

# 屏東縣南州鄉客家方言島的語言使用調查—

## 以大埔社區為例

張屏生

### 1、前言

大埔社區位於屏東縣南州鄉萬華村中，萬華村原名車路墘，民國 34 年台灣光復，車路墘及大埔二個部落合稱「萬華村」，鄉的四周環繞潮州、新埤、崁頂及林邊鄉，這些地區多為閩南族群；小內圈的萬華村，周圍的村落除了七塊村的羅家庄及米崙村有極少戶客家人之外，其他七個村落都是閩南族群。

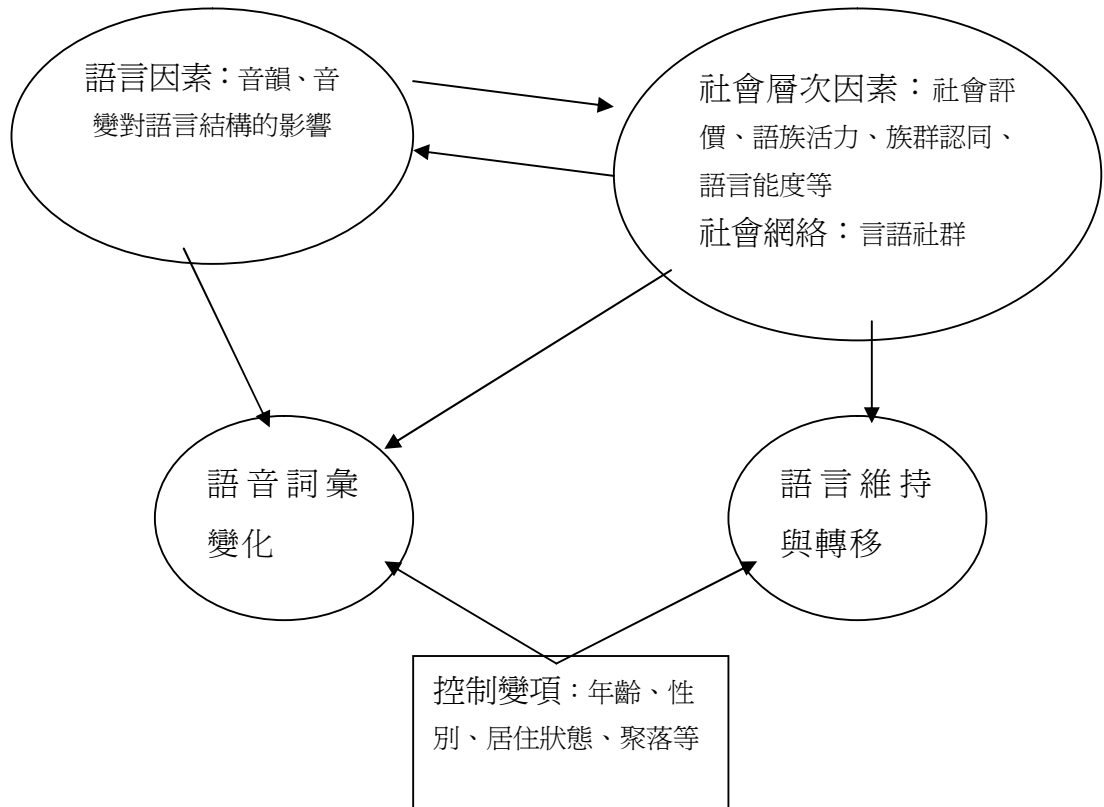
大埔社區大部分居民是從新竹湖口、橫山及關西等處陸續遷徙下來的客家族群，其中以戴姓為大宗，約佔大埔社區人口六成以上，另有張、莊、呂、彭、方、杜等其他姓氏。這些客家人有的是講北部四縣腔，有的是講海陸腔，也有少數會講東勢的大埔腔客家話。除此之外筆者還有訪問一位發音人呂坪有，他的父親原來是講饒平腔客家話的，不過他現在只記得幾個少數詞彙。南州鄉境內大都是閩南人，因此大埔社區在當地形成一個客家話「方言島」，目前大埔社區的客家人老年層普遍會講閩南話、客家話(四海腔和海四腔)，但是他們所講的客家話有閩南話、南部客家話羈入的成分，也有四縣腔和海陸腔雜揉的成分。

### 2、研究方法

預計以一年的時間來完成；上半年是到屏東縣南州鄉萬華村的大埔社區，實地做田野調查，這個調查分兩個部分；一.是傳統方言學的調查；通過調查語料的整理，釐析當地客家話中各種不同成分的接觸變化，包括閩客、南北客家話或四縣、海陸客家話等不同方言的接觸，提供語音和詞彙變化方向的思考。二.是社會調查，透過問卷調查、快速隱匿調查、參與觀察和深度訪談來瞭解大埔地區的語言使用狀況。

### 3、研究之理論分析架構

本文所探討的大埔社區客家話的語音和詞彙變化以及語言維持、轉移，這些現象也和社會因素有關，包括語言認同、社會網絡。研究架構圖如下：



### 4、主要發現

#### 4.1 大埔地區四海話的語音變化

##### 4.1.1 聲母

本文所調查的台灣客家話次方言的聲母如下表：

		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	
	聲母	p	p <sup>h</sup>	b	m	f	v	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	z	tʃ	tʃ <sup>h</sup>	ʃ	ʒ	k	k <sup>h</sup>	g	ŋ	h	ϕ	合計
1	東勢 大埔腔	p	p <sup>h</sup>	×	m	f	v	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	×	tʃ	tʃ <sup>h</sup>	ʃ	ʒ	k	k <sup>h</sup>	×	ŋ	h	ϕ	21
2	南州一 四海腔	p	p <sup>h</sup>	×	m	f	v	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	z	×	×	×	×	k	k <sup>h</sup>	g	ŋ	h	ϕ	18
3	南州二 四海腔	p	p <sup>h</sup>	b	m	×	×	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	z	×	×	×	×	k	k <sup>h</sup>	×	ŋ	h	ϕ	17
4	羅家庄 四海腔	p	p <sup>h</sup>	b	m	×	×	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	×	tʃ	tʃ <sup>h</sup>	ʃ	ʒ	k	k <sup>h</sup>	g	ŋ	h	ϕ	21
5	南州一 海四腔	p	p <sup>h</sup>	×	m	f	v	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	z	×	×	×	×	k	k <sup>h</sup>	g	ŋ	h	ϕ	18
6	南州二 海四腔	p	p <sup>h</sup>	b	m	×	×	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	z	×	×	×	×	k	k <sup>h</sup>	×	ŋ	h	ϕ	17
7	羅家庄一 海四腔	p	p <sup>h</sup>	b	m	×	×	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s		tʃ	tʃ <sup>h</sup>	ʃ	ʒ	k	k <sup>h</sup>	g	ŋ	h	ϕ	21
8	羅家庄二 海四腔	p	p <sup>h</sup>	b	m	×	×	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s		tʃ	tʃ <sup>h</sup>	ʃ	ʒ	k	k <sup>h</sup>	g	ŋ	h	ϕ	21

- 除了(2)南州一(四海腔)、(5)南州一(海四腔)沒有 b-以外，其他各點都有 b-，/b/的音值接近[b<sup>w</sup>]，有時後上嘴唇和下嘴唇幾乎是不碰觸的。這個 b-是對應到其他客家話的 v-，會有 b-聲母的客家話多半是發生閩客接觸比較頻繁的地區。
- g-一般是產生在以 i 起首的音節，但是不穩定；在語流當中，有時候會出現，有時候不會出現。
- 一般客家話的 f-在大埔當地除了東勢、南州一有之外，其他樣本都轉成 [h<sup>w</sup>]，記音轉寫成/hu/，例如「犯法」huam<sup>55</sup> huap<sup>3</sup>。
- 大埔地區有一部分以海陸腔為母語的人所說的海陸腔客家話已經沒有 tʃ-、tʃ<sup>h</sup>-、ʃ-等聲母，而原本海陸腔 ʒ-聲母的例字，改唸成 z-。

#### 4.1.2 韻母

韻母方面，除了個別例字有不同的唸法之外，比較大的差別集中在幾個韻母上：

- 四縣腔中古「知、照」組聲母和 i、im、ip、in、it 等韻母拼合的音節，這些音節在海陸腔全部變成 i、im、ip、in、it。
- 四縣腔中古「止合三」「飛」、「尾」、「肥」唸 i 韻，海陸腔唸 ui 韻，但是大埔地區，不管四海腔、海四腔或東勢腔全部唸 ui 韻。

從上述現象可以發現說四海話的發音人對四縣腔和海陸腔的韻母差異是不敏感的。

3. 小稱詞的音韻變化：客家話的小稱詞各次方言有不同的唸法，也會引起不同的音變，從筆者調查語料的觀察到：「仔」在海陸腔是唸陽平調 55，在四縣腔是唸陰上調 31，值得注意的是，以海陸腔為母語的人所講的四縣腔中的「仔」會唸成  $\theta^{31}$ ；以四縣腔為母語的人所講的海陸腔中的「仔」會唸成  $e^{55}$ 。

#### 4.1.3 聲調

##### 1. 基本調

所謂的「基本調」是指傳統調類所對應調值（請參看〈台灣客家話聲調比較表〉）；「>」之前表示本調，「>」之後表示變調，「；」表示條件變調，「/」表示無定分音）

〈台灣客家話聲調比較表〉

	調類	陰平	上	去 (陰去)	陰入	陽平	陽去	陽入
	代碼	1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
1	東勢 大埔腔	33 > 33 ; 35	31	53 > 53 ; 55	3	11 > 11 ; 33	同去聲調	5
2	南州一 四海腔	13 > 35 ; 11	31	55 > 53 ; 55	3	11	同去聲調	5
3	南州二 四海腔	13 > 35 ; 11	31	55 > 53 ; 55	3	11	同去聲調	5
4	羅家庄 四海腔	13 > 35 ; 11	31	55 > 53 ; 55	3	11	同去聲調	5
5	南州一 海四腔	53	13 > 11	11 / 31 > 11	5 > 3	55	同去聲調	3 / 5
6	南州二 海四腔	53	13 > 11 ; 33	11	5 > 3	55	同去聲調	3
7	羅家庄一 海四腔	53	13 > 11	11	5 / 3 > 3	55	同去聲調	3 / 5
8	羅家庄二 海四腔	53	13 > 11 ; 33	11 > 11 ; 33	5 / 3 > 3	55	33 / 11 > 11	3 / 5

從上表的觀察，我們可以發現幾個現象：

- (1) 中古去聲調濁母字在大埔腔、四海腔、海四腔都歸入去聲調。

所以去聲調包含了中古去聲調的清母字和濁母字。

- (2) 有些入聲字本調在實際語流當中有時候唸陰入，有時候唸陽入；變調也是這種情形，造成在歸類上的困擾。

- (3) 四海腔和四縣腔的基本調完全相同。

- (4) 海四腔大部分的樣本比海陸腔少了陽去調。

- (5) 外來語的部分所有的客家話都是一致的，例如：「トマト」 $t^h o_{33} ma_{55} to^3$  (蕃茄)。

## 2. 變調

(1)在變調方面，四海腔和四縣腔是完全一致的。

(2)四海腔的平聲變調和四縣腔相同，但是四縣腔的去聲沒有變調，但是四海腔的去聲在陰平、陽平調前變 53，在其他聲調前面不變調。

### 4.2 大埔地區四海話的詞彙變化

#### 4.2.1 四縣腔和海陸腔的詞彙選取

四海腔或是海四腔大都是使用發音人母語的詞彙，經過語音拗折的途徑，轉成四海腔或海四腔。

#### 4.2.2 南部客家話和北部客家話的詞彙選取

我們篩選出 19 條具有南部客家話和北部客家話方言差的詞彙來觀察大埔客家話詞彙的使用狀況；根據筆者的調查分析，絕大多數是使用北部客家話的詞彙，南部客家話只有「海草魚」(虱目魚)、「柑仔蜜」(蕃茄)這兩個詞彙。參見附錄。

### 4.3 萬華村大埔社區語言使用情形

爲了瞭解大埔社區客家話的語言實際使用狀況，我們運用了非隨機抽樣的問卷調查方式來進行。以下是從社會因素和方言選擇的關聯來做分析，共訪問 66 人：青年層(30 歲以下) 20 人；中年層(31-60 歲)：23 人；老年層(61-90 歲)：23 人。

#### 4.3.1 雙方言現象

雙方言地區中，閩客方言通常並不會呈均衡分配，大埔社區在不同年齡層第一方言及第二方言的強弱變化情形，在老年層第一方言仍然是客家話，第二方言是閩南話；老年層客家話的使用是較頻繁的，閩南話只是輔佐功能；而中年層客家話的使用開始衰退，閩南話倒成爲第一方言；到了青年層雖然閩南話的使用比例沒有中年層高，這是因爲有更強勢的語言——華語加入選項的緣故，但是閩南話的使用比例還是比客家話多了 20%，換句話說，在長期閩客方言交流下，閩南話已經取代客家話，成爲青年層的第一方言。

其實閩客雙方言區真正兩種方言都能充分熟練的人是少部分的，大部分的雙方言使用者他的第二方言都只能維持一般日常的交際，一些較複雜的話題就很難順暢流利的表達（請參見莊初昇 2004）。在訪談調查中老年層的閩南話、中年層及青年層的客家話就是這種情形，雖然在訪問時，社區居民都自認為自己對第二方言有充分的熟練程度，但是經過我們實地調查後，他們對第二方言的使用能力只是達到能溝通交際程度而已<sup>1</sup>。

#### 4.3.2 大埔社區語言社群的語言選擇

南州大埔社區的語言選擇有以下情形：

##### 1. 不同場域的語言使用選擇

社區中的方言使用主要是因不同場域而選擇不同方言來應用，根據筆者的觀察，大埔當地的客家人在社區內一般都是使用客家話，因為對象都是會說客家話的人，如果有非客家人參與的話，就會改用閩南話或華語。在社區以外，大多是閩南人，便改用閩南話；在社區公開活動上，因為會有外賓，所以閩南話和客家話會並用。

從中年層及青年層的語言使用能力觀察，華語和閩南話已經侵入了家庭領域，老年層則成了語言上的弱勢社群，他們只能被迫遷就或主動靠攏的使用閩南話。只有在宗教祭拜活動或是老年層聚會的時候才會選擇客家話的使用。這種聚合與背離的語言態度正是雙方言區域語言選擇對立又統一的現象。

##### 2. 不同對象的語言使用選擇

根據筆者的調查分析可以觀查到老年層說話對象在面對社區居民時，使用客家話有 70%；中年層則有 69%混合使用閩南話及客家話；到青年層則近 85%使用閩南話。在家庭中老年層面對配偶和兄弟姊妹使用客家話有 80%，面對小孩使用客家話有 52%，閩南話和客家

---

<sup>1</sup> 青年層的母語能力逐漸在消失，根據筆者的調查，在自認為會說母語的青年層當中，他們所會講的母語大部分都局限在日常生活用語，但是很多基本詞彙他們都不會說，例如「彩虹」、「蟑螂」……。

話並用的有 39%；青年層面對父母長輩的時候，使用華語的有 43%。在對社區外人士時，老中青回答「視對方語言決定」有 60%以上，如果知道對方是客家人的時候老中年層使用客家話交談的有 90%、青年層有 60%。

## 5. 結論

大埔社區的客家人在選用語言的時候，原則上是根據交談對象所使用的語言來決定。在不知道交談對象的語言背景的情況，老年層會選用閩南話、中青年層會選用華語；在知道對方語言背景的時候就會選用對方習用的語言。此外，大埔社區居民在選用客家話的時候還會考慮到次方言的現象；如果碰到說四縣腔(四海腔)的客家人，原來使用海陸腔(海四腔)的居民會自動轉成四縣腔，反之亦然。至於要選擇四縣腔或海陸腔是由交談團體中第一個發話人所使用的客家話來決定，其他對談的人會向他主動靠攏。

關鍵字：四海話、客家話、雙方言、方言島、語言使用

## 寫在前面

屏東縣南州鄉萬華村四海腔的調查是在 2002 年 8 月，透過我的學生張育仁、黃怡慧找到鄒瑞純女士，她本身是從新竹搬遷下來的客家人，海陸腔是她的母語，但是因為周遭的人都是講四縣腔，所以她也會講四縣腔。那次的詞彙調查是由黃怡慧提問，由我整理。但是詞彙調查比較困難的是調查者要對調查的語言有相當的掌握，否則很多詞彙不是問不到，就是問錯；或者發音人回答的不是提問的詞彙。所以後來我又在 2003 年 1 月，自己找到鄒瑞純補充。在 2003 年的 4、5 月為了測試鄒瑞純是否真的會說海陸腔和四縣腔，我又再去找到鄒瑞純問她四縣腔的詞彙。透過這兩次完整的基礎調查，讓我們對萬華社區的客家話有了初步的掌握。鄒瑞純的海四腔沒有 tʃ-、tʃ<sup>h</sup>-、ʃ-和 ts-ts-s-的對立，沒有陽去調。她的四海腔有 z-聲母，小稱詞尾唸 ə，或由詞幹音尾傳佈。後來這份材料撰寫成〈六堆地區客家話和閩南話的語言接觸〉，美和第二屆客家學術研討會論文，收錄於《第二屆客家學術研討會論文集》，頁 34—58。和〈台灣四海話音韻和詞彙變化〉，第二屆「漢語方言」小型研討會論文。

在 2006 年 7 月，筆者又到萬華地區調查。這次的調查除了補充傳統方言學的調查之外，還做了「語言使用」的調查，這部分的工作主要是由呂茗芬和謝孟宓來完成。

研究工作的進行並不存在於一個小時的努力，而是建築在長時間的考驗和沒沒無聞的工作基礎上。在剛開始進行社會調查的時候，或許是社會上有太多詐騙的案件，所以對於陌生人總懷有拒斥的不友善態度，所以讓我們也碰到了一些困難。但是呂茗芬和謝孟宓並不退縮，反而更有耐心的和村民溝通，終於獲得村民的認同與信賴。熱心的村民不但接受我們的調查，還會主動的呼朋引伴，讓我們調查更有效率，甚至是問到哪裏，就吃到哪裏。這種經驗是學生在課堂上無法學習到的，因為有了這次的調查經驗，讓後來的調查增添了不少的信心。

本調查研究由於獲得「行政院客家委員會獎助客家學術研究計畫」九十六年度的補助，所以進行得很順利，在此謹對客委會致以深忱的感謝。

調查期間，傳統方言學調查方面要感謝鄒瑞純等幾位發音人對我們的熱情協助；鄒女士家中種植蓮霧，平日工作十分的忙碌。但是她並不排斥我的到訪，因

爲她可以一邊接受我的調查，一邊工作。一旁工作的鄉親也會提供一些有益的意見，反而工作的效率更好。鄒女士是一位可以讓我充分提問，即使問到一些很尷尬的語彙，她都可以毫不隱諱的陳述她所知道的語言事實，可以說是一個優質的發音人。社會調查的部分我們要感謝受訪村民的配合，沒有他們的支持，我們的研究是無法進行的。

必需聲明的是本書主要是提供學術研究使用，所以本書的記音一律使用國際音標，內容共有幾項；如下：一、論述篇：屏東縣南州鄉客家話方言島的語言使用調查。二、語料篇：屏東縣萬華村大埔社區客家話語彙集。

雖然後續校對的工作一直在做，但是錯誤總還是有的，我們很期待熱心的讀者能夠不斷給我們提出**建設性**的意見，讓我們「知錯能改」，畢竟「知音的反對要比外行的同意更教人高興」。

2007年12月 張屏生謹誌於屏東駑馬齋

# 目次

寫在前面	I
目次	III
<b>一、論述篇</b>	
屏東縣南州鄉客家方言島的語言使用調查—以大埔社區為例	001
<b>二、語料篇</b>	
屏東縣南州鄉萬華村大埔社區客家話語彙集 說明	
1. 天文地理	001
(1) 天文	001
(2) 自然地理	002
附：屏東地名	003
南州當地地名	004
2. 時間節令	005
3. 方位	009
4. 日常用品	010
(1) 一般用品	010
(2) 家庭用品	010
(3) 廚房用品	015
5. 農工用品	019
(1) 捕魚工具	021
(2) 木工用具	022
(3) 水泥工用具	023
6. 糧食蔬菜	024
(1) 莊稼作物	024
(2) 蔬菜	024
7. 水果	030
8. 飲食	032
(1) 一般食品	032
(2) 調味佐料	036
(3) 酒類	037

(4) 當地小吃	038
(5) 味覺口感的形容	038
9. 礦物及其他自然物	040
10. 動物	041
(1) 獸類	041
附：十二生肖唸法	042
(2) 禽類	043
(3) 爬蟲類	046
(4) 昆蟲類	047
(5) 魚蝦海獸	048
11. 花草樹木	052
12. 衣裝被服鞋	055
13. 建築物	059
14. 親屬稱謂	062
15. 姓氏（按姓氏筆劃為序）	067
16. 人體部位	071
17. 交際應酬	077
18. 婚喪	078
19. 各色人稱、活動	081
20. 商業活動	084
21. 交通科技	088
22. 疾病	091
23. 藥品	096
(1) 中藥專用的用品	096
(2) 中藥藥名	096
24. 風俗、宗教活動	098
(1) 南州當地祭拜的神明	098
(2) 宗教活動	098
附：金紙的種類	100
25. 文化娛樂	101
附：樂器	105
26. 壞人壞事	106
(1) 壞人	106

(2) 壞事	106
罵人語	107
女人的詈語	108
27. 動詞	109
(1) 與煮東西有關的動作	109
(2) 與吃東西有關的動作	110
(3) 與眼有關	110
(4) 與口有關	111
(5) 和耳鼻有關	113
(6) 和腳有關	113
(7) 和衣被有關的動作	114
(8) 和家物事有關的動作	115
(9) 用手打的動作	115
(10) 用刀的動作	115
(11) 用棍子或其他工具的動作	116
(12) 用筆的動作	116
(13) 和手有關的一般動詞	117
(14) 手指動作	119
(15) 身體動作	119
(16) 其他	120
(17) 動物的動作	122
(18) 心理活動	122
(19) 各種職業方面	123
(20) 社會關係方面	124
28. 干支	125
29. 數量詞	126
(1) 數詞	126
(2) 量詞	127
① 一般量詞	127
② 時間量詞	129
③ 長度量詞	129
④ 土地面積量詞	130
⑤ 重量量詞	130

⑥ 抽象量詞	130
30. 形容詞	131
(1) 一般物態性狀形容詞	131
(2) 關於人的形容詞	133
(3) 顏色詞	135
31. 副詞	137
(1) 表示然否	137
(2) 表示程度	137
(3) 表示範圍	138
(4) 其他	138
32. 虛詞	138
(1) 介詞	138
(2) 連接詞	139
(3) 助詞	139
33. 代詞	139
(1) 人稱代詞	139
(2) 指示代詞	139
(3) 疑問代詞	140
34. 象聲詞	140

# 一、論述篇

屏東縣南州鄉客家方言島的  
語言使用調查—以大埔社區為例

# 屏東縣南州鄉客家方言島的語言使用調查—

## 以大埔社區為例

### 一、前言

大埔社區位於屏東縣南州鄉萬華村中，萬華村原名車路墘，民國 34 年台灣光復，車路墘及大埔二個部落合稱「萬華村」<sup>1</sup>，它的地理位置(詳下圖)從鄉、村里大小圈來看：大外圈的南州鄉，鄉的四周環繞潮州、新埤、崁頂及林邊鄉，這些地區多為閩南族群；小內圈的萬華村，周圍的村落除了七塊村的羅家庄及米崙村有極少戶客家人之外，其他七個村落都是閩南族群。



引自《客家風雲》<http://www.hakka.cn/forum/thread.php?tid=15627>

<sup>1</sup> 有關大埔客家社區的發展，根據《屏東縣南州縣·客家文化節專刊》：「民國元年，昔日大埔社區尚為沙崙溪河床荒煙蔓草，渺無人跡，……，彼時戴冉先生，從新竹湖口南下，欲一展鴻圖，向竹仔腳阮氏業主租車路墘農地後，便紮寮於此。……。五年後，載金、戴棟兄弟，在此建立家園，大埔使初見炊煙……。」

大埔社區大部分居民是從新竹湖口、橫山及關西等處陸續遷徙下來的客家族群，其中以戴姓為大宗，約佔大埔社區人口六成以上，另有張、莊、呂、彭、方、杜等其他姓氏。這些客家人有的是講北部四縣腔，有的是講海陸腔<sup>2</sup>，也有少數會講東勢的大埔腔客家話<sup>3</sup>。除此之外筆者還有訪問一位發音人呂坪有，他的父親原來是講饒平腔客家話的，不過他現在只記得幾個少數詞彙<sup>4</sup>，平常仍然是說閩南話、四縣腔和海陸腔客家話。南州鄉境內大都是閩南人，因此大埔社區在當地形成一個客家話「方言島」<sup>5</sup>，目前大埔社區的客家人老年層普遍會講閩南話、客家話(四海腔和海四腔)，但是他們所講的客家話有閩南話、南部客家話羈入的成分(參見張屏生 2003B、2004A)，也有四縣腔和海陸腔雜揉的成分(參見張屏生 2004B)<sup>6</sup>。

---

<sup>2</sup> 根據訪談，當地人認為講四縣腔的人數比較多，說海陸腔的客家人只有幾戶。

<sup>3</sup> 發音人張阿秋，69歲，父母都是台中縣東勢鎮的客家人，在潮州出生長大，20歲嫁到大埔，也會講四縣腔、海陸腔客家話，國語和閩南話，筆者也向她調查了大埔腔客家話。

<sup>4</sup> 筆者得知呂坪有的父親會說饒平客家話時，便到大埔向他調查饒平客家話。但是他表示他已經完全忘了饒平客家話了，經筆者再三的探問，他只記得幾個詞彙，像「哭」叫「號」bo<sup>53</sup>、「痛」叫「疾」ts<sup>h</sup>it<sup>5</sup>、「蚊帳」叫「蚊旂」mun<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>55</sup>。呂坪有的父親是在他72歲的時候過世，他的父親平常是跟他講饒平腔客家話，他也用饒平腔客家話來和父親溝通，但是筆者向他調查饒平腔的時候，他幾乎是不會講了。所以回到關西鹹菜甕參加祭祖活動的時候，當地的族親都會說他是「反種仔」huan<sub>55</sub> tsiŋ<sub>55</sub> ŋã<sup>51</sup>。

<sup>5</sup> 所謂的「方言島」，根據游汝杰(1992: 55):「『方言島』(speech island)……在方言地理學上，被另一種方言(或語言)包圍的方言稱為方言島。」

<sup>6</sup> 這種混合四縣腔和海陸腔成分的客家話，目前台灣學界定名為「四海話」，所謂「四海話」根據羅肇錦(2000: 234)的說法:「是指『四縣話』和『海陸話』混合以後所產生的新客家話，主要流行在四縣與海陸混居的地區，……所以『四海話』也以講海陸話的人說四縣腔所形成的腔調為主軸，而海陸人說四縣話，基本上是以四縣聲調為基礎，然後聲母、韻母保有海陸特徵，……」。張屏生(2004B)則認為「『四海話』的產生主要是因為現代的交通方便，說不同腔的客

本文分成兩個部分，一.是傳統方言學的調查；通過調查語料的整理，釐析當地客家話中各種不同成分的接觸變化，提供不同方言接觸的語音及詞彙變化方向的思考。二.是社會調查，透過問卷調查、快速隱匿調查、參與觀察和深度訪談來瞭解大埔地區的語言使用狀況。

在傳統方言學調查方面，筆者在調查策略上分成幾種情況來進行：

(一)沒有給發音人任何提示，讓發音人自然的說出自己會說的客家話，像樣本中的(16)「羅家庄一海四腔」、(17)「羅家庄二海四腔」。

(二)發音人明確的知道自己原來是說甲方言，而乙方言是後來學會的，我們請他說甲方言，像樣本中的(10)「東勢二大埔腔」(底下簡稱「東勢二」)、(13)「羅家庄四海腔」(底下簡稱「羅家四」)。

(三)發音人明確的知道自己原來是說甲方言，而乙方言是後來學會的，我們請他說乙方言，像樣本中的(8)「新埔四海腔」、「南庄四海腔」。

(四)發音人明確的知道自己原來是說甲方言，而乙方言是後來學

---

家人接觸頻繁，爲了取得更好的交際效果所衍生出來的一種語言變化。每一個地區的語言生態不同，有的地區是四縣腔佔優勢，有的地區是海陸腔佔優勢，而不同地區的語言生態就會形成不同型態的『四海話』。所以『四海話』應該可以更廣泛的指稱不同的客家話次方言因爲語言接觸所產生的語言變化。這些不同的次方言不僅局限在四縣腔或海陸腔之間，還可以擴及其他不同的客家話次方言。」

會的，我們先請他說甲方言，像樣本中的(14)「南州一海四腔」<sup>7</sup>(底下簡稱「南一海」)、(15)「南州二海四腔」(底下簡稱「南二海」)；過一段時間我們再去調查，請他說乙方言，像樣本中的(11)「南州一四海腔」(底下簡稱「南一四」)、(12)「南州二四海腔」(底下簡稱「南二四」)。這樣做的目的是爲了要瞭解發音人兩種客家話語音系統音韻格局的交替情形，也可以辨認詞彙使用的狀況。

## 二 大埔地區四海話的語音變化

### (一) 聲母

本文所調查的台灣客家話次方言的聲母如下表；

---

<sup>7</sup> 爲了行文上的方便，本文將「四海話」區分成「四海腔」和「海四腔」；本文所謂的「海四腔」和「四海腔」的歸類主要是依據各個樣本聲調上表現來的來判斷，並不局限在以海陸腔爲底層所說的四縣話或是以四縣腔爲底層所說的海陸話。

		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	
	聲母	p	p <sup>h</sup>	b	m	f	v	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	z	tʃ	tʃ <sup>h</sup>	ʃ	ʒ	k	k <sup>h</sup>	g	ŋ	h	ϕ	合計
1	內埔 四縣腔	p	p <sup>h</sup>	×	m	f	v	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	×	×	×	×	×	k	k <sup>h</sup>	×	ŋ	h	ϕ	17
2	頭份 四縣腔	p	p <sup>h</sup>	×	m	f	v	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	×	×	×	×	×	k	k <sup>h</sup>	×	ŋ	h	ϕ	17
3	大溪 四海腔	p	p <sup>h</sup>	×	m	f	v	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	×	×	×	×	×	k	k <sup>h</sup>	×	ŋ	h	ϕ	17
4	竹東 海陸腔	p	p <sup>h</sup>	×	m	f	v	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	×	tʃ	tʃ <sup>h</sup>	ʃ	ʒ	k	k <sup>h</sup>	×	ŋ	h	ϕ	21
5	新屋 海陸腔	p	p <sup>h</sup>	×	m	f	v	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	×	tʃ	tʃ <sup>h</sup>	ʃ	ʒ	k	k <sup>h</sup>	×	ŋ	h	ϕ	21
6	紙寮窩 饒平腔	p	p <sup>h</sup>	×	m	f	v	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	×	tʃ	tʃ <sup>h</sup>	ʃ	ʒ	k	k <sup>h</sup>	×	ŋ	h	ϕ	21
7	卓蘭 饒平腔	p	p <sup>h</sup>	×	m	f	v	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	z	×	×	×	×	k	k <sup>h</sup>	×	ŋ	h	ϕ	18
8	新埔 四海腔	p	p <sup>h</sup>	×	m	f	v	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	×	tʃ	tʃ <sup>h</sup>	ʃ	ʒ	k	k <sup>h</sup>	×	ŋ	h	ϕ	21
9	東勢一 大埔腔	p	p <sup>h</sup>	×	m	f	v	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	×	tʃ	tʃ <sup>h</sup>	ʃ	ʒ	k	k <sup>h</sup>	×	ŋ	h	ϕ	21
10	東勢二 大埔腔	p	p <sup>h</sup>	×	m	f	v	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	×	tʃ	tʃ <sup>h</sup>	ʃ	ʒ	k	k <sup>h</sup>	×	ŋ	h	ϕ	21
11	南州一 四海腔	p	p <sup>h</sup>	×	m	f	v	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	z	×	×	×	×	k	k <sup>h</sup>	g	ŋ	h	ϕ	18
12	南州二 四海腔	p	p <sup>h</sup>	b	m	×	×	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	z	×	×	×	×	k	k <sup>h</sup>	×	ŋ	h	ϕ	17
13	羅家庄 四海腔	p	p <sup>h</sup>	b	m	×	×	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	×	tʃ	tʃ <sup>h</sup>	ʃ	ʒ	k	k <sup>h</sup>	g	ŋ	h	ϕ	21
14	南州一 海四腔	p	p <sup>h</sup>	×	m	f	v	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	z	×	×	×	×	k	k <sup>h</sup>	g	ŋ	h	ϕ	18
15	南州二 海四腔	p	p <sup>h</sup>	b	m	×	×	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	z	×	×	×	×	k	k <sup>h</sup>	×	ŋ	h	ϕ	17
16	羅家庄一 海四腔	p	p <sup>h</sup>	b	m	×	×	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s		tʃ	tʃ <sup>h</sup>	ʃ	ʒ	k	k <sup>h</sup>	g	ŋ	h	ϕ	21
17	羅家庄二 海四腔	p	p <sup>h</sup>	b	m	×	×	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s		tʃ	tʃ <sup>h</sup>	ʃ	ʒ	k	k <sup>h</sup>	g	ŋ	h	ϕ	21
18	頭份 海四腔	p	p <sup>h</sup>	×	m	f	v	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	×	×	×	×	×	k	k <sup>h</sup>	×	ŋ	h	ϕ	17
19	南庄 海四腔	p	p <sup>h</sup>	×	m	f	v	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	×	tʃ	tʃ <sup>h</sup>	ʃ	ʒ	k	k <sup>h</sup>	×	ŋ	h	ϕ	21
20	中埔 海四腔	p	p <sup>h</sup>	×	m	f	v	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	z	×	×	×	×	k	k <sup>h</sup>	×	ŋ	h	ϕ	18
21	花蓮 海四腔	p	p <sup>h</sup>	×	m	f	v	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	×	×	×	×	×	k	k <sup>h</sup>	×	ŋ	h	ϕ	17
22	關西 海四腔	p	p <sup>h</sup>	×	m	f	v	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	×	tʃ	tʃ <sup>h</sup>	ʃ	ʒ	k	k <sup>h</sup>	×	ŋ	h	ϕ	21

- 1.除了(9)東勢一、(11)南一四、(14)南一海沒有 b-以外，其他各點都有 b-，/b/的音值接近[b<sup>w</sup>]，有時後上嘴唇和下嘴唇幾乎是不碰觸的。這個 b-是對應到其他客家話的 v-，會有 b-聲母的客家話多半是發生閩客接觸比較頻繁的地區。像是台北縣石門鄉的武平腔客家話、雲林縣崙背鄉的詔安腔客家話……。
- 2.g-一般是產生在以 i 起首的音節，但是不穩定；在語流當中，有時候會出現，有時候不會出現。就如同筆者所調查的武洛、大路關、新埤、佳冬等地的客家話，在以 i 起首的音節有時會有 z-的磨擦音出現。
- 3.一般客家話的 f-在大埔當地除了東勢二、南州一有之外，其他樣本都轉成 [h<sup>w</sup>]，記音轉寫成/hu/，例如「犯法」huam<sup>55</sup> huap<sup>3</sup>。
- 4.大埔地區有一部分以海陸腔為母語的人所說的海陸腔客家話已經沒有 tʃ-、tʃ<sup>h</sup>-、ʃ-等聲母，而原本海陸腔 ʒ-聲母的例字，改唸成 z-。

8

## (二) 韻母

韻母方面，除了個別例字有不同的唸法之外，比較大的差別集中在幾個韻母上：

1. 四縣腔中古「知、照」組聲母和 i、im、ip、in、it 等韻母拼合的音節，這些音節在海陸腔全部變成 i、im、ip、in、it。理論上四海腔應該要和四縣腔一樣，海四腔也要和海陸腔一樣。但是南州的四海腔都沒有 im、ip、in、it 這四個韻母；而頭份、花蓮、關西和南庄的海四腔都有 im、ip、in、it 這四個韻母。況且關西這四個韻母

---

<sup>8</sup> 在筆者所調查的樣本中也有以海陸腔為母語的人，他所講的四海腔也會出現 tʃ-、tʃ<sup>h</sup>-、ʃ-、ʒ-等海陸腔聲母(例如新埔)，而這些例字在四縣腔還是唸成 ts-、ts<sup>h</sup>-、s-、ϕ 等聲母；例如「豬」、「沖」、「書」……。

還可以和 tʃ-、tʃ<sup>h</sup>-、ʃ-聲母拼合，例如「紙」tʃi<sup>13</sup>、「屎」ʃi<sup>13</sup>、「針」tʃim<sup>53</sup>、「濕」ʃip<sup>5</sup>、「身」ʃin<sup>53</sup>、「識」ʃit<sup>5</sup>。

2. 四縣腔中古「止合三」「飛」、「尾」、「肥」唸 i 韻，海陸腔唸 ui 韻，但是大埔地區，不管四海腔、海四腔或東勢腔全部唸 ui 韻。

從上述現象可以發現說四海話的發音人對四縣腔和海陸腔的韻母差異是不敏感的。

### 3. 小稱詞的音韻變化

客家話的小稱詞各次方言有不同的唸法，也會引起不同的音變，分述如下：

- (1) 「仔」唸 e<sup>31</sup>，除了四縣腔之外還有頭份、南庄、中埔海四腔。
- (2) 「仔」唸 ə<sup>55</sup> 或 ɿ<sup>55</sup>，竹東海陸腔<sup>9</sup>、新埔四海腔。
- (3) 「仔」唸 ə<sup>53</sup>，紙寮窩饒平腔。
- (4) 「仔」唸 ə<sup>55</sup>，南州一的海四腔、四海腔<sup>10</sup>。
- (5) 隨前字音尾變化，像新屋海陸腔、關西海四腔<sup>11</sup>。
- (6) 和前字音節結合，反映到詞根音節的聲調曲線上；像卓蘭饒平腔、東勢一、東勢二。卓蘭饒平腔的超陰平聲調變化很顯然是受到當地大埔腔的影響所產生的。比較有趣的是東勢二的「仔尾詞」的超陰平聲調是唸 353，例如：「遮(仔)」tʃa<sub>353</sub> (東勢一唸 tʃia<sup>35</sup>)、「柑」kam<sub>353</sub> (東勢一唸 kam<sup>35</sup>)。<sup>12</sup>

---

<sup>9</sup> 目前所見到海陸腔客家話大都把「仔」記成 /ə/，但是筆者 1997 調查范振雲的海陸腔客家話，他說的「仔」音值接近 [ɿ<sup>55</sup>]。

<sup>10</sup> 南州的「仔」大部分唸 ə<sup>55</sup>，但是也有少部分是和新屋的海陸腔一樣的隨前字音尾的變化。

<sup>11</sup> 海陸腔這一種「仔」尾唸法，比較少被人提及，這一種「仔」的音讀，主要是根據詞幹音尾來變化，例如「遮仔」唸 tʃa<sup>53</sup> a<sup>55</sup>、「梳仔」so<sup>53</sup> o<sup>55</sup>、「柑仔」kam<sup>53</sup> m̄<sup>55</sup>……筆者是在 1997 年調查新屋海陸腔客家話的發現，後來陸續也有發現。

<sup>12</sup> 東勢二的唸法是受到海陸腔的影響，東勢二應該是要經過 tʃa<sub>35</sub> a<sup>31</sup>，然後把兩

從筆者調查語料的觀察到：「仔」在海陸腔是唸陽平調 55，在四縣腔是唸陰上調 31，值得注意的是，以海陸腔為母語的人所講的四縣腔中的「仔」會唸成 e<sup>31</sup>；以四縣腔為母語的人所講的海陸腔中的「仔」會唸成 e<sup>55</sup>。所以通過「仔」的音讀，我們也可以判斷出發音人的母語是四縣腔還是海陸腔。<sup>13</sup>

### (三) 聲調

#### 1. 基本調

所謂的「基本調」是指傳統調類所對應調值（請參看〈台灣客家話聲調比較表〉；「>」之前表示本調，「>」之後表示變調，「；」表示條件變調，「/」表示無定分音）

〈台灣客家話聲調比較表〉

	調類	陰平	上	去 (陰去)	陰入	陽平	陽去	陽入
	代碼	1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
1	內埔 四縣腔	13 > 35 ; 11	31	55	3	11 > 11 ; 33	同去聲調	5
2	頭份 四縣腔	13 > 35 ; 11	31	55	3	11	同去聲調	5
3	大溪 四縣腔	13 > 35 ; 11	31	55 / 53	3	11	同去聲調	5
4	竹東 海陸腔	53	13 > 11 ; 33	11	5 > 3	55	33/11 > 33 ; 11	3
5	新屋 海陸腔	53	13 > 11 ; 33	11	5 > 3	55	33/11 > 33 ; 11	3
6	紙寮窩 饒平腔	11	53 > 33	53 > 11	3 > 5	55 > 53 ; 55	13 > 11	5
7	卓蘭 饒平腔	11	31 > 33 ; 11	同上聲調	3 > 5	53 > 33 ; 11	55 > 33	5 > 3

個音節合併為一個音節，就變成 tʃa<sub>353</sub> 這樣的音。

<sup>13</sup> 這個判斷大體適用，但是頭份、中埔這兩個發音人是以海陸腔做為母語的，他們卻把「仔」唸 e，可能的解釋就這兩個發音人母語中的「仔」就是唸 e 的。至於鍾榮富(2004)從優選理論預測四縣腔說的「四海話」會把「仔」尾詞唸成「豬仔」ts<sup>53</sup> we<sup>13</sup>、「板仔」pan<sup>13</sup> ne<sup>13</sup>……的情形，從筆者所調查的「四海話」樣本，並沒有發現。

8	新埔 四海腔	13 > 35 ; 11	31	55	3	11	同去聲調	5
9	東勢一 大埔腔	33 > 33 ; 35	31	53 > 53 ; 55	3	11 > 11 ; 33	同去聲調	5
10	東勢二 大埔腔	33 > 33 ; 35	31	53 > 53 ; 55	3	11 > 11 ; 33	同去聲調	5
11	南州一 四海腔	13 > 35 ; 11	31	55 > 53 ; 55	3	11	同去聲調	5
12	南州二 四海腔	13 > 35 ; 11	31	55 > 53 ; 55	3	11	同去聲調	5
13	羅家庄 四海腔	13 > 35 ; 11	31	55 > 53 ; 55	3	11	同去聲調	5
14	南州一 海四腔	53	13 > 11	11 / 31 > 11	5 > 3	55	同去聲調	3 / 5
15	南州二 海四腔	53	13 > 11 ; 33	11	5 > 3	55	同去聲調	3
16	羅傢庄一 海四腔	53	13 > 11	11	5 / 3 > 3	55	同去聲調	3 / 5
17	羅傢庄二 海四腔	53	13 > 11 ; 33	11 > 11 ; 33	5 / 3 > 3	55	33 / 11 > 11	3 / 5
18	頭份 海四腔	53	13 > 11	11	5 > 3	55	同去聲調	3 / 5
19	南庄 海四腔	53	13 > 11	11	5 > 3	55	同去聲調	3 / 5
20	中埔 海四腔	53	13 > 11	11	5 > 3	55	同去聲調	3
21	花蓮 海四腔	53	13 > 11	11	5	55	同去聲調	3
22	關西 海四腔	53	13 > 11	11	5 > 3	55	同去聲調	3

從上表的觀察，我們可以發現幾個現象：

- (1)從調類的數目來看，海陸腔和紙寮窩的饒平腔有七個調類，所以才會有陰去調、陽去調的對立。
- (2)中古去聲調濁母字在四縣腔、大埔腔、四海腔、海四腔都歸入去聲調。所以去聲調包含了中古去聲調的清母字和濁母字。中古去聲調清母字在卓蘭饒平腔是歸入上聲調，所以去聲調的字類是中古去聲調的濁母字。

- (3)有些入聲字本調在實際語流當中有時候唸陰入，有時候唸陽入<sup>8</sup>；變調也是這種情形，造成在歸類上的困擾。
- (4)四海腔和四縣腔的基本調完全相同。
- (5)海四腔大部分的樣本比海陸腔少了陽去調<sup>9</sup>。原來海陸腔的去聲調有陰去/11/和陽去 /33/ 的對立，但是海四腔的陰去和陽去都唸成 /11/。這是因為四縣腔中本來就沒有 /33/ 這個調位，所以在拗折的過程中就只能用調值相近的調位來取代。
- (6)外來語的部分所有的客家話都是一致的，例如：「卜マ卜」<sup>tʰo<sub>33</sub> ma<sub>55</sub> toʔ<sup>3</sup></sup> (蕃茄)。

## 2. 變調

- (1)在變調方面，四海腔和四縣腔是完全一致的。但是原來海陸腔的上聲調的變調有/11/和/33/分別出現在不同的語境當中，但是海四腔的基本調只有/11/一個調位，所以變調也只有/11/一類。
- (2)四海腔的平聲變調和四縣腔相同，但是四縣腔的去聲沒有變調，但是四海腔的去聲在陰平、陽平調前變 53，在其他聲調前面不變調。

---

<sup>8</sup> 羅肇錦(2000: 254—255)提到：「台灣客家話次濁的入聲字最難掌握，有高短和低短之分，且四縣和海陸的調型正好相反，四縣陰入的低短調海陸唸高短調，反之，海陸陽入的低短調在四縣正好唸高短調，在兩種次方言有往來的地方，就變成高低不分了。……最特殊的是次濁入聲分陰陽，換句話說，同樣為次濁字，有的唸陰入，有的卻唸陽入。」筆者調查的情況不僅是次濁的入聲，連次濁以外的其他入聲也都有混亂的情形。

<sup>9</sup> 在大埔當地所調查的樣本，完全沒有陰去和陽去的對立。只有「羅二海」這個樣本有陽去調。雖然海陸腔的有陽去調，但是根據筆者調查的經驗，在語流當中陽去調的例字卻經常和陰去調不分。目前筆者所調查過海陸腔客家話在陽去調掌握得最準確的是台南縣白河鎮竹門的彭貴寶，這個地區的客家人是從苗栗大湖遷徙而來，當地的居民以閩南人居多，他們也都熟習閩南話，因為一般閩南話的陽去調和海陸腔客家話的陽去調調型、調類都相同，所以彭貴寶的陽去調掌握得比新竹、桃園地區講海陸腔的客家人還要準確。

### 三. 大埔地區四海話的詞彙變化

#### (一)四縣腔和海陸腔的詞彙選取

四海腔或是海四腔大都是使用發音人母語的詞彙，經過語音拗折的途徑，轉成四海腔或海四腔。下面我們篩選出 21 條具有四縣腔和海陸腔方言差的詞彙來觀察大埔地區客家話詞彙的使用狀況；如下：

		四縣腔詞彙	海陸腔詞彙	兩者都用	兩者都不是	不會說	合計
1	南州一 四海腔	2	16	2	1		21
2	南州二 四海腔	7	13		1		21
3	羅家庄 四海腔	7	13		1		21
4	南州一 海四腔	2	16	2	1		21
5	南州二 海四腔	5	12	3	1		21
6	羅家庄一 海四腔	3	13	3		2	21
7	羅家庄二 海四腔	1	19		1		21

從上表的統計來看，有幾個現象：(詞條後面的號碼是附錄一上面的序號，請參看)

- 1.理論上應該是講「四海腔」的四縣腔詞彙比例要高一點，講「海四腔」的時候，海陸腔的詞彙比例要高一點；但是從上表來看，不管是「四海腔」還是「海四腔」，海陸腔詞彙的比例比較高<sup>14</sup>。像「撈

<sup>14</sup> 戴春集原來是講「四縣腔」的，但是在四縣腔的「花生」應該叫「番豆」，他在講「四海腔」的時候卻叫「地豆」，而在海陸腔「花生」應該叫「地豆」，他在講「海四腔」的時候卻叫「番豆」。從這一點來看，當地人應該不清楚四縣腔和海陸腔詞彙的差異。

- 具」2、「湯匙」4、「芒果」8、「稀飯」13、「湯汁」14、「菜頭」2、「蚯蚓」2、「蝌蚪」2、「火柴」2 都是使用海陸腔詞彙<sup>15</sup>。
2. 四海腔裏頭有海陸腔的詞彙，例「虹」1(彩虹)、「箸」3(筷子)、「蟲蟻」9(蚯蚓)、「蠅螫仔」15(蝌蚪)、「蜚蝻」16(蟑螂)、「鬚裔」17(圍兜)、「番火」18(火柴)。
  3. 而海四腔中也會有四縣腔的詞彙，例「天弓」1(彩虹)、2.「番豆」5(花生)、「蟻公」9(蚯蚓)、「蠅螫仔」15(蝌蚪)、「黃蝻」16(蟑螂)、「瀾丫仔」17(圍兜)、「拭來火」18(火柴)。
  4. 四海腔和海四腔全部用四縣腔；例「鑿頭」6(鋤頭)。
  5. 四海腔和海四腔全部用海陸腔；例「菜頭」7(蘿蔔)、「門檻」19。
  6. 有些詞彙發音人同時有四縣和海陸兩種說法，例：新埔的「味素」20 就有「甜粉」、「味素」；頭份海四腔、中埔海四腔的「撈具」有「飯箕」2、「笊箕」兩種說法。
  7. 海陸腔客家話的螃蟹有兩種說法；一種是「毛蟹」10，一種是「蟳」，四縣腔只有「毛蟹」一種，所以南州四海腔會有「蟳」這個詞彙是從海陸腔的詞彙類推的。

## (二)南部客家話和北部客家話的詞彙選取

下面我們篩選出 19 條具有南部客家話和北部客家話方言差的詞彙來觀察大埔客家話詞彙的使用狀況；如下：

---

<sup>15</sup> 比較弔詭的在我們訪察大埔社區居民到底是講四縣腔(四海腔)的人多，還是海陸腔(海四腔)的人多時候，大部分的村民都告訴我們，他們在外如果講客家話，大部分還是講四縣腔(四海腔)居多。但是從我們實際通過語言調查的結果，卻發現海陸腔佔優勢。

		南部客家話 詞彙	北部客家話 詞彙	兩者都用	兩者都不是	不會說	合計
1	南州一 四海腔	1	16	1	1		19
2	南州二 四海腔	2	16	1			19
3	羅家庄 四海腔	1	16		2		19
4	南州一 海四腔	1	16	1	1		19
5	南州二 海四腔	2	16	1			19
6	羅家庄一 海四腔	2	15		1	1	19
7	羅家庄二 海四腔	1	16		2		19

從上表的觀察，絕大多數是使用北部客家話的詞彙，南部客家話只有「海草魚」（虱目魚）、「柑仔蜜」（蕃茄）這兩個詞彙<sup>16</sup>。

### (三) 大埔東勢腔的詞彙

在大埔社區筆者只有調查到一位會說東勢大埔腔<sup>17</sup>客家話的客家人，東勢大埔腔裏面比較特殊的詞彙，例如「你」唸  $hn^{13}$ 、「箄簍」（撈具）、「鑊撩」（鍋鏟）、「梛杖」（枋杖）、「杈籬」（禮籃）、「泉蒿」（捲葉蒿苳）等詞彙的說法東勢一和東勢二是相同的。另外也有一些說法不同的詞彙，如：「飯湯」（稀飯湯汁）、「戶檻」（門檻）、「淅圓」（湯圓）「瀾

<sup>16</sup> 在筆者所調查過的台灣閩南話當中也只有屏東地區(屏東市、萬巒的加瓠朗、保力)把虱目魚叫「海草魚」 $hai_{55} ts'au_{55} hi^{13}$ ，台灣其他地區的閩南話大部分還是叫「虱目魚」 $sap_5 bak_1 hi^{13}$ 。

<sup>17</sup> 台中縣東勢鎮所通行的客家話，目前台灣學界叫作「大埔腔」，這是因為東勢客家人是從大陸廣東省大埔縣遷徙來的。而萬華村在南州當地的俗稱也叫「大埔」，這是一個巧合，所以稱作「大埔腔」是因為發音人張阿秋的父母是台中東勢人，所以她所講的客家話是東勢的「大埔腔」客家話。

丫」(圍兜)、「甜粉」(味素)、「豬癩瘋」(羊癩瘋)、「磅浦」(抽水機)、「柑仔蜜」(蕃茄)、「蓮霧」(蓮霧)、「蘋果」(東勢叫「林檎」)、「鞋襪」(鞋拔子)、「箸」(筷子)、「毛蟹」(螃蟹)、「海草魚」(虱目魚)、「黃瓠」(南瓜)、「多謝」「恁細膩」(謝謝)，這些不同應該是和大埔當地其他客家人接觸後所受到的影響。

#### 四.萬華村大埔社區語言使用情形

爲了瞭解大埔社區客家話的語言實際使用狀況，我們運用了非隨機抽樣的問卷調查方式來進行<sup>18</sup>。除此之外我們也在一些村民較常出入的場所，觀察他們彼此交談時語言使用的狀況。以下是從社會因素和方言選擇的關聯來做分析，共訪問 66 人：青年層(30 歲以下) 20 人；中年層(31-60 歲)：23 人；老年層(61-90 歲)：23 人。

##### (一) 雙方言現象

雙方言地區中，閩客方言通常並不會呈均衡分配，像在大埔社區中客家話是第一方言，台灣閩南話爲第二方言的地區<sup>19</sup>，當地老中

---

<sup>18</sup> 這個工作是由呂茗芬和謝孟宓兩位同學在 2006 年 9 月到大埔社區當地調查，統計部分由呂茗芬所完成。爲了避免受訪者不明瞭問卷內容而胡亂填答，調查時是採取一對一的詢問，然後記錄受訪者的意見；有時碰到合適的受訪者，也會做深度訪查。深度訪查主要是針對大埔地區客家人的語言態度等相關問題，這些問題受訪者回答的訊息比較複雜，要透過量化操作的工序來掌握焦點比較困難。本文並沒有運用統計方法檢驗假設，只就不同年齡層的人群使用客家話的情形做簡單的比較，全社區人口雖登記 274 人，但經實地調查及詢問村民，平時確實在村內居住及仍有活動者並沒有那麼多。

<sup>19</sup> 所謂的「第一方言」和「第二方言」的說法是參考莊初昇(2004)，但是在本文「第一方言」具體的意義是指發音人指世代口耳相傳的母語，「第二方言」是後來因爲和別的對象接觸所學會另外一種「方言」。

青三代閩南話和客家話的使用情形如下：

〈表 1〉

共訪問 66 人：老年層 23 人； 中年層 23 人；青年層 20 人	使用客家話		使用閩南話	
	有	沒有	有	沒有
青年層(30 歲以下)	14 人(70%)	6 人(30%)	19 人(95%)	1 人(5%)
中年層(31-60 歲)	20 人(87%)	3 人(13%)	23 人(100%)	0
老年層(61 歲以上)	23 人(100%)	0	22 人(96%)	1 人(4%)

以上數據正顯示了大埔社區在不同年齡層第一方言及第二方言的強弱變化情形，在老年層第一方言仍然是客家話，第二方言是閩南話；老年層客家話的使用是較頻繁的，閩南話只是輔佐功能；而中年層客家話的使用開始衰退，閩南話倒成爲第一方言；到了青年層雖然閩南話的使用比例沒有中年層高，這是因爲有更強勢的語言——華語加入選項的緣故，但是閩南話的使用比例還是比客家話多了 20%，換句話說，在長期閩客方言交流下，閩南話已經取代客家話，成爲青年層的第一方言。

其實閩客雙方言區真正兩種方言都能充分熟練的人是少部分的，大部分的雙方言使用者他的第二方言都只能維持一般日常的交際，一些較複雜的話題就很難順暢流利的表達（請參見莊初昇 2004）。在訪談調查中老年層的閩南話、中年層及青年層的客家話就是這種情形，雖然在訪問時，社區居民都自認爲自己對第二方言有充分的熟練程度，但是經過我們實地調查後，他們對第二方言的使用能力只是達到能溝通交際程度而已<sup>20</sup>。

<sup>20</sup> 青年層的母語能力逐漸在消失，根據筆者的調查，在自認爲會說母語的青年層當中，他們所會講的母語大部分都局限在日常生活用語，但是很多基本詞彙他們都不會說，例如「彩虹」、「蟑螂」……。

## (二) 大埔社區語言社群的語言選擇

### 1. 不同場域的語言使用選擇

社區中的方言使用主要是因不同場域而選擇不同方言來應用，根據筆者的觀察，大埔當地的客家人在社區內一般都是使用客家話，因為對象都是會說客家話的人，如果有非客家人參與的話，就會改用閩南話或華語。在社區以外，大多是閩南人，便改用閩南話<sup>21</sup>；在社區公開活動上，因為會有外賓，所以閩南話和客家話會並用。

從中年層及青年層的語言使用能力觀察，華語和閩南話已經侵入了家庭領域(如表 1)，老年層則成了語言上的弱勢社群，他們只能被迫遷就或主動靠攏的使用閩南話。只有在宗教祭拜活動或是老年層聚會的時候才會選擇客家話的使用。這種聚合與背離的語言態度正是雙方言區域語言選擇對立又統一的現象。

### 2. 不同對象的語言使用選擇

下表是大埔社區的居民是針對不同的對象，決定使用何種語言的調查統計，如下表：

表 2

	祖父 長輩	父母 雙親	配偶	兄弟 姐妹	小孩	鄰居	同學 同事	外地人
青年層(30 歲以下)	客家話 35% 閩南話 5% 其他 60%	客家話 35% 閩南話 35% 其他 65% (華語 43%)	客家話 25% 閩南話 50% 其他 25% (閩客話 互用)	客家話 0% 閩南話 5% 其他 95% (華語 50%)	客家話 0% 閩南話 0% 其他 100% (閩客 華語互 用)	客家話 0% 閩南話 25% 其他 75% (閩客話 60%)	客家話 5% 閩南話 30% 其他 65% (華語 35%)	客家話 0% 閩南話 15% 其他 85% (華語 45%；視 語言決定 25%)
中年層(31-60 歲)	客家話 91% 閩南話 9%	客家話 70% 閩南話 26% 其他 4%	客家話 26% 閩南話 26% 其他 48%	客家話 43% 閩南話 35% 其他 22%	客家話 26% 閩南話 13% 其他 61%	客家話 22% 閩南話 9% 其他 69%	客家話 0% 閩南話 9% 其他 91%	客家話 0% 閩南話 4% 其他 96%
老年層(61 歲以上)	客家話 97% 閩南話 4%	客家話 93% 閩南話 7%	客家話 74% 閩南話 13% 其他 13%	客家話 91% 閩南話 7%	客家話 52% 閩南話 9% 其他 39%	客家話 70% 閩南話 4% 其他 26%	客家話 26% 閩南話 4% 其他 70%	客家話 9% 閩南話 17% 其他 74%

※「其他」是指使用華語或台灣閩南話、客家話及混合使用，或是視對方語言決定等選項。

由上表可看到老年層說話對象在面對社區居民時，使用客家話有 70%；中年層則有 69%混合使用閩南話及客家話；到青年層則近 85%使用閩南話(25%+60%)。在家庭中老年層面對配偶和兄弟姊妹使用客家話有 80%，面對小孩使用客家話有 52%，閩南話和客家話並用的有 39%；青年層面對父母長輩的時候，使用華語的有 43%。在對社區外人士時，老中青回答「視對方語言決定」有 60%以上，如果知道

<sup>21</sup> 語言選擇的討論主要是針對老年層所處的傳統社群語言環境。

對方是客家人的時候老中年層使用客家話交談的有 90%、青年層有 60%。

所以大埔社區的客家人在選用語言的時候，原則是根據交談對象所使用的語言來決定。在不知道交談對象的語言背景的情況，老年層會選用閩南話、中青年層會選用華語；在知道對方語言背景的時候就會選用對方習用的語言。此外，大埔社區居民在選用客家話的時候還會考慮到次方言的現象；如果碰到說四縣腔(四海腔)的客家人，原來使用海陸腔(海四腔)的居民會自動轉成四縣腔，反之亦然。至於要選擇四縣腔或海陸腔是由交談團體中第一個發話人所使用的客家話來決定，其他對談的人會向他主動靠攏。

## 五、結語

通過上述的討論我們發現大埔地區的客家話特徵就是「四海話」(包括「四海腔」和「海四腔」)，當地人之所以標榜會說「四縣腔」也會說「海陸」，主要是因為四縣腔和海陸腔在舒聲調方面調型相反的特色，才可以將四縣腔和海陸腔自由隨意的「語碼轉換」，其實講四海話的發音人真正的掌握也就是「舒聲調調型的差異對比」，因為調型上的差異卻也是最容易讓人在聽覺上所感知的語音成分<sup>22</sup>，這是形成「四海話」的主要原因，在詞彙方面，大部分還是套用自己最熟練的客家話次方言中的詞彙，然後做語音的拗折調整。至於羅肇錦說「這種四海話(海陸人所講的四縣腔)成了今天最普遍的混合型客家話，也將是未來台灣客家話的優勢語言」<sup>23</sup>，這個判斷是從閩南話漳、泉混合

---

<sup>22</sup> 施其生(1996)說：「調查過程中我們發掘，對聽感上的鄉音輕重，影響最大的是連讀變調，其次是單字調，韻母和聲母影響略小」。

<sup>23</sup> 徐兆泉大概是受了羅肇錦這段話的影響，所以他在《台灣客家話辭典》(以下簡稱《台灣》)編輯大意中提到「新竹腔是指大部分新竹人所說的腔調和語音」；而「苗栗腔是指大部分苗栗人所說的腔調和語音」；在他看來「新竹腔」和「苗

而成的優勢腔所得到的聯想。但是筆者仍然認為台灣客家話「最具有廣泛代表性的口音」<sup>24</sup> 是四縣腔，不會是「四海話」；因為講四縣腔的人口原本就比講海陸腔的多，會講四縣腔的人不會放棄自己的四縣腔，再來學不標準的「四海話」。

本文使用的語料是筆者實地調查所得，主要發音人如下：

- 1.內埔的語料主要發音人：鍾璧明(訪問時年 52 歲)
- 2.頭份的語料主要發音人：陳定興 (訪問時年 80 歲)、何芹妹 (訪問時年 80 歲)、林毓桂(訪問時年 70 歲)
- 3.大溪語料主要發音人：劉高華(訪問時年 68 歲)
- 4.竹東的語料主要發音人：范振雲(訪問時年 68 歲)
- 5.新屋的語料主要發音人：鄒完妹 (訪問時年 70 歲)、彭春妹 (訪問時年 57 歲)
- 6.紙寮窩的語料主要發音人：劉錦燦 (訪問時年 80 歲)、劉阿鍊(訪問時年 73 歲)
- 7.卓蘭的語料主要發音人：詹富生(訪問時年 76 歲)
- 8.新埔語料主要發音人：黃德坤 (訪問時年 53 歲)
- 9.東勢的語料主要發音人：徐登志 (訪問時年 54 歲)、劉聰女(訪問時年 50 多歲)、潘煥燿 (訪問時年 40 多歲)
- 10.南州一四海腔、海四腔的語料主要發音人：鄒瑞純(訪問時年 66 歲)(和黃怡慧合作調查)
- 11.南州二四海腔、海四腔的語料主要發音人：戴春集 (訪問時年 70 歲)(和

---

栗腔」是沒有詞彙差異的，所以他把四縣腔的詞彙改成海陸腔的音讀，就當成是海陸腔的詞彙，而把真正海陸腔的詞彙，當作四縣腔詞彙的同義詞。例如：「筷子」在海陸腔叫「箸」tʃ<sup>h</sup>u<sup>33</sup>，不會叫「筷仔」，但是《台灣》的四縣腔和海陸腔都收了「筷仔」和「箸」，這是這本辭書最令人詬病的地方。《台灣》就是一本以「四海話」的語音和詞形做為定音和定詞的標準所編的辭書。

<sup>24</sup> 所謂的「最具有廣泛代表性的口音」是指「在不同的次方言變體中使用頻率較高的音讀」。

呂茗芬合作調查)

- 12.羅家庄四海腔語料主要發音人：羅光雄（訪問時年 63 歲）(和呂茗芬合作調查)
- 13.羅家庄一海四腔語料主要發音人：余秀梅（訪問時年 74 歲）。(和呂茗芬合作調查)
- 14.羅家庄二海四腔語料主要發音人：李鄭春妹（訪問時年 70 多歲）。(和呂茗芬合作調查)
- 15.頭份海四腔的語料主要發音人：陳秋蘭(訪問時年 60 歲)。
- 16.南庄海四腔的語料主要發音人：葉瑞玲(訪問時年 44 歲)。
- 17.中埔的語料主要發音人：鍾逢霖 (訪問時年 72 歲)。
- 18.花蓮語料主要發音人：羅炳東(訪問時年 73 歲)。
- 19.關西語料主要發音人：黃瑞枝(訪問時年 57 歲)。

## 參考文獻

行政院客家委員會，《屏東縣南州縣·客家文化節專刊》(2003)。行政院客家委員會出版。

余志鴻，〈語言接觸與語言結構的變異〉，《民族語文》，第 4 期(2000)，頁 23—27。

李如龍 張雙慶，《客贛方言調查報告》(廈門：廈門大學出版社，1992)。

李如龍 莊初升 嚴修鴻，《福建雙方言研究》(香港：漢學出版社，1995)。

林倫倫 洪英，〈廣東潮安縣李工坑村畚民語言生活調查〉，《語言研究》，第 25 卷第 3 期(2005)，頁 122—126。

張屏生，〈六堆客家話各次方言的語音差異〉，第四屆台灣語言及其教學國際研討會論文(2002)。中山大學主辦，地點：中山大學。

張屏生，〈六堆地區客家話和閩南話的語言接觸〉，美和第二屆客家學術研討會論文，美和技術學院主辦，地點：美和技術學院。收錄於

- 《第二屆客家學術研討會論文集》(2003B)，頁 34—58。
- 張屏生，〈台灣客家話辭書用字的比較及其相關問題〉，2003 年台語文字化學術研討會論文。高雄市建國國小主辦，地點：高雄市建國國小。收錄於《2003 年台語文字化學術研討會論文集》(2003C)，頁 121—154。(和徐瑞珠共同發表)
- 張屏生，〈台灣客家話辭書編纂的詞彙選取及其相關問題〉，南台科技大學 2004 語文教育國際學術研討會論文，南台科技大學主辦，地點：南台科技大學。收錄於《2004 語文教育國際學術研討會論文彙編》(2004A)，頁 123-152。
- 張屏生，〈台灣四海話音韻和詞彙變化〉，第二屆「漢語方言」小型研討會論文(2004B)。地點：中央研究院歷史語言研究所。
- 張屏生 呂茗芬，〈六堆地區客家方言島的語言使用調查 — 以武洛地區為例〉，第三屆台灣羅馬字國際學術研討會論文(2006)。國立台灣師範大學主辦。地點：國立台灣師範大學。
- 陳曉錦，〈廣西容縣客家方言島調查記〉，《方言》，第 3 期(1999)，頁 205—214。
- 陳小楓，〈中山沙溪閩方言島雙言應用的調查〉，收錄於陳恩泉主編《雙語雙方言(八)》(2005)，頁 75—87。
- 莊初昇〈漢語方言島綜述〉收錄於莊初昇《韶華集—漢語方言學稿》(香港：吳多泰中國語文研究中心，2004)。頁 11—20。
- 劉綸鑫，《客贛方言比較研究》(北京：中國社會科學出版社，1999)。
- 藍小玲，《閩西客家方言》(廈門：廈門大學出版社，1999)。
- 鄧盛有，《台灣四海話的研究》(國立新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文，2000)。
- 鍾榮富，《福爾摩沙的烙印 — 台灣客家話導論·上、下冊》(台北：行政院文化建設委員會，2001)。
- 鍾榮富，〈四海客家話形成的規律與方向〉第二屆「漢語方言」小型研討會論文(2004)。地點：中央研究院歷史語言研究所。
- 鍾榮富 張屏生 林瑞徵，《六堆客家社會文化發展與變遷之研究 —

語言篇》·(屏東：財團法人六堆文化基金會，2001)。

羅肇錦，《台灣的客家話》(台北：協和文教基金會臺原出版社，1990)。

羅肇錦，《台灣客家族群史·語言篇》(南投：台灣省文獻委員會，2000)。

羅美珍，〈論族群互動中的語言接觸〉，《語言研究》3期(2000)，頁1

— 20 —

## 附錄〈台灣客家話詞彙比較表〉

### 說明

1. 下列詞條是從四千多條的詞條中篩選出來的，選詞的基本原則是針對詞彙差異程度比較大的詞條。同一個詞條中如果有不同的說法，我們也都將它列入，需要說明的部分會在表格下方加以註明。羅列者個表的用意是要讓讀者更容易掌握筆者論述的焦點。
2. 標音的部分是使用國際音標，有變調的部分調值用較小的阿拉伯數字標在該音節的右下角；如：「天弓」t<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> kiun<sup>13</sup>。
3. 表中所使用的漢字主要是參考一些客家話的辭書，也有部分是筆者選定的。
4. 「×」是表示發音人沒有這個詞彙，或者調查時沒有提問到這個詞彙，或者發音人提供的是不符合筆者提問的內容。
5. 「\*」是表示《台灣》、《現代》所收的詞彙是海陸腔詞彙。
6. 詞條中的漢字是筆者參考幾本客家話辭書所選用的，有一部分是筆者自己的杜撰。用字的原則請參見張屏生(2003B)。
7. 表中引用的辭書如下：
  - (1) 中原週刊社客家文化學術研究會(1992)《客話辭典》
  - (2) 楊政男·徐清明·龔萬灶·宋聰正(1998)《客語字音詞典》
  - (3) 劉添珍(1992)《客話常用字典》
  - (4) 徐兆泉(1996)《台灣客家話辭典》
  - (5) 何石松·劉醇鑫(2002)《現代客語詞彙彙編》
  - (6) 黃雪貞(1995)《梅縣方言詞典》

台灣客家話詞彙比較表 (四海差異)

	詞目	1. 虹	2. 撈具	3. 筷子
1	內埔 四縣腔	天 弓 t <sup>h</sup> ian <sub>11</sub> kiuj <sup>13</sup>	笊 簍 tsau <sup>55</sup> leu <sup>11</sup>	筷 仔 k <sup>h</sup> uai <sup>55</sup> ie <sup>31</sup>
2	頭份 四縣腔	天 弓 t <sup>h</sup> ian <sub>11</sub> kiuj <sup>13</sup>	笊 簍、飯 簍 仔 tsau <sup>55</sup> leu <sup>11</sup> fan <sup>55</sup> leu <sup>11</sup> ue <sup>31</sup>	筷 仔 k <sup>h</sup> uai <sup>55</sup> ie <sup>31</sup>
3	大溪 四海腔	天 弓 t <sup>h</sup> ian <sub>11</sub> kiuj <sup>13</sup>	簍 leu <sup>11</sup>	筷 仔 k <sup>h</sup> uai <sup>55</sup> e <sup>31</sup>
4	竹東 海陸腔	虹 k <sup>h</sup> iuj <sup>33</sup>	飯 簍 p <sup>h</sup> on <sub>11</sub> leu <sup>55</sup>	箸 t <sup>ʃ</sup> u <sup>33</sup>
5	新屋 海陸腔	虹 k <sup>h</sup> iuj <sup>33</sup>	飯 簍 p <sup>h</sup> on <sup>33</sup> leu <sup>55</sup>	箸 t <sup>ʃ</sup> u <sup>33</sup>
6	紙寮窩 饒平腔	虹 k <sup>h</sup> iuj <sup>13</sup>	飯 簍 p <sup>h</sup> on <sub>11</sub> leu <sup>55</sup>	箸 t <sup>ʃ</sup> u <sup>13</sup>
7	卓蘭 饒平腔	虹 k <sup>h</sup> iuj <sup>33</sup>	笊 簍 tsau <sub>11</sub> leu <sup>53</sup>	箸 ts <sup>h</sup> u <sup>55</sup>
8	新埔 四海腔	虹 k <sup>h</sup> iuj <sup>55</sup>	飯 簍 p <sup>h</sup> on <sup>55</sup> leu <sup>11</sup>	箸 t <sup>ʃ</sup> u <sup>55</sup>
9	東勢一 大埔腔	天 弓 t <sup>h</sup> ian <sup>33</sup> kiuj <sup>33</sup>	笊 簍 tsau <sup>53</sup> leu <sup>11</sup>	箸、筷 槓 (仔) t <sup>ʃ</sup> u <sup>33</sup> k <sup>h</sup> uai <sup>53</sup> koŋ <sub>13</sub>
10	東勢二 大埔腔	天 弓 t <sup>h</sup> ian <sup>33</sup> kiuj <sup>33</sup>	笊 簍 tsau <sup>53</sup> leu <sup>11</sup>	筷、筷 筒 k <sup>h</sup> uai <sup>53</sup> k <sup>h</sup> uai <sup>53</sup> t <sup>h</sup> uj <sup>13</sup>
11	南州一 四海腔	虹 k <sup>h</sup> iuj <sup>55</sup>	飯 簍 fan <sup>53</sup> leu <sup>11</sup>	筷 仔 k <sup>h</sup> uai <sup>55</sup> i <sup>31</sup>
12	南州二 四海腔	天 弓 t <sup>h</sup> ian <sub>11</sub> kiuj <sup>13</sup>	飯 簍 huan <sup>53</sup> leu <sup>11</sup>	筷 仔 k <sup>h</sup> uai <sup>55</sup> e <sup>31</sup>
13	羅家庄 四海腔	天 弓 t <sup>h</sup> ian <sub>11</sub> kiuj <sup>13</sup>	飯 簍 huan <sup>55</sup> leu <sup>11</sup>	筷 仔 k <sup>h</sup> uai <sup>55</sup> e <sup>31</sup>
14	南州一 海四腔	虹 k <sup>h</sup> iuj <sup>33</sup>	飯 簍 fan <sup>11</sup> leu <sup>55</sup>	筷 仔、箸 k <sup>h</sup> uai <sup>11</sup> e <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> u <sup>11</sup>
15	南州二 海四腔	天 弓 t <sup>h</sup> ian <sup>53</sup> kiuj <sup>53</sup>	飯 簍 簍 仔 huan <sup>11</sup> leu <sup>55</sup> e <sup>55</sup>	筷 仔、箸 k <sup>h</sup> uai <sup>11</sup> e <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> u <sup>33</sup>
16	羅家庄一 海四腔	虹 k <sup>h</sup> iuj <sup>11</sup>	飯 簍 huan <sup>11</sup> leu <sup>55</sup>	筷 仔、箸 k <sup>h</sup> uai <sup>11</sup> e <sup>55</sup> t <sup>ʃ</sup> u <sup>33</sup>
17	羅家庄二 海四腔	虹 k <sup>h</sup> iuj <sup>33</sup>	飯 簍 p <sup>h</sup> on <sup>33</sup> leu <sup>55</sup>	箸 t <sup>ʃ</sup> u <sup>33</sup>
18	頭份 海四腔	天 弓 t <sup>h</sup> ian <sup>53</sup> kiuj <sup>53</sup>	飯 簍、笊 簍 fan <sup>11</sup> leu <sup>55</sup> tsau <sup>55</sup> leu <sup>11</sup>	筷 仔、箸 k <sup>h</sup> uai <sup>11</sup> e <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> u <sup>11</sup>
19	南庄 海四腔	弓 kiuj <sup>53</sup>	飯 簍 fan <sup>11</sup> leu <sup>55</sup>	筷 仔 k <sup>h</sup> uai <sup>11</sup> e <sup>55</sup>
20	中埔 海四腔	虹 k <sup>h</sup> iuj <sup>11</sup>	飯 簍、笊 簍 p <sup>h</sup> on <sup>33</sup> leu <sup>55</sup> tsau <sup>11</sup> leu <sup>11</sup>	筷 仔、箸 k <sup>h</sup> uai <sup>11</sup> e <sup>55</sup> t <sup>ʃ</sup> u <sup>33</sup>
21	花蓮 海四腔	天 弓 t <sup>h</sup> ian <sup>53</sup> kiuj <sup>53</sup>	×	箸 ts <sup>h</sup> u <sup>11</sup>
22	關西 海四腔	×	笊 簍 tsau <sup>11</sup> leu <sup>55</sup>	筷 仔 k <sup>h</sup> uai <sup>55</sup> i <sup>55</sup>

台灣客家話詞彙比較表 (四海差異)

	詞目	4. 湯匙	5. 花生	6. 鋤頭	7. 蘿蔔
1	內埔 四縣腔	調羹仔 t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup> kaŋ <sub>35</sub> ŋe <sup>53</sup>	番豆 fan <sub>11</sub> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>	鑊頭 kiok <sup>3</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>	蘿蔔仔 lo <sup>11</sup> p <sup>h</sup> et <sup>5</sup> te <sup>31</sup>
2	頭份 四縣腔	調羹仔、湯匙 t <sup>h</sup> iau <sup>11</sup> kaŋ <sub>35</sub> ŋe <sup>31</sup> t <sup>h</sup> oŋ <sub>35</sub> ts <sup>h</sup> i <sup>11</sup>	番豆 fan <sub>11</sub> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>	鑊頭 kiok <sup>3</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>	蘿蔔 lo <sup>11</sup> p <sup>h</sup> et <sup>5</sup>
3	大溪 四海腔	湯匙 t <sup>h</sup> oŋ <sub>35</sub> si <sup>11</sup>	地豆 t <sup>h</sup> i <sup>55</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>	鑊頭 kiok <sup>3</sup> ts <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>	菜頭 ts <sup>h</sup> oi <sup>55</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>
4	竹東 海陸腔	湯匙 t <sup>h</sup> oŋ <sup>53</sup> ʃi <sup>55</sup>	地豆 t <sup>h</sup> i <sup>33</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>33</sup>	鑊鋤 kiok <sub>3</sub> ts <sup>h</sup> o <sup>55</sup>	菜頭 ts <sup>h</sup> oi <sup>11</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>
5	新屋 海陸腔	湯匙 t <sup>h</sup> oŋ <sup>53</sup> ʃi <sup>55</sup>	地豆 t <sup>h</sup> i <sup>33</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>33</sup>	鑊鋤 kiok <sub>3</sub> ts <sup>h</sup> o <sup>55</sup>	菜頭 ts <sup>h</sup> oi <sup>11</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>
6	紙寮窩 饒平腔	湯匙 t <sup>h</sup> oŋ <sup>11</sup> ʃi <sup>55</sup>	地豆 t <sup>h</sup> i <sub>11</sub> t <sup>h</sup> eu <sup>13</sup>	鑊頭 kiok <sub>5</sub> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>	菜頭 ts <sup>h</sup> oi <sub>11</sub> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>
7	卓蘭 饒平腔	湯匙 t <sup>h</sup> oŋ <sup>11</sup> si <sup>53</sup>	地豆 t <sup>h</sup> i <sup>33</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>	鑊頭 kiok <sub>5</sub> t <sup>h</sup> eu <sup>53</sup>	菜頭 ts <sup>h</sup> oi <sub>11</sub> t <sup>h</sup> eu <sup>53</sup>
8	新埔 四海腔	湯匙 t <sup>h</sup> oŋ <sub>35</sub> si <sup>11</sup>	地豆 t <sup>h</sup> i <sup>55</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>	鑊頭 kiok <sup>3</sup> ts <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>	菜頭 ts <sup>h</sup> oi <sup>55</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>
9	東勢一 大埔腔	湯匙 t <sup>h</sup> oŋ <sub>35</sub> ʃi <sup>11</sup>	地豆 t <sup>h</sup> i <sub>55</sub> t <sup>h</sup> eu <sup>53</sup>	鑊頭 kiok <sup>3</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>	菜頭 ts <sup>h</sup> oi <sup>53</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>
10	東勢二 大埔腔	湯匙 t <sup>h</sup> oŋ <sub>35</sub> si <sup>11</sup>	地豆 t <sup>h</sup> i <sub>55</sub> t <sup>h</sup> eu <sup>53</sup>	鑊頭 kiok <sup>3</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>	菜頭 ts <sup>h</sup> oi <sub>55</sub> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>
11	南州一 四海腔	湯匙 t <sup>h</sup> oŋ <sub>35</sub> si <sup>11</sup>	地豆 t <sup>h</sup> i <sup>55</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>	鑊頭 kiok <sup>3</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>	菜頭 ts <sup>h</sup> oi <sup>53</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>
12	南州二 四海腔	湯匙 t <sup>h</sup> oŋ <sub>35</sub> ts <sup>h</sup> i <sup>11</sup>	地豆 t <sup>h</sup> i <sup>55</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>	鑊頭 kiok <sup>3</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>	菜頭 ts <sup>h</sup> oi <sup>53</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>
13	羅家庄 四海腔	湯匙 t <sup>h</sup> oŋ <sub>35</sub> ts <sup>h</sup> i <sup>11</sup>	地豆 t <sup>h</sup> i <sup>55</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>53</sup>	鑊頭 kiok <sup>3</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>	菜頭 ts <sup>h</sup> oi <sup>53</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>
14	南州一 海四腔	湯匙 t <sup>h</sup> oŋ <sup>53</sup> si <sup>55</sup>	地豆 t <sup>h</sup> i <sub>11</sub> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>	鑊頭 kiok <sup>3</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>	菜頭 ts <sup>h</sup> oi <sup>11</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>
15	南州二 海四腔	湯匙仔 t <sup>h</sup> oŋ <sup>53</sup> ts <sup>h</sup> i <sup>55</sup> e <sup>55</sup>	番豆 huan <sup>53</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>	鑊頭 kiok <sup>3</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>	菜頭 ts <sup>h</sup> oi <sup>11</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>
16	羅家庄一 海四腔	湯匙 t <sup>h</sup> oŋ <sup>53</sup> si <sup>55</sup>	地豆 t <sup>h</sup> i <sup>33</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>33</sup>	鑊頭 kiok <sup>3</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>	菜頭 ts <sup>h</sup> oi <sup>11</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>
17	羅家庄二 海四腔	湯匙 t <sup>h</sup> oŋ <sup>53</sup> ʃi <sup>55</sup>	地豆 t <sup>h</sup> i <sup>33</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>33</sup>	鑊頭 kiok <sup>3</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>	菜頭 ts <sup>h</sup> oi <sup>11</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>
18	頭份 海四腔	湯匙 t <sup>h</sup> oŋ <sup>53</sup> ts <sup>h</sup> i <sup>55</sup>	番豆 fan <sup>53</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>	鑊頭 kiok <sub>3</sub> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>	菜頭 ts <sup>h</sup> oi <sup>11</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup> 蘿蔔 lo <sup>55</sup> p <sup>h</sup> et <sup>3</sup>
19	南庄 海四腔	湯匙 t <sup>h</sup> oŋ <sup>53</sup> ts <sup>h</sup> i <sup>55</sup>	地豆 t <sup>h</sup> i <sup>11</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>	鑊頭 kiok <sub>3</sub> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>	蘿蔔仔 lo <sup>55</sup> p <sup>h</sup> et <sup>3</sup> le <sup>55</sup>
20	中埔 海四腔	湯匙 t <sup>h</sup> oŋ <sup>53</sup> si <sup>55</sup>	地豆 t <sup>h</sup> i <sup>33</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>	鑊頭 kiok <sub>3</sub> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>	菜頭 ts <sup>h</sup> oi <sup>11</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>
21	花蓮 海四腔	湯匙 t <sup>h</sup> oŋ <sup>53</sup> si <sup>55</sup>	番豆 fan <sup>53</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>	鑊頭 kiok <sub>3</sub> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>	菜頭 ts <sup>h</sup> oi <sup>11</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>
22	關西 海四腔	湯匙 t <sup>h</sup> oŋ <sup>53</sup> t <sup>h</sup> i <sup>55</sup>	地豆 t <sup>h</sup> i <sup>33</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup>	鑊頭 kiok <sub>3</sub> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>	菜頭 ts <sup>h</sup> oi <sup>11</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>55</sup>

台灣客家話詞彙比較表 (四海差異)

	詞目	8. 芒果	9. 蚯蚓	10. 螃蟹
1	內埔 四縣腔	番 蒜 fan <sub>11</sub> son <sup>55</sup>	蟪 公 hian <sup>31</sup> kuŋ <sup>13</sup>	老 蟹 no <sup>55</sup> hai <sup>31</sup>
2	頭份 四縣腔	番 蒜、牛 核 卵 fan <sub>11</sub> son <sup>55</sup> niu <sup>11</sup> hak <sup>5</sup> on <sup>31</sup>	蟪 公 hian <sup>31</sup> kuŋ <sup>13</sup>	毛 蟹 mo <sup>55</sup> hai <sup>31</sup> no <sup>55</sup>
3	大溪 四海腔	芒 果 moŋ <sup>11</sup> ko <sup>31</sup>	蟲 蟪 ; 蟪 公 ts <sup>h</sup> uŋ <sup>11</sup> hian <sup>31</sup> hian <sup>31</sup> kuŋ <sup>13</sup>	毛 蟹 mo <sub>35</sub> hai <sup>53</sup>
4	竹東 海陸腔	酸 仔 son <sup>53</sup> ɿ <sup>55</sup>	蟲 蟪 tj <sup>h</sup> uŋ <sup>55</sup> k <sup>h</sup> ian <sup>13</sup>	毛 蟹、蟬 mo <sup>53</sup> hai <sup>13</sup> ts <sup>h</sup> im <sup>55</sup>
5	新屋 海陸腔	酸 仔 son <sup>53</sup> ɿ <sup>55</sup>	蟲 蟪 tj <sup>h</sup> uŋ <sup>55</sup> hian <sup>13</sup>	毛 蟹、蟬 mo <sup>53</sup> hai <sup>13</sup> ts <sup>h</sup> im <sup>55</sup>
6	紙寮窩 饒平腔	酸 仔 son <sup>11</sup> ne <sup>53</sup>	蟲 蟪 tj <sup>h</sup> uŋ <sup>53</sup> hian <sup>53</sup>	毛 蟹 mu <sup>11</sup> he <sup>53</sup>
7	卓蘭 饒平腔	酸 * son <sup>13</sup>	蟲 蟪 ts <sup>h</sup> uŋ <sup>11</sup> fian <sup>31</sup>	毛 蟹 mo <sub>33</sub> hai <sup>11</sup>
8	新埔 四海腔	酸 仔 son <sub>35</sub> nɔ <sup>31</sup>	蟲 蟪 tj <sup>h</sup> uŋ <sup>11</sup> hien <sup>31</sup>	毛 蟹 mo <sub>35</sub> hai <sup>53</sup>
9	東勢一 大埔腔	酸 son <sub>35</sub>	蟲 蟪 tj <sup>h</sup> uŋ <sup>11</sup> hian <sup>31</sup>	老 蟹 lo <sup>55</sup> hai <sup>31</sup>
10	東勢二 大埔腔	酸 son <sub>353</sub>	蟲 蟪 tj <sup>h</sup> uŋ <sup>11</sup> hian <sup>31</sup>	毛 蟹 mo <sub>35</sub> hai <sup>31</sup>
11	南州一 四海腔	酸 仔 son <sup>13</sup> ɿ <sup>31</sup>	蟲 蟪 ts <sup>h</sup> uŋ <sup>11</sup> hian <sup>31</sup>	毛 蟹、蟬 mo <sub>35</sub> hai <sup>53</sup> ts <sup>h</sup> im <sup>11</sup>
12	南州二 四海腔	酸 仔 son <sub>35</sub> nɛ <sup>31</sup>	蟲 蟪 ts <sup>h</sup> uŋ <sup>11</sup> hian <sup>31</sup>	毛 蟹 mo <sub>35</sub> hai <sup>53</sup>
13	羅家庄 四海腔	酸 仔 son <sub>35</sub> ne <sup>53</sup>	蟲 蟪 ts <sup>h</sup> uŋ <sup>11</sup> hian <sup>31</sup>	毛 蟹、蟬 仔 mo <sub>35</sub> hai <sup>53</sup> ts <sup>h</sup> im <sup>11</sup> me <sup>31</sup>
14	南州一 海四腔	酸 仔 son <sup>53</sup> nɛ <sup>55</sup>	蟲 蟪 ts <sup>h</sup> uŋ <sup>55</sup> hian <sup>13</sup>	毛 蟹、蟬 mo <sup>53</sup> hai <sup>13</sup> ts <sup>h</sup> im <sup>55</sup>
15	南州二 海四腔	酸 仔 son <sup>53</sup> ne <sup>55</sup>	蟲 蟪 ts <sup>h</sup> uŋ <sup>55</sup> hian <sup>13</sup>	毛 蟹 mo <sup>53</sup> hai <sup>13</sup>
16	羅家庄一 海四腔	×	蟲 蟪 tj <sup>h</sup> uŋ <sup>55</sup> hien <sup>13</sup>	×
17	羅家庄二 海四腔	酸 仔 son <sup>31</sup> nɛ <sup>55</sup>	蟲 蟪 tj <sup>h</sup> uŋ <sup>55</sup> hien <sup>13</sup>	毛 蟹、蟬 mo <sup>53</sup> hai <sup>13</sup> ts <sup>h</sup> im <sup>55</sup>
18	頭份 海四腔	番 蒜 fan <sup>53</sup> son <sup>11</sup>	蟪 公 hian <sub>11</sub> kuŋ <sup>53</sup>	毛 蟹 mo <sup>53</sup> hai <sup>13</sup>
19	南庄 海四腔	酸 仔 son <sup>53</sup> ne <sup>55</sup>	蟪 公 ; 蟲 蟪 hian <sub>11</sub> kuŋ <sup>53</sup> ts <sup>h</sup> uŋ <sup>55</sup> hian <sup>13</sup>	毛 蟹 mo <sup>53</sup> hai <sup>13</sup>
20	中埔 海四腔	酸 仔 son <sup>53</sup> ne <sup>55</sup>	蟲 蟪 ts <sup>h</sup> uŋ <sup>55</sup> hian <sup>13</sup>	毛 蟹、蟬 mo <sup>53</sup> hai <sup>13</sup> ts <sup>h</sup> im <sup>55</sup>
21	花蓮 海四腔	番 蒜 fan <sup>53</sup> son <sup>11</sup>	蟪 公 hian <sup>11</sup> kuŋ <sup>53</sup>	毛 蟹 mo <sup>31</sup> hai <sup>13</sup>
22	關西 海四腔	酸 仔 son <sup>53</sup> ɿ <sup>55</sup>	蟪 公 k <sup>h</sup> ian <sup>11</sup> kuŋ <sup>53</sup>	毛 蟹 mo <sup>53</sup> hai <sup>13</sup>

台灣客家話詞彙比較表 (四海差異)

	詞目	11.癢	12.晒累	13.稀飯	14. 泔
1	內埔 四縣腔	癢 gion <sup>13</sup>	癢 k <sup>h</sup> ioi <sup>55</sup> 、癢 t <sup>h</sup> iam <sup>31</sup>	粥 tsuk <sup>3</sup>	飯 湯 fan <sup>55</sup> t <sup>h</sup> oŋ <sup>13</sup>
2	頭份 四縣腔	癢 ioŋ <sup>13</sup>	癢 k <sup>h</sup> ioi <sup>55</sup> 、癢 t <sup>h</sup> iam <sup>31</sup>	粥 tsuk <sup>3</sup>	粥 水 tsuk <sup>3</sup> sui <sup>31</sup>
3	大溪 四海腔	癢 ioŋ <sup>13</sup>	癢 t <sup>h</sup> iam <sup>31</sup>	糜 moi <sup>11</sup>	糜 飲 moi <sup>11</sup> im <sup>31</sup>
4	竹東 海陸腔	嬉 hoi <sup>55</sup>	癢 t <sup>h</sup> iam <sup>13</sup>	糜 moi <sup>55</sup>	糜 飲 moi <sup>55</sup> ʒim <sup>13</sup>
5	新屋 海陸腔	嬉 hoi <sup>33</sup>	癢 k <sup>h</sup> ioi <sup>53</sup> 、癢 t <sup>h</sup> iam <sup>13</sup>	糜 moi <sup>55</sup>	糜 飲 moi <sup>55</sup> ʒim <sup>13</sup>
6	紙寮窩 饒平腔	嬉 hoi <sup>55</sup>	癢 t <sup>h</sup> iam <sup>31</sup>	糜 moi <sup>53</sup>	糜 飲 moi <sup>53</sup> ʒim <sup>53</sup>
7	卓蘭 饒平腔	癢 zioŋ <sup>11</sup>	癢 t <sup>h</sup> iam <sup>31</sup>	糜 moi <sup>53</sup>	糜 飲、糜 湯 moi <sup>33</sup> ʒim <sup>31</sup> moi <sup>33</sup> t <sup>h</sup> oŋ <sup>11</sup>
8	新埔 四海腔	嬉 hoi <sup>13</sup>	癢 t <sup>h</sup> iam <sup>31</sup>	糜 moi <sup>11</sup>	糜 飲 moi <sup>11</sup> ʒim <sup>31</sup>
9	東勢一 大埔腔	癢 ʒioŋ <sup>33</sup>	癢 t <sup>h</sup> iam <sup>53</sup>	糜 moi <sup>11</sup>	飯 湯 p <sup>h</sup> on <sup>53</sup> t <sup>h</sup> oŋ <sup>33</sup>
10	東勢二 大埔腔	癢 ʒioŋ <sup>33</sup>	癢 k <sup>h</sup> ioi <sup>53</sup>	糜 moi <sup>13</sup>	飯 湯 p <sup>h</sup> on <sup>53</sup> t <sup>h</sup> oŋ <sup>33</sup>
11	南州一 四海腔	嬉(正) ; 癢 hoi <sup>11</sup> gion <sup>13</sup>	癢(南部說法)、癢(正) k <sup>h</sup> ioi <sup>55</sup> t <sup>h</sup> iam <sup>31</sup>	糜 moi <sup>11</sup>	糜 飲 moi <sup>11</sup> ʒim <sup>31</sup>
12	南州二 四海腔	癢 ioŋ <sup>13</sup>	癢 t <sup>h</sup> iam <sup>53</sup>	糜 moi <sup>11</sup>	糜 飲 moi <sup>11</sup> ʒim <sup>31</sup>
13	羅家庄 四海腔	癢 ioŋ <sup>13</sup>	癢 t <sup>h</sup> iam <sup>31</sup>	糜 moi <sup>11</sup>	糜 飲 moi <sup>11</sup> ʒim <sup>31</sup>
14	南州一 海四腔	嬉(正) ; 癢 hoi <sup>55</sup> gion <sup>53</sup>	癢(南部說法)、癢 k <sup>h</sup> ioi <sup>31</sup> t <sup>h</sup> iam <sup>31</sup>	糜 moi <sup>55</sup>	糜 飲 moi <sup>55</sup> ʒim <sup>13</sup>
15	南州二 海四腔	癢 ; 嬉 zioŋ <sup>53</sup> hoi <sup>55</sup>	癢、癢 k <sup>h</sup> ioi <sup>11</sup> t <sup>h</sup> iam <sup>13</sup>	糜 moi <sup>55</sup>	糜 飲 moi <sup>55</sup> ʒim <sup>13</sup>
16	羅家庄一 海四腔	嬉(正) ; 癢 hoi <sup>55</sup> ʒioŋ <sup>53</sup>	癢 t <sup>h</sup> iam <sup>13</sup>	糜 moi <sup>55</sup>	糜 飲 moi <sup>55</sup> im <sup>13</sup>
17	羅家庄二 海四腔	嬉 hoi <sup>55</sup>	癢 t <sup>h</sup> iam <sup>13</sup>	糜 moi <sup>55</sup>	糜 飲 moi <sup>55</sup> im <sup>13</sup>
18	頭份 海四腔	嬉(正) ; 癢 hoi <sup>55</sup> ioŋ <sup>53</sup>	癢、癢 k <sup>h</sup> ioi <sup>11</sup> (少) t <sup>h</sup> iam <sup>13</sup>	糜、粥 moi <sup>55</sup> tsuk <sup>5</sup>	糜 飲 moi <sup>55</sup> im <sup>13</sup>
19	南庄 海四腔	癢 ioŋ <sup>53</sup>	癢 t <sup>h</sup> iam <sup>13</sup>	糜 moi <sup>55</sup>	糜 飲 moi <sup>55</sup> im <sup>13</sup>
20	中埔 海四腔	嬉(正) ; 癢 hoi <sup>55</sup> ioŋ <sup>53</sup>	癢、癢 k <sup>h</sup> ioi <sup>11</sup> (少) t <sup>h</sup> iam <sup>13</sup>	糜 moi <sup>55</sup>	糜 飲 moi <sup>55</sup> im <sup>13</sup>
21	花蓮 海四腔	嬉(正) ; 癢 hoi <sup>55</sup> ioŋ <sup>53</sup>	癢 k <sup>h</sup> ioi <sup>11</sup>	糜 moi <sup>55</sup>	糜 飲 moi <sup>55</sup> im <sup>13</sup>
22	關西 海四腔	嬉(正) ; 癢 hoi <sup>55</sup> ioŋ <sup>53</sup>	癢 k <sup>h</sup> ioi <sup>11</sup>	糜 moi <sup>55</sup>	糜 飲 moi <sup>55</sup> ʒim <sup>13</sup>

台灣客家話詞彙比較表 (四海差異)

	詞目	15. 蝌蚪	16. 螞蟥	17. 圍兜
1	內埔 四縣腔	蚺 蟻 仔 kuai <sup>31</sup> jiam <sup>55</sup> me <sup>31</sup>	黃 蜚 voj <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> at <sup>5</sup>	e <sub>33</sub> pu <sub>55</sub> loŋ <sup>53</sup>
2	頭份 四縣腔	蚺 蟻 仔 kuai <sup>31</sup> jiam <sup>55</sup> me <sup>31</sup>	黃 蜚 voj <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> at <sup>5</sup>	潑 Y 仔 lan <sup>11</sup> a <sup>13</sup> e <sup>31</sup>
3	大溪 四海腔	蚺 蟻 仔 kuai <sup>31</sup> jiam <sup>55</sup> me <sup>31</sup>	黃 蜚 voj <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> at <sup>5</sup>	潑 Y 仔 ; 圍巾 lan <sup>11</sup> a <sub>13</sub> e <sup>31</sup> vi <sup>11</sup> kin <sup>13</sup>
4	竹東 海陸腔	蚺 螫 仔 kuai <sub>33</sub> nuk <sup>3</sup> ɿ <sup>55</sup>	蜚 蜚 仔 k <sup>h</sup> i <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> at <sub>3</sub> ɿ <sup>55</sup>	頤 裔 koi <sup>53</sup> ʒe <sup>53</sup>
5	新屋 海陸腔	蚺 螫 仔 kuai <sub>33</sub> nok <sup>3</sup> ə <sup>55</sup>	蜚 蜚 仔 k <sup>h</sup> i <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> at <sub>3</sub> ɿ <sup>55</sup>	頤 裔 仔 koi <sup>53</sup> ʒe <sup>53</sup> e <sup>55</sup>
6	紙寮窩 饒平腔	蚺 螫 仔 kuai <sub>11</sub> nuk <sup>5</sup> e <sup>53</sup>	蜚 蜚 仔 k <sup>h</sup> i <sub>33</sub> ts <sup>h</sup> at <sup>5</sup> e <sup>53</sup>	頤 裔 仔 koi <sup>11</sup> ʒe <sup>11</sup> ə <sup>53</sup>
7	卓蘭 饒平腔	缸 枝 蠕 koŋ <sub>33</sub> ki <sub>33</sub> jiam <sup>55</sup>	黃 蜚 voj <sub>33</sub> ts <sup>h</sup> at <sup>5</sup>	潑 Y lan <sup>11</sup> a <sup>11</sup>
8	新埔 四海腔	蚺 螫 仔 kuai <sup>31</sup> nok <sup>5</sup> go <sup>31</sup>	蜚 蜚 仔 k <sup>h</sup> i <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> at <sup>5</sup> lo <sup>31</sup>	頤 裔 仔 koi <sub>11</sub> ʒe <sub>35</sub> e <sup>31</sup>
9	東勢一 大埔腔	細 蚺 (有腳)、缸 枝 蠕 (無腳) se <sub>55</sub> kuai <sup>31</sup> koŋ <sub>11</sub> ki <sub>35</sub> jiau <sup>31</sup>	黃 蜚 voj <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> at <sup>5</sup>	潑 Y lan <sup>33</sup> a <sup>33</sup>
10	東勢二 大埔腔	缸 枝 蠕 koŋ <sub>11</sub> ki <sub>35</sub> jiam <sup>31</sup>	黃 蜚 voj <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> at <sup>5</sup>	潑 Y lan <sup>33</sup> a <sup>33</sup>
11	南州一 四海腔	蚺 螫 仔 kuai <sup>31</sup> nok <sup>5</sup> go <sup>31</sup>	蜚 蜚 仔 k <sup>h</sup> i <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> at <sup>5</sup> le <sup>31</sup>	エプロ e <sub>33</sub> pu <sub>55</sub> loŋ <sup>53</sup>
12	南州二 四海腔	蚺 螫 仔 kuai <sup>31</sup> nok <sup>5</sup> go <sup>31</sup>	黃 蜚 仔 boŋ <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> at <sup>5</sup> le <sup>11</sup>	エプロ e <sub>33</sub> pu <sub>55</sub> loŋ <sup>53</sup>
13	羅家庄 四海腔	蚺 螫 仔 kuai <sup>31</sup> nuk <sup>5</sup> go <sup>31</sup>	黃 蜚 boŋ <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> at <sup>5</sup>	圍巾 bui <sup>11</sup> kin <sup>13</sup>
14	南州一 海四腔	蚺 螫 仔 kuai <sub>11</sub> nok <sub>1</sub> ge <sup>55</sup>	蜚 蜚 k <sup>h</sup> i <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> at <sup>5</sup>	肚兜仔 tu <sub>11</sub> teu <sup>53</sup> u <sup>55</sup>
15	南州二 海四腔	蚺 螫 仔 kuai <sub>11</sub> nok <sub>1</sub> ge <sup>55</sup>	蜚 蜚 k <sup>h</sup> i <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> at <sup>5</sup>	肚兜仔 tu <sub>11</sub> teu <sup>53</sup> u <sup>55</sup>
16	羅家庄一 海四腔	蚺 螫 仔 kuai <sub>33</sub> nok <sup>3</sup> ge <sup>55</sup>	蜚 蜚 仔 k <sup>h</sup> i <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> at <sup>3</sup> le <sup>55</sup>	潑 Y lan <sup>55</sup> a <sup>53</sup>
17	羅家庄二 海四腔	蚺 螫 仔 kuai <sub>33</sub> nuk <sup>3</sup> ge <sup>55</sup>	蜚 蜚 仔 k <sup>h</sup> i <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> at <sup>3</sup> le <sup>55</sup>	頤 圍仔 koi <sup>31</sup> bui <sup>55</sup> ə <sup>55</sup>
18	頭份 海四腔	蚺 螫 仔 kuai <sub>11</sub> nok <sup>5</sup> ge <sup>55</sup>	蜚 蜚 仔 k <sup>h</sup> i <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> at <sup>3</sup> le <sup>55</sup>	潑 Y 仔 lan <sup>55</sup> a <sub>55</sub> e <sup>55</sup>
19	南庄 海四腔	狗 牯 啄 (大)、狗 牯 蟻 (小) kieu <sub>11</sub> ku <sub>11</sub> tok <sup>3</sup> kieu <sub>11</sub> ku <sub>11</sub> ŋam <sup>13</sup>	蜚 蜚 仔 k <sup>h</sup> i <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> at <sup>3</sup> le <sup>55</sup>	潑 Y 仔 lan <sup>55</sup> a <sup>53</sup> e <sup>55</sup>
20	中埔 海四腔	蚺 螫 仔 kuai <sub>11</sub> nok <sup>5</sup> ge <sup>55</sup>	蜚 蜚 仔 k <sup>h</sup> i <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> at <sup>3</sup> le <sup>55</sup>	潑 Y 仔 lan <sup>55</sup> a <sup>53</sup> e <sup>55</sup>
21	花蓮 海四腔	蚺 蟻 仔 kuai <sub>11</sub> jiam <sup>11</sup> me <sup>55</sup>	黃 蜚 voj <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> at <sup>3</sup>	潑 Y 仔 lan <sup>55</sup> a <sup>53</sup> e <sup>55</sup>
22	關西 海四腔	蚺 螫 仔 kuai <sub>11</sub> lok <sup>3</sup> go <sup>55</sup>	黃 蜚 voj <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> at <sup>3</sup>	潑 Y lan <sup>55</sup> a <sup>53</sup>

台灣客家話詞彙比較表 (四海差異)

	詞目	18. 火柴	19. 門檻	20. 味素	21. 菱角
1	內埔 四縣腔	拭 仔 火 ts <sup>h</sup> ut <sup>5</sup> lo <sup>11</sup> fo <sup>31</sup>	戶 檻 p <sup>h</sup> u <sub>11</sub> k <sup>h</sup> iam <sup>11</sup>	味 素 mi <sup>55</sup> su <sup>55</sup>	菱 角 lin <sup>11</sup> kok <sup>3</sup>
2	頭份 四縣腔	拭 仔 火 ts <sup>h</sup> ut <sup>5</sup> le <sup>31</sup> fo <sup>31</sup>	戶 檻 fu <sub>11</sub> k <sup>h</sup> iam <sup>13</sup>	味 素 mi <sup>55</sup> su <sup>55</sup>	菱 角 仔 lin <sup>11</sup> kok <sup>3</sup> ge <sup>11</sup>
3	大溪 四縣腔	番 仔 火 fan <sub>35</sub> ne <sup>31</sup> fo <sup>31</sup>	門 檻 mun <sup>11</sup> k <sup>h</sup> iam <sup>13</sup>	味 素 mui <sup>55</sup> su <sup>55</sup>	<b>羊 角</b> ioŋ <sup>55</sup> kok <sup>5</sup>
4	竹東 海陸腔	番 仔 火 fan <sup>53</sup> ɿ <sup>33</sup> fo <sup>13</sup>	門 檻 mun <sup>55</sup> k <sup>h</sup> iam <sup>53</sup>	甜 粉 t <sup>h</sup> iam <sup>55</sup> fun <sup>13</sup>	羊 角 仔 3oŋ <sup>55</sup> kok <sub>3</sub> ɿ <sup>55</sup>
5	新屋 海陸腔	番 火 fan <sup>53</sup> fo <sup>13</sup>	門 檻 mun <sup>55</sup> k <sup>h</sup> iam <sup>53</sup>	甜 粉 t <sup>h</sup> iam <sup>55</sup> fun <sup>13</sup>	羊 角 3oŋ <sup>55</sup> kok <sup>5</sup>
6	紙寮窩 饒平腔	番 仔 火 fan <sup>11</sup> ne <sub>11</sub> fo <sup>53</sup>	門 檻 mun <sub>53</sub> k <sup>h</sup> im <sup>11</sup>	甜 粉 t <sup>h</sup> iam <sup>53</sup> fun <sup>53</sup>	羊 角 仔 3oŋ <sup>55</sup> kok <sub>5</sub> ɿ <sup>53</sup>
7	卓蘭 饒平腔	番 火 fan <sup>11</sup> fo <sup>31</sup>	楷 棧 (早) k <sup>h</sup> u <sub>33</sub> ts <sup>h</sup> an <sup>11</sup> 戶 檻 (現) fu <sup>33</sup> k <sup>h</sup> iam <sup>11</sup>	雞 丹 ke <sup>11</sup> tan <sup>11</sup>	羊 角 ioŋ <sub>33</sub> kok <sup>3</sup>
8	新埔 四海腔	番 火 fan <sub>35</sub> fo <sup>13</sup>	門 檻 mun <sup>11</sup> k <sup>h</sup> iam <sup>13</sup>	甜 粉 、味 素 t <sup>h</sup> iam <sup>11</sup> fun <sup>31</sup> mui <sup>55</sup> su <sup>55</sup>	菱 角 lin <sup>11</sup> kok <sup>3</sup>
9	東勢一 大埔腔	番 (仔) 火 fan <sub>35</sub> fo <sup>31</sup>	戶 檻 fu <sup>11</sup> k <sup>h</sup> iam <sup>33</sup>	雞 丹 ke <sup>33</sup> tan <sup>33</sup>	羊 角 3oŋ <sup>11</sup> kok <sup>3</sup>
10	東勢二 大埔腔	番 (仔) 火 fan <sub>35</sub> fo <sup>31</sup>	戶 檻 fu <sup>33</sup> k <sup>h</sup> iam <sup>55</sup>	甜 粉 t <sup>h</sup> iam <sup>11</sup> fun <sup>31</sup>	羊 角 3ioŋ <sup>11</sup> kok <sup>3</sup>
11	南州一 四海腔	番 火 fan <sub>35</sub> fo <sup>53</sup>	門 檻 mun <sup>11</sup> k <sup>h</sup> iam <sup>13</sup>	甜 粉 、味 素 t <sup>h</sup> iam <sup>55</sup> fun <sup>13</sup> mui <sup>55</sup> su <sup>55</sup>	羊 角 ioŋ <sup>11</sup> kok <sup>3</sup>
12	南州二 四海腔	番 仔 火 huan <sub>35</sub> ne <sup>31</sup> huo <sup>31</sup>	門 檻 mun <sup>11</sup> k <sup>h</sup> iam <sup>13</sup>	味 素 mui <sup>55</sup> su <sup>55</sup>	羊 角 ioŋ <sup>11</sup> kok <sup>3</sup>
13	羅家庄 四海腔	番 仔 火 huan <sub>35</sub> ɿ <sub>33</sub> huo <sup>31</sup>	戶 檻 hu <sub>11</sub> k <sup>h</sup> iam <sup>13</sup>	味 素 mui <sup>55</sup> so <sup>55</sup>	羊 角 ioŋ <sup>11</sup> kok <sup>3</sup>
14	南州一 海四腔	番 火 fan <sup>53</sup> fo <sup>13</sup>	門 檻 mun <sup>55</sup> k <sup>h</sup> iam <sup>53</sup>	味 素 mui <sup>11</sup> su <sup>31</sup>	羊 角 ioŋ <sup>55</sup> kok <sup>5</sup>
15	南州二 海四腔	番 仔 火 huan <sup>53</sup> ne <sup>11</sup> huo <sup>13</sup>	門 檻 mun <sup>55</sup> k <sup>h</sup> iam <sup>53</sup>	味 素 mui <sup>11</sup> su <sup>11</sup>	羊 角 ioŋ <sup>55</sup> kok <sup>5</sup>
16	羅家庄一 海四腔	番 火 huan <sup>53</sup> huo <sup>13</sup>	戶 檻 hu <sup>55</sup> k <sup>h</sup> iam <sup>53</sup>	味 素 、甜 粉 mui <sup>11</sup> su <sup>31</sup> t <sup>h</sup> iam <sup>55</sup> hun <sup>13</sup>	羊 角 ioŋ <sup>55</sup> kok <sup>5</sup>
17	羅家庄二 海四腔	番 火 huan <sup>31</sup> huo <sup>13</sup>	門 檻 mun <sup>55</sup> k <sup>h</sup> iam <sup>53</sup>	甜 粉 t <sup>h</sup> iam <sup>55</sup> hun <sup>13</sup>	羊 角 ioŋ <sup>55</sup> kok <sup>5</sup>
18	頭份 海四腔	拭 來 火 ts <sup>h</sup> ut <sup>5</sup> loi <sup>55</sup> fo <sup>13</sup>	門 檻 mun <sup>55</sup> k <sup>h</sup> iam <sup>53</sup>	味 素 mi <sup>11</sup> su <sup>11</sup>	羊 角 仔 ioŋ <sup>55</sup> kok <sub>3</sub> e <sup>55</sup>
19	南庄 海四腔	番 仔 火 fan <sup>53</sup> ne <sub>11</sub> fo <sup>13</sup>	門 檻 mun <sup>55</sup> k <sup>h</sup> iam <sup>53</sup>	味 素 、甜 粉 mi <sup>11</sup> su <sup>11</sup> t <sup>h</sup> iam <sup>55</sup> fun <sup>13</sup>	羊 角 ioŋ <sup>55</sup> kok <sup>5</sup>
20	中埔 海四腔	番 仔 火 fan <sup>53</sup> ne <sub>11</sub> fo <sup>13</sup>	門 檻 mun <sup>55</sup> k <sup>h</sup> iam <sup>53</sup>	甜 粉 t <sup>h</sup> iam <sup>55</sup> fun <sup>13</sup>	羊 角 ioŋ <sup>55</sup> kok <sup>3</sup>
21	花蓮 海四腔	番 仔 火 fan <sup>53</sup> ne <sup>31</sup> fo <sup>31</sup>	門 檻 mun <sup>55</sup> k <sup>h</sup> iam <sup>53</sup>	味 素 mi <sup>11</sup> su <sup>11</sup>	羊 角 ioŋ <sup>55</sup> kok <sup>5</sup>
22	關西 海四腔	番 火 fan <sup>53</sup> fo <sup>13</sup>	門 檻 mun <sup>55</sup> k <sup>h</sup> iam <sup>53</sup>	甜 粉 t <sup>h</sup> iam <sup>55</sup> fun <sup>13</sup>	羊 角 3oŋ <sup>55</sup> kok <sup>5</sup>

台灣客家話詞彙比較表 (南北差異)

	詞目	1. 雨	2. 肥皂	3. 鞋拔子	4. 韭菜
1	內埔 四縣腔	雨 i <sup>31</sup>	番 碱 fan <sub>35</sub> kian <sub>53</sub>	鞋 抹 仔 hai <sup>11</sup> mat <sup>3</sup> te <sup>31</sup>	快 菜 k <sup>h</sup> uai <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>55</sup>
2	頭份 四縣腔	雨 i <sup>31</sup>	茶 箍 ts <sup>h</sup> a <sup>11</sup> k <sup>h</sup> u <sup>13</sup>	鞋 靸 hai <sup>11</sup> siap <sup>3</sup>	韭 菜 kiu <sup>31</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>55</sup>
3	大溪 四縣腔	水 sui <sup>31</sup>	茶 箍 ts <sup>h</sup> a <sup>11</sup> ku <sup>13</sup>	鞋 靸 hai <sup>11</sup> siap <sup>3</sup>	韭 菜 kiu <sup>31</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>53</sup>
4	竹東 海陸腔	水 fui <sup>13</sup>	茶 箍 t <sup>h</sup> a <sup>55</sup> k <sup>h</sup> u <sup>53</sup>	鞋 栳 仔 hai <sup>55</sup> pai <sup>53</sup> l <sup>55</sup>	韭 菜 kiu <sub>11</sub> ts <sup>h</sup> oi <sup>11</sup>
5	新屋 海陸腔	水 fui <sup>13</sup>	茶 箍 t <sup>h</sup> a <sup>55</sup> k <sup>h</sup> u <sup>53</sup>	鞋 栳 仔 hai <sup>55</sup> pai <sup>53</sup> e <sup>55</sup> 鞋 靸 仔 hai <sup>55</sup> siap <sub>3</sub> ə <sup>55</sup>	韭 菜 kiu <sub>33</sub> ts <sup>h</sup> oi <sup>11</sup>
6	紙寮窩 饒平腔	雨 vu <sup>53</sup>	茶 箍 ts <sup>h</sup> a <sub>53</sub> k <sup>h</sup> u <sup>11</sup>	鞋 靸 仔 he <sup>55</sup> siap <sup>5</sup> bə <sup>53</sup>	韭 菜 kiu <sub>33</sub> ts <sup>h</sup> oi <sup>53</sup>
7	卓蘭 饒平腔	水 fi <sup>31</sup>	茶 箍 ts <sup>h</sup> a <sub>33</sub> k <sup>h</sup> u <sup>11</sup>	鞋 靸 he <sub>33</sub> siap <sup>3</sup>	韭 菜 kiu <sub>33</sub> ts <sup>h</sup> oi <sup>31</sup>
8	新埔 四海腔	雨 3i <sup>31</sup>	茶 箍 ts <sup>h</sup> a <sup>11</sup> ku <sup>13</sup>	鞋 栳 仔 hai <sup>11</sup> pai <sub>35</sub> ə <sup>31</sup>	韭 菜 kiu <sup>31</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>55</sup>
9	東勢一 大埔腔	雨 3i <sup>31</sup>	茶 箍 ts <sup>h</sup> a <sup>11</sup> k <sup>h</sup> u <sup>33</sup>	鞋 栳 (仔) he <sup>11</sup> poi <sub>13</sub>	韭 菜 kiu <sup>31</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>53</sup>
10	東勢二 大埔腔	雨 3i <sup>31</sup>	茶 箍 ts <sup>h</sup> a <sup>11</sup> ku <sup>33</sup>	鞋 靸 he <sup>11</sup> siap <sup>3</sup>	韭 菜 kiu <sup>31</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>53</sup>
11	南州一 四海腔	水 sui <sup>31</sup>	茶 箍、番 碱 ts <sup>h</sup> a <sup>11</sup> k <sup>h</sup> u <sup>13</sup> fan <sub>35</sub> kian <sup>31</sup>	抹 仔 mat <sup>3</sup> le <sup>11</sup>	韭 菜 kiu <sup>31</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>55</sup>
12	南州二 四海腔	水 sui <sup>31</sup>	茶 箍 ts <sup>h</sup> a <sup>11</sup> ku <sup>13</sup>	抹 仔 mat <sup>3</sup> le <sup>11</sup>	韭 菜 kiu <sup>31</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>55</sup>
13	羅家庄 四海腔	水 sui <sup>31</sup>	茶 箍 ts <sup>h</sup> a <sup>11</sup> ku <sup>13</sup>	鞋 靸 hai <sup>11</sup> siap <sup>3</sup>	韭 菜 kiu <sup>31</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>55</sup>
14	南州一 海四腔	水 sui <sup>13</sup>	茶 箍、番 碱 ts <sup>h</sup> a <sup>55</sup> k <sup>h</sup> u <sup>53</sup> fan <sup>53</sup> kian <sup>13</sup>	抹 仔 mat <sup>3</sup> le <sup>55</sup>	韭 菜 kiu <sub>11</sub> ts <sup>h</sup> oi <sup>31</sup>
15	南州二 海四腔	水 sui <sup>13</sup>	茶 箍 ts <sup>h</sup> a <sup>55</sup> ku <sup>53</sup>	抹 仔 mat <sup>3</sup> le <sup>55</sup>	韭 菜 kiu <sub>11</sub> ts <sup>h</sup> oi <sup>31</sup>
16	羅家庄一 海四腔	水 fui <sup>13</sup>	茶 箍 ts <sup>h</sup> a <sup>55</sup> ku <sup>53</sup>	鞋 靸 仔 hai <sup>55</sup> siap <sup>5</sup> be <sup>55</sup>	韭 菜 kiu <sub>33</sub> ts <sup>h</sup> oi <sup>11</sup>
17	羅家庄二 海四腔	水 fui <sup>13</sup>	茶 箍 ts <sup>h</sup> a <sup>55</sup> ku <sup>53</sup>	鞋 靸 仔 hai <sup>55</sup> siap <sup>3</sup> be <sup>55</sup>	韭 菜 kiu <sub>33</sub> ts <sup>h</sup> oi <sup>11</sup>
18	頭份 海四腔	水 sui <sup>13</sup>	茶 箍 ts <sup>h</sup> a <sup>55</sup> k <sup>h</sup> u <sup>53</sup>	鞋 靸 仔 hai <sup>55</sup> siap <sup>5</sup> be <sup>55</sup>	韭 菜 kiu <sub>11</sub> ts <sup>h</sup> oi <sup>11</sup>
19	南庄 海四腔	水 sui <sup>13</sup>	茶 箍 ts <sup>h</sup> a <sup>55</sup> ku <sup>53</sup>	鞋 靸 仔 hai <sup>55</sup> siap <sup>5</sup> be <sup>55</sup>	韭 菜 kiu <sub>35</sub> ts <sup>h</sup> oi <sup>11</sup>
20	中埔 海四腔	水 sui <sup>13</sup>	茶 箍 ts <sup>h</sup> a <sup>55</sup> ku <sup>53</sup>	抹 仔 mat <sup>3</sup> le <sup>55</sup>	韭 菜 kiu <sub>11</sub> ts <sup>h</sup> oi <sup>11</sup>
21	花蓮 海四腔	水 (多)、雨 sui <sup>13</sup> i <sup>13</sup>	茶 箍 ts <sup>h</sup> a <sup>55</sup> k <sup>h</sup> u <sup>11</sup>	鞋 墊 仔 hai <sup>55</sup> t <sup>h</sup> iap <sup>3</sup> be <sup>55</sup>	韭 菜 kiu <sub>11</sub> ts <sup>h</sup> oi <sup>11</sup>
22	關西 海四腔	水 sui <sup>13</sup>	茶 箍 ts <sup>h</sup> a <sup>55</sup> k <sup>h</sup> u <sup>53</sup>	×	韭 菜 kiu <sub>33</sub> ts <sup>h</sup> oi <sup>11</sup>

台灣客家話詞彙比較表 (南北差異)

	詞目	5. 仙草凍	6. 湯圓	7. 羊癩瘋
1	內埔 四縣腔	仙人板 sian <sub>35</sub> jin <sup>11</sup> pan <sup>31</sup>	圓板仔 ian <sup>11</sup> pan <sup>31</sup> ne <sub>11</sub>	發死 pot <sup>3</sup> si <sup>31</sup>
2	頭份 四縣腔	仙草 sian <sub>35</sub> ts <sup>h</sup> o <sup>31</sup>	板仔圓 pan <sup>31</sup> ne <sup>31</sup> ian <sup>11</sup>	豬嫲癩 tsu <sub>35</sub> ma <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> ai <sup>31</sup>
3	大溪 四縣腔	仙草 sien <sub>35</sub> ts <sup>h</sup> o <sup>31</sup>	板圓 pan <sup>31</sup> ien <sup>11</sup>	豬嫲癩 tsu <sub>35</sub> ma <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> ai <sup>11</sup>
4	竹東 海陸腔	仙草 sian <sup>53</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>13</sup>	板圓 pan <sub>33</sub> ʒen <sup>55</sup>	豬嫲癩 tʃu <sup>53</sup> ma <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> ai <sup>13</sup>
5	新屋 海陸腔	仙草 sian <sup>53</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>13</sup>	板圓 pan <sub>33</sub> ʒan <sup>55</sup>	豬嫲癩 tʃu <sup>53</sup> ma <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> ai <sup>13</sup>
6	紙寮窩 饒平腔	仙草 sian <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>53</sup>	浙圓、板圓 siat <sub>5</sub> ʒen <sup>55</sup> pan <sup>31</sup> vian <sup>55</sup>	發豬嫲癩 pot <sub>5</sub> tʃu <sup>11</sup> ma <sub>53</sub> ts <sup>h</sup> ai <sup>53</sup>
7	卓蘭 饒平腔	仙草 sian <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>31</sup>	浙圓 siak <sub>5</sub> vian <sup>53</sup>	豬嫲癩 tsu <sub>33</sub> ma <sub>33</sub> tian <sup>11</sup>
8	新埔 四海腔	仙草 sien <sub>35</sub> ts <sup>h</sup> o <sup>31</sup>	板圓 pan <sup>31</sup> ʒan <sup>11</sup>	豬嫲癩 tʃu <sub>35</sub> ma <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> ai <sup>31</sup>
9	東勢一 大埔腔	仙草 sian <sub>35</sub> ts <sup>h</sup> o <sup>31</sup>	浙圓 siak <sup>3</sup> ʒian <sup>11</sup>	豬嫲癩 tʃu <sub>35</sub> ma <sup>11</sup> tian <sup>33</sup>
10	東勢二 大埔腔	仙草 sian <sub>35</sub> ts <sup>h</sup> o <sup>31</sup>	浙圓 siak <sup>3</sup> ʒian <sup>11</sup>	豬嫲癩 tʃu <sub>35</sub> ma <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> ai <sup>31</sup>
11	南州一 四海腔	仙草 sian <sub>35</sub> ts <sup>h</sup> o <sup>53</sup>	板圓 pan <sup>31</sup> ien <sup>11</sup>	豬嫲癩 tsu <sub>35</sub> ma <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> ai <sup>31</sup>
12	南州二 四海腔	仙草 sian <sub>35</sub> ts <sup>h</sup> o <sup>31</sup>	板圓 pan <sup>31</sup> ien <sup>11</sup>	豬嫲癩 tsu <sub>35</sub> ma <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> ai <sup>31</sup>
13	羅家庄 四海腔	仙草 sian <sub>35</sub> ts <sup>h</sup> o <sup>53</sup>	板圓 pan <sup>31</sup> ʒien <sup>11</sup>	豬嫲癩 tsu <sub>35</sub> ma <sup>11</sup> tian <sup>13</sup>
14	南州一 海四腔	仙草 sian <sup>53</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>13</sup>	板圓 pan <sub>11</sub> ʒien <sup>55</sup>	豬嫲癩 tsu <sup>53</sup> ma <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> ai <sup>13</sup>
15	南州二 海四腔	仙草 sian <sup>53</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>13</sup>	板圓 pan <sub>11</sub> ʒien <sup>55</sup>	豬嫲癩 tsu <sup>53</sup> ma <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> ai <sup>13</sup>
16	羅家庄一 海四腔	仙草 sian <sup>53</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>13</sup>	板圓 pan <sub>11</sub> ien <sup>55</sup>	羊癩 ʒioŋ <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> ai <sup>55</sup>
17	羅家庄二 海四腔	仙草 sian <sup>53</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>13</sup>	板圓 pan <sub>33</sub> ʒien <sup>55</sup>	豬嫲癩 tʃu <sup>53</sup> ma <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> ai <sup>13</sup>
18	頭份 海四腔	仙草 sian <sup>53</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>13</sup>	板圓 pan <sub>11</sub> ien <sup>55</sup>	豬嫲癩 tsu <sup>53</sup> ma <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> ai <sup>11</sup>
19	南庄 海四腔	仙草 sian <sup>53</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>13</sup>	板圓 pan <sub>11</sub> ien <sup>55</sup>	豬嫲癩 tsu <sup>53</sup> ma <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> ai <sup>13</sup>
20	中埔 海四腔	仙草 sian <sup>53</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>13</sup>	板圓 pan <sub>11</sub> ien <sup>55</sup>	豬嫲癩 tsu <sup>53</sup> ma <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> ai <sup>13</sup>
21	花蓮 海四腔	仙草 sian <sup>53</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>13</sup>	板圓 pan <sub>11</sub> ien <sup>55</sup>	豬嫲癩 tsu <sup>53</sup> ma <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> ai <sup>13</sup>
22	關西 海四腔	仙草 sian <sup>53</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>13</sup>	板圓 pan <sub>11</sub> ʒan <sup>55</sup>	豬嫲癩 tʃu <sup>53</sup> ma <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> ai <sup>13</sup>

1. 「發死」應該對應到「發豬嫲癩」，但是「死」不可以對應到「豬嫲癩」。

台灣客家話詞彙比較表 (南北差異)

	詞目	8.蕃茄	9.虱目魚	10.蓮霧	11.螃蟹
1	內埔 四縣腔	柑 仔 蜜 kam <sup>11</sup> ma <sup>11</sup> mit <sup>5</sup>	海 草 魚 hoi <sup>31</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>31</sup> j <sup>11</sup>	蒜 果 son <sup>55</sup> ko <sup>31</sup> 茶 泡(多) ts <sup>h</sup> a <sup>11</sup> p <sup>h</sup> au <sup>55</sup>	老 蟹 no <sup>55</sup> hai <sup>31</sup>
2	頭份 四縣腔	トマト t <sup>h</sup> o <sup>33</sup> ma <sup>55</sup> to <sup>?</sup> 3	虱 目 仔 sat <sup>5</sup> bak <sup>3</sup> ga <sup>53</sup>	蓮 霧 mian <sup>55</sup> vu <sup>55</sup>	毛 蟹 mo <sup>55</sup> (no <sup>55</sup> )hai <sup>31</sup>
3	大溪 四縣腔	トマト t <sup>h</sup> o <sup>33</sup> ma <sup>55</sup> to <sup>?</sup> 3	虱 目 魚 set <sup>3</sup> muk <sup>3</sup> j <sup>11</sup>	蓮 霧 lian <sup>55</sup> vu <sup>33</sup>	毛 蟹 mo <sup>35</sup> hai <sup>53</sup>
4	竹東 海陸腔	蕃 茄 、 トマト fan <sup>53</sup> k <sup>h</sup> io <sup>55</sup> t <sup>h</sup> o <sup>33</sup> ma <sup>55</sup> to <sup>?</sup> 3	哇 沙 吧 va <sup>11</sup> sai <sup>55</sup> pa <sup>53</sup>	蓮 霧 lian <sup>55</sup> vu <sup>13</sup>	毛 蟹 mo <sup>53</sup> hai <sup>13</sup>
5	新屋 海陸腔	蕃 茄 (少) 、 トマト fan <sup>53</sup> k <sup>h</sup> io <sup>55</sup> t <sup>h</sup> o <sup>33</sup> ma <sup>55</sup> to <sup>?</sup> 3	虱 目 魚 set <sup>3</sup> muk <sup>3</sup> j <sup>55</sup>	蓮 霧 lian <sup>55</sup> vu <sup>33</sup>	毛 蟹 、 蟳 mo <sup>53</sup> hai <sup>13</sup> ts <sup>h</sup> im <sup>55</sup>
6	紙寮窩 饒平腔	トマト t <sup>h</sup> o <sup>33</sup> ma <sup>55</sup> to <sup>?</sup> 3	馬 沙 麥 ma <sup>11</sup> sai <sup>55</sup> mak <sup>5</sup>	蓮 霧 lian <sup>11</sup> vu <sup>13</sup>	毛 蟹 mu <sup>11</sup> he <sup>53</sup>
7	卓蘭 饒平腔	トマト t <sup>h</sup> o <sup>33</sup> ma <sup>55</sup> to <sup>?</sup> 3	馬 沙 麥 ma <sup>11</sup> sa <sup>55</sup> mak <sup>5</sup>	x	毛 蟹 mo <sup>33</sup> hai <sup>11</sup>
8	新埔 四海腔	トマト t <sup>h</sup> o <sup>33</sup> ma <sup>55</sup> to <sup>?</sup> 3	虱 目 魚 sa <sup>55</sup> va <sup>31</sup> hi <sup>13</sup>	蓮 霧 lian <sup>11</sup> vu <sup>55</sup>	毛 蟹 mo <sup>35</sup> hai <sup>53</sup>
9	東勢一 大埔腔	トマト t <sup>h</sup> o <sup>33</sup> ma <sup>55</sup> to <sup>?</sup> 3	馬 沙 哇 ma <sup>33</sup> sa <sup>55</sup> va <sup>31</sup>	蓮 霧 lian <sup>55</sup> vu <sup>31</sup>	老 蟹 lo <sup>55</sup> hai <sup>31</sup>
10	東勢二 大埔腔	柑 仔 蜜 、 トマト kam <sup>35</sup> m <sup>33</sup> met <sup>5</sup> t <sup>h</sup> o <sup>33</sup> ma <sup>55</sup> to <sup>?</sup> 3	海 草 魚 hoi <sup>31</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>31</sup> j <sup>11</sup>	蓮 霧 lian <sup>55</sup> bu <sup>33</sup>	毛 蟹 mo <sup>35</sup> hai <sup>31</sup>
11	南州一 四海腔	トマト t <sup>h</sup> o <sup>33</sup> ma <sup>55</sup> to <sup>?</sup> 3	海 草 魚 hoi <sup>31</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>31</sup> j <sup>11</sup>	蓮 霧 lian <sup>55</sup> vu <sup>55</sup>	毛 蟹 mo <sup>35</sup> hai <sup>53</sup>
12	南州二 四海腔	柑 仔 蜜 kam <sup>35</sup> me <sup>31</sup> met <sup>5</sup>	海 草 魚 hoi <sup>31</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>31</sup> j <sup>11</sup>	蓮 霧 (閩) lian <sup>55</sup> bu <sup>33</sup>	毛 蟹 、 蟳 仔 mo <sup>13</sup> hai <sup>53</sup> ts <sup>h</sup> im <sup>13</sup> me <sup>11</sup>
13	羅家庄 海四腔	トマト t <sup>h</sup> o <sup>33</sup> ma <sup>55</sup> to <sup>?</sup> 3	海 草 魚 hoi <sup>31</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>31</sup> j <sup>11</sup>	蓮 霧 lian <sup>55</sup> bu <sup>33</sup>	毛 蟹 、 蟳 仔 mo <sup>35</sup> hai <sup>53</sup> ts <sup>h</sup> im <sup>11</sup> me <sup>31</sup>
14	南州一 海四腔	トマト t <sup>h</sup> o <sup>33</sup> ma <sup>55</sup> to <sup>?</sup> 3	海 草 魚 hoi <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>11</sup> j <sup>55</sup> 馬 沙 麥 ma <sup>11</sup> sa <sup>55</sup> ma <sup>31</sup>	蓮 霧 lian <sup>11</sup> vu <sup>11</sup>	毛 蟹 mo <sup>53</sup> hai <sup>13</sup>
15	南州二 海四腔	柑 仔 蜜 kam <sup>53</sup> me <sup>33</sup> met <sup>3</sup>	海 草 魚 hoi <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>11</sup> j <sup>55</sup>	蓮 霧 lian <sup>11</sup> bu <sup>13</sup>	毛 蟹 mo <sup>53</sup> hai <sup>13</sup>
16	羅家庄一 海四腔	柑 仔 蜜 kam <sup>53</sup> me <sup>33</sup> met <sup>3</sup>	海 草 魚 hoi <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>11</sup> j <sup>55</sup>	蓮 霧 lian <sup>11</sup> bu <sup>13</sup>	x
17	羅家庄二 海四腔	蕃 茄 huan <sup>53</sup> k <sup>h</sup> io <sup>55</sup>	海 草 魚 hoi <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>11</sup> j <sup>55</sup>	蓮 霧 lian <sup>55</sup> bu <sup>33</sup>	毛 蟹 、 蟳 mo <sup>53</sup> hai <sup>13</sup> ts <sup>h</sup> im <sup>55</sup>
18	頭份 海四腔	トマト t <sup>h</sup> o <sup>33</sup> ma <sup>55</sup> to <sup>?</sup> 3	哇 沙 目 va <sup>11</sup> sai <sup>55</sup> mak <sup>3</sup>	蓮 霧 mian <sup>11</sup> vu <sup>11</sup>	毛 蟹 mo <sup>53</sup> hai <sup>13</sup>
19	南庄 海四腔	トマト t <sup>h</sup> o <sup>33</sup> ma <sup>55</sup> to <sup>?</sup> 3	虱 目 魚 sat <sup>5</sup> ba <sup>11</sup> hi <sup>13</sup>	x	毛 蟹 mo <sup>53</sup> hai <sup>13</sup>
20	中埔 海四腔	柑 仔 蜜 、 トマト kam <sup>53</sup> me <sup>11</sup> met <sup>8</sup> t <sup>h</sup> o <sup>33</sup> ma <sup>55</sup> to <sup>?</sup> 3	虱 目 魚 sap <sup>5</sup> bak <sup>3</sup> j <sup>55</sup>	蓮 霧 lian <sup>11</sup> vu <sup>11</sup>	毛 蟹 mo <sup>53</sup> hai <sup>13</sup>
21	花蓮 海四腔	トマト t <sup>h</sup> o <sup>33</sup> ma <sup>55</sup> to <sup>?</sup> 3	馬 虱 目 仔 ma <sup>33</sup> sat <sup>5</sup> mak <sup>5</sup> ga <sup>53</sup>	蓮 霧 lian <sup>33</sup> vu <sup>11</sup>	毛 蟹 mo <sup>31</sup> hai <sup>13</sup>
22	關西 海四腔	トマト t <sup>h</sup> o <sup>33</sup> ma <sup>55</sup> to <sup>?</sup> 3	虱 目 魚 set <sup>3</sup> muk <sup>3</sup> j <sup>55</sup>	蓮 霧 lian <sup>55</sup> vu <sup>31</sup>	毛 蟹 mo <sup>53</sup> hai <sup>13</sup>

台灣客家話詞彙比較表 (南北差異)

	詞目	12.癩蛤蟆	13.蝴蝶	14.南瓜	15.妻子
1	內埔 四縣腔	蟾 蝓 螺 sam <sup>11</sup> p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> lo <sup>11</sup>	蚌 蝶 仔 ioŋ <sup>11</sup> iap <sup>5</sup> pe <sup>31</sup>	番 瓜 fan <sup>11</sup> kua <sup>13</sup>	姐 仔 tsia <sup>31</sup> ue <sup>31</sup>
2	頭份 四縣腔	蟾 蝓 sam <sup>11</sup> su <sup>11</sup>	蝶 仔 iak <sup>5</sup> ge <sup>31</sup>	黃 瓠 voŋ <sup>11</sup> p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>	媪 娘 pu <sup>35</sup> nioŋ <sup>11</sup>
3	大溪 四縣腔	蟾 蝓 sam <sup>11</sup> su <sup>11</sup>	蝶 仔 iak <sup>5</sup> ge <sup>31</sup>	黃 瓠 voŋ <sup>11</sup> p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>	媪 娘 pu <sup>35</sup> nioŋ <sup>11</sup>
4	竹東 海陸腔	蟾 蝓 ɸam <sup>55</sup> ɸu <sup>55</sup>	蝶 仔 ɸak <sup>3</sup> ɸ <sup>55</sup>	黃 瓠 voŋ <sup>11</sup> p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>	媪 娘 pu <sup>11</sup> nioŋ <sup>55</sup>
5	新屋 海陸腔	蟾 蝓 ɸam <sup>55</sup> ɸu <sup>55</sup>	蝶 仔 ɸak <sup>3</sup> ɸo <sup>55</sup>	黃 瓠 voŋ <sup>55</sup> p <sup>h</sup> u <sup>55</sup>	媪 娘 pu <sup>53</sup> nioŋ <sup>55</sup>
6	紙寮窩 饒平腔	蟾 蝓 ɸam <sup>33</sup> ɸu <sup>55</sup>	蝶 仔 iak <sup>5</sup> ɸ <sup>53</sup>	黃 瓠 voŋ <sup>55</sup> p <sup>h</sup> u <sup>55</sup>	媪 娘 pu <sup>11</sup> nioŋ <sup>55</sup>
7	卓蘭 饒平腔	蟾 蝓 siam <sup>33</sup> su <sup>53</sup>	蝶 ziak <sup>5</sup>	金 瓜 kim <sup>11</sup> kua <sup>11</sup>	媪 娘 pu <sup>11</sup> nioŋ <sup>53</sup>
8	新埔 四海腔	蟾 蝓 ɸam <sup>11</sup> ɸu <sup>11</sup>	蝶 仔 ɸak <sup>5</sup> ɸo <sup>31</sup>	黃 瓠 voŋ <sup>11</sup> p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>	媪 娘 pu <sup>35</sup> nioŋ <sup>11</sup>
9	東勢一 大埔腔	蟾 蝓 ɸam <sup>33</sup> ɸu <sup>11</sup>	蝶 ziak <sup>5</sup>	黃 瓜 voŋ <sup>11</sup> kua <sup>33</sup>	媪 娘 pu <sup>35</sup> nioŋ <sup>11</sup>
10	東勢二 大埔腔	蟾 蝓 ɸiam <sup>33</sup> ɸu <sup>11</sup>	蝶 ziak <sup>5</sup>	黃 瓠 voŋ <sup>33</sup> p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>	媪 娘 pu <sup>35</sup> nioŋ <sup>11</sup>
11	南州一 四海腔	蟾 蝓 sam <sup>11</sup> su <sup>11</sup>	蝶 仔 giak <sup>5</sup> ɸo <sup>31</sup>	黃 瓠 voŋ <sup>11</sup> p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>	媪 娘 pu <sup>35</sup> nioŋ <sup>11</sup>
12	南州二 四海腔	蟾 蝓 sam <sup>11</sup> su <sup>11</sup>	蝶 仔 ziak <sup>5</sup> ge <sup>31</sup>	黃 瓠 boŋ <sup>11</sup> p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>	媪 娘 pu <sup>35</sup> nioŋ <sup>11</sup>
13	羅家庄 四海腔	蟾 蝓 sam <sup>11</sup> su <sup>11</sup>	蝶 仔 ziak <sup>5</sup> ge <sup>31</sup>	黃 瓠 boŋ <sup>11</sup> p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>	媪 娘 pu <sup>35</sup> nioŋ <sup>11</sup>
14	南州一 海四腔	蟾 蝓 sam <sup>55</sup> su <sup>55</sup>	蝶 仔 giak <sup>3</sup> ɸo <sup>55</sup>	黃 瓠 voŋ <sup>55</sup> p <sup>h</sup> u <sup>55</sup>	媪 娘 pu <sup>53</sup> nioŋ <sup>55</sup>
15	南州二 海四腔	蟾 蝓 sam <sup>55</sup> su <sup>55</sup>	蝶 仔 ziak <sup>3</sup> ge <sup>55</sup>	黃 瓠 boŋ <sup>55</sup> p <sup>h</sup> u <sup>55</sup>	媪 娘 pu <sup>53</sup> nioŋ <sup>55</sup>
16	羅家庄一 海四腔	蟾 蝓 sam <sup>55</sup> su <sup>55</sup>	蝶 仔 giak <sup>3</sup> ɸo <sup>55</sup>	黃 瓠 boŋ <sup>55</sup> p <sup>h</sup> u <sup>55</sup>	媪 娘 pu <sup>53</sup> nioŋ <sup>55</sup>
17	羅家庄二 海四腔	蟾 蝓 ɸam <sup>55</sup> ɸu <sup>55</sup>	蝶 仔 iak <sup>3</sup> ɸo <sup>55</sup>	黃 瓠 boŋ <sup>55</sup> p <sup>h</sup> u <sup>55</sup>	媪 娘 pu <sup>53</sup> nioŋ <sup>55</sup>
18	頭份 海四腔	蟾 蝓 ɸam <sup>55</sup> ɸu <sup>55</sup>	蝶 仔 iak <sup>3</sup> ge <sup>55</sup>	黃 瓠 voŋ <sup>55</sup> p <sup>h</sup> u <sup>53</sup>	媪 娘 pu <sup>53</sup> nioŋ <sup>55</sup>
19	南庄 海四腔	蟾 蝓 sam <sup>55</sup> su <sup>55</sup>	蝶 仔 iak <sup>3</sup> ge <sup>55</sup>	番 瓜 fan <sup>53</sup> kua <sup>53</sup>	媪 娘 pu <sup>53</sup> nioŋ <sup>55</sup>
20	中埔 海四腔	蟾 蝓 sam <sup>55</sup> su <sup>55</sup>	蝶 仔 iak <sup>3</sup> ge <sup>55</sup>	黃 瓠 voŋ <sup>55</sup> p <sup>h</sup> u <sup>55</sup>	媪 娘 pu <sup>53</sup> nioŋ <sup>55</sup>
21	花蓮 海四腔	蟾 蝓 sam <sup>55</sup> su <sup>55</sup>	蝶 仔 iak <sup>3</sup> ge <sup>55</sup>	黃 瓠 voŋ <sup>55</sup> p <sup>h</sup> u <sup>55</sup>	媪 娘 pu <sup>53</sup> nioŋ <sup>55</sup>
22	關西 海四腔	蟾 蝓 ɸam <sup>55</sup> ɸu <sup>55</sup>	蝶 仔 ɸak <sup>3</sup> ɸo <sup>55</sup>	黃 瓠 voŋ <sup>55</sup> p <sup>h</sup> u <sup>55</sup>	媪 娘 pu <sup>53</sup> nioŋ <sup>55</sup>

台灣客家話詞彙比較表 (南北差異)

	詞目	16.豬血	17.躲	18.回來	19.還沒
1	內埔 四縣腔	豬 旺 仔 tsu <sup>11</sup> voj <sup>55</sup> ŋe <sup>31</sup>	拼 pian <sup>55</sup>	歸 kui <sup>13</sup>	還 毋 會 van <sup>11</sup> m̄ <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> ian <sup>11</sup>
2	頭份 四縣腔	豬 紅 tsu <sub>35</sub> fuŋ <sup>11</sup>	拼 pian <sup>55</sup>	轉 tson <sup>31</sup>	ㄍ maŋ <sup>11</sup>
3	大溪 四縣腔	豬 紅 tsu <sub>35</sub> fuŋ <sup>11</sup>	×	×	×
4	竹東 海陸腔	豬 紅 tʃu <sup>53</sup> fuŋ <sup>55</sup>	匠 k <sup>h</sup> oŋ <sup>11</sup>	轉 tʃon <sup>13</sup>	ㄍ maŋ <sup>55</sup>
5	新屋 海陸腔	豬 紅 tʃu <sup>53</sup> fuŋ <sup>55</sup>	匠 k <sup>h</sup> oŋ <sup>11</sup>	轉 tʃon <sup>31</sup>	ㄍ maŋ <sup>55</sup>
6	紙寮窩 饒平腔	豬 紅 tʃu <sup>11</sup> fuŋ <sup>55</sup>	匠 k <sup>h</sup> oŋ <sup>53</sup>	轉 tʃan <sup>53</sup>	ㄍ maŋ <sup>11</sup>
7	卓蘭 饒平腔	豬 紅 tsu <sup>11</sup> fuŋ <sup>53</sup>	藏 ts <sup>h</sup> aŋ <sup>31</sup>	轉 tsen <sup>31</sup>	ㄍ maŋ <sup>11</sup>
8	新埔 四海腔	豬 紅 tʃu <sub>35</sub> fuŋ <sup>11</sup>	匠 k <sup>h</sup> oŋ <sup>55</sup>	轉 tʃon <sup>31</sup>	ㄍ maŋ <sup>11</sup>
9	東勢一 大埔腔	豬 紅 tʃu <sub>35</sub> fuŋ <sup>11</sup>	匠 k <sup>h</sup> oŋ <sup>53</sup>	轉 tʃon <sup>31</sup>	ㄍ maŋ <sup>11</sup>
10	東勢二 大埔腔	豬 紅 tʃu <sub>35</sub> fuŋ <sup>11</sup>	匠 k <sup>h</sup> oŋ <sup>53</sup>	轉 tson <sup>31</sup>	ㄍ maŋ <sup>11</sup>
11	南州一 四海腔	豬 紅 tsu <sub>35</sub> fuŋ <sup>11</sup>	匠 k <sup>h</sup> oŋ <sup>55</sup>	轉 tson <sup>31</sup>	ㄍ maŋ <sup>11</sup>
12	南州二 四海腔	豬 紅 tsu <sub>35</sub> huŋ <sup>11</sup>	匠 k <sup>h</sup> oŋ <sup>55</sup>	轉 tson <sup>31</sup>	ㄍ maŋ <sup>11</sup>
13	羅家庄 四海腔	豬 紅 tsu <sub>35</sub> huŋ <sup>11</sup>	匠 k <sup>h</sup> oŋ <sup>55</sup>	轉 tson <sup>31</sup>	ㄍ maŋ <sup>11</sup>
14	南州一 海四腔	豬 紅 tsu <sup>53</sup> fuŋ <sup>55</sup>	匠 k <sup>h</sup> oŋ <sup>11</sup>	轉 tson <sup>13</sup>	ㄍ maŋ <sup>55</sup>
15	南州二 海四腔	豬 紅 tsu <sup>53</sup> fuŋ <sup>55</sup>	匠 k <sup>h</sup> oŋ <sup>11</sup>	轉 tson <sup>13</sup>	ㄍ maŋ <sup>55</sup>
16	羅家庄一 海四腔	豬 紅 tʃu <sup>53</sup> huŋ <sup>55</sup>	匠 k <sup>h</sup> oŋ <sup>11</sup>	轉 tson <sup>13</sup>	ㄍ maŋ <sup>55</sup>
17	羅家庄二 海四腔	豬 紅 tʃu <sup>53</sup> huŋ <sup>55</sup>	匠 k <sup>h</sup> oŋ <sup>11</sup>	轉 tʃon <sup>13</sup>	ㄍ maŋ <sup>55</sup>
18	頭份 海四腔	豬 旺 仔 tsu <sup>53</sup> voj <sup>11</sup> ŋe <sup>55</sup>	匠 k <sup>h</sup> oŋ <sup>11</sup>	轉 tson <sup>13</sup>	ㄍ maŋ <sup>55</sup>
19	南庄 海四腔	豬 紅 tsu <sup>53</sup> fuŋ <sup>55</sup>	匠 k <sup>h</sup> oŋ <sup>11</sup>	轉 tson <sup>13</sup>	ㄍ maŋ <sup>55</sup>
20	中埔 海四腔	豬 紅 tsu <sup>53</sup> fuŋ <sup>55</sup>	匠 k <sup>h</sup> oŋ <sup>11</sup>	轉 tson <sup>13</sup>	ㄍ maŋ <sup>55</sup>
21	花蓮 海四腔	豬 紅 tsu <sup>53</sup> fuŋ <sup>55</sup>	×	×	×
22	關西 海四腔	豬 紅 tʃu <sup>53</sup> fuŋ <sup>55</sup>	×	轉 tʃon <sup>13</sup>	ㄍ maŋ <sup>55</sup>

## 二、語料篇

屏東縣南州鄉萬華村大埔社區

客家話語彙集

## 說 明

- 一、本書共收集了4000 條以上的詞彙，共分成 34 類，每類底下再依實際情形分爲若干小類。詞條下附有解釋。
- 二、詞條的編排次序盡量注意到詞義的聯繫，把意義相關的排列在一起，如果一個詞項有不同的說法，我們都盡量把它列出來。
- 三、每個詞條先列漢字，然後標音。標音以武洛客家話的語音和詞彙作爲主要依據。〈頭〉是指苗栗縣頭份鎮的詞彙，這是爲了方便對照南北客家話的不同。空白的部分是發音人沒有該詞彙的說法。
- 四、釋義方面盡量先列國語對譯詞，如果沒有對譯詞，就用解釋的方式來呈現。

## 一、天文地理

### (一) 天文

- 【日頭】nit<sub>1</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 太陽。  
〈南四海〉日頭 nit<sup>3</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>
- 【月光】niat<sup>3</sup> koŋ<sup>53</sup> 月亮。  
〈南四海〉月光 niat<sup>5</sup> koŋ<sup>13</sup>
- 【星仔】sen<sup>53</sup> e<sup>55</sup> 星星。  
〈南四海〉星仔 sen<sub>35</sub> ne<sup>53</sup>
- 【牛郎】niu<sup>55</sup> loŋ<sup>55</sup> 牽牛星。  
〈南四海〉牛郎 niu<sup>11</sup> loŋ<sup>11</sup>
- 【織女】tsit<sup>5</sup> ŋ<sup>13</sup> 織女星。  
〈南四海〉織女 tsit<sup>3</sup> ŋ<sup>31</sup>
- 【掃把星】so<sup>11</sup> pa<sub>11</sub> siaŋ<sup>53</sup> 慧星。也叫「流星」liu<sup>55</sup> siaŋ<sup>53</sup>；「星仔痾屎」siaŋ<sup>53</sup> l<sup>55</sup> o<sup>53</sup> ʃi<sup>13</sup>、「星仔瀉屎」siaŋ<sup>53</sup> l<sup>55</sup> siat<sub>3</sub> ʃi<sup>13</sup>。  
〈南四海〉掃把星 so<sup>55</sup> pa<sup>31</sup> siaŋ<sup>13</sup>
- 【雲】ziun<sup>55</sup> 雲。  
〈南四海〉雲 giun<sup>11</sup>
- 【虹】k<sup>h</sup>iun<sup>33</sup> 彩虹。  
〈南四海〉虹 k<sup>h</sup>iun<sup>55</sup>
- 【霧煙】muŋ<sup>55</sup> ʒian<sup>53</sup> 霧。也說「霧」bu<sup>33</sup>。  
〈南四海〉霧煙 muŋ<sup>11</sup> gian<sup>13</sup>
- 【露水】lu<sup>11</sup> sui<sup>13</sup> 露水。也有人唸 lo<sub>51</sub> tsui<sup>51</sup>。  
〈南四海〉露水 lu<sup>55</sup> sui<sup>31</sup>
- 【霜】soŋ<sup>53</sup> 霜。  
〈南四海〉霜 soŋ<sup>13</sup>
- 【雪】siat<sup>5</sup> 雪。  
〈南四海〉雪 siat<sup>3</sup>
- 【風】fuŋ<sup>53</sup> 風。  
〈南四海〉風 fuŋ<sup>13</sup>
- 【皺螺風】tsiu<sup>11</sup> lo<sup>55</sup> fuŋ<sup>53</sup> 龍捲風。也叫「捲籠風」kun<sub>11</sub> luŋ<sup>55</sup> fuŋ<sup>53</sup>。  
〈南四海〉皺螺風 tsiu<sup>55</sup> lo<sup>11</sup> kian<sup>31</sup> fuŋ<sup>13</sup>；  
扭皺風 niu<sup>31</sup> tsiu<sup>31</sup> fuŋ<sup>13</sup>

【冰角】pen<sup>53</sup> kok<sup>5</sup> 冰雹。有的閩南話叫「冰角」。

〈南四海〉冰角 pen<sub>35</sub> kok<sup>5</sup>

【風颱】fuŋ<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>ai<sup>53</sup> 颱風。

〈南四海〉風颱 fuŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ai<sup>13</sup>

【水】sui<sup>13</sup> 雨。

〈南四海〉水 sui<sup>31</sup>

【雨毛水】ʒi<sub>33</sub> mo<sub>31</sub> sui<sup>13</sup> 毛毛雨。

〈南四海〉落水毛 lok<sup>5</sup> sui<sup>31</sup> mo<sup>13</sup>

【西北水】si<sub>33</sub> pet<sub>3</sub> sui<sup>13</sup> 西北雨。

〈南四海〉西北水 si<sub>35</sub> pet<sup>3</sup> sui<sup>31</sup>

【爍爍】niap<sub>3</sub> naŋ<sup>31</sup> 閃電。

〈南四海〉爍爍 niap<sup>3</sup> naŋ<sup>55</sup>

【響雷公】hioŋ<sub>11</sub> lui<sup>55</sup> kuŋ<sup>53</sup> 打雷。

〈南四海〉響雷公 hioŋ<sup>31</sup> lui<sup>11</sup> kuŋ<sup>13</sup>

【天氣】t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> hi<sup>11</sup> (k<sup>h</sup>i<sup>11</sup>) 天氣。

〈南四海〉天時 t<sup>h</sup>ian<sub>35</sub> si<sup>11</sup>

【好天】ho<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> 晴天。或說「日頭恁光」nit<sub>1</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> an<sub>11</sub> koŋ<sup>53</sup>。

〈南四海〉好天 ho<sup>31</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>13</sup>

【壞天】fai<sub>33</sub> t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> 刮風下雨的日子。

〈南四海〉壞天 fai<sup>31</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>13</sup>

【落雨天】lok<sub>1</sub> sui<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> 下雨天。

〈南四海〉落水天 lok<sup>5</sup> sui<sup>31</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>13</sup>

【烏陰天】vu<sup>53</sup> ʒim<sup>53</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> 陰天。

〈南四海〉烏陰天 vu<sub>11</sub> im<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ian<sup>13</sup>

【恁熱】an<sub>11</sub> niat<sup>5</sup> 天氣熱。

〈南四海〉盡熱 ts<sup>h</sup>in<sup>55</sup> niat<sup>5</sup>

【寒】hon<sup>55</sup> 天氣寒冷。

〈南四海〉寒 hon<sup>11</sup>

【恁冷】an<sub>11</sub> laŋ<sup>53</sup> 天氣冷。

〈南四海〉冷 laŋ<sup>13</sup>

【陰涼】ʒim<sup>53</sup> lion<sup>55</sup> 天氣涼爽。

〈南四海〉涼 lion<sup>11</sup>

【做天旱】tso<sup>11</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> hon<sup>53</sup> 旱災。

〈南四海〉做天旱 tso<sup>55</sup> t<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> hon<sup>13</sup>

【做水災】tso<sup>11</sup> sui<sub>11</sub> tsai<sup>53</sup> 水災。

〈南四海〉 做水災 tso<sup>55</sup> sui<sup>31</sup> tsai<sup>13</sup>  
 【火燒屋】 fo<sup>11</sup> seu<sup>53</sup> vuk<sup>5</sup> 火災。  
 〈南四海〉 火燒屋 fo<sup>31</sup> seu<sup>35</sup> vuk<sup>3</sup>  
 【天狗食日】 t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> kieu<sup>13</sup> sit<sup>5</sup> nit<sup>5</sup> 日蝕。  
 〈南四海〉 天狗食日 t<sup>h</sup>ian<sup>35</sup> kieu<sup>53</sup> sit<sup>5</sup> nit<sup>5</sup>  
 【天狗食月】 t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> kieu<sup>13</sup> sit<sup>5</sup> niat<sup>5</sup> 月蝕。  
 〈南四海〉 天狗食月 t<sup>h</sup>ian<sup>35</sup> kieu<sup>31</sup> sit<sup>5</sup> niat<sup>5</sup>  
 【地動】 t<sup>h</sup>i<sup>11</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> 地震。  
 〈南四海〉 地動 t<sup>h</sup>i<sup>53</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup>。  
 【地牛翻身】 × 地震。  
 〈南四海〉 地牛翻身 t<sup>h</sup>i<sup>55</sup> niu<sup>11</sup> fan<sup>11</sup> sin<sup>13</sup>

## (二) 自然地理

【海】 hoi<sup>13</sup> 海。  
 〈南四海〉 海 hoi<sup>31</sup>  
 【海浪】 hoi<sup>33</sup> loŋ<sup>33</sup> 海浪。也叫「海湧」  
 hoi<sup>11</sup> iuŋ<sup>13</sup>。  
 〈南四海〉 海湧 hoi<sup>31</sup> iuŋ<sup>13</sup>  
 【海脣】 hoi<sup>33</sup> sun<sup>55</sup> 海邊。  
 〈南四海〉 海脣 hoi<sup>31</sup> sun<sup>11</sup>  
 【海邊】 hoi<sup>11</sup> pian<sup>53</sup> 海邊。  
 〈南四海〉 海邊 hoi<sup>31</sup> pian<sup>13</sup>  
 【扭皺窟】 × 漩渦。  
 〈南四海〉 ×  
 【大河灑】 t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> ho<sup>55</sup> pa<sup>31</sup> 山間的小河溝。  
 〈南四海〉 河灑 ho<sup>11</sup> pa<sup>55</sup>  
 【圳溝】 tsun<sup>11</sup> kieu<sup>53</sup> 灌溉用的水渠。  
 〈南四海〉 圳溝 tsun<sup>55</sup> kieu<sup>13</sup>  
 【水溝】 sui<sup>11</sup> kieu<sup>53</sup> 疏通水流的溝道。  
 〈南四海〉 水溝 sui<sup>31</sup> kieu<sup>13</sup>  
 【湖】 fu<sup>55</sup> 大水匯集的水域。  
 〈南四海〉 湖 fu<sup>11</sup>  
 【池】 ts<sup>h</sup>i<sup>55</sup> 蓄水的坑。  
 〈南四海〉 水池 sui<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>11</sup>

【潭】 t<sup>h</sup>am<sup>55</sup> 比湖小的水域。  
 〈南四海〉 潭 t<sup>h</sup>am<sup>11</sup>  
 【水窟】 sui<sup>11</sup> fut<sup>5</sup> 小水池。  
 〈南四海〉 水窟仔 sui<sup>31</sup> fut<sup>3</sup> le<sup>31</sup>  
 【陂塘】 pi<sup>53</sup> t<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 池塘。  
 〈南四海〉 陂塘 pi<sup>35</sup> t<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>  
 【魚塘】 ŋ<sup>55</sup> t<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 魚池。  
 〈南四海〉 魚塘 ŋ<sup>11</sup> t<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>  
 【魚塭仔】 ŋ<sup>55</sup> vun<sup>11</sup> ne<sup>55</sup> 魚池。  
 〈南四海〉 魚塭仔 ŋ<sup>11</sup> vun<sup>55</sup> ne<sup>11</sup>  
 【水庫】 sui<sup>33</sup> k<sup>h</sup>u<sup>11</sup> 水庫。  
 〈南四海〉 水庫 sui<sup>31</sup> k<sup>h</sup>u<sup>55</sup>  
 【水壩】 sui<sup>33</sup> pa<sup>11</sup> 水壩。  
 〈南四海〉 水壩 sui<sup>31</sup> pa<sup>55</sup>  
 【棚頭】 p<sup>h</sup>an<sup>33</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 擋水的田或小牆。  
 〈南四海〉 棚頭 p<sup>h</sup>en<sup>11</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>  
 【坑壩】 haŋ<sup>53</sup> lak<sup>5</sup> 兩山之間的溝。  
 〈南四海〉 坑壩 haŋ<sup>35</sup> lak<sup>5</sup>  
 【溪】 k<sup>h</sup>e<sup>53</sup> 山間的小河溝。  
 〈南四海〉 溪 k<sup>h</sup>e<sup>13</sup>  
 【駁】 pok<sup>5</sup> 堤岸。  
 〈南四海〉 石駁 sak<sup>5</sup> pok<sup>3</sup>  
 【鄉下】 hioŋ<sup>53</sup> ha<sup>33</sup> 鄉下。  
 〈南四海〉 鄉下 hioŋ<sup>11</sup> ha<sup>55</sup>  
 【田坵】 t<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> k<sup>h</sup>iu<sup>53</sup> 田。  
 〈南四海〉 田坵 t<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> k<sup>h</sup>iu<sup>13</sup>  
 【菜園】 ts<sup>h</sup>oi<sup>11</sup> zian<sup>55</sup> 菜田。  
 〈南四海〉 菜園 ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup> ian<sup>11</sup>  
 【山】 san<sup>53</sup> 山。  
 〈南四海〉 山 san<sup>13</sup>  
 【山頂】 san<sup>53</sup> taŋ<sup>13</sup> 山上。  
 〈南四海〉 山頂 san<sup>11</sup> hoŋ<sup>55</sup>  
 【山下】 san<sup>53</sup> ha<sup>53</sup> 山腳。  
 〈南四海〉 山下 san<sup>11</sup> ha<sup>13</sup>  
 【泥】 nai<sup>55</sup> 泥土。  
 〈南四海〉 泥 nai<sup>11</sup>  
 【沙】 sa<sup>53</sup> 沙土。

〈南四海〉沙仔 sa<sub>35</sub> e<sup>31</sup>  
 【塵灰】ts<sup>h</sup>in<sup>55</sup> foi<sup>53</sup> 灰塵。  
 〈南四海〉塵灰 ts<sup>h</sup>in<sup>11</sup> foi<sup>13</sup>  
 【瀟泥】lam<sub>11</sub> nai<sup>55</sup> 爛泥巴。  
 〈南四海〉瀟泥 lam<sup>55</sup> nai<sup>11</sup>  
 【水】sui<sup>13</sup> 水。  
 〈南四海〉水 sui<sup>31</sup>  
 【井水】tsian<sub>11</sub> sui<sup>13</sup> 井水。  
 〈南四海〉井水 tsian<sup>31</sup> sui<sup>31</sup>  
 【海水】hoi<sub>11</sub> sui<sup>13</sup> 海水。  
 〈南四海〉海水 hoi<sup>31</sup> sui<sup>31</sup>  
 【泉水】ts<sup>h</sup>an<sup>55</sup> sui<sup>13</sup> 泉水。  
 〈南四海〉泉水 ts<sup>h</sup>an<sup>11</sup> sui<sup>31</sup>  
 【水道水】sui<sub>11</sub> t<sup>h</sup>o<sub>11</sub> sui<sup>13</sup> 自來水。  
 〈南四海〉水道水 sui<sup>31</sup> t<sup>h</sup>o<sup>55</sup> sui<sup>31</sup>  
 【溫泉】vun<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>an<sup>55</sup> 溫泉水。  
 〈南四海〉溫泉 vun<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>an<sup>11</sup>  
 【崩崗】pen<sup>55</sup> koŋ<sup>53</sup> 懸崖。  
 〈南四海〉崩崗 pen<sup>55</sup> koŋ<sup>13</sup>  
 【磅空】poŋ<sub>11</sub> k<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> 隧道。  
 〈南四海〉磅空 poŋ<sup>55</sup> k<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup>  
 【山洞】san<sup>53</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>33</sup> 洞穴。  
 〈南四海〉山洞 san<sub>11</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup>  
 【甃紅毛泥】k<sup>h</sup>oŋ<sub>11</sub> fuŋ<sup>55</sup> mo<sup>53</sup> nai<sup>55</sup> 用  
 水泥鞏固基礎。  
 〈南四海〉甃 k<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup>  
 【點仔膠】tiam<sub>55</sub> ma<sub>55</sub> ka<sup>55</sup> 柏油。  
 〈南四海〉點仔膠 tiam<sub>55</sub> ma<sub>55</sub> ka<sup>55</sup>

附：屏東地名

【屏東市】p<sup>h</sup>in<sup>55</sup> tuŋ<sup>53</sup> si<sup>11</sup>  
 〈南四海〉屏東市 p<sup>h</sup>in<sup>11</sup> tuŋ<sub>11</sub> si<sup>55</sup>  
 【高樹鄉】ko<sup>53</sup> su<sub>11</sub> hioŋ<sup>53</sup>  
 〈南四海〉高樹鄉 ko<sub>11</sub> su<sup>55</sup>  
 【鹽埔鄉】ziam<sup>55</sup> pu<sup>53</sup> hioŋ<sup>53</sup>  
 〈南四海〉鹽埔 giam<sup>11</sup> pu<sup>13</sup>

【長治鄉】t<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> tsi<sub>11</sub> hioŋ<sup>53</sup>  
 〈南四海〉長治 ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> tsi<sup>55</sup>  
 【內埔鄉】nui<sub>11</sub> pu<sup>53</sup> hioŋ<sup>53</sup>  
 〈南四海〉內埔鄉  
 【竹田鄉】tsuk<sub>3</sub> t<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> hioŋ<sup>53</sup>  
 〈南四海〉竹田 tsuk<sup>3</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>11</sup>  
 【麟洛鄉】lin<sup>55</sup> lok<sup>5</sup> hioŋ<sup>53</sup>  
 〈南四海〉麟洛 lin<sup>11</sup> lok<sup>5</sup>  
 【新園鄉】sin<sup>53</sup> zian<sup>55</sup> hioŋ<sup>53</sup>  
 〈南四海〉新園 sin<sub>35</sub> ian<sup>11</sup>  
 【萬丹鄉】van<sub>11</sub> tan<sup>53</sup> hioŋ<sup>53</sup>  
 〈南四海〉萬丹 van<sub>53</sub> tan<sup>13</sup>  
 【林邊鄉】lim<sup>55</sup> pian<sup>53</sup> hioŋ<sup>53</sup>  
 〈南四海〉林邊 lim<sup>11</sup> pian<sup>13</sup>  
 【南州鄉】nim<sup>55</sup> tsu<sup>53</sup> hioŋ<sup>53</sup>  
 〈南四海〉南州 nam<sup>11</sup> tsu<sup>13</sup>  
 【佳冬鄉】ka<sup>53</sup> tiŋ<sup>53</sup> hioŋ<sup>53</sup>  
 〈南四海〉佳冬 ka<sub>11</sub> tuŋ<sup>13</sup>  
 【滿州鄉】man<sup>53</sup> tsu<sup>53</sup> hioŋ<sup>53</sup>  
 〈南四海〉滿州 man<sub>11</sub> tsu<sup>13</sup>  
 【牡丹鄉】meu<sup>53</sup> tan<sup>53</sup> hioŋ<sup>53</sup>  
 〈南四海〉牡丹 meu<sup>53</sup> tan<sup>13</sup>  
 【枋山鄉】pioŋ<sup>53</sup> san<sup>53</sup> hioŋ<sup>53</sup>  
 〈南四海〉枋山 pioŋ<sub>11</sub> san<sup>13</sup>  
 【枋寮鄉】pioŋ<sup>53</sup> liau<sup>55</sup> hioŋ<sup>53</sup>  
 〈南四海〉枋寮 pioŋ<sub>35</sub> liau<sup>11</sup>  
 【車城鄉】ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> saŋ<sup>55</sup> hioŋ<sup>53</sup>  
 〈南四海〉車城 ts<sup>h</sup>a<sub>35</sub> saŋ<sup>11</sup>  
 【三地門】sam<sup>53</sup> t<sup>h</sup>i<sup>11</sup> mun<sup>55</sup>  
 〈南四海〉三地門 san<sub>11</sub> tsu<sub>35</sub> mun<sup>11</sup>  
 【萬巒鄉】van<sub>11</sub> man<sup>55</sup> hioŋ<sup>53</sup>  
 〈南四海〉萬巒鄉 van<sub>53</sub> ban<sup>11</sup>  
 【新埤鄉】sin<sup>53</sup> pi<sub>55</sub> hioŋ<sup>53</sup>  
 〈南四海〉新埤 sin<sub>11</sub> pi<sup>13</sup>  
 【崁頂鄉】k<sup>h</sup>am<sub>11</sub> taŋ<sub>11</sub> hioŋ<sup>53</sup>  
 〈南四海〉崁頂 k<sup>h</sup>am<sup>55</sup> taŋ<sup>31</sup>

【來義鄉】loi<sup>55</sup> ni<sub>11</sub> hioŋ<sup>53</sup>

〈南四海〉來義 loi<sup>11</sup> ni<sup>55</sup>

【林邊鄉】lim<sup>55</sup> pian<sup>53</sup> hioŋ<sup>53</sup>

〈南四海〉林邊 lim<sup>11</sup> pian<sup>13</sup>

【里港】li<sup>53</sup> koŋ<sup>13</sup>

〈南四海〉里港 li<sub>35</sub> koŋ<sup>31</sup>

【九如】kiu<sub>11</sub> zi<sup>55</sup>

〈南四海〉九如 kiu<sup>31</sup> zi<sup>11</sup>

【茂林】meu<sub>11</sub> lim<sup>55</sup>

〈南四海〉茂林 meu<sup>53</sup> lim<sup>11</sup>

【潮州鎮】ts<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> tsu<sup>53</sup> tsin<sup>13</sup>

〈南四海〉潮州 ts<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> tsu<sup>13</sup>

【東港鎮】tuŋ<sup>53</sup> koŋ<sub>11</sub> tsin<sup>13</sup>

〈南四海〉東港 tuŋ<sub>35</sub> koŋ<sup>53</sup>

【恆春鎮】hen<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>un<sup>13</sup> tsin<sup>13</sup>

〈南四海〉恆春 hen<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>un<sup>13</sup>

### 南州當地地名

【萬華村】van<sub>11</sub> fa<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>un<sup>53</sup>

〈南四海〉萬華村 van<sup>53</sup> fa<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>un<sup>13</sup>

【額口】ham<sup>55</sup> heu<sup>13</sup>

〈南四海〉額口 ham<sup>11</sup> heu<sup>31</sup>

【三千庄】sam<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> tsoŋ<sup>53</sup>

〈南四海〉三千庄 sam<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> tsoŋ<sup>13</sup>

【濫頭】lam<sup>11</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup>

〈南四海〉濫頭 lam<sub>53</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【南安村】nam<sup>55</sup> on<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>un<sup>53</sup>

〈南四海〉南安村 nam<sup>11</sup> on<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>un<sup>13</sup>

【同安村】t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> on<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>un<sup>53</sup>

〈南四海〉同安村 t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup> on<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>un<sup>13</sup>

【壽元村】su<sub>11</sub> nian<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>un<sup>53</sup>

〈南四海〉壽元村 su<sup>53</sup> nian<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>un<sup>13</sup>

【米崙村】mi<sub>11</sub> lun<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>un<sup>53</sup>

〈南四海〉米崙村 mi<sup>31</sup> lun<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>un<sup>13</sup>

【溪南村】k<sup>h</sup>e<sup>53</sup> nam<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>un<sup>53</sup>

〈南四海〉溪南村 k<sup>h</sup>e<sub>35</sub> nam<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>un<sup>13</sup>

【溪州村】k<sup>h</sup>e<sup>53</sup> tsu<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>un<sup>53</sup>

〈南四海〉溪州村 k<sup>h</sup>e<sub>11</sub> tsu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>un<sup>13</sup>

【溪北村】k<sup>h</sup>e<sup>53</sup> pet<sub>3</sub> ts<sup>h</sup>un<sup>53</sup>

〈南四海〉溪北村 p<sup>h</sup>in<sup>11</sup> tuŋ<sub>11</sub> si<sup>55</sup>

【仁里村】zin<sup>55</sup> li<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>un<sup>53</sup>

〈南四海〉仁里村 zin<sup>11</sup> li<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>un<sup>13</sup>

【羅家村】lo<sup>55</sup> ka<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>un<sup>53</sup>

〈南四海〉羅家村 lo<sup>11</sup> ka<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>un<sup>13</sup>

【七塊村】ts<sup>h</sup>it<sub>5</sub> k<sup>h</sup>uai<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>un<sup>53</sup>

〈南四海〉七座屋 ts<sup>h</sup>it<sup>3</sup> tsak<sup>3</sup> vuk<sup>3</sup>

【牛埔】niu<sup>55</sup> pu<sup>53</sup>

〈南四海〉牛埔 niu<sup>11</sup> pu<sup>13</sup>

【下埔】ha<sub>11</sub> p<sup>h</sup>u<sup>11</sup>

〈南四海〉下埔

【牛車庄】niu<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> tsoŋ<sup>53</sup>

〈南四海〉牛車莊 niu<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>a<sub>11</sub> tsoŋ<sup>13</sup>

【油車庄】ziu<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> tsoŋ<sup>53</sup>

〈南四海〉油車庄 iu<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>a<sub>11</sub> tsoŋ<sup>13</sup>

【番仔屋】fan<sup>53</sup> nɔ<sub>11</sub> vuk<sup>5</sup>

〈南四海〉番仔屋 fan<sub>35</sub> vuk<sup>3</sup>

【大潭】t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> t<sup>h</sup>am<sup>55</sup>

〈南四海〉大潭 t<sup>h</sup>ai<sub>53</sub> t<sup>h</sup>am<sup>11</sup>

【打鐵庄】ta<sub>11</sub> t<sup>h</sup>iat<sup>3</sup> tsoŋ<sup>53</sup>

〈南四海〉打鐵庄 ta<sup>31</sup> t<sup>h</sup>iat<sup>3</sup> tsoŋ<sup>13</sup>

## 二、時間節令

- 【時節】si<sup>55</sup> tsiat<sup>5</sup> 時候。  
〈南四海〉時節 si<sup>11</sup> tsiat<sup>3</sup>
- 【一世人】it<sup>3</sup> se<sub>35</sub> nin<sup>55</sup> 一輩子。  
〈南四海〉一世人 it<sup>3</sup> se<sup>55</sup> nin<sup>11</sup>
- 【頭擺】t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> pai<sup>13</sup> 以前。  
〈南四海〉頭擺 t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> pai<sup>31</sup>  
以早 zi<sub>35</sub> tso<sup>31</sup>。
- 【後來】heu<sup>11</sup> loi<sup>55</sup> 以後。  
〈南四海〉後來 heu<sup>55</sup> loi<sup>11</sup>
- 【裏下】lia<sub>11</sub> ha<sup>55</sup> 現在。  
〈南四海〉裏下 lia<sup>11</sup> ha<sup>55</sup>
- 【恁久】an<sub>11</sub> kiu<sup>13</sup> 很久。  
〈南四海〉恁久 an<sup>31</sup> kiu<sup>31</sup>
- 【幾日矣】kia<sub>11</sub> nit<sup>5</sup> le<sub>11</sub> 幾天。  
〈南四海〉×
- 【裏下】× 剛剛。  
〈南四海〉拄拄來 tu<sup>31</sup> tu<sup>31</sup> loi<sup>11</sup>
- 【等一下】ten<sub>33</sub> zit<sup>5</sup> ha<sup>33</sup> 等一會兒。  
〈南四海〉等一下 ten<sup>31</sup> it<sup>3</sup> ha<sup>55</sup>
- 【續下去】sa<sup>11</sup> ha<sub>33</sub> hi<sup>11</sup> 接下去。  
〈南四海〉續落去 sa<sup>55</sup> lok<sup>5</sup> hi<sup>55</sup>
- 【旨】maŋ<sup>55</sup> 還沒有。  
〈南四海〉旨 maŋ<sup>11</sup>
- 【恁少】an<sub>11</sub> sau<sup>13</sup> 很少。  
〈南四海〉盡少 ts<sup>h</sup>in<sup>55</sup> seu<sup>31</sup>
- 【臨時】liam<sup>55</sup> si<sup>55</sup> 臨時。  
〈南四海〉臨時 lim<sup>11</sup> si<sup>11</sup>
- 【有時】ziu<sup>53</sup> si<sup>55</sup> 有時候。

- 〈南四海〉有時候 ziu<sub>35</sub> si<sup>11</sup> heu<sup>55</sup>
- 【收冬】su<sup>53</sup> tuŋ<sup>53</sup> 收割的時候。  
〈南四海〉收冬 su<sub>11</sub> tuŋ<sup>13</sup>
- 【連鞭去】niam<sup>55</sup> mi<sup>55</sup> hi<sup>55</sup> 馬上。閩南話詞彙。  
〈南四海〉×
- 【閏月】ziun<sub>11</sub> niat<sup>3</sup> 閏月。「月」有時唸 niat<sup>3</sup>、有時唸 niat<sup>5</sup>。  
〈南四海〉閏月 giun<sup>55</sup> niat<sup>5</sup>
- 【月頭】niat<sup>3</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 月初。  
〈南四海〉月頭 niat<sup>5</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>
- 【月尾】niat<sup>3</sup> mui<sup>53</sup> 月底。  
〈南四海〉月尾 niat<sup>5</sup> mui<sup>13</sup>
- 【正月】tsaŋ<sup>53</sup> niat<sup>5</sup> 一月。  
〈南四海〉正月 tsaŋ<sub>11</sub> niat<sup>5</sup>
- 【二月】ni<sub>33</sub> niat<sup>5</sup> 二月。  
〈南四海〉二月 ni<sup>55</sup> niat<sup>5</sup>
- 【三月】sam<sup>53</sup> niat<sup>5</sup> 三月。  
〈南四海〉三月 sam<sub>11</sub> niat<sup>5</sup>
- 【四月】si<sup>11</sup> niat<sup>5</sup> 四月。  
〈南四海〉四月 si<sup>55</sup> niat<sup>5</sup>
- 【五月】ŋ<sub>13</sub> niat<sup>3</sup> 五月。  
〈南四海〉五月 ŋ<sup>31</sup> niat<sup>5</sup>
- 【六月】liuk<sup>5</sup> niat<sup>5</sup> 六月。  
〈南四海〉六月 liuk<sup>3</sup> niat<sup>5</sup>
- 【七月】ts<sup>h</sup>it<sup>5</sup> niat<sup>5</sup> 七月。  
〈南四海〉七月 ts<sup>h</sup>it<sup>3</sup> niat<sup>5</sup>
- 【八月】pat<sup>5</sup> niat<sup>5</sup> 八月。  
〈南四海〉八月 pat<sup>3</sup> niat<sup>5</sup>
- 【九月】kiu<sub>11</sub> niat<sup>5</sup> 九月。  
〈南四海〉九月 kiu<sup>31</sup> niat<sup>5</sup>

【十月】 sip<sup>5</sup> niat<sup>3</sup> 十月。  
 〈南四海〉 十月 sip<sup>5</sup> niat<sup>5</sup>

【十一月】 sip<sup>5</sup> zit<sub>5</sub> niat<sup>5</sup> 十一月。  
 〈南四海〉 十一月 sip<sup>5</sup> it<sup>3</sup> niat<sup>5</sup>

【十二月】 sip<sup>5</sup> ni<sub>11</sub> niat<sup>5</sup> 十二月。  
 〈南四海〉 十二月 sip<sup>5</sup> ni<sup>55</sup> niat<sup>5</sup>

【今年】 kin<sup>53</sup> nian<sup>55</sup> 今年。  
 〈南四海〉 新年 sin<sub>35</sub> nian<sup>11</sup>

【明年】 maŋ<sup>55</sup> nian<sup>55</sup> 明年。  
 〈南四海〉 明年 maŋ<sup>11</sup> nian<sup>11</sup>

【後年】 heu<sub>33</sub> nian<sup>55</sup> 後年。  
 〈南四海〉 後年 heu<sub>35</sub> nian<sup>11</sup>

【大後年】 ×  
 〈南四海〉 大後年 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> heu<sub>35</sub> nian<sup>11</sup>

【舊年】 k<sup>h</sup>iu<sub>33</sub> nian<sup>55</sup> 去年。  
 〈南四海〉 舊年 k<sup>h</sup>iu<sup>53</sup> nian<sup>11</sup>

【前年】 ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> nian<sup>55</sup> 前年。  
 〈南四海〉 前年 ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> nian<sup>11</sup>

【大前年】 t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> nian<sup>55</sup> 前年。  
 〈南四海〉 大前年 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> nian<sup>11</sup>

【上隻月】 soŋ<sub>11</sub> tsak<sup>3</sup> niat<sup>5</sup> 上個月。  
 〈南四海〉 上隻月 soŋ<sup>55</sup> tsak<sup>3</sup> niat<sup>5</sup>

【後隻月】 heu<sub>11</sub> tsak<sup>3</sup> niat<sup>5</sup> 下個月。  
 〈南四海〉 後隻月 heu<sup>55</sup> tsak<sup>3</sup> niat<sup>5</sup>

【禮拜】 li<sub>33</sub> pai<sup>11</sup> 星期日。  
 〈南四海〉 禮拜 li<sub>11</sub> pai<sup>53</sup>

【禮拜日】 li<sup>55</sup> pai<sup>31</sup> nit<sup>5</sup> 星期日。  
 〈南四海〉 禮拜日 li<sub>11</sub> pai<sup>55</sup> nit<sup>3</sup>

【拜一】 pai<sup>11</sup> zit<sup>5</sup> 星期一。  
 〈南四海〉 拜一 pai<sup>55</sup> zit<sup>3</sup>

【拜二】 pai<sup>11</sup> ni<sup>11</sup> 星期二。

〈南四海〉 拜二 pai<sup>53</sup> ni<sup>55</sup>

【拜三】 pai<sup>11</sup> sam<sup>53</sup> 星期三。  
 〈南四海〉 拜三 pai<sup>53</sup> sam<sup>13</sup>

【拜四】 pai<sup>11</sup> si<sup>11</sup> 星期四。  
 〈南四海〉 拜四 pai<sup>55</sup> si<sup>55</sup>

【拜五】 pai<sup>11</sup> ŋ<sup>13</sup> 星期五。  
 〈南四海〉 拜五 pai<sup>55</sup> ŋ<sup>31</sup>

【拜六】 pai<sup>11</sup> liuk<sup>5</sup> 星期六。  
 〈南四海〉 拜六 pai<sup>55</sup> liuk<sup>3</sup>

【今晡日】 kim<sup>53</sup> pui<sub>33</sub> nit<sup>5</sup> 今天。  
 〈南四海〉 今晡日 kim<sub>11</sub> pun<sub>35</sub> nit<sup>5</sup>、也唸  
 kim<sub>11</sub> pu<sub>35</sub> nit<sup>5</sup>

【天光日】 t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> koŋ<sub>33</sub> nit<sup>5</sup> 明天。  
 〈南四海〉 天光日 t<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> koŋ<sub>35</sub> nit<sup>5</sup>

【後日】 heu<sup>33</sup> nit<sup>5</sup> 後天。  
 〈南四海〉 後日 heu<sub>35</sub> nit<sup>5</sup>

【大後日】 t<sup>h</sup>ai<sup>33</sup> heu<sup>33</sup> nit<sup>5</sup> 大後天。  
 〈南四海〉 大後日 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> heu<sup>53</sup> nit<sup>5</sup>

【昨晡日】 ts<sup>h</sup>o<sup>55</sup> pu<sup>53</sup> nit<sup>5</sup> 昨天。  
 〈南四海〉 昨晡日 ts<sup>h</sup>o<sup>11</sup> pun<sub>35</sub> nit<sup>5</sup>

【前日】 ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> nit<sup>5</sup> 前天。  
 〈南四海〉 前日 ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> nit<sup>5</sup>

【大前日】 t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> nit<sup>5</sup> 大前天。  
 〈南四海〉 大前日 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> nit<sup>3</sup>

【日時頭】 nit<sub>1</sub> si<sub>33</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 白天。  
 〈南四海〉 日時頭 nit<sup>5</sup> si<sup>11</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【暗晡頭】 am<sup>11</sup> pu<sup>53</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 晚上。也叫「暗  
 夜」 am<sub>11</sub> zia<sup>33</sup>。  
 〈南四海〉 暗晡頭 am<sup>53</sup> pu<sub>35</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【一日】 zit<sub>3</sub> nit<sup>5</sup> 一天。  
 〈南四海〉 一日 zit<sup>3</sup> nit<sup>3</sup>

【雞啼】ke<sup>53</sup> t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> 雞叫。  
 〈南四海〉雞啼 ke<sub>35</sub> t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup>

【天旨光】t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> maŋ<sub>33</sub> koŋ<sup>53</sup> 天還沒亮。  
 〈南四海〉天旨光 t<sup>h</sup>ian<sub>35</sub> maŋ<sup>11</sup> koŋ<sup>13</sup>

【天會光咧】t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> voi<sub>11</sub> koŋ<sup>53</sup> ·e<sub>11</sub> 天要亮了。  
 〈南四海〉天會光咧 t<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> voi<sup>55</sup> koŋ<sup>13</sup> e<sup>11</sup>

【日頭出來咧】nit<sub>3</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>ut<sup>5</sup> loi<sup>55</sup> ·le<sub>11</sub> 天要亮了。  
 〈南四海〉日頭會出來 nit<sup>3</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> voi<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>ut<sup>3</sup> loi<sup>11</sup>

【天光】t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> koŋ<sup>53</sup> 天亮。  
 〈南四海〉天光 t<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> koŋ<sup>13</sup>

【朝晨】tseu<sup>53</sup> sin<sup>55</sup> 早上。  
 〈南四海〉朝晨 tseu<sub>35</sub> sin<sup>11</sup>

【愛晝矣】oi<sup>33</sup> tsu<sup>11</sup> le<sup>53</sup> 快要接近中午的時候。  
 〈南四海〉愛晝矣 oi<sup>55</sup> tsu<sup>55</sup> le<sup>11</sup>

【當晝】toŋ<sup>53</sup> tsu<sup>11</sup> 中午。  
 〈南四海〉透當晝 t<sup>h</sup>eu<sup>53</sup> toŋ<sub>11</sub> tsu<sup>55</sup>

【下晝】ha<sup>53</sup> tsu<sup>11</sup> 下午。  
 〈南四海〉下晝 ha<sub>11</sub> tsu<sup>55</sup>

【會暗仔】voi<sub>11</sub> am<sup>11</sup> mθ<sup>55</sup> 黃昏。  
 〈南四海〉臨暗頭 lim<sup>11</sup> am<sup>53</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【三更半夜】sam<sup>53</sup> koŋ<sup>53</sup> paŋ<sup>53</sup> ia<sup>33</sup> 三更半夜。  
 〈南四海〉三更半夜 sam<sub>11</sub> koŋ<sub>11</sub> paŋ<sup>55</sup> ia<sup>55</sup>

【寅時】ʒin<sup>55</sup> si<sup>55</sup> 清晨三點到五點。  
 〈南四海〉×

【食早朝】sit<sup>5</sup> tso<sub>11</sub> tseu<sup>53</sup> 吃早飯。  
 〈南四海〉食朝 sit<sup>5</sup> tso<sup>31</sup> tseu<sup>13</sup>

【食晝】sit<sup>5</sup> tsu<sup>31</sup> 吃中飯。  
 〈南四海〉食晝 sit<sup>5</sup> tsu<sup>55</sup> 吃中飯。

【食夜】sit<sup>5</sup> gia<sup>11</sup> 吃晚飯。  
 〈南四海〉食夜 sit<sup>5</sup> gia<sup>55</sup>、食暗 sit<sup>5</sup> am<sup>53</sup>、

【食宵夜】× 吃宵夜。  
 〈南四海〉食宵夜 sit<sup>5</sup> seu<sub>11</sub> ia<sup>55</sup>

【春天】ts<sup>h</sup>un<sup>53</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> 春天。  
 〈南四海〉春天 ts<sup>h</sup>un<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ian<sup>13</sup>

【夏天】ha<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> 夏天。也叫「夏天」  
 ha<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup>  
 〈南四海〉熱天 ɲiat<sup>5</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>13</sup>、夏天 ha<sup>53</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>13</sup>

【秋天】ts<sup>h</sup>iu<sup>53</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> 秋天。  
 〈南四海〉秋天 ts<sup>h</sup>iu<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ian<sup>13</sup>

【冬天】tuŋ<sup>53</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> 冬天。  
 〈南四海〉冬天 tuŋ<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ian<sup>13</sup>、也叫「冷天」  
 laŋ<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ian<sup>13</sup>。

【節氣】tsiat<sup>5</sup> hi<sup>31</sup> 節氣。  
 〈南四海〉節氣 tsiat<sup>3</sup> hi<sup>55</sup>

【交春】kau<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>un<sup>53</sup> 節氣名。  
 〈南四海〉立春 lip<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>un<sup>13</sup>

【雨水】zi<sub>11</sub> sui<sup>13</sup> 節氣名。  
 〈南四海〉雨水 zi<sup>31</sup> sui<sup>31</sup>

【驚蟄】kian<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>it<sup>3</sup> 節氣名。  
 〈南四海〉驚蟄 kian<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>it<sup>5</sup>

【春分】ts<sup>h</sup>un<sup>53</sup> fun<sup>53</sup> 節氣名。  
 〈南四海〉春分 ts<sup>h</sup>un<sub>11</sub> fun<sup>13</sup>

【清明】ts<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> mian<sup>55</sup> 節氣名。  
 〈南四海〉清明 ts<sup>h</sup>ian<sub>35</sub> mian<sup>11</sup>

【穀雨】kuk<sub>3</sub> zi<sup>13</sup> 節氣名。  
 〈南四海〉穀雨 kuk<sup>3</sup> zi<sup>31</sup>

【立夏】lip<sup>5</sup> ha<sup>11</sup> 節氣名。

〈南四海〉立夏 lip<sup>5</sup> ha<sup>53</sup>

【小滿】seu<sub>11</sub> man<sup>53</sup> 節氣名。

〈南四海〉小滿 seu<sup>31</sup> man<sup>13</sup>

【芒種】moŋ<sup>55</sup> tsuŋ<sup>31</sup> 節氣名。

〈南四海〉芒種 moŋ<sup>11</sup> tsuŋ<sup>55</sup>

【夏至】ha<sub>11</sub> tsi<sup>53</sup> 節氣名。

〈南四海〉夏至 ha<sup>55</sup> tsi<sup>55</sup>

【小暑】seu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>u<sup>13</sup> 節氣名。

〈南四海〉小暑 seu<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>31</sup>

【大暑】t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>u<sup>13</sup> 節氣名。

〈南四海〉大暑 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>31</sup>

【立秋】lip<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>iu<sup>53</sup> 節氣名。

〈南四海〉立秋 lip<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>iu<sup>13</sup>

【處暑】ts<sup>h</sup>u<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>13</sup> 節氣名。

〈南四海〉處暑 ts<sup>h</sup>u<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>55</sup>

【白露】p<sup>h</sup>ak<sub>5</sub> lu<sup>11</sup> 節氣名。

〈南四海〉白露 p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> lu<sup>53</sup>

【秋分】ts<sup>h</sup>iu<sup>53</sup> fun<sup>53</sup> 節氣名。

〈南四海〉秋分 ts<sup>h</sup>iu<sub>11</sub> fun<sup>13</sup>

【寒露】hon<sup>55</sup> lu<sup>11</sup> 節氣名。

〈南四海〉寒露 hon<sup>11</sup> lu<sup>53</sup>

【霜降】soŋ<sup>53</sup> koŋ<sup>31</sup> 節氣名。

〈南四海〉霜降 soŋ<sub>11</sub> koŋ<sup>53</sup>

〈頭〉霜降 soŋ<sub>11</sub> koŋ<sup>55</sup>

【立冬】lip<sup>3</sup> tuŋ<sup>53</sup> 節氣名。

〈南四海〉立冬 lip<sup>5</sup> tuŋ<sup>13</sup>

【小雪】seu<sub>11</sub> siat<sup>5</sup> 節氣名。

〈南四海〉小雪 seu<sup>31</sup> siat<sup>3</sup>

【大雪】t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> siat<sup>5</sup> 節氣名。

〈南四海〉大雪 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> siat<sup>3</sup>

【冬節】tuŋ<sup>53</sup> tsiat<sup>3</sup> 節氣名。

〈南四海〉冬節 tuŋ<sub>35</sub> tsiat<sup>3</sup>，也叫「冬至」  
tuŋ<sub>11</sub> tsi<sup>55</sup>。

【小寒】seu<sub>11</sub> hon<sup>55</sup> 節氣名。

〈南四海〉小寒 seu<sup>31</sup> hon<sup>11</sup>

【大寒】t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> hon<sup>55</sup> 節氣名。

〈南四海〉大寒 t<sup>h</sup>ai<sup>53</sup> hon<sup>11</sup>

【三十暗晡】sam<sup>53</sup> sip<sup>5</sup> am<sub>11</sub> pu<sup>53</sup> 除夕  
夜。

〈南四海〉三十暗晡 sam<sub>11</sub> sip<sup>5</sup> am<sup>55</sup> pu<sup>13</sup>

【過年】ko<sub>11</sub> nian<sup>55</sup> 過年。

〈南四海〉過年 ko<sup>55</sup> nian<sup>11</sup>

【正月半】tsaŋ<sub>11</sub> niat<sup>3</sup> pan<sup>11</sup> 農曆正月十  
五。

〈南四海〉正月半 tsaŋ<sub>11</sub> niat<sup>5</sup> pan<sup>55</sup>

【清明】ts<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> mian<sup>55</sup> 清明節。

〈南四海〉清明 ts<sup>h</sup>ian<sub>35</sub> mian<sup>11</sup>

【五月節】ŋ<sub>11</sub> niat<sup>3</sup> tsiat<sup>5</sup> 端午節。

〈南四海〉五日節 ŋ<sup>31</sup> niat<sup>5</sup> tsiat<sup>3</sup>

【七月初七】ts<sup>h</sup>it<sup>5</sup> niat<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>it<sup>5</sup> 農  
曆七月七日，拜七娘媽。

〈南四海〉七娘生 ts<sup>h</sup>it<sup>3</sup> nioŋ<sup>11</sup> saŋ<sup>13</sup>

【七月半】ts<sup>h</sup>it<sup>3</sup> niat<sup>5</sup> pan<sup>31</sup> 中元節。

〈南四海〉七月半 ts<sup>h</sup>it<sup>3</sup> niat<sup>5</sup> pan<sup>55</sup>

【八月十五】pat<sup>3</sup> niat<sup>5</sup> sip<sup>5</sup> ŋ<sup>13</sup> 中秋節。

〈南四海〉八月半 pat<sup>3</sup> niat<sup>5</sup> pan<sup>55</sup>

【重陽】ts<sup>h</sup>iuŋ<sup>55</sup> ioŋ<sup>55</sup> 重陽節。

〈南四海〉重陽節 ts<sup>h</sup>iuŋ<sup>11</sup> gioŋ<sup>11</sup> tsiat<sup>3</sup>

【尾牙】mui<sup>53</sup> ŋa<sup>55</sup> 尾牙。

〈南四海〉尾牙 mui<sub>35</sub> ŋa<sup>11</sup>

### 三、方位

【東】tuŋ<sup>53</sup> 方位名。

〈南四海〉東 tuŋ<sup>13</sup>

【西】si<sup>53</sup> 方位名。

〈南四海〉西 si<sup>13</sup>

【南】nam<sup>55</sup> 方位名。

〈南四海〉南 nam<sup>11</sup>

【北】pet<sup>5</sup> 方位名。

〈南四海〉北 pet<sup>3</sup>

【中央】tuŋ<sup>53</sup> oŋ<sup>53</sup> 中心地方。

〈南四海〉中央 tuŋ<sub>11</sub> oŋ<sup>13</sup>；

【中央】tsuŋ<sup>53</sup> zioŋ<sup>53</sup> 國家政權或政治團體的最高領導機構。

〈南四海〉中央 tsuŋ<sub>11</sub> ioŋ<sup>13</sup>

【頭前】t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> 前面。

〈南四海〉頭前 t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup>

【後背】heu<sub>11</sub> poi<sup>53</sup> 後面。

〈南四海〉後背 heu<sup>55</sup> poi<sup>55</sup>

【頂高】taŋ<sub>11</sub> ko<sup>53</sup> 上面。

〈南四海〉頂高 taŋ<sup>31</sup> ko<sup>13</sup>

【下背】ha<sub>55</sub> poi<sup>53</sup> 下面。

〈南四海〉底下 tai<sup>31</sup> ha<sup>13</sup>

【脣邊】sun<sup>55</sup> pian<sup>53</sup> 旁邊。

〈南四海〉脣邊 sun<sup>11</sup> pian<sup>13</sup>

【對面】tui<sub>53</sub> mian<sup>53</sup> 對面。

〈南四海〉對面 tui<sup>55</sup> mian<sup>55</sup>

【外背】ŋoi<sup>11</sup> poi<sup>53</sup> 外面。

〈南四海〉外背 ŋoi<sup>55</sup> poi<sup>55</sup>

【底背】ti<sub>11</sub> poi<sup>53</sup> 裏面。

〈南四海〉底背 ti<sup>11</sup> poi<sup>55</sup>，內肚 nui<sup>55</sup> tu<sup>31</sup>

【右邊】ziu<sup>31</sup> p<sup>h</sup>ian<sup>13</sup> 右邊。

〈南四海〉正片 tsin<sup>55</sup> p<sup>h</sup>ian<sup>31</sup>

右片 ziu<sup>55</sup> p<sup>h</sup>ian<sup>31</sup>

【左邊】tso<sub>11</sub> p<sup>h</sup>ian<sup>13</sup> 左邊。

〈南四海〉左片 tso<sup>31</sup> p<sup>h</sup>ian<sup>31</sup>

【僚】nai<sup>11</sup> 哪裏。

〈南四海〉僚 nai<sup>55</sup>；僚位 nai<sup>55</sup> vui<sup>55</sup>

【四周圍】si<sub>11</sub> tsu<sup>53</sup> vi<sup>55</sup> 到處。

〈南四海〉×

【僚位都去】nai<sup>11</sup> vi<sup>33</sup> to<sub>33</sub> hi<sup>31</sup> 到處都去。

〈南四海〉蓮霧種到滿僚位 lian<sup>55</sup> vu<sup>55</sup> tsuŋ<sup>55</sup>

to<sup>55</sup> man<sub>11</sub> nai<sup>55</sup> vui<sup>55</sup>

逐位都去 tak<sup>3</sup> vi<sup>55</sup> to<sup>55</sup> hi<sup>55</sup>

【隔壁】kak<sub>1</sub> piak<sup>5</sup> 鄰居。

〈南四海〉隔壁 kak<sup>3</sup> piak<sup>3</sup>

【鄰舍】lin<sup>55</sup> sa<sup>11</sup> 鄰居。

〈南四海〉鄰舍 lin<sup>11</sup> sa<sup>55</sup>

【地方】t<sup>h</sup>i<sub>11</sub> foŋ<sup>53</sup> 地方。

〈南四海〉地方 t<sup>h</sup>i<sub>53</sub> foŋ<sup>13</sup>

【所在】so<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ai<sup>31</sup> 地方。

〈南四海〉所在 so<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>ai<sup>55</sup>

【羅盤】lo<sup>55</sup> p<sup>h</sup>an<sup>55</sup> 羅盤。

〈南四海〉羅盤 lo<sup>11</sup> p<sup>h</sup>an<sup>11</sup>；羅經 lo<sup>11</sup> kaŋ<sup>13</sup>

## 四、日常用品

### (一) 一般用品

【東西】tuŋ<sup>53</sup> si<sup>53</sup> 東西。

〈南四海〉東西 tuŋ<sub>11</sub> si<sup>13</sup>

【家伙司】ka<sup>53</sup> fo<sub>11</sub> si<sup>53</sup> 工具。

〈南四海〉家伙司 ka<sub>35</sub> fo<sup>53</sup> si<sup>55</sup>

【家伙】ka<sup>53</sup> fo<sup>13</sup> 家產。也叫「家產」ka<sup>53</sup> san<sup>13</sup>。

〈南四海〉家伙 ka<sub>35</sub> fo<sup>53</sup>；財產 ts<sup>h</sup>oi<sup>11</sup> san<sup>31</sup>

【私寄錢】si<sub>55</sub> k<sup>h</sup>ia<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> 私房錢。

〈南四海〉私寄錢 si<sub>11</sub> k<sup>h</sup>ia<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup>

### (二) 家庭用品

【洗衫枋】se<sub>11</sub> sam<sup>53</sup> pion<sup>53</sup> 洗衣板。

〈南四海〉洗衫枋 se<sup>31</sup> sam<sub>11</sub> pion<sup>13</sup>

【洗衫槌】se<sub>11</sub> sam<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>ui<sup>55</sup> 洗衣棒。

〈南四海〉洗衫槌 se<sup>31</sup> sam<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>ui<sup>11</sup>

【茶箍】ts<sup>h</sup>a<sup>55</sup> k<sup>h</sup>u<sup>53</sup> 肥皂。

〈南四海〉茶箍 ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup> k<sup>h</sup>u<sup>13</sup>

【茶箍波】ts<sup>h</sup>a<sup>55</sup> k<sup>h</sup>u<sup>53</sup> p<sup>h</sup>o<sup>53</sup> 肥皂泡沫。

〈南四海〉茶箍波 ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup> k<sup>h</sup>u<sub>11</sub> p<sup>h</sup>o<sup>13</sup>

【茶箍粉】ts<sup>h</sup>a<sup>55</sup> k<sup>h</sup>u<sup>53</sup> hun<sup>13</sup> 肥皂粉。或叫「洗衫粉」se<sub>11</sub> sam<sup>53</sup> fun<sup>13</sup>。

〈南四海〉洗衫粉 se<sup>31</sup> sam<sub>35</sub> fun<sup>31</sup>

【冇石】p<sup>h</sup>aŋ<sup>11</sup> sak<sup>5</sup> 洗滌用的石子。

〈南四海〉冇石 p<sup>h</sup>aŋ<sup>55</sup> sak<sup>5</sup>

【牙膏】ŋa<sup>55</sup> kau<sup>53</sup> 牙膏。

〈南四海〉牙膏 ŋa<sup>11</sup> kau<sup>13</sup>

【牙殼仔】ŋa<sup>55</sup> kok<sup>5</sup> ge<sup>55</sup> 漱口杯。

〈南四海〉牙殼仔 ŋa<sup>11</sup> kok<sup>5</sup> ge<sup>31</sup>

【牙搓】ŋa<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> 牙刷，借用閩南話詞彙。

〈南四海〉牙搓 ŋa<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>53</sup>

【牙刺】ŋa<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>iuk<sup>5</sup> 牙籤。

〈南四海〉牙刺 ŋa<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>iuk<sup>3</sup>

【面盆】mian<sub>11</sub> p<sup>h</sup>un<sup>55</sup> 臉盆。

〈南四海〉面盆 mian<sup>55</sup> p<sup>h</sup>un<sup>11</sup>

【錫桶】siak<sub>3</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup> 鉛桶。

〈南四海〉錫桶 siak<sup>3</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup>

【水桶】sui<sub>11</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup> 水桶。

〈南四海〉水桶 sui<sup>31</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup>

【腳盆】kiok<sub>3</sub> p<sup>h</sup>un<sup>55</sup> 洗腳桶。

〈南四海〉腳盆 kiok<sup>3</sup> p<sup>h</sup>un<sup>11</sup>

【面帕】mian<sup>53</sup> p<sup>h</sup>a<sup>53</sup> 毛巾。

〈南四海〉面帕 mian<sup>55</sup> p<sup>h</sup>a<sup>55</sup>

【手巾仔】su<sub>11</sub> kin<sup>53</sup> ne<sup>55</sup> 手帕。

〈南四海〉手巾 su<sup>31</sup> kin<sup>13</sup>

【遮仔】tsa<sup>53</sup> a<sup>55</sup> 雨傘。

〈南四海〉遮仔 tsa<sub>35</sub> a<sup>31</sup>

【蓑衣】so<sup>53</sup> zi<sup>53</sup> 早期的雨衣。也叫「水衣」。

〈南四海〉蓑衣 so<sub>11</sub> zi<sup>13</sup>

【水衣】sui<sub>11</sub> zi<sup>53</sup> 雨衣。

〈南四海〉水衣衫 sui<sup>31</sup> zi<sub>11</sub> sam<sup>13</sup>

【笠嫲】lip<sup>3</sup> ma<sup>55</sup> 斗笠。

〈南四海〉笠嫲 lip<sup>3</sup> ma<sup>11</sup>

【靴筒】hio<sup>53</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> 雨鞋。

〈南四海〉水靴筒 sui<sup>31</sup> hio<sub>35</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup>

【箱仔】sion<sup>53</sup> ŋ<sup>55</sup> 箱子。  
 〈南四海〉箱仔 sion<sub>35</sub> ŋ<sup>31</sup>

【眠櫃】min<sup>55</sup> k<sup>h</sup>ui<sup>31</sup> 一種躺櫃式的床，上面睡覺，下面如長方形的箱，裏面可以存放東西。  
 〈南四海〉眠櫃 min<sup>11</sup> k<sup>h</sup>ui<sup>55</sup>

【針】tsim<sup>53</sup> 縫針。  
 〈南四海〉針 tsim<sup>13</sup>

【線】sian<sup>31</sup> 線。  
 〈頭〉線 sian<sup>55</sup>

【剪刀】tsian<sub>11</sub> to<sup>53</sup> 剪刀。  
 〈南四海〉剪刀 tsian<sup>31</sup> to<sup>13</sup>

【鑽仔】tson<sup>31</sup> nɔ<sup>55</sup> 鑽子。  
 〈南四海〉鑽仔 tson<sup>55</sup> n<sup>31</sup>

【尺】ts<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> 尺。  
 〈南四海〉尺 ts<sup>h</sup>ak<sup>3</sup>

【紙】tsi<sup>13</sup> 紙。  
 〈南四海〉紙 tsi<sup>31</sup>

【熨斗】ziun<sub>11</sub> teu<sup>13</sup> 熨斗。  
 〈南四海〉熨斗 ziun<sup>55</sup> teu<sup>31</sup>

【裁縫車】ts<sup>h</sup>a<sup>55</sup> fuŋ<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> 縫衣機。  
 〈南四海〉裁縫車 ts<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> fuŋ<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>

【ミシン】mi<sub>33</sub> sin<sup>53</sup> 車衣服的機器，日語詞彙。  
 〈南四海〉ミシン mi<sub>33</sub> sin<sup>53</sup>

【織布機】tsit<sub>3</sub> pu<sup>11</sup> ki<sup>53</sup> 織布機。  
 〈南四海〉織布機 tsit<sup>3</sup> pu<sup>53</sup> ki<sup>13</sup>

【耳屎扒】ni<sub>11</sub> si<sub>11</sub> p<sup>h</sup>a<sup>55</sup> 鉤耳屎的器具。  
 〈南四海〉耳屎扒 ni<sup>31</sup> si<sup>31</sup> p<sup>h</sup>a<sup>11</sup>

【不求人】put<sub>1</sub> k<sup>h</sup>iu<sup>55</sup> nin<sup>55</sup> 抓癢的器具。也叫「扒媯个」p<sup>h</sup>a<sup>55</sup> hoi<sup>55</sup> ·e<sub>11</sub>  
 〈南四海〉不求人 put<sup>3</sup> k<sup>h</sup>iu<sup>11</sup> nin<sup>11</sup>；五爪扒

ŋ<sup>31</sup> tsau<sup>31</sup> p<sup>h</sup>a<sup>11</sup>

【扇仔】san<sup>31</sup> nɔ<sup>55</sup> 扇子。  
 〈南四海〉扇仔 san<sup>55</sup> n<sup>31</sup>

【時鐘】si<sup>55</sup> tsuŋ<sup>53</sup> 時鐘。  
 〈南四海〉時鐘 si<sup>11</sup> tsuŋ<sup>13</sup>

【時錶】si<sup>55</sup> peu<sup>13</sup> 手錶。  
 〈南四海〉時錶 si<sup>11</sup> peu<sup>31</sup>

【目鏡】muk<sup>3</sup> kian<sup>31</sup> 眼鏡。  
 〈南四海〉目鏡 muk<sup>3</sup> kian<sup>55</sup>

【目鏡框】muk<sup>3</sup> kian<sup>31</sup> k<sup>h</sup>ion<sup>53</sup> 鏡框。  
 〈南四海〉目鏡框 muk<sup>3</sup> kian<sub>53</sub> k<sup>h</sup>ion<sup>13</sup>

【鏡仔】kian<sup>31</sup> ŋɔ<sup>55</sup> 鏡子。  
 〈南四海〉鏡仔 kian<sup>55</sup> ŋ<sup>31</sup>

【溫度機】vun<sup>53</sup> t<sup>h</sup>u<sub>11</sub> ki<sup>53</sup> 溫度計。  
 〈南四海〉度針 t<sup>h</sup>u<sub>53</sub> tsim<sup>13</sup>

【桌布】tsok<sub>3</sub> pu<sup>31</sup> 抹布。  
 〈南四海〉桌布 tsok<sup>3</sup> pu<sup>55</sup>

【風抽】fuŋ<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup> 打氣筒。  
 〈南四海〉風抽 fuŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>u<sup>13</sup>

【垃圾】la<sub>11</sub> sap<sup>5</sup> 垃圾。或說「垃圾仔」lep<sub>1</sub> sep<sup>5</sup>。  
 〈南四海〉垃圾 la<sup>31</sup> sep<sup>3</sup>；lep<sup>3</sup> sep<sup>3</sup>

【垃圾桶】la<sub>11</sub> sap<sub>1</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup> 垃圾桶。  
 〈南四海〉糞掃桶 pun<sup>55</sup> so<sup>55</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup>

【糞掃車】pun<sup>11</sup> so<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> 垃圾車。  
 〈南四海〉糞掃車 pun<sup>55</sup> so<sub>53</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>

【糞斗】pun<sup>11</sup> teu<sup>13</sup> 畚斗。  
 〈南四海〉糞斗 pun<sup>55</sup> teu<sup>31</sup>

【掃把】so<sup>11</sup> pa<sup>13</sup> 掃帚。  
 〈南四海〉掃把 so<sup>55</sup> pa<sup>31</sup>

【袪把】k<sup>h</sup>ia<sup>11</sup> pa<sup>13</sup> 竹掃帚。

〈南四海〉 祛把 k<sup>h</sup>ia<sup>55</sup> pa<sup>31</sup>

【竹修仔】 tsuk<sup>3</sup> siu<sup>53</sup> u<sup>55</sup> 細竹枝。

〈南四海〉 祛把梳 k<sup>h</sup>ia<sup>55</sup> pa<sup>31</sup> se<sup>13</sup>

【鉢仔】 pat<sub>3</sub> le<sup>55</sup> 吐痰的器具。

〈南四海〉 痰鉢 t<sup>h</sup>am<sup>11</sup> pat<sup>3</sup>

【洗身檯】 se<sub>11</sub> sin<sup>53</sup> foŋ<sup>55</sup> 木頭做的浴桶，也叫「洗身盆」se<sub>11</sub> sin<sup>53</sup> p<sup>h</sup>un<sup>55</sup>、「風呂」hu<sub>55</sub> loʔ<sup>3</sup>(日語詞彙)

〈南四海〉 洗身檯 se<sup>31</sup> sin<sub>35</sub> foŋ<sup>11</sup>

【尿桶】 jiau<sup>11</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup> 尿桶。

〈南四海〉 尿桶 jiau<sup>55</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup>

【尿壺】 jiau<sub>11</sub> fu<sup>55</sup> 夜壺。或唸 liə<sup>7</sup> oo<sup>5</sup>。

〈南四海〉 尿壺 jiau<sub>53</sub> fu<sup>11</sup>

【尿桶】 si<sub>11</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup> 尿桶。

〈南四海〉 尿桶 si<sup>31</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup>

【尿缸】 si<sub>11</sub> koŋ<sup>53</sup> 早期的廁所。也叫「廁缸」ts<sup>h</sup>a<sub>11</sub> koŋ<sup>53</sup>。

〈南四海〉 尿缸 si<sup>31</sup> koŋ<sup>13</sup>

【便所】 p<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> so<sup>13</sup> 廁所；日語詞彙。

〈南四海〉 便所 p<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> so<sup>31</sup>

【擗屎竹】 pin<sub>11</sub> si<sub>11</sub> tsuk<sup>5</sup> 用來擦屁股用的器具。

〈南四海〉 擗屎竹 pin<sup>31</sup> si<sup>31</sup> tsuk<sup>3</sup>

【粗紙】 ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup> tsi<sup>13</sup> 早期的衛生紙。

〈南四海〉 粗紙 ts<sup>h</sup>u<sub>35</sub> tsi<sup>31</sup>

【衛生紙】 vi<sup>11</sup> sen<sup>53</sup> tsi<sup>13</sup> 衛生紙。

〈南四海〉 衛生紙 vi<sub>53</sub> sen<sub>35</sub> tsi<sup>31</sup>

【布仔】 pu<sup>31</sup> u<sup>55</sup> 早期的衛生棉。

〈南四海〉 布仔 pu<sup>55</sup> u<sup>31</sup>

【鎖頭】 so<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 鎖。

〈南四海〉 鎖頭 so<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【鎖匙】 so<sub>11</sub> si<sup>55</sup> 鑰匙。

〈南四海〉 鎖匙 so<sup>31</sup> si<sup>11</sup>

【吸石】 k<sup>h</sup>ip<sub>3</sub> sak<sup>5</sup> 磁鐵。

〈南四海〉 吸石 k<sup>h</sup>ip<sup>5</sup> sak<sup>5</sup>

【茶罐】 ts<sup>h</sup>a<sup>55</sup> kon<sup>31</sup> 裝茶的容器。

〈南四海〉 茶罐 ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup> kon<sup>55</sup>

【煖罐】 non<sup>53</sup> kon<sup>31</sup> 熱水瓶。也叫「滾水罐」kun<sub>11</sub> sui<sub>11</sub> kon<sup>31</sup>。

〈南四海〉 滾水罐 kun<sup>31</sup> sui<sup>31</sup> kon<sup>55</sup>

【保溫杯】 po<sub>11</sub> vun<sup>53</sup> pui<sup>53</sup> 保溫杯。

〈南四海〉 保溫杯仔 po<sup>31</sup> vun<sub>11</sub> pui<sub>33</sub> i<sup>53</sup>

【茶杯】 ts<sup>h</sup>a<sup>55</sup> pui<sup>53</sup> 茶杯。

〈南四海〉 茶杯 ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup> pui<sup>13</sup>

【花罐仔】 fa<sub>55</sub> kon<sup>31</sup> ne<sup>55</sup> 花瓶。也叫「花盆仔」fa<sub>55</sub> aŋ<sup>53</sup> ŋe<sup>55</sup>。

〈南四海〉 花盆 fa<sub>11</sub> aŋ<sup>13</sup>

【花盆仔】 fa<sup>53</sup> p<sup>h</sup>un<sup>55</sup> u<sup>55</sup> 花盆。

〈南四海〉 花盆 fa<sub>35</sub> p<sup>h</sup>un<sup>11</sup>

【酒喉仔】 tsiu<sub>11</sub> tsut<sub>5</sub> le<sup>55</sup> 瓶蓋。

〈南四海〉 酒喉 tsiu<sup>31</sup> tsut<sup>5</sup>

【眠床】 min<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 床。

〈南四海〉 眠床 min<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

【膨床】 p<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 彈簧床。

〈南四海〉 膨床 p<sup>h</sup>oŋ<sub>53</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

【大眠床】 t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> min<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 通舖。

〈南四海〉 大眠床 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> min<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>  
總床 tsuŋ<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

【草蓆】 ts<sup>h</sup>o<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>iak<sup>5</sup> 草蓆。

〈南四海〉 草蓆 ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>iak<sup>5</sup>

【たたみ】 t<sup>h</sup>a<sub>33</sub> t<sup>h</sup>a<sub>55</sub> mĩʔ<sup>3</sup> 榻榻米，日語詞彙。

〈南四海〉 たたみ t<sup>h</sup>a<sub>33</sub> t<sup>h</sup>a<sub>55</sub> mī<sup>3</sup>  
 【偓佻車】 o<sup>53</sup> ŋa<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> 嬰兒車。  
 〈南四海〉 奶母車 nen<sub>53</sub> mu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>  
 【螞蟻車】 la<sup>55</sup> k<sup>h</sup>ia<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> 學步車。  
 〈南四海〉 螞蟻車 la<sup>11</sup> k<sup>h</sup>ia<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>  
 【搖籃】 zieu<sup>55</sup> lam<sup>55</sup> 嬰兒床。  
 〈南四海〉 搖籃 ieu<sup>11</sup> lam<sup>11</sup>  
 【算盤】 son<sup>11</sup> p<sup>h</sup>an<sup>55</sup> 算盤。  
 〈南四海〉 算盤 son<sup>55</sup> p<sup>h</sup>an<sup>11</sup>  
 【大量仔】 t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> lion<sub>11</sub> ŋe<sup>55</sup> 大秤。  
 〈南四海〉 大量 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> lion<sup>55</sup> ŋe<sup>31</sup>  
 【秤仔】 ts<sup>h</sup>in<sub>11</sub> ne<sup>55</sup> 桿秤。  
 〈南四海〉 秤仔 ts<sup>h</sup>in<sup>55</sup> ŋ<sup>31</sup>  
 【秤鉤】 ts<sup>h</sup>in<sup>11</sup> kieu<sup>53</sup> 秤下垂的金屬彎鉤。  
 〈南四海〉 秤鉤 ts<sup>h</sup>in<sub>53</sub> kieu<sup>13</sup>  
 【秤頭】 ts<sup>h</sup>in<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 秤的分量。  
 〈南四海〉 秤頭 ts<sup>h</sup>in<sub>53</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>  
 【秤砣】 ts<sup>h</sup>in<sub>11</sub> t<sup>h</sup>o<sup>55</sup> 秤錘。  
 〈南四海〉 秤砣 ts<sup>h</sup>in<sub>53</sub> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup>  
 【磅仔】 poŋ<sub>11</sub> ŋe<sup>55</sup> 秤的一種。  
 〈南四海〉 磅仔 poŋ<sup>55</sup> ŋe<sup>31</sup>  
 【磅子】 poŋ<sub>11</sub> tsi<sup>13</sup> 法碼。  
 〈南四海〉 磅子 poŋ<sup>55</sup> tsi<sup>31</sup>  
 【細秤仔】 se<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>in<sup>11</sup> ne<sup>55</sup> 小秤或天平。  
 〈南四海〉 ×  
 【煙筒】 ian<sup>53</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> 煙斗。也有「水煙筒」  
 sui<sub>11</sub> ʒen<sup>53</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup>。  
 〈南四海〉 煙筒 ian<sub>35</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup>  
 【煙喙】 gian<sup>53</sup> tsoi<sup>31</sup> 煙嘴。  
 〈南四海〉 煙喙 ian<sub>11</sub> tsoi<sup>55</sup>  
 【桌仔】 tsok<sub>3</sub> ge<sup>55</sup> 桌子。

〈南四海〉 桌仔 tsok<sup>3</sup> ge<sup>31</sup>  
 【八仙桌】 pat<sub>3</sub> sian<sup>53</sup> tsok<sup>3</sup> 四方形的桌  
 子，剛好可以坐八個人。  
 〈南四海〉 八仙桌 pat<sup>3</sup> sian<sub>35</sub> tsok<sup>3</sup>  
 【案桌】 on<sup>11</sup> tsok<sup>5</sup> 擺放神明的供桌。  
 〈南四海〉 案桌 on<sup>55</sup> tsok<sup>3</sup>  
 【拖箱】 t<sup>h</sup>o<sup>53</sup> sioŋ<sup>53</sup> 抽屜。  
 〈南四海〉 拖箱 t<sup>h</sup>o<sub>11</sub> sioŋ<sup>13</sup>  
 【鏡台】 kian<sup>11</sup> t<sup>h</sup>oi<sup>55</sup> 鏡台。  
 〈南四海〉 鏡台 kian<sub>53</sub> t<sup>h</sup>oi<sup>11</sup>  
 【凳仔】 ten<sup>31</sup> ne<sup>55</sup> 椅子。  
 〈南四海〉 凳仔 ten<sup>55</sup> ŋ<sup>31</sup>  
 【膨凳】 p<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> ten<sup>55</sup> 沙發椅。  
 〈南四海〉 膨凳 p<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> ten<sup>55</sup>  
 【凭凳】 p<sup>h</sup>en<sup>11</sup> ten<sup>31</sup> 躺椅。  
 〈南四海〉 凭凳 p<sup>h</sup>en<sup>55</sup> ten<sup>55</sup>  
 【長凳】 ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> ten<sup>31</sup> 長椅子。  
 〈南四海〉 長凳 ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> ten<sup>55</sup>  
 【矮凳仔】 ai<sub>11</sub> ten<sub>11</sub> ne<sup>55</sup> 小凳子。  
 〈南四海〉 凳頭 ten<sub>53</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> ;  
 圓凳頭 ian<sup>11</sup> ten<sub>53</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>  
 【交椅】 kau<sup>53</sup> zi<sup>13</sup> 一種有扶手有靠背的椅  
 子，坐起來很舒服。  
 〈南四海〉 交椅 kau<sub>35</sub> zi<sup>53</sup>  
 【椅轎】 zi<sub>11</sub> k<sup>h</sup>ieu<sup>13</sup> 這種是椅子是用竹子  
 做的，約一尺見方，高約兩尺，椅面和普通  
 椅子一樣，可供人坐，如果將它橫放，就可  
 讓嬰兒坐在裏頭，可以說是多功能的椅子。  
 有的閩南話叫「椅轎」。  
 〈南四海〉 椅轎 zi<sub>11</sub> k<sup>h</sup>ieu<sup>55</sup>  
 【梳仔】 so<sup>53</sup> o<sup>55</sup> 梳齒比較寬疏的梳子。

〈南四海〉梳仔 si<sub>33</sub> i<sup>53</sup>

【擗仔】pin<sup>11</sup> ne<sup>55</sup> 中間有樑，梳齒比較窄密的梳子。

〈南四海〉擗仔 pin<sup>55</sup> ɲ<sup>31</sup>

【鞋拔仔】hai<sup>55</sup> siap<sup>3</sup> be<sup>55</sup> 鞋拔子。

〈南四海〉鞋拔 hai<sup>11</sup> siap<sup>3</sup>

【籬簍】lo<sup>55</sup> kak<sup>5</sup> 在喜慶時放置禮品的圓形籃子。

〈南四海〉籬簍 lo<sup>11</sup> kak<sup>3</sup>

【櫥】ts<sup>h</sup>aŋ<sup>11</sup> 婚嫁迎親時，放置禮品的方形箱子。

〈南四海〉櫥 ts<sup>h</sup>aŋ<sup>55</sup>

【燈盞】ten<sup>53</sup> tsan<sup>13</sup> 煤油燈。

〈南四海〉燈盞 ten<sub>35</sub> tsan<sup>53</sup>

【火燧】fo<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> 烤熟用的小火爐。一般閩南話唸「火燧」hue<sub>55</sub> laŋ<sup>55</sup>。

〈南四海〉火燧 fo<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup>

【手電筒】su<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> 手電筒。

〈南四海〉手電筒 su<sup>31</sup> t<sup>h</sup>ian<sub>53</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup>

【電火】t<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> fo<sup>13</sup> 電燈。

〈南四海〉電火 t<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> fo<sup>31</sup>

【電火泡仔】t<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> fo<sub>11</sub> p<sup>h</sup>ok<sup>3</sup> go<sup>55</sup> 電燈泡。

〈南四海〉電火泡 t<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> fo<sup>31</sup> p<sup>h</sup>ok<sup>5</sup>

【塑膠袋】sok<sub>3</sub> ka<sub>33</sub> tai<sup>11</sup> 塑膠袋。

〈南四海〉塑膠袋 sok<sup>5</sup> ka<sub>11</sub> t<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【電扇】t<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> san<sup>31</sup> 電風扇。

〈南四海〉電風 t<sup>h</sup>ian<sub>53</sub> fuŋ<sup>13</sup>；電扇 t<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> san<sup>55</sup>

【電冰箱】t<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> pen<sup>53</sup> sioŋ<sup>53</sup> 冰箱。

〈南四海〉電冰箱 t<sup>h</sup>ian<sub>53</sub> pen<sup>11</sup> sioŋ<sup>13</sup>

【電影】t<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> gian<sup>13</sup> 電影。

〈南四海〉電影 t<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> gian<sup>31</sup>

【電鑊】t<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> vok<sup>3</sup> 電鍋。

〈南四海〉電鍋 t<sup>h</sup>ian<sub>53</sub> ko<sup>13</sup>

電鑊 t<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> vok<sup>5</sup> go<sup>31</sup>

【電視】t<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> si<sup>11</sup> 電視。

〈南四海〉電視 t<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> si<sup>55</sup>

【電唱機】× 電唱機。

〈南四海〉□□□ lian<sub>35</sub> tsi<sub>55</sub> ku<sup>3</sup>

【吹風機】ts<sup>h</sup>ui<sup>53</sup> fuŋ<sup>53</sup> ki<sup>53</sup> 吹風機。

〈南四海〉吹風機 ts<sup>h</sup>ui<sub>11</sub> fuŋ<sub>11</sub> ki<sup>13</sup>

【電話】t<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> fa<sup>31</sup> 電話。

〈南四海〉電話 t<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> fa<sup>55</sup>

【電池】t<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>55</sup> 乾電池。

〈南四海〉電池 t<sup>h</sup>ian<sub>53</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>11</sup>

【瓦斯】ŋa<sub>11</sub> si<sup>53</sup> 電石。

〈南四海〉瓦斯 ŋa<sup>31</sup> si<sup>13</sup>

【錄音機】luk<sub>3</sub> zim<sup>53</sup> ki<sup>53</sup> 錄音機。

〈南四海〉錄音機 luk<sup>5</sup> im<sub>11</sub> ki<sup>13</sup>

【臘燭】lap<sub>3</sub> tsuk<sup>5</sup> 蠟燭。

〈南四海〉臘燭 lap<sup>5</sup> tsuk<sup>3</sup>

【冷氣機】laŋ<sub>55</sub> hi<sup>31</sup> ki<sup>53</sup> 冷氣機。

〈南四海〉冷氣 laŋ<sub>11</sub> hi<sup>53</sup>

【望眼鏡】moŋ<sub>11</sub> ŋian<sub>11</sub> kian<sup>31</sup> 望遠鏡。

〈南四海〉望眼鏡 moŋ<sup>55</sup> ŋian<sup>31</sup> kian<sup>55</sup>

【放大鏡】foŋ<sup>31</sup> t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> kian<sup>31</sup> 放大鏡。也叫「放大鏡」foŋ<sup>11</sup> t<sup>h</sup>ai<sup>33</sup> kian<sup>11</sup>。

〈南四海〉放大鏡 foŋ<sup>55</sup> t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> kian<sup>55</sup>

【スプリング】si<sub>33</sub> pu<sub>55</sub> lin<sub>51</sub> gu<sup>11</sup> 彈簧。

〈南四海〉スプリング si<sub>33</sub> pu<sub>55</sub> lin<sub>51</sub> gu<sup>11</sup>

【竹子】tsuk<sub>3</sub> go<sup>55</sup> 小棍條。

〈南四海〉 竹仔 tsuk<sub>3</sub> ge<sup>55</sup> ; 竹修仔 tsuk<sup>3</sup>  
siu<sub>13</sub> e<sup>31</sup>

【紙袋仔】× 紙袋子。

〈南四海〉 紙袋仔 tsi<sup>31</sup> t<sup>h</sup>oi<sup>55</sup> e<sup>31</sup>

### (三) 廚房用品

【灶下】tso<sub>11</sub> ha<sup>53</sup> 廚房。

〈南四海〉 灶下 tso<sub>53</sub> ha<sup>13</sup>

【廚房】ts<sup>h</sup>u<sup>55</sup> foŋ<sup>55</sup> 廚房。

〈南四海〉 廚房 ts<sup>h</sup>u<sup>11</sup> foŋ<sup>11</sup>

【灶頭】tso<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 早期在廚房裏生火做飯的設備。

〈南四海〉 灶頭 tso<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【火灰】fo<sub>11</sub> foi<sup>53</sup> 火燒剩下之後的灰燼。

〈南四海〉 火灰 fo<sup>31</sup> foi<sup>13</sup>

【火撩】fo<sub>11</sub> liau<sup>53</sup> 撥弄柴火的工具。

〈南四海〉 火撩 fo<sup>31</sup> liau<sup>13</sup>

【火鏟】fo<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>an<sub>11</sub> ne<sup>55</sup> 鏟灰鏟。

〈南四海〉 火鏟 fo<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>an<sup>31</sup>

【風櫃】fuŋ<sup>53</sup> k<sup>h</sup>ui<sup>11</sup> 風櫃。

〈南四海〉 風櫃 fuŋ<sub>11</sub> k<sup>h</sup>ui<sup>55</sup>

【火鉗】fo<sub>11</sub> k<sup>h</sup>iam<sup>55</sup> 鐵製的挾柴火的工具。

〈南四海〉 火鉗 fo<sup>31</sup> k<sup>h</sup>iam<sup>11</sup>

【番火】fan<sup>53</sup> fo<sup>13</sup> 火柴。

〈南四海〉 番火 fan<sub>35</sub> fo<sup>53</sup>

【ライター】lai<sub>51</sub> ta<sup>3</sup> 打火機，日語詞彙。

〈南四海〉 ライター lai<sub>51</sub> ta<sup>3</sup>

【火石】× 早期的點火工具。

〈南四海〉 火石 fo<sup>31</sup> sak<sup>5</sup>

【煙囪槓】gian<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> koŋ<sup>55</sup> 煙囪。  
或叫「火囪」fo<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup>。

〈南四海〉 煙囪槓 ian<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>uŋ<sub>35</sub> koŋ<sup>11</sup>

【火炭煤】fo<sub>11</sub> t<sup>h</sup>an<sup>55</sup> moi<sup>55</sup> 黑煙塵。

〈南四海〉 火炭煤 fo<sup>31</sup> t<sup>h</sup>an<sup>11</sup> moi<sup>11</sup>

【火筒】fo<sub>11</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> 起火時用來吹氣使火點著的竹管。

〈南四海〉 火筒 fo<sup>31</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup>

【風爐】fuŋ<sup>53</sup> lu<sup>55</sup> 小型灶爐。

〈南四海〉 風爐 fuŋ<sub>35</sub> lu<sup>11</sup>

【烘爐溜仔】fuŋ<sup>53</sup> lu<sup>55</sup> pi<sup>31</sup> i<sup>55</sup> 小型放在爐子下方，用來間隔火灰的器具。

〈南四海〉 溜仔 pi<sup>55</sup> i<sup>31</sup>

【炭丸】t<sup>h</sup>an<sub>11</sub> zian<sup>55</sup> 煤球。

〈南四海〉 炭丸 t<sup>h</sup>an<sup>55</sup> zian<sup>11</sup>

【火炭】fo<sub>11</sub> t<sup>h</sup>an<sup>31</sup> 木炭。

〈南四海〉 火炭 fo<sup>31</sup> t<sup>h</sup>an<sup>55</sup>

【石炭】sak<sub>5</sub> t<sup>h</sup>an<sup>31</sup> 焦炭。

〈南四海〉 石炭 sak<sup>5</sup> t<sup>h</sup>an<sup>55</sup>

【烏樵】vu<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 原子柴。

〈南四海〉 烏樵 vu<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【瓦斯氣】ŋa<sub>11</sub> si<sup>53</sup> hi<sup>53</sup> 煤氣。

〈南四海〉 ガス ŋa<sup>31</sup> si<sup>13</sup>

【番仔油】fan<sup>53</sup> ne<sub>11</sub> ziu<sup>55</sup> 煤油

〈南四海〉 番仔油 fan<sub>35</sub> ne<sup>31</sup> ziu<sup>11</sup>

【水掬仔】sui<sub>11</sub> hiap<sup>3</sup> be<sup>55</sup> 手按抽水機。

〈南四海〉 水掬仔 sui<sup>31</sup> hiap<sup>5</sup> be<sup>31</sup>

【水龍頭】sui<sub>11</sub> liuŋ<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 水龍頭。

〈南四海〉 水龍頭 sui<sup>31</sup> liuŋ<sup>11</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【水道水】sui<sub>11</sub> t<sup>h</sup>o<sub>11</sub> sui<sup>13</sup> 自來水。

〈南四海〉 水道水 sui<sup>31</sup> t<sup>h</sup>o<sup>55</sup> sui<sup>31</sup>

【水缸】 sui<sub>11</sub> koŋ<sup>53</sup> 水缸。  
 〈南四海〉 水缸 sui<sup>31</sup> koŋ<sup>13</sup>

【盞缸】 am<sup>53</sup> koŋ<sup>53</sup> 用來醃製食物的陶土缸。  
 〈南四海〉 盞缸 am<sub>11</sub> koŋ<sup>13</sup>

【桌傘】 tsok<sub>3</sub> k<sup>h</sup>em<sup>55</sup> 桌罩。  
 〈南四海〉 桌傘 tsok<sup>3</sup> k<sup>h</sup>em<sup>11</sup>

【飯甌】 fan<sub>11</sub> tsen<sup>31</sup> 飯桶。  
 〈南四海〉 飯甌 fan<sup>55</sup> tsen<sup>55</sup>

【飯甌架】 fan<sub>11</sub> tsen<sup>31</sup> ka<sup>31</sup> 飯架。  
 〈南四海〉 飯甌架 fan<sup>55</sup> tsen<sup>55</sup> ka<sup>55</sup>

【飯盒子】 fan<sub>11</sub> hap<sub>1</sub> bə<sup>55</sup> 飯盒；日語詞彙。也叫「飯兜仔」 fan<sub>11</sub> teu<sup>53</sup> ə<sup>55</sup>、或「便當盒子」 p<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> toŋ<sup>53</sup> hap<sub>3</sub> bə<sup>55</sup>。  
 〈南四海〉 飯兜 fan<sup>55</sup> teu<sup>13</sup>

【盒子】 hap<sub>1</sub> bə<sup>55</sup> 盒子。  
 〈南四海〉 盒子 hap<sup>5</sup> bə<sup>31</sup>

【飯箕】 fan<sub>11</sub> leu<sup>55</sup> 舀飯的工具或在滾水中撈東西的一種器具。  
 〈南四海〉 飯箕 fan<sup>53</sup> leu<sup>11</sup>

【焗鑊】 p<sup>h</sup>u<sup>55</sup> lo<sup>55</sup> 生鐵鍋子。  
 〈南四海〉 銑焗鑊 san<sub>35</sub> p<sup>h</sup>u<sup>11</sup> lo<sup>11</sup>

【鉢仔】 × 陶鍋。  
 〈南四海〉 鉢仔 pat<sub>3</sub> lə<sup>11</sup>

【火鑊】 fo<sub>11</sub> vok<sup>5</sup> 火鍋。也叫「火鍋」 hue<sub>55</sub> ko<sup>55</sup>。  
 〈南四海〉 火鍋 fo<sup>31</sup> ko<sup>13</sup>

【菜刀】 ts<sup>h</sup>oi<sub>11</sub> to<sup>53</sup> 菜刀。  
 〈南四海〉 菜刀 ts<sup>h</sup>oi<sub>53</sub> to<sup>13</sup>

【砧枋】 tsem<sup>53</sup> pion<sup>53</sup> 砧板。  
 〈南四海〉 砧枋 tsem<sub>11</sub> pion<sup>13</sup>

【鑊嫲】 vok<sub>5</sub> gə<sup>55</sup> 鍋子。  
 〈南四海〉 鑊仔 vok<sup>5</sup> gə<sup>31</sup>；鑊頭 vok<sup>5</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【鑊蓋】 vok<sub>5</sub> koi<sup>31</sup> 鍋蓋。  
 〈南四海〉 鑊蓋 vok<sup>5</sup> koi<sup>55</sup>

【洗鑊把】 se<sub>11</sub> vok<sub>5</sub> pa<sup>13</sup> 用竹篾做成洗刷鍋子的刷子。  
 〈南四海〉 洗鑊把 se<sup>31</sup> vok<sup>5</sup> pa<sup>31</sup>

【菜瓜布】 ts<sup>h</sup>oi<sub>11</sub> kua<sub>33</sub> pu<sup>11</sup> 絲瓜布。  
 〈南四海〉 菜瓜布 ts<sup>h</sup>oi<sub>53</sub> kua<sub>11</sub> pu<sup>55</sup>

【搓仔】 tso<sup>31</sup> o<sup>55</sup> 棕刷。也叫「たおし」 t<sup>h</sup>a<sub>33</sub> va<sub>55</sub> si<sup>31</sup>。  
 〈南四海〉 棕掃 tsuŋ<sub>11</sub> so<sup>55</sup>

【礮仔】 ts<sup>h</sup>at<sub>3</sub> lə<sup>55</sup> 把瓜或蘿蔔擦成絲的用具，在木板上釘上有孔的金屬片。  
 〈南四海〉 礮仔 ts<sup>h</sup>at<sup>3</sup> lə<sup>31</sup>

【薑嫲礮】 kion<sup>53</sup> ma<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>at<sup>5</sup> 刨薑末的器具。  
 〈南四海〉 薑嫲礮 kion<sup>53</sup> ma<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>at<sup>5</sup>

【飯匙】 fan<sup>11</sup> si<sup>55</sup> 飯匙。  
 〈南四海〉 飯匙 fan<sub>53</sub> si<sup>11</sup>

【湯匙】 t<sup>h</sup>oŋ<sup>53</sup> si<sup>55</sup> 湯匙。  
 〈南四海〉 湯匙 t<sup>h</sup>oŋ<sub>35</sub> si<sup>11</sup>

【勺仔】 × 湯瓢。  
 〈南四海〉 勺仔 sok<sup>5</sup> gə<sup>55</sup>

【鑊鏟】 vok<sub>5</sub> ts<sup>h</sup>an<sup>13</sup> 鍋鏟。  
 〈南四海〉 鑊鏟 vok<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>an<sup>31</sup>

【刨仔】 p<sup>h</sup>au<sup>55</sup> u<sup>55</sup> 刮皮的工具。  
 〈南四海〉 刨 p<sup>h</sup>au<sup>11</sup>

【大枝勺】 t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> ki<sup>53</sup> sok<sup>5</sup> 鐵勺。  
 〈南四海〉 勺仔 sok<sup>5</sup> gə<sup>31</sup>

【漏勺】 leu<sub>11</sub> sok<sup>5</sup> 有洞的鍋瓢。

〈南四海〉漏勺 leu<sup>55</sup> sok<sup>5</sup>

【濾篩仔】li<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup> i<sup>55</sup> 小枝細孔的過濾網。

〈南四海〉濾篩仔 li<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>i<sub>13</sub> i<sup>11</sup>

【米篩】mi<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup> 篩子。

〈南四海〉米篩 mi<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>13</sup>

【托盤】t<sup>h</sup>ok<sub>3</sub> p<sup>h</sup>an<sup>55</sup> 用來端菜的器具。

〈南四海〉托盤 t<sup>h</sup>ok<sup>3</sup> p<sup>h</sup>an<sup>11</sup>

【盤仔】p<sup>h</sup>an<sup>55</sup> ne<sup>55</sup> 盤子。

〈南四海〉盤仔 p<sup>h</sup>an<sup>11</sup> ne<sup>31</sup>

【虔】fi<sup>55</sup> 盜的。

〈南四海〉虔 fi<sup>11</sup>

【味碟仔】mui<sub>11</sub> t<sup>h</sup>iap<sup>3</sup> be<sup>55</sup> 放佐料的小碟子。

〈南四海〉味碟 mui<sup>55</sup> t<sup>h</sup>iap<sup>5</sup>

【吮管】ts<sup>h</sup>ion<sup>53</sup> kon<sup>13</sup> 吸管。也唸 su<sub>51</sub> koŋ<sup>51</sup>。

〈南四海〉吮管 ts<sup>h</sup>ion<sub>35</sub> kon<sup>53</sup>

【筷子】k<sup>h</sup>uai<sup>31</sup> e<sup>55</sup> 筷子。海陸腔應該叫「箸」。這是受四縣腔影響的詞彙。

〈南四海〉筷子 k<sup>h</sup>uai<sup>55</sup> i<sup>31</sup>；箸 ts<sup>h</sup>u<sup>11</sup>

【筷筒】k<sup>h</sup>uai<sub>11</sub> t<sup>h</sup>uj<sup>55</sup> 裝筷子的器具。

〈南四海〉筷筒 k<sup>h</sup>uai<sup>55</sup> t<sup>h</sup>uj<sup>11</sup>

【鐵仔】ts<sup>h</sup>iam<sub>11</sub> me<sup>55</sup> 叉子。

〈南四海〉鐵仔 ts<sup>h</sup>iam<sup>31</sup> me<sup>11</sup>

【碗櫥】von<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>u<sup>55</sup> 菜櫥。

〈南四海〉碗櫥 von<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>11</sup>

【碗櫥腳】van<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>u<sup>55</sup> kiok<sup>5</sup> 墊在菜櫥腳下，防止螞蟻往上爬的器具。(類推)

〈南四海〉碗櫥腳 van<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>11</sup> kiok<sup>3</sup>

【酒開仔】tsiu<sub>11</sub> k<sup>h</sup>oi<sup>53</sup> i<sup>55</sup> 開瓶器。

〈南四海〉酒開仔 tsiu<sup>31</sup> k<sup>h</sup>oi<sub>13</sub> e<sup>11</sup>

【米篩目枋】mi<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup> muk<sub>1</sub> pion<sup>53</sup> 做米苔目的工具。

〈南四海〉米篩目枋 mi<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>i<sub>35</sub> muk<sup>5</sup> pion<sup>13</sup>

【烏蠅擗】vu<sup>53</sup> zin<sup>55</sup> p<sup>h</sup>iat<sup>5</sup> le<sup>55</sup> 蒼蠅拍。

〈南四海〉烏蠅擗仔 vu<sub>35</sub> zin<sup>11</sup> p<sup>h</sup>iat<sup>5</sup> le<sup>31</sup>

打烏蠅个 ta<sup>31</sup> vu<sub>35</sub> zin<sup>11</sup> ne<sup>55</sup>

【胡蠅紙】vu<sup>53</sup> zin<sup>55</sup> tsi<sup>13</sup> 黏蒼蠅的紙。

〈南四海〉烏蠅紙 vu<sub>35</sub> zin<sup>11</sup> tsi<sup>31</sup>

【蚊修仔】mun<sup>53</sup> siu<sup>53</sup> u<sup>55</sup> 趕蚊子揮灰塵的器具，用棕葉撕成細條狀。

〈南四海〉蚊修 mun<sub>35</sub> siu<sup>11</sup>

【老鼠籠仔】lo<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>u<sub>11</sub> luŋ<sup>53</sup> ŋe<sup>55</sup> 捕鼠籠。

〈南四海〉老鼠籠仔 lo<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>31</sup> luŋ<sub>13</sub> ŋe<sup>31</sup>

【老鼠夾仔】lo<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>u<sub>11</sub> kiap<sup>5</sup> be<sup>55</sup> 捕鼠夾。

〈南四海〉老鼠剪 lo<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>31</sup> tsian<sup>31</sup>

【碗】van<sup>13</sup> 碗。

〈南四海〉碗仔 von<sup>31</sup> e<sup>31</sup>

【碗公】van<sub>11</sub> kuŋ<sup>53</sup> 大的碗。

〈南四海〉碗公 von<sup>31</sup> kuŋ<sup>13</sup>

【瓠勺】p<sup>h</sup>u<sup>55</sup> sok<sup>5</sup> 用來舀水澆灑的工具。也叫「勺嫲」sok<sub>3</sub> ma<sup>55</sup>。

〈南四海〉瓠勺 p<sup>h</sup>u<sup>11</sup> sok<sup>5</sup>

【紅粄印】fuŋ<sup>55</sup> pan<sub>11</sub> zin<sup>11</sup> 做米食的模具，有各種形狀。

〈南四海〉粄印 pan<sup>31</sup> zin<sup>55</sup>

【籠床】nuŋ<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 蒸籠。也叫「粄床」pan<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup>。

〈南四海〉籠床 nuŋ<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

【板箴】pan<sub>11</sub> liau<sup>53</sup> 蒸東西時擺在鍋子和籠床之間的器具。

〈南四海〉板箴 pan<sup>31</sup> liau<sup>13</sup>

【雞毛掃】kai<sup>53</sup> mo<sup>53</sup> so<sup>53</sup> 雞毛撻子。

〈南四海〉雞毛掃 ke<sub>35</sub> mo<sub>11</sub> so<sup>55</sup>

【水龍頭】sui<sub>11</sub> liuŋ<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 水龍頭。

〈南四海〉水龍頭 sui<sup>31</sup> liuŋ<sup>11</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【塑膠】sok<sub>1</sub> ka<sup>53</sup> 塑膠。

〈南四海〉塑膠 sok<sup>5</sup> ka<sup>13</sup>

【ホース】ho<sup>53</sup> si<sup>11</sup> 塑膠水管；日語詞彙。

〈南四海〉ホース ho<sup>53</sup> si<sup>11</sup>

樹奶管 su<sup>55</sup> nen<sup>55</sup> koŋ<sup>13</sup>

【酒甕仔】tsiu<sub>11</sub> vuŋ<sup>53</sup> ŋe<sup>55</sup> 裝酒用口小肚大的陶製容器。

〈南四海〉酒甕 tsiu<sup>31</sup> vuŋ<sup>55</sup>

【鹽盞仔】giam<sup>55</sup> aŋ<sup>53</sup> ŋe<sup>55</sup> 鹽罐子。

〈南四海〉鹽盞仔 giam<sup>11</sup> aŋ<sub>33</sub> ŋ<sup>53</sup>

【油抽仔】ziu<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup> u<sup>55</sup> 一種汲油分裝的器具，類似手動磅浦。

〈南四海〉抽油機 ts<sup>h</sup>u<sup>55</sup> ziu<sup>11</sup> ki<sup>13</sup>

【漏仔】leu<sub>11</sub> u<sup>55</sup> 漏斗。分「酒漏仔」tsiu<sub>11</sub> leu<sub>11</sub> u<sup>55</sup> 和「油漏仔」ziu<sup>55</sup> leu<sub>11</sub> u<sup>55</sup>。

〈南四海〉酒漏 tsiu<sup>31</sup> leu<sup>55</sup>

【樹奶仔】su<sub>11</sub> nen<sub>11</sub> ne<sup>55</sup> 橡皮筋。

〈南四海〉樹奶圈 su<sup>55</sup> nen<sub>53</sub> k<sup>h</sup>ian<sup>13</sup>

【樟腦丸】tsoŋ<sup>53</sup> no<sub>11</sub> ian<sup>55</sup> 樟腦丸。

〈南四海〉臭丸 ts<sup>h</sup>u<sub>53</sub> gian<sup>11</sup>(多)

樟腦丸 tsoŋ<sub>35</sub> no<sup>31</sup> gian<sup>11</sup>

【刀石】to<sup>53</sup> sak<sup>5</sup> 用來磨刀的磨刀石。

〈南四海〉刀石 to<sub>11</sub> sak<sup>5</sup>；攄石 lu<sub>11</sub> sak<sup>5</sup>

【加薦】ka<sup>55</sup> tsi<sup>31</sup> 一種用藺草編的草籃

子，有兩個提耳，用來盛裝或攜帶輕便的東西。

〈南四海〉加薦 ka<sub>11</sub> tsi<sup>55</sup>

【銼鉞】ki<sup>31</sup> t<sup>h</sup>o<sup>55</sup> 長柄的耨刀工具。

〈南四海〉鋸銼 ki<sub>53</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>11</sup>

【磨石】mo<sup>11</sup> sak<sup>5</sup> 用來磨米漿的工具。

〈南四海〉磨石 mo<sup>55</sup> sak<sup>5</sup>

【搗鉢仔】lui<sup>55</sup> pat<sup>3</sup> le<sup>55</sup> 用土燒成的鍋，鍋子裏面有溝槽，可以磨東西。閩南話叫「磨坭」。

〈南四海〉搗鉢 lui<sup>11</sup> pat<sup>3</sup>

【礬】fan<sup>55</sup> 含硫酸鋁與硫酸鹼金屬鹽的一種化合物。

〈南四海〉礬 fan<sup>11</sup>

【玻璃】po<sup>53</sup> li<sup>55</sup> 一種質地堅硬透明的物體。

〈南四海〉玻璃 po<sub>35</sub> li<sup>11</sup>

## 五、農工用品

【穀倉】kuk<sub>3</sub> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> 放穀子的設置。

〈南四海〉穀倉 kuk<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup>

【穀貯仔】kuk<sub>3</sub> tsu<sub>11</sub> u<sup>55</sup> 一種放穀子的設置。

〈南四海〉穀貯仔 kuk<sup>3</sup> tsu<sup>55</sup> u<sup>31</sup>

【割耙】kot<sub>3</sub> p<sup>h</sup>a<sup>55</sup> 耙田的工具。

〈南四海〉割耙 kot<sup>3</sup> p<sup>h</sup>a<sup>11</sup>

【鐵耙】t<sup>h</sup>iat<sup>3</sup> p<sup>h</sup>a<sup>55</sup> 耙田的工具。

〈南四海〉鐵耙 t<sup>h</sup>iat<sup>3</sup> p<sup>h</sup>a<sup>11</sup>

【犁】lai<sup>55</sup> 農具。

〈南四海〉犁 lai<sup>11</sup>

【鏟頭】kiok<sub>3</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 鋤頭。也叫「鏟頭」kiok<sub>3</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup>。

〈南四海〉鏟頭 kiok<sup>3</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【抓耙仔】niau<sup>3</sup> pe<sup>5</sup> a<sup>2</sup> 扒土工具。

〈南四海〉五爪耙 ŋ<sup>31</sup> tsau<sup>31</sup> p<sup>h</sup>a<sup>11</sup>

【剗刀】p<sup>h</sup>at<sub>3</sub> to<sup>53</sup> 長柄割草用的刀。

〈南四海〉剗刀 p<sup>h</sup>at<sup>3</sup> to<sup>13</sup>

【秧盆】gion<sup>53</sup> p<sup>h</sup>un<sup>55</sup> 插秧時放置秧苗的圓盆狀器具，底座是平的，放在水田中，利於滑動，有的閩南話叫「秧披仔」ng<sup>1</sup> phi<sup>1</sup> a<sup>2</sup>。

〈南四海〉秧盆 gion<sub>35</sub> p<sup>h</sup>un<sup>11</sup>

【盪耙】t<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> p<sup>h</sup>a<sup>55</sup> 扒穀的工具。

〈南四海〉盪耙 t<sup>h</sup>oŋ<sub>53</sub> p<sup>h</sup>a<sup>11</sup>

【大盪】t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> t<sup>h</sup>oŋ<sup>31</sup> 用來集中或打散穀子來曝曬農具。

〈南四海〉大盪 t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> t<sup>h</sup>oŋ<sup>31</sup>

【耙】p<sup>h</sup>a<sup>55</sup> 扒土的農具。

〈南四海〉耙 p<sup>h</sup>a<sup>11</sup>

【鐵鍤】t<sup>h</sup>iat<sub>3</sub> tsap<sup>5</sup> 四齒的耙。

〈南四海〉鐵鍤 t<sup>h</sup>iat<sub>3</sub> tsap<sup>3</sup>

【鐵牛】t<sup>h</sup>iat<sup>3</sup> niu<sup>55</sup> 耕耘機。

〈南四海〉鐵牛 t<sup>h</sup>iat<sup>3</sup> niu<sup>11</sup>

【礮石】lun<sub>11</sub> sak<sup>3</sup> 碾平地面可以滾動的大石頭。

〈南四海〉礮石 tsan<sup>55</sup> sak<sup>5</sup>

【水車】sui<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> 爲了從低處水源把水引到高地來灌溉的工具。

〈南四海〉水車 sui<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>

【風車】fuŋ<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> 用來發電、提水等的工具。也用來指「風鼓」。

〈南四海〉風車 fuŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>

【竹筧】tsuk<sub>3</sub> kian<sup>13</sup> 把竹子剖成兩半，刨去竹節而接成的引水器具。

〈南四海〉竹筧 tsuk<sup>3</sup> kian<sup>31</sup>

【穀筧】kuk<sub>3</sub> tat<sup>5</sup> 以竹篾編成供曬稻穀等農產品的一種大竹席。

〈南四海〉竹筧 tsuk<sup>3</sup> tat<sup>3</sup>

【風鼓】fuŋ<sup>53</sup> ku<sup>13</sup> 去掉不實穀物的農具。

〈南四海〉風車 fuŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>

【挾仔】k<sup>h</sup>iap<sub>5</sub> bə<sup>55</sup> 連枷，用以敲打穀物的農具。

〈南四海〉豆絞 t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> kau<sup>31</sup>

【牛喙罨】niu<sup>55</sup> tsoi<sub>11</sub> lam<sup>53</sup> 將牛嘴罩住的器具。

〈南四海〉牛喙罨 niu<sup>11</sup> tsoi<sub>53</sub> lam<sup>13</sup>

【牛灌筒】niu<sup>55</sup> kon<sub>11</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> 餵牛灌藥的器具。

〈南四海〉牛灌筒 niu<sup>11</sup> kon<sub>53</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup>

【牛拂仔】niu<sup>55</sup> fut<sup>5</sup> le<sup>55</sup> 趕牛用的牛  
 〈南四海〉牛拂仔 niu<sup>11</sup> fut<sup>5</sup> le<sup>11</sup>

【牛鼻套】niu<sup>55</sup> p<sup>h</sup>i<sub>11</sub> k<sup>h</sup>ian<sup>31</sup> 套牛鼻的鐵環。  
 〈南四海〉牛鼻套 niu<sup>11</sup> p<sup>h</sup>i<sub>53</sub> k<sup>h</sup>ian<sup>13</sup>

【槓仔】k<sup>h</sup>it<sup>5</sup> le<sup>55</sup> 綁牛的小木樁。或叫「釘  
 杙」taŋ<sup>53</sup> tun<sup>13</sup>。  
 〈南四海〉杙仔 tun<sup>31</sup> ne<sup>11</sup>

【牛軛】niu<sup>55</sup> ak<sup>5</sup> 在車子兩端用來和拉車  
 牲畜相連的東西，掛搭在牛背上，以使用力  
 拉動犁耙，它的形狀像Ω。  
 〈南四海〉牛軛 niu<sup>11</sup> ak<sup>3</sup>

【春臼】tsuŋ<sup>53</sup> k<sup>h</sup>u<sup>53</sup> 用來搗去穀物外殼的  
 器具，一般用石頭製成，中間凹陷。  
 〈南四海〉春臼 tsuŋ<sub>11</sub> k<sup>h</sup>iu<sup>13</sup>

【米絞】mi<sub>11</sub> kau<sup>13</sup> 將稻穀壓碎或去除穀  
 殼的機器。  
 〈南四海〉米絞 mi<sup>31</sup> kau<sup>31</sup>

【礱】luŋ<sup>55</sup> 將穀物去殼的農具，閩南話叫  
 「塗礱」。  
 〈南四海〉礱 luŋ<sup>11</sup>

【碓】toi<sup>31</sup> 舂米用具。  
 〈南四海〉碓 toi<sup>55</sup>

【禾鎌】vo<sup>55</sup> liam<sup>55</sup> 收割莊稼和割草的農  
 具。也叫「割鎌」kot<sub>3</sub> liam<sup>55</sup>。  
 〈南四海〉禾鎌 vo<sup>11</sup> liam<sup>11</sup>

【草鎌】ts<sup>h</sup>o<sub>11</sub> liam<sup>55</sup> 割草用的鎌刀。  
 〈南四海〉草鎌 ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> liam<sup>11</sup>

【甘蔗刀】kam<sup>53</sup> tsa<sup>31</sup> to<sup>53</sup> 削甘蔗用的  
 刀。  
 〈南四海〉甘蔗刀 kam<sub>11</sub> tsa<sub>53</sub> to<sup>13</sup>

【蒔田管】si<sup>11</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> koŋ<sup>55</sup> 插秧時帶在手  
 指上的工具。  
 〈南四海〉蒔田管 si<sup>55</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> koŋ<sup>11</sup>

【戽斗】fu<sub>11</sub> teu<sup>13</sup> 戽水的用具。  
 〈南四海〉戽斗 fu<sup>55</sup> teu<sup>31</sup>

【糞箕】pun<sub>11</sub> ki<sup>53</sup> 裝土的竹編器具。  
 〈南四海〉糞箕 pun<sub>53</sub> ki<sup>13</sup>

【籬箕】ts<sup>h</sup>ap<sub>3</sub> ki<sup>53</sup> 裝粟的器具，形狀和  
 糞箕一樣，但是沒有耳。  
 〈南四海〉籬箕 ts<sup>h</sup>ap<sup>3</sup> ki<sup>13</sup>

【豬籠】tsu<sup>53</sup> luŋ<sup>53</sup> 放豬哥的長形籠子。  
 〈南四海〉豬籠仔 tsu<sup>11</sup> luŋ<sup>11</sup> ŋe<sup>53</sup>

【索仔】sok<sub>3</sub> ge<sup>55</sup> 捉豬的時候，用麻繩做  
 成的腳套。  
 〈南四海〉索仔 sok<sup>3</sup> ge<sup>31</sup>

【豬兜】tsu<sup>53</sup> teu<sup>53</sup> 放澆水給豬吃的器具，  
 有木製的，也有石製的。  
 〈南四海〉豬兜 tsu<sub>11</sub> teu<sup>13</sup>

【豬欄】tsu<sup>53</sup> lan<sup>55</sup> 豬舍。  
 〈南四海〉豬欄 tsu<sub>35</sub> lan<sup>11</sup>

【豬灶】tsu<sup>53</sup> tso<sup>31</sup> 殺豬的地方。  
 〈南四海〉豬灶 tsu<sub>11</sub> tso<sup>55</sup>

【索仔】sok<sub>3</sub> ge<sup>55</sup> 繩子。  
 〈南四海〉索 sok<sup>3</sup>

【棍仔】kun<sup>31</sup> le<sup>55</sup> 棍子。  
 〈南四海〉棍仔 kun<sup>55</sup> ŋ<sup>11</sup>

【灑桶】sa<sub>11</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup> 澆菜用的桶子  
 じょうろ dzio<sub>55</sub> lo<sup>3</sup>  
 〈南四海〉灑桶 sa<sup>55</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup>

【汁桶】tsip<sub>3</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup> 裝澆水的桶子。  
 〈南四海〉汁桶 tsip<sup>3</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup>

【汁】tsip<sup>3</sup> 倒掉的殘湯剩菜和淘米、洗菜、洗刷鍋碗等用過的水。

〈南四海〉汁 tsip<sup>3</sup>

【礮磚】luk<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>uk<sup>5</sup> 是在一個滾筒狀的木製圓軸上裝置七片木葉，形狀很像楊桃，兩邊有踏板，碾翻整個田成平整的軟泥，台灣有些閩南話把楊桃叫做「礮磚」。

〈南四海〉礮磚 luk<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>uk<sup>5</sup>

【斛桶】fuk<sup>1</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup> 除穀粒的桶子。也叫「翻榲」p<sup>h</sup>an<sup>53</sup> foŋ<sup>55</sup>。

〈南四海〉翻榲 p<sup>h</sup>an<sup>35</sup> foŋ<sup>11</sup>

【機器桶】ki<sup>53</sup> hi<sup>31</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup> 用腳踩動的摔桶。利用圓筒上鐵齒的拉扯來脫穀。

〈南四海〉機器桶 ki<sup>11</sup> hi<sup>55</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup>

【擔竿】tam<sup>11</sup> kon<sup>53</sup> 竹製扁擔。

〈南四海〉擔竿 tam<sup>35</sup> kon<sup>13</sup>

【槓仔】koŋ<sup>31</sup> gə<sup>55</sup> 粗的木擔。也叫「槓仔」t<sup>h</sup>ui<sup>33</sup> a<sup>51</sup>。

〈南四海〉槓仔 koŋ<sup>33</sup> ŋ<sup>31</sup>

【米鐵】mi<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>iam<sup>53</sup> 檢查米質好壞的尖管。

〈南四海〉米鐵 mi<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>iam<sup>13</sup>

【尿殼】ŋiau<sup>11</sup> kok<sup>5</sup> 把糞便從糞坑中舀取出來的工具，柄很長。

〈南四海〉尿勺 ŋiau<sup>55</sup> sok<sup>3</sup>

【米篩】mi<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup> 竹製的篩米器具。

〈南四海〉米篩 mi<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>13</sup>

【簸箕】poi<sup>11</sup> ki<sup>53</sup> 一種圓形淺邊的竹筐，用來簸去不實的穀子。

〈南四海〉簸箕 poi<sup>33</sup> ki<sup>13</sup>

【豬菜絞】tsu<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> kau<sup>13</sup> 一種切豬菜

用的鋤刀。

〈南四海〉豬菜絞 tsu<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup> kau<sup>31</sup>

【米籬】mi<sup>11</sup> lo<sup>55</sup> 用竹篾編成的一種圓形淺筐，比較小，大的叫「炮棚」。

〈南四海〉米籬 mi<sup>31</sup> lo<sup>11</sup>

【毛籬】mo<sup>53</sup> lan<sup>55</sup> 用竹篾編成的一種圓形淺筐，比較大。

〈南四海〉毛籬 mo<sup>35</sup> lan<sup>11</sup>

【吊籃】tiau<sup>11</sup> lam<sup>55</sup> 吊在屋脊上的籃子。閩南話叫「鉤籃」kau<sup>33</sup> nã<sup>13</sup>。

〈南四海〉吊籃 tiau<sup>33</sup> lam<sup>11</sup>

【雞侷仔】ke<sup>53</sup> k<sup>h</sup>iuk<sup>3</sup> gə<sup>55</sup> 關雞的籠子。

〈南四海〉雞侷 ke<sup>11</sup> k<sup>h</sup>iuk<sup>5</sup>

【雞傘】ke<sup>53</sup> k<sup>h</sup>em<sup>55</sup> 竹製的雞罩，無底的。

〈南四海〉雞傘 ke<sup>35</sup> k<sup>h</sup>em<sup>11</sup>

【雞棲】ke<sup>31</sup> tsi<sup>11</sup> 雞舍。

〈南四海〉雞棲 ke<sup>11</sup> tsi<sup>53</sup>

【雞祛】ke<sup>53</sup> k<sup>h</sup>ia<sup>31</sup> 趕雞用的工具。

〈南四海〉雞祛 ke<sup>11</sup> k<sup>h</sup>ia<sup>53</sup>

【竹篙】tsuk<sup>3</sup> ko<sup>53</sup> 竹竿。

〈南四海〉竹篙 tsuk<sup>3</sup> ko<sup>13</sup>

### (1)捕魚工具

【網仔】mion<sup>11</sup> ŋə<sup>55</sup> 用來捕魚的網具。或叫「網仔」mion<sup>11</sup> !<sup>55</sup>。

〈南四海〉網仔 mion<sup>31</sup> ŋ<sup>11</sup>

【撈槓】leu<sup>55</sup> fe<sup>53</sup> 一種撈魚的網具。

〈南四海〉撈槓 leu<sup>11</sup> fe<sup>13</sup>

【釣桁篙】tiau<sup>11</sup> pin<sup>53</sup> ko<sup>53</sup> 釣竿。

〈南四海〉釣桁篙 tiau<sup>33</sup> pin<sup>11</sup> ko<sup>13</sup>

【釣仔】tiau<sub>11</sub> u<sup>55</sup> 釣竿線端的小鉤。  
 〈南四海〉釣針 tiau<sub>53</sub> tsim<sup>13</sup>  
 【墜仔】ts<sup>h</sup>ui<sup>11</sup> ɐ<sup>55</sup> 使魚鉤沒入水中的裝置。  
 〈南四海〉鉛墜 ian<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ui<sup>53</sup>  
 【浮冇仔】p<sup>h</sup>o<sup>55</sup> p<sup>h</sup>aŋ<sup>55</sup> ŋɐ<sup>55</sup> 浮標。  
 〈南四海〉浮冇仔 p<sup>h</sup>o<sup>55</sup> p<sup>h</sup>aŋ<sup>11</sup> ŋɐ<sup>31</sup>  
 【箕公】lui<sub>11</sub> kuŋ<sup>53</sup> 魚簍子。  
 〈南四海〉箕公 lui<sup>31</sup> kuŋ<sup>13</sup>  
 【筍】ho<sup>55</sup> 設定在河流中的捕魚具。  
 〈南四海〉筍 ho<sup>11</sup>

## (2)木工用具

【刀嫲】to<sup>53</sup> ma<sup>55</sup> 柴刀。  
 〈南四海〉刀嫲 to<sub>35</sub> ma<sup>11</sup>  
 【刀喙】to<sup>53</sup> tsoi<sup>11</sup> 刀刃。  
 〈南四海〉刀喙 to<sub>35</sub> tsoi<sup>53</sup>  
 【斧頭】pu<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 斧頭。  
 〈南四海〉斧頭 pu<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>  
 【斧頭櫟】pu<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> tsiam<sup>53</sup> 嵌進斧頭鐵框內的鐵楔子。  
 〈南四海〉斧頭櫟 pu<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> tsiam<sup>13</sup>  
 【樵櫟仔】ts<sup>h</sup>iau<sup>55</sup> tsiam<sup>53</sup> mɐ<sup>55</sup> 木楔子。  
 〈南四海〉樵櫟 ts<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> tsiam<sup>13</sup>  
     樹櫟 su<sub>53</sub> tsiam<sup>13</sup>  
 【鋸仔】ki<sub>11</sub> i<sup>55</sup> 鋸子。  
 〈南四海〉鋸仔 ki<sup>55</sup> i<sup>31</sup>  
 【鋸屑】ki<sup>11</sup> sut<sup>5</sup> 鋸子鋸下來的木屑。  
 〈南四海〉鋸屑灰 ki<sub>55</sub> sut<sup>3</sup> fu<sup>13</sup>  
 【鑿仔】ts<sup>h</sup>ok<sup>3</sup> gɐ<sup>55</sup> 鑿子。

〈南四海〉鑿仔 ts<sup>h</sup>ok<sup>5</sup> gɐ<sup>31</sup>  
 【鑿仔】ts<sup>h</sup>am<sup>31</sup> mɐ<sup>55</sup> 一種鑿石頭或金屬的鑿子。  
 〈南四海〉鑿仔 ts<sup>h</sup>am<sup>55</sup> m<sup>31</sup>  
 【榫頭】sun<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 一種木器組合的方法，利用凹、凸方式相接處凸出的部分。  
 〈南四海〉榫頭 sun<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>  
 【線墜仔】sian<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ui<sup>11</sup> i<sup>55</sup> 看牆壁有沒有平的工具。  
 〈南四海〉線墜仔 sian<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>ui<sup>55</sup> i<sup>31</sup>  
 【ドライバー】lo<sub>35</sub> lai<sub>51</sub> baʔ<sup>3</sup> 螺絲起子，裝卸螺絲釘用的手工工具，前端有十字或扁平等形狀。或借用日語詞彙「ドライバー」lo<sub>35</sub> lai<sub>51</sub> ba<sup>11</sup>。  
 〈南四海〉扁轉 pian<sup>31</sup> tson<sup>53/55</sup>；ドライバー lo<sub>35</sub> lai<sup>53</sup> pa<sup>11</sup>  
 【スパナ】si<sub>33</sub> pan<sub>55</sub> na<sup>53</sup> 板手。或說「轉仔」tson<sub>11</sub> nɐ<sup>55</sup>、「揸仔」tsun<sub>11</sub> nɐ<sup>55</sup>。  
 〈南四海〉スパナ si<sub>33</sub> pan<sub>55</sub> na<sup>53</sup>  
 【鉗仔】k<sup>h</sup>iam<sup>55</sup> mɐ<sup>55</sup> 鉗子。或叫鐵夾仔 t<sup>h</sup>i<sub>51</sub> ŋB<sub>55</sub> P<sup>51</sup>。  
 〈南四海〉剪 tsian<sup>31</sup>  
 【虎頭鉗】fu<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> k<sup>h</sup>iam<sup>55</sup> 虎頭鉗。  
 〈南四海〉虎頭鉗 fu<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> k<sup>h</sup>iam<sup>11</sup>  
 【刨仔】p<sup>h</sup>au<sup>55</sup> u<sup>55</sup> 鉋刀。  
 〈南四海〉刨刀 p<sup>h</sup>au<sup>11</sup> to<sup>13</sup>  
 【樹皮】su<sub>11</sub> p<sup>h</sup>i<sup>55</sup> 鉋刀所刨出來的木片，多呈捲花狀。  
 〈南四海〉樵皮 ts<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> p<sup>h</sup>i<sup>11</sup>  
 【鐵釘】t<sup>h</sup>iat<sub>3</sub> taŋ<sup>53</sup> 釘子。  
 〈南四海〉鐵釘仔 t<sup>h</sup>iat<sup>3</sup> taŋ<sub>35</sub> ŋ<sup>31</sup>

【鐵錘】t<sup>hiat</sup>3 ts<sup>hui</sup>55 鐵錘。

〈南四海〉鐵錘 t<sup>hiat</sup>3 ts<sup>hui</sup>11

【バール】va<sub>55</sub> lu<sup>?</sup>3 拔釘器。

〈南四海〉バール ba<sub>55</sub> lu<sup>?</sup>3

【落鑽】lak<sup>5</sup> tson<sup>31</sup> 鑽木工具。

〈南四海〉落鑽 lak<sup>5</sup> tson<sup>53</sup>

【鋸鉞】ki<sup>11</sup> t<sup>ho</sup>55 銼刀。

〈南四海〉鋸鉞 ki<sub>53</sub> t<sup>ho</sup>11

【墨斗】met<sup>3</sup> teu<sup>13</sup> 木工畫直線用的工具。

〈南四海〉墨斗 met<sup>5</sup> teu<sup>31</sup>

【箍桶】k<sup>heu</sup>53 t<sup>hu</sup>g<sup>13</sup> 早期做木桶的一種工夫。

〈南四海〉箍桶 k<sup>hieu</sup>35 t<sup>hu</sup>g<sup>31</sup>

### (3)水泥工用具

【水秤】sui<sub>11</sub> ts<sup>hin</sup>31 看地平不平的工具。

〈南四海〉水秤 sui<sup>31</sup> ts<sup>hin</sup>53

【沙撩】sa<sup>53</sup> liau<sup>53</sup> 鏟子。

〈南四海〉沙撩 sa<sub>11</sub> liau<sup>13</sup>

【鉛筆】zian<sup>55</sup> pit<sup>5</sup> 鏟子。日語詞彙。

〈南四海〉鉛筆 sa<sub>11</sub> liau<sup>13</sup>

【沙耙】sa<sup>53</sup> p<sup>ha</sup>55 鏟子。

〈南四海〉沙耙 sa<sub>35</sub> p<sup>ha</sup>11。

【抹刀】mat<sup>3</sup> to<sup>53</sup> 抹牆的工具。

〈南四海〉抹刀 mat<sup>3</sup> to<sup>13</sup>

【灰匙】foi<sup>53</sup> ts<sup>hi</sup>55 用來抹牆的工具。

〈南四海〉灰匙 foi<sub>35</sub> ts<sup>hi</sup>11

【灰盤】foi<sup>53</sup> p<sup>han</sup>55 泥水匠砌牆抹用的工具，上面放著和好的混泥土。也叫「泥盤」nai<sup>55</sup> p<sup>han</sup>55。

〈南四海〉灰盤 foi<sub>35</sub> p<sup>han</sup>11

【掘仔】k<sup>hut</sup>3 le<sup>55</sup> 十字鎬。又叫作「杙仔」hiam<sup>1</sup> a<sup>2</sup>。

〈南四海〉掘仔 k<sup>hut</sup>5 le<sup>31</sup>

【沙篩】sa<sub>55</sub> ts<sup>hi</sup>53 篩土的篩子。

〈南四海〉沙篩 sa<sub>35</sub> ts<sup>hi</sup>11

## 六、糧食蔬菜

### (1) 莊稼作物

【禾】vo<sup>55</sup> 稻子。

〈南四海〉禾 vo<sup>11</sup>

【禾串】vo<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>on<sup>31</sup> 稻穗。

〈南四海〉禾串 vo<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>on<sup>55</sup>

【秧仔】gion<sup>53</sup> ŋe<sup>55</sup> 稻子的幼苗。

〈南四海〉秧仔 gion<sup>35</sup> ŋ<sup>31</sup>/ ge<sup>31</sup>

【穀】kuk<sup>5</sup> 稻、麥等糧食作物，還沒有去殼的狀態都稱作「穀」。

〈南四海〉穀 kuk<sup>3</sup>

【穀芒】kuk<sup>3</sup> jion<sup>53</sup> 稻穀上面的針狀物。

〈南四海〉穀芒 kuk<sup>3</sup> jion<sup>13</sup>

【稗仔】p<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> i<sup>55</sup> 一種稻中常見的雜草。

〈南四海〉稗仔 p<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> i<sup>31</sup>

【粟仔】siuk<sup>3</sup> gu<sup>55</sup> 一種比小米稍大的穀類。

〈南四海〉粟 siuk<sup>3</sup>

【米】mi<sup>13</sup> 將稻穀碾去糠後就是米。

〈南四海〉米 mi<sup>31</sup>

【糯米】no<sup>11</sup> mi<sup>13</sup> 糯米。

〈南四海〉糯米 no<sup>55</sup> mi<sup>31</sup>

【糙米】ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> mi<sup>13</sup> 碾過不太精的米。

〈南四海〉糙米 ts<sup>h</sup>o<sup>55</sup> mi<sup>31</sup>

【蓬來米】fuŋ<sup>55</sup> loi<sup>55</sup> mi<sup>13</sup> 一種米的品種。

〈南四海〉蓬來米 fuŋ<sup>11</sup> loi<sup>11</sup> mi<sup>31</sup>

【再來米】ts<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> loi<sup>55</sup> mi<sup>13</sup> 一種米的品種。

〈南四海〉再來米 ts<sup>h</sup>ai<sup>53</sup> loi<sup>11</sup> mi<sup>31</sup>

【粘仔】tsam<sup>53</sup> me<sup>55</sup> 不黏的大米。

〈南四海〉粘米 tsam<sup>35</sup> mi<sup>31</sup>

【米糠】mi<sup>11</sup> hoŋ<sup>53</sup> 米殼的外殼。有分「粗糠」和「糠仔」（細）。

〈南四海〉米糠 mi<sup>31</sup> hoŋ<sup>13</sup>

【麥仔】mak<sup>5</sup> ge<sup>55</sup> 一種糧食作物。

〈南四海〉麥 mak<sup>5</sup>

【薏仁】i<sup>51</sup> zin<sup>13</sup> 薏仁。唸閩南話語音。

〈南四海〉薏仁 i<sup>51</sup> zin<sup>13</sup>

【豆籩】t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> k<sup>h</sup>u<sup>53</sup> 把大豆榨油後剩下的豆渣壓成餅狀，通常是用來作飼料。

〈南四海〉豆籩 t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> k<sup>h</sup>u<sup>31</sup>

【麵粉】mian<sup>11</sup> fun<sup>13</sup> 麵粉。

〈南四海〉麵粉 mian<sup>55</sup> fun<sup>31</sup>

【包粟】pau<sup>53</sup> siuk<sup>5</sup> 玉米。也叫「玉米」niuk<sup>3</sup> mi<sup>13</sup>。

〈南四海〉包粟 pau<sup>35</sup> siuk<sup>5</sup>

【高粱】ko<sup>53</sup> lion<sup>55</sup> 高粱。

〈南四海〉高粱 ko<sup>35</sup> lion<sup>11</sup>

【蕃薯】fan<sup>53</sup> su<sup>55</sup> 蕃薯。

〈南四海〉蕃薯 fan<sup>35</sup> su<sup>11</sup>

【甘蔗】kam<sup>53</sup> tsa<sup>11</sup> 甘蔗。

〈南四海〉甘蔗 kam<sup>11</sup> tsa<sup>55</sup>

【紅蔗】fuŋ<sup>55</sup> tsa<sup>31</sup> 紅蔗。

〈南四海〉紅蔗 fuŋ<sup>11</sup> tsa<sup>55</sup>

【水蔗】sui<sup>31</sup> tsa<sup>55</sup> 水蔗。

〈南四海〉水蔗 sui<sup>31</sup> tsa<sup>55</sup>

### (2) 蔬菜

【嫩薑】nun<sub>11</sub> kioŋ<sup>53</sup> 嫩薑。  
 〈南四海〉嫩薑 nun<sub>53</sub> kioŋ<sup>13</sup>

【老薑】lo<sub>11</sub> kioŋ<sup>53</sup> 老薑。也叫「薑嫲」  
 kioŋ<sup>53</sup> ma<sup>55</sup>。  
 〈南四海〉老薑 lo<sup>31</sup> kioŋ<sup>13</sup>  
 薑嫲 kioŋ<sub>35</sub> ma<sup>11</sup>

【香菜】hioŋ<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 香菜。  
 〈南四海〉芫荽仔 ian<sub>11</sub> sui<sub>35</sub> i<sup>31</sup>

【七層塔】ts<sup>h</sup>it<sub>3</sub> ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>ap<sup>5</sup> 九層塔。  
 〈南四海〉七層塔 ts<sup>h</sup>it<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ap<sup>3</sup>

【蔥頭】ts<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 蔥頭。  
 〈南四海〉紅蔥頭 fuŋ<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sub>35</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【蔥】ts<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> 蔥。  
 〈南四海〉蔥 ts<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup>

【大粒蔥頭】t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> liap<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 洋  
 蔥。也叫「洋葱」ʒoŋ<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup>。日語叫「タ  
 マネギ」t<sup>h</sup>am<sub>33</sub> mā<sub>55</sub> nē<sub>55</sub> ŋi<sup>31</sup>。  
 〈南四海〉大粒蔥頭 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> liap<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sub>35</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【蒜頭】son<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 蒜頭。  
 〈南四海〉蒜頭 son<sub>53</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【蒜苗】son<sub>11</sub> miau<sup>55</sup> 蒜苗。  
 〈南四海〉蒜仔 son<sup>55</sup> ŋ<sup>31</sup>

【山椒仔】san<sup>53</sup> tseu<sup>53</sup> u<sup>55</sup> 青椒。  
 〈南四海〉山椒仔 san<sub>11</sub> tseu<sub>35</sub> e<sup>31</sup>

【辣椒】lat<sup>5</sup> tseu<sup>53</sup> 辣椒。  
 〈南四海〉辣椒 lat<sup>5</sup> tseu<sup>13</sup>

【薑頭】k<sup>h</sup>ieu<sup>53</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 薑。  
 〈頭〉薑頭 k<sup>h</sup>ieu<sub>35</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【牛蒡】go<sub>33</sub> bo<sup>53</sup> 牛蒡。  
 〈南四海〉牛蒡 go<sub>33</sub> bo<sup>53</sup>

【角菜】kok<sub>3</sub> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 菠菜。

〈南四海〉角菜 kok<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【萵仔】mak<sup>3</sup> ge<sup>55</sup> 萵苣。  
 〈南四海〉萵仔 mak<sup>3</sup> ge<sup>11</sup>

【皺萵】tsiu<sup>31</sup> mak<sup>5</sup> 一種葉片形狀彎曲，  
 顏色鮮豔的萵苣。  
 〈南四海〉皺萵 tsiu<sup>55</sup> mak<sup>3</sup>

【大菜】t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 大芥菜。  
 〈南四海〉大菜 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【高腳大菜】ko<sup>53</sup> kiok<sub>3</sub> t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 芥  
 菜的一種。  
 〈南四海〉高腳菜 ko<sub>33</sub> kiok<sub>5</sub> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【包心大菜】pau<sup>53</sup> sim<sup>53</sup> t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 芥  
 菜的一種。  
 〈南四海〉×

【榨菜】tsa<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup> 一種芥菜的變種。  
 〈南四海〉榨菜 tsa<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【芥心菜】kot<sub>3</sub> sim<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 芥心菜。  
 〈南四海〉

【菜心】ts<sup>h</sup>oi<sub>11</sub> sim<sup>53</sup> 嫩莖萵苣。  
 〈南四海〉菜心 ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup> sim<sup>13</sup>

【高麗菜】ko<sup>53</sup> li<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 高麗菜。  
 〈南四海〉高麗菜 ko<sub>35</sub> li<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【高麗菜筍】ko<sup>53</sup> li<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> sun<sup>13</sup> 高麗  
 菜的嫩芽。  
 〈南四海〉高麗菜筍 ko<sub>35</sub> li<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup> sun<sup>31</sup>

【芥藍菜】ka<sup>53</sup> lam<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 為近似甘藍  
 的野生種。  
 〈南四海〉芥藍菜 ka<sub>33</sub> lam<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【勻菜】sok<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 萵菜。  
 〈南四海〉勻菜 sok<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【白菜】p<sup>h</sup>ak<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 白菜。

〈南四海〉白菜 p<sup>hak</sup>5 ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【山東白】san<sup>53</sup> tuŋ<sup>53</sup> p<sup>hak</sup>5 包心白菜，適合炒食、燉什錦菜、煮火鍋、大鍋菜或白菜滷。

〈南四海〉山東白 san<sub>11</sub> tuŋ<sub>11</sub> p<sup>hak</sup>5

【包心白】pau<sup>53</sup> sim<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 包心白菜。

〈南四海〉包心白 pau<sub>35</sub> sim<sub>11</sub> p<sup>hak</sup>5

【湯匙菜】t<sup>h</sup>oŋ<sup>53</sup> si<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 青江菜。

〈南四海〉湯匙白 t<sup>h</sup>oŋ<sub>35</sub> si<sup>11</sup> p<sup>hak</sup>5

【莧菜】han<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 莧菜。

〈南四海〉莧菜 han<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【蕹菜】kiu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 蕹菜。

〈南四海〉蕹菜 kiu<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【蕹菜花】kiu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> fa<sup>53</sup> 蕹菜花。

〈南四海〉蕹菜花 kiu<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup> fa<sup>13</sup>

【白蕹菜】p<sup>hak</sup>5 kiu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 蕹黃。

〈南四海〉白蕹菜 p<sup>hak</sup>5 kiu<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【芹菜】k<sup>h</sup>iun<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 芹菜。

〈南四海〉芹菜 k<sup>h</sup>iun<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【蕹菜】vuŋ<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 空心菜。

〈南四海〉蕹菜 vuŋ<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【水蕹菜】sui<sub>11</sub> vuŋ<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 水芥菜。

〈南四海〉水蕹菜 sui<sup>31</sup> vuŋ<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【紅菜】fuŋ<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 紅鳳菜。又叫「角菜」kak<sub>5</sub> ts<sup>h</sup>ai<sup>11</sup>。

〈南四海〉紅菜 fuŋ<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【鹹菜】ham<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 鹹菜。

〈南四海〉鹹菜 ham<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【覆菜】p<sup>h</sup>uk<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 將鹹菜稍加曬乾(不可全部乾透)，然後把它塞入瓶中，瓶口倒仆，讓汁液流乾，再將瓶口封存。

〈南四海〉覆菜 p<sup>h</sup>uk<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【油菜】ziu<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 油菜。

〈南四海〉油菜 ziu<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【花菜】fa<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 花椰菜。

〈南四海〉花菜 fa<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【豆芽菜】t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> ŋa<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 豆芽。

〈南四海〉豆芽 t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> ŋa<sup>55</sup>

【鈕草】neu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>13</sup> 一種菜名。也叫「烏甜仔」o<sub>33</sub> tī<sub>33</sub> ā<sup>53</sup>。

〈南四海〉烏甜仔 o<sub>33</sub> tī<sub>33</sub> ā<sup>53</sup>

【艾菜】ŋe<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 艾菜。

〈南四海〉艾菜 ŋe<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【吊菜仔】tiau<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oi<sub>11</sub> e<sup>55</sup> 茄子。

〈南四海〉吊菜 tiau<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【瓠仔】p<sup>h</sup>u<sup>55</sup> e<sup>55</sup> 扁蒲。

〈南四海〉瓠仔 p<sup>h</sup>u<sup>11</sup> e<sup>31</sup>

【葫蘆】fu<sup>55</sup> lu<sup>55</sup> 葫蘆。

〈南四海〉葫蘆 fu<sup>11</sup> lu<sup>11</sup>

【芋仔】vu<sup>11</sup> e<sup>55</sup> 芋頭。

〈南四海〉芋仔 vu<sup>55</sup> e<sup>31</sup>

【芋荷】vu<sup>11</sup> ho<sup>55</sup> 芋的嫩葉柄部分。

〈南四海〉芋荷 vu<sub>53</sub> ho<sup>11</sup>

【樹薯】su<sup>11</sup> su<sup>55</sup> 樹薯。

〈南四海〉樹薯 su<sub>53</sub> su<sup>11</sup>

【馬鈴薯】ma<sup>53</sup> lin<sup>55</sup> su<sup>55</sup> 馬鈴薯。

〈南四海〉馬鈴薯 ma<sub>35</sub> lan<sup>11</sup> su<sup>11</sup>

【淮山】fai<sup>55</sup> san<sup>53</sup> 山藥。

〈南四海〉淮山 fai<sup>11</sup> san<sup>13</sup>

【豆薯】t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> su<sup>55</sup> 豆薯

〈南四海〉豆薯 t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> su<sup>11</sup>

【馬薯】ma<sup>53</sup> su<sup>55</sup> 荸薺。也叫「馬薺」be<sub>55</sub>

tsi<sup>13</sup>。

〈南四海〉馬薺 ma<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>11</sup>

【大頭菜】t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 大頭菜。

〈南四海〉結頭菜 kiat<sup>3</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【菜頭】ts<sup>h</sup>oi<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 蘿蔔。

〈南四海〉菜頭 ts<sup>h</sup>oi<sub>53</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【菜脯】ts<sup>h</sup>oi<sub>11</sub> pu<sup>13</sup> 將蘿蔔先加以曝曬，然後摻入鹽、糖或其他配料之後用甕加以封藏，等上一段時間，便可食用。

〈南四海〉菜脯 ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup> pu<sup>31</sup>

【紅菜頭】fuŋ<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oi<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 胡蘿蔔。

〈南四海〉紅菜頭 fuŋ<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oi<sub>53</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【金針】kim<sup>53</sup> tsim<sup>53</sup> 萱草的花瓣。

〈南四海〉金針 kim<sub>11</sub> tsim<sup>13</sup>

【木耳】muk<sup>3</sup> mi<sup>13</sup> 木耳。應該是唸 muk<sup>3</sup> ni<sup>31</sup>。

〈南四海〉木耳 muk<sup>3</sup> mi<sup>31</sup>

【香菇】hioŋ<sup>53</sup> ku<sup>53</sup> 香菇。

〈南四海〉香菇 hioŋ<sub>11</sub> ku<sup>13</sup>

【草菇】ts<sup>h</sup>o<sub>11</sub> ku<sup>53</sup> 草菇。

〈南四海〉草菇 ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> ku<sup>13</sup>

【磨菇】mo<sup>55</sup> ku<sup>53</sup> 磨菇。

〈南四海〉磨菇 mo<sup>11</sup> ku<sup>13</sup>

【胡瓜】fu<sup>55</sup> kua<sup>53</sup> 胡瓜。

〈南四海〉胡瓜 fu<sup>11</sup> kua<sup>13</sup>

【細條瓜】se<sub>11</sub> t<sup>h</sup>iau<sup>55</sup> kua<sup>53</sup> 小黃瓜。

〈南四海〉茼瓜 net<sup>3</sup> kua<sup>13</sup>

【冬瓜】tuŋ<sup>53</sup> kua<sup>53</sup> 冬瓜。

〈南四海〉冬瓜 tuŋ<sub>11</sub> kua<sup>13</sup>

【澎湖菜瓜】p<sup>h</sup>iaŋ<sup>55</sup> fu<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oi<sub>11</sub> kua<sup>53</sup> 稜角絲瓜。

〈南四海〉澎湖菜瓜 p<sup>h</sup>iaŋ<sup>11</sup> fu<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup> kua<sup>13</sup>

【菜瓜】ts<sup>h</sup>oi<sub>11</sub> kua<sup>53</sup> 絲瓜。

〈南四海〉菜瓜 ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup> kua<sup>13</sup>

【蛇瓜】sa<sup>55</sup> kua<sup>53</sup> 形狀像蛇的瓜。

〈南四海〉蛇瓜 sa<sup>11</sup> kua<sup>13</sup>

【黃瓠】voj<sup>55</sup> p<sup>h</sup>u<sup>55</sup> 南瓜。

〈南四海〉黃瓠 voj<sup>11</sup> p<sup>h</sup>u<sup>11</sup>

【苦瓜】fu<sub>11</sub> kua<sup>53</sup> 苦瓜。

〈南四海〉苦瓜 fu<sup>31</sup> kua<sup>13</sup>

【腌瓜】am<sup>53</sup> kua<sup>53</sup> 越瓜。

〈南四海〉腌瓜仔 am<sub>11</sub> kua<sub>13</sub> a<sup>31</sup>

【香櫞瓜】hioŋ<sup>53</sup> gian<sup>55</sup> kua<sup>53</sup> 隼人瓜。

〈南四海〉香櫞瓜 hioŋ<sub>35</sub> gian<sup>11</sup> kua<sup>13</sup>

【禾筍】vo<sup>55</sup> sun<sup>13</sup> 筍的一種。

〈南四海〉禾筍 vo<sup>11</sup> sun<sup>31</sup>

【竹筍】tsuk<sub>3</sub> sun<sup>13</sup> 竹筍。

〈南四海〉竹筍 tsuk<sup>3</sup> sun<sup>31</sup>

【麻竹筍】ma<sup>55</sup> tsuk<sub>3</sub> sun<sup>13</sup> 筍的一種。

〈南四海〉麻竹筍 ma<sup>11</sup> tsuk<sup>3</sup> sun<sup>31</sup>

【綠竹筍】liuk<sup>5</sup> tsuk<sub>3</sub> sun<sup>13</sup> 筍的一種。

〈南四海〉綠竹筍 liuk<sup>5</sup> tsuk<sup>3</sup> sun<sup>31</sup>

【桂竹筍】kui<sub>11</sub> tsuk<sub>3</sub> sun<sup>13</sup> 筍的一種。

〈南四海〉桂竹筍 kui<sup>55</sup> tsuk<sup>3</sup> sun<sup>31</sup>

【劍筍】kiam<sub>11</sub> sun<sup>13</sup> 箭竹筍，比較正確的說法是「箭筍」。

〈南四海〉劍筍 kiam<sup>55</sup> sun<sup>31</sup>

【冬筍】tuŋ<sup>53</sup> sun<sup>13</sup> 冬天出產的竹筍，一般是指孟宗竹的嫩筍。

〈南四海〉冬筍 tuŋ<sub>35</sub> sun<sup>31</sup>

【桶筍】t<sup>h</sup>uŋ<sub>11</sub> sun<sup>13</sup> 筍的一種。

〈南四海〉桶筍 t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup> sun<sup>31</sup>

【酸筍】son<sup>53</sup> sun<sup>13</sup> 筍的一種。  
 〈南四海〉酸筍 son<sub>35</sub> sun<sup>31</sup>

【筍乾】sun<sub>11</sub> kon<sup>13</sup> 曬乾的筍子。  
 〈南四海〉筍乾 sun<sup>31</sup> kon<sup>13</sup>

【筍絲】sun<sub>11</sub> si<sup>53</sup> 筍絲。  
 〈南四海〉筍絲 sun<sup>31</sup> si<sup>13</sup>

【蘆筍】lu<sup>55</sup> sun<sup>13</sup> 蘆筍。  
 〈南四海〉蘆筍 lu<sup>11</sup> sun<sup>31</sup>

【檳榔】pin<sup>53</sup> noŋ<sup>55</sup> 檳榔。  
 〈南四海〉檳榔 pin<sub>35</sub> noŋ<sup>11</sup>

【菁仔】ts<sup>h</sup>iaŋ<sup>53</sup> ŋø<sup>55</sup> 嫩檳榔。  
 〈南四海〉菁仔 ts<sup>h</sup>iaŋ<sub>33</sub> ŋ<sup>53</sup>

【半天筍】pan<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> sun<sup>13</sup> 檳榔心。  
 也叫「檳榔心」。  
 〈南四海〉半天筍 pan<sub>53</sub> t<sup>h</sup>ian<sub>35</sub> sun<sup>53</sup>

【腰果】gieu<sup>53</sup> ko<sup>13</sup> 腰果。也有人叫「美國土豆」。  
 〈南四海〉×

【地豆】t<sup>h</sup>i<sup>11</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 花生。  
 〈南四海〉地豆 t<sup>h</sup>i<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup>

【長莢豆】ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> kiap<sup>3</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 長豇豆。  
 〈頭〉長莢豆 ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> kiap<sup>3</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup>

【烏豆】vu<sup>53</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 黑豆。  
 〈南四海〉烏豆 vu<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup>

【黃豆】voŋ<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 黃豆。  
 〈南四海〉黃豆 voŋ<sup>11</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup>

【綠豆】liuk<sup>5</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 綠豆。  
 〈南四海〉綠豆 liuk<sup>5</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup>

【紅豆】fuŋ<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 紅豆。  
 〈南四海〉紅豆 fuŋ<sup>11</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup>

【甜豆】t<sup>h</sup>iam<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 甜豌豆。

〈南四海〉甜豆 t<sup>h</sup>iam<sup>11</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup>

【敏豆】min<sub>55</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 四季豆(s<sub>i53</sub> k<sub>ui53</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>)。  
 〈南四海〉敏豆 min<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup>

【黃帝豆】foŋ<sup>55</sup> ti<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 萊豆、皇帝豆。  
 也有人唸 hoŋ<sub>33</sub> ke<sub>51</sub> tau<sup>33</sup>。  
 〈南四海〉皇帝豆 foŋ<sup>11</sup> ti<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup>

【荷蘭豆】ho<sup>55</sup> lan<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 豌豆。  
 〈南四海〉荷蘭豆 ho<sup>11</sup> lam<sup>11</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup>

【田豆】t<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 蠶豆。  
 〈南四海〉田豆 t<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup>

【樹豆仔】su<sup>11</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> u<sup>55</sup> 樹豆。  
 〈南四海〉樹豆 su<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup>

【白米豆】p<sup>h</sup>ak<sub>5</sub> mi<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 豆的一種。  
 〈南四海〉白米豆 p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> mi<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup>

【毛豆】mo<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 豆的一種。  
 〈南四海〉毛豆 mo<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup>

【大豆】t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 豆的一種。  
 〈南四海〉大豆 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup>

【羊角豆】zioŋ<sup>55</sup> kok<sub>3</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 翼豆。  
 〈南四海〉羊角豆 ioŋ<sup>11</sup> kok<sup>3</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup>

【豆莢】t<sup>h</sup>eu<sub>11</sub> kiap<sup>5</sup> 豆莢。  
 〈南四海〉豆莢 t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> kiap<sup>3</sup>

【栗子】lat<sub>1</sub> tsi<sup>53</sup> 栗子樹的果實。唸閩南話語音。  
 〈南四海〉栗子 lat<sub>1</sub> tsi<sup>53</sup>

【杏仁】hen<sup>11</sup> ŋin<sup>55</sup> 杏核中的仁，可食可入藥，有鎮咳祛痰的作用。  
 〈南四海〉杏仁 hen<sub>53</sub> zin<sup>11</sup>

【海帶】hoi<sub>11</sub> tai<sup>31</sup> 褐藻的一種。  
 〈南四海〉海帶 hoi<sup>31</sup> tai<sup>53</sup>

【海菜】 hoi<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 紫菜。

〈南四海〉 海菜 hoi<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【枝蕨】 ki<sup>53</sup> kiat<sup>5</sup> 蕨菜。

〈南四海〉 枝蕨 ki<sub>35</sub> kiat<sup>5</sup>

過貓 ko<sup>55</sup> meu<sup>55</sup>

【羊角】 gion<sup>55</sup> kok<sup>5</sup> 生長在池沼中的草本植物，果實的硬殼有角，果肉可食。

〈南四海〉 洋角 ion<sup>11</sup> kok<sup>3</sup>

【蓮藕】 lian<sub>33</sub> ŋau<sup>33</sup> 蓮藕。閩南話語音。

〈南四海〉 蓮藕 lian<sub>33</sub> ŋau<sup>33</sup>

【爛布子】 lan<sup>11</sup> pu<sub>11</sub> tsi<sup>13</sup> 破布子。

〈南四海〉 爛布子 lan<sup>55</sup> pu<sup>55</sup> tsi<sup>31</sup>

## 七、水果

【水果】sui<sub>11</sub> ko<sup>13</sup> 水果。

〈南四海〉水果 sui<sup>31</sup> ko<sup>31</sup>

【荔枝】li<sup>11</sup> tsi<sup>53</sup> 荔枝。

〈南四海〉荔枝 li<sup>55</sup> tsi<sup>13</sup>

【牛眼】niu<sup>55</sup> nian<sup>13</sup> 龍眼。

〈南四海〉牛眼 niu<sup>11</sup> nian<sup>31</sup>

【黃梨】voj<sup>55</sup> li<sup>55</sup> 鳳梨。

〈南四海〉黃梨 voj<sup>11</sup> li<sup>11</sup>

【酸仔】son<sup>53</sup> ne<sup>55</sup> 芒果。

〈南四海〉酸仔 son<sub>13</sub> n<sup>31</sup>

【蘋果】p<sup>h</sup>oŋ<sup>31</sup> ko<sup>13</sup> 蘋果。

〈南四海〉りんご lin<sup>31</sup> go<sup>11</sup>

【蓮霧】lian<sub>11</sub> vu<sup>11</sup> 無花果。馬來話叫 jambu。

〈南四海〉蓮霧 lian<sup>55</sup> vu<sup>55</sup>

【枇杷】p<sup>h</sup>i<sup>55</sup> p<sup>h</sup>a<sup>55</sup> 枇杷。

〈南四海〉枇杷 p<sup>h</sup>i<sup>11</sup> p<sup>h</sup>a<sup>11</sup>

【弓蕉】kiuŋ<sup>53</sup> tseu<sup>53</sup> 香蕉。「蕉」應該唸 tsiau<sup>53</sup>。

〈南四海〉弓蕉 kiuŋ<sub>11</sub> tseu<sup>13</sup>

【粉蕉】fun<sub>11</sub> tseu<sup>53</sup> 蕉的一種。

〈南四海〉粉蕉 fun<sup>31</sup> tseu<sup>13</sup>

【芭蕉】pa<sub>53</sub> tseu<sup>13</sup> 蕉的一種。

〈南四海〉芭蕉 pa<sub>11</sub> tseu<sup>13</sup>

【桃】t<sup>h</sup>o<sup>55</sup> 桃子。

〈南四海〉桃 t<sup>h</sup>o<sup>11</sup>

【水蜜桃】× 水蜜桃。

〈南四海〉水蜜桃 sui<sup>31</sup> met<sup>5</sup> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup>

【李仔】li<sub>11</sub> i<sup>55</sup> 李子。

〈南四海〉李仔 li<sup>31</sup> i<sup>11</sup>

【楊桃】gion<sup>55</sup> t<sup>h</sup>o<sup>55</sup> 楊桃。

〈南四海〉楊桃 gion<sup>11</sup> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup>

【葡萄】p<sup>h</sup>u<sup>55</sup> t<sup>h</sup>o<sup>55</sup> 葡萄。

〈南四海〉葡萄 p<sup>h</sup>u<sup>11</sup> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup>

【柑仔】kam<sup>53</sup> me<sup>55</sup> 橘子。

〈南四海〉柑仔 kam<sub>35</sub> m<sup>31</sup>

【膨柑】p<sup>h</sup>oŋ<sub>53</sub> kam<sup>13</sup> 橘子的一種品種。

〈南四海〉膨柑 p<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> kam<sup>13</sup>

【海梨仔】hoi<sub>11</sub> li<sup>55</sup> 橘子的一種品種。

〈南四海〉海梨 hoi<sup>31</sup> li<sup>11</sup>

【桶柑】t<sup>h</sup>uŋ<sub>11</sub> kam<sup>53</sup> 橘子的一種品種，又叫「年柑」ni<sup>5</sup> kam<sup>1</sup>。

〈南四海〉桶柑 t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup> kam<sup>13</sup>

【柳丁】liu<sub>55</sub> tiŋ<sup>55</sup> 橙。南州這個詞彙是唸閩南話語音。

〈南四海〉柳丁 liu<sup>31</sup> ten<sup>13</sup>

【桔仔】kit<sub>3</sub> le<sup>55</sup> 小柑桔。

〈南四海〉桔仔 kit<sup>3</sup> le<sup>11</sup>

【柚仔】ziu<sup>11</sup> u<sup>55</sup> 柚子。

〈南四海〉柚仔 ziu<sup>55</sup> u<sup>31</sup>

【文旦】vun<sup>55</sup> tan<sup>31</sup> 台南縣麻豆鎮出產的一種柚子品種。

〈南四海〉文旦 vun<sup>11</sup> tan<sup>55</sup>

【白柚】p<sup>h</sup>ak<sub>5</sub> ziu<sup>11</sup> 柚子的一種。

〈南四海〉白柚 p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> ziu<sup>55</sup>

【柿】k<sup>h</sup>i<sup>11</sup> 柿子，柿子樹的果實。

〈南四海〉柿仔 k<sup>h</sup>i<sup>55</sup> i<sup>31</sup>

【青柿】ts<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> k<sup>h</sup>i<sup>11</sup> 青柿。

〈南四海〉水柿 sui<sup>31</sup> k<sup>h</sup>i<sup>55</sup>

【紅柿】fuŋ<sup>55</sup> k<sup>h</sup>i<sup>11</sup> 甜柿。

〈南四海〉紅柿 fuŋ<sup>11</sup> k<sup>h</sup>i<sup>55</sup>

【柿餅】k<sup>h</sup>i<sub>11</sub> pian<sup>13</sup> 柿餅。

〈南四海〉柿餅仔 k<sup>h</sup>i<sup>55</sup> pian<sup>31</sup> e<sup>55</sup>

【石榴】sak<sup>5</sup> liu<sup>55</sup> 石榴。

〈南四海〉石榴 sak<sup>5</sup> liu<sup>11</sup>

【菝仔】pat<sub>5</sub> le<sup>55</sup> 蕃石榴。

〈南四海〉菝仔 pat<sup>5</sup> le<sup>11</sup>

【土菝】t<sup>h</sup>u<sub>11</sub> pat<sup>5</sup> 土芭樂。

〈南四海〉土菝 t<sup>h</sup>u<sup>31</sup> pat<sup>5</sup>

【泰國菝仔】t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> kuet<sup>3</sup> pat<sub>5</sub> le<sup>55</sup> 泰國芭樂。

〈南四海〉泰國菝仔 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> kuet<sup>3</sup> pat<sup>5</sup> le<sup>31</sup>

- 【釋迦】 sak k<sup>h</sup>ia<sup>31</sup> 釋迦。
- 〈南四海〉 釋迦 sik<sub>5</sub> k<sup>h</sup>ia<sup>55</sup>
- 【橄欖】 ka<sup>53</sup> lam<sup>13</sup> 橄欖。
- 〈南四海〉 橄欖 ka<sub>33</sub> lam<sup>31</sup>
- 【木瓜】 muk<sup>3</sup> kua<sup>53</sup> 木瓜。
- 〈南四海〉 木瓜 muk<sup>3</sup> kua<sup>13</sup>
- 【西瓜】 si<sup>53</sup> kua<sup>53</sup> 西瓜。
- 〈南四海〉 西瓜 si<sub>11</sub> kua<sup>13</sup>
- 【香瓜】 hioŋ<sup>53</sup> kua<sup>13</sup> 黃色香瓜。
- 〈南四海〉 香瓜 hioŋ<sub>11</sub> kua<sup>13</sup>
- 【梨仔】 li<sup>55</sup> e<sup>55</sup> 梨子。
- 〈南四海〉 梨子 li<sup>11</sup> e<sup>11</sup>
- 【棗仔】 tso<sub>11</sub> e<sup>55</sup> 棗子。
- 〈南四海〉 棗仔 tso<sup>31</sup> o<sup>11</sup>
- 【檸檬】 le<sub>33</sub> boŋ<sup>53</sup> 檸檬。
- 〈南四海〉 檸檬 le<sub>33</sub> moŋ<sup>53</sup>
- 【鹽酸仔】 giam<sup>55</sup> son<sup>53</sup> ne<sup>55</sup> 桑椹。
- 〈頭〉 鹽酸仔 giam<sup>11</sup> son<sub>33</sub> ŋ<sup>53</sup>
- 【トマト】 t<sup>h</sup>o<sub>33</sub> ma<sub>55</sub> to<sup>3</sup> 番茄。
- 〈南四海〉 桑仔子 soŋ<sub>35</sub> ŋe<sup>31</sup> tsi<sup>31</sup>
- 【榴槤】 liu<sup>55</sup> lian<sup>55</sup> 榴槤。
- 〈南四海〉 榴槤 liu<sup>11</sup> lian<sup>11</sup>
- 【椰子】 giai<sup>55</sup> e<sup>55</sup> 椰子。
- 〈南四海〉 椰 giai<sup>11</sup>
- 【核仔】 fut<sub>5</sub> le<sup>55</sup> 一般是指核果中心的堅硬部分。
- 〈南四海〉 ×
- 【瓢】 noŋ<sup>53</sup> 瓜類或果實的肉。
- 〈南四海〉 瓢 noŋ<sup>13</sup>
- 【芳】 net<sup>5</sup> 刺。
- 〈南四海〉 芳 net<sup>3</sup>

## 八、飲食

### (1) 一般食品

- 【飯】fan<sup>11</sup> 飯。  
〈南四海〉飯 fan<sup>55</sup>
- 【冷飯】lan<sup>53</sup> fan<sup>11</sup> 隔餐剩下的冷飯。  
〈南四海〉冷飯 lan<sub>11</sub> fan<sup>55</sup>
- 【油飯】ziu<sup>55</sup> fan<sup>11</sup> 用糯米做成的一種乾飯，攪拌蝦仁、肉燥、豬油、香菇等配料。一般是在年節、小孩彌月來備辦請客食用。  
〈南四海〉油飯 ziu<sup>11</sup> fan<sup>55</sup>
- 【壽司仔】su<sub>51</sub> si<sub>33</sub> a<sup>51</sup> 一種日式料理。閩南話語音。  
〈南四海〉壽司仔 su<sub>51</sub> si<sub>33</sub> a<sup>51</sup>
- 【飯爌】fan<sup>11</sup> lat<sup>5</sup> 鍋巴。  
〈南四海〉飯爌 fan<sup>55</sup> lat<sup>3</sup>
- 【糜】moi<sup>55</sup> 稀飯。  
〈南四海〉糜 moi<sup>11</sup>
- 〈頭〉粥 tsuk<sup>3</sup>
- 【糜飲】moi<sup>55</sup> zim<sup>13</sup> 稀飯的湯汁。有的四縣客家話叫「粥水」或「飯湯」。  
〈南四海〉糜飲 moi<sup>11</sup> zim<sup>31</sup>
- 【湯】t<sup>h</sup>oŋ<sup>53</sup> 湯。  
〈南四海〉湯 t<sup>h</sup>oŋ<sup>13</sup>
- 【豬肉】tsu<sup>53</sup> niuk<sup>5</sup> 豬肉。  
〈南四海〉豬肉 tsu<sub>13</sub> niuk<sup>5</sup>
- 【網油】mion<sub>11</sub> ziu<sup>55</sup> 油層。  
〈南四海〉網仔油 mion<sup>31</sup> sa<sub>35</sub> ziu<sup>11</sup>
- 【胛心肉】kap<sub>3</sub> sim<sup>53</sup> niuk<sup>5</sup> 豬腿上方的瘦肉。  
〈頭〉胛心肉 kap<sup>3</sup> sim<sub>35</sub> niuk<sup>5</sup>
- 【精豬肉】tsian<sup>53</sup> tsu<sup>53</sup> niuk<sup>5</sup> 脂肪少的肉。或叫「瘦肉」seu<sub>11</sub>/ts<sup>h</sup>eu<sub>11</sub> niuk<sup>5</sup>。  
〈南四海〉精肉 tsian<sub>35</sub> niuk<sup>5</sup>
- 【肥肉】p<sup>h</sup>ui<sup>55</sup> niuk<sup>5</sup> 脂肪多的肉。  
〈南四海〉肥肉 p<sup>h</sup>ui<sup>11</sup> niuk<sup>5</sup>
- 【腱子肉】kian<sub>55</sub> tsi<sub>55</sub> ba<sup>3</sup> 指牛羊豬動物

小腿上肌肉發達的部分。

- 〈南四海〉×
- 【三層肉】sam<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> niuk<sup>5</sup> 五花肉。  
〈南四海〉三層肉 sam<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> niuk<sup>3</sup>
- 【膩瓢肉】ni<sub>33</sub> noŋ<sup>55</sup> niuk<sup>5</sup> 豬肉皮下的脂肪層。  
〈南四海〉膩瓢肉 ni<sub>53</sub> noŋ<sup>11</sup> niuk<sup>3</sup>
- 【後腿肉】heu<sup>11</sup> t<sup>h</sup>ui<sub>11</sub> niuk<sup>5</sup> 後腿肉。  
〈南四海〉後腿 heu<sup>55</sup> t<sup>h</sup>ui<sup>31</sup>
- 【口一ス肉】lo<sub>53</sub> su<sup>11</sup> 里脊肉，日語詞彙。  
〈南四海〉口一ス肉 lo<sub>53</sub> su<sup>11</sup>
- 【豬肝】tsu<sup>53</sup> kon<sup>53</sup> 豬的肝臟。  
〈南四海〉豬肝 tsu<sub>11</sub> kon<sup>13</sup>
- 【豬肚】tsu<sup>53</sup> tu<sup>13</sup> 豬的胃。  
〈南四海〉豬肚 tsu<sub>13</sub> tu<sup>31</sup>
- 【豬肺】tsu<sup>53</sup> hi<sup>31</sup> 豬的肺臟。  
〈南四海〉豬肺 tsu<sub>11</sub> hi<sup>55</sup>
- 【豬心】tsu<sup>53</sup> sim<sup>53</sup> 豬的心臟。  
〈南四海〉豬心 tsu<sub>11</sub> sim<sup>13</sup>
- 【豬腰仔】tsu<sup>53</sup> gieu<sup>53</sup> u<sup>55</sup> 腎臟。  
〈南四海〉豬腰仔 tsu<sub>11</sub> gieu<sub>13</sub> u<sup>31</sup>
- 【禾鎌鐵】vo<sup>55</sup> liam<sup>55</sup> t<sup>h</sup>iat<sup>3</sup> 胰臟。  
〈南四海〉禾鎌鐵 vo<sup>11</sup> liam<sup>11</sup> t<sup>h</sup>iat<sup>3</sup>
- 【豬腳】tsu<sup>53</sup> kiok<sup>5</sup> 豬腿的下部分，包括豬蹄和上面筒狀部分。也叫「豬髁」tsu<sup>53</sup> k<sup>h</sup>a<sup>55</sup>。  
〈南四海〉豬腳 tsu<sub>35</sub> kiok<sup>3</sup>
- 【腳腿肉】kiok<sub>3</sub> t<sup>h</sup>ui<sub>11</sub> niuk<sup>5</sup> 蹄膀；肘子。也叫「髁庫」k<sup>h</sup>a<sub>33</sub> k<sup>h</sup>o<sup>11</sup>。  
〈南四海〉腳腿 kiok<sup>3</sup> t<sup>h</sup>ui<sup>31</sup>
- 【槽頭肉】ts<sup>h</sup>o<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> niuk<sup>5</sup> 豬脖子處的肉。  
〈南四海〉槽頭肉 ts<sup>h</sup>o<sup>11</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> niuk<sup>3</sup>
- 【豬頭皮】tsu<sup>53</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> p<sup>h</sup>i<sup>55</sup> 豬頭皮。  
〈南四海〉豬頭皮 tsu<sub>35</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> p<sup>h</sup>i<sup>11</sup>
- 【豬紅】tsu<sup>53</sup> fuŋ<sup>55</sup> 豬血。客家話中因為豬血是忌諱詞，所以都改用其他的名詞，南部客家話叫「豬旺」。

〈南四海〉豬紅 tsu<sub>35</sub> fuŋ<sup>11</sup>

【豬利頭】tsu<sup>53</sup> li<sup>11</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 肉販稱豬舌頭，因為「舌」和「蝕」同音，忌諱詞。

〈南四海〉豬利頭 tsu<sub>11</sub> li<sub>53</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【大腸】t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 大腸。

〈南四海〉大腸 t<sup>h</sup>ai<sub>53</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

【小腸】siau<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 小腸。

〈頭〉細腸 se<sub>53</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

【粉腸】fun<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 豬的內臟。

〈南四海〉粉腸 fun<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

【生腸】saŋ<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup>

〈南四海〉生腸 saŋ<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

【封肉】fuŋ<sup>53</sup> ŋiuk<sup>5</sup> 以豬的五花肉為原料，加上醬油，經過燜燒的烹飪過程完成。

〈南四海〉封肉 fuŋ<sub>35</sub> ŋiuk<sup>3</sup>

【大腸】t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 用糯米做成的一種食品。

〈南四海〉大腸 t<sup>h</sup>ai<sub>53</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>  
糯米腸 no<sup>55</sup> mi<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

【腹內】puk<sub>3</sub> nui<sup>11</sup> 豬的內臟。

〈南四海〉腹內 puk<sup>3</sup> nui<sup>53</sup>

【腸肚】ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> tu<sup>13</sup> 雞鴨的內臟。也叫「下水」ha<sup>11</sup> sui<sup>13</sup>。

〈南四海〉下水 ha<sup>55</sup> sui<sup>31</sup>

【肉脯】ŋiuk<sub>3</sub> fu<sup>53</sup> 用牛、豬等瘦肉加工製成的絨狀的食品，乾而鬆散。

〈南四海〉肉脯 ŋiuk<sup>3</sup> fu<sup>13</sup>

【肉酥】ba<sub>51</sub> so<sup>55</sup> 用牛、豬等瘦肉加工製成碎末狀的食品，乾而鬆散。

〈南四海〉肉酥 ŋiuk<sup>3</sup> su<sup>13</sup>

【肉乾】ŋiuk<sub>3</sub> kon<sup>53</sup> 將肉類除去水分所製成的加工食品。像牛肉乾。

〈南四海〉肉乾 ŋiuk<sup>3</sup> kon<sup>13</sup>

【肉繭】ŋiuk<sub>1</sub> kian<sup>13</sup> 用網油裹肉餡後油炸的一種食物。也叫「五香捲」。

〈南四海〉肉繭 ŋiuk<sup>3</sup> kian<sup>31</sup>

【臘肉】lap<sub>3</sub> ŋiuk<sup>5</sup> 將肉浸過特製的醃料，再經過曬乾煙燻之後的肉類食品。

〈南四海〉臘肉 lap<sup>5</sup> ŋiuk<sup>3</sup>

【肉羹】ba<sub>51</sub> kī<sup>55</sup> 把肉加其他佐料勾芡煮成羹狀。或唸 ba<sub>51</sub> kē<sup>55</sup>。

〈南四海〉肉羹 ba<sub>51</sub> kī<sup>55</sup> / ba<sub>51</sub> kē<sup>55</sup>

【腳筋】kiok<sup>3</sup> kin<sup>53</sup> 腳筋。

〈南四海〉腳筋 kiok<sup>3</sup> kin<sup>13</sup>

【香腸】hioŋ<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 香腸。

〈南四海〉煙腸 ian<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> (正)  
灌腸 kon<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

【粉腸】fun<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> 用豬腸裝上碎肉和作料，和蕃薯粉等製成的食品。

〈南四海〉粉腸 fun<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup>

【皮蛋】p<sup>h</sup>i<sup>55</sup> tan<sup>31</sup> 皮蛋。用國語詞彙。

〈南四海〉皮蛋 p<sup>h</sup>i<sup>11</sup> tan<sup>55</sup>

【卵】lon<sup>13</sup> 蛋。

〈南四海〉卵 lon<sup>31</sup>

【卵白】lon<sub>11</sub> p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> 蛋白。

〈南四海〉卵白 lon<sup>31</sup> p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup>

【卵黃】lon<sub>11</sub> voŋ<sup>55</sup> 蛋黃。

〈南四海〉卵黃 lon<sup>31</sup> voŋ<sup>11</sup> ;  
卵仁 lon<sup>31</sup> zin<sup>11</sup>

【糖】t<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 糖的總稱；包括紅糖、白糖、冰糖等。

〈南四海〉糖 t<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

【冰糖】pen<sup>53</sup> t<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 白色半透明結晶糖。

〈南四海〉冰糖 pen<sub>35</sub> t<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

【烏糖】vu<sup>53</sup> t<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 深褐色黑糖。客家話把黑糖、紅糖統稱黃糖。

〈南四海〉烏糖 vu<sub>35</sub> t<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

【黃糖】foŋ<sup>55</sup> t<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 褐黃色糖。

〈南四海〉黃糖 foŋ<sup>11</sup> t<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

【麥芽糖】mak<sup>5</sup> ŋa<sup>55</sup> t<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 糖的一種。

〈南四海〉麥芽糖 mak<sup>5</sup> ŋa<sup>11</sup> t<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>  
麥芽膏 mak<sup>5</sup> ŋa<sup>11</sup> kau<sup>13</sup>

【豬油】tsu<sup>53</sup> ʒiu<sup>55</sup> 豬油。

〈南四海〉豬油 tsu<sub>35</sub> iu<sup>11</sup>

【板營油】pan<sub>11</sub> la<sup>55</sup> ziu<sup>55</sup> 豬的體腔內壁上成板狀的脂肪。

〈南四海〉板聲油 pan<sup>31</sup> la<sup>11</sup> ziu<sup>11</sup>  
 【豬油粕】tsu<sup>53</sup> ziu<sup>55</sup> p<sup>h</sup>ok<sup>5</sup> 油渣。  
 〈南四海〉豬油粕 tsu<sub>35</sub> iu<sup>11</sup> p<sup>h</sup>ok<sup>3</sup>  
 【麻油】ma<sup>55</sup> ziu<sup>55</sup> 用芝麻去榨的油。  
 〈南四海〉麻油 ma<sup>11</sup> iu<sup>11</sup>  
 【烏麻油】vu<sup>53</sup> ma<sup>55</sup> ziu<sup>55</sup> 黑麻油。  
 〈南四海〉烏麻油 vu<sub>35</sub> ma<sup>11</sup> ziu<sup>11</sup>  
 【茶油】ts<sup>h</sup>a<sup>55</sup> ziu<sup>55</sup> 指油茶或紅花油茶種子榨取的油。  
 〈南四海〉茶油 ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup> iu<sup>11</sup>  
 【苦茶油】fu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>55</sup> ziu<sup>55</sup> 苦茶油。  
 〈南四海〉苦茶油 fu<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup> iu<sup>11</sup>  
 【地豆油】t<sup>h</sup>i<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sub>11</sub> ziu<sup>55</sup> 花生油。  
 〈南四海〉地豆油 t<sup>h</sup>i<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sub>53</sub> ziu<sup>11</sup>  
 【火油】fo<sub>11</sub> ziu<sup>55</sup> 玉米油。  
 〈南四海〉火油 fo<sup>31</sup> ziu<sup>11</sup>  
     包粟油 pau<sub>35</sub> siuk<sup>3</sup> siu<sup>11</sup>  
 【豆腐花】t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> fu<sup>11</sup> fa<sup>53</sup> 將黃豆浸泡磨漿之後，再用太白粉和石膏加入調勻，經過冷卻就製成了。  
 〈南四海〉豆腐花 t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> fu<sub>53</sub> fa<sup>13</sup>  
 【豆腐】t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> fu<sup>11</sup> 豆腐。  
 〈南四海〉豆腐 t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> fu<sup>55</sup>  
 【豆乾】t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> kon<sup>53</sup> 豆乾。  
 〈南四海〉豆腐乾 t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> fu<sub>53</sub> kon<sup>13</sup>  
 【豆沙】t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> sa<sup>53</sup> 豆沙餡料。  
 〈南四海〉豆沙 t<sup>h</sup>eu<sub>53</sub> sa<sup>13</sup>  
 【豆漿】t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> tsion<sup>53</sup> 豆漿。  
 〈南四海〉豆奶 t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> nen<sup>55</sup>  
 【油豆腐】ziu<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> fu<sup>11</sup> 將豆腐炸過以後的製品。  
 〈南四海〉豆乾炸 tau<sub>11</sub> kuã<sub>33</sub> tsī<sup>11</sup>  
 【臭豆腐】ts<sup>h</sup>u<sup>11</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> fu<sup>11</sup> 臭豆腐。  
 〈南四海〉臭豆腐 ts<sup>h</sup>u<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> fu<sup>55</sup>  
 【豆腐頭】t<sup>h</sup>eu<sub>11</sub> fu<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 黃豆磨漿之後過濾下來的豆渣。  
 〈南四海〉豆腐頭 t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> fu<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>  
 【米醬】mi<sub>11</sub> tsion<sup>55</sup> 味噌；一種日本食品。

〈南四海〉米醬 mi<sup>31</sup> tsion<sup>55</sup>  
 【豆豉脯】t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> si<sup>11</sup> p<sup>h</sup>u<sup>55</sup> 在製造醬油的過程中，所加入的黃綠色豆麩變成紅黑色的顆粒狀漂浮在那裡，就是「蔭豉仔」。  
 〈南四海〉豆豉脯 t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> si<sub>53</sub> p<sup>h</sup>u<sup>11</sup>  
 【豆脯】× 乾的豆豉。  
 〈南四海〉豆豉 t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> si<sup>31</sup>  
 【豆腐乳】t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> fu<sup>11</sup> zi<sup>53</sup> 豆腐乳。  
 〈南四海〉豆腐乳 t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> fu<sub>53</sub> zi<sup>13</sup>  
 【豆簽】t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>iam<sup>53</sup> 用豇豆加工製成的一種食品，形狀跟麵條相似。  
 〈南四海〉豆簽 t<sup>h</sup>eu<sub>53</sub> ts<sup>h</sup>iam<sup>13</sup>  
 【油條】ziu<sup>55</sup> t<sup>h</sup>iau<sup>55</sup> 油條。  
 〈南四海〉油食糰 iu<sup>11</sup> tsia<sup>11</sup> kue<sup>53</sup>  
 【豆餡】t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> a<sup>53</sup> 餡。  
 〈南四海〉餡 a<sup>13</sup>  
 【雞卵糕】ke<sup>53</sup> lon<sub>11</sub> ko<sup>53</sup> 雞蛋糕。  
 〈南四海〉雞卵糕 ke<sub>35</sub> lon<sub>53</sub> ko<sup>13</sup>  
 【粿】pan<sup>13</sup> 塊狀米食。  
 〈南四海〉粿 pan<sup>31</sup>  
 【粿糰】pan<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>e<sup>11</sup> 要做米食的米胚。  
 〈南四海〉粿糰 pan<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>e<sup>55</sup>  
 【發粿】fat<sup>3</sup> pan<sup>13</sup> 發粿。  
 〈南四海〉發粿 fat<sup>3</sup> pan<sup>31</sup>  
 【水粿】sui<sub>11</sub> pan<sup>13</sup> 碗粿。  
 〈南四海〉水粿 sui<sup>31</sup> pan<sup>31</sup>  
 【鹹粿】ham<sup>55</sup> pan<sup>13</sup> 年糕。  
 〈南四海〉鹹粿 ham<sup>11</sup> pan<sup>31</sup>  
 【鹼粿】ki<sup>53</sup> pan<sup>13</sup> 用蕃薯粉做成的粿類食品。  
 〈南四海〉鹼粿 ki<sub>35</sub> pan<sup>31</sup>  
 【甜粿】t<sup>h</sup>iam<sup>55</sup> pan<sup>13</sup> 甜年糕。  
 〈南四海〉甜粿 t<sup>h</sup>iam<sup>11</sup> pan<sup>31</sup>  
 【芋粿】vu<sup>11</sup> pan<sup>13</sup> 芋頭糕。  
 〈南四海〉芋粿 vu<sup>55</sup> pan<sup>31</sup>  
 【艾粿】ŋe<sup>11</sup> pan<sup>13</sup> 艾粿，客家人用艾草做的粿。閩南話叫「鼠麴粿」ts<sup>h</sup>u<sub>55</sub> k<sup>h</sup>ak<sub>5</sub> kue<sup>51</sup>。

〈南四海〉艾粿 ɲe<sup>55</sup> pan<sup>31</sup>  
 【九層糕】kiu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> pan<sup>13</sup> 九層糕。  
 〈南四海〉九層糕 kiu<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>in<sup>11</sup> pan<sup>31</sup>  
 【紅粿】fuŋ<sup>55</sup> pan<sup>13</sup> 紅龜粿。  
 〈南四海〉紅粿 fuŋ<sup>11</sup> pan<sup>31</sup>  
 【菜頭粿】ts<sup>h</sup>oi<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> pan<sup>13</sup> 蘿蔔糕。  
 〈南四海〉菜頭粿 ts<sup>h</sup>oi<sub>53</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> pan<sup>31</sup>  
 【春捲】ts<sup>h</sup>un<sup>55</sup> tsyen<sup>13</sup> 春捲。  
 〈南四海〉潤餅 zun<sub>11</sub> piã<sup>51</sup>  
 【粽子】tsuŋ<sup>31</sup> ɲe<sup>55</sup> 粽子。  
 〈南四海〉粽子 tsuŋ<sup>55</sup> ɲe<sup>31</sup>  
 【鹼粽】ki<sup>55</sup> tsuŋ<sup>31</sup> 將浸過水的糯米瀝乾  
 之後加上鹼油或鹼粉，呈金黃色的半透明  
 狀，一定要放冷了才會軟韌爽口。  
 〈南四海〉鹼粽 ki<sub>11</sub> tsuŋ<sup>55</sup>  
 【米糰】mi<sub>11</sub> p<sup>h</sup>aŋ<sup>53</sup> 爆米花。  
 〈南四海〉米糰 mi<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>aŋ<sup>13</sup>  
 【麵】mian<sup>11</sup> 麵條。  
 〈南四海〉麵 mian<sup>55</sup>  
 【米粉】mi<sub>11</sub> fun<sup>13</sup> 米粉。  
 〈南四海〉米粉 mi<sup>31</sup> fun<sup>31</sup>  
 【米篩目】mi<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup> muk<sup>5</sup> 米苔目。  
 〈南四海〉米篩目 mi<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>i<sub>35</sub> muk<sup>5</sup>  
 【冬粉】tuŋ<sup>53</sup> fun<sup>13</sup> 粉絲。  
 〈南四海〉冬粉 tuŋ<sub>35</sub> fun<sup>53</sup>  
 【粿條】pan<sub>11</sub> t<sup>h</sup>iau<sup>55</sup> 粿仔條。  
 〈南四海〉粿條 pan<sup>31</sup> t<sup>h</sup>iau<sup>11</sup>  
 【糝粿】ts<sup>h</sup>i<sup>55</sup> pa<sup>53</sup> 糝粿。  
 〈南四海〉糝粿 ts<sup>h</sup>i<sup>11</sup> pa<sup>13</sup>  
 【粿圓】pan<sub>11</sub> gian<sup>55</sup> 湯圓。  
 〈南四海〉粿圓 pan<sup>31</sup> ian<sup>11</sup>  
 【粿糝】pan<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>e<sup>11</sup> 做湯圓的麵團。  
 〈南四海〉粿糝 pan<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>e<sup>55</sup>  
 【糕仔】ko<sup>53</sup> o<sup>55</sup> 用麥粉、糯米粉或綠豆粉  
 和糖粉混合放在模子裏做成一定形狀的食  
 品。  
 〈南四海〉糕仔 ko<sub>33</sub> a<sup>53</sup>

【麵線】mian<sub>11</sub> sian<sup>11</sup> 麵線。  
 〈南四海〉麵線 mian<sup>55</sup> sian<sup>55</sup>  
 【包子】pau<sup>53</sup> o<sup>55</sup> 包子。  
 〈南四海〉包子 pau<sub>33</sub> u<sup>53</sup>  
 【割包】kua<sub>51</sub> pau<sup>55</sup> 一種台灣有名的小  
 吃；又名「虎咬豬」，閩南話詞彙。  
 〈南四海〉割包 kua<sub>51</sub> pau<sup>55</sup> (閩南話詞彙)  
 【饅頭】man<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 饅頭。  
 〈南四海〉饅頭 man<sup>11</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>  
 【麩】p<sup>h</sup>aŋ<sup>53</sup> 麩包。日語詞彙。  
 〈南四海〉紅麩 aŋ<sub>11</sub> p<sup>h</sup>aŋ<sup>51</sup>  
 【醬瓜】tsioŋ<sub>11</sub> kua<sup>53</sup> 醬瓜。  
 〈南四海〉醬瓜 tsioŋ<sub>53</sub> kua<sup>13</sup>  
 【鮭】ke<sup>13</sup> 用螺去醃製的漬物，閩南話詞彙。  
 〈南四海〉鮭 ke<sup>13</sup>  
 【茶】ts<sup>h</sup>a<sup>55</sup> 用茶葉泡出來的茶水。  
 〈南四海〉茶 ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup>  
 【茶心】ts<sup>h</sup>a<sup>55</sup> sim<sup>53</sup> 茶葉。也叫「茶葉」  
 ts<sup>h</sup>a<sup>55</sup> giap<sup>5</sup>。  
 〈南四海〉茶心 ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup> sim<sup>13</sup>  
 【茶米】ts<sup>h</sup>a<sup>55</sup> mi<sup>13</sup> 用「決明子」泡的茶  
 叫「茶米茶」。  
 〈南四海〉茶米 ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup> mi<sup>31</sup>  
 【滾水】kun<sub>11</sub> sui<sup>13</sup> 沸騰的開水，不是白  
 開水。  
 〈南四海〉滾水 kun<sup>31</sup> sui<sup>31</sup>  
 【白湯茶】p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> t<sup>h</sup>oŋ<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>55</sup> 白開水。  
 〈南四海〉白湯茶 p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> t<sup>h</sup>oŋ<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup>  
 【茶滓】ts<sup>h</sup>a<sup>55</sup> tai<sup>13</sup> 燒開水之後所留的茶  
 垢。  
 〈南四海〉茶滓 ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup> tai<sup>31</sup>  
 【咖啡】ka<sup>53</sup> pi<sup>53</sup> 咖啡飲料。  
 〈南四海〉咖啡 ka<sub>11</sub> pi<sup>13</sup>  
 【粉圓】fun<sub>11</sub> gian<sup>55</sup> 用蕃薯粉做成的圓粒  
 狀的食物，吃的時候可以加入剉冰糖水。  
 〈南四海〉粉圓 fun<sup>31</sup> ian<sup>11</sup>  
 【魚丸】ŋ<sup>55</sup> gian<sup>55</sup> 用魚漿做的丸子。  
 〈南四海〉魚丸 ŋ<sup>11</sup> ian<sup>11</sup>

【肉圓】niuk<sub>3</sub> zian<sup>55</sup> 肉圓。  
 〈南四海〉肉圓 niuk<sup>3</sup> ian<sup>11</sup>

【肉圓】niuk<sub>3</sub> zian<sup>55</sup> 肉丸子。  
 〈南四海〉肉圓仔 niuk<sup>3</sup> ian<sup>11</sup> ne<sup>11</sup>

【牛奶】niu<sup>55</sup> nen<sup>31</sup> 牛奶。  
 〈南四海〉牛奶 niu<sup>11</sup> nen<sup>55</sup>

【杏仁茶】hen<sup>11</sup> jin<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>55</sup> 將杏仁磨碎加入米漿當中煮成的。  
 〈南四海〉杏仁茶 hen<sub>53</sub> zin<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup>

【枝冰】ki<sup>53</sup> pen<sup>53</sup> 冰棒。  
 〈南四海〉枝仔冰 ki<sub>35</sub> i<sup>31</sup> pen<sup>13</sup>

【仙草】sian<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>13</sup> 仙草凍。  
 〈南四海〉仙草 sian<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>53</sup>

【菜鱻】ts<sup>h</sup>oi<sub>11</sub> ian<sup>11</sup> 洋菜。  
 〈南四海〉菜鱻 ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup> ian<sup>55</sup>

【洋羹】io<sub>35</sub> k<sup>h</sup>aŋ<sup>53</sup> 一種日製食品日語詞彙。也有人唸 gion<sup>55</sup> kaŋ<sup>53</sup>。  
 〈南四海〉洋羹 ioŋ<sup>11</sup> kaŋ<sup>13</sup>

【菓薨】oi<sub>11</sub> niuk<sup>5</sup> 愛玉。在南部有的人叫「子仔」tsi<sup>2</sup> a<sup>2</sup>。  
 〈南四海〉愛玉 oi<sup>11</sup> ieu<sup>13</sup>

【涼水】lion<sup>55</sup> sui<sup>13</sup> 涼水。  
 〈南四海〉涼水 lion<sup>11</sup> sui<sup>31</sup>

【冬瓜茶】tuŋ<sup>53</sup> kua<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>55</sup> 冬瓜茶。  
 〈南四海〉冬瓜茶 tuŋ<sub>11</sub> kua<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup>

【青草茶】ts<sup>h</sup>iaŋ<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>o<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>55</sup> 青草茶。  
 〈南四海〉青草茶 ts<sup>h</sup>iaŋ<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup>

【枸杞茶】kieu<sub>11</sub> ki<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>55</sup> 枸杞茶。  
 〈南四海〉枸杞茶 kieu<sup>31</sup> ki<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup>

【紅茶】fuŋ<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>55</sup> 紅茶。  
 〈南四海〉紅茶 fuŋ<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup>

【汽水】hi<sup>11</sup> sui<sup>13</sup> 一種碳酸飲料。  
 〈南四海〉汽水 hi<sup>55</sup> sui<sup>31</sup>

【楊桃湯】gion<sup>55</sup> t<sup>h</sup>o<sup>55</sup> tsip<sup>5</sup> 楊桃汁。  
 〈南四海〉楊桃汁 ion<sup>11</sup> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup> tsip<sup>3</sup>

【柳丁汁】liu<sub>55</sub> tiŋ<sub>33</sub> tsiap<sup>3</sup> 柳丁汁。  
 〈南四海〉柳丁汁 liu<sub>55</sub> tiŋ<sub>33</sub> tsiap<sup>3</sup>

【鹹酸甜】ham<sup>55</sup> son<sup>53</sup> t<sup>h</sup>iam<sup>55</sup> 蜜餞。  
 〈南四海〉鹹酸甜 ham<sup>11</sup> son<sub>35</sub> t<sup>h</sup>iam<sup>11</sup>

【瓜子】kua<sup>53</sup> tsi<sup>13</sup> 瓜子。  
 〈南四海〉瓜子 kua<sub>35</sub> tsi<sup>31</sup>

【酸梅】son<sup>53</sup> moi<sup>55</sup> 話梅。  
 〈南四海〉酸梅 son<sub>35</sub> moi<sup>11</sup>

【芋冰】vu<sub>11</sub> pen<sup>53</sup> 一種類似冰淇淋的冰品。  
 〈南四海〉芋冰 vu<sub>53</sub> pen<sup>13</sup>

【零噠】laŋ<sup>55</sup> tap<sup>5</sup> 零食。  
 〈南四海〉零噠 laŋ<sup>11</sup> tap<sup>5</sup>

【甘糖】kam<sup>53</sup> t<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 小顆含在嘴裏的糖果。  
 〈南四海〉甘仔糖 kam<sub>35</sub> me<sup>31</sup> t<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> 金含仔

【扁食】p<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> sit<sup>5</sup> 餛飩。  
 〈南四海〉扁食 p<sup>h</sup>ian<sub>55</sub> sit<sup>5</sup> (閩南話詞彙)

【水餃】sui<sub>11</sub> kiau<sup>13</sup> 水餃。  
 〈南四海〉水餃 tsui<sub>55</sub> kiau<sup>51</sup>

【海帶】hoi<sub>11</sub> tai<sup>31</sup> 一種藻類。  
 〈南四海〉海帶 hoi<sup>31</sup> tai<sup>55</sup>

【食葷】sit<sup>3</sup> fun<sup>53</sup> 吃葷食。  
 〈南四海〉食葷 sit<sup>5</sup> fun<sup>13</sup>

【食齋】sit<sup>3</sup> tsai<sup>53</sup> 吃素。  
 〈南四海〉食菜 sit<sup>5</sup> tsai<sup>13</sup>

【樹奶糖】su<sub>11</sub> nen<sub>11</sub> t<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 泡泡糖。  
 〈南四海〉樹奶糖 su<sup>55</sup> nen<sup>55</sup> t<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

【ラクーム】k<sup>h</sup>u<sub>33</sub> lin<sub>53</sub> mu<sup>11</sup> 奶油。  
 〈南四海〉ラクーム k<sup>h</sup>u<sub>33</sub> lin<sub>53</sub> mu<sup>11</sup>

【おでん】o<sub>33</sub> lian<sup>53</sup> 黑輪。  
 〈南四海〉おでん o<sub>33</sub> lian<sup>53</sup>

【おかもと】ua<sub>33</sub> k<sup>h</sup>a<sub>55</sub> mo<sub>55</sub> to<sup>3</sup> 健素糖。  
 〈南四海〉おかもと ua<sub>33</sub> k<sup>h</sup>a<sub>55</sub> mo<sub>55</sub> to<sup>3</sup>  
 健素糖 kian<sup>55</sup> su<sub>53</sub> t<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

(2) 調味佐料

【鹽】giam<sup>55</sup> 鹽。  
 〈南四海〉鹽 giam<sup>11</sup>  
 【酸醋】son<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>31</sup> 醋。  
 〈南四海〉酸醋 son<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup>  
 【烏醋】vu<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>31</sup> 黑醋。  
 〈南四海〉烏醋 vu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>u<sup>55</sup>  
 【白醋】p<sup>h</sup>ak<sub>5</sub> ts<sup>h</sup>u<sup>31</sup> 一種是指梅乃滋沙拉醬，一種是指白醋。  
 〈南四海〉白醋 p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>55</sup>  
 【豆油】t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> ziu<sup>55</sup> 醬油。  
 〈南四海〉豆油 t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> iu<sup>11</sup>  
 【わさび】ua<sub>33</sub> sa<sub>55</sub> bi<sup>3</sup> 用山葵磨成的粉末，氣味的辛辣像芥末。  
 〈南四海〉わさび ua<sub>33</sub> sa<sub>55</sub> bi<sup>3</sup>  
 【沙茶醬】sa<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>a<sub>13</sub> tsian<sup>53</sup> 一種南洋的香辛沾料。  
 〈南四海〉沙茶醬 sa<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>a<sub>13</sub> tsian<sup>53</sup>  
 【咖哩】ka<sup>53</sup> li<sup>53</sup> 一種用茴香、胡椒等香料混合研成的黃色粉末，微辣，經常用來做為烹飪用的調味料。  
 〈南四海〉咖哩粉 ka<sub>11</sub> li<sub>13</sub> fun<sup>31</sup>  
 【味素】mui<sup>11</sup> su<sup>31</sup> 味精。  
 〈南四海〉味素 mi<sup>55</sup> su<sup>55</sup>  
 【胡椒】fu<sup>55</sup> tseu<sup>53</sup> 一種調味的香料。  
 〈南四海〉胡椒 fu<sup>11</sup> tseu<sup>13</sup>  
 【五香粉】ŋ<sub>11</sub> hion<sup>53</sup> fun<sup>13</sup> 由八角、茴香子、桂皮、丁香、花蕾碾磨製成。  
 〈南四海〉五香 ŋ<sup>31</sup> hion<sup>13</sup>  
 【八角】pat<sub>3</sub> kok<sup>5</sup> 八角茴香或大茴香，滷東西用的香料。  
 〈南四海〉八角 pat<sup>3</sup> kok<sup>3</sup>  
 【太白粉】t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> p<sup>h</sup>ak<sub>5</sub> fun<sup>13</sup> 勾芡用的一種粉。  
 〈南四海〉太白粉 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> fun<sup>31</sup>  
 【蕃薯粉】fan<sup>53</sup> su<sup>55</sup> fun<sup>13</sup> 用蕃薯做的粉。  
 〈南四海〉蕃薯粉 fan<sub>35</sub> su<sup>11</sup> fun<sup>31</sup>  
 【紅糟】fuŋ<sup>55</sup> tso<sup>53</sup> 紅色的酒糟。

〈南四海〉紅糟 fuŋ<sup>11</sup> tso<sup>13</sup>  
 【紅麴】fuŋ<sup>55</sup> k<sup>h</sup>iuk<sup>5</sup> 酵母。  
 〈南四海〉紅麴 fuŋ<sup>11</sup> k<sup>h</sup>iuk<sup>3</sup>  
 【辣椒醬】lat<sub>5</sub> tseu<sup>53</sup> tsion<sup>31</sup> 辣椒醬。  
 〈南四海〉辣椒醬 lat<sup>5</sup> tseu<sub>11</sub> tsion<sup>55</sup>  
 【トマト醬】t<sup>h</sup>o<sub>33</sub> ma<sub>55</sub> to<sup>3</sup> tsion<sup>31</sup> 蕃茄醬。也叫「柑仔汁」kam<sup>53</sup> me<sub>55</sub> tsip<sup>3</sup>。  
 〈南四海〉トマト醬 t<sup>h</sup>o<sub>33</sub> ma<sub>55</sub> to<sup>3</sup> tsion<sup>55</sup>  
 【發粉】fat<sub>3</sub> fun<sup>13</sup> 發粉。  
 〈南四海〉發粉 fat<sup>3</sup> fun<sup>31</sup>  
 【發酵】fat<sub>3</sub> kau<sup>31</sup> 發酵。  
 〈南四海〉發酵 fat<sup>5</sup> kau<sup>55</sup>

### (3) 酒類

【米酒】mi<sub>11</sub> tsiu<sup>13</sup> 米酒。  
 〈南四海〉米酒 mi<sup>31</sup> tsiu<sup>31</sup>  
 【米酒頭】mi<sub>11</sub> tsiu<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 米酒。  
 〈南四海〉米酒頭 mi<sup>31</sup> tsiu<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>  
 【太白酒】t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> p<sup>h</sup>ak<sub>5</sub> tsiu<sup>13</sup> 蕃薯酒。  
 〈南四海〉太白酒 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> tsiu<sup>31</sup>  
 【黃酒】voŋ<sup>55</sup> tsiu<sup>13</sup> 料理酒的一種。  
 〈南四海〉黃酒 voŋ<sup>11</sup> tsiu<sup>31</sup>  
 【麥酒】mak<sup>3</sup> tsiu<sup>13</sup> 啤酒。也說「ビール」bi<sub>51</sub> lu<sup>11</sup>。  
 〈南四海〉麥酒 mak<sup>5</sup> tsiu<sup>31</sup>  
 【烏梅酒】vu<sup>53</sup> moi<sup>55</sup> tsiu<sup>13</sup> 酒的一種。  
 〈南四海〉烏梅酒 vu<sub>35</sub> moi<sup>11</sup> tsiu<sup>31</sup>  
 【紹興酒】seu<sup>11</sup> hin<sup>53</sup> tsiu<sup>13</sup> 酒的一種。  
 〈南四海〉紹興酒 seu<sup>55</sup> hin<sub>35</sub> tsiu<sup>31</sup>  
 【竹葉青】tsuk<sub>3</sub> giap<sub>3</sub> ts<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> 酒的一種。  
 〈南四海〉竹葉青 tsuk<sup>3</sup> giap<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>13</sup>  
 【高粱酒】ko<sup>53</sup> lion<sup>55</sup> tsiu<sup>13</sup> 酒的一種。  
 〈南四海〉高粱酒 ko<sub>35</sub> lion<sup>11</sup> tsiu<sup>31</sup>  
 【紅露酒】fuŋ<sup>55</sup> lu<sup>11</sup> tsiu<sup>13</sup> 中藥補酒的一種。

〈南四海〉紅露酒 fuŋ<sup>11</sup> lu<sup>55</sup> tsiu<sup>31</sup>

【五加皮】ŋ<sup>11</sup> ka<sup>53</sup> p<sup>h</sup>i<sup>55</sup> 中藥補酒的一種。

〈南四海〉五加皮 ŋ<sup>31</sup> ka<sub>35</sub> p<sup>h</sup>i<sup>11</sup>

【虎骨酒】fu<sub>11</sub> kut<sub>3</sub> tsiu<sup>13</sup> 中藥補酒的一種。

〈南四海〉虎骨酒 fu<sup>31</sup> kut<sup>3</sup> tsiu<sup>31</sup>

【蔘茸藥酒】sam<sup>53</sup> gion<sup>55</sup> giok<sup>3</sup> tsiu<sup>13</sup>  
蔘茸藥酒。

〈南四海〉蔘茸藥酒 sem<sub>35</sub> gion<sup>11</sup> giok<sup>5</sup> tsiu<sup>31</sup>

【雄黃酒】hiuŋ<sup>55</sup> voŋ<sup>55</sup> tsiu<sup>13</sup> 摻有雄黃的酒。

〈南四海〉雄黃酒 hion<sup>11</sup> voŋ<sup>11</sup> tsiu<sup>31</sup>

#### (4) 當地小吃

【點心】tiam<sub>11</sub> sim<sup>53</sup> 點心。

〈南四海〉點心 tiam<sup>31</sup> sim<sup>13</sup>

【筒仔米糕】×

〈南四海〉×

【穀仔灸】× 一種油炸的地方小吃。

〈南四海〉×

【蠔煎】o<sup>55</sup> tsian<sup>53</sup> 地方小吃。

〈南四海〉×

【麵線糊】mian<sup>11</sup> sian<sup>11</sup> ko<sup>55</sup> 地方小吃。

〈南四海〉×

【煎餅】tsian<sup>53</sup> pian<sup>13</sup> 石頭餅。

〈南四海〉×

【米餛】mi<sub>11</sub> lau<sup>31</sup> 以麥芽糖沾黏爆米花為外皮的橢圓形油炸食品，通常用來拜天公。

〈南四海〉米餛 mi<sup>31</sup> lau<sup>55</sup>

【麻餛】ma<sup>55</sup> lau<sup>31</sup> 以麥芽糖沾黏芝麻為外皮的橢圓形油炸食品，通常用來拜天公。

〈南四海〉麻餛 ma<sup>11</sup> lau<sup>55</sup>

【紅豆餅】fuŋ<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sub>11</sub> pian<sup>13</sup> 紅豆餅。

〈南四海〉紅豆餅 fuŋ<sup>11</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> pian<sup>31</sup>

【麵茶】mian<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>55</sup> 把麵粉加油炒熟，

然後再加入細糖、芝麻。吃的時候，加上熱開水攪拌成糊狀。

〈南四海〉麵茶 mian<sub>53</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup>

【礮冰】ts<sup>h</sup>at<sub>3</sub> pen<sup>53</sup> 刨冰。

〈南四海〉礮冰 ts<sup>h</sup>at<sup>3</sup> pen<sup>13</sup>

【焗菜】p<sup>h</sup>o<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 甜不辣。

〈南四海〉焗菜 p<sup>h</sup>o<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

#### (5) 味覺口感的形容

【味道】mui<sup>11</sup> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup> 味道。

〈南四海〉味道 mi<sup>55</sup> t<sup>h</sup>o<sup>55</sup>

【羶】hian<sup>31</sup> 腥味。

〈南四海〉羶 hian<sup>53</sup>

【臭腥】ts<sup>h</sup>u<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> 魚腥味。

〈南四海〉臭腥 ts<sup>h</sup>u<sup>55</sup> sian<sup>13</sup>

【臭泥羶】ts<sup>h</sup>u<sup>11</sup> nai<sup>55</sup> hian<sup>31</sup> 魚肉有泥土味。

〈南四海〉臭泥羶 ts<sup>h</sup>u<sup>55</sup> nai<sup>11</sup> hian<sup>55</sup>

【淡】t<sup>h</sup>am<sup>53</sup> 淡。

〈南四海〉淡 t<sup>h</sup>am<sup>13</sup>

【鹹】ham<sup>55</sup> 淡。

〈南四海〉鹹 ham<sup>11</sup>

【香】hion<sup>53</sup> 香。

〈南四海〉香 hion<sup>13</sup>

【甜】t<sup>h</sup>iam<sup>55</sup> 甜。

〈南四海〉甜 t<sup>h</sup>iam<sup>11</sup>

【酸】son<sup>53</sup> 酸。

〈南四海〉酸 son<sup>13</sup>

【苦】fu<sup>13</sup> 苦。

〈南四海〉苦 fu<sup>31</sup>

【辣】lat<sup>5</sup> 辣。

〈南四海〉辣 lat<sup>5</sup>

【澀澀】sep<sub>3</sub> sep<sup>5</sup> 澀。

〈南四海〉澀 sep<sup>3</sup>

【沙沙】sa<sup>53</sup> sa<sup>53</sup> 形容西瓜好吃的口感。

〈南四海〉沙沙 sa<sub>11</sub> sa<sup>13</sup>

【噁噁】× 不好的口感。

- 〈南四海〉 耶耶 ia<sup>11</sup> ia<sup>11</sup>
- 【磨磨】× 舌頭的感覺不好。
- 〈南四海〉×
- 【綿】mian<sup>55</sup> 口感綿密。
- 〈南四海〉綿 mian<sup>11</sup>
- 【酥】su<sup>53</sup> 形容入口即化的口感。
- 〈南四海〉酥 su<sup>13</sup>
- 【冇】p<sup>h</sup>aŋ<sup>31</sup> 形容水果甜脆多汁的口感。閩南話叫「臆」p<sup>h</sup>ə3。
- 〈南四海〉冇 p<sup>h</sup>aŋ<sup>55</sup>
- 【脆】ts<sup>h</sup>e<sup>53</sup> 形容食物易碎而爽口的口感。
- 〈南四海〉脆 ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>
- 【畏人】vi<sub>11</sub> nin<sup>55</sup> 膩的口感。
- 〈南四海〉畏人 vi<sub>53</sub> nin<sup>11</sup>
- 【韌】niun<sup>11</sup> 形容食物咬不斷的口感。
- 〈南四海〉韌 niun<sup>53</sup>
- 【𦉳】k<sup>h</sup>iu<sup>55</sup> 形容食物咬勁有彈性，耐咀嚼。
- 〈南四海〉𦉳 k<sup>h</sup>iu<sup>11</sup>
- 【鮮】sian<sup>53</sup> 稀飯水分較多。
- 〈南四海〉鮮 sian<sup>13</sup>
- 【濃】nen<sup>55</sup> 稀飯水分較少。
- 〈南四海〉濃 nen<sup>11</sup>
- 【臭𦉳】ts<sup>h</sup>u<sub>11</sub> pu<sup>13</sup> 食物變質後所產生的怪味。
- 〈南四海〉臭𦉳 ts<sup>h</sup>u<sup>55</sup> p<sup>h</sup>u<sup>31</sup>
- 【臭腥】ts<sup>h</sup>u<sub>11</sub> siaŋ<sup>53</sup> 青菜沒煮熟的青澀味。
- 〈南四海〉臭腥 ts<sup>h</sup>u<sup>55</sup> siaŋ<sup>13</sup>
- 【鮮】ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup> 指魚貨新鮮。
- 〈南四海〉鮮 ts<sup>h</sup>i<sup>11</sup>
- 【生菇】saŋ<sup>53</sup> ku<sup>53</sup> 發霉。
- 〈南四海〉生菇 saŋ<sub>11</sub> ku<sup>13</sup>  
生狗屎毛 saŋ<sub>35</sub> kieu<sup>31</sup> si<sup>31</sup> mo<sup>11</sup>
- 【無油無臘】mo<sup>55</sup> ziu<sup>55</sup> mo<sup>55</sup> lap<sup>3</sup> 形容沒有味道。
- 〈南四海〉無油無臘 mo<sup>11</sup> ziu<sup>11</sup> mo<sup>11</sup> lap<sup>5</sup>

## 九、礦物及其他自然物

- 【金】kim<sup>53</sup> 金子。  
〈南四海〉金仔 kim<sub>13</sub> me<sup>31</sup>
- 【銀】niun<sup>55</sup> 銀子。  
〈南四海〉銀 niun<sup>11</sup>
- 【銅】t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> 銅。  
〈南四海〉銅 t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup>
- 【鐵】t<sup>h</sup>iat<sup>5</sup> 鐵。  
〈南四海〉鐵 t<sup>h</sup>iat<sup>3</sup>
- 【鏽】lu<sup>53</sup> 鏽。  
〈南四海〉鏽 lu<sup>13</sup>
- 【鋸仔】saŋ<sup>53</sup> ŋə<sup>55</sup> 生鐵。  
〈南四海〉鋸仔 saŋ<sub>33</sub> ŋ<sup>31</sup>
- 【鉛】gian<sup>55</sup> 鉛。  
〈南四海〉鉛 gian<sup>11</sup>
- 【亞鉛】a<sub>11</sub> gian<sup>55</sup> 鍍鋅鐵的通稱。  
〈南四海〉
- 【亞鉛餅】a<sub>11</sub> gian<sup>55</sup> piaŋ<sup>13</sup> 薄鐵皮。  
〈南四海〉鉛餅 gian<sup>11</sup> piaŋ<sup>31</sup>
- 【淬水】t<sub>11</sub> sui<sup>13</sup> 把金屬加工之後，等到達到相當熱度的時候，把它放入水中急速冷卻，以增加硬度。  
〈南四海〉淬水 t<sup>h</sup>i<sup>55</sup> sui<sup>31</sup>
- 【白鐵】p<sup>h</sup>ak<sub>5</sub> t<sup>h</sup>iat<sup>5</sup> 不銹鋼。也叫「ステンレス」si<sub>33</sub> tian<sub>55</sub> le<sub>51</sub> si<sup>11</sup> 不銹鋼。  
〈南四海〉白鐵 p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> t<sup>h</sup>iat<sup>3</sup>
- 【輕銀】k<sup>h</sup>in<sup>53</sup> niun<sup>55</sup> 鋁。  
〈南四海〉アルミ a<sub>33</sub> lu<sub>55</sub> mi<sup>3</sup>  
輕銀 k<sup>h</sup>in<sub>35</sub> niun<sup>11</sup>

- 【錫】siak<sup>5</sup> 錫。  
〈南四海〉錫 siak<sup>3</sup>
- 【壞銅壞鐵】fai<sup>11</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> fai<sup>11</sup> t<sup>h</sup>iat<sup>5</sup> 破銅爛鐵。  
〈南四海〉壞銅壞鐵 fai<sup>31</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup> fai<sup>31</sup> t<sup>h</sup>iat<sup>3</sup>
- 【水銀】sui<sub>11</sub> niun<sup>55</sup> 汞。  
〈南四海〉水銀 sui<sup>31</sup> niun<sup>11</sup>
- 【番仔油】fan<sup>53</sup> nə<sub>11</sub> ziu<sup>55</sup> 煤油。有的閩南話叫「番仔油」。  
〈南四海〉番仔油 fan<sub>35</sub> ne<sup>31</sup> ziu<sup>11</sup>
- 【汽油】hi<sub>11</sub> iu<sup>55</sup> 汽油。也叫「發油」huat<sub>5</sub> iu<sup>13</sup>。  
〈南四海〉汽油 hi<sup>55</sup> iu<sup>11</sup>
- 【點仔膠】ta<sub>55</sub> ma<sub>55</sub> ka<sup>55</sup> 柏油。  
〈南四海〉馬膠 ma<sup>55</sup> kau<sup>13</sup>
- 【石灰】sak<sub>5</sub> foi<sup>53</sup> 石灰。  
〈南四海〉石灰 sak<sup>5</sup> foi<sup>13</sup>
- 【石頭】sak<sub>5</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 石頭。  
〈南四海〉石頭 sak<sup>5</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>
- 【硫磺】liu<sup>55</sup> voŋ<sup>55</sup> 硫磺。  
〈南四海〉硫磺 liu<sup>11</sup> voŋ<sup>11</sup>
- 【紅毛泥】fuŋ<sup>55</sup> mo<sup>53</sup> nai<sup>55</sup> 水泥。  
〈南四海〉紅毛泥 fuŋ<sup>11</sup> mo<sub>35</sub> nai<sup>11</sup>
- 【戒指】kim<sub>11</sub> tsi<sup>13</sup> 戒指。  
〈南四海〉戒指 kim<sup>55</sup> tsi<sup>31</sup>
- 【鑽石】tson<sub>11</sub> sak<sup>5</sup> 鑽石。  
〈南四海〉鑽石 tson<sup>55</sup> sak<sup>5</sup>
- 【砗磲石】lu<sub>11</sub> ku<sub>11</sub> sak<sup>5</sup> 一種海中的礁石，可以用來搭蓋房子。在澎湖很常見。  
〈南四海〉砗磲石 lu<sub>11</sub> ku<sup>31</sup> sak<sup>5</sup>

## 十、動物

### (1) 獸類

【頭牲仔】t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> saŋ<sup>53</sup> ŋə<sup>55</sup> 指家中參養的家禽或家畜。

〈南四海〉頭牲仔 t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> saŋ<sup>35</sup> ŋə<sup>31</sup>

【駱駝】lot<sup>3</sup> t<sup>h</sup>o<sup>55</sup> 駱駝。

〈南四海〉駱駝 lot<sup>5</sup> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup>

【老虎】lo<sub>11</sub> fu<sup>13</sup> 老虎。

〈南四海〉老虎 lo<sup>55</sup> fu<sup>31</sup>

【獅子】si<sup>53</sup> i<sup>55</sup> 獅子。

〈南四海〉獅子 si<sub>13</sub> i<sup>31</sup>

【犀牛】si<sup>53</sup> niu<sup>55</sup> 犀牛。

〈南四海〉犀牛 si<sub>35</sub> niu<sup>11</sup>

【羌仔】kioŋ<sup>53</sup> ŋə<sup>55</sup> 體形較小，很像短角的小山羊。

〈南四海〉羌仔 kioŋ<sub>35</sub> ŋə<sup>31</sup>

【豹仔】pau<sup>11</sup> ə<sup>55</sup> 豹。

〈南四海〉豹仔 pau<sup>55</sup> u<sup>31</sup>

【熊仔】giuŋ<sup>55</sup> ŋə<sup>55</sup> 熊。

〈南四海〉熊 him<sup>11</sup>/ giuŋ<sup>11</sup>

【鹿】luk<sup>5</sup> 台灣的鹿種主要有梅花鹿、水鹿和羌。

〈南四海〉鹿仔 luk<sup>5</sup> gə<sup>31</sup>

【長頸鹿】ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> kiaŋ<sub>11</sub> luk<sup>5</sup> 長頸鹿。

〈南四海〉長頸鹿 ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> kiaŋ<sup>31</sup> luk<sup>5</sup>

【鹿茸】luk<sup>5</sup> giuŋ<sup>55</sup> 雄性梅花鹿尚未完全骨化的幼角，上面有短細的茸毛。

〈南四海〉鹿茸 luk<sup>5</sup> gioŋ<sup>11</sup>

【鹿角】luk<sup>5</sup> kok<sup>5</sup> 鹿角。

〈南四海〉鹿角 luk<sup>5</sup> kok<sup>3</sup>

【猴】heu<sup>55</sup> 猴子。

〈南四海〉猴仔 heu<sup>11</sup> e<sup>11</sup>

【兔子】t<sup>h</sup>u<sub>11</sub> u<sup>55</sup> 兔子。

〈南四海〉兔子 t<sup>h</sup>u<sup>55</sup> u<sup>31</sup>

【貓仔】meu<sub>11</sub> u<sup>55</sup> 貓。

〈南四海〉貓仔 meu<sup>55</sup> u<sup>31</sup>

【狐狸】fu<sup>55</sup> li<sup>55</sup> 狐狸。

〈南四海〉狐狸 fu<sup>11</sup> li<sup>11</sup>

【狼】loŋ<sup>55</sup> 狼。

〈南四海〉狼 loŋ<sup>11</sup>

【鯪鯪】lian<sup>55</sup> li<sup>53</sup> 穿山甲。或叫「穿山甲」ts<sup>h</sup>oŋ<sup>53</sup> san<sup>53</sup> kap<sup>5</sup>。

〈南四海〉鯪鯪 lian<sup>11</sup> li<sup>11</sup>

【水果狸】sui<sub>11</sub> ko<sub>11</sub> li<sup>55</sup> 白鼻心。

〈南四海〉水果貓仔 tsui<sub>55</sub> ko<sub>55</sub> ba<sub>33</sub> a<sup>51</sup> (閩南話詞彙)

【老鼠】lo<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>u<sup>13</sup> 老鼠。

〈南四海〉老鼠 lo<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>31</sup>

【噤鼠】tsit<sub>5</sub> ts<sup>h</sup>u<sup>13</sup> 錢鼠。

〈南四海〉噤鼠 tsit<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>31</sup>

【膨鼠】p<sup>h</sup>oŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>u<sup>13</sup> 松鼠。

〈南四海〉膨鼠 p<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>31</sup>

【透地鼠】p<sup>h</sup>un<sup>11</sup> t<sup>h</sup>i<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>13</sup> 土撥鼠。

〈南四海〉透地鼠 pun<sup>55</sup> t<sup>h</sup>i<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>31</sup>

【水牛】sui<sub>11</sub> niu<sup>55</sup> 水牛。

〈南四海〉水牛 sui<sup>31</sup> niu<sup>11</sup>

【肉牛】niuk<sup>3</sup> niu<sup>55</sup> 肉牛。

〈南四海〉×

【赤牛】ts<sup>h</sup>ak<sup>3</sup> niu<sup>55</sup> 黃牛。

〈南四海〉赤牛 ts<sup>hak</sup>3 niu<sup>11</sup>  
 【牛鞭】niu<sup>55</sup> ka<sup>53</sup> 種牛，公牛。  
 〈南四海〉牛鞭 niu<sup>11</sup> ka<sup>13</sup>  
 【牛牯】niu<sup>55</sup> ku<sup>13</sup> 公牛。  
 〈南四海〉牛牯 niu<sup>11</sup> ku<sup>31</sup>  
     牛公 niu<sup>11</sup> kuŋ<sup>13</sup>  
 【牛嫲】niu<sup>55</sup> ma<sup>55</sup> 母牛。  
 〈南四海〉牛嫲 niu<sup>11</sup> ma<sup>11</sup>  
 【牛子】niu<sup>55</sup> tsi<sup>13</sup> 小牛。  
 〈南四海〉細牛 se<sup>53</sup> niu<sup>11</sup>  
 【羊】gion<sup>55</sup> 羊。  
 〈南四海〉羊 gion<sup>11</sup>  
 【羊鞭】gion<sup>55</sup> ka<sup>53</sup> 做種用的公羊。  
 〈南四海〉羊鞭 gion<sup>11</sup> ka<sup>13</sup>  
 【羊牯】gion<sup>55</sup> ku<sup>13</sup> 一般公羊，被閹過的。  
 〈南四海〉羊公 gion<sup>11</sup> kuŋ<sup>13</sup>  
 【羊嫲】gion<sup>55</sup> ma<sup>55</sup> 母羊。  
 〈南四海〉羊嫲 ion<sup>11</sup> ma<sup>11</sup>  
 【馬】ma<sup>53</sup> 馬。  
 〈南四海〉馬 ma<sup>13</sup>  
 【驢】li<sup>55</sup> 驢。  
 〈南四海〉驢 li<sup>11</sup>  
 【豬仔】tsu<sup>53</sup> u<sup>55</sup> 豬。  
 〈南四海〉豬仔 tsu<sup>35</sup> u<sup>31</sup>  
 【豬哥】tsu<sup>53</sup> ko<sup>53</sup> 做種的公豬；或一般的公豬。  
 〈南四海〉豬哥 tsu<sup>11</sup> ko<sup>13</sup>  
 【豬公】tsu<sup>53</sup> kuŋ<sup>53</sup> 祭祀用的公豬。。  
 〈南四海〉豬公 tsu<sup>11</sup> kuŋ<sup>13</sup>  
 【豬嫲】tsu<sup>53</sup> ma<sup>55</sup> 母豬。  
 〈南四海〉豬嫲 tsu<sup>35</sup> ma<sup>11</sup>

【豬仔】tsu<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup> i<sup>55</sup> 小豬。  
 〈南四海〉豬仔 tsu<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>55</sup> i<sup>31</sup>  
 【豬胚仔】tsu<sup>53</sup> p<sup>h</sup>oi<sup>53</sup> i<sup>55</sup> 半大不小的豬，大約在四五十斤到七八十斤之間。  
 〈南四海〉豬胚仔 tsu<sup>11</sup> p<sup>h</sup>oi<sup>13</sup> e<sup>11</sup>  
 【豬豚】tsu<sup>53</sup> t<sup>h</sup>un<sup>55</sup> 半大不小的豬，大約在三十斤以下。  
 〈南四海〉豬豚仔 tsu<sup>35</sup> t<sup>h</sup>un<sup>11</sup> ne<sup>11</sup>  
 【豬膚】tsu<sup>53</sup> p<sup>h</sup>o<sup>53</sup> 毛豬的市價。  
 〈南四海〉豬膚 tsu<sup>11</sup> p<sup>h</sup>o<sup>13</sup>  
 【閹豬】iam<sup>53</sup> tsu<sup>53</sup> 閹豬。  
 〈南四海〉閹豬 iam<sup>11</sup> tsu<sup>13</sup>  
 【山豬】san<sup>53</sup> tsu<sup>53</sup> 野豬。  
 〈南四海〉山豬 san<sup>11</sup> tsu<sup>13</sup>  
 【狗】kieu<sup>13</sup> 狗。  
 〈南四海〉狗 kieu<sup>31</sup>  
 【大象】t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> sion<sup>11</sup> 大象。  
 〈南四海〉大象 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> sion<sup>55</sup>  
 【鞭】pian<sup>53</sup> 雄性動物的生殖器。  
 〈南四海〉鞭 pian<sup>13</sup>  
 【尾】mui<sup>53</sup> 鳥、獸、蟲、魚等身體末端突出的部分。  
 〈南四海〉尾 mui<sup>13</sup>  
 【爪】tsau<sup>13</sup> 爪子。  
 〈南四海〉爪 tsau<sup>31</sup>  
 【蹄】t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> 馬、牛、羊等動物生在趾端的角質物，有承受體重和北保護的作用。  
 〈南四海〉蹄 t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup>

附：十二生肖唸法

【生肖】saŋ<sup>53</sup> seu<sup>31</sup> 用十二種動物來配十二地支所形成的紀年系統。就是用人所出生那一年來定他所屬的動物。

〈南四海〉生肖 saŋ<sub>11</sub> seu<sup>55</sup>

【一鼠】git<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>13</sup>

〈南四海〉一鼠 git<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>31</sup>

【二牛】ŋi<sup>11</sup> ŋiu<sup>55</sup>

〈南四海〉二牛 ŋi<sup>55</sup> ŋiu<sup>11</sup>

【三虎】sam<sup>53</sup> fu<sup>13</sup>

〈南四海〉三虎 sam<sub>35</sub> fu<sup>31</sup>

【四兔】si<sup>11</sup> t<sup>h</sup>u<sup>11</sup>

〈南四海〉四兔 si<sup>55</sup> t<sup>h</sup>u<sup>55</sup>

【五龍】ŋ<sub>11</sub> liuŋ<sup>55</sup>

〈南四海〉五龍 ŋ<sup>31</sup> liuŋ<sup>11</sup>

【六蛇】liuk<sup>5</sup> sa<sup>55</sup>

〈南四海〉六蛇 liuk<sup>3</sup> sa<sup>11</sup>

【七馬】ts<sup>h</sup>it<sup>5</sup> ma<sup>53</sup>

〈南四海〉七馬 ts<sup>h</sup>it<sup>3</sup> ma<sup>13</sup>

【八羊】pat<sub>3</sub> ion<sup>55</sup>

〈南四海〉八羊 pat<sup>3</sup> ion<sup>11</sup>

【九猴】kiu<sub>11</sub> heu<sup>55</sup>

〈南四海〉九猴 kiu<sup>31</sup> heu<sup>11</sup>

【十雞】sip<sub>5</sub> ke<sup>53</sup>

〈南四海〉十雞 sip<sup>5</sup> ke<sup>13</sup>

【十一狗】sip<sup>3</sup> it<sup>5</sup> kieu<sup>13</sup>

〈南四海〉十一狗 sip<sup>5</sup> ŋi<sup>55</sup> kieu<sup>31</sup>

【十二豬】sip<sup>3</sup> ŋi<sup>11</sup> tsu<sup>53</sup>

〈南四海〉十一豬 sip<sup>5</sup> git<sup>3</sup> tsu<sup>13</sup>

【狗籠仔】kieu<sub>11</sub> luŋ<sup>53</sup> ŋe<sup>55</sup> 狗窩。

〈南四海〉狗窩 kieu<sup>31</sup> teu<sup>55</sup>

【鳥櫛】tiau<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>55</sup> 鳥巢。

〈南四海〉鳥窠 tiau<sup>31</sup> teu<sup>53</sup>

【蜂窠】× 蜂巢。

〈南四海〉×

【牛欄】ŋiu<sup>55</sup> lan<sup>55</sup> 關養牛的柵欄。

〈南四海〉牛欄 ŋiu<sup>11</sup> lan<sup>11</sup>

【豬欄】tsu<sup>53</sup> lan<sup>55</sup> 豬圈，有矮牆或欄。

〈南四海〉豬欄 tsu<sub>35</sub> lan<sup>11</sup>

【豬灶】tsu<sup>53</sup> tso<sup>31</sup> 屠宰豬的地方。

〈南四海〉豬灶 tsu<sub>11</sub> tso<sup>55</sup>

【豬砧】tsu<sup>53</sup> tiam<sup>53</sup> 賣豬肉的攤子。

〈南四海〉豬砧 tsu<sub>11</sub> tiam<sup>13</sup>

## (2) 禽類

【烏鴉】vu<sup>55</sup> ap<sup>5</sup> 烏鴉。

〈南四海〉烏鴉 vu<sub>11</sub> a<sup>13</sup>

【阿啾箭】a<sub>33</sub> tsiu<sup>31</sup> tsian<sup>31</sup> 捲尾鳥。

〈南四海〉阿啾箭 a<sub>11</sub> tsiu<sub>11</sub> tsian<sup>55</sup>

【燕子】gian<sup>31</sup> ne<sup>55</sup> 燕子。

〈南四海〉燕子 gian<sup>55</sup> ne<sup>31</sup>

【月鴿仔】ŋiat<sup>3</sup> kap<sub>3</sub> e<sup>55</sup> 鴿子。

〈南四海〉月鴿 ŋiat<sup>5</sup> kap<sup>3</sup>

【烏鶇】vu<sup>53</sup> liau<sup>53</sup> 八哥。

〈南四海〉烏鶇 vu<sub>11</sub> liau<sup>55</sup>

【鴛鴦】gian<sup>53</sup> gion<sup>53</sup> 鴛鴦，經常是成雙成對的出現。

〈南四海〉鴛鴦 gian<sub>11</sub> ion<sup>13</sup>

【孔雀】k<sup>h</sup>uŋ<sub>11</sub> tsiok<sup>5</sup> 孔雀。

〈南四海〉孔雀 k<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup> tsiok<sup>3</sup>

【鸚哥】en<sup>53</sup> ko<sup>53</sup> 鸚鵡。

〈南四海〉鸚哥 en<sub>11</sub> ko<sup>13</sup>

【斑鵠】pan<sup>53</sup> kieu<sup>53</sup> 斑頸鵠。  
 〈南四海〉斑鳩 pan<sub>11</sub> kieu<sup>13</sup>

【白鶴】p<sup>h</sup>ak<sub>5</sub> hok<sup>5</sup> 白鷺鷥。  
 〈南四海〉白鶴 p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> hok<sup>5</sup>

【貓頭鳥】meu<sub>33</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> tiau<sup>53</sup> 貓頭鷹。  
 〈南四海〉貓頭鳥 meu<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> tiau<sup>13</sup>

【鵠婆】gieu<sub>11</sub> p<sup>h</sup>o<sup>55</sup> 老鷹。  
 〈南四海〉鵠婆 gieu<sup>55</sup> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup>  
 鵠鵠仔 lai<sub>11</sub> hio<sub>33</sub> a<sup>51</sup>

【白頭公】p<sup>h</sup>ak<sub>5</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> kuŋ<sup>53</sup> 白頭翁。  
 〈南四海〉白頭公仔 p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> kuŋ<sub>11</sub> ŋ<sup>53</sup>

【禾鶉仔】vo<sup>55</sup> t<sup>h</sup>un<sup>55</sup> nɔ̃<sup>55</sup> 做爲專門生蛋的鳥。  
 〈南四海〉禾鶉仔 vo<sup>11</sup> t<sup>h</sup>un<sup>11</sup> nɔ̃<sup>31</sup>

【伯勞麻】pat<sub>3</sub> lo<sup>55</sup> ma<sup>55</sup> 伯勞鳥。  
 〈南四海〉伯勞麻 pat<sup>3</sup> lo<sup>11</sup> ma<sup>11</sup>

【屋簷鳥】vuk<sub>3</sub> niam<sup>55</sup> tiau<sup>53</sup> 麻雀。  
 〈南四海〉屋簷鳥 vuk<sup>3</sup> niam<sub>11</sub> tiau<sup>13</sup>

【喜鵲】hi<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>iok<sup>3</sup> 喜鵲。閩南話詞彙。  
 〈南四海〉喜鵲 hi<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>iok<sup>3</sup>

【禾筆仔】vo<sup>55</sup> pit<sub>3</sub> lɔ̃<sup>55</sup> 一種鳥名。  
 〈南四海〉禾筆仔 vo<sup>11</sup> pit<sup>3</sup> lɔ̃<sup>31</sup>

【布鵠仔】p<sup>h</sup>uk<sub>3</sub> ku<sup>53</sup> u<sup>55</sup> 杜鵑。  
 〈南四海〉布鵠 p<sup>h</sup>uk<sup>3</sup> ku<sup>13</sup>

【烏喙筆】vu<sup>53</sup> tsoi<sup>11</sup> pit<sup>5</sup> 文鳥。  
 〈南四海〉烏喙筆 vu<sub>11</sub> tsoi<sup>55</sup> pit<sup>3</sup>

【竹雞】tsuk<sub>3</sub> ke<sup>53</sup> 一種雞的品種。  
 〈南四海〉竹雞仔 tsuk<sup>3</sup> ke<sub>33</sub> e<sup>53</sup>

【田雞仔】ts<sup>h</sup>an<sub>33</sub> ke<sub>33</sub> a<sup>51</sup> 野雞。閩南話唸法。  
 〈南四海〉×

【白鶴】× 鳥類的一種。  
 〈南四海〉×

【牛屎鵠仔】niu<sup>55</sup> si<sub>11</sub> tsit<sub>5</sub> lɔ̃<sup>55</sup> 白鵠鵠。  
 〈南四海〉牛屎鵠仔 niu<sup>11</sup> si<sup>31</sup> tsit<sup>5</sup> lɔ̃<sup>31</sup>

【鷓鴣】× 白腹秧雞。  
 〈南四海〉×

【翼】zit<sup>5</sup> 翅膀。  
 〈南四海〉翼甲 zit<sup>5</sup> kap<sup>3</sup>

【雞】ke<sup>53</sup> 雞。「雞」海陸腔唸 kai<sup>53</sup>，但是南州大部份唸 ke<sup>13</sup>。  
 〈南四海〉雞 ke<sup>13</sup>

【仿仔】fuŋ<sup>53</sup> ŋɔ̃<sup>55</sup> 土雞和肉雞交配所生的雞。  
 〈南四海〉仿仔 fuŋ<sub>35</sub> ŋɔ̃<sup>31</sup>

【雉雞】t<sup>h</sup>i<sub>11</sub> ke<sup>55</sup> 爲長尾的大型鳥類。  
 〈南四海〉雉雞 ts<sup>h</sup>i<sub>11</sub> ke<sup>13</sup>

【土雞仔】t<sup>h</sup>u<sub>11</sub> ke<sup>53</sup> e<sup>55</sup> 在野外放養的雞。  
 〈南四海〉土雞 t<sup>h</sup>u<sup>31</sup> ke<sup>13</sup>

【珠雞】tsu<sup>53</sup> ke<sup>13</sup> 一種雞的品種。  
 〈南四海〉珠雞 tsu<sub>11</sub> ke<sup>13</sup>

【九斤雞】kiu<sub>11</sub> kin<sup>53</sup> kai<sup>53</sup> 一種雞的品種。  
 〈南四海〉九斤雞 kiu<sup>31</sup> kin<sub>11</sub> ke<sup>13</sup>

【烏骨雞】vu<sup>53</sup> kut<sub>3</sub> kai<sup>53</sup> 一種雞的品種。  
 〈南四海〉烏骨雞 vu<sub>35</sub> kut<sub>5</sub> ke<sup>13</sup>

【相打雞】sioŋ<sup>53</sup> ta<sub>11</sub> kai<sup>53</sup> 鬥雞。  
 〈南四海〉相打雞 sioŋ<sub>35</sub> ta<sup>31</sup> ke<sup>13</sup>

【雞公】ke<sup>53</sup> kuŋ<sup>53</sup> 公雞。或叫鵠雞 ts<sup>h</sup>iɔ̃<sub>33</sub> ke<sup>55</sup>。  
 〈南四海〉雞公 kai<sup>53</sup> kuŋ<sup>53</sup>

【雞麻】ke<sup>53</sup> ma<sup>55</sup> 母雞。  
 〈南四海〉雞麻 ke<sub>35</sub> ma<sup>11</sup>

【雞桃】ke<sup>53</sup> t<sup>h</sup>o<sup>55</sup> 中等大小的雞。  
 〈南四海〉雞桃 ke<sub>35</sub> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup>

【細雞】se<sub>11</sub> ke<sup>53</sup> 小雞。  
 〈南四海〉細雞子 se<sub>53</sub> ke<sub>13</sub> tsi<sup>31</sup>

【雞健仔】ke<sup>53</sup> lon<sup>31</sup> n<sup>ə</sup><sup>55</sup> 小母雞。  
 〈南四海〉雞健仔 ke<sub>11</sub> lon<sup>55</sup> n<sup>ə</sup><sup>31</sup>

【閹雞】giam<sup>53</sup> ke<sup>53</sup> 已經被閹的公雞。  
 〈南四海〉閹雞 giam<sub>11</sub> ke<sup>13</sup>

【雞種】ke<sup>53</sup> tsuŋ<sup>13</sup> 用來做種的雞。  
 〈南四海〉雞種 ke<sub>35</sub> tsuŋ<sup>53</sup>

【雞髻】ke<sup>53</sup> kuŋ<sup>53</sup> ki<sup>11</sup> 雞冠。  
 〈南四海〉雞公髻 ke<sub>11</sub> kuŋ<sub>11</sub> ki<sup>55</sup>

【雞頰】ke<sup>53</sup> koi<sup>53</sup> 雞喙。。  
 〈南四海〉雞頰 ke<sub>11</sub> koi<sup>13</sup>

【雞胗】ke<sup>53</sup> k<sup>h</sup>in<sup>53</sup> 雞肫。  
 〈南四海〉雞胗 ke<sub>11</sub> k<sup>h</sup>in<sup>13</sup>

【雞爪】ke<sup>53</sup> tsau<sup>13</sup> 雞爪子。  
 〈南四海〉雞爪 ke<sub>35</sub> tsau<sup>53</sup>

【雞髀】ke<sup>53</sup> pi<sup>13</sup> 雞腿。  
 〈南四海〉雞髀 ke<sub>35</sub> pi<sup>31</sup>

【雞核】kai<sup>53</sup> hak<sup>5</sup> 雞的睪丸。  
 〈南四海〉雞核 ke<sub>11</sub> hak<sup>5</sup>

【鴨仔】ap<sub>3</sub> b<sup>ə</sup><sup>55</sup> 鴨子。  
 〈南四海〉鴨仔 ap<sup>3</sup> b<sup>ə</sup><sup>11</sup>

【鴨仔】ap<sub>3</sub> tsi<sup>13</sup> 小鴨子。  
 〈南四海〉鴨子 ap<sup>3</sup> tsi<sup>31</sup>

【番鴨】fan<sup>53</sup> ap<sup>5</sup> 紅面鴨。  
 〈南四海〉番鴨 fan<sub>13</sub> ap<sup>3</sup>

【鸕鴨】lu<sup>55</sup> ap<sup>5</sup> 主要用來做為食用。也叫  
 「土生子」t<sup>h</sup>u<sub>11</sub> saŋ<sup>53</sup> ŋ<sup>ə</sup><sup>55</sup>。  
 〈南四海〉鸕鴨 lu<sup>11</sup> ap<sup>3</sup>

【田鴨嫲】t<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> ap<sup>5</sup> ma<sup>55</sup> 水鴨的別名，  
 主要用來做為生蛋鴨。  
 〈南四海〉田鴨嫲 t<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> ap<sup>3</sup> ma<sup>11</sup>

【鴨嫲】ap<sub>3</sub> ma<sup>55</sup> 母鴨。  
 〈南四海〉鴨嫲 ap<sup>3</sup> ma<sup>11</sup>

【鴨健仔】ap<sub>3</sub> lon<sub>11</sub> n<sup>ə</sup><sup>55</sup> 未生蛋的母鴨。  
 〈南四海〉鴨健仔 ap<sup>3</sup> lon<sup>55</sup> n<sup>ə</sup><sup>31</sup>

【鴨公】ap<sub>3</sub> kuŋ<sup>53</sup> 公鴨。  
 〈南四海〉鴨公 ap<sup>3</sup> kuŋ<sup>13</sup>

【鴨公聲】ap<sub>3</sub> kuŋ<sup>53</sup> saŋ<sup>53</sup> 公鴨噪兒，噪  
 音尖而沙啞。  
 〈南四海〉鴨公聲 ap<sup>3</sup> kuŋ<sub>11</sub> saŋ<sup>13</sup>

【細鴨子】se<sub>11</sub> ap<sub>3</sub> tsi<sup>13</sup> 小鴨子。  
 〈南四海〉細鴨子 se<sup>55</sup> ap<sup>3</sup> tsi<sup>31</sup>

【雞卵】ke<sup>53</sup> lon<sup>13</sup> 雞蛋。  
 〈南四海〉雞卵 ke<sub>35</sub> lon<sup>31</sup>

【鴨卵】ap<sub>3</sub> lon<sup>13</sup> 鴨蛋。  
 〈南四海〉鴨卵 ap<sup>3</sup> lon<sup>31</sup>

【鴨養】ap<sup>3</sup> soŋ<sup>13</sup> 用鹽醃漬壓扁再風乾的  
 鴨子，是宜蘭的名產之一。閩南話叫 a<sub>51</sub>  
 sīu<sup>51</sup>。  
 〈南四海〉×

【羶】hian<sup>11</sup> 鴨尾部性器，有一股羶味。  
 〈南四海〉×

【鵝】ŋo<sup>55</sup> 鵝。  
 〈南四海〉鵝 ŋo<sup>11</sup>

【鵝公】ŋo<sup>55</sup> kuŋ<sup>53</sup> 公鵝。  
 〈南四海〉鵝公 ŋo<sup>11</sup> kuŋ<sup>13</sup>

【鵝嫲】ŋo<sup>55</sup> ma<sup>55</sup> 母鵝。  
 〈南四海〉鵝嫲 ŋo<sup>11</sup> ma<sup>11</sup>

【火雞】fo<sub>11</sub> ke<sup>53</sup> 火雞。

〈南四海〉火雞 fo<sup>31</sup> ke<sup>13</sup>  
 【火雞公】fo<sub>11</sub> ke<sup>53</sup> kuŋ<sup>53</sup> 公火雞。  
 〈南四海〉火雞公 fo<sup>31</sup> ke<sub>11</sub> kuŋ<sup>13</sup>  
 【火雞嫲】fo<sub>11</sub> ke<sup>53</sup> ma<sup>55</sup> 母火雞。  
 〈南四海〉火雞嫲 fo<sup>31</sup> ke<sub>35</sub> ma<sup>11</sup>  
 【細火雞】se<sup>31</sup> fo<sub>11</sub> ke<sup>53</sup> 小火雞。  
 〈南四海〉細火雞 se<sup>55</sup> fo<sup>31</sup> ke<sup>13</sup>  
 【孵卵】p<sup>h</sup>u<sup>11</sup> lon<sup>13</sup> 孵卵。  
 〈南四海〉孵卵 p<sup>h</sup>u<sup>55</sup> lon<sup>31</sup>

### (3) 爬蟲類

【鱷魚】ŋok<sup>3</sup> ŋ<sup>55</sup> 鱷魚。  
 〈南四海〉鱷魚 ŋok<sup>5</sup> ŋ<sup>11</sup>  
 【蛇】sa<sup>55</sup> 蛇。  
 〈南四海〉蛇 sa<sup>11</sup>  
 【溜】× 蛇的忌諱說法。  
 〈南四海〉×  
 【蝮蛇】nam<sup>55</sup> sa<sup>55</sup> 一種蟒蛇  
 〈南四海〉蝮蛇 nam<sup>11</sup> sa<sup>11</sup>  
 【草筴蛇】ts<sup>h</sup>o<sub>11</sub> pai<sup>53</sup> sa<sup>55</sup> 草花蛇。  
 〈南四海〉草筴蛇 ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> pai<sub>35</sub> sa<sup>11</sup>  
 【青竹絲】ts<sup>h</sup>iaŋ<sup>53</sup> tsuk<sup>3</sup> si<sup>53</sup> 青竹絲，一種毒蛇。  
 〈南四海〉青竹絲 ts<sup>h</sup>iaŋ<sub>35</sub> tsuk<sup>3</sup> si<sup>13</sup>  
 【遮節】t<sup>s</sup>a<sup>53</sup> t<sup>s</sup>iat<sup>5</sup> 雨傘節，一種毒蛇。  
 〈南四海〉遮仔節 t<sup>s</sup>a<sub>33</sub> a<sub>55</sub> t<sup>s</sup>iat<sup>3</sup>  
 【目鏡蛇】muk<sup>3</sup> kiaŋ<sub>11</sub> sa<sup>55</sup> 眼鏡蛇，一種毒蛇。有的客家話叫「嘜頸蛇」。  
 〈南四海〉目鏡蛇 muk<sup>3</sup> kiaŋ<sup>55</sup> sa<sup>11</sup>  
 【百步蛇】pak<sup>5</sup> p<sup>h</sup>u<sub>11</sub> sa<sup>55</sup> 一種毒蛇。

〈南四海〉百步蛇 pak<sup>3</sup> p<sup>h</sup>u<sup>55</sup> sa<sup>11</sup>  
 【龜殼花】kui<sup>53</sup> kok<sub>3</sub> fa<sup>53</sup> 一種毒蛇。  
 〈南四海〉龜殼花 kui<sub>11</sub> hok<sup>5</sup> fa<sup>13</sup>  
 【水蛇】sui<sub>11</sub> sa<sup>53</sup> 水蛇。  
 〈南四海〉水蛇 sui<sup>31</sup> sa<sup>11</sup>  
 【臭腥嫲】ts<sup>h</sup>u<sub>11</sub> siaŋ<sup>53</sup> ma<sup>55</sup> 眼鏡蛇。閩南話叫「臭腥母」ts<sup>h</sup>au<sub>51</sub> ts<sup>h</sup>ẽ<sub>33</sub> bo<sup>51</sup>。  
 〈南四海〉臭腥嫲 ts<sup>h</sup>u<sup>55</sup> siaŋ<sub>35</sub> ma<sup>11</sup>  
 【狗嫲蛇】kieu<sub>11</sub> ma<sup>55</sup> sa<sup>55</sup> 蜥蜴。也叫「山狗太」san<sup>53</sup> kieu<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup>。  
 〈南四海〉狗嫲蛇 kieu<sup>31</sup> ma<sup>11</sup> sa<sup>11</sup>  
     山狗太 san<sub>35</sub> kieu<sup>31</sup> t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup>  
 【蛤蟆】ha<sup>55</sup> ma<sup>55</sup> 青蛙，也叫「蟾仔」kuai<sup>31</sup> e<sup>11</sup> e<sup>55</sup>。  
 〈南四海〉蛤蟆 ha<sup>11</sup> ma<sup>11</sup>；蟾仔 kuai<sup>31</sup> e<sup>11</sup>  
 【蟾啞仔】kuai<sup>31</sup> nuk<sub>3</sub> e<sup>55</sup> 蝌蚪。  
 〈南四海〉蟾啞仔 kuai<sup>31</sup> nuk<sup>5</sup> e<sup>31</sup>  
 【蟾蜍】sam<sup>55</sup> su<sup>55</sup> 癩蛤蟆。  
 〈南四海〉蟾蜍 sam<sup>11</sup> su<sup>11</sup>  
 【壁蛇】piak<sub>3</sub> sa<sup>55</sup> 壁虎。  
 〈南四海〉壁蛇 piak<sup>3</sup> sa<sup>11</sup>  
 【蟲蟻】ts<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> hian<sup>13</sup> 蚯蚓。  
 〈南四海〉蟻公 hian<sup>31</sup> kuŋ<sup>13</sup>  
 【豺蟲】sai<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> 蛔蟲。  
 〈南四海〉豺蟲 sai<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup>  
 【𧄸蜃】fu<sup>55</sup> k<sup>h</sup>i<sup>55</sup> 水蛭。  
 〈南四海〉𧄸蜃 fu<sup>11</sup> k<sup>h</sup>i<sup>11</sup>  
 【屎缸蟲】si<sub>11</sub> koŋ<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> 蛆。  
 〈南四海〉屎缸蟲 si<sup>31</sup> koŋ<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup>  
 【糞屎蟲】pun<sub>11</sub> si<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> 蟻蟲。  
 〈南四海〉糞屎蟲 pun<sup>55</sup> si<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup>

#### (4) 昆蟲類

- 【蝶仔】giak<sup>3</sup> gə<sup>55</sup> 蝴蝶。  
〈南四海〉蝶仔 giak<sup>5</sup> ge<sup>31</sup>
- 【蚌尾仔】noŋ<sup>55</sup> ni<sup>53</sup> i<sup>55</sup> 蜻蜓。  
〈南四海〉蚌尾仔 gion<sup>11</sup> mi<sup>13</sup> i<sup>31</sup>
- 【蚊仔】mun<sup>53</sup> ə<sup>55</sup> 蚊子。  
〈南四海〉蚊仔 mun<sub>35</sub> ə<sup>31</sup>
- 【長腳蚊】ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> kiok<sup>3</sup> mun<sup>53</sup> 蚊子的一種。  
〈南四海〉×
- 【水蟲】sui<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> 孑孓。  
〈南四海〉水蟲 sui<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup>
- 【天牛牯】t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> niu<sup>55</sup> ku<sup>13</sup> 類似金龜的昆蟲。  
〈南四海〉天牛牯 t<sup>h</sup>ian<sub>35</sub> niu<sup>11</sup> ku<sup>31</sup>
- 【米蟲】mi<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> 米蟲。  
〈南四海〉米蟲 mi<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup>
- 【跳蚤】t<sup>h</sup>iau<sub>11</sub> tsau<sup>13</sup> 跳蚤。  
〈南四海〉跳蚤 t<sup>h</sup>iau<sup>55</sup> tsau<sup>31</sup>
- 【菅蟬】kon<sup>53</sup> pi<sup>53</sup> 臭蟲。  
〈南四海〉菅蟬 kon<sub>11</sub> pi<sup>13</sup>
- 【烏蠅】vu<sup>53</sup> zin<sup>55</sup> 蒼蠅。  
〈南四海〉烏蠅 vu<sub>35</sub> zin<sup>11</sup>
- 【烏蠅公】vu<sup>53</sup> zin<sup>55</sup> kuŋ<sup>53</sup> 大蒼蠅。  
〈南四海〉烏蠅公 vu<sub>35</sub> zin<sup>11</sup> kuŋ<sup>13</sup>
- 【蜞蝨仔】k<sup>h</sup>i<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>at<sub>5</sub> lə<sup>55</sup> 蟑螂。  
〈南四海〉蜞蝨仔 k<sup>h</sup>i<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>at<sup>5</sup> lə<sup>31</sup>
- 【蝨母】set<sub>3</sub> ma<sup>55</sup> 寄生在人頭髮裏的蝨子  
〈南四海〉蝨嫫 set<sup>3</sup> ma<sup>11</sup>

- 【蜘蛛】ti<sup>53</sup> tu<sup>53</sup> 蜘蛛，長腳蜘蛛叫「蟒  
崎」。有的客家話，把兩者都叫「蟒崎」。  
〈南四海〉蜘蛛 ti<sub>11</sub> tu<sup>13</sup>
- 【蟒崎】la<sup>55</sup> k<sup>h</sup>ia<sup>55</sup> 長腳蜘蛛。  
〈南四海〉蟒崎 la<sup>11</sup> k<sup>h</sup>ia<sup>11</sup>
- 【大水蟻】t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> sui<sub>11</sub> ŋe<sup>11</sup> 水蟻。  
〈南四海〉大水蟻仔 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> sui<sup>31</sup> ŋe<sup>55</sup> e<sup>55</sup>
- 【蟻公】ŋe<sub>11</sub> kuŋ<sup>53</sup> 螞蟻。  
〈南四海〉蟻公 ŋe<sub>53</sub> kuŋ<sup>13</sup>
- 【白蟻仔】p<sup>h</sup>ak<sub>1</sub> ŋe<sup>11</sup> e<sup>55</sup> 白蟻。  
〈南四海〉白蟻 p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> ŋe<sup>55</sup> ŋe<sup>31</sup>
- 【土狗】t<sup>h</sup>u<sub>11</sub> kieu<sup>13</sup> 黃蟋蟀。  
〈南四海〉土狗 t<sup>h</sup>u<sup>31</sup> kieu<sup>31</sup>
- 【烏龍仔】vu<sup>53</sup> liuŋ<sup>55</sup> ŋe<sup>55</sup> 黑色蟋蟀。  
〈南四海〉烏龍 vu<sub>35</sub> liuŋ<sup>11</sup>
- 【蜈蚣蟲】i<sup>55</sup> kuŋ<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> 蜈蚣。  
〈南四海〉蜈蚣蟲 i<sup>11</sup> kuŋ<sub>53</sub> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup>
- 【牛屎牯】niu<sup>55</sup> si<sub>11</sub> ku<sup>13</sup> 在糞堆裏覓食  
的甲蟲。或叫「糞屎龜」pun<sub>11</sub> si<sub>11</sub> ku<sup>53</sup>。  
〈南四海〉牛屎龜 niu<sup>11</sup> si<sup>31</sup> ku<sup>13</sup>
- 【蜂仔】p<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> ŋe<sup>55</sup> 蜜蜂。  
〈南四海〉蜂仔 p<sup>h</sup>uŋ<sub>33</sub> i<sup>53</sup>
- 【虎頭蜂】pu<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> p<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> 虎頭蜂。也  
叫「雞籠蜂」ke<sup>53</sup> luŋ<sup>55</sup> p<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup>。  
〈南四海〉虎頭蜂 fu<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> p<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup>  
雞籠蜂 ke<sub>35</sub> luŋ<sup>11</sup> p<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup>
- 【蟬仔】sam<sup>55</sup> mə<sup>55</sup> 蟬。  
〈南四海〉蟬 sam<sup>11</sup>
- 【蝙蝠婆】p<sup>h</sup>it<sup>5</sup> p<sup>h</sup>o<sup>55</sup> 蝙蝠。  
〈南四海〉蝠婆 p<sup>h</sup>it<sup>5</sup> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup>
- 【老虎哥】lo<sub>11</sub> fu<sub>11</sub> ko<sup>53</sup> 螳螂。

〈南四海〉豹虎哥 pau<sup>55</sup> fu<sup>31</sup> ko<sup>13</sup>

【禾蝦】vo<sup>55</sup> ha<sup>55</sup> 蝨斯。

〈南四海〉禾蝦 vo<sup>11</sup> ha<sup>11</sup>

【草蝨】ts<sup>h</sup>o<sup>11</sup> mak<sup>3</sup> gə<sup>55</sup> 蚱蝨。

〈南四海〉草蝨仔 ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> mak<sup>3</sup> gə<sup>11</sup>

【火燄蟲】fo<sup>11</sup> jiam<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> 螢火蟲。  
也叫「火金姑」hue<sup>33</sup> kim<sup>33</sup> ko<sup>55</sup>。

〈南四海〉火燄蟲 fo<sup>31</sup> giam<sup>33</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup>

【螫毛蟲】nok<sup>3</sup> mo<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> 毛毛蟲。

〈南四海〉螫毛蟲 noŋ<sup>33</sup> mo<sup>35</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup>

【牛蠅蟬】niu<sup>55</sup> luk<sup>3</sup> pi<sup>53</sup> 寄生在牛身上  
會吸血的寄生蟲。

〈南四海〉牛蠅蟬 niu<sup>11</sup> luk<sup>5</sup> pi<sup>13</sup>

【狗虱】kieu<sup>11</sup> set<sup>5</sup> 寄生在狗身上會吸血  
的寄生蟲。

〈南四海〉狗蝨 kieu<sup>31</sup> set<sup>3</sup>

【金龜仔】kim<sup>53</sup> ku<sup>53</sup> u<sup>55</sup> 金龜子。

〈南四海〉金龜 kim<sup>11</sup> ku<sup>13</sup>

【蠶】ts<sup>h</sup>am<sup>55</sup> 蠶。

〈南四海〉蠶 ts<sup>h</sup>am<sup>11</sup>

【包仔】× 結繭。

〈南四海〉×

【雞蛤】ke<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>55</sup> 附在雞窩上的一種蟲。  
客家話的「雞蚩」和閩南話的「雞蛤」可能  
是同一個語源。

〈南四海〉雞蛤 ke<sup>35</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>11</sup>

【穀牛】kuk<sup>3</sup> niu<sup>55</sup> 一種蟲。

〈南四海〉穀牛 kuk<sup>3</sup> niu<sup>11</sup>

【雞嫫蟲】ke<sup>53</sup> ma<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> 雞母蟲。

〈南四海〉雞嫫蟲 ke<sup>35</sup> ma<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup>

## (5) 魚蝦海獸

【巴郎】× 竹筴魚。

〈南四海〉×

【鮑魚】pau<sup>53</sup> iŋ<sup>55</sup> 鮑魚。

〈南四海〉鮑魚 pau<sup>35</sup> iŋ<sup>11</sup>

【白腹仔】pe<sup>11</sup> pak<sup>5</sup> ga<sup>51</sup> 一種魚。

〈南四海〉白腹仔 p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> puk<sup>3</sup> gə<sup>31</sup>

【背帶魚】pa<sup>55</sup> tai<sup>31</sup> iŋ<sup>55</sup> 白帶魚。

〈南四海〉背帶魚 pa<sup>11</sup> tai<sup>33</sup> iŋ<sup>11</sup>

【白鯧魚】p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>u</sup><sup>53</sup> iŋ<sup>55</sup> 白鯧魚。

〈南四海〉×

【扁魚】pian<sup>11</sup> iŋ<sup>55</sup> 扁魚。也唸 pi<sup>55</sup> hi<sup>13</sup> 閩  
南話語音。

〈南四海〉扁魚 pian<sup>31</sup> iŋ<sup>11</sup>

【飛鳥】pui<sup>53</sup> vu<sup>53</sup> 魚的一種。

〈南四海〉飛鳥 pui<sup>11</sup> vu<sup>13</sup>

【肉魚】niuk<sup>5</sup> iŋ<sup>55</sup> 魚的一種。

〈南四海〉肉魚仔 niuk<sup>3</sup> tsit<sup>3</sup> lə<sup>11</sup>

【馬頭】ma<sup>53</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 馬頭魚。

〈南四海〉馬頭 ma<sup>35</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【鮫魚】bian<sup>53</sup> iŋ<sup>55</sup> 海魚。

〈南四海〉鮫魚 bian<sup>35</sup> iŋ<sup>11</sup>

【魴仔魚】but<sup>5</sup> la<sup>55</sup> hi<sup>13</sup> 白色細小的小魚。  
閩南話詞彙。

〈南四海〉魴仔魚 but<sup>5</sup> la<sup>55</sup> hi<sup>13</sup>

【鯉嫫】li<sup>53</sup> ma<sup>55</sup> 鯉魚。

〈南四海〉鯉嫫 li<sup>35</sup> ma<sup>11</sup>

【豆腐鯊】t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> fu<sup>11</sup> sa<sup>53</sup> 魚的一種。

〈南四海〉豆腐鯊 t<sup>h</sup>eu<sup>33</sup> fu<sup>33</sup> sa<sup>13</sup>

【鐵甲魚】t<sup>h</sup>iat<sup>3</sup> kap<sup>3</sup> iŋ<sup>55</sup> 魚的一種。

〈南四海〉鐵甲魚 t<sup>hiat</sup>3 kap<sup>3</sup> ɿ<sup>11</sup>

【鱧魚】lian<sup>55</sup> ɿ<sup>55</sup> 一種淡水魚。

〈南四海〉鱧魚 lian<sup>11</sup> ɿ<sup>11</sup>

【頭鮕魚】t<sup>heu</sup>55 t<sup>hok</sup>3 ɿ<sup>55</sup> 鱈魚。

〈南四海〉頭鮕魚 t<sup>heu</sup>11 t<sup>hok</sup>3 ɿ<sup>11</sup>

【大肚魚】t<sup>hai</sup>11 tu<sup>11</sup> ɿ<sup>55</sup> 一種魚體細小淡水魚，魚肚子有大量的魚卵。

〈南四海〉大肚魚 t<sup>hai</sup>55 tu<sup>31</sup> ɿ<sup>11</sup>

【鬼頭刀】kui<sup>11</sup> t<sup>heu</sup>55 to<sup>53</sup> 魚的一種。

〈南四海〉鬼頭刀 kui<sup>31</sup> t<sup>heu</sup>11 to<sup>13</sup>

【南洋鯽仔】nam<sup>55</sup> gion<sup>55</sup> tsit<sup>3</sup> lə<sup>55</sup> 吳郭魚；俗稱南洋鯽。

〈南四海〉南洋鯽 nam<sup>11</sup> gion<sup>11</sup> tsit<sup>3</sup>

【黏空魚】niam<sup>55</sup> k<sup>hɔŋ</sup>53 ɿ<sup>55</sup> 紅目鱧。閩南話叫「鹽光」giam<sup>33</sup> kɔŋ<sup>55</sup>，北部閩南話叫「紅目鱧」。

〈南四海〉鹽空 iam<sup>33</sup> k<sup>hɔŋ</sup>55

【鰻仔】man<sup>55</sup> nɛ<sup>55</sup> 溪裏的鰻魚。

〈南四海〉鰻 man<sup>11</sup>

【鱸魚】lu<sup>55</sup> ɿ<sup>55</sup> 鱸魚。

〈南四海〉鱸魚 lu<sup>11</sup> ɿ<sup>11</sup>

【魷魚】ziu<sup>55</sup> ɿ<sup>55</sup> 魷魚。

〈南四海〉魷魚 ziu<sup>11</sup> ɿ<sup>11</sup>

【鱧魚】lian<sup>55</sup> ɿ<sup>55</sup> 鱧魚。

〈南四海〉鱧魚 lian<sup>11</sup> ɿ<sup>11</sup>

【石班仔】sak<sup>5</sup> pan<sup>53</sup> nɛ<sup>55</sup> 石班魚。

〈南四海〉石班仔 sak<sup>5</sup> pan<sup>13</sup> nɛ<sup>53</sup>

【草魚】ts<sup>ho</sup>11 ɿ<sup>55</sup> 一種淡水魚。

〈南四海〉草魚 ts<sup>ho</sup>31 ɿ<sup>11</sup>

【赤鯨】ts<sup>hia</sup>51 tsan<sup>55</sup> 魚的一種。

〈南四海〉赤鯨仔 ts<sup>hak</sup>3 tsuŋ<sup>13</sup> ɳ<sup>53</sup>

赤鯨 ts<sup>hia</sup>51 tsan<sup>55</sup>

【刺仔】ts<sup>hɿ</sup>55 ɳ<sup>51</sup> 鮪魚。

〈南四海〉刺魚 ts<sup>hɿ</sup>35 ɿ<sup>11</sup>

【海草魚】hoi<sup>11</sup> ts<sup>ho</sup>11 ɿ<sup>55</sup> 虱目魚。

〈南四海〉海草魚 hoi<sup>31</sup> ts<sup>ho</sup>31 ɿ<sup>11</sup>

【肉魚】niuk<sup>3</sup> ɿ<sup>55</sup> 魚的一種。

〈南四海〉肉魚 niuk<sup>3</sup> ɿ<sup>11</sup>

【黃鱔】voŋ<sup>55</sup> san<sup>53</sup> 鱔魚。

〈南四海〉黃鱔 voŋ<sup>11</sup> san<sup>13</sup>

【鯊魚】sa<sup>53</sup> ɿ<sup>55</sup> 鯊魚。

〈南四海〉鯊魚 sa<sup>35</sup> ɿ<sup>11</sup>

【鱈魚】siat<sup>3</sup> ɿ<sup>55</sup> 也唸 suat<sup>5</sup> hi<sup>13</sup>，閩南話語音。

〈南四海〉鱈魚 suat<sup>5</sup> hi<sup>13</sup>

【さんま】sam<sup>53</sup> ba<sup>ʔ</sup>3 秋刀魚，日語詞彙。

〈南四海〉さんま sam<sup>53</sup> ba<sup>ʔ</sup>3

【狗嫲魚】kieu<sup>11</sup> ma<sup>55</sup> ɿ<sup>55</sup> 經常做成魚鬆的魚。

〈南四海〉狗嫲魚 kieu<sup>31</sup> ma<sup>11</sup> ɿ<sup>11</sup>

【狗鰓仔】kieu<sup>11</sup> ɳam<sup>11</sup> mɔ<sup>55</sup> 淡水魚類。

〈南四海〉狗鰓仔 kieu<sup>31</sup> ɳam<sup>55</sup> m<sup>31</sup>

【鮎鰓】ko<sup>33</sup> tai<sup>55</sup> 魚的一種。閩南話詞彙。

〈南四海〉鮎鰓 ko<sup>33</sup> tai<sup>55</sup>

【旗魚】ki<sup>55</sup> ɿ<sup>55</sup> 旗魚。

〈南四海〉旗魚 k<sup>hi</sup>11 ɿ<sup>11</sup>

【鮓鰓魚】tsu<sup>33</sup> kue<sup>51</sup> hi<sup>13</sup> 魚的一種。

〈南四海〉鮓鰓魚 tsu<sup>33</sup> kue<sup>51</sup> hi<sup>13</sup>

【鮑哥仔】p<sup>hak</sup>5 ko<sup>53</sup> o<sup>55</sup> 魚的一種。

〈南四海〉鮑哥魚 p<sup>hak</sup>5 ko<sup>35</sup> ɿ<sup>11</sup>

【紅魷】fuŋ<sup>55</sup> kam<sup>53</sup> 魚的一種。

〈南四海〉×

【紅衫仔】 fuŋ<sup>55</sup> sam<sup>53</sup> me<sup>55</sup> 魚的一種。  
〈南四海〉 ×  
【烏鯧】 ɔ<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>ũ<sup>55</sup> 魚的一種。閩南話詞彙。  
〈南四海〉 烏鯧 ɔ<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>ũ<sup>55</sup>  
【烏魚】 vu<sup>53</sup> ɲ<sup>55</sup> 烏魚。  
〈南四海〉 烏魚 vu<sub>35</sub> ɲ<sup>11</sup>  
【烏魚子】 vu<sup>53</sup> ɲ<sup>55</sup> tsi<sup>13</sup> 加工製造後的烏魚卵。  
〈南四海〉 烏魚子 vu<sub>35</sub> ɲ<sup>11</sup> tsi<sup>31</sup>  
【油魚】 ziu<sup>55</sup> ɲ<sup>55</sup> 東港的名產，可做成油魚子。  
〈南四海〉 油魚 ziu<sup>11</sup> ɲ<sup>11</sup>  
【黃魚】 voŋ<sup>55</sup> ɲ<sup>55</sup> 黃花魚。  
〈南四海〉 黃魚 voŋ<sup>11</sup> ɲ<sup>11</sup>  
【鯰仔】 ɲiam<sup>55</sup> me<sup>55</sup> 小鯰魚。  
〈南四海〉 塘虱 t<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> set<sup>3</sup>  
【鮑魚】 fu<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>iu<sup>55</sup> 泥鰱。  
〈南四海〉 鮑魚仔 fu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>iu<sup>13</sup> u<sup>31</sup>  
【墨斗】 met<sup>5</sup> teu<sup>13</sup> 烏賊。  
〈南四海〉 墨斗 met<sup>5</sup> teu<sup>31</sup>  
【花枝】 fa<sup>53</sup> ki<sup>53</sup> 花枝。  
〈南四海〉 花枝 fa<sub>11</sub> ki<sup>13</sup>  
【たこ】 t<sup>h</sup>a<sub>55</sub> k<sup>h</sup>ɔ<sup>3</sup> 章魚，用日語詞彙。  
〈南四海〉 たこ t<sup>h</sup>a<sub>55</sub> k<sup>h</sup>o<sup>3</sup>  
【小管子】 sio<sub>55</sub> kɲ<sub>55</sub> ŋã<sup>51</sup> 小卷。閩南話詞彙。  
〈南四海〉 小管子 sio<sub>55</sub> kɲ<sub>55</sub> ŋã<sup>51</sup>  
【海豚】 hoi<sub>11</sub> t<sup>h</sup>un<sup>55</sup> 海豚。台灣一般的客家話沒有這個詞，如果有，大都是從閩南話借過的。

〈南四海〉 海豚 hoi<sup>31</sup> t<sup>h</sup>un<sup>11</sup>  
【鯨魚】 kim<sup>53</sup> ɲ<sup>55</sup> 鯨魚。  
〈南四海〉 鯨魚 kin<sub>35</sub> ɲ<sup>11</sup>  
【鰓鰓】 hoi<sup>55</sup> soi<sup>53</sup> 魚的呼吸器。  
〈南四海〉 鰓鰓 hoi<sup>11</sup> soi<sup>33</sup>  
【魚鰾】 ɲ<sup>55</sup> p<sup>h</sup>au<sup>11</sup> 魚體內可以漲縮的囊狀物。  
〈南四海〉 魚鰾 ɲ<sup>11</sup> peu<sup>13</sup>  
【魚翅】 hi<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>11</sup> 魚的鰓。  
〈南四海〉 魚鰾 ɲ<sup>11</sup> peu<sup>13</sup>  
【魚骨頭】 ɲ<sup>55</sup> kut<sup>3</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 魚的細骨。  
〈南四海〉 魚  
【魚翼】 ɲ<sup>55</sup> zit<sup>5</sup> 魚類或其他水生脊椎動物的運動器官。  
〈南四海〉 魚翼 ɲ<sup>11</sup> zit<sup>5</sup>  
【魚鱗】 ɲ<sup>55</sup> lin<sup>53</sup> 魚鱗。  
〈南四海〉 魚鱗 ɲ<sup>11</sup> lin<sup>13</sup>  
【海蔘】 hoi<sub>11</sub> sem<sup>53</sup> 海蔘。  
〈南四海〉 海蔘 hoi<sup>31</sup> sem<sup>13</sup>  
【生蠔】 saŋ<sup>53</sup> o<sup>55</sup> 牡蠣。  
〈南四海〉 蠔 o<sup>11</sup>  
【毛蟹】 mo<sup>53</sup> hai<sup>13</sup> 螃蟹。  
〈南四海〉 毛蟹 mo<sub>35</sub> hai<sup>53</sup>  
【蠍仔】 ts<sup>h</sup>i<sub>33</sub> a<sup>53</sup> 梭子蟹。  
〈南四海〉 蠍仔 ts<sup>h</sup>i<sub>33</sub> a<sup>53</sup>  
【鱗】 hau<sup>33</sup> 鋼盔魚，客家人沒有鱗這個詞彙，所以也沒有這樣的器具。閩南語詞彙。  
〈南四海〉 鱗 hau<sup>33</sup>  
【蟬】 ts<sup>h</sup>im<sup>55</sup> 螃蟹。  
〈南四海〉 蟬 ts<sup>h</sup>im<sup>11</sup>  
【龜仔】 kui<sup>53</sup> i<sup>5</sup> 烏龜。也叫「烏龜」vu<sub>55</sub>

kui<sup>53</sup>。

〈南四海〉龜仔 kui<sub>13</sub> i<sup>31</sup>

【團魚】t<sup>h</sup>on<sup>55</sup> ɲ<sup>55</sup> 鱉。或叫「鱉」piat<sup>5</sup>。

〈南四海〉團魚 t<sup>h</sup>on<sup>11</sup> ɲ<sup>11</sup>

【蜆仔】han<sub>11</sub> ne<sup>55</sup> 淡水中的小蛤蜊。

〈南四海〉蜆仔 han<sup>31</sup> ne<sup>31</sup>

【大螺鱉】t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> lo<sup>55</sup> pe<sup>53</sup> 蚌。

〈南四海〉螺鱉仔 lo<sup>11</sup> pe<sub>35</sub> e<sup>31</sup>

【干貝】kam<sup>53</sup> p<sup>h</sup>i<sup>11</sup> 干貝。

〈南四海〉×

【西刀舌】sai<sub>33</sub> to<sub>33</sub> tsiŋ<sup>5</sup> 西施舌。閩南話詞彙。

〈南四海〉×

【蚶仔】ham<sup>53</sup> me<sup>55</sup> 軟體動物。閩南話詞彙。

〈南四海〉×

【燒酒螺】sio<sub>33</sub> tsiu<sub>55</sub> le<sup>13</sup> 閩南話詞彙

〈南四海〉燒酒螺 sio<sub>33</sub> tsiu<sub>55</sub> le<sup>13</sup>

【蝦公】ha<sup>55</sup> kuŋ<sup>53</sup> 蝦子。

〈南四海〉蝦公 ha<sup>11</sup> kuŋ<sup>13</sup>

【蝦米】ha<sup>55</sup> mi<sup>13</sup> 曬乾去殼的小蝦。

〈南四海〉蝦米 ha<sup>11</sup> mi<sup>31</sup>

【蝦仁】ha<sup>55</sup> zin<sup>55</sup> 去頭去尾的鮮蝦。

〈南四海〉蝦仁 ha<sup>11</sup> zin<sup>11</sup>

【蝦蚶仔】×

〈南四海〉蝦蚶仔 ha<sup>11</sup> pi<sub>35</sub> e<sup>31</sup>

【龍蝦】liuŋ<sup>55</sup> ha<sup>55</sup> 龍蝦。

〈南四海〉龍蝦 liuŋ<sup>11</sup> ha<sup>11</sup>

【田螺】t<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> lo<sup>55</sup> 田螺。

〈南四海〉田螺 t<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> lo<sup>11</sup>

【九孔】kiu<sub>11</sub> k<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup> 九孔。

〈南四海〉九孔 kiu<sup>31</sup> k<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup>

【蛞蝓】ie<sup>55</sup> lo<sup>55</sup> 蝸牛。

〈南四海〉蛞蝓 ie<sup>11</sup> lo<sup>11</sup>

【海嫫】hoi<sub>11</sub> ma<sup>55</sup> 寄居蟹，也有人叫「獻螺」ha<sub>33</sub> le<sup>13</sup>。

〈南四海〉海嫫 hoi<sup>31</sup> ma<sup>11</sup>

## 十一、花草樹木

【樹仔】su<sup>11</sup> u<sup>55</sup> 樹。

〈南四海〉樹仔 su<sup>55</sup> u<sup>31</sup>

【樹葉】su<sup>11</sup> iap<sup>5</sup> 樹葉。

〈南四海〉樹葉 su<sup>55</sup> iap<sup>5</sup>

【竹籐】tsuk<sub>3</sub> hap<sup>3</sup> 竹葉。

〈南四海〉竹籐 tsuk<sup>3</sup> hap<sup>3</sup>

【樹身】su<sub>11</sub> sin<sup>53</sup> 樹幹，樹木的主體部分。也叫「樹筒」su<sub>11</sub> t<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup>。

〈南四海〉樹身 su<sub>53</sub> sin<sup>13</sup>

【杈丫】ts<sup>h</sup>a<sub>11</sub> va<sup>53</sup> 樹幹分岔處。

〈南四海〉分丫 fun<sub>11</sub> va<sup>13</sup>

【樹枝】su<sup>11</sup> ki<sup>53</sup> 從樹幹旁邊生出來的枝條。

〈南四海〉樹枝 su<sup>55</sup> ki<sup>13</sup>

【樹頭】su<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 樹根。

〈南四海〉樹頭 su<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【樹根】su<sup>11</sup> kin<sup>53</sup> 樹木地下的部分，會吸收養分和水分。

〈南四海〉樹根 su<sup>55</sup> kin<sup>13</sup>

【樹影】su<sup>11</sup> gjaŋ<sup>13</sup> 樹蔭。

〈南四海〉樹影 su<sup>55</sup> gjaŋ<sup>31</sup>

【藤】t<sup>h</sup>en<sup>55</sup> 蔓生的木本植物，可用來製作籐器。

〈南四海〉藤 t<sup>h</sup>en<sup>11</sup>

【樵】ts<sup>h</sup>iau<sup>55</sup> 柴。

〈南四海〉樵 ts<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【榕樹】giuŋ<sup>55</sup> su<sup>11</sup> 榕樹。

〈南四海〉榕樹 iuŋ<sup>11</sup> su<sup>55</sup>

【松樹】ts<sup>h</sup>iuŋ<sup>55</sup> su<sup>11</sup> 松樹。

〈南四海〉松樹 ts<sup>h</sup>iuŋ<sup>11</sup> su<sup>55</sup>

【松柏樹】ts<sup>h</sup>iuŋ<sup>55</sup> p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> su<sup>11</sup> 柏樹。

〈南四海〉松柏 ts<sup>h</sup>iuŋ<sup>11</sup> pak<sup>3</sup>

【桑樹】soŋ<sup>53</sup> su<sup>11</sup> 桑樹。

〈南四海〉桑仔樹 soŋ<sub>35</sub> ŋø<sup>31</sup> su<sup>55</sup>

【麻黃】ma<sup>55</sup> voŋ<sup>55</sup> 麻黃樹。

〈南四海〉麻黃 ma<sup>11</sup> voŋ<sup>11</sup>

【柳樹】liu<sup>53</sup> su<sup>11</sup> 柳樹。

〈南四海〉柳樹 liu<sub>11</sub> su<sup>55</sup>

【茶樹】ts<sup>h</sup>a<sup>55</sup> su<sup>11</sup> 茶樹。

〈南四海〉茶樹 ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup> su<sup>55</sup>

【楓仔】× 楓樹。

〈南四海〉×

【相思仔】hioŋ<sup>53</sup> si<sup>53</sup> su<sup>11</sup> 相思樹。

〈南四海〉相思 hioŋ<sub>11</sub> si<sup>13</sup>

【茄苳】ka<sup>53</sup> tuŋ<sup>53</sup> 在台灣鄉間一種常見的樹種。

〈南四海〉茄苳 ka<sub>11</sub> tuŋ<sup>13</sup>

【福杉】fuk<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>am<sup>31</sup> 杉樹的一種。

〈南四海〉福杉 fuk<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>am<sup>55</sup>

【雞榆】ke<sup>53</sup> giu<sup>55</sup> 榆樹。

〈南四海〉雞榆 ke<sub>35</sub> ziu<sup>11</sup>

【樟樹】tsoŋ<sup>53</sup> su<sup>11</sup> 樟樹。

〈南四海〉樟樹 tsoŋ<sub>11</sub> su<sup>55</sup>

【苦楝】fu<sub>11</sub> lian<sup>11</sup> 苦楝樹。

〈南四海〉苦楝 fu<sup>31</sup> lian<sup>55</sup>

【枸薑】kieu<sub>11</sub> kioŋ<sup>53</sup> 月桃花。

〈南四海〉枸薑 kieu<sup>31</sup> kioŋ<sup>13</sup>

【九芎仔】kiu<sub>11</sub> kioŋ<sup>53</sup> ŋø<sup>55</sup> 木質堅韌，可以拿來做手杖。

〈南四海〉 九芎 kiu<sup>31</sup> kioŋ<sup>13</sup>  
 【林投】 na<sup>55</sup> tau<sup>55</sup> 樹名。閩南話詞彙。  
 〈南四海〉 林投 na<sup>11</sup> tau<sup>11</sup>  
 【ひのき】 hi<sub>33</sub> no<sub>55</sub> ki<sup>31</sup> 檜木。材質堅硬  
 緻密，有香氣，可製家具及供建築用。  
 〈南四海〉 ひのき hi<sub>33</sub> no<sub>55</sub> ki<sup>31</sup>  
 【梧桐】 ŋ<sup>55</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> 梧桐樹。  
 〈南四海〉 梧桐 ŋ<sup>11</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup>  
 【木棉花】 muk<sub>3</sub> mian<sup>55</sup> fa<sup>53</sup> 木棉。  
 〈南四海〉 木棉花 muk<sup>3</sup> mian<sup>11</sup> su<sup>55</sup>  
 【竹子】 tsuk<sub>3</sub> gə<sup>55</sup> 竹子。  
 〈南四海〉 竹子 tsuk<sup>3</sup><sup>1</sup>  
 【綠竹】 liuk<sup>5</sup> tsuk<sup>5</sup> 竹子的一種品種。  
 〈南四海〉 綠竹 liuk<sup>5</sup> tsuk<sup>3</sup>  
 【桂竹】 kui<sub>11</sub> tsuk<sup>5</sup> 竹子的一種品種。  
 〈南四海〉 桂竹 kui<sup>55</sup> tsuk<sup>3</sup>  
 【麻竹】 ma<sup>55</sup> tsuk<sup>5</sup> 竹子的一種品種。  
 〈南四海〉 麻竹 ma<sup>11</sup> tsuk<sup>3</sup>  
 【劍竹】 kiam<sub>11</sub> tsuk<sup>5</sup> 竹子的一種品種。  
 〈頭〉 劍竹 kiam<sup>55</sup> tsuk<sup>3</sup>  
 【芳竹】 net<sub>3</sub> tsuk<sup>5</sup> 竹子的一種品種。  
 〈南四海〉 芳竹 net<sup>3</sup> tsuk<sup>3</sup>  
 【貓猊竹】 meu<sup>55</sup> mi<sup>55</sup> tsuk<sup>5</sup> 孟宗竹，嫩  
 莖是冬筍。  
 〈南四海〉 貓猊竹 meu<sup>11</sup> mi<sup>11</sup> tsuk<sup>3</sup>  
 【牡丹花】 meu<sub>11</sub> tan<sup>53</sup> fa<sup>53</sup> 牡丹花。  
 〈南四海〉 牡丹花 meu<sup>31</sup> tan<sub>11</sub> fa<sup>13</sup>  
 【桂花】 kui<sub>11</sub> fa<sup>53</sup> 桂花。  
 〈南四海〉 桂花 kui<sub>53</sub> fa<sup>13</sup>  
 【梅花】 moi<sup>55</sup> fa<sup>53</sup> 梅花。  
 〈南四海〉 梅花 moi<sup>11</sup> fa<sup>13</sup>

【櫻花】 zin<sub>55</sub> fa<sup>53</sup> 櫻花。  
 〈南四海〉 櫻花 zin<sup>11</sup> fa<sup>13</sup>  
 【蘭花】 lan<sup>55</sup> fa<sup>53</sup> 蘭花。  
 〈南四海〉 蘭花 lan<sup>11</sup> fa<sup>13</sup>  
 【蓮花】 lian<sup>55</sup> fa<sup>53</sup> 蓮花。  
 〈南四海〉 蓮花 lian<sup>11</sup> fa<sup>13</sup>  
 【瓊花】 k<sup>h</sup>iŋ<sub>11</sub> hue<sup>55</sup> 曇花。閩南話語音。  
 〈南四海〉 瓊花 k<sup>h</sup>iŋ<sub>53</sub> fa<sup>13</sup>  
 【布袋蓮】 pu<sub>11</sub> t<sup>h</sup>oi<sup>11</sup> lian<sup>55</sup> 布袋蓮。  
 〈南四海〉 布袋蓮 pu<sub>53</sub> t<sup>h</sup>oi<sub>53</sub> lian<sup>11</sup>  
 【六月花】 × 茉莉花。  
 〈南四海〉 ×  
 【太陽花】 t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> ioŋ<sup>55</sup> fa<sup>53</sup> 向日葵。  
 〈南四海〉 日頭花 jit<sub>1</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> fa<sup>13</sup>  
 【玉蘭花】 ŋiuk<sup>3</sup> lan<sup>55</sup> fa<sup>53</sup> 玉蘭花。  
 〈南四海〉 玉蘭花 ŋiuk<sup>5</sup> lan<sup>11</sup> fa<sup>13</sup>  
 【蓮蕉花】 lian<sup>55</sup> t<sup>h</sup>iau<sub>55</sub> fa<sup>53</sup> 花名。  
 〈南四海〉 蓮蕉花 lian<sup>11</sup> t<sup>h</sup>iau<sub>11</sub> fa<sup>13</sup>  
 【菊花】 k<sup>h</sup>iuk<sup>5</sup> fa<sup>53</sup> 菊花。  
 〈南四海〉 菊花 k<sup>h</sup>iuk<sup>3</sup> fa<sup>13</sup>  
 【玫瑰花】 mui<sup>55</sup> kui<sub>11</sub> fa<sup>53</sup> 玫瑰花。  
 〈南四海〉 玫瑰花 mui<sup>11</sup> kui<sub>53</sub> fa<sup>13</sup>  
 【花蕾】 fa<sup>53</sup> lui<sup>55</sup> 含苞沒有開放的花。  
 〈南四海〉 花蕾 fa<sub>35</sub> lui<sup>11</sup>  
 【茅花】 mau<sup>55</sup> fa<sup>53</sup> 蘆葦。  
 〈南四海〉 菅芒 kon<sub>35</sub> mion<sup>11</sup>  
 娘婆 ŋioŋ<sup>11</sup> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup>  
 【草】 ts<sup>h</sup>o<sup>13</sup> 草。  
 〈南四海〉 草 ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup>  
 【菅榛】 kon<sup>53</sup> tsin<sup>53</sup> 芒草。  
 〈南四海〉 菅榛 kon<sub>11</sub> tsin<sup>13</sup>

【月桃葉】*niat<sub>3</sub> t<sup>h</sup>o<sup>55</sup> giap<sup>5</sup>* 月桃葉。  
〈南四海〉×  
【茛草】*mat<sub>3</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>13</sup>* 魚針草。  
〈南四海〉茛草 *bu<sub>a11</sub> ts<sup>h</sup>au<sup>51</sup>*  
【牧草】*muk<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>13</sup>* 牧草。  
〈南四海〉牧草 *muk<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup>*  
【見笑草】*kian<sub>11</sub> siau<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>13</sup>* 含羞草。  
〈南四海〉見笑草 *kian<sup>55</sup> seu<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup>*  
【茅根】*mau<sup>55</sup> kin<sup>53</sup>* 植物名。  
〈南四海〉茅根 *mau<sup>11</sup> kin<sup>13</sup>*  
【水藻】*sui<sub>11</sub> p<sup>h</sup>eu<sup>55</sup>* 浮萍。  
〈南四海〉藻仔 *p<sup>h</sup>eu<sub>33</sub> u<sup>53</sup>*  
【溜苔】*liu<sup>53</sup> t<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>* 苔蘚植物。  
〈南四海〉溜苔 *liu<sub>35</sub> t<sup>h</sup>oi<sup>11</sup>*  
【苧仔】*ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup> u<sup>55</sup>* 草本植物。  
〈南四海〉苧仔 *ts<sup>h</sup>u<sub>33</sub> u<sup>53</sup>*  
【艾仔】*ŋe<sup>11</sup> e<sup>55</sup>* 植物名。  
〈南四海〉艾仔 *ŋe<sup>55</sup> e<sup>31</sup>*  
【牛筋草】*niu<sup>55</sup> kin<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>13</sup>* 草霸王。  
〈南四海〉牛筋草 *niu<sup>11</sup> kin<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>53</sup>*  
【草薺】*ts<sup>h</sup>o<sub>11</sub> se<sup>53</sup>* 一種水草。  
〈南四海〉草薺 *ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> se<sup>13</sup>*  
【生筍】*saŋ<sup>53</sup> sun<sup>13</sup>* 植物的幼苗。  
〈南四海〉生筍 *saŋ<sub>35</sub> sun<sup>53</sup>*  
【蕞萁】*lu<sup>55</sup> ki<sup>53</sup>* 一種蕨類植物，曬乾後  
可以當燃料。  
〈南四海〉蕞萁 *lu<sup>11</sup> ki<sup>13</sup>*  
【烏心石】*vu<sup>53</sup> sim<sup>53</sup> sak<sup>5</sup>* 樹木的一種。  
〈南四海〉烏心石 *vu<sub>11</sub> sim<sub>11</sub> sak<sup>5</sup>*  
【香衫】*hioŋ<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>am<sup>11</sup>* 樹木的一種。  
〈南四海〉香衫 *hioŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>am<sup>55</sup>*

【紅衫】*fuŋ<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>am<sup>11</sup>* 樹木的一種。  
〈南四海〉紅衫 *fuŋ<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>am<sup>55</sup>*  
【枸栗仔】*kieu<sub>11</sub> lat<sub>3</sub> le<sup>55</sup>* 植物名。  
〈南四海〉×  
【遞藤】*t<sup>h</sup>ai<sup>53</sup> t<sup>h</sup>en<sup>55</sup>* 蔓生植物的莖向上或  
向外延伸。  
〈南四海〉遞藤 *t<sup>h</sup>ai<sub>35</sub> t<sup>h</sup>en<sup>11</sup>*  
【樹】*su<sup>11</sup>* 木頭。  
〈南四海〉樹 *su<sup>55</sup>*

## 十二、衣裝被服鞋

- 【たんす】<sup>tʰan<sub>53</sub> si<sup>11</sup></sup> 衣櫃。日語詞彙。  
〈南四海〉たんす <sup>tʰan<sub>53</sub> si<sup>11</sup></sup>
- 【衫褲】<sup>sam<sup>53</sup> fu<sup>11</sup></sup> 衣服。  
〈南四海〉衫褲 <sup>sam<sub>11</sub> fu<sup>55</sup></sup>
- 【洋裝】<sup>ioŋ<sup>55</sup> tsoŋ<sup>53</sup></sup> 相對於中式服裝來說的。  
〈南四海〉洋裝 <sup>ioŋ<sup>11</sup> tsoŋ<sup>13</sup></sup>
- 【外衫】<sup>ŋoi<sup>11</sup> sam<sup>53</sup></sup> 外衣。  
〈南四海〉外衫 <sup>ŋoi<sub>53</sub> sam<sup>13</sup></sup>
- 【外套】×  
〈南四海〉外套 <sup>ŋoi<sup>55</sup> tʰo<sup>55</sup></sup>
- 【內衫】<sup>nui<sup>11</sup> sam<sup>53</sup></sup> 內衣。  
〈南四海〉內衫 <sup>nui<sub>53</sub> sam<sup>13</sup></sup>
- 【內裏】<sup>nui<sup>11</sup> li<sup>53</sup></sup> 裏襯。  
〈南四海〉內裏 <sup>nui<sub>53</sub> li<sup>13</sup></sup>
- 【膨線衫】<sup>pʰoŋ<sub>11</sub> sian<sub>11</sub> sam<sup>53</sup></sup> 毛線衣。  
〈南四海〉膨線衫 <sup>pʰoŋ<sup>55</sup> sian<sup>55</sup> sam<sup>13</sup></sup>
- 【大衣】<sup>tʰai<sub>11</sub> zi<sup>53</sup></sup> 大衣。  
〈南四海〉大衣 <sup>tʰai<sub>53</sub> zi<sup>13</sup></sup>
- 【襖婆】<sup>o<sub>11</sub> pʰo<sup>55</sup></sup> 棉衣，雙層的上衣。也叫「棉襖」<sup>mian<sup>55</sup> o<sup>11</sup></sup>。  
〈南四海〉襖婆 <sup>o<sup>31</sup> pʰo<sup>11</sup></sup>
- 【ジャンパー】<sup>o<sub>53</sub> ba<sup>11</sup> kʰo<sub>55</sub> toʔ<sup>3</sup></sup> 夾克；一種長短只到腰部，下口束緊的短外套。  
〈南四海〉×
- 【オーバー】<sup>o<sub>53</sub> ba<sup>11</sup> kʰo<sub>55</sub> toʔ<sup>3</sup></sup> 大衣。  
〈南四海〉オーバー <sup>o<sub>53</sub> ba<sup>11</sup> kʰo<sub>55</sub> toʔ<sup>3</sup></sup>

- 【大襟衫】<sup>tʰai<sup>11</sup> kʰim<sup>53</sup> sam<sup>53</sup></sup> 早期的一種服飾；鈕扣在一側的中裝的前面部分，由領口一直斜向右邊開縫，穿的時候扣子一直由領口扣到右脅，再扣到右下擺。  
〈南四海〉大襟衫 <sup>tʰai<sub>53</sub> kʰim<sub>11</sub> sam<sup>13</sup></sup>
- 【袷仔】<sup>kap<sub>3</sub> bə<sup>55</sup></sup> 無袖的背心。  
〈南四海〉袷仔 <sup>kap<sup>3</sup> bə<sup>11</sup></sup>
- 【ワイシャツ】<sup>uai<sub>35</sub> siat<sub>5</sub> tsiʔ<sup>3</sup></sup> 襯衫，穿在身體的西式單上衣。  
〈南四海〉ワイシャツ <sup>uai<sub>35</sub> siat<sub>5</sub> tsiʔ<sup>3</sup></sup>
- 【西裝】<sup>si<sup>53</sup> tsoŋ<sup>53</sup></sup> 西式服飾。日語辭彙 <sup>se<sub>33</sub> bi<sub>55</sub> loʔ<sup>3</sup></sup> 西裝(背広)。  
〈南四海〉西裝 <sup>si<sub>11</sub> tsoŋ<sup>13</sup></sup>
- 【帽仔】<sup>mo<sup>11</sup> o<sup>55</sup></sup> 帽子。  
〈南四海〉帽仔 <sup>mo<sup>55</sup> o<sup>31</sup></sup>
- 【尿勺帽】<sup>ɲiau<sub>11</sub> sok<sup>3</sup> mo<sup>11</sup></sup> 橢圓形帽，帽緣突出且為硬質，為塑膠或硬紙製成。因其狀似「水勺」，所以叫「瓠稀殼仔」。  
〈南四海〉尿勺帽 <sup>ɲiau<sup>55</sup> kok<sup>5</sup> mo<sup>55</sup></sup>
- 【柺棍】<sup>kuai<sub>11</sub> kun<sup>31</sup></sup> 用來幫助步行的柺杖。也叫「柺杖仔」<sup>kuai<sub>11</sub> tsʰoŋ<sub>11</sub> ŋ<sup>55</sup></sup>  
〈南四海〉柺棍 <sup>kuai<sup>31</sup> kun<sup>55</sup></sup>
- 【衫領】<sup>sam<sup>53</sup> lian<sup>53</sup></sup> 領子，衣服上圍繞脖子的部分。  
〈南四海〉衫領仔 <sup>sam<sub>11</sub> lian<sub>13</sub> ŋ<sup>31</sup></sup>
- 【ネクタイ】<sup>ne<sub>33</sub> kut<sub>5</sub> tai<sup>53</sup></sup> 領帶，穿西裝的時候，繫在襯衫上面懸在胸前的帶子。日語辭彙。  
〈南四海〉ネクタイ <sup>ne<sub>33</sub> kut<sub>5</sub> tai<sup>53</sup></sup>
- 【衫袖】<sup>sam<sup>53</sup> tsʰiu<sup>11</sup></sup> 袖子。  
〈南四海〉衫袖 <sup>sam<sub>11</sub> tsʰiu<sup>55</sup></sup>

【鈕仔】neu<sub>11</sub> u<sup>55</sup> 釦子；有的客家話叫「鈕仔」。

〈南四海〉鈕 neu<sup>31</sup>

【釦空】neu<sub>11</sub> k<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> 拴鈕釦的洞。

〈南四海〉鈕空 neu<sup>31</sup> k<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup>

【內袷仔】nui<sup>11</sup> kap<sub>3</sub> bə<sup>55</sup> 女人胸罩，婦女保護乳房使不下垂的用品。

〈南四海〉內袷仔 nui<sup>55</sup> kap<sup>3</sup> bə<sup>31</sup>

【圍身裙】vui<sup>55</sup> sin<sup>53</sup> k<sup>h</sup>iun<sup>55</sup> 工作或煮飯時繫在腰間，用來保護身體或衣服的圍裙。

〈南四海〉圍身裙 vui<sup>11</sup> sin<sub>35</sub> k<sup>h</sup>iun<sup>11</sup>

【百褶裙】pak<sub>3</sub> kian<sub>11</sub> k<sup>h</sup>iun<sup>55</sup> 百褶裙。閩南話詞彙。

〈南四海〉百褶裙 pak<sup>3</sup> kian<sup>31</sup> k<sup>h</sup>iun<sup>11</sup>

【捻紮裙】niam<sup>53</sup> tsap<sub>3</sub> k<sup>h</sup>iun<sup>55</sup>

〈南四海〉×

【攝襖】niap<sup>3</sup> kian<sup>13</sup> 摺裙。

〈南四海〉攝襖 niap<sup>5</sup> kian<sup>31</sup>

【絲羅綢緞】si<sup>53</sup> lo<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>55</sup> t<sup>h</sup>on<sup>31</sup>

〈南四海〉絲羅綢緞 si<sub>35</sub> lo<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>11</sup> t<sup>h</sup>on<sup>55</sup>

【腳絞】kiok<sub>3</sub> kau<sup>13</sup> 綁腿。也叫「きゃはん」k<sup>h</sup>ia<sub>11</sub> haŋ<sup>53</sup>。

〈南四海〉腳絞 kiok<sub>3</sub> kau<sup>13</sup>

きゃはん k<sup>h</sup>ia<sub>11</sub> haŋ<sup>53</sup>

【鞋】hai<sup>55</sup> 穿在腳上，用來保護足部，便於行走的穿著物。由皮革、布帛、膠皮等材料製成，種類式樣繁多。

〈南四海〉鞋 hai<sup>11</sup>

【皮鞋】p<sup>h</sup>i<sup>55</sup> hai<sup>55</sup>

〈南四海〉皮鞋 p<sup>h</sup>i<sup>11</sup> hai<sup>11</sup>

【布鞋】pu<sub>11</sub> hai<sup>55</sup>

〈南四海〉布鞋 pu<sub>33</sub> hai<sup>11</sup>

【草鞋】ts<sup>h</sup>o<sub>11</sub> hai<sup>55</sup> 用草編織的鞋。

〈南四海〉草鞋 ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> hai<sup>11</sup>

【弓鞋】kiuŋ<sup>53</sup> hai<sup>55</sup>

〈南四海〉弓鞋 kiuŋ<sub>35</sub> hai<sup>11</sup>

【繡花鞋】siu<sub>11</sub> fa<sup>53</sup> hai<sup>55</sup>

〈南四海〉繡花鞋 siu<sup>55</sup> fa<sub>35</sub> hai<sup>11</sup>

【高睜鞋】ko<sup>53</sup> tsan<sup>53</sup> hai<sup>55</sup> 高跟鞋；鞋後跟較高的鞋。

〈南四海〉高睜鞋 ko<sub>11</sub> tsan<sub>35</sub> hai<sup>11</sup>

【抹仔】mat<sub>3</sub> le<sup>55</sup> 一種穿鞋的用具。形狀如湯匙，使用時置於鞋後跟內向上提，以方便腳跟穿進鞋裡。

〈南四海〉抹仔 mat<sup>3</sup> le<sup>11</sup>

【包腳布】pau<sup>53</sup> kiok<sub>3</sub> pu<sup>31</sup> 纏腳布；舊時婦女纏足時所用的裹腳布；裹腳布是一條用寬約三寸，長約五、六尺的白布。

〈南四海〉包腳布 pau<sub>35</sub> kiok<sup>3</sup> pu<sup>55</sup>

【屐仔】k<sup>h</sup>iak<sub>5</sub> gə<sup>55</sup> 木板製成的拖鞋。或叫「木屐」muk<sub>3</sub> k<sup>h</sup>iak<sup>5</sup>。

〈南四海〉屐仔 k<sup>h</sup>iak<sup>5</sup> gə<sup>53</sup>

【拖鞋】t<sup>h</sup>o<sup>53</sup> hai<sup>55</sup> 拖鞋，後半截沒有鞋幫的鞋。日語詞彙「スリッパ」su<sub>33</sub> li<sub>55</sub> pa<sup>ʔ3</sup>。

〈南四海〉拖鞋 t<sup>h</sup>o<sub>35</sub> hai<sup>11</sup>

【擦仔鞋】ts<sup>h</sup>at<sub>5</sub> lə<sub>55</sub> hai<sup>55</sup> 拖鞋的一種。

〈南四海〉×

【ぞうり】× 拖鞋的一種。（草履）

〈南四海〉×

【たび】t<sup>h</sup>a<sub>55</sub> bi<sup>ʔ3</sup> 一種工作鞋。

〈南四海〉×

【エプロン】e<sub>33</sub> pu<sub>55</sub> loŋ<sup>53</sup> 圍兜。  
 〈南四海〉エプロン e<sub>33</sub> pu<sub>55</sub> loŋ<sup>53</sup>

【水褲頭】sui<sub>11</sub> fu<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 以前男人穿的內褲，比較寬長，鄉下的男人在夏天常以此為家常褲。  
 〈南四海〉水褲頭 sui<sup>31</sup> fu<sub>53</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【肚搭褲】tu<sub>11</sub> tap<sub>3</sub> fu<sup>11</sup> 幼兒為了方便大小便所穿的襠沒縫死的褲子。  
 〈南四海〉肚搭褲 tu<sup>31</sup> tap<sup>3</sup> fu<sup>55</sup>

【長褲】ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> fu<sup>31</sup> 長褲。  
 〈南四海〉長褲 ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> fu<sup>55</sup>

【短褲】ton<sub>11</sub> fu<sup>31</sup> 短褲。  
 〈南四海〉短褲 ton<sup>31</sup> fu<sup>55</sup>

【三角褲】sam<sub>53</sub> kok<sub>3</sub> fu<sup>31</sup> 專門用來指稱女生的內褲。  
 〈南四海〉三角褲 sam<sub>35</sub> kok<sup>3</sup> fu<sup>55</sup>

【褲帶】fu<sub>11</sub> tai<sup>31</sup> 繫在腰間的帶子。  
 〈南四海〉褲帶 fu<sup>55</sup> tai<sup>55</sup>

【褲頭】fu<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 褲頭。  
 〈南四海〉褲頭 fu<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup>

【シャツク】dziak<sub>5</sub> ku<sup>?</sup> 拉鍊。也叫「拉鍊」la<sub>55</sub> lian<sup>53</sup>。  
 〈南四海〉シャツク dziak<sub>5</sub> ku<sup>?</sup>

【褲頭圈】fu<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> k<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> 褲子上面栓褲帶的小圈。  
 〈南四海〉褲圈 fu<sub>53</sub> k<sup>h</sup>ian<sup>13</sup>

【肚搭】tu<sub>11</sub> tap<sup>3</sup> 肚兜。  
 〈南四海〉肚搭 tu<sup>31</sup> tap<sup>3</sup>

【衫袋】sam<sup>53</sup> t<sup>h</sup>oi<sup>11</sup> 衣服上面的口袋。  
 〈南四海〉衫袋 sam<sub>11</sub> t<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【暗袋】am<sup>31</sup> t<sup>h</sup>oi<sup>53</sup> 褲子上面的口袋。

【背帶】pa<sup>55</sup> tai<sup>31</sup> 揹小孩用的揹巾。  
 〈南四海〉背帶 pa<sub>11</sub> tai<sup>55</sup>

【尿布仔】jiau<sup>11</sup> pu<sub>11</sub> u<sup>55</sup> 尿布外面的套巾。  
 〈南四海〉尿布仔 jiau<sup>55</sup> pu<sup>55</sup> u<sup>31</sup>

【尿裙】jiau<sub>11</sub> k<sup>h</sup>iun<sup>55</sup> 尿布外面的套巾。  
 〈南四海〉尿裙 jiau<sub>53</sub> k<sup>h</sup>iun<sup>11</sup>

【尿巾仔】× 包裹嬰兒身體下部接尿和尿用的布。  
 〈南四海〉尿裙 jiau<sup>55</sup> k<sup>h</sup>iun<sup>11</sup>

【瀾丫仔】lan<sup>55</sup> a<sup>53</sup> a<sup>55</sup> 圍兜。  
 〈南四海〉瀾丫 lan<sub>11</sub> a<sup>13</sup>

【棉被】mian<sup>55</sup> p<sup>h</sup>i<sup>53</sup> 棉被。  
 〈南四海〉棉被 mian<sup>11</sup> p<sup>h</sup>i<sup>13</sup>

【被緝】p<sup>h</sup>i<sup>53</sup> kut<sup>3</sup> 棉被中的棉絮。  
 〈南四海〉被緝 p<sup>h</sup>i<sub>35</sub> kut<sup>3</sup>

【被單】p<sup>h</sup>i<sub>55</sub> tan<sup>53</sup> 鋪在床上或裹在棉被外面的布。  
 〈南四海〉被單 p<sup>h</sup>i<sub>11</sub> tan<sup>13</sup>

【毯仔】t<sup>h</sup>an<sub>11</sub> ne<sup>55</sup> 毯子。  
 〈南四海〉毯 t<sup>h</sup>an<sup>31</sup>

【枕頭】tsim<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 枕頭。  
 〈南四海〉枕頭 tsim<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【枕頭布】tsim<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> pu<sup>31</sup> 枕頭套。  
 〈南四海〉枕頭布 tsim<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> pu<sup>55</sup>

【草蓆】ts<sup>h</sup>o<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>iak<sup>5</sup> 草蓆。  
 〈南四海〉草蓆 ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>iak<sup>5</sup>

【竹蓆】tsuk<sub>3</sub> ts<sup>h</sup>iak<sup>5</sup> 用竹篾編成墊在身體下面的蓆子。  
 〈南四海〉竹蓆 tsuk<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>iak<sup>5</sup>

【眠帳】min<sup>55</sup> tsoŋ<sup>53</sup> 蚊帳。

〈南四海〉 眠帳 min<sup>11</sup> tsoŋ<sup>55</sup>  
【カーテン】 k<sup>h</sup>a<sub>33</sub> ten<sup>53</sup> 窗簾。  
〈南四海〉 ×  
【門簾】 mun<sup>55</sup> liam<sup>55</sup> 門簾。  
〈南四海〉  
【襪】 mat<sup>3</sup> lə<sup>55</sup> 襪子。  
〈南四海〉 襪仔 mat<sup>3</sup> lə<sup>31</sup>  
【衫弓仔】 sam<sub>55</sub> kiuŋ<sup>53</sup> ŋə<sup>55</sup> 衣架。  
〈南四海〉 衫弓 sam<sub>11</sub> kiuŋ<sup>13</sup>  
【手袋仔】 su<sub>11</sub> t<sup>h</sup>oi<sup>11</sup> e<sup>55</sup> 手套。  
〈南四海〉 ×  
【手袖】 siu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>iu<sup>11</sup> 長手套。也叫「手衲仔」 su<sub>11</sub> lap<sub>3</sub> bə<sup>55</sup>。  
〈南四海〉 手袖仔 su<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>iu<sup>55</sup> e<sup>31</sup>  
【胭脂】 ian<sup>53</sup> tsi<sup>53</sup> 化妝用品。  
〈南四海〉 胭脂 ian<sub>11</sub> tsi<sup>13</sup>  
【膨粉】 p<sup>h</sup>oŋ<sub>11</sub> fun<sup>13</sup> 撲粉。  
〈南四海〉 膨粉 p<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> fun<sup>31</sup>  
【籠仔】 lok<sub>3</sub> gə<sup>55</sup> 袋子。  
〈南四海〉  
【手鐲】 su<sub>11</sub> ak<sup>5</sup> 套在手臂上的飾物。  
〈南四海〉 手鐲 su<sup>31</sup> ak<sup>3</sup>  
【禁指】 kim<sub>11</sub> tsi<sup>13</sup> 戒指。  
〈南四海〉 禁指 kim<sup>55</sup> tsi<sup>31</sup>  
【簪針】 pin<sub>11</sub> tsim<sup>53</sup> 別針。  
〈南四海〉 簪針 pin<sub>53</sub> tsim<sup>13</sup>  
【耳環】 ŋi<sub>11</sub> van<sup>55</sup> 耳環。  
〈南四海〉 耳環 ŋi<sup>31</sup> van<sup>11</sup>  
【脖鍊】 p<sup>h</sup>at<sub>5</sub> lian<sup>31</sup> 項鍊。  
〈南四海〉 脖鍊 p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> lian<sup>55</sup>  
【夾仔】 kiap<sup>5</sup> bə<sup>55</sup> 夾頭髮的髮夾。

〈南四海〉 夾仔 kiap<sup>5</sup> bə<sup>55</sup>

### 十三、建築物

【倉庫】ts<sup>h</sup>oŋ<sup>53</sup> k<sup>h</sup>u<sup>11</sup> 倉庫。

〈南四海〉倉庫 ts<sup>h</sup>oŋ<sub>11</sub> k<sup>h</sup>u<sup>55</sup>

【樓屋】leu<sup>55</sup> vuk<sup>5</sup> 樓房。

〈南四海〉樓屋 leu<sup>11</sup> vuk<sup>3</sup>

【樓梯】leu<sup>55</sup> t<sup>h</sup>oi<sup>53</sup> 樓梯。

〈南四海〉樓梯 leu<sup>11</sup> t<sup>h</sup>oi<sup>13</sup>

【電梯】t<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> t<sup>h</sup>oi<sup>53</sup> 電梯。

〈南四海〉電梯 t<sup>h</sup>ian<sub>53</sub> t<sup>h</sup>oi<sup>13</sup>

【橫屋】vaŋ<sup>55</sup> vuk<sup>5</sup> 早期房子正身兩側的廂房。

〈南四海〉橫屋 vaŋ<sup>11</sup> vuk<sup>3</sup>

【溜籠】liu<sup>55</sup> luŋ<sup>55</sup> 纜車。

〈南四海〉流籠 liu<sup>11</sup> luŋ<sup>11</sup>

【樓頂】leu<sup>55</sup> taŋ<sup>13</sup> 樓上。

〈南四海〉樓頂 leu<sup>11</sup> taŋ<sup>31</sup>

【樓下】leu<sup>55</sup> ha<sup>53</sup> 樓下。

〈南四海〉樓下 leu<sup>11</sup> ha<sup>13</sup>

【屋】vuk<sup>5</sup> 房屋。

〈南四海〉屋仔 vuk<sup>3</sup> ge<sup>31</sup>

【屋下】vuk<sup>5</sup> k<sup>h</sup>a<sup>53</sup> 家。

〈南四海〉屋下 vuk<sup>3</sup> k<sup>h</sup>a<sup>13</sup>

【掃屋】so<sup>11</sup> vuk<sup>5</sup> 掃地。也叫「掃地」so<sup>11</sup> t<sup>h</sup>i<sup>33</sup>。

〈南四海〉掃地泥 so<sup>55</sup> t<sup>h</sup>i<sup>55</sup> nai<sup>11</sup>

【地泥】t<sup>h</sup>i<sup>33</sup> nai<sup>55</sup> 地上。

〈南四海〉地泥 t<sup>h</sup>i<sup>55</sup> nai<sup>11</sup>

【入屋】nip<sub>5</sub> vuk<sup>5</sup> 搬遷新家。

〈南四海〉入屋 nip<sup>5</sup> vuk<sup>3</sup>

【起屋】hi<sub>11</sub> vuk<sup>5</sup> 蓋房子。

〈南四海〉起屋 hi<sup>31</sup> vuk<sup>3</sup>

【屋頂】vuk<sup>5</sup> taŋ<sup>13</sup> 屋頂。

〈南四海〉屋頂 vuk<sup>3</sup> taŋ<sup>31</sup>

【天篷】t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> p<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> 天花板。

〈南四海〉天篷 t<sup>h</sup>ian<sub>35</sub> p<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup>

【窗門】ts<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> mun<sup>55</sup> 窗戶。

〈南四海〉窗門 ts<sup>h</sup>uŋ<sub>35</sub> mun<sup>11</sup>

【天窗】t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> 安裝在屋頂上透光的裝置。

〈南四海〉天窗 t<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup>

【客廳】hak<sub>3</sub> t<sup>h</sup>aŋ<sup>53</sup> 家中聚會或招待客人的地方。

〈南四海〉客廳 hak<sup>3</sup> t<sup>h</sup>aŋ<sup>13</sup>

【禾埕】vo<sup>55</sup> t<sup>h</sup>aŋ<sup>55</sup> 房子前面、旁邊曬穀或打糧食的平坦空地。

〈南四海〉禾埕 vo<sup>11</sup> t<sup>h</sup>aŋ<sup>11</sup>

【洗身堂】se<sub>11</sub> sin<sup>53</sup> t<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 浴室。也叫「浴室」giok<sub>3</sub> t<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup>。

〈南四海〉洗身堂 se<sub>11</sub> sin<sup>53</sup> t<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup>；浴室 giok<sub>3</sub> t<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup>。

【閒間仔】han<sup>55</sup> kian<sup>53</sup> ne<sup>55</sup> 在舊時建築中留下來讓人休閒談天的地方，有時也充作客房。

〈南四海〉閒間仔 han<sup>11</sup> kian<sub>35</sub> ne<sup>31</sup>

【便所】p<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> so<sup>13</sup> 廁所，日語詞彙。

〈南四海〉便所 p<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> so<sup>31</sup>

【屎缸】si<sub>11</sub> koŋ<sup>53</sup> 糞坑；廁所，舊式的說法。

〈南四海〉屎缸 si<sub>11</sub> koŋ<sup>53</sup>

【井】tsian<sup>13</sup> 井。

〈南四海〉井 tsian<sup>31</sup>

【天井】t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> tsian<sup>13</sup> 住屋內爲了採光、排水而在房屋內留出透天的地方。

〈南四海〉天井 t<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> tsian<sup>31</sup>

【門】mun<sup>55</sup> 門。

〈南四海〉門 mun<sup>11</sup>

【門門】mun<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>on<sup>53</sup> 關上門之後，插在門內拴門戶的橫木。

〈南四海〉門門仔 mun<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>on<sub>13</sub> nɛ<sup>31</sup>

【門口】mun<sup>55</sup> heu<sup>13</sup> 門口。

〈南四海〉門口 mun<sup>11</sup> heu<sup>31</sup>

【門斗】mun<sup>55</sup> teu<sup>13</sup> 門框。

〈南四海〉門斗 mun<sup>11</sup> teu<sup>31</sup>

【門碗】mun<sup>55</sup> van<sup>13</sup> 門墩。

〈南四海〉門碗 mun<sup>11</sup> von<sup>31</sup>

【門鐮仔】mun<sup>55</sup> k<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> nɛ<sup>55</sup> 門環。

〈南四海〉門鐮仔 mun<sup>11</sup> k<sup>h</sup>ian<sup>13</sup> nɛ<sup>31</sup>

【門檻】mun<sup>55</sup> k<sup>h</sup>iam<sup>53</sup> 門檻。

〈南四海〉門檻 mun<sup>11</sup> k<sup>h</sup>iam<sup>13</sup>

【屋簷下】vuk<sub>3</sub> ʒam<sup>55</sup> ha<sup>53</sup> 騎樓。

〈南四海〉屋簷下 vuk<sup>3</sup> iam<sup>11</sup> ha<sup>13</sup>

【房間】foŋ<sup>55</sup> kian<sup>53</sup> 房間。

〈南四海〉間肚 kian<sub>35</sub> tu<sup>53</sup>

【籬笆】li<sup>55</sup> pa<sup>53</sup> 籬笆。

〈南四海〉籬笆 li<sup>11</sup> pa<sup>13</sup>

【牆】ts<sup>h</sup>ioŋ<sup>55</sup> 圍牆。

〈南四海〉牆仔 ts<sup>h</sup>ioŋ<sup>11</sup> ŋɛ<sup>11</sup>

【門柵】mun<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>ak<sup>3</sup> 在室內遮蔽的器物。

〈南四海〉×

【瓦】ŋa<sup>13</sup> 瓦。

〈南四海〉瓦 ŋa<sup>31</sup>

【柱埤】ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup> tun<sup>13</sup> 柱子。也叫「埤仔」  
tun<sub>11</sub> ɿ<sup>55</sup>。

〈南四海〉

【桁仔】haŋ<sup>55</sup> ŋɛ<sup>55</sup> 廳堂前的直柱，後泛指柱子。

〈南四海〉桁仔 haŋ<sup>11</sup> ŋɛ<sup>31</sup>

【棟樑】tuŋ<sup>11</sup> lioŋ<sup>55</sup> 架在屋架上或山牆上用來支持屋頂的大木頭。也叫「中脊」tiŋ<sub>33</sub> tsit<sup>3</sup>。

〈南四海〉棟樑 tuŋ<sub>53</sub> lioŋ<sup>11</sup>

【桷仔】kok<sub>3</sub> gɛ<sup>55</sup> 椽子，放在樑上架著瓦片的木條。

〈南四海〉桷仔 kok<sup>3</sup> gɛ<sup>11</sup>

【壓條】ap<sup>5</sup> t<sup>h</sup>iau<sup>55</sup> 窗戶上壓住玻璃的木條，也叫「桷仔皮」kok<sup>3</sup> gɛ<sup>31</sup> p<sup>h</sup>i<sup>11</sup>。

〈南四海〉壓條 ap<sup>5</sup> t<sup>h</sup>iau<sup>11</sup>

【枋】pioŋ<sup>53</sup> 木板。

〈南四海〉枋仔 pioŋ<sub>35</sub> ŋɛ<sup>31</sup>

【杉】ts<sup>h</sup>am<sup>53</sup> 杉木。

〈南四海〉杉 ts<sup>h</sup>am<sup>53</sup>

【枋模】pioŋ<sup>53</sup> mu<sup>55</sup> 模板。「張枋模」tiunn<sup>1</sup> pang<sup>1</sup> boo<sup>5</sup>。

〈南四海〉枋模 pioŋ<sub>35</sub> mu<sup>11</sup>

【磚仔】tson<sup>53</sup> nɛ<sup>55</sup> 磚。

〈南四海〉磚仔 tson<sub>13</sub> nɛ<sup>31</sup>

【地磚】t<sup>h</sup>i<sub>11</sub> tson<sup>53</sup> 瓷磚。也叫「タル」  
t<sup>h</sup>ai<sub>51</sub> lu<sup>11</sup>。

〈南四海〉地磚 t<sup>h</sup>i<sup>55</sup> tson<sup>13</sup>

【泥磚】nai<sup>55</sup> tson<sup>53</sup> 沒有燒過的土磚。

〈南四海〉泥磚 nai<sup>11</sup> tson<sup>13</sup>

【石灰】sak<sub>5</sub> foi<sup>53</sup> 通常用做建築材料的白

灰，用石灰石或貝殼燒成。

〈南四海〉石灰 sak<sup>5</sup> foi<sup>13</sup>

【防空壕】foŋ<sup>55</sup> k<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> ho<sup>55</sup> 爲了防備空襲減少損害所挖掘的壕溝。

〈南四海〉防空壕 foŋ<sup>11</sup> k<sup>h</sup>uŋ<sub>35</sub> ho<sup>11</sup>

【壁】piak<sup>5</sup> 牆壁。

〈南四海〉壁 piak<sup>3</sup>

【門聯】mun<sup>55</sup> lian<sup>55</sup> 寫在紙上、布上或刻在竹子上、木頭上、柱子上的對偶語句。

〈南四海〉門聯 mun<sup>11</sup> lian<sup>11</sup>

【涵空】ham<sup>55</sup> k<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> 涵洞，或下水道。

〈南四海〉涵空 ham<sup>11</sup> k<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup>

【電火杵】t<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> fo<sub>11</sub> tun<sup>13</sup> 電線桿。

〈南四海〉電火杵 t<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> fo<sup>31</sup> tun<sup>31</sup>

【挈水槽】× 屋簷上導水用的水管。

〈南四海〉挈水筭 jiam<sup>11</sup> sui<sup>31</sup> kian<sup>31</sup>

【後鈕】au<sub>11</sub> liu<sup>51</sup> 絞鏈。閩南話詞彙。

〈南四海〉後鈕 heu<sup>55</sup> neu<sup>31</sup> / au<sub>11</sub> liu<sup>51</sup>

【地基】t<sup>h</sup>i<sub>11</sub> ki<sup>53</sup> 承受建築物重量的地層基礎。通常都往地底挖深填石，以增加其承受力。

〈南四海〉地基 t<sup>h</sup>i<sub>53</sub> ki<sup>13</sup>

#### 十四、親屬稱謂

- 【親戚】ts<sup>h</sup>in<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>it<sup>5</sup> 親戚。  
〈南四海〉親戚 ts<sup>h</sup>in<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>it<sup>3</sup>
- 【朋友】p<sup>h</sup>en<sup>55</sup> ziu<sup>53</sup> 朋友。  
〈南四海〉朋友 p<sup>h</sup>en<sub>11</sub> iu<sup>31</sup>
- 【族譜】ts<sup>h</sup>uk<sup>3</sup> p<sup>h</sup>u<sup>53</sup> 家族或宗族記載本族世系重要人物事跡的書。  
〈南四海〉族譜 ts<sup>h</sup>uk<sup>5</sup> p<sup>h</sup>u<sup>31</sup>
- 【祖先】tsu<sub>11</sub> sian<sup>53</sup> 祖先。  
〈南四海〉祖先 tsu<sup>31</sup> sian<sup>13</sup>
- 【阿太】a<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> 曾祖父。  
〈南四海〉阿太 a<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup>
- 【阿公太】a<sub>11</sub> kuŋ<sup>53</sup> t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> 曾祖父。  
〈南四海〉阿公太 a<sup>31</sup> kuŋ<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup>
- 【阿婆太】a<sub>11</sub> p<sup>h</sup>o<sup>55</sup> t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> 曾祖母。  
〈南四海〉阿婆太 a<sub>35</sub> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup> t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup>
- 【虱嫲孫】sep<sub>3</sub> ma<sup>55</sup> sun<sup>53</sup> 曾孫。  
〈南四海〉虱嫲孫 set<sup>3</sup> ma<sup>11</sup>
- 【視大人】si<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> jin<sup>55</sup> 長輩。  
〈南四海〉視大人 si<sup>55</sup> t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> e<sup>31</sup>
- 【阿公】a<sub>11</sub> kuŋ<sup>53</sup> 祖父。  
〈南四海〉阿公 a<sub>11</sub> kuŋ<sup>13</sup>
- 【阿婆】a<sub>11</sub> p<sup>h</sup>o<sup>55</sup> 祖母。  
〈南四海〉阿婆 a<sub>35</sub> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup>
- 【姐公】tsia<sub>11</sub> kuŋ<sup>53</sup> 外祖父。也叫「外公」  
ŋoi<sub>11</sub> kuŋ<sup>53</sup>。  
〈南四海〉姐公 tsia<sup>31</sup> kuŋ<sup>13</sup>
- 【姐婆】tsia<sub>11</sub> p<sup>h</sup>o<sup>55</sup> 外祖母。也叫「外婆」  
ŋoi<sub>11</sub> p<sup>h</sup>o<sup>55</sup>。

- 〈南四海〉姐婆 tsia<sup>31</sup> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup>
- 【爺娘】gia<sup>55</sup> oi<sup>53</sup> 父母。  
〈南四海〉爺娘 gia<sup>11</sup> oi<sup>13</sup>
- 【偌爸】ŋa<sup>55</sup> pa<sup>53</sup> 父親，敘述。  
〈南四海〉偌爸 ŋai<sup>11</sup> pa<sup>13</sup>
- 【阿爸】a<sub>11</sub> pa<sup>53</sup> 父親，面稱。也叫「とうさん」tə<sub>51</sub> saŋ<sup>11</sup>。  
〈南四海〉阿爸 a<sub>11</sub> pa<sup>13</sup>  
とうさん tə<sub>51</sub> saŋ<sup>11</sup>。
- 【偌姆】ŋa<sup>55</sup> me<sup>53</sup> 母親，敘述。  
〈南四海〉娘也 oi<sub>13</sub> e<sup>31</sup>
- 【阿姆】a<sub>11</sub> me<sup>53</sup> 母親，面稱。也叫「姨也」i<sub>33</sub> a<sup>33</sup>；「阿姐」a<sub>11</sub> tsia<sup>13</sup>。  
〈南四海〉阿姆 a<sub>11</sub> me<sup>53</sup>；姨也 i<sup>55</sup> a<sup>55</sup>。
- 【兄弟】hiuŋ<sup>53</sup> t<sup>h</sup>i<sup>11</sup> 兄弟。  
〈南四海〉兄弟 hiuŋ<sub>11</sub> t<sup>h</sup>i<sup>55</sup>
- 【姊妹】tsi<sub>11</sub> moi<sup>31</sup> 姊妹。  
〈南四海〉姊妹 tsi<sup>31</sup> moi<sup>55</sup>
- 【阿哥】a<sub>11</sub> ko<sup>53</sup> 哥哥。  
〈南四海〉阿哥 a<sub>11</sub> ko<sup>13</sup>
- 【老弟】lo<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ai<sup>53</sup> 弟弟。  
〈南四海〉老弟 lo<sup>31</sup> t<sup>h</sup>ai<sup>13</sup>
- 【老妹】lo<sub>33</sub> moi<sup>11</sup> 老妹。  
〈南四海〉老妹 lo<sup>31</sup> moi<sup>55</sup>
- 【阿姊】a<sub>11</sub> tse<sup>55</sup> 姊姊。  
〈南四海〉阿姊 a<sub>11</sub> tse<sup>55</sup>
- 【賴仔】lai<sub>11</sub> e<sup>55</sup> 兒子（陳述）。  
〈南四海〉賴仔 lai<sub>55</sub> e<sup>11</sup>
- 【妹仔】moi<sub>11</sub> e<sup>55</sup> 女兒（陳述）。  
〈南四海〉妹仔 moi<sup>55</sup> e<sup>31</sup>
- 【細賴人】se<sub>11</sub> lai<sub>11</sub> jin<sup>55</sup> 男孩子。

〈南四海〉細賴仔 se<sup>55</sup> lai<sup>55</sup> e<sup>11</sup>  
 【細妹人】se<sub>11</sub> moi<sub>11</sub> jin<sup>55</sup> 女孩子。  
 〈南四海〉細妹仔 se<sup>55</sup> moi<sup>55</sup> e<sup>11</sup>  
 【尪子】man<sup>53</sup> tsɿ<sup>13</sup> 最小的孩子。  
 〈南四海〉尪仔 man<sub>35</sub> tsɿ<sup>31</sup>  
 【尪女】man<sup>53</sup> ŋ<sup>13</sup> 最小的女孩子。  
 〈南四海〉尪女 man<sub>35</sub> ŋ<sup>31</sup>  
 【公婆】kuŋ<sup>53</sup> p<sup>h</sup>o<sup>55</sup> 夫妻。  
 〈南四海〉公婆 kuŋ<sub>35</sub> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup>  
 【老公】lo<sub>11</sub> kuŋ<sup>53</sup> 丈夫（陳述）。  
 〈南四海〉老公 lo<sup>31</sup> kuŋ<sup>13</sup>  
 【頭家】t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> ka<sup>53</sup> 丈夫（陳述）。  
 〈南四海〉頭家 t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> ka<sup>13</sup>  
 【屋下人】vuk<sub>3</sub> ha<sup>53</sup> jin<sup>55</sup> 男人。相當於  
 閩南話的「查夫儂」。  
 〈南四海〉屋下人 vuk<sup>3</sup> ha<sub>35</sub> jin<sup>11</sup>  
 【老猴牯】lo<sub>11</sub> heu<sup>55</sup> ku<sup>13</sup> 戲稱。  
 〈南四海〉老猴牯 lo<sup>31</sup> heu<sup>11</sup> ku<sup>31</sup>  
 【老个】lo<sup>31</sup> e<sup>55</sup> 戲稱。像閩南話的「老个」  
 lau<sup>33</sup> e<sub>33</sub>。  
 〈南四海〉×  
 【老婆】lo<sub>11</sub> p<sup>h</sup>o<sup>55</sup> 妻子。  
 〈南四海〉老婆 lo<sup>31</sup> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup>  
 【媠娘】pu<sup>53</sup> nioŋ<sup>55</sup> 妻子。也叫「姐」tsia<sup>13</sup>。  
 〈南四海〉媠娘 pu<sub>35</sub> nioŋ<sup>11</sup>；姐 tsia<sup>31</sup>（少）  
 【婦人家】fu<sup>11</sup> jin<sup>55</sup> ka<sup>53</sup> 妻子。  
 〈南四海〉×  
 【老猴嫲】lo<sub>11</sub> heu<sup>55</sup> ma<sup>55</sup> 戲稱自己的  
 妻子。  
 〈南四海〉老猴嫲 lo<sup>31</sup> heu<sup>11</sup> ma<sup>11</sup>  
 【煮飯仔】tsu<sub>11</sub> fan<sup>11</sup> nɔ<sup>55</sup> 戲稱自己的妻

子。  
 〈南四海〉煮飯个 tsu<sup>31</sup> fan<sup>55</sup> nɔ<sup>31</sup>  
 【大婆】t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> p<sup>h</sup>o<sup>55</sup> 大太太。  
 〈南四海〉大婆 t<sup>h</sup>ai<sub>53</sub> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup>  
 【細姐】se<sub>11</sub> tsia<sup>13</sup> 小太太。  
 〈南四海〉細姐 se<sup>55</sup> tsia<sup>31</sup>  
 【阿伯】a<sub>33</sub> pak<sup>5</sup> 伯父。  
 〈南四海〉阿伯 a<sub>35</sub> pak<sup>5</sup>  
 【伯姆】pak<sub>1</sub> me<sup>53</sup> 伯母。  
 〈南四海〉伯姆 pak<sup>3</sup> me<sup>13</sup>  
 【阿叔】a<sub>33</sub> suk<sup>5</sup> 叔父。  
 〈南四海〉阿叔 a<sub>35</sub> suk<sup>5</sup>  
 【叔姆】suk<sub>3</sub> me<sup>53</sup> 孀孀。  
 〈南四海〉叔姆 suk<sup>3</sup> me<sup>13</sup>  
 【阿舅】a<sub>33</sub> k<sup>h</sup>iu<sup>53</sup> 舅舅。  
 〈南四海〉阿舅 a<sub>11</sub> k<sup>h</sup>iu<sup>13</sup>  
 【舅姆】k<sup>h</sup>iu<sup>53</sup> me<sup>53</sup> 舅媽。  
 〈南四海〉舅姆 k<sup>h</sup>iu<sub>11</sub> me<sup>13</sup>  
 【阿姨】a<sub>33</sub> zi<sup>55</sup> 姨媽。  
 〈南四海〉阿姨 a<sub>35</sub> zi<sup>11</sup>  
 【姨丈】zi<sup>55</sup> t<sup>ʃ</sup>hɔŋ<sup>53</sup> 阿姨的丈夫。  
 〈南四海〉姨丈 zi<sup>11</sup> t<sup>ʃ</sup>hɔŋ<sup>13</sup>  
 【阿姑】a<sub>33</sub> ku<sup>53</sup> 姑媽。  
 〈南四海〉阿姑 a<sub>33</sub> ku<sup>13</sup>  
 【姑丈】ku<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>ɔŋ<sup>53</sup> 姑媽的丈夫。  
 〈南四海〉姑丈 ku<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ɔŋ<sup>55</sup>  
 【伯公】pak<sub>1</sub> kuŋ<sup>53</sup> 祖父的哥哥。  
 〈南四海〉伯公 pak<sup>5</sup> kuŋ<sup>13</sup>  
 【伯婆】pak<sub>1</sub> p<sup>h</sup>o<sup>55</sup> 伯公的太太。  
 〈南四海〉伯婆 pak<sup>3</sup> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup>  
 【叔公】suk<sub>1</sub> kuŋ<sup>53</sup> 祖父的弟弟。

〈南四海〉 叔公 suk<sup>3</sup> kuŋ<sup>13</sup>  
 【叔婆】 suk<sub>1</sub> p<sup>h</sup>o<sup>55</sup> 叔公的太太。  
 〈南四海〉 叔婆 suk<sup>3</sup> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup>  
 【舅公】 k<sup>h</sup>iu<sup>53</sup> kuŋ<sup>53</sup> 祖母的兄弟。  
 〈南四海〉 舅公 k<sup>h</sup>iu<sub>11</sub> kuŋ<sup>13</sup>  
 【舅婆】 k<sup>h</sup>iu<sup>53</sup> p<sup>h</sup>o<sup>55</sup> 舅公的太太。  
 〈南四海〉 舅婆 k<sup>h</sup>iu<sub>35</sub> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup>  
 【姑婆】 ku<sup>53</sup> p<sup>h</sup>o<sup>55</sup> 祖父的姊妹。  
 〈南四海〉 姑婆 ku<sub>35</sub> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup>  
 【姑爺】 ku<sup>53</sup> gia<sup>55</sup> 姑婆的丈夫。  
 〈南四海〉 姑爺 ku<sub>35</sub> gia<sup>11</sup>  
           丈公 ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> kuŋ<sup>13</sup>  
 【姨婆】 zi<sup>55</sup> p<sup>h</sup>o<sup>55</sup> 祖母的姊妹。  
 〈南四海〉 姨婆 zi<sup>11</sup> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup>  
 【姨丈公】 zi<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> kuŋ<sup>53</sup> 姨婆的丈夫。  
 〈南四海〉 姨丈公 zi<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sub>11</sub> kuŋ<sup>13</sup>  
 【叔伯兄弟】 suk<sub>3</sub> pak<sub>3</sub> hiuŋ<sup>53</sup> t<sup>h</sup>i<sup>11</sup> 堂兄弟。也叫「堂兄弟」t<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> hiuŋ<sup>53</sup> t<sup>h</sup>i<sup>11</sup>。  
 〈南四海〉 叔伯兄弟 suk<sup>3</sup> pak<sup>3</sup> hiuŋ<sub>11</sub> t<sup>h</sup>i<sup>55</sup>  
 【叔伯姊妹】 suk<sub>3</sub> pak<sub>3</sub> tsi<sub>11</sub> moi<sup>31</sup> 堂姊妹。也叫「堂姊妹」t<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> tsi<sub>11</sub> moi<sup>31</sup>。  
 〈南四海〉 叔伯姊妹 suk<sup>3</sup> pak<sup>3</sup> tsi<sup>31</sup> moi<sup>55</sup>  
 【表兄弟】 peü<sub>11</sub> hiuŋ<sup>53</sup> t<sup>h</sup>i<sup>11</sup> 堂姑媽、舅舅、阿姨的兒子。  
 〈南四海〉 表兄弟 peü<sup>31</sup> hiuŋ<sub>11</sub> t<sup>h</sup>i<sup>55</sup>  
 【姊丈】 tsi<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>53</sup> 姊姊的丈夫。  
 〈南四海〉 姊丈 tsi<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>13</sup>  
 【阿嫂】 a<sub>11</sub> so<sup>13</sup> 哥哥的妻子。  
 〈南四海〉 阿嫂 a<sub>35</sub> so<sup>53</sup>  
 【老妹婿】 lo<sub>11</sub> moi<sub>11</sub> se<sup>31</sup> 妹妹的丈夫。  
 〈南四海〉 老妹婿 lo<sup>31</sup> moi<sup>55</sup> se<sup>55</sup>

【老弟心舅】 lo<sub>33</sub> t<sup>h</sup>ai<sub>55</sub> sim<sup>53</sup> k<sup>h</sup>iu<sup>53</sup> 弟弟的妻子。  
 〈南四海〉 老弟心舅 lo<sup>31</sup> t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> sim<sub>11</sub> k<sup>h</sup>iu<sup>13</sup>  
 【大細仙仔】 t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> se<sub>11</sub> sian<sup>53</sup> ne<sup>55</sup> 連襟，姐姐的丈夫和妹妹的丈夫之間的親戚關係。  
 〈南四海〉 大細仙 t<sup>h</sup>ai<sub>53</sub> se<sub>53</sub> sian<sup>13</sup>  
 【姊嫂】 tsi<sub>11</sub> so<sup>13</sup> 妯娌；哥哥的妻子和弟弟的妻子的親戚關係。  
 〈南四海〉 姊嫂 tsi<sup>31</sup> so<sup>31</sup>  
 【婿郎】 se<sub>11</sub> loŋ<sup>55</sup> 女婿（陳述）。  
 〈南四海〉 婿郎 se<sup>55</sup> loŋ<sup>11</sup>  
 【孫郎】 sun<sup>53</sup> loŋ<sup>55</sup> 孫女婿（陳述），有的客家話叫「孫郎」。  
 〈南四海〉 孫郎 sun<sub>35</sub> loŋ<sup>11</sup>  
 【心舅】 sim<sup>53</sup> k<sup>h</sup>iu<sup>53</sup> 媳婦（陳述）。  
 〈南四海〉 心舅 sim<sub>11</sub> k<sup>h</sup>iu<sup>13</sup>  
 【孫心舅】 sun<sup>53</sup> sim<sup>53</sup> k<sup>h</sup>iu<sup>53</sup> 孫媳婦（陳述）。  
 〈南四海〉 孫心舅 sun<sub>35</sub> sim<sub>11</sub> k<sup>h</sup>iu<sup>13</sup>  
 【親家】 ts<sup>h</sup>in<sup>53</sup> ka<sup>53</sup> 親家。  
 〈南四海〉 親家 ts<sup>h</sup>in<sub>11</sub> ka<sup>13</sup>  
 【且姆】 ts<sup>h</sup>ia<sup>53</sup> me<sup>53</sup> 親家母，兒子的丈母或女兒的婆婆，「親家」合音為 ts<sup>h</sup>ia<sup>53</sup>。  
 〈南四海〉 且姆 ts<sup>h</sup>ia<sup>11</sup> me<sup>13</sup>  
 【親家公】 ts<sup>h</sup>in<sub>55</sub> ka<sup>53</sup> kuŋ<sup>53</sup> 親家公的父親。  
 〈南四海〉 親家公 ts<sup>h</sup>in<sub>11</sub> ka<sub>11</sub> kuŋ<sup>13</sup>  
 【且姆婆】 ts<sup>h</sup>ia<sub>55</sub> me<sup>53</sup> p<sup>h</sup>o<sup>55</sup> 親家公的母親。  
 〈南四海〉 且姆婆 ts<sup>h</sup>ia<sup>11</sup> me<sub>35</sub> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup>  
 【家娘】 ka<sup>53</sup> ŋioŋ<sup>55</sup> 婆婆（陳述）。

〈南四海〉家娘 ka<sub>35</sub> niŋ<sup>11</sup>  
 【家官】ka<sup>53</sup> kon<sup>53</sup> 公公（陳述）。  
 〈南四海〉家官 ka<sub>11</sub> kon<sup>13</sup>  
 【丈人老】ts<sup>h</sup>oŋ<sup>53</sup> min<sup>53</sup> lo<sup>13</sup> 岳丈（陳述）。  
 〈南四海〉丈人老 ts<sup>h</sup>oŋ<sub>11</sub> min<sub>35</sub> lo<sup>53</sup>  
 【丈人娘】ts<sup>h</sup>oŋ<sup>53</sup> min<sup>53</sup> oi<sup>53</sup> 岳母（陳述）。  
 〈南四海〉丈人娘 ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> min<sup>11</sup> oi<sup>13</sup>  
 【大郎伯】t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> loŋ<sup>55</sup> pak<sup>5</sup> 丈夫的哥哥。  
 〈南四海〉大郎伯 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> loŋ<sup>11</sup> pak<sup>3</sup>  
 【小郎叔】seu<sub>11</sub> loŋ<sup>55</sup> suk<sup>5</sup> 丈夫的弟弟。  
 〈南四海〉小郎叔 seu<sup>31</sup> loŋ<sup>11</sup> suk<sup>3</sup>  
 【妻舅仔】ts<sup>h</sup>i<sup>55</sup> k<sup>h</sup>iu<sub>53</sub> u<sup>55</sup> 妻子的兄弟。  
 〈南四海〉妻舅仔 ts<sup>h</sup>i<sub>11</sub> k<sup>h</sup>iu<sub>35</sub> u<sup>31</sup>  
 【妻舅姆仔】ts<sup>h</sup>i<sup>55</sup> k<sup>h</sup>iu<sup>55</sup> me<sup>53</sup> e<sup>55</sup> 丈夫弟弟的太太。  
 〈南四海〉妻舅姆仔 ts<sup>h</sup>i<sub>11</sub> k<sup>h</sup>iu<sub>11</sub> me<sub>13</sub> e<sup>11</sup>  
 【大娘姊】t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> niŋ<sup>55</sup> tse<sup>55</sup> 丈夫的姊妹。  
 〈南四海〉大娘姐 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> niŋ<sup>11</sup> tsi<sup>31</sup>  
 【小娘姑】seu<sub>11</sub> niŋ<sup>55</sup> ku<sup>53</sup> 丈夫的妹妹。  
 〈南四海〉小娘姑 seu<sup>31</sup> niŋ<sup>11</sup> ku<sup>13</sup>  
 【阿姨】a<sub>33</sub> zi<sup>55</sup> 妻子的姊妹。  
 〈南四海〉阿姨 a<sub>35</sub> i<sup>11</sup>  
 【外甥】ŋoi<sub>11</sub> sen<sup>53</sup> 對姊妹的兒子的稱呼。  
 〈南四海〉外甥仔 ŋoi<sup>55</sup> sen<sub>13</sub> ne<sup>31</sup>  
 【姪仔】ts<sup>h</sup>it<sub>5</sub> lo<sup>31</sup> 姪子。很怪的唸法。  
 〈南四海〉姪仔 ts<sup>h</sup>it<sup>5</sup> lo<sup>31</sup>  
 【孫】sun<sup>53</sup> 孫子。  
 〈南四海〉孫仔 sun<sub>35</sub> ne<sup>31</sup>  
 【內孫】nui<sup>11</sup> sun<sup>53</sup> 外孫。

〈南四海〉內孫 nui<sub>53</sub> sun<sup>13</sup>  
 【外孫】ŋoi<sup>11</sup> sun<sup>53</sup> 外孫。  
 〈南四海〉外孫 ŋoi<sup>55</sup> sun<sup>13</sup>  
 【細人】se<sup>11</sup> niŋ<sup>55</sup> 小孩子。  
 〈南四海〉細人仔 se<sup>55</sup> niŋ<sup>11</sup> ne<sup>31</sup>  
 【偲仔】o<sup>53</sup> ŋa<sup>55</sup> 嬰兒。  
 〈南四海〉偲仔 o<sub>35</sub> ŋa<sup>11</sup>  
 【養爺】giŋ<sup>53</sup> gia<sup>55</sup> 養父。  
 〈南四海〉養爺 giŋ<sub>35</sub> ia<sup>11</sup>  
 【養娘】giŋ<sup>53</sup> oi<sup>53</sup> 養母。  
 〈南四海〉養娘 giŋ<sub>11</sub> oi<sup>13</sup>  
 【相認爺】sioŋ<sup>53</sup> niŋ<sub>11</sub> gia<sup>55</sup> 乾爹。也叫「義父」ni<sup>11</sup> fu<sup>11</sup>。  
 〈南四海〉相認爺 sioŋ<sub>11</sub> niŋ<sup>55</sup> gia<sup>11</sup>  
 【相認娘】sioŋ<sup>53</sup> niŋ<sub>11</sub> oi<sup>53</sup> 乾媽。也叫「義娘」ni<sup>11</sup> oi<sup>53</sup>。  
 〈南四海〉相認娘 sioŋ<sub>11</sub> niŋ<sub>53</sub> oi<sup>13</sup>  
 【義子】ni<sup>11</sup> tsi<sup>13</sup> 乾兒子。  
 〈南四海〉相認个賴仔 sioŋ<sub>11</sub> niŋ<sup>55</sup> e<sub>55</sub> lai<sup>55</sup>  
 e<sup>31</sup>  
 【義女】ni<sup>11</sup> ŋ<sup>13</sup> 乾女兒。  
 〈南四海〉相認个妹仔 sioŋ<sub>11</sub> niŋ<sup>55</sup> e<sub>55</sub> moi<sup>55</sup>  
 e<sup>31</sup>  
 【後娘】heu<sub>11</sub> oi<sup>53</sup> 後母。  
 〈南四海〉後娘 heu<sub>53</sub> oi<sup>13</sup>  
 【奶娘】nen<sub>11</sub> oi<sup>53</sup> 奶媽。  
 〈南四海〉奶娘 nen<sub>53</sub> oi<sup>13</sup>  
 【心舅仔】sim<sup>53</sup> k<sup>h</sup>iu<sup>53</sup> u<sup>55</sup> 童養媳。  
 〈南四海〉心舅仔 sim<sub>11</sub> k<sup>h</sup>iu<sub>13</sub> e<sup>31</sup>  
 【前人子】ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> niŋ<sup>55</sup> tsi<sup>13</sup> 丈夫前妻所生的子女。

〈南四海〉 前人子 ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> jin<sup>11</sup> tsi<sup>31</sup>

【花圃女】 fa<sup>53</sup> tun<sub>11</sub> ŋ<sup>13</sup> 養女。

〈南四海〉 花圃女 fa<sub>35</sub> tun<sup>31</sup> ŋ<sup>11</sup>

【騰轎尾】 t<sup>h</sup>en<sup>55</sup> k<sup>h</sup>ieu<sup>11</sup> mui<sup>53</sup> 拖油瓶，  
隨著再嫁的女子一起嫁到夫家的小孩。

〈南四海〉 騰轎尾 t<sup>h</sup>en<sup>11</sup> k<sup>h</sup>eu<sub>53</sub> mui<sup>13</sup>

【接腳妹仔】 tsiap<sub>3</sub> kiok<sub>3</sub> moi<sub>11</sub> ø<sup>55</sup> 續  
弦，妻子死了之後，再娶的妻子。

〈南四海〉 接腳个 tsiap<sup>3</sup> kiok<sup>3</sup> ge<sup>55</sup>

【後續】 heu<sub>11</sub> oi<sup>53</sup> 續弦。

〈南四海〉 後娘 heu<sub>53</sub> oi<sup>13</sup>

【雙生仔】 suŋ<sub>53</sub> saŋ<sup>53</sup> ŋø<sup>55</sup> 雙胞胎。

〈南四海〉 雙生 suŋ<sub>11</sub> saŋ<sup>13</sup>

【視細】 si<sub>11</sub> se<sup>11</sup> 晚輩。

〈南四海〉 視細 si<sup>55</sup> se<sup>55</sup>

【骨肉】 kut<sub>3</sub> ŋiuk<sup>5</sup> 比喻血統關係近的親  
人。

〈南四海〉 骨肉 kut<sup>3</sup> ŋiuk<sup>3</sup>

## 十五、姓氏

### 4 劃

【文】vun<sup>55</sup>

〈南四海〉文 vun<sup>11</sup>

【方】foŋ<sup>53</sup>

〈南四海〉方 foŋ<sup>13</sup>

【王】voŋ<sup>55</sup>

〈南四海〉王 voŋ<sup>11</sup>

【孔】k<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup>

〈南四海〉孔 k<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup>

【尤】ziu<sup>55</sup>

〈南四海〉尤 ziu<sup>11</sup>

### 5 劃

【史】si<sup>13</sup>

〈南四海〉史 si<sup>31</sup>

【田】t<sup>h</sup>ian<sup>55</sup>

〈南四海〉田 t<sup>h</sup>ian<sup>11</sup>

【白】p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup>

〈南四海〉白 p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup>

【石】sak<sup>5</sup>

〈南四海〉石 sak<sup>5</sup>

【牛】niu<sup>55</sup>

〈南四海〉牛 niu<sup>11</sup>

### 6 劃

【朱】tsu<sup>53</sup>

〈南四海〉朱 tsu<sup>13</sup>

【江】koŋ<sup>53</sup>

〈南四海〉江 koŋ<sup>13</sup>

### 7 劃

【何】ho<sup>55</sup>

〈南四海〉何 ho<sup>11</sup>

【余】zi<sup>55</sup>

〈南四海〉余 zi<sup>11</sup>

### 8 劃

【呂】li<sup>13</sup>

〈南四海〉呂 li<sup>13</sup>

【宋】suŋ<sup>31</sup>

〈南四海〉宋 suŋ<sup>55</sup>

【李】li<sup>13</sup>

〈南四海〉李 li<sup>31</sup>

【杜】t<sup>h</sup>u<sup>11</sup>

〈南四海〉杜 t<sup>h</sup>u<sup>55</sup>

【汪】

〈南四海〉汪 voŋ<sup>55</sup>

【沈】sim<sup>13</sup>

〈南四海〉沈 sim<sup>31</sup>

【辛】sin<sup>53</sup>

〈南四海〉辛 sin<sup>13</sup>

【阮】ŋion<sup>53</sup>

〈南四海〉阮 ŋian<sup>13</sup>

### 9 劃

【吳】ŋ<sup>55</sup>

〈南四海〉吳 ŋ<sup>11</sup>

【卓】tsok<sup>5</sup>

〈南四海〉卓 tsok<sup>3</sup>

【孟】men<sup>11</sup>

〈南四海〉孟 men<sup>55</sup>  
【周】tsu<sup>53</sup>  
〈南四海〉周 tsu<sup>13</sup>  
【林】lim<sup>55</sup>  
〈南四海〉林 lim<sup>11</sup>  
【武】vu<sup>13</sup>  
〈南四海〉武 vu<sup>31</sup>  
【花】fa<sup>53</sup>  
〈南四海〉花 fa<sup>13</sup>  
【邱】hiu<sup>53</sup>  
〈南四海〉邱 hiu<sup>13</sup>  
【邵】  
〈南四海〉×  
【侯】heu<sup>55</sup>  
〈南四海〉侯 heu<sup>11</sup>  
【俞】zi<sup>55</sup>  
〈南四海〉俞 zi<sup>11</sup>  
【姚】ieu<sup>55</sup>  
〈南四海〉姚 ieu<sup>11</sup>  
【姜】kion<sup>53</sup>  
〈南四海〉姜 kion<sup>13</sup>  
【施】si<sup>53</sup>  
〈南四海〉施 si<sup>13</sup>  
【柯】k<sup>h</sup>o<sup>53</sup>  
〈南四海〉柯 k<sup>h</sup>o<sup>13</sup>  
【洪】fuŋ<sup>55</sup>  
〈南四海〉洪 fuŋ<sup>11</sup>  
【紀】ki<sup>31</sup>  
〈南四海〉紀 ki<sup>55</sup>  
【胡】fu<sup>55</sup>  
〈南四海〉胡 fu<sup>11</sup>

【范】fam<sup>11</sup>  
〈南四海〉范 fam<sup>55</sup>

10 劃

【耿】×  
〈南四海〉耿 ×  
【唐】t<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup>  
〈南四海〉唐 t<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>  
【夏】ha<sup>11</sup>  
〈南四海〉夏 ha<sup>55</sup>  
【孫】sun<sup>53</sup>  
〈南四海〉孫 sun<sup>13</sup>  
【徐】ts<sup>h</sup>i<sup>55</sup>  
〈南四海〉徐 ts<sup>h</sup>i<sup>11</sup>  
【殷】×  
〈南四海〉殷 ×  
【翁】vuŋ<sup>53</sup>  
〈南四海〉翁 vuŋ<sup>13</sup>  
【袁】×  
〈南四海〉袁 ×  
【馬】ma<sup>53</sup>  
〈南四海〉馬 ma<sup>13</sup>  
【常】soŋ<sup>55</sup>  
〈南四海〉常 soŋ<sup>11</sup>  
【康】k<sup>h</sup>oŋ<sup>53</sup>  
〈南四海〉康 k<sup>h</sup>oŋ<sup>13</sup>

11 劃

【張】tsoŋ<sup>53</sup>  
〈南四海〉張 tsoŋ<sup>13</sup>  
【曹】ts<sup>h</sup>o<sup>55</sup>

〈南四海〉曹 ts<sup>ho</sup>11

【梁】liou<sup>55</sup>

〈南四海〉梁 liou<sup>11</sup>

【章】tsoŋ<sup>53</sup>

〈南四海〉章 tsoŋ<sup>13</sup>

【莊】tsoŋ<sup>53</sup>

〈南四海〉莊 tsoŋ<sup>13</sup>

【許】hi<sup>13</sup>

〈南四海〉許 hi<sup>31</sup>

【陳】ts<sup>hin</sup>55

〈南四海〉陳 ts<sup>hin</sup>11

【郭】kok<sup>5</sup>

〈南四海〉郭 kok<sup>3</sup>

【陸】liuk<sup>5</sup>

〈南四海〉陸 liuk<sup>5</sup>

【連】lian<sup>55</sup>

〈南四海〉連 lian<sup>11</sup>

## 12 劃

【傅】fu<sup>31</sup>

〈南四海〉傅 fu<sup>55</sup>

【彭】p<sup>haŋ</sup>55

〈南四海〉彭 p<sup>haŋ</sup>11

【曾】tsen<sup>53</sup>

〈南四海〉曾 tsen<sup>13</sup>

【湯】t<sup>hoŋ</sup>53

〈南四海〉湯 t<sup>hoŋ</sup>11

【程】ts<sup>haŋ</sup>55

〈南四海〉程 ts<sup>haŋ</sup>11

【童】t<sup>huŋ</sup>55

〈南四海〉童 t<sup>huŋ</sup>11

【馮】p<sup>huŋ</sup>55

〈南四海〉馮 p<sup>huŋ</sup>11

【黃】voŋ<sup>55</sup>

〈南四海〉黃 voŋ<sup>11</sup>

## 13 劃

【楊】gioŋ<sup>55</sup>

〈南四海〉楊 gioŋ<sup>11</sup>

【雷】lui<sup>55</sup>

〈南四海〉雷 lui<sup>11</sup>

【葉】giap<sup>5</sup>

〈南四海〉葉 iap<sup>5</sup>

【董】tuŋ<sup>13</sup>

〈南四海〉董 tuŋ<sup>31</sup>

【詹】tsam<sup>53</sup>

〈南四海〉詹 tsam<sup>13</sup>

【鄒】tseu<sup>53</sup>

〈南四海〉鄒 tseu<sup>13</sup>

【廖】liau<sup>53</sup>

〈南四海〉廖 liau<sup>55</sup>

【熊】him<sup>55</sup>

〈南四海〉熊 him<sup>11</sup>

【葛】kok<sup>5</sup>

〈南四海〉葛 kot<sup>3</sup>

## 14 劃

【趙】ts<sup>heu</sup>53 \*

〈南四海〉趙 tseu<sup>13</sup>

【劉】liu<sup>55</sup>

〈南四海〉劉 liu<sup>11</sup>

15 劃

【樊】 fan<sup>53</sup>

〈南四海〉 樊 fan<sup>13</sup>

【歐】 eu<sup>53</sup>

〈南四海〉 歐 eu<sup>13</sup>

【潘】 p<sup>h</sup>an<sup>53</sup>

〈南四海〉 潘 p<sup>h</sup>an<sup>13</sup>

【蔡】 ts<sup>h</sup>ai<sup>11</sup>

〈南四海〉 蔡 ts<sup>h</sup>ai<sup>55</sup>

【蔣】 tsioŋ<sup>13</sup>

〈南四海〉 蔣 tsioŋ<sup>31</sup>

【鄧】 t<sup>h</sup>en<sup>11</sup>

〈南四海〉 鄧 t<sup>h</sup>en<sup>55</sup>

【鄭】 ts<sup>h</sup>aŋ<sup>11</sup>

〈南四海〉 鄭 ts<sup>h</sup>aŋ<sup>55</sup>

【黎】 li<sup>55</sup>

〈南四海〉 黎 li<sup>11</sup>

16 劃

【盧】 lu<sup>55</sup>

〈南四海〉 盧 lu<sup>11</sup>

【賴】 lai<sup>11</sup>

〈南四海〉 賴 lai<sup>55</sup>

【錢】 ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup>

〈南四海〉 錢 ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup>

17 劃

【應】 zin<sup>11</sup>

〈南四海〉 應 in<sup>55</sup>

【戴】 tai<sup>31</sup>

〈南四海〉 戴 tai<sup>53</sup>

【蕭】 seu<sup>53</sup>

〈南四海〉 蕭 seu<sup>13</sup>

【薛】 siat<sup>5</sup>

〈南四海〉 薛 siat<sup>3</sup>

【謝】 ts<sup>h</sup>ia<sup>11</sup>

〈南四海〉 謝 ts<sup>h</sup>ia<sup>55</sup>

【鍾】 tsuŋ<sup>53</sup>

〈南四海〉 鍾 tsuŋ<sup>13</sup>

18 劃 以上

【簡】 kian<sup>13</sup>

〈南四海〉 簡 kian<sup>31</sup>

【藍】 lam<sup>55</sup>

〈南四海〉 藍 lam<sup>11</sup>

【顏】 ×

〈南四海〉 顏 ×

【魏】 ŋui<sup>11</sup>

〈南四海〉 魏 ŋui<sup>55</sup>

【羅】 lo<sup>55</sup>

〈南四海〉 羅 lo<sup>11</sup>

【關】 kuan<sup>53</sup>

〈南四海〉 關 kuan<sup>13</sup>

【蘇】 su<sup>53</sup>

〈南四海〉 蘇 su<sup>13</sup>

【顧】 ku<sup>11</sup>

〈南四海〉 顧 ku<sup>55</sup>

【龔】 kiuŋ<sup>13</sup>

〈南四海〉 龔 kiuŋ<sup>31</sup>

## 十六、人體部位

【頭顱】t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> na<sup>55</sup> 頭。

〈南四海〉頭顱 t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> na<sup>11</sup>

【頭顱毛】t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> na<sup>55</sup> mo<sup>53</sup> 頭髮。

〈南四海〉頭顱毛 t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> na<sup>11</sup> mo<sup>13</sup>

【毛辮】mo<sup>53</sup> pian<sup>31</sup> 辮子。

〈南四海〉毛辮 mo<sup>11</sup> pian<sup>13</sup>

【頭麤】t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> p<sup>h</sup>o<sup>53</sup> 頭皮屑。

〈南四海〉頭疔 t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> p<sup>h</sup>i<sup>31</sup>

【囟】sin<sup>31</sup> 胎兒或幼兒的顱骨之間覆蓋著一層膜的間隙。

〈南四海〉囟 sin<sup>55</sup>

【頭腦】t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> no<sup>13</sup> 頭腦。

〈南四海〉頭腦 t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> no<sup>31</sup>

【腦漿】no<sup>11</sup> tsiŋ<sup>53</sup> 腦漿。

〈南四海〉腦漿 no<sup>31</sup> tsiŋ<sup>13</sup>

【腦肢背】no<sup>33</sup> tsi<sup>53</sup> poi<sup>31</sup> 後腦勺。

〈南四海〉腦肢背 no<sup>11</sup> tsi<sup>11</sup> poi<sup>55</sup>

【脢髻仔】mui<sup>55</sup> aŋ<sup>53</sup> ŋe<sup>55</sup> 太陽穴的部分。

〈南四海〉脢髻仔 moi<sup>11</sup> aŋ<sup>13</sup> ŋe<sup>31</sup>

【天平】t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> p<sup>h</sup>in<sup>55</sup> 天庭。

〈南四海〉天平 t<sup>h</sup>ian<sup>35</sup> p<sup>h</sup>in<sup>11</sup>

【額頭】ɲiak<sup>3</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 上額。

〈南四海〉額頭 ɲiak<sup>5</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【面】mian<sup>11</sup> 臉。

〈南四海〉面 mian<sup>55</sup>

【目珠】muk<sup>3</sup> tsu<sup>53</sup> 眼睛。

〈南四海〉目珠 muk<sup>3</sup> tsu<sup>13</sup>

【上眉】soŋ<sup>11</sup> mi<sup>55</sup> 上眼皮。

〈南四海〉上眉 soŋ<sup>53</sup> mi<sup>11</sup>

【下眉】ha<sup>53</sup> mi<sup>13</sup> 下眼皮。

〈南四海〉下眉 ha<sup>35</sup> mi<sup>11</sup>

【目珠仁】muk<sup>3</sup> tsu<sup>53</sup> zin<sup>55</sup> 眼珠子。「目」有音變。

〈南四海〉目珠仁 muk<sup>3</sup> tsu<sup>35</sup> zin<sup>11</sup>

【目珠皮】muk<sup>3</sup> tsu<sup>53</sup> p<sup>h</sup>i<sup>55</sup> 眼皮。

〈南四海〉目珠皮 muk<sup>3</sup> tsu<sup>35</sup> p<sup>h</sup>i<sup>11</sup>

【目睡毛】muk<sup>3</sup> soi<sup>11</sup> mo<sup>53</sup> 眼睫毛。

〈南四海〉目睡毛 muk<sup>3</sup> soi<sup>53</sup> mo<sup>13</sup>

【目眉毛】muk<sup>3</sup> mi<sup>55</sup> mo<sup>53</sup> 眉毛。

〈南四海〉目眉毛 muk<sup>3</sup> mi<sup>11</sup> mo<sup>13</sup>

【雙眼】suŋ<sup>11</sup> ɲiam<sup>53</sup> 雙眼皮。

〈南四海〉雙眼 suŋ<sup>11</sup> ɲiam<sup>13</sup>

【目珠眶】muk<sup>3</sup> tsu<sup>53</sup> k<sup>h</sup>ioŋ<sup>53</sup> 眼眶。

〈南四海〉目珠眶 muk<sup>3</sup> tsu<sup>11</sup> k<sup>h</sup>ioŋ<sup>13</sup>

【目汁】muk<sup>3</sup> tsip<sup>5</sup> 眼淚。

〈南四海〉目汁 muk<sup>3</sup> tsip<sup>3</sup>

【目屎】muk<sup>3</sup> si<sup>13</sup> 眼屎。

〈南四海〉目屎 muk<sup>3</sup> si<sup>31</sup>

【鼻空】p<sup>h</sup>i<sup>11</sup> k<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> 鼻子。

〈南四海〉鼻公 p<sup>h</sup>i<sup>53</sup> kuŋ<sup>13</sup>

【鼻囊崑】p<sup>h</sup>i<sup>11</sup> naŋ<sup>55</sup> ken<sup>31</sup> 鼻樑。

〈南四海〉鼻囊崑 p<sup>h</sup>i<sup>55</sup> naŋ<sup>11</sup> ken<sup>55</sup>

【耳空】ɲi<sup>11</sup> k<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> 耳朵。閩南話詞彙。

〈南四海〉耳空 ɲi<sup>31</sup> k<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup>

【耳桃】ɲi<sup>11</sup> t<sup>h</sup>o<sup>55</sup> 耳垂。或叫「耳垂」ɲi<sup>11</sup> sui<sup>55</sup>。

〈南四海〉耳桃 ɲi<sup>31</sup> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup>

【耳鏡】ɲi<sup>11</sup> kian<sup>31</sup> 耳膜。

〈南四海〉耳鏡 ɲi<sup>31</sup> kian<sup>55</sup>

【下頷】ha<sup>53</sup> ŋam<sup>53</sup> 下巴。  
 〈南四海〉下頷 ha<sub>11</sub> ŋam<sup>13</sup>

【喙】tsoi<sup>11</sup> 嘴巴。  
 〈南四海〉嘴 tsoi<sup>55</sup>

【喙角】tsoi<sub>11</sub> kok<sup>5</sup> 臉頰。  
 〈南四海〉喙角 tsoi<sup>55</sup> kok<sup>3</sup>

【酒窟】tsiu<sub>11</sub> fut<sup>5</sup> 酒窩。  
 〈南四海〉酒窟 tsiu<sup>31</sup> fut<sup>3</sup>

【喙脣】tsoi<sub>11</sub> sun<sup>55</sup> 嘴脣。  
 〈南四海〉喙脣 tsoi<sup>55</sup> sun<sup>11</sup>

【面頰卵】mian<sup>11</sup> kap<sub>3</sub> lon<sup>13</sup> 眼睛下面兩腮上面突出的顏面骨。  
 〈南四海〉面頰卵 mian<sup>55</sup> kap<sup>3</sup> lon<sup>31</sup>

【牙齒】ŋa<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>13</sup> 牙齒。  
 〈南四海〉牙齒 ŋa<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>31</sup>

【牙槽】ŋa<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>55</sup> 牙床。  
 〈南四海〉牙槽 ŋa<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>11</sup>

【門牙】mun<sup>53</sup> ŋa<sup>55</sup> 門牙。  
 〈南四海〉門牙 mun<sup>11</sup> ŋa<sup>11</sup>

【老虎牙】lo<sub>11</sub> fu<sub>11</sub> ŋa<sup>55</sup> 犬齒。  
 〈南四海〉虎牙 fu<sup>31</sup> ŋa<sup>11</sup>

【大牙】t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> ŋa<sup>55</sup> 智齒。  
 〈南四海〉大牙 t<sup>h</sup>ai<sub>53</sub> ŋa<sup>11</sup>

【豬哥牙】tsu<sup>53</sup> ko<sup>53</sup> ŋa<sup>55</sup> 橫生的牙齒。  
 〈南四海〉豬哥牙 tsu<sub>11</sub> ko<sub>35</sub> ŋa<sup>11</sup>

【舌嫲】sat<sup>3</sup> ma<sup>55</sup> 舌頭。  
 〈南四海〉舌嫲 sat<sup>3</sup> ma<sup>11</sup>

【喉嚨】heu<sup>55</sup> lian<sup>55</sup> 喉嚨。  
 〈南四海〉喉嚨 heu<sup>11</sup> lian<sup>11</sup>

【喉嚨類】heu<sup>55</sup> lian<sup>55</sup> koi<sup>53</sup> 喉頭。也叫「蛤蟆類」ha<sup>55</sup> ma<sup>55</sup> koi<sup>53</sup>。

〈南四海〉搶食類 ts<sup>h</sup>ioŋ<sup>31</sup> sit<sup>5</sup> koi<sup>13</sup>

【頸筋】kiaŋ<sub>11</sub> kin<sup>53</sup> 脖子。  
 〈南四海〉頸筋 kiaŋ<sup>31</sup> kin<sup>13</sup>

【吊頸】tiau<sup>31</sup> kiaŋ<sup>13</sup> 上吊。或說「吊頸」tiau<sup>11</sup> kiaŋ<sup>13</sup>。  
 〈南四海〉吊頸 tiau<sup>55</sup> kiaŋ<sup>31</sup>

【大類】t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> koi<sup>53</sup> 脖子前面部分。  
 〈南四海〉大類 t<sup>h</sup>ai<sub>53</sub> koi<sup>13</sup>

【肩頭】kian<sup>53</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 肩膀。也叫「肩膀」kian<sup>53</sup> poŋ<sup>13</sup>。  
 〈南四海〉肩頭 kian<sub>35</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【胸部】hiuŋ<sup>53</sup> p<sup>h</sup>u<sup>11</sup> 胸部。或叫「八卦」pat<sub>3</sub> kua<sup>11</sup>。  
 〈南四海〉胸部 hieuŋ<sub>35</sub> p<sup>h</sup>u<sup>11</sup>

【心肝窟】sim<sup>53</sup> kon<sup>53</sup> fut<sup>5</sup> 心窩。  
 〈南四海〉心肝窟 sim<sub>11</sub> kon<sub>35</sub> fut<sup>5</sup>

【背囊】poi<sub>11</sub> noŋ<sup>55</sup> 背脊。  
 〈南四海〉背囊 poi<sub>53</sub> noŋ<sup>11</sup>

【奶姑】nen<sub>11</sub> ku<sup>53</sup> 乳房。  
 〈南四海〉奶姑 nen<sup>55</sup> ku<sup>13</sup>

【奶】nen<sup>31</sup> 乳汁。  
 〈南四海〉奶 nen<sup>53</sup>

【腰仔】gieu<sup>53</sup> ɐ<sup>55</sup> 腰部。  
 〈南四海〉腰 gieu<sup>13</sup>

【肚屎】tu<sub>11</sub> si<sup>13</sup> 肚子。  
 〈南四海〉肚屎 tu<sup>31</sup> si<sup>31</sup>

【肚臍】tu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>55</sup> 肚臍。  
 〈南四海〉肚臍 tu<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>11</sup>

【丹田】tan<sup>53</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> 指肚臍下面一寸半到三寸的地方。  
 〈南四海〉丹田 tan<sub>35</sub> t<sup>h</sup>ian<sup>11</sup>

【手腋下】su<sub>11</sub> k<sup>h</sup>iap<sub>5</sub> ha<sup>53</sup> 腋下。  
 〈南四海〉手腋下 su<sup>31</sup> k<sup>h</sup>iap<sup>5</sup> ha<sup>13</sup>

【尾椎】mui<sup>53</sup> tsui<sup>53</sup> 脊椎骨的尾端。  
 〈南四海〉尾椎 mui<sub>11</sub> tsui<sup>13</sup>

【箭窟】si<sub>11</sub> vut<sup>5</sup> 屁股。  
 〈南四海〉箭窟 si<sup>55</sup> vut<sup>3</sup>

【屎窟門】si<sub>11</sub> vut<sub>1</sub> mun<sup>55</sup> 肛門。  
 〈南四海〉箭窟門 si<sup>55</sup> vut<sup>3</sup> mun<sup>11</sup>

【屎窟豚】si<sub>11</sub> vut<sub>1</sub> t<sup>h</sup>un<sup>55</sup> 臀部兩側多肉的部分。  
 〈南四海〉箭窟豚 si<sup>55</sup> vut<sup>3</sup> t<sup>h</sup>un<sup>11</sup>

【臊仔】tsoi<sup>53</sup> ɔ<sup>55</sup> 男性生殖器。也叫「屌棍」lin<sup>11</sup> kun<sup>31</sup>  
 〈南四海〉臊仔 tsoi<sub>35</sub> ɔ<sup>31</sup>

【屌棍頭】lin<sup>11</sup> kun<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 龜頭。  
 〈南四海〉屌棍頭 lin<sup>31</sup> kun<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【核卵】hak<sub>3</sub> lon<sup>13</sup> 睪丸。  
 〈南四海〉核卵 hak<sup>5</sup> lon<sup>31</sup>

【核包】hak<sub>5</sub> pau<sup>53</sup> 陰囊。  
 〈南四海〉核包 hak<sub>5</sub> pau<sup>13</sup>

【膾腓】tsi<sup>55</sup> pai<sup>55</sup> 女性生殖器。  
 〈南四海〉膾腓 tsi<sub>35</sub> pai<sup>11</sup>

【螺螄】lo<sup>55</sup> pe<sup>53</sup> 用蚌來比喻女性生殖器。  
 〈南四海〉螄杯 gio<sub>33</sub> pue<sup>55</sup> (閩南話詞彙)

【手】su<sup>13</sup> 手。  
 〈南四海〉手 su<sup>31</sup>

【手棍】siu<sub>11</sub> kun<sup>11</sup> 手棍。  
 〈南四海〉×

【手腕】× 手腕。  
 〈南四海〉手腕 su<sup>31</sup> van<sup>31</sup>

【右手】ziu<sub>11</sub> siu<sup>13</sup> 右手，也叫「正手」

tsin<sub>11</sub> su<sup>13</sup>。  
 〈南四海〉正手 tsin<sup>55</sup> su<sup>31</sup>

【左手】tso<sub>11</sub> su<sup>13</sup> 左手。  
 〈南四海〉左手 tso<sup>31</sup> su<sup>31</sup>

【左捩犁】tso<sub>33</sub> pai<sup>53</sup> lai<sup>55</sup> 左撇子。  
 〈南四海〉左捩犁 tso<sup>31</sup> pai<sub>35</sub> lai<sup>11</sup>

【手目】su<sub>11</sub> muk<sup>5</sup> 手掌背和小臂之間外側突起的骨。也叫「手目珠」su<sub>11</sub> muk<sub>3</sub> tsu<sup>53</sup>。  
 〈南四海〉手目珠 su<sup>31</sup> muk<sup>3</sup> tsu<sup>13</sup>

【拳頭嫫】k<sup>h</sup>en<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> ma<sup>55</sup> 拳頭。  
 〈南四海〉拳頭嫫 k<sup>h</sup>en<sup>11</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> ma<sup>11</sup>

【手巴掌】su<sub>11</sub> pa<sup>53</sup> tsoŋ<sup>13</sup> 巴掌。  
 〈南四海〉巴掌 pa<sub>35</sub> tsoŋ<sup>53</sup>

【斷掌】t<sup>h</sup>on<sup>53</sup> tsoŋ<sup>13</sup> 手紋橫斷的人。  
 〈南四海〉斷掌 t<sup>h</sup>on<sub>35</sub> tsoŋ<sup>53</sup>

【手指】su<sub>11</sub> tsi<sup>13</sup> 手指頭。  
 〈南四海〉手指 su<sup>31</sup> tsi<sup>31</sup>

【手指公】su<sub>11</sub> tsi<sub>33</sub> kuŋ<sup>53</sup> 大拇指。  
 〈南四海〉手指公 su<sup>31</sup> tsi<sup>31</sup> kuŋ<sup>13</sup>

【蛇頭指】sa<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> tsi<sup>13</sup> 食指。也叫「手指」su<sub>11</sub> tsi<sup>13</sup>。  
 〈南四海〉蛇頭指 sa<sup>11</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> tsi<sup>31</sup>

【中指】tuŋ<sup>53</sup> tsi<sup>13</sup> 手的第三個手指頭。  
 〈南四海〉中指 tuŋ<sup>55</sup> tsi<sup>31</sup>

【四指】× 無名指。  
 〈南四海〉×

【尾指】mui<sup>53</sup> tsi<sup>13</sup> 小指。  
 〈南四海〉尾指 mui<sub>35</sub> tsi<sup>53</sup>

【手指甲】su<sub>11</sub> tsi<sub>11</sub> kap<sup>5</sup> 指甲。  
 〈南四海〉手指甲 siu<sup>31</sup> tsi<sup>31</sup> kap<sup>3</sup>

【結趺】× 手上的硬繭。

〈南四海〉 ×

【手痕】su<sub>11</sub> hiun<sup>55</sup> 手紋。

〈南四海〉手痕 su<sup>31</sup> hiun<sup>11</sup>

【手指螺】su<sub>11</sub> tsi<sub>11</sub> lo<sup>55</sup> 指紋。

〈南四海〉手指螺 su<sup>31</sup> tsi<sup>31</sup> lo<sup>11</sup>

【糞箕】pun<sub>11</sub> ki<sup>53</sup> 手指肚上皮膚的非圓形紋路。

〈南四海〉糞箕 pun<sub>53</sub> ki<sup>13</sup>

【腳】kiok<sup>5</sup> 腳。

〈南四海〉腳 kiok<sup>3</sup>

【腳棍】× 腳。

〈南四海〉 ×

【正腳】tsin<sup>11</sup> kiok<sup>5</sup> 右腳。

〈南四海〉正腳 tsin<sup>55</sup> kiok<sup>3</sup>

【左腳】tso<sub>11</sub> kiok<sup>5</sup> 左腳。

〈南四海〉左腳 tso<sup>31</sup> kiok<sup>3</sup>

【腿】t<sup>h</sup>ui<sup>13</sup> 腿。

〈南四海〉腿 t<sup>h</sup>ui<sup>31</sup>

【腳髀】kiok<sub>3</sub> pi<sup>13</sup> 下肢從臀部到膝蓋的一段。

〈南四海〉腳髀 kiok<sup>3</sup> pi<sup>31</sup>

【腳腴下】kiok<sub>3</sub> k<sup>h</sup>iak<sub>5</sub> ha<sup>53</sup> 跨下。

〈南四海〉腳腴下 kiok<sup>3</sup> k<sup>h</sup>iap<sup>5</sup> ha<sup>13</sup>

【骸邊】× 鼠蹊部。

〈南四海〉 ×

【腳囊肚】kiok<sub>1</sub> naŋ<sup>55</sup> tu<sup>13</sup> 腿肚。也叫「腳囊盞」kiok<sub>1</sub> naŋ<sup>55</sup> aŋ<sup>53</sup>。

〈南四海〉腳囊盞 kiok<sup>3</sup> naŋ<sup>11</sup> aŋ<sup>13</sup>

【膝頭】ts<sup>h</sup>it<sup>5</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 膝蓋。

〈南四海〉膝頭 ts<sup>h</sup>it<sup>3</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【髌頭腕】ts<sup>h</sup>it<sub>1</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> von<sup>13</sup> 膝蓋骨。

〈南四海〉膝頭腕 ts<sup>h</sup>it<sup>3</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> von<sup>31</sup>

【腳脛】kiok<sub>3</sub> tsan<sup>53</sup> 腳後跟；腳的後部。

「脛」和閩南話的「髌後跖」的「跖」可能是同一個來源。

〈南四海〉腳脛 kiok<sup>3</sup> tsan<sup>13</sup>

【腳筋】kiok<sub>3</sub> kin<sup>53</sup> 腳筋。

〈南四海〉腳筋 kiok<sup>3</sup> kin<sup>13</sup>

【腳目珠】kiok<sub>1</sub> muk<sup>3</sup> tsu<sup>53</sup> 踝子骨。

〈南四海〉腳目 kiok<sup>3</sup> muk<sup>3</sup>

【鴨麻蹄】ap<sub>3</sub> ma<sup>55</sup> t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> 患扁平足的人。

〈南四海〉鴨麻蹄 ap<sup>3</sup> ma<sup>11</sup> t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup>

【腳盤】kiok<sub>3</sub> p<sup>h</sup>an<sup>55</sup> 腳背。

〈南四海〉腳盤 kiok<sup>3</sup> p<sup>h</sup>an<sup>11</sup>

【腳尖】kiok<sub>3</sub> tsiam<sup>53</sup> 腳尖。

〈南四海〉腳尖 kiok<sup>3</sup> tsiam<sup>13</sup>

【腳底】kiok<sub>3</sub> tai<sup>13</sup>

〈南四海〉腳底 kiok<sup>3</sup> tai<sup>31</sup>

【八字腳】pat<sub>1</sub> si<sub>11</sub> kiok<sup>5</sup> 走路時腳尖向外撇成八字腳的人，有的外八字，有的內八字。

〈南四海〉八字腳 pat<sup>3</sup> si<sup>55</sup> kiok<sup>3</sup>

【心】sim<sup>53</sup> 心臟。

〈南四海〉心臟 sim<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>53</sup>

【肺】hi<sup>31</sup> 肺。

〈南四海〉肺 hi<sup>55</sup>

【肺管】hi<sub>11</sub> kon<sup>13</sup> 氣管。

〈南四海〉肺管 hi<sup>55</sup> kon<sup>31</sup>

【胃】vui<sup>11</sup> 胃。

〈南四海〉胃 vui<sup>55</sup>

【肝】kon<sup>53</sup> 肝。

〈南四海〉肝 kon<sup>13</sup>

【腰子】gieu<sup>53</sup> u<sup>55</sup> 腎臟。  
 〈南四海〉腰仔 gieu<sub>13</sub> u<sup>31</sup>

【膀胱】p<sup>h</sup>oŋ<sub>33</sub> koŋ<sup>53</sup> 膀胱。  
 〈南四海〉膀胱 p<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> koŋ<sup>13</sup>

【禾鑷鐵】vo<sup>55</sup> liam<sup>55</sup> t<sup>h</sup>iat<sup>5</sup> 胰臟。  
 〈南四海〉禾鑷結 vo<sup>11</sup> liam<sup>11</sup> t<sup>h</sup>iat<sup>3</sup>

【脾】p<sup>h</sup>i<sup>55</sup> 脾。  
 〈頭〉×

【脾土】× 胃口。  
 〈南四海〉×

【膽】tam<sup>13</sup> 膽。  
 〈南四海〉膽 tam<sup>31</sup>

【腸】ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 腸。  
 〈南四海〉腸 ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

【大腸】t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 大腸。  
 〈南四海〉大腸 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

【細腸】se<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 小腸。也叫「小腸」  
 siau<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup>。  
 〈南四海〉小腸 seu<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

【腸仔油】ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> a<sup>31</sup> ziu<sup>55</sup> 腸液。  
 〈南四海〉腸仔油 ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> ŋe<sub>11</sub> ziu<sup>11</sup>

【盲腸】mo<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup>  
 〈南四海〉盲腸 mo<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

【龍骨】liuŋ<sup>55</sup> kut<sup>5</sup> 脊椎骨。也叫「尾鐘骨」  
 mui<sup>53</sup> tsuŋ<sup>53</sup> kut<sup>5</sup>。  
 〈南四海〉龍骨 liuŋ<sup>11</sup> kut<sup>3</sup>

【膏肓】ko<sup>53</sup> mo<sup>55</sup> 膏肓。  
 〈南四海〉膏肓 ko<sub>11</sub> mo<sup>13</sup>

【肩胛骨】kian<sup>53</sup> tsuŋ<sup>53</sup> kut<sup>5</sup> 肩胛骨。  
 〈南四海〉肩胛骨 kian<sub>35</sub> kap<sup>3</sup> kut<sup>3</sup>

【飯匙骨】fan<sup>11</sup> si<sup>55</sup> kut<sup>5</sup> 鎖骨。

〈南四海〉飯匙骨 fan<sub>53</sub> si<sup>11</sup> kut<sup>3</sup>

【腰骨】gieu<sup>53</sup> kut<sup>5</sup> 腰骨。  
 〈南四海〉腰骨 gieu<sub>13</sub> kut<sup>3</sup>

【腳骨】kiok<sub>3</sub> kut<sup>5</sup> 腳骨。  
 〈南四海〉腳骨 kiok<sup>3</sup> kut<sup>3</sup>

【手骨】su<sub>11</sub> kut<sup>5</sup> 手骨。  
 〈南四海〉手骨 su<sup>31</sup> kut<sup>3</sup>

【排骨】p<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> kut<sup>5</sup> 肋骨。  
 〈南四海〉□排骨 niam<sup>31</sup> p<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> kut<sup>3</sup>

【圓身】ian<sup>55</sup> sin<sup>53</sup> 身體。  
 〈南四海〉圓身 ian<sup>11</sup> sin<sup>13</sup>

【皮】p<sup>h</sup>i<sup>55</sup> 皮。  
 〈南四海〉皮 p<sup>h</sup>i<sup>11</sup>

【皮膚】p<sup>h</sup>i<sup>55</sup> fu<sup>53</sup> 皮膚。  
 〈南四海〉皮膚 p<sup>h</sup>i<sup>11</sup> fu<sup>13</sup>

【神經】sin<sup>55</sup> kin<sup>53</sup> 神經。  
 〈南四海〉神經 sin<sup>11</sup> kin<sup>13</sup>

【精神】tsin<sup>53</sup> sin<sup>55</sup> 精神。  
 〈南四海〉精神 tsin<sub>35</sub> sin<sup>11</sup>

【血管】hiat<sub>3</sub> kon<sup>13</sup> 血管。  
 〈南四海〉血管 hiat<sup>3</sup> kon<sup>31</sup>

【筋】kin<sup>53</sup> 肌腱或附在骨頭上面的韌帶。  
 〈南四海〉筋 kin<sup>13</sup>

【脈】mak<sup>5</sup> 分布在人體全身的血管。  
 〈南四海〉脈 mak<sup>3</sup>

【口瀾水】heu<sub>11</sub> lan<sup>53</sup> sui<sup>13</sup> 口水。  
 〈南四海〉口瀾 heu<sup>31</sup> lan<sup>13</sup>

【痰】t<sup>h</sup>am<sup>55</sup> 肺泡、支氣管和氣管分泌出來的黏液。  
 〈南四海〉痰 t<sup>h</sup>am<sup>11</sup>

【汗】hon<sup>11</sup> 從皮膚排泄出來的液體。

〈南四海〉汗 hon<sup>55</sup>  
【冷汗】lan<sup>53</sup> hon<sup>11</sup> 從由於驚嚇或休克時所流出來的汗，出汗時手腳發冷。  
〈南四海〉冷汗 lan<sub>11</sub> hon<sup>55</sup>  
【鼻】p<sup>hi</sup><sup>11</sup> 鼻涕。  
〈南四海〉鼻 p<sup>hi</sup><sup>55</sup>  
【尿】niau<sup>11</sup> 小便。  
〈南四海〉尿 niau<sup>55</sup>  
【屎】si<sup>13</sup> 大便。  
〈南四海〉屎 si<sup>31</sup>  
【耳屎】ji<sup>11</sup> si<sup>13</sup> 耳垢。  
〈南四海〉耳屎 ji<sup>31</sup> si<sup>31</sup>  
【瀝】siau<sup>55</sup> 精液。  
〈南四海〉瀝 siau<sup>11</sup>  
【屁】p<sup>hi</sup><sup>31</sup> 由肛門排出的臭氣。  
〈南四海〉屁 p<sup>hi</sup><sup>55</sup>  
【手汗】su<sub>11</sub> hon<sup>11</sup> 手汗。  
〈頭〉手液 su<sup>31</sup> siok<sup>5</sup> (閩南話)  
【嫚條】man<sup>11</sup> thiau<sup>55</sup> 身上的污垢。  
〈南四海〉嫚 man<sup>55</sup>  
【汗毛】hon<sub>55</sub> mo<sup>53</sup> 汗毛。  
〈南四海〉汗毛 hon<sub>11</sub> mo<sup>13</sup>  
【旋】ts<sup>hion</sup><sup>11</sup> 頭髮的旋渦。  
〈南四海〉旋 ts<sup>hion</sup><sup>55</sup>  
【鬚】si<sup>53</sup> 鬚鬚。  
〈南四海〉鬚姑 si<sub>11</sub> ku<sup>13</sup>  
【鬚鬚】fu<sup>55</sup> si<sup>53</sup> 絡腮鬚。也叫「臭鬚鬚」  
ts<sup>hau</sup><sub>51</sub> pin<sub>51</sub> ho<sup>13</sup>。  
〈南四海〉鬚鬚 fu<sup>11</sup> si<sup>13</sup>  
【打赤膊】ta<sub>11</sub> ts<sup>hak</sup><sub>1</sub> pok<sup>5</sup> 光著身體。  
〈南四海〉打赤膊 ta<sup>31</sup> ts<sup>hak</sup><sub>3</sub> pok<sup>3</sup>

【痣】tsi<sup>53</sup> 痣。  
〈南四海〉痣 tsi<sup>55</sup>  
【種黍】tsuŋ<sub>11</sub> ts<sup>hu</sup><sup>55</sup> 青春痘。  
〈南四海〉種黍 tsuŋ<sup>31</sup> ts<sup>hu</sup><sup>31</sup>  
【老人斑】lo<sub>11</sub> jin<sup>55</sup> pan<sup>53</sup> 老人臉上長出的黑斑。  
〈南四海〉老人斑 lo<sup>31</sup> jin<sup>11</sup> pan<sup>13</sup>  
【起性地】hi<sub>11</sub> sin<sub>11</sub> t<sup>hi</sup><sup>13</sup> 發脾氣，容易發怒的性情。  
〈南四海〉起性地 hi<sup>31</sup> sin<sup>55</sup> t<sup>hi</sup><sup>31</sup>

## 十七、交際應酬

- 【熟似儂】suk<sup>5</sup> si<sup>11</sup> jin<sup>55</sup> 熟識的人。  
〈南四海〉熟似人 suk<sup>5</sup> si<sup>55</sup> jin<sup>11</sup>
- 【生份儂】saŋ<sup>53</sup> fun<sup>11</sup> jin<sup>55</sup> 不熟識的人。  
〈南四海〉生份人 saŋ<sup>11</sup> fun<sup>53</sup> jin<sup>11</sup>
- 【相借問】sioŋ<sup>53</sup> tsia<sup>11</sup> mun<sup>11</sup> 互相打招呼問候。  
〈南四海〉相借問 sioŋ<sup>11</sup> tsia<sup>55</sup> mun<sup>55</sup>
- 【你食飽旨】ji<sup>55</sup> sit<sup>5</sup> pau<sup>11</sup> maŋ<sup>55</sup> 你吃飽了沒？問候語。  
〈南四海〉你食飽旨 ji<sup>11</sup> sit<sup>5</sup> pau<sup>31</sup> maŋ<sup>11</sup>
- 【你愛去徻】ji<sup>55</sup> oi<sup>11</sup> hi<sup>31</sup> nai<sup>11</sup> 你要去哪裏？  
〈南四海〉你愛去徻 ji<sup>11</sup> oi<sup>55</sup> hi<sup>55</sup> nai<sup>55</sup>
- 【恁久無看到】an<sup>11</sup> kiu<sup>13</sup> mo<sup>55</sup> k<sup>h</sup>on<sup>11</sup> to<sup>13</sup> 你吃飽了沒？問候語。  
〈南四海〉恁久無看到 an<sup>31</sup> kiu<sup>31</sup> mo<sup>11</sup> k<sup>h</sup>on<sup>55</sup> to<sup>31</sup>
- 【你恁早】ji<sup>55</sup> an<sup>11</sup> tso<sup>13</sup> 你那麼早啊！  
〈南四海〉恁早 an<sup>31</sup> tso<sup>31</sup>
- 【來僚】loi<sup>55</sup> liau<sup>11</sup> 來玩喔！  
〈南四海〉來僚 loi<sup>11</sup> liau<sup>55</sup>
- 【再來僚】tsaŋ<sup>11</sup> loi<sup>55</sup> liau<sup>11</sup> 再見。  
〈南四海〉再來僚 tsaŋ<sup>55</sup> loi<sup>11</sup> liau<sup>55</sup>
- 【順行】sun<sup>11</sup> haŋ<sup>55</sup> 慢走。  
〈南四海〉順行 sun<sup>53</sup> haŋ<sup>11</sup>
- 【失禮】sit<sup>3</sup> li<sup>53</sup> 對不起。  
〈南四海〉失禮 sit<sup>3</sup> li<sup>13</sup>
- 【無關係】mo<sup>55</sup> kuan<sup>53</sup> he<sup>11</sup> 沒關係。

- 〈南四海〉無要緊 mo<sup>11</sup> ieu<sup>55</sup> kin<sup>31</sup>
- 【壞勢】fai<sup>11</sup> se<sup>31</sup> 不好意思。  
〈南四海〉壞勢 fai<sup>31</sup> se<sup>55</sup>
- 【承蒙你】sin<sup>55</sup> muŋ<sup>55</sup> ji<sup>55</sup> 謝謝你。也叫「恁細膩」an<sup>31</sup> se<sup>11</sup> ji<sup>11</sup>。  
〈南四海〉承蒙你 sin<sup>11</sup> muŋ<sup>11</sup> ji<sup>11</sup>  
恁細膩 an<sup>31</sup> se<sup>55</sup> ji<sup>55</sup>
- 【等路】ten<sup>11</sup> lu<sup>11</sup> 去拜訪人時所隨手攜帶的禮物。  
〈南四海〉等路 ten<sup>31</sup> lu<sup>55</sup>
- 【面子】mian<sup>11</sup> tsi<sup>13</sup> 一種交際上無形的氣勢。  
〈南四海〉面子 mian<sup>55</sup> tsi<sup>31</sup>
- 【細膩】se<sup>11</sup> ji<sup>11</sup> 客氣。  
〈南四海〉細膩 se<sup>55</sup> ji<sup>55</sup>
- 【人客】jin<sup>55</sup> hak<sup>5</sup> 客人。如果說「客儂」k<sup>h</sup>e<sup>51</sup> laŋ<sup>13</sup> 是指客家人。  
〈南四海〉人客 jin<sup>11</sup> hak<sup>3</sup>
- 【毋似細膩】m̄<sup>55</sup> si<sup>11</sup> se<sup>31</sup> ji<sup>11</sup> 不客氣。當別人說「謝謝」的時候。或說「毋好意思」m̄<sup>55</sup> ho<sup>11</sup> zi<sup>11</sup> si<sup>31</sup>。  
〈南四海〉毋似 m̄<sup>11</sup> si<sup>31</sup>
- 【清彩】ts<sup>h</sup>in<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ai<sup>13</sup> 隨便。  
〈南四海〉清彩 ts<sup>h</sup>in<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>ai<sup>31</sup>
- 【交陪】kau<sup>53</sup> p<sup>h</sup>ui<sup>55</sup> 交情。  
〈南四海〉x<sup>3</sup>
- 【共下】k<sup>h</sup>iuŋ<sup>11</sup> ha<sup>31</sup> 相處。  
〈南四海〉共下 k<sup>h</sup>iuŋ<sup>55</sup> ha<sup>55</sup>

## 十八、婚喪

- 【婚姻】fun<sup>53</sup> im<sup>53</sup> 婚姻。  
〈南四海〉婚姻 fun<sub>11</sub> zim<sup>13</sup>
- 【討埔娘】t<sup>h</sup>o<sub>11</sub> pu<sup>53</sup> ɲioŋ<sup>55</sup> 討老婆。  
〈南四海〉討埔娘 t<sup>h</sup>o<sup>31</sup> pu<sub>35</sub> ɲioŋ<sup>11</sup>
- 【娶心舅】t<sup>h</sup>o<sub>11</sub> sim<sup>53</sup> k<sup>h</sup>iu<sup>53</sup> 娶媳婦。  
〈南四海〉討心舅 t<sup>h</sup>o<sup>31</sup> sim<sub>11</sub> k<sup>h</sup>iu<sup>13</sup>
- 【嫁妹仔】ka<sup>31</sup> moi<sup>31</sup> e<sup>55</sup> 嫁女兒。  
〈南四海〉嫁妹仔 ka<sup>55</sup> moi<sup>55</sup> e<sup>11</sup>
- 【嫁老公】ka<sup>53</sup> lo<sub>11</sub> kuŋ<sup>53</sup> 嫁老公。  
〈南四海〉嫁老公 ka<sup>55</sup> lo<sup>31</sup> kuŋ<sup>13</sup>
- 【媒人】moi<sup>55</sup> ɲin<sup>55</sup> 撮合男女雙方結婚的人。  
〈南四海〉媒人婆 moi<sup>11</sup> ɲin<sup>11</sup> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup>
- 【做媒人】tso<sub>11</sub> moi<sup>55</sup> /<sub>33</sub> ɲin<sup>55</sup> 提親。  
〈南四海〉做媒人 tso<sub>53</sub> moi<sup>11</sup> ɲin<sup>11</sup>
- 【過定】ko<sup>31</sup> t<sup>h</sup>in<sup>11</sup> 定婚。  
〈南四海〉過定 ko<sup>55</sup> t<sup>h</sup>in<sup>53</sup>
- 【搵忒矣】t<sup>h</sup>in<sup>55</sup> t<sup>h</sup>et<sup>5</sup> ·le<sub>11</sub> 已經把女兒許配給人了。閩南話唸 t<sup>h</sup>in<sup>33</sup>，閩南話詞彙。  
〈南四海〉搵別人 t<sup>h</sup>in<sup>55</sup> pun<sub>35</sub> ɲin<sup>11</sup> ·ne<sub>11</sub>
- 【分人招】pun<sup>53</sup> ɲin<sup>55</sup> tseu<sup>53</sup> 入贅改姓，成爲女姓家中的成員。  
〈南四海〉分人招 pun<sub>35</sub> ɲin<sup>11</sup> tseu<sup>13</sup>
- 【還轉豬嫲子】von<sup>55</sup> tson<sup>13</sup> tsu<sup>53</sup> ma<sup>55</sup> tsi<sup>13</sup> 指入贅生的頭一胎小孩必須冠母姓。  
〈南四海〉抽豬嫲子 ts<sup>h</sup>u<sub>11</sub> tsu<sub>35</sub> ma<sup>11</sup> tsi<sup>31</sup>
- 【揆共下】suŋ<sup>31</sup> k<sup>h</sup>iuŋ<sup>11</sup> ha<sup>11</sup> 童養媳和男孩結婚。使童養媳和男孩結婚。利用除夕夜一家團圓時準備豐盛的年夜飯做爲婚禮的酒席，不需鋪張。也叫「合床做大人」kap<sub>3</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> tso<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> ɲin<sup>55</sup>。  
〈南四海〉揆共床 suŋ<sup>55</sup> k<sup>h</sup>iuŋ<sub>53</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>
- 【嫁妝】ka<sub>11</sub> tsoŋ<sup>53</sup> 嫁妝。  
〈南四海〉嫁妝 ka<sub>53</sub> tsoŋ<sup>13</sup>
- 【大餅】t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> pian<sup>13</sup> 定婚用的大餅。

- 〈南四海〉大餅 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> pian<sup>31</sup>
- 【禁指】kim<sub>11</sub> tsi<sup>13</sup> 戒指。  
〈南四海〉禁指 kim<sup>55</sup> tsi<sup>31</sup>
- 【脖鍊】p<sup>h</sup>ak<sub>3</sub> lian<sup>33</sup> 項鍊。  
〈南四海〉脖鍊 p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> lian<sup>55</sup>
- 【耳環】ɲi<sub>11</sub> van<sup>55</sup> 耳環。  
〈南四海〉耳環 ɲi<sup>31</sup> van<sup>11</sup>
- 【手鐲】su<sub>11</sub> ak<sup>5</sup> 手鐲。  
〈南四海〉手鐲 su<sup>31</sup> ak<sup>3</sup>
- 【聘金】p<sup>h</sup>in<sub>11</sub> kim<sup>53</sup> 聘金。常讀成 p<sup>h</sup>ian<sub>51</sub> kim<sup>55</sup>。  
〈南四海〉聘金 p<sup>h</sup>in<sup>55</sup> kim<sup>13</sup>
- 【插花】ts<sup>h</sup>ap<sub>3</sub> fa<sup>53</sup> 插花。  
〈南四海〉×
- 【雞公髻花】ke<sup>53</sup> kuŋ<sup>53</sup> ki<sub>11</sub> fa<sup>53</sup> 花名。  
〈南四海〉×
- 【千日紅】ts<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> ɲit<sub>5</sub> fuŋ<sup>55</sup> 花名。  
〈南四海〉×
- 【扁柏】pian<sub>11</sub> pai<sup>53</sup> 樹名。  
〈南四海〉×
- 【磧紅包】tsak<sub>3</sub> fuŋ<sup>55</sup> pau<sup>53</sup> 壓紅包。  
〈南四海〉磧紅包 tsak<sup>3</sup> fuŋ<sup>11</sup> pau<sup>13</sup>
- 【添妝】t<sup>h</sup>iam<sup>53</sup> tsoŋ<sup>53</sup> 幫要出嫁的家人或親戚置辦嫁妝。  
〈南四海〉添妝 t<sup>h</sup>iam<sub>11</sub> tsoŋ<sup>13</sup>
- 【帶路雞】tai<sub>11</sub> lu<sub>11</sub> ke<sup>53</sup> 帶路雞新娘回門之後要回丈夫家的時候，娘家會送甘蔗和帶路雞。  
〈南四海〉帶路雞 tai<sup>55</sup> lu<sup>55</sup> ke<sup>13</sup>
- 【送日仔】suŋ<sub>11</sub> ɲit<sub>1</sub> le<sup>55</sup> 男方通知女方娶親的時間。先由媒人請相命先生選定適合男女兩家的吉祥日子，然後由男方正式送到女方家。  
〈南四海〉送日仔 suŋ<sup>55</sup> ɲit<sup>3</sup> le<sup>11</sup>
- 【新娘入間】sin<sup>53</sup> ɲioŋ<sup>55</sup> ɲip<sub>5</sub> kian<sup>53</sup> 送入洞房。或說「送入洞房」suŋ<sub>11</sub> ɲip<sub>5</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> foŋ<sup>55</sup>。  
〈南四海〉新娘入間 sin<sub>35</sub> ɲioŋ<sup>11</sup> ɲip<sup>5</sup> kian<sup>13</sup>

【探房】t<sup>h</sup>am<sub>11</sub> foŋ<sup>55</sup> 結婚之後新娘的弟弟或妹妹來看新娘。  
 〈南四海〉妻舅仔探房 ts<sup>h</sup>i<sub>11</sub> k<sup>h</sup>iu<sub>35</sub> u<sup>31</sup> t<sup>h</sup>am<sup>55</sup> foŋ<sup>11</sup>

【妹家】moi<sub>11</sub> ka<sup>53</sup> 娘家。  
 〈南四海〉妹家 moi<sub>53</sub> ka<sup>13</sup>

【結婚】kiat<sub>3</sub> fun<sup>53</sup> 結婚。  
 〈南四海〉結婚 kiat<sup>3</sup> fun<sup>13</sup>

【人家女】jin<sup>55</sup> ka<sup>53</sup> ŋ<sup>13</sup> 處女。  
 〈南四海〉人家女 jin<sup>11</sup> ka<sub>35</sub> ŋ<sup>31</sup>

【新娘公】sin<sup>53</sup> pion<sup>55</sup> kuŋ<sup>53</sup> 新郎。  
 〈南四海〉新娘公 sin<sub>35</sub> pion<sup>11</sup> kuŋ<sup>13</sup>

【新娘】sin<sup>53</sup> pion<sup>55</sup> 新娘。  
 〈南四海〉新娘 sin<sub>35</sub> pion<sup>11</sup>

【同行】t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> haŋ<sup>55</sup> 伴郎。  
 〈南四海〉同行 t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup> haŋ<sup>11</sup>

【同行】t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> haŋ<sup>55</sup> 伴娘。  
 〈南四海〉送嫁 suŋ<sup>55</sup> ka<sup>55</sup>

【大姐】t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> tsia<sup>13</sup> 大老婆。或說「大埔娘」t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> pu<sup>53</sup> pion<sup>55</sup>。  
 〈南四海〉大姐 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> tsia<sup>31</sup>

【細姐】se<sub>11</sub> tsia<sup>13</sup> 小老婆。  
 〈南四海〉細姐 se<sup>55</sup> tsia<sup>31</sup>

【後娘】heu<sub>11</sub> oi<sup>53</sup> 續弦。  
 〈南四海〉後娘 heu<sup>55</sup> oi<sup>13</sup>

【有身䟽】ziu<sub>33</sub> sin<sup>53</sup> hoŋ<sup>11</sup> 懷孕。或叫「大肚屎」t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> tu<sub>11</sub> si<sup>13</sup>。  
 〈南四海〉有身䟽 iu<sup>31</sup> sin<sub>11</sub> hoŋ<sup>55</sup>

【落胎】lau<sub>11</sub> t<sup>h</sup>oi<sup>53</sup> 流產。  
 〈南四海〉落胎 lau<sub>53</sub> t<sup>h</sup>oi<sup>13</sup>

【供細人】kiuŋ<sub>11</sub> se<sub>11</sub> jin<sup>55</sup> 生小孩。  
 〈南四海〉供細人 kiuŋ<sup>55</sup> se<sup>55</sup> jin<sup>11</sup>

【做月】tso<sub>11</sub> niat<sup>5</sup> 做月子。  
 〈南四海〉做月 tso<sup>55</sup> niat<sup>5</sup>

【滿月】man<sup>53</sup> niat<sup>5</sup> 小孩出生滿一個月，舉行某種儀式或慶祝活動。  
 〈南四海〉滿月 man<sub>11</sub> niat<sup>5</sup>

【對歲】tui<sup>11</sup> soi<sup>11</sup> 小孩滿周歲。  
 〈南四海〉對歲 tui<sup>55</sup> se<sup>55</sup>

【轉臍】ton<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>55</sup> 剪斷臍帶。  
 〈南四海〉轉臍 ton<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>11</sup>

【胞衣】pau<sup>53</sup> zi<sup>53</sup> 胎盤。  
 〈南四海〉胞衣 pau<sub>11</sub> zi<sup>13</sup>

=====

【喪事】soŋ<sup>53</sup> su<sup>11</sup> 在人死後所要辦理的殮葬、祭拜等事宜。  
 〈南四海〉喪事 soŋ<sub>11</sub> si<sup>55</sup>

【死忒矣】si<sub>11</sub> t<sup>h</sup>et<sup>5</sup> ·le<sub>11</sub> 人過世了。  
 〈南四海〉死忒矣 si<sup>31</sup> het<sup>3</sup> ·le<sub>11</sub>

【過身忒矣】ko<sub>11</sub> sin<sup>53</sup> t<sup>h</sup>et<sup>3</sup> ·le<sub>11</sub> 人過世的忌諱的說法。  
 〈南四海〉過身 ko<sub>53</sub> sin<sup>13</sup>

【靈屋】lin<sup>55</sup> vuk<sup>5</sup> 紙糊的模型屋。  
 〈南四海〉靈屋 lin<sup>11</sup> vuk<sup>3</sup>

【訃聞】fu<sup>53</sup> vun<sup>55</sup> 訃聞。  
 〈南四海〉放訃聞 pion<sup>55</sup> fu<sub>35</sub> vun<sup>11</sup>

【出山】ts<sup>h</sup>ut<sub>3</sub> san<sup>53</sup> 出殯。  
 〈南四海〉出山 ts<sup>h</sup>ut<sup>3</sup> san<sup>13</sup>

【風水】fuŋ<sup>53</sup> sui<sup>13</sup> 墓地，指住宅基地、墳地等的地理形勢。  
 〈南四海〉風水 fuŋ<sub>35</sub> sui<sup>31</sup>

【塚埔】ts<sup>h</sup>uŋ<sub>11</sub> pu<sup>53</sup> 墳墓所在的地方。  
 〈南四海〉塚埔 ts<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup> pu<sup>13</sup>

【棺柴】kon<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup> 裝殮死人的東西，一般用木材製成。  
 〈南四海〉棺柴 kon<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>oi<sup>11</sup>

【大屋】t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> vuk<sup>5</sup> 棺木的雅稱。也叫「添福壽」t<sup>h</sup>iam<sup>53</sup> fuk<sup>3</sup> su<sup>11</sup>。  
 〈南四海〉大屋 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> vuk<sup>3</sup>

【四塊枋】si<sub>11</sub> te<sub>11</sub> pion<sup>53</sup> 非常簡陋的棺材。  
 〈南四海〉四塊枋 si<sub>53</sub> te<sub>53</sub> pion<sup>13</sup>

【守寡】su<sub>11</sub> kua<sup>13</sup> 女人死了丈夫。  
 〈南四海〉守寡 su<sup>31</sup> kua<sup>31</sup>

【孝男】hau<sub>11</sub> nam<sup>55</sup> 喪家的兒子。

- 〈南四海〉孝男 hau<sup>55</sup> nam<sup>11</sup>
- 【兜斗】teu<sup>53</sup> teu<sup>13</sup> 一種祭奠的儀式，需由死者的長男或長孫來做。
- 〈南四海〉兜斗 teu<sub>35</sub> teu<sup>53</sup>
- 【金斗盎】kim<sup>53</sup> teu<sub>11</sub> aŋ<sup>53</sup> 骨灰罈子。
- 〈南四海〉金斗盎 kim<sub>35</sub> teu<sup>31</sup> aŋ<sup>13</sup>
- 【帶孝】tai<sup>31</sup> hau<sup>11</sup> 死者的親屬和親戚在一定時間內在袖子纏上黑紗，表示哀悼。
- 〈南四海〉帶孝 tai<sup>55</sup> hau<sup>55</sup>
- 【紙幡仔】tsi<sub>11</sub> van<sup>53</sup> ne<sup>55</sup> 舊時出殯時孝子所持的哀杖。
- 〈南四海〉紙幡仔 tsi<sup>31</sup> van<sub>35</sub> ne<sup>31</sup>
- 【做七】tso<sub>11</sub> ts<sup>hit</sup> 死者死後四十九天，每隔七天都要由子孫穿戴孝服到死者靈前祭拜，請和尚尼姑來誦經，並燒香祭拜燒紙錢給死者用。
- 〈南四海〉做七 tso<sup>55</sup> ts<sup>hit</sup> 3
- 【入殮】nip<sub>5</sub> liam<sup>31</sup> 入殮。
- 〈南四海〉入殮 nip<sup>5</sup> liam<sup>55</sup>
- 【打桶】ta<sub>11</sub> t<sup>huŋ</sup> 入殮。將棺材密封，使屍體的腐水和臭味不致溢出。
- 〈南四海〉打桶 ta<sup>31</sup> t<sup>huŋ</sup> 31
- 【掛紙】kua<sub>11</sub> tsi<sup>13</sup> 一種掃墓的活動。
- 〈南四海〉掛紙 kua<sup>55</sup> tsi<sup>31</sup>
- 【做忌】tso<sub>11</sub> ki<sup>11</sup> 已故先輩誕辰和逝世的日子，要擺設供品茶餚在先人靈前祭拜。
- 〈南四海〉做忌 tso<sup>55</sup> ki<sup>55</sup>
- 【乞墓龜】× 小孩子到墓地去向掃墓人家分食祭拜的食品。
- 〈南四海〉×
- 【埕】mai<sup>55</sup> 埋。
- 〈南四海〉埋 mai<sup>11</sup>

## 十九、各色人稱、活動

【老百姓】lo<sub>11</sub> pak<sub>3</sub> siaŋ<sup>53</sup> 一般的民眾。

〈南四海〉老百姓 lo<sup>31</sup> pak<sup>3</sup> siaŋ<sup>55</sup>

【頭路】t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> lu<sup>33</sup> 職業，工作。

〈南四海〉頭路 t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> lu<sup>55</sup>

【做細】tso<sub>11</sub> se<sup>11</sup> 工作。

〈南四海〉做細 tso<sup>55</sup> se<sup>55</sup>

【倩个】ts<sup>h</sup>iaŋ<sup>13</sup> ·ŋe<sub>11</sub> 受雇的人。

〈南四海〉倩个 ts<sup>h</sup>iaŋ<sup>55</sup> e<sup>31</sup>

【長年】ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> ŋian<sup>55</sup> 長工。或說「長工」  
ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> kuŋ<sup>53</sup>。

〈南四海〉長年 ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> ŋian<sup>11</sup>

【打鐵師】ta<sub>11</sub> t<sup>h</sup>iat<sub>3</sub> si<sup>53</sup> 鐵匠。

〈南四海〉打鐵師父 ta<sup>31</sup> t<sup>h</sup>iat<sup>3</sup> si<sub>11</sub> fu<sup>55</sup>

【打石師】ta<sub>11</sub> sak<sub>5</sub> si<sup>53</sup> 將石頭打成特殊  
規格以備利用的人。

〈南四海〉打石師父 ta<sup>31</sup> sak<sup>5</sup> si<sub>11</sub> fu<sup>55</sup>

【鑄鋸】× 鑄造模具。

〈南四海〉×

【木匠】muk<sup>3</sup> sioŋ<sup>53</sup> 製作木器或房子裝潢  
的人。

〈南四海〉木匠 muk<sup>3</sup> sioŋ<sup>55</sup>

【泥水師父】nai<sup>55</sup> sui<sub>11</sub> si<sup>53</sup> fu<sup>11</sup> 泥水匠。

〈南四海〉泥水師父 nai<sup>11</sup> sui<sup>31</sup> si<sub>11</sub> fu<sup>55</sup>

【耕田个人】kaŋ<sup>53</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> e<sub>33</sub> ŋin<sup>55</sup> 農  
夫。

〈南四海〉耕田人 kaŋ<sub>35</sub> t<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> ŋin<sup>11</sup>

【捉魚个】tsok<sub>3</sub> ŋ<sup>55</sup> ·ŋe<sub>11</sub> 漁夫。

〈南四海〉討海 t<sup>h</sup>o<sup>31</sup> hoi<sup>31</sup>

【送信仔】suŋ<sub>11</sub> sin<sub>11</sub> ne<sup>55</sup> 郵差。

〈南四海〉送信仔 suŋ<sup>55</sup> sin<sup>55</sup> ne<sup>31</sup>

【消防隊】seu<sup>53</sup> foŋ<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>ui<sup>11</sup> 消防隊。

〈南四海〉消防隊 seu<sub>35</sub> foŋ<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ui<sup>55</sup>

【廚師】ts<sup>h</sup>u<sup>55</sup> si<sup>53</sup> 有烹飪專長的人。

〈南四海〉總舖 tsuŋ<sup>31</sup> p<sup>h</sup>u<sup>55</sup>

【撐船】ts<sup>h</sup>aŋ<sub>11</sub> son<sup>55</sup> 船長。

〈南四海〉撐船个 ts<sup>h</sup>aŋ<sub>53</sub> son<sup>11</sup> ne<sup>55</sup>

【托盤】t<sup>h</sup>ok<sub>3</sub> p<sup>h</sup>an<sup>55</sup> 跑堂或叫店小二，專  
門負責招呼客人的伙計。

〈南四海〉走桌个 tseu<sup>31</sup> tsok<sup>3</sup> gə<sup>11</sup>

【律師】lut<sup>3</sup> si<sup>53</sup> 幫人處理法律訴訟的人。

〈南四海〉律師 lut<sup>5</sup> si<sup>13</sup>

【辯護士】pian<sub>31</sub> fu<sup>31</sup> si<sup>11</sup> 律師，日語詞  
彙。

〈南四海〉辯護士 pian<sub>53</sub> fu<sup>55</sup> si<sup>55</sup>

【代書】t<sup>h</sup>oi<sub>11</sub> su<sup>53</sup> 受人請託，幫人代寫訴  
訟狀書或土地契約為職業的人。

〈南四海〉代書 t<sup>h</sup>oi<sub>53</sub> su<sup>13</sup>

【秀才】siu<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup> 讀書人。

〈南四海〉秀才 siu<sub>53</sub> ts<sup>h</sup>oi<sup>11</sup>

【有錢人】ziu<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> ŋin<sup>55</sup> 有錢人。  
也叫「好額人」ho<sub>11</sub> ŋiak<sup>3</sup> ŋin<sup>55</sup>。

〈南四海〉有錢人 ziu<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> ŋin<sup>11</sup>

【窮苦人】k<sup>h</sup>iuŋ<sup>55</sup> k<sup>h</sup>u<sub>11</sub> ŋin<sup>55</sup> 窮人。

〈南四海〉窮苦人 k<sup>h</sup>iuŋ<sup>11</sup> k<sup>h</sup>u<sup>31</sup> ŋin<sup>11</sup>

【奴才】noŋ<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup> 專門聽命僱主做事  
的男性僕人。

〈南四海〉奴才 noŋ<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ai<sup>11</sup>

【奴婢仔】nu<sup>55</sup> pi<sup>53</sup> i<sup>55</sup> 專門聽命僱主做事  
的女性僕人。也叫「使女」si<sub>11</sub> ŋ<sup>13</sup>。

〈南四海〉侍女 si<sup>31</sup> ŋ<sup>31</sup>

【半公嫲】pan<sub>11</sub> kuŋ<sup>53</sup> ma<sup>55</sup> 生理上有雌  
雄的特徵。

〈南四海〉半公嫲 pan<sup>55</sup> kuŋ<sub>35</sub> ma<sup>11</sup>

【王祿仔仙】× 泛稱打拳賣膏  
藥、醫卜命相，各種擺攤賣雜物為生的人，  
也用來形容一些講話不實在的人。

〈南四海〉王祿仙 oŋ<sup>11</sup> lək<sub>5</sub> sian<sup>13</sup>

【拳頭師父】k<sup>h</sup>en<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> si<sup>53</sup> fu<sup>11</sup> 打拳  
賣膏藥，幫人接骨的人。

〈南四海〉拳頭師父 k<sup>h</sup>en<sup>11</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> si<sub>11</sub> fu<sup>55</sup>

【牛販仔】niu<sup>55</sup> fan<sub>11</sub> ne<sup>55</sup> 牛販。

〈南四海〉牛販仔 niu<sup>11</sup> fan<sup>55</sup> ne<sup>31</sup>

【單身哥仔】tan<sup>53</sup> sin<sup>53</sup> ko<sup>53</sup> o<sup>55</sup> 單身漢。

〈南四海〉單身哥 tan<sub>11</sub> sin<sub>11</sub> ko<sup>13</sup>  
羅漢餃 lo<sup>11</sup> hon<sup>53</sup> k<sup>h</sup>a<sup>11</sup>

【老女】lo<sub>11</sub> ŋ<sup>13</sup> 老的單身女子。  
〈南四海〉老女 lo<sup>31</sup> ŋ<sup>31</sup>

【菜店嫲】ts<sup>h</sup>oi<sub>33</sub> tiam<sub>11</sub> ma<sup>55</sup> 妓女。  
〈南四海〉菜店嫲 ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup> tiam<sub>53</sub> ma<sup>11</sup>

【老蔥頭】lo<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 老鴿。  
〈南四海〉老蔥頭 lo<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sub>35</sub> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup>

【算命】son<sup>31</sup> mian<sup>11</sup> 以人的生辰八字來幫人預斷吉凶。  
〈南四海〉算命 son<sup>55</sup> mian<sup>55</sup>

【排八字】p<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> pat<sub>3</sub> si<sup>11</sup> 以人的生辰八字來幫人預斷吉凶。  
〈南四海〉排八字 p<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> pat<sub>3</sub> si<sup>55</sup>

【算命仙仔】son<sub>11</sub> mian<sub>11</sub> sian<sup>53</sup> nɔ<sup>55</sup> 幫人算命的人。  
〈南四海〉算命仙仔 son<sup>55</sup> mian<sup>53</sup> sian<sub>13</sub> nɔ<sup>31</sup>

【地理先生】t<sup>h</sup>i<sub>11</sub> li<sub>55</sub> sin<sup>53</sup> saŋ<sup>53</sup> 看風水的人。  
〈南四海〉地理師 t<sup>h</sup>i<sup>55</sup> li<sup>31</sup> si<sup>13</sup>

【齋公】tsai<sup>53</sup> kuŋ<sup>53</sup> 和尚。  
〈南四海〉齋公仔 tsai<sub>11</sub> kuŋ<sub>35</sub> ŋe<sup>31</sup>

【齋嫲】tsai<sup>53</sup> ma<sup>55</sup> 尼姑。  
〈南四海〉齋姑 tsai<sub>11</sub> ku<sup>13</sup>

【覘公】saŋ<sup>11</sup> kuŋ<sup>53</sup> 辦理喜慶及神明壽誕、作醮祈安、納福的法事的人。  
〈南四海〉覘公 saŋ<sub>53</sub> kuŋ<sup>13</sup>

【和尚】vo<sup>55</sup> soŋ<sup>13</sup> 相當於閩南話的「烏頭師公」  
〈南四海〉和尚 vo<sup>11</sup> soŋ<sup>55</sup>

【抬丈】t<sup>h</sup>oi<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>53</sup> 抬死人的人。  
〈南四海〉抬丈 t<sup>h</sup>oi<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>13</sup>

【牽仙嫲】k<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> sian<sup>53</sup> ma<sup>55</sup> 女巫。  
〈南四海〉牽仙嫲 k<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> sian<sub>35</sub> ma<sup>11</sup>

【牽仙】k<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> sian<sup>53</sup> 一種牽魂的行業。  
〈南四海〉牽仙 k<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> sian<sup>13</sup>

【牽豬哥】k<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> tsu<sub>55</sub> ko<sup>53</sup> 一種專門飼養種豬為母豬配種的行業。

〈南四海〉牽豬哥 k<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> tsu<sub>11</sub> ko<sup>13</sup>

【乞食】k<sup>h</sup>et<sub>1</sub> sit<sup>5</sup> 乞丐。  
〈南四海〉乞食 k<sup>h</sup>e<sup>31</sup> sit<sup>5</sup>

【掌牛哥】tsoŋ<sub>11</sub> ŋiu<sup>55</sup> ko<sup>53</sup> 以看牛維生的人。  
〈南四海〉掌牛哥仔 tsoŋ<sup>31</sup> ŋiu<sup>11</sup> ko<sub>35</sub> o<sup>53</sup>

【小姐】seu<sub>11</sub> tsi<sup>13</sup> 小姐。或說「細妹」se<sub>11</sub> moi<sup>13</sup>、「細阿妹」se<sub>11</sub> a<sub>11</sub> moi<sup>13</sup>。  
〈南四海〉細阿妹 se<sup>55</sup> a<sub>11</sub> moi<sup>55</sup>

【醫生】zi<sup>53</sup> sen<sup>53</sup> 醫生。  
〈南四海〉醫生 zi<sub>11</sub> sen<sup>13</sup>

【半桶水】pan<sub>11</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sub>11</sub> sui<sup>13</sup> 沒有受過專業技術訓練，而在民間行醫的秘醫。  
〈南四海〉半桶水 pan<sup>55</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup> sui<sup>31</sup>  
赤腳仙仔 ts<sup>h</sup>ak<sup>3</sup> kiok<sup>3</sup> sian<sub>35</sub> nɔ<sup>31</sup>

【產婆】san<sub>11</sub> p<sup>h</sup>o<sup>55</sup> 接生婆。  
〈南四海〉產婆 san<sup>31</sup> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup>

【藥劑師】giok<sub>1</sub> tsi<sub>11</sub> si<sup>53</sup> 有配藥專業能力的人。  
〈南四海〉藥劑師 giok<sup>5</sup> tsi<sub>53</sub> si<sup>13</sup>

【護士】fu<sup>31</sup> si<sup>11</sup> 護士。  
〈南四海〉護士 fu<sup>55</sup> si<sup>55</sup>

【先生婆】sin<sup>53</sup> saŋ<sup>53</sup> p<sup>h</sup>o<sup>55</sup> 專門醫治小孩一些小疾病的老婦人。也叫「先生娘」sin<sup>53</sup> saŋ<sup>53</sup> ŋioŋ<sup>55</sup>。  
〈南四海〉先生娘 sin<sub>11</sub> saŋ<sub>35</sub> ŋioŋ<sup>11</sup>

【收驚】su<sup>53</sup> kiaŋ<sup>53</sup> 是指小孩或大人受到驚嚇或生病，請收驚婆來收驚。  
〈南四海〉收驚 su<sub>11</sub> kiaŋ<sup>13</sup>

【師父】si<sup>53</sup> fu<sup>11</sup> 有專門手藝的人。或是傳授技藝給徒弟的人。  
〈南四海〉師傅 si<sub>11</sub> fu<sup>55</sup>

【師仔】si<sup>53</sup> i<sup>55</sup> 向人家學習技藝的人。  
〈南四海〉師仔 si<sub>35</sub> i<sup>53</sup>

【婦人家】fu<sub>11</sub> ŋin<sup>55</sup> ka<sup>53</sup> 女人。  
〈南四海〉婦人家 fu<sup>55</sup> ŋin<sup>11</sup> ka<sup>13</sup>

【男仔人】nam<sup>55</sup> nɔ<sub>33</sub> ŋin<sup>55</sup> 男人。  
〈南四海〉男仔人 nam<sup>11</sup> nɔ<sup>11</sup> ŋin<sup>11</sup>

【同事】t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> si<sup>11</sup> 在同一個單位一起工作的人。

〈南四海〉同事 t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup> si<sup>55</sup>

【老人家】lo<sub>11</sub> pin<sup>55</sup> ka<sup>53</sup> 年老的人。

〈南四海〉老人家 lo<sup>31</sup> pin<sup>11</sup> ka<sup>13</sup>

【老貨仔】lo<sub>11</sub> fo<sub>11</sub> o<sup>55</sup> 對老年不尊敬的稱呼。或叫「老伙牯」lo<sub>11</sub> fo<sub>11</sub> ku<sup>13</sup>。

〈南四海〉老貨仔 lo<sup>31</sup> fo<sup>55</sup> o<sup>31</sup>

【老貨嫲】lo<sub>11</sub> fo<sub>11</sub> ma<sup>55</sup> 對老婦人不尊敬的稱呼。

〈南四海〉老貨嫲 lo<sup>31</sup> fo<sup>55</sup> ma<sup>11</sup>

【後生仔】heu<sup>11</sup> saŋ<sup>53</sup> ŋə<sup>55</sup> 年輕人。

〈南四海〉後生人 heu<sub>53</sub> saŋ<sub>35</sub> pin<sup>11</sup>

【隔壁】kak<sub>1</sub> piak<sup>5</sup> 鄰居。或叫「鄰舍」lin<sup>55</sup> sa<sup>11</sup>。

〈南四海〉隔壁 kak<sup>3</sup> piak<sup>3</sup>；鄰舍 lin<sub>11</sub> sa<sup>55</sup>

【警察】kin<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>at<sup>3</sup> 警察。

〈南四海〉警察 kin<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>at<sup>5</sup>

【柱仔𦉳】t<sup>h</sup>iau<sub>33</sub> a<sub>55</sub> k<sup>h</sup>a<sup>55</sup> 樁腳。

〈南四海〉柱仔腳 ts<sup>h</sup>u<sub>35</sub> u<sup>31</sup> kiok<sup>3</sup>

【公親】kuŋ<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>in<sup>53</sup> 和事佬。

〈南四海〉公親 kuŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>in<sup>13</sup>

【老兵古】lo<sub>11</sub> pin<sup>53</sup> ku<sup>13</sup> 外省退伍的老戰士。或叫「老兵仔」lo<sub>11</sub> pit<sup>53</sup> ku<sup>13</sup>。

〈南四海〉老兵古 lo<sub>11</sub> pin<sup>53</sup> ku<sup>13</sup>

【番仔】fan<sup>53</sup> ne<sup>55</sup> 原住民。也叫「山地人」san<sup>53</sup> t<sup>h</sup>i<sup>11</sup> pin<sup>55</sup>。

〈南四海〉×

【番嫲】fan<sup>53</sup> ma<sup>55</sup> 原住民女人。

〈南四海〉×

## 二十、商業活動

- 【做生意】tso<sub>11</sub> sen<sup>53</sup> li<sup>53</sup> 做生意。  
〈南四海〉做生意 tso<sup>55</sup> sen<sub>11</sub> li<sup>13</sup>
- 【頭家】t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> ka<sup>53</sup> 老板。  
〈南四海〉頭家 t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> ka<sup>13</sup>
- 【頭家娘】t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> ka<sup>53</sup> nioŋ<sup>55</sup> 老板的太太。  
〈南四海〉頭家娘 t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> ka<sub>35</sub> nioŋ<sup>11</sup>
- 【人手】jin<sup>55</sup> su<sup>13</sup> 店員、僱員。  
〈南四海〉承勞 sin<sup>11</sup> lo<sup>11</sup>
- 【手腳】su<sub>11</sub> kiok<sup>5</sup> 人手。也叫「辛勞」sin<sup>53</sup> lo<sup>55</sup>。  
〈南四海〉腳數 kiok<sup>3</sup> si<sup>55</sup>
- 【數】si<sup>11</sup> 帳；有關銀錢、財物的出入。也叫「債」tsai<sup>11</sup>。  
〈南四海〉數 si<sup>55</sup>
- 【扞數】hon<sup>11</sup> si<sup>11</sup> 管理銀錢貨物出入的人。  
〈南四海〉扞數 hon<sup>55</sup> si<sup>55</sup>
- 【欠數】k<sup>h</sup>iam<sup>11</sup> si<sup>11</sup> 簽帳。  
〈南四海〉欠數 k<sup>h</sup>iam<sup>55</sup> si<sup>55</sup>
- 【人客】jin<sup>55</sup> hak<sup>5</sup> 客人。  
〈南四海〉人客 jin<sup>11</sup> hak<sup>3</sup>
- 【客人】hak<sup>5</sup> jin<sup>55</sup> 客家人。  
〈南四海〉客人 hak<sup>3</sup> jin<sup>11</sup>
- 【市場】si<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 商品交易的場所。  
〈南四海〉市場 si<sub>53</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>
- 【雜貨店】ts<sup>h</sup>ap<sub>5</sub> fo<sub>11</sub> tiam<sup>31</sup> 賣器皿和一般日常用品為主的商店。  
〈南四海〉雜貨店 ts<sup>h</sup>ap<sup>5</sup> fo<sup>55</sup> tiam<sup>55</sup>
- 【市場】si<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 菜市場。  
〈南四海〉市場 si<sub>53</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>
- 【賊仔市】ts<sup>h</sup>at<sub>3</sub> la<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>33</sup> 跳蚤市場。閩南話語音。  
〈南四海〉賊仔市 ts<sup>h</sup>et<sup>5</sup> lə<sup>31</sup> si<sup>55</sup>
- 【超級市場】ts<sup>h</sup>eu<sup>53</sup> kip<sup>3</sup> si<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 一種現代新興的自助式商店。  
〈南四海〉超級市場 ts<sup>h</sup>eu<sub>35</sub> kip<sup>5</sup> si<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

- 【百貨店】pak<sub>1</sub> fo<sup>11</sup> tiam<sup>31</sup> 販賣衣裝服飾、日用百貨為主的商店。  
〈南四海〉百貨店 pak<sup>3</sup> fo<sup>55</sup> tiam<sup>55</sup>
- 【百貨公司】pak<sub>1</sub> fo<sup>11</sup> kuŋ<sup>53</sup> si<sup>53</sup> 業者將各類商品集中，然後依其類別分部售賣的商店。較一般百貨店規模大、貨品多。  
〈南四海〉百貨公司 pak<sup>3</sup> fo<sup>55</sup> kuŋ<sub>11</sub> si<sup>13</sup>
- 【裁縫店】ts<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> fuŋ<sup>55</sup> tiam<sup>31</sup> 做衣服的店。  
〈南四海〉裁縫店 ts<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> fuŋ<sup>11</sup> tiam<sup>55</sup>
- 【金店】kim<sup>53</sup> mə<sub>11</sub> tiam<sup>11</sup> 銀樓。  
〈南四海〉金仔店 kim<sub>35</sub> mə<sup>31</sup> tiam<sup>55</sup>
- 【銀行】jiun<sup>55</sup> hoŋ<sup>55</sup> 銀行。  
〈南四海〉銀行 jiun<sup>11</sup> hoŋ<sup>11</sup>
- 【母金】× 用來存款、放款的本金。  
〈南四海〉×
- 【利息】li<sup>11</sup> sit<sup>5</sup> 因存款、放款而得到的本金以外的錢。  
〈南四海〉利息 li<sup>55</sup> sit<sup>3</sup>
- 【放重利】pioŋ<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> li<sup>11</sup> 高利貸。  
〈南四海〉放重利 pioŋ<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> li<sup>55</sup>
- 【地下錢庄】t<sup>h</sup>i<sup>11</sup> ha<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> tsoŋ<sup>53</sup> 地下錢莊。  
〈南四海〉地下錢莊 t<sup>h</sup>i<sub>53</sub> ha<sup>13</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> tsoŋ<sup>13</sup>
- 【銀票】jiun<sup>55</sup> p<sup>h</sup>iau<sup>31</sup> 紙鈔。也叫「錢票」ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> p<sup>h</sup>iau<sup>31</sup>。  
〈南四海〉銀票 jiun<sub>11</sub> p<sup>h</sup>eu<sup>53</sup>
- 【銀角仔】jiun<sup>55</sup> kok<sub>3</sub> gə<sup>55</sup> 銅板；硬幣。也叫「銅錢」t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup>。  
〈南四海〉銀角 jiun<sup>11</sup> kok<sup>3</sup>
- 【旅社】li<sup>53</sup> sa<sup>11</sup> 旅館。也叫「旅館」li<sup>53</sup> kon<sup>13</sup>。  
〈南四海〉旅社 li<sub>11</sub> sa<sup>55</sup>
- 【販仔間】fan<sub>11</sub> nə<sub>11</sub> kian<sup>53</sup> 早期的平價旅社。  
〈南四海〉販仔間 fan<sub>35</sub> nə<sup>31</sup> kian<sup>13</sup>
- 【曲盤】k<sup>h</sup>iuk<sub>3</sub> p<sup>h</sup>an<sup>55</sup> 唱片。  
〈南四海〉曲盤 k<sup>h</sup>iuk<sup>3</sup> p<sup>h</sup>an<sup>11</sup>

【錄音帶】luk<sup>3</sup> zim<sup>53</sup> tai<sup>11</sup> 專門用來錄製聲音或已錄有各類聲音的磁性帶狀膠捲。

〈南四海〉錄音帶 luk<sup>5</sup> zim<sub>11</sub> tai<sup>55</sup>

【當舖】toj<sup>53</sup> tiam<sup>53</sup> 一種專門收取抵押品，放高利貸的店舖。

〈南四海〉當舖 toj<sup>55</sup> tiam<sup>55</sup>

【洗衫店】se<sub>11</sub> sam<sup>53</sup> tiam<sup>31</sup> 洗衣店。

〈南四海〉洗衫店 se<sup>31</sup> sam<sub>11</sub> tiam<sup>55</sup>

【書局】su<sup>53</sup> k<sup>h</sup>iuk<sup>5</sup> 書店。北部的人用「書」。

〈南四海〉書店 su<sub>11</sub> tiam<sup>55</sup>

【藥店】giok<sup>3</sup> tiam<sup>53</sup> 藥店。

〈南四海〉藥店 giok<sup>5</sup> tiam<sup>55</sup>

【漢藥店】han<sub>11</sub> giok<sup>3</sup> tiam<sup>31</sup> 中藥店。

〈南四海〉漢藥店 han<sub>53</sub> giok<sup>5</sup> tiam<sup>55</sup>

【西藥店】si<sub>55</sub> giok<sub>5</sub> tiam<sup>31</sup> 西藥店。

〈南四海〉西藥房 si<sub>11</sub> giok<sup>5</sup> foj<sup>11</sup>

【青草店】ts<sup>h</sup>iaŋ<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>o<sub>11</sub> tiam<sup>31</sup> 專門賣草藥的店。

〈南四海〉青草店 ts<sup>h</sup>iaŋ<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> tiam<sup>55</sup>

【五金行】ŋ<sub>33</sub> kim<sup>53</sup> hoŋ<sup>55</sup> 五金行。

〈南四海〉五金店 ŋ<sup>31</sup> kim<sub>35</sub> hoŋ<sup>11</sup>

【麵擔仔】mian<sub>11</sub> tam<sup>11</sup> mɔ<sup>55</sup> 麵攤子。

〈南四海〉麵擔仔 mian<sup>55</sup> tam<sup>55</sup> mɔ<sup>31</sup>

【麵包店】mian<sub>11</sub> pau<sup>53</sup> tiam<sup>11</sup> 麵包店。

〈南四海〉×

【餅店】piaŋ<sub>11</sub> tiam<sup>31</sup> 糕餅店。

〈南四海〉餅店 piaŋ<sup>31</sup> tiam<sup>55</sup>

【冰店】pen<sup>53</sup> tiam<sup>31</sup> 販賣冰品的冰店。

〈南四海〉冰店 pen<sub>11</sub> tiam<sup>55</sup>

【剃頭店】t<sup>h</sup>i<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> tiam<sup>31</sup> 幫人理頭髮的店。或叫理髮。

〈南四海〉剃頭店 t<sup>h</sup>i<sub>53</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> tiam<sup>55</sup>

【電頭店】t<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> mo<sup>53</sup> tiam<sup>31</sup> 美髮院。

〈南四海〉電頭毛 t<sup>h</sup>ian<sub>53</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> mo<sup>13</sup>

【翕相館】hip<sub>1</sub> sioŋ<sub>11</sub> kon<sup>13</sup> 照像館。

〈南四海〉翕相館 hip<sup>3</sup> sioŋ<sup>55</sup> kon<sup>31</sup>

【相片】sioŋ<sup>31</sup> p<sup>h</sup>ian<sup>3</sup> 相片。「相」有的

人唸第三聲。

〈南四海〉相片 sioŋ<sup>55</sup> p<sup>h</sup>ian<sup>55</sup>

【金香店】kim<sub>33</sub> hioŋ<sup>53</sup> tiam<sup>31</sup> 專門賣香、銀紙的店。

〈南四海〉金香店 kim<sub>35</sub> hioŋ<sub>11</sub> tiam<sup>55</sup>

【餐廳】ts<sup>h</sup>on<sup>53</sup> t<sup>h</sup>aŋ<sup>53</sup> 餐館。

〈南四海〉餐廳 ts<sup>h</sup>on<sub>11</sub> t<sup>h</sup>aŋ<sup>13</sup>

【食堂】sit<sup>5</sup> t<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 餐館。日語詞彙。

〈南四海〉食堂 sit<sup>5</sup> t<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

【茶館】ts<sup>h</sup>a<sup>55</sup> kon<sup>13</sup> 賣茶水的舖子，設有座位，可以讓人喝茶聊天的場所。後來變成有色情交易的場所。

〈南四海〉茶店仔 ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup> tiam<sup>55</sup> m<sup>31</sup>

【牛販仔】niu<sup>55</sup> fan<sup>31</sup> ne<sup>55</sup> 經營買賣牛隻生意的人。

〈南四海〉牛販仔 niu<sup>11</sup> fan<sup>55</sup> ne<sup>31</sup>

【估物商】ku<sub>11</sub> vut<sub>5</sub> soŋ<sup>53</sup> 專門收集破銅爛鐵的商人。

〈南四海〉估物商 ku<sup>31</sup> vut<sup>5</sup> soŋ<sup>13</sup>

【有銷】ziu<sub>55</sub> seu<sup>53</sup> 銷路好。

〈南四海〉有銷 iu<sup>31</sup> seu<sup>13</sup>

【無銷】mo<sup>55</sup> seu<sup>53</sup> 銷路差。

〈南四海〉無銷 mo<sup>11</sup> seu<sup>13</sup>

【大月】t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> niat<sup>5</sup> 銷路好的月分。

〈南四海〉大月 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> niat<sup>5</sup>

【小月】seu<sub>11</sub> niat<sup>5</sup> 銷路差的月分。

〈南四海〉小月 seu<sup>31</sup> niat<sup>5</sup>

【大盤】t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> p<sup>h</sup>an<sup>55</sup> 大盤商。

〈南四海〉大盤 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> p<sup>h</sup>an<sup>11</sup>

【中盤】tsuŋ<sup>53</sup> p<sup>h</sup>an<sup>55</sup> 中盤商。

〈南四海〉中盤 tsuŋ<sub>35</sub> p<sup>h</sup>an<sup>11</sup>

【小盤】seu<sub>11</sub> p<sup>h</sup>an<sup>55</sup> 零售商。

〈南四海〉小盤 seu<sup>31</sup> p<sup>h</sup>an<sup>11</sup>

【割】kot<sup>3</sup> 批發。也叫「剝貨」tot<sub>3</sub> fo<sup>31</sup>。

〈南四海〉割 kot<sup>3</sup>

【零星个】lan<sup>55</sup> san<sub>55</sub> ·ne<sub>11</sub> 不是完整的。閩南話詞彙。

〈南四海〉零星 lan<sup>11</sup> san<sup>13</sup>

【俸】ts<sup>h</sup>un<sup>53</sup> 剩下。  
 〈南四海〉俸 ts<sup>h</sup>un<sup>13</sup>

【囤貨】tun<sub>11</sub> fo<sup>31</sup> 囤積貨物。  
 〈南四海〉囤貨 tun<sup>31</sup> fo<sup>55</sup>

【所費】so<sub>11</sub> fui<sup>31</sup> 費用。  
 〈南四海〉所費 so<sup>31</sup> fui<sup>55</sup>

【本錢】pun<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> 經營事業所投下的資本。  
 〈南四海〉本錢 pun<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup>

【賺錢】ts<sup>h</sup>on<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> 賺錢。  
 〈南四海〉賺錢 ts<sup>h</sup>on<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup>

【利純】li<sub>33</sub> sun<sup>55</sup> 利潤。也叫「利潤」li<sub>11</sub> ʒun<sup>33</sup>。  
 〈南四海〉利純 li<sub>53</sub> sun<sup>11</sup>

【好賺】ho<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>on<sup>11</sup> 利潤好。  
 〈南四海〉好賺 ho<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>on<sup>55</sup>

【無賺錢】mo<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>on<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> 利潤差。  
 〈南四海〉壞賺 fai<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>on<sup>55</sup>

【貯金】tu<sub>11</sub> kim<sup>53</sup> 存錢。也叫「貯金」tu<sub>11</sub> kim<sup>53</sup>。  
 〈南四海〉貯金 tu<sup>31</sup> kim<sup>13</sup>

【了錢】liau<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> 虧本。也叫「蝕本」sat<sup>3</sup> pun<sup>13</sup>。  
 〈南四海〉了錢 liau<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup>  
 蝕本 sat<sup>5</sup> pun<sup>31</sup>

【橫矣】vaŋ<sup>55</sup> ·le<sub>11</sub> 因為經營不善而倒閉。  
 〈南四海〉橫忒矣 vaŋ<sup>55</sup> het<sup>3</sup> ·le<sub>11</sub> (「橫」字唸錯)

【找錢】tsau<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> 找零錢。。  
 〈南四海〉找錢 tsau<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup>

【交關】kau<sup>53</sup> kon<sup>53</sup> 交易。  
 〈南四海〉交關 kau<sub>11</sub> kon<sup>13</sup>

【數簿仔】si<sup>11</sup> p<sup>h</sup>u<sup>53</sup> u<sup>55</sup> 賬簿。  
 〈南四海〉數簿仔 si<sub>53</sub> p<sup>h</sup>u<sub>13</sub> u<sup>31</sup>

【記數】ki<sup>31</sup> si<sup>31</sup> 記賬。  
 〈南四海〉記數 ki<sup>55</sup> si<sup>55</sup>

【算數】son<sup>11</sup> si<sup>11</sup> 算賬。  
 〈南四海〉算數 son<sup>55</sup> si<sup>55</sup>

【拄數】tu<sub>55</sub> si<sup>11</sup> 抵賬。  
 〈南四海〉拄數 tu<sup>31</sup> si<sup>55</sup>

【行情】hoŋ<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>in<sup>55</sup> 價錢。  
 〈南四海〉行情 hoŋ<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>in<sup>11</sup>

【開價】k<sup>h</sup>oi<sup>53</sup> ka<sup>31</sup> 討論價錢。  
 〈南四海〉開價 k<sup>h</sup>oi<sub>11</sub> ka<sup>55</sup>

【出價】ts<sup>h</sup>ut<sup>5</sup> ka<sup>53</sup> 殺價。  
 〈南四海〉出價 ts<sup>h</sup>ut<sup>3</sup> ka<sup>55</sup>

【起價】hi<sub>11</sub> ka<sup>31</sup> 漲價。  
 〈南四海〉起價 hi<sup>31</sup> ka<sup>55</sup>

【落價】lok<sup>3</sup> ka<sup>31</sup> 跌價。  
 〈南四海〉落價 lok<sup>5</sup> ka<sup>55</sup>

【打折】ta<sub>11</sub> tsiat<sup>5</sup> 降低商品的售價。  
 〈南四海〉打折 ta<sup>31</sup> tsiat<sup>3</sup>

【貴】kui<sup>31</sup> 價錢高。  
 〈南四海〉貴 kui<sup>55</sup>

【便宜】p<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> ʒi<sup>55</sup> 價錢低。  
 〈南四海〉便宜 p<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> ʒi<sup>11</sup>

【秤頭】ts<sup>h</sup>in<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 分量。  
 〈南四海〉秤頭 ts<sup>h</sup>in<sub>53</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【搭秤頭】tap<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>in<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 補足不夠的分量。  
 〈南四海〉搭秤頭 tap<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>in<sub>53</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【有額】iu<sup>53</sup> ɲiak<sup>5</sup> 很有分量。  
 〈南四海〉有額 iu<sub>35</sub> ɲiak<sup>5</sup>

【無罇】mo<sup>55</sup> la<sup>11</sup> 分量不足。  
 〈南四海〉無罇 mo<sup>11</sup> la<sup>55</sup>

【招牌】tseu<sup>53</sup> p<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> 招牌。  
 〈南四海〉招牌 tseu<sub>35</sub> p<sup>h</sup>ai<sup>11</sup>

【看板】k<sup>h</sup>on<sub>35</sub> paŋ<sup>53</sup> 招牌。  
 〈南四海〉看板 k<sup>h</sup>on<sub>35</sub> paŋ<sup>53</sup>

【中人】tsoŋ<sup>53</sup> ʒin<sup>55</sup> 牽合買賣雙方完成交易的中間人。  
 〈南四海〉中人 tsoŋ<sub>35</sub> ʒin<sup>11</sup>

【算殮和】son<sub>11</sub> ɱ<sub>33</sub> fo<sup>55</sup> 划不來。  
 〈南四海〉算毋和 son<sup>55</sup> ɱ<sup>11</sup> fo<sup>11</sup>

【警察局】kin<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>at<sub>1</sub> k<sup>h</sup>iuk<sup>5</sup> 比派出所高

一層的警察機構。

〈南四海〉警察局 kin<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>at<sup>3</sup> k<sup>h</sup>iuk<sup>5</sup>

【派出所】p<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ut<sub>1</sub> so<sup>13</sup> 基層的警察機構。

〈南四海〉派出所 p<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>ut<sup>3</sup> so<sup>31</sup>

【管區】kuan<sub>11</sub> k<sup>h</sup>i<sup>53</sup> 在負責的管區之內，執行例行的巡邏勤務的警察。

〈南四海〉管區 kuan<sup>31</sup> k<sup>h</sup>i<sup>13</sup>

【屋契】vuk<sup>3</sup> k<sup>h</sup>e<sup>31</sup> 房子的契約書。

〈南四海〉屋契 vuk<sup>5</sup> k<sup>h</sup>e<sup>55</sup>

【糶米】t<sup>h</sup>ak<sup>3</sup> mi<sup>13</sup> 買米。

〈南四海〉糶米 t<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> mi<sup>31</sup>

【糶米】t<sup>h</sup>iau<sup>31</sup> mi<sup>13</sup> 賣米。

〈南四海〉糶米 t<sup>h</sup>iau<sup>55</sup> mi<sup>31</sup>

【米店】mi<sub>11</sub> tiam<sup>31</sup> 碾米場。

〈南四海〉米間 mi<sup>31</sup> kian<sup>13</sup>

【會社】fui<sub>11</sub> sa<sup>11</sup> 糖廠。

〈南四海〉會社 fui<sup>55</sup> sa<sup>55</sup>

## 二十一、交通科技

- 【路】lu<sup>11</sup> 供人舟車等行走的道路。  
 〈南四海〉路 lu<sup>55</sup>
- 【馬膠路】ma<sub>55</sub> ka<sub>55</sub> lu<sup>11</sup> 柏油路。  
 〈南四海〉馬膠路 ma<sub>11</sub> kau<sub>11</sub> lu<sup>55</sup>
- 【鐵路】t<sup>h</sup>iat<sub>3</sub> lu<sup>11</sup> 鐵路。  
 〈南四海〉鐵枝路 t<sup>h</sup>iat<sub>3</sub> ki<sub>11</sub> lu<sup>55</sup>
- 【巷子】hoŋ<sub>11</sub> ŋə<sup>55</sup> 大路旁邊的小路。  
 〈南四海〉巷子 hoŋ<sup>55</sup> ŋə<sup>31</sup>
- 【橋】k<sup>h</sup>iau<sup>55</sup> 架在河流兩端供人往來行走的設置。  
 〈南四海〉橋 k<sup>h</sup>ieu<sup>11</sup>
- 【拱橋】kiuŋ<sub>11</sub> k<sup>h</sup>iau<sup>55</sup> 拱橋。  
 〈南四海〉×
- 【三輦車】sam<sub>55</sub> lin<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> 三輪車。  
 〈南四海〉三輦車 sam<sub>11</sub> lin<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>
- 【吉普仔】tsit<sub>5</sub> pu<sub>33</sub> a<sup>53</sup> 吉普車。閩話的說法。  
 〈南四海〉吉普車 tsit<sub>5</sub> pu<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>
- 【りやかー】li<sub>33</sub> a<sub>55</sub> k<sup>h</sup>aŋ<sup>3</sup> 手推車。  
 〈南四海〉りやかー li<sub>33</sub> a<sub>55</sub> k<sup>h</sup>aŋ<sup>3</sup>
- 【オートバイ】o<sub>33</sub> to<sub>55</sub> bai<sup>53</sup> 摩托車。  
 〈南四海〉オートバイ o<sub>33</sub> to<sub>55</sub> bai<sup>53</sup>
- 【自動車】si<sup>11</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> 汽車。  
 〈南四海〉自動車 si<sup>55</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sub>53</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>
- 【公車】kuŋ<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> 公共汽車。  
 〈南四海〉バス va<sup>55</sup> si<sup>31</sup>；公車 kuŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>
- 【ハイヤー】hai<sub>53</sub> iaŋ<sup>3</sup> 包租的汽車。  
 〈南四海〉ハイヤー hai<sub>53</sub> iaŋ<sup>3</sup>
- 【計程車】ki<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>aŋ<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> 流動或在固定停車站招呼客人，按出租期間的時間和行程距離來計算車資的小型載客汽車。也叫「タクシー」t<sup>h</sup>a<sub>33</sub> k<sup>h</sup>u<sub>55</sub> si<sup>3</sup>。  
 〈南四海〉タクシー t<sup>h</sup>a<sub>33</sub> k<sup>h</sup>u<sub>55</sub> si<sup>3</sup>
- 【トラック】t<sup>h</sup>o<sub>33</sub> la<sub>55</sub> kuŋ<sup>3</sup> 卡車。  
 〈南四海〉トラック t<sup>h</sup>o<sub>33</sub> la<sub>55</sub> kuŋ<sup>3</sup>

- 【火車】fo<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> 一種重要的交通運輸工具，必須依靠鐵路來行駛。  
 〈南四海〉火車 fo<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>
- 【夜車】× 在夜間出發的車班，多半是長途的。  
 〈南四海〉夜車 ia<sub>53</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>
- 【車頭】ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 車站。也叫「車站」ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>am<sup>11</sup>。  
 〈南四海〉車頭 ts<sup>h</sup>a<sub>35</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>
- 【前驛】ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> zit<sup>5</sup> 前站。日語詞彙。  
 〈南四海〉前驛 ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> zit<sup>5</sup>
- 【後驛】heu<sub>11</sub> zit<sup>5</sup> 後站。日語詞彙。  
 〈南四海〉後驛 heu<sup>55</sup> zit<sup>5</sup>
- 【碼頭】ma<sup>53</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 碼頭。或叫「港口」kaŋ<sub>55</sub> k<sup>h</sup>au<sup>51</sup>。  
 〈南四海〉碼頭 ma<sub>35</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>
- 【腳踏車】kiok<sub>3</sub> t<sup>h</sup>ap<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> 腳踏車，還有「鐵馬」t<sup>h</sup>i<sub>51</sub> be<sup>51</sup>、「孔明車」k<sup>h</sup>oŋ<sub>55</sub> biŋ<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>。也有人叫「動輦車」toŋ<sub>11</sub> lian<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>ia<sup>55</sup>。  
 〈南四海〉腳踏車 kiok<sup>3</sup> t<sup>h</sup>ap<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>
- 【羊頭】ioŋ<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 腳踏車的把手。  
 〈南四海〉羊頭 ioŋ<sup>11</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>
- 【啲啲】lian<sup>55</sup> lian<sup>53</sup> 腳踏車把手上的鈴噹。  
 〈南四海〉×
- 【屎窟墊仔】si<sub>11</sub> vut<sub>1</sub> tiam<sup>53</sup> mə<sup>55</sup> 腳踏車上的椅墊。也叫做「椅墊仔」i<sub>55</sub> tiam<sub>33</sub> mǎ<sup>51</sup>。  
 〈南四海〉屎窟墊仔 si<sup>55</sup> vut<sup>3</sup> tem<sup>13</sup>  
 車墊仔 ts<sup>h</sup>a<sub>11</sub> tem<sub>35</sub> mə<sup>31</sup>
- 【虎骨】fu<sub>11</sub> kut<sup>5</sup> 在車把和椅墊之間的  
 〈南四海〉×
- 【後架】heu<sup>11</sup> ka<sup>31</sup> 腳踏車上的後座。  
 〈南四海〉後架 heu<sup>55</sup> ka<sup>55</sup>
- 【後堵】heu<sub>11</sub> tu<sup>55</sup> 腳踏車上用以控制直立的器具。  
 〈南四海〉後堵 heu<sub>53</sub> tu<sup>31</sup>
- 【輦仔】lin<sup>31</sup> nə<sup>55</sup> 輪子。

〈南四海〉 輦仔 lin<sup>55</sup> ne<sup>31</sup>  
 【鋼線】 koŋ<sup>11</sup> sian<sup>11</sup> 輪框上的輻射鋼條。  
 〈南四海〉 鋼線 koŋ<sup>55</sup> sian<sup>55</sup>  
 【擋仔】 toŋ<sup>11</sup> ŋe<sup>55</sup> 煞車。  
 〈南四海〉 ×  
 【腳擋】 kiok<sub>3</sub> toŋ<sup>31</sup> 腳煞車。  
 〈南四海〉 腳擋 kiok<sup>3</sup> toŋ<sup>31</sup>  
 【手擋】 su<sub>11</sub> toŋ<sup>31</sup> 手煞車。  
 〈南四海〉 手擋 su<sup>31</sup> toŋ<sup>31</sup>  
 【スクーター】 su<sub>55</sub> k<sup>h</sup>u<sub>55</sub> taʔ<sup>3</sup> 一種品牌的機車，日本漢字寫成「速克達」。  
 〈南四海〉 スクーター su<sub>55</sub> k<sup>h</sup>u<sub>55</sub> taʔ<sup>3</sup>  
 【クラッチ】 k<sup>h</sup>u<sub>33</sub> la<sub>55</sub> tsiʔ<sup>3</sup> 離合器。  
 〈南四海〉 クラッチ k<sup>h</sup>u<sub>33</sub> la<sub>55</sub> tsiʔ<sup>3</sup>  
 【オートバイ】 o<sub>33</sub> to<sub>55</sub> bai<sup>53</sup> 摩托車。  
 〈南四海〉 オートバイ o<sub>33</sub> to<sub>55</sub> bai<sup>53</sup>  
 【飛行機】 fui<sub>55</sub> haŋ<sup>55</sup> ki<sup>53</sup> 飛機。日語詞彙。  
 〈南四海〉 飛行機 fui<sub>35</sub> haŋ<sup>11</sup> ki<sup>13</sup>  
 【噴射機】 p<sup>h</sup>un<sub>11</sub> sa<sub>11</sub> ki<sup>53</sup> 噴射飛機。  
 〈南四海〉 噴射機 p<sup>h</sup>un<sup>55</sup> sa<sup>53</sup> ki<sup>13</sup>  
 【直昇機】 ts<sup>h</sup>it<sub>5</sub> sen<sup>53</sup> ki<sup>53</sup> 直升機。  
 〈南四海〉 直昇機 ts<sup>h</sup>it<sup>5</sup> sen<sub>11</sub> ki<sup>13</sup>  
 【牛車】 niu<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> 用牛來拉的車子。  
 〈南四海〉 牛車 niu<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>  
 【消防車】 seu<sup>53</sup> foŋ<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> 消防車。  
 〈南四海〉 消防車 seu<sub>35</sub> foŋ<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>  
 【遊覽車】 ziu<sup>55</sup> lam<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> 遊覽車。  
 〈南四海〉 遊覽車 ziu<sup>11</sup> lam<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>  
 【紅青燈】 fuŋ<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>iaŋ<sup>53</sup> ten<sup>53</sup> 紅綠燈。也叫「紅綠燈」 fuŋ<sup>55</sup> liuk<sup>3</sup> ten<sup>53</sup>。  
 〈南四海〉 紅青燈 fuŋ<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>iaŋ<sub>11</sub> ten<sup>13</sup>  
 【救護車】 kiu<sup>31</sup> fu<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> 載運傷患的車輛。  
 〈南四海〉 救護車 kiu<sup>55</sup> fu<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>  
 【浮冇仔】 p<sup>h</sup>o<sup>55</sup> p<sup>h</sup>aŋ<sup>31</sup> ŋe<sup>55</sup> 漂浮在水面上的密閉金屬筒，下部用鐵錨固定，用來綁

住船隻或做航標等。  
 〈南四海〉 浮冇仔 p<sup>h</sup>o<sup>11</sup> p<sup>h</sup>aŋ<sup>55</sup> ŋe<sup>31</sup>  
 【船】 son<sup>55</sup> 船。  
 〈南四海〉 船 son<sup>11</sup>  
 【龍船】 liuŋ<sup>55</sup> son<sup>55</sup> 在端午節的時候，用來競賽的龍船。  
 〈南四海〉 龍船 liuŋ<sup>11</sup> son<sup>11</sup>  
 【篷船】 p<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> son<sup>55</sup> 利用風帆來前進的船。  
 〈南四海〉 船仔 son<sup>11</sup> ne<sup>31</sup>  
 【竹排】 tsuk<sub>3</sub> p<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> 竹筏。  
 〈南四海〉 竹排 tsuk<sup>3</sup> p<sup>h</sup>ai<sup>11</sup>  
 【槳仔】 × 使船前進的工具，裝在船的兩側，上端為圓柱體，下端作板狀。  
 〈南四海〉 ×  
 【舵】 × 控制船前進方向的工具，裝在船的後面。三峽唸 a<sub>51</sub> tsua<sup>33</sup>。  
 〈南四海〉 ×  
 【打電話】 ta<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ian<sub>33</sub> fa<sup>31</sup> 打電話。  
 〈南四海〉 打電話 ta<sup>31</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> fa<sup>55</sup>  
 【翕弓蕉】 him<sup>11</sup> kiuj<sup>53</sup> tsiau<sup>53</sup> 藉電土所施放的熱氣把香蕉燻熟。  
 〈南四海〉 翕弓蕉 him<sub>53</sub> kiuj<sub>11</sub> tseu<sup>13</sup>  
 【電線】 t<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> sian<sup>31</sup> 電線。  
 〈南四海〉 電線 t<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> sian<sup>55</sup>  
 【插頭】 ts<sup>h</sup>ap<sub>3</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 插頭。  
 〈南四海〉 插頭 ts<sup>h</sup>ap<sup>3</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>  
 【開關】 k<sup>h</sup>oi<sup>53</sup> kuan<sup>53</sup> 開關。  
 〈南四海〉 開關 k<sup>h</sup>oi<sub>11</sub> kuan<sup>13</sup>  
 【礱穀機】 luŋ<sup>55</sup> kuk<sub>3</sub> ki<sup>53</sup> 碾米機。  
 〈南四海〉 米絞 mi<sup>31</sup> kau<sup>31</sup>  
 【ラジオ】 la<sub>33</sub> zi<sub>55</sub> oʔ<sup>3</sup> 收音機。也叫「收音機」 su<sub>53</sub> zim<sup>53</sup> ki<sup>53</sup>。  
 〈南四海〉 收音機 su<sub>11</sub> im<sub>11</sub> ki<sup>13</sup>  
 【放送】 foŋ<sup>31</sup> suŋ<sup>31</sup> 廣播。  
 〈南四海〉 放送機 foŋ<sub>53</sub> suŋ<sub>53</sub> ki<sup>13</sup>  
 【加油站】 ka<sup>53</sup> ziu<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>am<sup>11</sup> 加油站。  
 〈南四海〉 加油站 ka<sub>35</sub> ziu<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>am<sup>55</sup>

- 【車輦】ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> lin<sup>53</sup> 橡膠輪胎。  
〈南四海〉樹輦仔 su<sup>55</sup> nen<sup>55</sup> lin<sup>53</sup>
- 【轎】k<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 轎子。  
〈南四海〉轎 k<sup>h</sup>eu<sup>55</sup>
- 【變電】pian<sup>31</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> 變電。  
〈南四海〉變電 pian<sup>55</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>55</sup>
- 【電石】× 電石。或叫「瓦斯」ŋa<sub>11</sub> si<sup>3</sup>  
〈南四海〉×
- 【喇叭】lat<sub>5</sub> pa<sup>3</sup> 擴音器。  
〈南四海〉喇叭 lat<sub>5</sub> pa<sup>3</sup>
- 【天橋】t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> k<sup>h</sup>iau<sup>55</sup> 爲了便於行人或車輛穿越鐵道或馬路所架設的高架橋梁。  
〈南四海〉天橋 t<sup>h</sup>ian<sub>35</sub> k<sup>h</sup>iau<sup>11</sup>
- 【地下道】t<sup>h</sup>i<sub>11</sub> ha<sub>53</sub> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup> 設於地面下的通道。  
〈南四海〉地下道 t<sup>h</sup>i<sub>53</sub> ha<sub>11</sub> t<sup>h</sup>o<sup>55</sup>

## 二十二、疾病

- 【破病】pot<sub>3</sub> p<sup>h</sup>iaŋ<sup>11</sup> 生病。  
〈南四海〉發病 pot<sup>3</sup> p<sup>h</sup>iaŋ<sup>55</sup>
- 【症頭】tsin<sup>11</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 病的癥狀。  
〈南四海〉症頭 tsin<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>
- 【內科】nui<sup>11</sup> k<sup>h</sup>o<sup>53</sup> 內科。  
〈南四海〉內科 nui<sup>55</sup> k<sup>h</sup>o<sup>13</sup>
- 【外科】ŋoi<sup>11</sup> k<sup>h</sup>o<sup>53</sup> 外科。  
〈南四海〉外科 ŋoi<sup>53</sup> k<sup>h</sup>o<sup>13</sup>
- 【痛】t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup> 痛。  
〈南四海〉痛 t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup>
- 【寒著】hon<sup>55</sup> to<sup>13</sup> 著涼。  
〈南四海〉寒著 hon<sup>11</sup> to<sup>31</sup>；冷著 laŋ<sup>13</sup> to<sup>53</sup>
- 【感冒】kam<sub>11</sub> mo<sup>11</sup> 感冒。唸國語語音。  
〈南四海〉感冒 kam<sup>31</sup> mo<sup>55</sup>
- 【發燒】fat<sub>1</sub> seu<sup>53</sup> 因病而體溫增高，超過37.5度。  
〈南四海〉發燒 fat<sup>3</sup> seu<sup>13</sup>
- 【打清仵】ta<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>in<sub>11</sub> jin<sup>11</sup> 打冷顫。  
〈南四海〉打清仵 ta<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>in<sup>55</sup> jin<sup>55</sup>  
打亟掇 ta<sup>31</sup> kit<sup>5</sup> tsun<sup>55</sup>
- 【熱著】nia<sup>3</sup> to<sup>13</sup> 中暑。或叫「中暑」tsuŋ<sup>53</sup> su<sup>13</sup>。  
〈南四海〉熱著 nia<sup>5</sup> to<sup>31</sup>
- 【發痧】pot<sub>3</sub> sa<sup>53</sup> 中暑。  
〈南四海〉發痧 pot<sup>3</sup> sa<sup>13</sup>
- 【コレラ】k<sup>h</sup>o<sub>33</sub> le<sub>55</sub> la<sup>3</sup> 霍亂。或叫「濕熱症」sip<sup>3</sup> nia<sup>3</sup> tsin<sup>11</sup>。  
〈南四海〉コレラ k<sup>h</sup>o<sub>33</sub> le<sub>55</sub> la<sup>31</sup>、k<sup>h</sup>o<sub>33</sub> le<sub>55</sub> la<sup>3</sup>
- 【暈忒】fun<sup>53</sup> t<sup>h</sup>et<sup>3</sup> 暈眩。  
〈南四海〉暈忒 fun<sub>35</sub> t<sup>h</sup>et<sup>3</sup>
- 【嗽】ts<sup>h</sup>uk<sup>5</sup> 咳嗽。  
〈南四海〉嗽 ts<sup>h</sup>uk<sup>5</sup>
- 【冷嗽】laŋ<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>uk<sup>5</sup> 沒有痰的乾咳。  
〈南四海〉冷嗽 laŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>uk<sup>5</sup>

- 【熱嗽】nia<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>uk<sup>5</sup> 有痰的咳嗽。  
〈南四海〉熱嗽 nia<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>uk<sup>5</sup>
- 【癢痾嗽】he<sup>55</sup> ku<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>uk<sup>5</sup> 由氣喘所引起的咳嗽。  
〈南四海〉癢痾嗽 he<sup>11</sup> ku<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>uk<sup>5</sup>
- 【百日嗽】pak<sub>3</sub> nit<sub>3</sub> ts<sup>h</sup>uk<sup>5</sup> 百日咳。  
〈南四海〉百日嗽 pak<sup>3</sup> nit<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>uk<sup>5</sup>
- 【癆傷】lo<sup>55</sup> soŋ<sup>53</sup> 肺結核。  
〈南四海〉癆傷 lo<sup>11</sup> soŋ<sup>13</sup>
- 【肺炎】hi<sub>11</sub> iam<sup>11</sup> 肺炎。  
〈南四海〉肺炎 hi<sub>53</sub> iam<sup>11</sup>
- 【頭殼眩】t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> na<sup>55</sup> hin<sup>55</sup> 頭暈。  
〈南四海〉頭殼眩 t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> na<sup>11</sup> hin<sup>11</sup>
- 【火氣大】fo<sub>11</sub> hi<sup>31</sup> t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> 火氣大。  
〈南四海〉火氣大 fo<sup>31</sup> hi<sup>55</sup> t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup>
- 【發炎】fat<sub>3</sub> iam<sup>11</sup> 發炎。  
〈南四海〉發炎 fat<sup>3</sup> iam<sup>55</sup>
- 【發癢】fat<sub>3</sub> foŋ<sup>55</sup> 外傷發炎。  
〈南四海〉發癢 fat<sup>3</sup> foŋ<sup>11</sup>
- 【腦膜炎】no<sub>11</sub> mok<sub>5</sub> iam<sup>11</sup> 腦膜炎。  
〈南四海〉腦膜炎 no<sup>31</sup> mok<sup>5</sup> iam<sup>55</sup>
- 【爆腦筋】pia<sup>5</sup> no<sub>11</sub> kin<sup>53</sup> 中風。也叫「中風」tsuŋ<sub>11</sub> fuŋ<sup>53</sup>。  
〈南四海〉斷腦筋 t<sup>h</sup>on<sub>35</sub> no<sup>31</sup> kin<sup>13</sup>
- 【關節炎】kuan<sub>55</sub> tsiat<sub>5</sub> iam<sup>11</sup> 人的骨骼相連之處發炎，會使人酸痛難當。  
〈南四海〉關節炎 kuan<sub>35</sub> tsiat<sup>3</sup> iam<sup>11</sup>
- 【風濕】fuŋ<sup>53</sup> sip<sup>3</sup> 多出現在潮濕溫度較低的環境，關節會出現局部陣痛紅腫的現象。  
〈南四海〉風濕 fuŋ<sub>35</sub> sip<sup>3</sup>
- 【盲腸炎】mo<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> iam<sup>11</sup> 盲腸炎。  
〈南四海〉盲腸炎 mo<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> iam<sup>55</sup>
- 【肝炎】kon<sup>53</sup> iam<sup>11</sup> 肝炎。  
〈南四海〉肝炎 kon<sub>11</sub> iam<sup>55</sup>
- 【マラリヤ】ma<sub>33</sub> la<sub>55</sub> li<sub>55</sub> a<sup>53</sup> 瘧疾。  
〈南四海〉發冷仔 pot<sup>3</sup> laŋ<sub>13</sub> ŋe<sup>31</sup>
- 【塞鼻】set<sup>3</sup> p<sup>h</sup>i<sup>11</sup> 鼻塞。

〈南四海〉塞鼻 set<sup>3</sup> p<sup>h</sup>i<sup>55</sup>  
 【腰病】gio<sup>53</sup> p<sup>h</sup>iaŋ<sup>11</sup> 腎臟病。  
 〈南四海〉腰仔病 gieu<sub>35</sub> ɔ<sup>31</sup> p<sup>h</sup>iaŋ<sup>55</sup>  
 【心臟病】sim<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> p<sup>h</sup>iaŋ<sup>11</sup> 各種心臟疾病的總稱。  
 〈南四海〉心臟病 sim<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sub>53</sub> p<sup>h</sup>iaŋ<sup>55</sup>  
 【糖尿病】t<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> ŋiau<sup>11</sup> p<sup>h</sup>iaŋ<sup>11</sup> 一種慢性病。  
 〈南四海〉糖尿病 t<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> ŋiau<sup>55</sup> p<sup>h</sup>iaŋ<sup>55</sup>  
 【發癩】pot<sub>3</sub> tian<sup>53</sup> 瘋子。  
 〈南四海〉發癩 pot<sup>3</sup> tian<sup>13</sup>  
 【氣急】hi<sub>11</sub> kip<sup>3</sup> 氣喘。  
 〈南四海〉發喘 pot<sup>3</sup> hap<sup>3</sup>  
 【血崩山】hiat<sub>3</sub> pen<sup>53</sup> san<sup>53</sup> 指女人月經流血不止。  
 〈南四海〉血崩山 hiat<sup>3</sup> pen<sub>11</sub> san<sup>13</sup>  
 【貧血】p<sup>h</sup>in<sup>55</sup> hiat<sup>5</sup> 貧血。  
 〈南四海〉貧血 p<sup>h</sup>in<sup>11</sup> hiat<sup>3</sup>  
 【肚屎痛】tu<sub>11</sub> si<sub>11</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> 肚子痛。  
 〈南四海〉肚屎痛 tu<sup>31</sup> si<sup>31</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup>  
 【飽氣】pau<sub>11</sub> hi<sup>31</sup> 肚子有脹氣。  
 〈南四海〉膨風 p<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> fuŋ<sup>13</sup>  
 【痾痢肚】o<sup>53</sup> li<sub>11</sub> tu<sup>13</sup> 拉肚子，也叫「痾痢肚」o<sup>53</sup> lau<sub>11</sub> tu<sup>13</sup>。  
 〈南四海〉痾痢肚 o<sub>33</sub> li<sup>55</sup> tu<sup>31</sup>  
 【秘結】pi<sub>11</sub> kiat<sup>5</sup> 便秘。也叫「痾硬屎」o<sup>53</sup> ŋaŋ<sub>11</sub> si<sup>13</sup> 或「痾屎佻出」o<sup>53</sup> si<sup>13</sup> m<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>ut<sup>5</sup>。  
 〈南四海〉秘結 pi<sup>55</sup> kiat<sup>3</sup>  
 【打屁】ta<sub>11</sub> p<sup>h</sup>i<sup>31</sup> 放屁。  
 〈南四海〉打屁 ta<sup>31</sup> p<sup>h</sup>i<sup>55</sup>  
 【中毒】tsuŋ<sub>11</sub> t<sup>h</sup>uk<sup>5</sup> 中毒。  
 〈南四海〉中毒 tsuŋ<sup>55</sup> t<sup>h</sup>uk<sup>5</sup>  
 【破傷風】p<sup>h</sup>o<sub>11</sub> soŋ<sup>53</sup> fuŋ<sup>53</sup> 破傷風病。  
 〈南四海〉破傷風 p<sup>h</sup>o<sup>55</sup> soŋ<sub>11</sub> fuŋ<sup>13</sup>  
 【癩瘋病】ma<sup>55</sup> fuŋ<sup>53</sup> p<sup>h</sup>iaŋ<sup>11</sup> 癩瘋病。  
 〈南四海〉發癩疔 pot<sup>3</sup> lai<sup>31</sup> ko<sup>13</sup>  
 【白癬】p<sup>h</sup>ak<sub>5</sub> sian<sup>13</sup> 一種皮膚病。  
 〈南四海〉白癬 p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> sian<sup>31</sup>

【花柳病】fa<sup>53</sup> liu<sup>53</sup> p<sup>h</sup>iaŋ<sup>11</sup> 一種性病。  
 〈南四海〉×  
 【梅毒】moi<sup>55</sup> t<sup>h</sup>uk<sup>3</sup> 一種性病。  
 〈南四海〉梅毒 moi<sup>11</sup> t<sup>h</sup>uk<sup>5</sup>  
 【棉花病】mian<sup>55</sup> fa<sup>53</sup> p<sup>h</sup>iaŋ<sup>11</sup> 一種性病。  
 〈南四海〉×  
 【發酸仔】pot<sub>3</sub> son<sup>53</sup> ne<sup>55</sup> 一種性病。台灣閩南語叫「生樣仔」。  
 〈南四海〉發蒜仔 pot<sup>3</sup> son<sub>35</sub> ne<sup>31</sup>  
 【發癌】pot<sub>3</sub> ŋam<sup>55</sup> 癌症。  
 〈南四海〉發癌 pot<sup>3</sup> ŋam<sup>11</sup>  
 【起囊膜】hi<sub>11</sub> naŋ<sup>53</sup> mok<sup>5</sup> 一種過敏的皮膚症狀。  
 〈南四海〉起囊膜 hi<sup>31</sup> naŋ<sup>11</sup> mok<sup>5</sup>  
 【水腫】sui<sub>11</sub> tsuŋ<sup>13</sup> 浮腫。  
 〈南四海〉水腫 sui<sup>31</sup> tsuŋ<sup>31</sup>  
 【泛】hem<sup>31</sup> 面部浮腫。  
 〈南四海〉泛 hem<sup>55</sup>  
 【下消】ha<sup>11</sup> siau<sup>53</sup> 膀胱無力。  
 〈南四海〉下消 ha<sub>53</sub> siau<sup>13</sup>  
 【老花眼】lo<sub>11</sub> fa<sup>53</sup> ŋian<sup>13</sup> 老花眼。  
 〈南四海〉老人目 lo<sup>31</sup> ŋin<sup>11</sup> muk<sup>3</sup>  
 【目珠朦朧】muk<sup>3</sup> tsu<sup>53</sup> muŋ<sup>55</sup> muŋ<sup>55</sup> 形容眼睛看不清楚。  
 〈南四海〉目珠朦朧 muk<sup>3</sup> tsu<sup>13</sup> muŋ<sup>11</sup> muŋ<sup>11</sup>  
 【近視】k<sup>h</sup>iun<sup>11</sup> si<sup>11</sup> 看不清遠處的東西。  
 〈南四海〉近視 k<sup>h</sup>iun<sup>55</sup> si<sup>55</sup>  
 【青盲】ts<sup>h</sup>iaŋ<sup>53</sup> mian<sup>55</sup> 瞎子。  
 〈南四海〉青盲 ts<sup>h</sup>iaŋ<sub>11</sub> mian<sup>13</sup>  
 【推窗】t<sup>h</sup>ui<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> 眼睛斜視。  
 〈南四海〉推窗 t<sup>h</sup>ui<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup>  
 【雞目】ke<sup>53</sup> muk<sup>5</sup> 夜盲症。  
 〈南四海〉雞目 ke<sub>35</sub> muk<sup>5</sup>  
 【發目癩】pot<sub>3</sub> muk<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup> 眼睛長針眼。  
 〈南四海〉發目癩 pot<sup>3</sup> muk<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>11</sup>  
 發目□ pot<sup>3</sup> muk<sup>3</sup> tsi<sup>13</sup>  
 【耳聾】ŋi<sup>11</sup> luŋ<sup>53</sup> 耳朵聽不見。

〈南四海〉臭耳聾 ts<sup>h</sup>u<sup>55</sup> ni<sup>31</sup> luŋ<sup>13</sup>  
 【牙齒痛】ŋa<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>13</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> 牙齒痛。  
 〈南四海〉牙齒痛 ŋa<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>31</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup>  
 【豬頭皮】tsu<sup>53</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>555</sup> p<sup>h</sup>i<sup>55</sup> 腮腺炎。  
 〈南四海〉豬頭皮 tsu<sub>35</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> p<sup>h</sup>i<sup>11</sup>  
 【大蛤蟆類】t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> ha<sup>55</sup> ma<sup>55</sup> koi<sup>53</sup> 甲狀腺腫大。  
 〈南四海〉大類 t<sup>h</sup>ai<sub>53</sub> koi<sup>13</sup>  
 【發瘟仔】pot<sub>3</sub> vun<sup>53</sup> nɔ̃<sup>55</sup> 遭瘟。  
 〈南四海〉發瘟 pot<sup>3</sup> vun<sup>13</sup>  
 【生疥】× 長疥瘡。  
 〈南四海〉×  
 【發痔仔】pot<sub>3</sub> ts<sup>h</sup>i<sub>11</sub> i<sup>55</sup> 痔瘡。  
 〈南四海〉發痔仔 pot<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>55</sup> i<sup>31</sup>  
 【熱痲仔】ŋiat<sub>5</sub> pui<sup>31</sup> ɵ<sup>55</sup> 痲子。  
 〈南四海〉熱痲仔 ŋiat<sup>5</sup> pui<sup>55</sup> i<sup>31</sup>  
 【烏蠅屎】vu<sup>53</sup> zin<sup>55</sup> si<sup>13</sup> 雀斑。  
 〈南四海〉烏蠅屎 vu<sub>35</sub> zin<sup>11</sup> si<sup>31</sup>  
 【傷鐵斑】soŋ<sup>53</sup> t<sup>h</sup>iat<sub>3</sub> pan<sup>53</sup> 人體皮膚上的褐色細點。  
 〈南四海〉傷鐵斑 soŋ<sub>35</sub> t<sup>h</sup>iat<sup>3</sup> pan<sup>13</sup>  
 【曲痲】k<sup>h</sup>iau<sup>53</sup> ku<sup>53</sup> 駝背。  
 〈南四海〉痲腰 ku<sub>11</sub> ieu<sup>13</sup>  
 【背痲痲】poi<sup>11</sup> ku<sup>53</sup> ku<sup>53</sup> 背脊直不起來。  
 〈南四海〉痲背 ku<sub>11</sub> poi<sup>55</sup>  
 【破相】p<sup>h</sup>o<sub>11</sub> sioŋ<sup>11</sup> 臉部由於受到傷害或其他原因而失去了原來的相貌。  
 〈南四海〉破相 p<sup>h</sup>o<sup>55</sup> sioŋ<sup>55</sup>  
 【發癱瘓】pot<sub>3</sub> t<sup>h</sup>an<sup>53</sup> fuŋ<sup>53</sup> 中風癱瘓，肢體不能行動的狀態。  
 〈南四海〉發癱風 pot<sup>3</sup> t<sup>h</sup>an<sub>11</sub> fuŋ<sup>13</sup>  
 【臭頭】ts<sup>h</sup>u<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 癩痢頭。  
 〈南四海〉臭頭 ts<sup>h</sup>u<sub>53</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>  
 【結爛仔】kiat<sub>3</sub> lat<sup>3</sup> le<sup>55</sup> 傷口結疤。  
 〈南四海〉結爛 kiat<sup>3</sup> lat<sup>3</sup>  
 【嬉】hoi<sup>55</sup> 皮膚或黏膜受到輕微的刺激而引起想抓的感覺。也叫「癢」gion<sup>53</sup>。

〈南四海〉嬉 hoi<sup>11</sup>；癢 gion<sup>13</sup> (正)  
 【撓】neu<sup>53</sup> 搔癢。  
 〈南四海〉撓 neu<sup>13</sup>  
 【腫】tsuŋ<sup>13</sup> 腫。  
 〈南四海〉腫 tsuŋ<sup>31</sup>  
 【跛骹】pai<sup>55</sup> kiok<sup>5</sup> 癱了腿。或叫「癱腳」k<sup>h</sup>io<sup>55</sup> kiok<sup>5</sup>。  
 〈南四海〉跛腳 pai<sup>11</sup> kiok<sup>3</sup>  
 【大腳筒】t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> kiok<sub>3</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> 腳氣病。  
 〈南四海〉大腳筒 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> kiok<sup>3</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup>  
 【癩手】k<sup>h</sup>io<sup>55</sup> su<sup>13</sup> 壞了胳膊。  
 〈南四海〉癩手 k<sup>h</sup>io<sup>11</sup> su<sup>31</sup>  
 【鼻呶呶仔】p<sup>h</sup>i<sup>11</sup> lap<sub>1</sub> lap<sub>1</sub> bo<sup>55</sup> 塌鼻子。  
 〈南四海〉鼻囁囁 p<sup>h</sup>i<sup>55</sup> niap<sup>3</sup> niap<sup>3</sup>  
 【啞口】a<sub>11</sub> kieu<sup>13</sup> 啞巴。  
 〈南四海〉啞口 a<sup>31</sup> kieu<sup>31</sup>  
 【結舌】kiat<sup>5</sup> sat<sup>5</sup> 口吃。  
 〈南四海〉結舌 kiat<sup>3</sup> sat<sup>5</sup>  
 【擢舌根】× 說話時舌尖常接觸牙齒，以致說話時口齒不清。  
 〈南四海〉擢舌 tiau<sup>13</sup><sub>11</sub> sat<sup>5</sup>  
 【啞哦】ĩ<sub>55</sub> ɵ<sup>11</sup> 說話時鼻音很重。  
 〈南四海〉啞哦 ĩ<sub>51</sub> ɵ<sup>11</sup>  
 【講話毋正】koŋ<sub>11</sub> fa<sup>53</sup> m̄<sup>55</sup> tsəŋ<sup>53</sup> 小孩子講話不清楚。  
 〈南四海〉  
 【爛喙丫】lan<sup>11</sup> tsoi<sub>11</sub> a<sup>53</sup> 口角炎。  
 〈南四海〉爛嘴丫 lan<sup>55</sup> tsoi<sub>53</sub> a<sup>13</sup>  
 【缺喙】k<sup>h</sup>iat<sub>3</sub> tsoi<sup>31</sup> 脣顎裂。  
 〈南四海〉缺嘴 k<sup>h</sup>iat<sub>5</sub> tsoi<sup>55</sup>  
 【跣聲】seu<sup>53</sup> saŋ<sup>53</sup> 聲音沙啞。  
 〈南四海〉無聲 mo<sup>11</sup> saŋ<sup>13</sup>  
 【天頰痘】t<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> haŋ<sub>33</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 天花。  
 〈南四海〉天頰痘 t<sup>h</sup>ian<sub>35</sub> haŋ<sup>11</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup>  
 【滯人】ts<sup>h</sup>e<sub>11</sub> nin<sup>55</sup> 傳染給別人。  
 〈南四海〉滯人 ts<sup>h</sup>e<sup>55</sup> nin<sup>11</sup>  
 【貓面】niau<sup>55</sup> mian<sup>31</sup> 麻臉。

〈南四海〉貓面 niau<sup>11</sup> mian<sup>53</sup>  
 【躉仔】ŋoŋ<sub>11</sub> ŋe<sup>55</sup> 傻瓜。  
 〈南四海〉躉人 ŋoŋ<sub>53</sub> pin<sup>11</sup>  
 【豬癩瘡】tsu<sup>53</sup> ma<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>ai<sup>13</sup> 羊癩瘋。  
 〈南四海〉豬癩瘡 tsu<sub>35</sub> ma<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ai<sup>13</sup>  
 【發癩】pot<sub>3</sub> tian<sup>53</sup> 發瘋。  
 〈南四海〉發癩 pot<sup>3</sup> tian<sup>13</sup>  
 【墜氣罩】ts<sup>h</sup>ui<sup>11</sup> hi<sub>11</sub> hak<sup>5</sup> 疝氣。  
 〈南四海〉墜氣罩 ts<sup>h</sup>ui<sup>55</sup> hi<sup>55</sup> hak<sup>5</sup>  
 【身竇喙】sin<sup>53</sup> k<sup>h</sup>am<sup>53</sup> tsoi<sup>31</sup> 下巴前翹；  
 借閩南語詞彙。  
 〈南四海〉身竇喙 sin<sub>11</sub> k<sup>h</sup>am<sub>11</sub> tsoi<sup>55</sup>  
 【驚著】kian<sup>53</sup> to<sup>13</sup> 小孩受驚。  
 〈南四海〉驚著 kian<sub>35</sub> to<sup>31</sup>  
 【出癩】ts<sup>h</sup>ut<sub>3</sub> ma<sup>55</sup> 出麻疹。  
 〈南四海〉出癩 ts<sup>h</sup>ut<sup>3</sup> ma<sup>11</sup>  
 【癩仔】liap<sup>3</sup> be<sup>55</sup> 瘡。  
 〈南四海〉癩仔 liap<sup>5</sup> be<sup>31</sup>  
 【敲皮】liu<sub>11</sub> p<sup>h</sup>i<sup>55</sup> 擦破皮。  
 〈南四海〉敲皮 liu<sub>53</sub> p<sup>h</sup>i<sup>11</sup>  
 【烙著】luk<sub>5</sub> to<sup>13</sup> 被火燙到。  
 〈南四海〉烙到 luk<sup>5</sup> to<sup>31</sup>  
 【起疱】hi<sub>11</sub> p<sup>h</sup>iau<sup>11</sup> 起水泡。也叫「起水  
 泡仔」hi<sub>11</sub> sui<sub>11</sub> p<sup>h</sup>ok<sub>1</sub> ge<sup>55</sup>。  
 〈南四海〉起疱 hi<sup>31</sup> p<sup>h</sup>eu<sup>55</sup>  
 【魚鱗痣】ŋ<sup>55</sup> lin<sup>55</sup> tsi<sup>31</sup> 由魚鱗附在皮膚  
 上所生的一種瘡。  
 〈南四海〉魚鱗痣 ŋ<sup>11</sup> lin<sup>11</sup> tsi<sup>55</sup>  
 【發疔】pot<sub>3</sub> taŋ<sup>53</sup> 生瘡。  
 〈南四海〉發疔仔 pot<sup>3</sup> taŋ<sub>13</sub> ŋe<sup>31</sup>  
 【發癰】pot<sub>3</sub> giuŋ<sup>53</sup> 一種惡性膿瘡。  
 〈南四海〉發癰 pot<sup>3</sup> giuŋ<sup>13</sup>  
 【發癩】pot<sub>3</sub> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup> 一種惡性膿瘡。  
 〈南四海〉發癩 pot<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>  
 【雞癩皮】ke<sup>53</sup> ma<sup>55</sup> p<sup>h</sup>i<sup>55</sup> 起雞皮疙瘩。  
 〈南四海〉雞癩皮 ke<sub>35</sub> ma<sup>11</sup> p<sup>h</sup>i<sup>11</sup>  
 【鼓膿】ku<sub>55</sub> nuŋ<sup>55</sup> 長膿。

〈南四海〉擦膿 ts<sup>h</sup>at<sup>3</sup> nuŋ<sup>11</sup>  
 【烏青凝血】vu<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> tsit<sub>5</sub> hiat<sup>3</sup> 血  
 液凝結不通，在皮膚上有深青色的痕跡。  
 〈南四海〉烏青凝血 vu<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> tsit<sup>3</sup> hiat<sup>3</sup>  
 【襯陽癰】ts<sup>h</sup>en<sup>11</sup> giouŋ<sup>55</sup> lak<sup>5</sup> 淋巴腺腫  
 大。也叫「發陽癰」pot<sub>3</sub> ʒouŋ<sup>55</sup> lak<sup>5</sup>。  
 〈南四海〉襯陽癰 ts<sup>h</sup>en<sup>55</sup> iouŋ<sup>11</sup> lak<sup>5</sup>  
 【發癰仔】pot<sup>3</sup> let<sub>3</sub> le<sup>55</sup> 淋巴結核。  
 〈南四海〉牽癰仔 k<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> let<sup>5</sup> le<sup>31</sup>  
 【香港腳】hioŋ<sup>53</sup> koŋ<sub>11</sub> kiok<sup>3</sup> 足癬。  
 〈南四海〉香港腳 hioŋ<sub>35</sub> koŋ<sup>31</sup> kiok<sup>3</sup>  
 【發蛆】pot<sub>3</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>55</sup> 腳因為泡在水裏過久所  
 引起的潰爛。  
 〈南四海〉發蛆 pot<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>11</sup>  
 【揆著】tsun<sub>11</sub> to<sup>13</sup> 閃到腰。  
 〈南四海〉揆著 tsun<sup>31</sup> to<sup>31</sup>  
 【閃著】sam<sub>11</sub> to<sup>13</sup> 閃到腰。  
 〈南四海〉閃著 sam<sup>31</sup> to<sup>31</sup>  
 【脫脛】t<sup>h</sup>ut<sub>3</sub> lun<sup>55</sup> 脫臼。  
 〈南四海〉脫脛 t<sup>h</sup>ut<sup>3</sup> lun<sup>11</sup>  
 【瘰】k<sup>h</sup>ioi<sup>31</sup> 身體因為腦力或體力消耗過  
 多而感到暈累。  
 〈南四海〉瘰 k<sup>h</sup>ioi<sup>55</sup> (發音人認為是南部客  
 家話)  
 【瘰】t<sup>h</sup>iam<sup>13</sup> 身體因為腦力或體力消耗過  
 多而感到暈累。  
 〈南四海〉瘰 t<sup>h</sup>iam<sup>31</sup>  
 【糾筋】kiu<sub>11</sub> kin<sup>53</sup> 肌肉痙攣抽搐。  
 〈南四海〉糾筋 kiu<sup>31</sup> kin<sup>13</sup>  
 【行月】haŋ<sup>55</sup> ŋiat<sup>5</sup> 指女人的月經來。或  
 說「月期」ŋiat<sup>3</sup> k<sup>h</sup>i<sup>55</sup>。日語詞彙叫「メンス」  
 me<sub>51</sub> su<sup>11</sup>。  
 〈南四海〉行月仔 haŋ<sup>11</sup> ŋiat<sup>5</sup> le<sup>31</sup>  
 【打脈】ta<sub>11</sub> mak<sup>5</sup> 把脈。  
 〈南四海〉打脈 ta<sup>31</sup> mak<sup>3</sup>  
 【注射】tsu<sup>11</sup> sa<sup>11</sup> 打針。日語詞彙。  
 〈南四海〉注射 tsu<sup>55</sup> sa<sup>55</sup>  
 【挑痘仔】t<sup>h</sup>iau<sup>53</sup> t<sup>h</sup>eu<sub>11</sub> e<sup>55</sup> 種牛痘。

- 〈南四海〉挑痘仔 t<sup>h</sup>iau<sub>11</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> u<sup>31</sup>
- 【開刀】k<sup>h</sup>oi<sup>53</sup> to<sup>53</sup> 醫生給病人做割治手術。
- 〈南四海〉開刀 k<sup>h</sup>oi<sub>11</sub> to<sup>13</sup>
- 【手術】su<sub>11</sub> sut<sup>3</sup>
- 〈南四海〉手術 su<sup>31</sup> sut<sup>5</sup>
- 【捉背筋】tsok<sub>1</sub> poi<sub>11</sub> kin<sup>53</sup> 捉痧筋。
- 〈南四海〉捉背筋 tsok<sup>3</sup> poi<sup>55</sup> kin<sup>13</sup>
- 【刮】kuat<sup>5</sup> 刮痧。
- 〈南四海〉刮 kuat<sup>3</sup>
- 【針】ts<sup>h</sup>am<sup>55</sup> 針灸。
- 〈南四海〉×
- 【吸】k<sup>h</sup>ip<sup>5</sup> 拔火罐。
- 〈南四海〉×
- 【搥手】ts<sup>h</sup>iau<sup>55</sup> su<sup>13</sup> 接骨。
- 〈南四海〉搥手 ts<sup>h</sup>iau<sup>11</sup> su<sup>31</sup>
- 【眩車】hin<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> 暈車。
- 〈南四海〉眩車 hin<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>
- 【小兒麻痺】seu<sub>11</sub> zi<sup>55</sup> ma<sup>55</sup> pi<sup>31</sup> 一種傳染病。
- 〈南四海〉小兒麻痺 seu<sup>31</sup> zi<sup>11</sup> ma<sup>11</sup> pi<sup>55</sup>
- 【バイキン】bai<sub>35</sub> k<sup>h</sup>in<sup>53</sup> 細菌。
- 〈南四海〉バイキン bai<sub>35</sub> k<sup>h</sup>in<sup>53</sup>
- 【佷會起磅】× 陽萎。
- 〈南四海〉×
- 【看先生】k<sup>h</sup>on<sub>11</sub> sin<sup>53</sup> saŋ<sup>53</sup> 給醫生診斷。或說「分先生看」pun<sup>53</sup> sin<sup>53</sup> saŋ<sup>53</sup> k<sup>h</sup>on<sup>31</sup>。
- 〈南四海〉看先生 k<sup>h</sup>on<sub>53</sub> sin<sub>35</sub> saŋ<sup>13</sup>
- 【醫生館】zi<sub>33</sub> sen<sup>53</sup> kon<sup>13</sup> 小醫院。
- 〈南四海〉醫生館 gi<sub>11</sub> sen<sub>35</sub> kon<sup>31</sup>
- 【醫院】zi<sup>53</sup> gian<sup>11</sup> 醫院。
- 〈南四海〉病院 p<sup>h</sup>iaŋ<sup>55</sup> ian<sup>55</sup>

## 二十三、藥品

### (1) 中藥專用的用品

- 【春臼】tsuŋ<sup>53</sup> k<sup>h</sup>iu<sup>53</sup> 搗藥的器具。  
〈南四海〉春臼 tsuŋ<sub>11</sub> k<sup>h</sup>iu<sup>13</sup>
- 【搗鉢】lui<sup>55</sup> pat<sup>5</sup> 把藥研成粉末的工具。  
〈南四海〉搗鉢 lui<sup>11</sup> pat<sup>3</sup>
- 【研槽】ŋan<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>55</sup> 中藥加工碾碎的工具。也叫「攪藥仔」niam<sup>53</sup> giok<sup>3</sup> ge<sup>55</sup>  
〈南四海〉研槽 ŋan<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>11</sup>
- 【剪刀】tsian<sub>11</sub> to<sup>53</sup> 鋤刀。  
〈南四海〉剪刀 tsian<sup>31</sup> to<sup>13</sup>
- 【藥片】giok<sub>5</sub> p<sup>h</sup>ian<sup>13</sup> 藥片。  
〈南四海〉藥片 giok<sup>5</sup> p<sup>h</sup>ian<sup>31</sup>
- 【藥丸】giok<sub>5</sub> gian<sup>55</sup> 藥丸。  
〈南四海〉藥丸 giok<sup>5</sup> gian<sup>11</sup>
- 【藥水】giok<sub>5</sub> sui<sup>13</sup> 藥水。  
〈南四海〉藥水 giok<sup>5</sup> sui<sup>31</sup>
- 【藥膏】giok<sub>5</sub> kau<sup>53</sup> 外敷的糊狀物。  
〈南四海〉藥膏 giok<sup>5</sup> kau<sup>13</sup>
- 【藥粉】giok<sub>5</sub> fun<sup>13</sup> 藥粉。  
〈南四海〉藥粉 giok<sup>5</sup> fun<sup>31</sup>
- 【藥方】giok<sub>5</sub> foŋ<sup>53</sup> 藥單。  
〈南四海〉藥方 giok<sup>5</sup> foŋ<sup>13</sup>
- 【藥罐】giok<sub>5</sub> kon<sup>53</sup> 煮藥用的藥罐子。  
〈南四海〉藥罐 giok<sup>5</sup> kon<sup>55</sup>
- 【中藥】tsuŋ<sup>53</sup> iok<sup>5</sup> 中醫用傳統方法製成的藥材。  
〈南四海〉中藥 tsuŋ<sub>11</sub> iok<sup>5</sup>
- 【西藥】si<sup>53</sup> iok<sup>5</sup> 西醫所用的藥品，一般是用化學的合成方法製成。  
〈南四海〉西藥 si<sub>11</sub> iok<sup>5</sup>
- 【草藥】ts<sup>h</sup>o<sub>11</sub> iok<sup>5</sup> 取自植物的中藥材。  
〈南四海〉草藥 ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> iok<sup>5</sup>
- 【合藥】kap<sup>3</sup> giok<sup>5</sup> 配藥。  
〈南四海〉合藥 kap<sup>3</sup> iok<sup>5</sup>

【拈藥仔】niam<sup>53</sup> giok<sub>3</sub> ge<sup>55</sup> 抓藥。

〈南四海〉拈藥仔 niam<sup>11</sup> iok<sup>5</sup> ge<sup>31</sup>

### (2) 中藥藥名

- 【甘草】kam<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>13</sup> 甘草。  
〈南四海〉甘草 kam<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>53</sup>
- 【當歸】toŋ<sup>53</sup> kui<sup>53</sup> 當歸。  
〈南四海〉當歸 toŋ<sub>11</sub> kui<sup>13</sup>
- 【川芎】ts<sup>h</sup>uan<sup>53</sup> kiun<sup>53</sup> 草本植物。  
〈南四海〉川芎 ts<sup>h</sup>uan<sub>11</sub> kiun<sup>13</sup>
- 【紅花】fuŋ<sup>55</sup> fa<sup>53</sup> 草本植物。  
〈南四海〉紅花 fuŋ<sup>11</sup> fa<sup>13</sup>
- 【黃連】voŋ<sup>55</sup> lian<sup>55</sup> 草本植物。  
〈南四海〉黃連 voŋ<sup>11</sup> lian<sup>11</sup>
- 【人蔘】jin<sup>55</sup> sem<sup>53</sup> 草本植物，也有人唸 gin<sub>33</sub> sim<sup>55</sup>。  
〈南四海〉人蔘 jin<sup>11</sup> sem<sup>13</sup>
- 【沉香】ts<sup>h</sup>im<sup>55</sup> hioŋ<sup>53</sup> 草本植物。  
〈南四海〉沉香 ts<sup>h</sup>im<sup>11</sup> hioŋ<sup>13</sup>
- 【麝香】sa<sub>11</sub> hioŋ<sup>53</sup> 雄麝的肚臍和生殖器之間線囊的分泌物，乾燥後呈顆粒狀或塊狀，有特殊的香氣，有苦味，可以製造香料或可入藥。  
〈南四海〉麝香 sa<sub>53</sub> hioŋ<sup>13</sup>
- 【鹿茸】luk<sup>3</sup> giun<sup>55</sup> 中藥名。  
〈南四海〉鹿茸 luk<sup>5</sup> iun<sup>11</sup>
- 【蓮子】lian<sup>55</sup> tsi<sup>13</sup> 植物名。  
〈南四海〉蓮子 lian<sup>11</sup> tsi<sup>31</sup>
- 【薄荷】p<sup>h</sup>ok<sub>5</sub> ho<sup>55</sup> 植物名。  
〈南四海〉薄荷 p<sup>h</sup>ok<sup>5</sup> ho<sup>11</sup>
- 【川貝】ts<sup>h</sup>uan<sup>53</sup> pui<sup>11</sup> 中藥名。  
〈南四海〉川貝 ts<sup>h</sup>uan<sub>11</sub> pui<sup>55</sup>
- 【靈芝】lin<sup>55</sup> tsi<sup>53</sup> 植物名。  
〈南四海〉靈芝 lin<sup>11</sup> tsi<sup>13</sup>
- 【川七】ts<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>it<sup>5</sup> 植物名。  
〈南四海〉川七 ts<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>it<sup>3</sup>

【艾仔】 $\eta e^{31} e^{55}$  草本植物。

〈南四海〉艾仔  $\eta e^{55} e^{31}$

【茅根】 $mau^{55} kin^{53}$  白茅草的根莖，可入藥或做涼茶。

〈南四海〉茅根  $mau^{11} kin^{13}$

【肉桂】 $jiuk^3 kui^{31}$  桂樹的樹皮，可供藥用或香料。也有人唸  $dziok_1 kui^{11}$ 。

〈南四海〉肉桂  $jiuk^5 kui^{55}$

【犀牛角】 $si^{53} niu^{55} kok^5$  中藥名。。

〈南四海〉犀牛角  $si_{35} niu^{11} kok^3$

【雄黃】 $hiu\eta^{55} vo\eta^{55}$  礦物名，中醫用作殺蟲解毒藥。

〈南四海〉雄黃  $hiu\eta^{11} vo\eta^{11}$

【枸杞】 $kieu_{11} ki^{13}$  枸杞的果實，有補腎益精，養肝明目的功用。

〈南四海〉枸杞  $kieu^{31} ki^{31}$

## 二十四、風俗、宗教活動

### (1) 南州當地祭拜的神明

- 【神明】sin<sup>55</sup> min<sup>55</sup> 神的總稱。  
〈南四海〉神明 sin<sup>11</sup> min<sup>11</sup>
- 【天公】t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> kuŋ<sup>53</sup> 天公是仙界最高的神。  
〈南四海〉天公 t<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> kuŋ<sup>13</sup>
- 【玉皇大帝】ŋiuk<sup>5</sup> foŋ<sup>55</sup> t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> ti<sup>31</sup> 神名。  
〈南四海〉玉皇大帝 ŋiuk<sup>5</sup> foŋ<sup>11</sup> t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> ti<sup>55</sup>
- 【佛祖】fut<sub>5</sub> tsu<sup>13</sup> 對釋迦牟尼的敬稱。因為他是佛教的始祖，所以叫「佛祖」。  
〈南四海〉佛祖 fut<sup>3</sup> tsu<sup>31</sup>
- 【如來佛】zu<sub>33</sub> lai<sub>33</sub> fut<sup>5</sup> 佛的別稱。  
〈南四海〉如來佛 zi<sup>11</sup> loi<sup>11</sup> fut<sup>5</sup>
- 【觀音娘】kuan<sup>53</sup> gim<sup>53</sup> ŋioŋ<sup>55</sup> 佛教的菩薩之一。  
〈南四海〉觀世音 kuan<sub>11</sub> se<sub>33</sub> zim<sup>13</sup>  
觀音娘 kon<sub>11</sub> im<sub>35</sub> ŋioŋ<sup>11</sup>
- 【媽祖】ma<sup>53</sup> tsu<sup>53</sup> 民間崇拜的神靈。  
〈南四海〉媽祖 ma<sub>35</sub> tsu<sup>31</sup>
- 【閻羅王】ŋiam<sup>55</sup> lo<sup>55</sup> voŋ<sup>55</sup> 地獄中的鬼王，為梵語 Yama 的音譯。  
〈南四海〉閻羅王 ŋiam<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> voŋ<sup>11</sup>
- 【地藏王菩薩】× 佛教四大菩薩之一。  
〈南四海〉地藏王菩薩 t<sup>h</sup>i<sup>55</sup> tsoŋ<sup>55</sup> voŋ<sup>11</sup>  
p<sup>h</sup>u<sup>11</sup> sat<sup>3</sup>
- 【王爺】voŋ<sup>55</sup> zia<sup>55</sup> 代天巡狩神。  
〈南四海〉王爺 voŋ<sup>11</sup> zia<sup>11</sup>
- 【七娘】ts<sup>h</sup>it<sub>3</sub> ŋioŋ<sup>55</sup> 神名。  
〈南四海〉七娘 ts<sup>h</sup>it<sup>3</sup> ŋioŋ<sup>11</sup>
- 【灶君爺】tso<sup>31</sup> kiun<sup>53</sup> gia<sup>55</sup> 灶神。  
〈南四海〉灶君爺 tso<sup>55</sup> kiun<sub>35</sub> gia<sup>11</sup>
- 【有應公】ziu<sub>55</sub> zin<sub>11</sub> kuŋ<sup>53</sup> 在墓場的某處發現的無主骨灰都成為參拜的對象。  
〈南四海〉有應公 ziu<sub>11</sub> zin<sup>55</sup> kuŋ<sup>13</sup>

【三山國王】sam<sup>53</sup> san<sup>53</sup> kuet<sub>3</sub> voŋ<sup>55</sup> 客家人和潮州人都拜的神。

〈南四海〉三山國王 sam<sub>11</sub> san<sup>13</sup> kuet<sup>3</sup> voŋ<sup>11</sup>

【財神爺】ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup> sin<sup>55</sup> gia<sup>55</sup> 神名。

〈南四海〉財神爺 ts<sup>h</sup>oi<sup>11</sup> sin<sup>11</sup> gia<sup>11</sup>

【床公婆】ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> kuŋ<sub>33</sub> p<sup>h</sup>o<sup>55</sup> 保護幼兒的神祇。

〈南四海〉床公婆 ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> kuŋ<sub>35</sub> p<sup>h</sup>o<sup>11</sup>

【伯公】pak<sub>3</sub> kuŋ<sup>53</sup> 土地公，又叫「福德正神」。

〈南四海〉伯公 pak<sup>3</sup> kuŋ<sup>13</sup>

### (2) 宗教活動

【神桌】sin<sup>55</sup> tsok<sup>5</sup> 神桌。

〈南四海〉神桌 sin<sup>11</sup> tsok<sup>3</sup>

【拜拜】pai<sup>53</sup> pai<sup>53</sup> 拜神。也叫「唱擲」ts<sup>h</sup>oŋ<sub>11</sub> gia<sup>53</sup>。

〈南四海〉拜拜 pai<sup>55</sup> pai<sup>55</sup>

【神主牌】sin<sup>55</sup> tsu<sub>11</sub> p<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> 祖先牌位。

〈南四海〉神主牌 sin<sup>11</sup> tsu<sup>31</sup> p<sup>h</sup>ai<sup>11</sup>  
木主牌 muk<sup>3</sup> tsu<sup>31</sup> p<sup>h</sup>ai<sup>11</sup>

【牲儀】sen<sup>53</sup> ŋi<sup>55</sup> 祭拜時用的牲禮，要視等級不同而有所差別。

〈南四海〉牲儀 sen<sub>35</sub> ŋi<sup>11</sup>

【誦經】siuŋ<sup>11</sup> kin<sup>53</sup> 信仰宗教的人朗讀或背誦經文。

〈南四海〉誦經 siuŋ<sub>33</sub> kin<sup>13</sup>

【跌聖筊】tiat<sub>3</sub> sin<sub>11</sub> kau<sup>31</sup> 擲筊杯。

〈南四海〉跌筊 tiat<sup>3</sup> kau<sup>55</sup>

【聖筊】sin<sub>11</sub> kau<sup>31</sup> 擲筊杯，一反一正。

〈南四海〉聖筊 sin<sub>55</sub> kau<sup>55</sup>

【陰筊】zim<sup>53</sup> kau<sup>31</sup> 兩面都是覆蓋的。

〈南四海〉陰筊 zim<sub>11</sub> kau<sup>55</sup>

【笑筊】siau<sup>31</sup> kau<sup>31</sup> 兩面都是往上翻的。

〈南四海〉笑筊 siau<sup>55</sup> kau<sup>55</sup>

【抽籤】ts<sup>h</sup>u<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>iam<sup>53</sup> 抽籤。

〈南四海〉抽籤 ts<sup>h</sup>u<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>iam<sup>13</sup>

【解籤詩】kai<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>iam<sup>53</sup> si<sup>53</sup> 將抽中的籤詩依當事人當下的情境給予適當的解釋。  
 〈南四海〉解籤詩 kai<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>iam<sub>11</sub> si<sup>13</sup>

【籤詩】ts<sup>h</sup>iam<sup>53</sup> si<sup>53</sup> 廟中的神籤。  
 〈南四海〉籤詩 ts<sup>h</sup>iam<sub>11</sub> si<sup>13</sup>

【卜卦】puk<sub>3</sub> kua<sup>53</sup> 占卜卦象以視吉凶。  
 〈南四海〉卜卦 puk<sup>3</sup> kua<sup>55</sup>

【帶符】tai<sup>11</sup> k<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> 帶神符。或是「帶貫攢」tua<sub>51</sub> kŋ<sub>51</sub> kuā<sup>33</sup>。  
 〈南四海〉帶符 tai<sup>55</sup> k<sup>h</sup>ian<sup>55</sup>

【請神】ts<sup>h</sup>iaŋ<sub>11</sub> sin<sup>55</sup> 去向神明求助。  
 〈南四海〉請神 ts<sup>h</sup>iaŋ<sup>31</sup> sin<sup>11</sup>

【點香】tiam<sub>11</sub> hioŋ<sup>53</sup> 把香點著插在香爐中。  
 〈南四海〉點香 tiam<sup>31</sup> hioŋ<sup>13</sup>

【燒金】seu<sup>53</sup> kim<sup>53</sup> 焚化紙錢等以敬鬼神。  
 〈南四海〉燒金 sau<sub>11</sub> kim<sup>13</sup>

【保佑】po<sub>11</sub> iu<sup>11</sup> 迷信的人稱神鬼力量的保護和幫助。  
 〈南四海〉保護 po<sup>31</sup> fu<sup>53</sup>

【許神】hi<sub>11</sub> sin<sup>55</sup> 許願。  
 〈南四海〉許願 hi<sup>31</sup> nian<sup>55</sup>

【答謝】tap<sub>1</sub> ts<sup>h</sup>ia<sup>11</sup> 還願。  
 〈南四海〉答謝 tap<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>ia<sup>55</sup>

【做醮】ta<sub>33</sub> tsiau<sup>11</sup> 道士設壇唸經做法事。  
 〈南四海〉打醮 ta<sup>31</sup> tsiau<sup>55</sup>

【普渡】p<sup>h</sup>u<sup>53</sup> t<sup>h</sup>u<sup>11</sup> 民間舉辦的大規模的祭鬼神的儀式，希望能夠使眾生得到解脫。  
 〈南四海〉普渡 p<sup>h</sup>u<sup>31</sup> t<sup>h</sup>u<sup>55</sup>

【打獅】ta<sub>11</sub> si<sup>53</sup> 舞獅。  
 〈南四海〉弄獅 luŋ<sup>55</sup> si<sup>13</sup>

【做竅妙】tso<sup>31</sup> k<sup>h</sup>eu<sub>11</sub> meu<sup>11</sup> 爲了迷信禁忌，做一些法術或說一些咒語以趨吉避凶。  
 〈南四海〉做竅妙 tso<sub>53</sub> k<sup>h</sup>eu<sub>53</sub> meu<sup>11</sup>

【諳爽】× 因為風俗習慣或個人理由，讓人對於某些言語或行爲舉動有所顧忌。  
 〈南四海〉×

【善男信女】san<sub>11</sub> nam<sup>55</sup> sin<sup>11</sup> ŋ<sup>13</sup> 佛家稱在家信仰佛教的男女爲「善男」、「信女」。  
 〈南四海〉善男信女 san<sub>53</sub> nam<sup>11</sup> sin<sup>55</sup> ŋ<sup>31</sup>

【迎神】ŋiaŋ<sup>55</sup> sin<sup>55</sup> 抬著或抱著神像結隊上街遊行，以便讓大眾觀看、祭拜。  
 〈南四海〉迎神 ŋiaŋ<sup>11</sup> sin<sup>11</sup>

【致蔭】ti<sub>11</sub> zim<sup>11</sup> 庇蔭保護。  
 〈南四海〉致蔭 ti<sup>55</sup> zim<sup>55</sup>

【服侍】fuk<sup>3</sup> si<sup>11</sup> 祭拜神明。  
 〈南四海〉服侍 fuk<sup>5</sup> si<sup>55</sup>

【廟公】miau<sup>11</sup> kuŋ<sup>53</sup> 廟宇中專門管理香火的人。有的客家話叫「香公」。  
 〈南四海〉廟公 meu<sub>53</sub> kuŋ<sup>13</sup>

【童乩】t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> ki<sup>53</sup> 乩童。也有叫「叱童」ts<sup>h</sup>it<sup>3</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup>。  
 〈南四海〉童乩 t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup> ki<sup>13</sup>

【桌頭】tsok<sub>3</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 翻譯神明說話的人。  
 〈南四海〉桌頭 tsok<sup>3</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【起乩】hi<sub>11</sub> ki<sup>53</sup> 乩童讓神附身的過程。  
 〈南四海〉起乩 hi<sup>31</sup> ki<sup>13</sup>

【添香油錢】t<sup>h</sup>iam<sup>53</sup> hioŋ<sup>53</sup> iu<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> 向善男信女募款。  
 〈南四海〉添香油 t<sup>h</sup>iam<sub>11</sub> hioŋ<sub>35</sub> iu<sup>11</sup>

【齋堂】tsai<sup>53</sup> t<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 尼姑住的佛寺。  
 〈南四海〉齋堂 tsai<sub>35</sub> t<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

【阿彌陀佛】o<sup>55</sup> ni<sup>55</sup> t<sup>h</sup>o<sup>55</sup> fut<sup>5</sup> 信佛的人用做口頭唸誦的佛號，表示祈禱神靈或感謝神靈的意思。  
 〈南四海〉阿彌陀佛 o<sub>11</sub> ni<sub>55</sub> to<sup>11</sup> fut<sup>5</sup>

【香爐】hioŋ<sup>53</sup> lu<sup>55</sup> 燒香所用的器具。  
 〈南四海〉香爐 hioŋ<sub>35</sub> lu<sup>11</sup>

【金爐】kim<sup>53</sup> lu<sup>55</sup> 金爐。  
 〈南四海〉金爐 kim<sub>35</sub> lu<sup>11</sup>

【天主教】t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> tsu<sub>11</sub> kau<sup>11</sup> 宗教名。  
 〈南四海〉天主教 t<sup>h</sup>ian<sub>35</sub> tsu<sup>31</sup> kau<sup>55</sup>

【基督教】ki<sup>53</sup> tuk<sub>3</sub> kau<sup>31</sup> 宗教名。  
 〈南四海〉基督教 ki<sub>35</sub> tuk<sup>3</sup> kau<sup>55</sup>

【爐丹】lu<sup>55</sup> tan<sup>53</sup> 香灰。也叫「香灰」hioŋ<sup>53</sup>

foi<sup>53</sup>。

〈南四海〉 爐丹 lu<sup>11</sup> tan<sup>13</sup>

【涼傘】 nĩu<sub>11</sub> suã<sup>11</sup> 神明轎子出巡的時候，在轎子前面的一種圓傘，是一種聖物。閩南話詞彙。

〈南四海〉 涼傘 nĩu<sub>11</sub> suã<sup>11</sup>

#### 附·金紙的種類

【壽金】 su<sup>11</sup> kim<sup>53</sup> 金紙名。

〈南四海〉 壽金 su<sub>53</sub> kim<sup>13</sup>

【天公金】 t<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> kuŋ<sup>53</sup> kim<sup>53</sup> 天公祭拜時所燒用的。

〈南四海〉 天公金 t<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> kuŋ<sub>11</sub> kim<sup>13</sup>

【經衣】 kaŋ<sup>53</sup> zi<sup>53</sup> 祭拜好兄弟用的。

〈南四海〉 經衣 kin<sub>11</sub> zi<sup>13</sup>

【白衣】 p<sup>h</sup>ak<sub>5</sub> zi<sup>53</sup> 金紙名。

〈南四海〉 白衣 p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> zi<sup>13</sup>

【九金】 kiu<sub>11</sub> kim<sup>53</sup> 金紙名。

〈南四海〉 九金 kiu<sup>31</sup> kim<sup>13</sup>

【割金】 kot<sub>3</sub> kim<sup>53</sup> 金紙名。

〈南四海〉 割金 kot<sup>3</sup> kim<sup>13</sup>

【土地公金】 × 金紙名。

〈南四海〉 ×

【銀紙】 niun<sup>55</sup> tsi<sup>13</sup> 用來祭祖和拜鬼魂燒用的。

〈南四海〉 銀紙 niun<sup>11</sup> tsi<sup>31</sup>

## 二十五、文化娛樂

【公學校】kuŋ<sup>53</sup> hok<sup>5</sup> kau<sup>31</sup> 日據時代的小學。

〈南四海〉公學校 kuŋ<sub>11</sub> hok<sup>5</sup> kau<sup>55</sup>

【打夜學】ta<sub>11</sub> zia<sub>11</sub> hok<sup>5</sup> 舊時家庭、宗族或教師自己設立的教學處所。

〈南四海〉打夜學 ta<sup>31</sup> zia<sup>55</sup> hok<sup>5</sup>

【書房】× 私塾。

〈南四海〉×

【講習所】koŋ<sub>11</sub> sip<sup>3</sup> so<sup>13</sup> 講習所。

〈南四海〉講習所 koŋ<sup>31</sup> sip<sup>5</sup> so<sup>31</sup>

【大學】t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> hok<sup>5</sup> 凡具備三個學院以上者稱為「大學」。

〈南四海〉大學 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> hok<sup>5</sup>

【國民小學】kue<sup>t</sup><sub>3</sub> min<sup>55</sup> siau<sub>11</sub> hok<sup>5</sup> 實施初級教育的學校。

〈南四海〉國民小學 kue<sup>t</sup><sub>3</sub> min<sup>11</sup> siau<sup>31</sup> hok<sup>5</sup>

【幼稚園】iu<sub>11</sub> tsi<sub>53</sub> gian<sup>55</sup> 專門招收六歲以下兒童的機構。

〈南四海〉幼稚園 iu<sup>55</sup> tsi<sub>53</sub> ian<sup>11</sup>

【托兒所】t<sup>h</sup>ok<sub>3</sub> zi<sup>55</sup> so<sup>13</sup> 學前兒童的保育機構。

〈南四海〉托兒所 t<sup>h</sup>ok<sup>3</sup> zi<sup>11</sup> so<sup>31</sup>

【運動場】ziun<sub>11</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 運動場。

〈南四海〉運動場 ziun<sub>53</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sub>53</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

【入學】nip<sub>3</sub> hok<sup>5</sup> 入學唸書。

〈南四海〉入學 nip<sup>5</sup> hok<sup>5</sup>

【上學】soŋ<sup>53</sup> hok<sup>5</sup> 上學。

〈南四海〉去讀書 hi<sup>55</sup> t<sup>h</sup>uk<sup>5</sup> su<sup>13</sup>

【放學】pioŋ<sub>11</sub> hok<sup>5</sup> 放學。

〈南四海〉放學 pioŋ<sup>55</sup> hok<sup>5</sup>

【放假】pioŋ<sub>11</sub> ka<sup>13</sup> 放假。

〈南四海〉放假 foŋ<sup>55</sup> ka<sup>31</sup>

【療寒】liau<sub>11</sub> hon<sup>55</sup> 放寒假。

〈南四海〉療寒 liau<sub>53</sub> hon<sup>11</sup>

【療暑假】liau<sup>11</sup> su<sub>11</sub> ka<sup>13</sup> 放暑假。也叫「療兩個月」liau<sup>11</sup> lioŋ<sub>35</sub> e<sub>11</sub> niat<sup>5</sup>。

〈南四海〉療熱 liau<sub>11</sub> niat<sup>5</sup>

【讀書】t<sup>h</sup>uk<sub>3</sub> su<sup>53</sup> 上學唸書。

〈南四海〉讀書 t<sup>h</sup>uk<sup>5</sup> su<sup>13</sup>

【背書】p<sup>h</sup>oi<sup>11</sup> su<sup>53</sup> 背誦念過的書。或叫「幹唸」uat<sub>1</sub> liam<sup>33</sup> 背書。

〈南四海〉背書 p<sup>h</sup>oi<sub>53</sub> su<sup>13</sup>

【先生】sin<sup>53</sup> saŋ<sup>53</sup> 老師。日語詞彙。

〈南四海〉先生 sin<sub>11</sub> saŋ<sup>13</sup>

【學生】hok<sub>3</sub> saŋ<sup>53</sup> 學生。

〈南四海〉學生 hok<sup>5</sup> saŋ<sup>13</sup>

【同學】t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> hok<sup>3</sup> 同學。

〈南四海〉同學 t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup> hok<sup>5</sup>

【同事】t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> si<sup>11</sup> 同事。

〈南四海〉同事 t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup> si<sup>55</sup>

【放榜】foŋ<sub>11</sub> poŋ<sup>13</sup> 考試後公布被錄取者名單。

〈南四海〉放榜 foŋ<sup>55</sup> poŋ<sup>31</sup>

【落第】lok<sup>3</sup> t<sup>h</sup>i<sup>11</sup> 讀書成績太差而留級。

〈南四海〉落第 lok<sup>5</sup> t<sup>h</sup>i<sup>55</sup>

【成績】sin<sup>55</sup> tsit<sup>5</sup> 績效評量。

〈南四海〉成績 sin<sup>11</sup> tsit<sup>3</sup>

【及格】k<sup>h</sup>ip<sup>5</sup> ket<sup>3</sup> 學生在學的績效評量達到基本的要求。

〈南四海〉及格 k<sup>h</sup>ip<sup>5</sup> ket<sup>3</sup>

【畢業】pit<sub>3</sub> niap<sup>5</sup> 在學校或訓練班修完規定的課程。

〈南四海〉畢業 pit<sup>3</sup> niap<sup>5</sup>

【鉛筆】gian<sup>55</sup> pit<sup>5</sup> 一種筆，可以擦拭重寫。

〈南四海〉鉛筆 gian<sup>11</sup> pit<sup>3</sup>

【草仔】ts<sup>h</sup>o<sub>11</sub> o<sup>55</sup> 橡皮擦。

〈南四海〉拭仔 ts<sup>h</sup>ut<sup>5</sup> le<sup>31</sup>

【毛筆】mo<sup>53</sup> pit<sup>5</sup> 毛筆。

〈南四海〉毛筆 mo<sub>35</sub> pit<sup>3</sup>

【鋼筆】koŋ<sup>11</sup> pit<sup>5</sup> 鋼筆。

〈南四海〉萬年筆 van<sup>55</sup> nian<sup>11</sup> pit<sup>3</sup>

【原子筆】nian<sup>55</sup> tsi<sub>11</sub> pit<sup>5</sup> 原子筆。

〈南四海〉 原子筆 jian<sup>11</sup> tsi<sup>31</sup> pit<sup>3</sup>  
 【紙】 tsi<sup>13</sup> 紙。  
 〈南四海〉 紙 tsi<sup>31</sup>  
 【點紙】 × 複寫紙。  
 〈南四海〉 ×  
 【糊】 fu<sup>55</sup> 醬糊。  
 〈南四海〉 糊仔 ko<sub>35</sub> o<sup>31</sup>  
 【墨】 met<sup>5</sup> 書畫用的黑色顏料。  
 〈南四海〉 墨 met<sup>5</sup>  
 【墨盤】 met<sup>5</sup> p<sup>h</sup>an<sup>55</sup> 硯台。  
 〈南四海〉 墨盤 met<sup>5</sup> p<sup>h</sup>an<sup>11</sup>  
 【信仔】 sin<sup>31</sup> ne<sup>55</sup> 信。  
 〈南四海〉 信仔 sin<sup>55</sup> ne<sup>31</sup>  
 【信封】 sin<sub>11</sub> fuŋ<sup>53</sup> 信封。  
 〈南四海〉 信封 sin<sub>53</sub> fuŋ<sup>13</sup>  
 【粉牌】 fun<sub>11</sub> p<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> 黑板。也叫「烏枋」  
 vu<sup>53</sup> pion<sup>53</sup>。  
 〈南四海〉 粉牌 fun<sup>31</sup> p<sup>h</sup>ai<sup>11</sup>  
 【烏枋摠仔】 × 板擦。  
 〈南四海〉 ×  
 【日曆】 nit<sub>3</sub> lak<sup>5</sup> 日曆。  
 〈南四海〉 日誌 nit<sup>3</sup> tsi<sup>55</sup>  
 【月曆】 niat<sub>3</sub> lak<sup>5</sup> 月曆。  
 〈南四海〉 月曆 niat<sup>3</sup> lak<sup>5</sup>  
 【通書】 t<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> su<sup>53</sup> 農民曆。  
 〈南四海〉 通書 t<sup>h</sup>uŋ<sub>11</sub> su<sup>13</sup>  
 【春牛圖】 ts<sup>h</sup>un<sup>53</sup> niu<sup>55</sup> t<sup>h</sup>u<sup>55</sup> 大張的農民  
 年曆。  
 〈南四海〉 春牛圖 ts<sup>h</sup>un<sub>35</sub> niu<sup>11</sup> t<sup>h</sup>u<sup>11</sup>  
 【郵票】 ziu<sup>55</sup> p<sup>h</sup>eu<sup>31</sup> 黏貼在信件上，作為  
 已繳納郵資的憑證，多為印花紙片。  
 〈南四海〉 郵票 ziu<sup>11</sup> p<sup>h</sup>eu<sup>55</sup>  
 【人公書】 jin<sup>55</sup> kuŋ<sub>55</sub> su<sup>53</sup> 連環漫畫圖  
 書。  
 〈南四海〉 人公書 jin<sup>11</sup> kuŋ<sub>11</sub> su<sup>13</sup>  
 【まんが】 maŋ<sub>53</sub> ŋa<sup>31</sup> 卡通影片。  
 〈南四海〉 まんが maŋ<sub>53</sub> ŋa<sup>31</sup>

【新聞】 sin<sup>53</sup> vun<sup>55</sup> 報社、廣播電臺、電  
 視臺等，對國內外所發生重要的事件而做的  
 最新報導。也可叫「報紙」po<sup>11</sup> tsi<sup>13</sup>。  
 〈南四海〉 新聞 sin<sub>35</sub> vun<sup>11</sup>  
 報紙 po<sup>55</sup> tsi<sup>31</sup>  
 【戲園】 hi<sub>11</sub> ian<sup>55</sup> 戲院。  
 〈南四海〉 戲院 hi<sup>55</sup> ian<sup>55</sup>  
 【戲棚】 hi<sup>31</sup> p<sup>h</sup>aŋ<sup>55</sup> 臨時搭湊的舞台，搬  
 演野台戲的場所。  
 〈南四海〉 戲棚 hi<sub>53</sub> p<sup>h</sup>aŋ<sup>11</sup>  
 【大戲】 t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> hi<sup>31</sup> 一種地方劇種。  
 〈南四海〉 大戲 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> hi<sup>55</sup>  
 【歌仔戲】 kua<sup>53</sup> hi<sup>31</sup> 台灣的戲劇，對白、  
 劇情以歌唱演出。  
 〈南四海〉 歌仔戲 kua<sub>33</sub> a<sub>55</sub> hi<sup>55</sup>  
 【啞狗戲】 a<sub>11</sub> kieu<sub>11</sub> hi<sup>31</sup> 默片。  
 〈南四海〉 ×  
 【皮戲】 p<sup>h</sup>i<sup>11</sup> hi<sup>53</sup> 皮影戲。。也叫「皮猴  
 戲」。應該唸 p<sup>h</sup>i<sup>55</sup> hi<sup>31</sup>。  
 〈南四海〉 皮戲 p<sup>h</sup>i<sup>11</sup> hi<sup>55</sup>  
 【布袋戲】 pu<sub>11</sub> t<sup>h</sup>oi<sub>11</sub> hi<sup>31</sup> 用布袋木偶進  
 行表演的戲劇。  
 〈南四海〉 布袋戲 pu<sup>55</sup> t<sup>h</sup>oi<sup>55</sup> hi<sup>55</sup>  
 【傀儡戲】 × 傀儡戲。  
 〈南四海〉 抽線仔 ts<sup>h</sup>u<sub>11</sub> sian<sup>55</sup> ne<sup>31</sup>  
 【講古】 koŋ<sub>11</sub> ku<sup>13</sup> 說書。  
 〈南四海〉 講古 koŋ<sup>31</sup> ku<sup>31</sup>  
 講傳仔 koŋ<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>on<sup>55</sup> ne<sup>31</sup>  
 【人公仔】 jin<sup>55</sup> kuŋ<sup>53</sup> le<sup>55</sup> 小孩子的玩  
 偶。  
 〈南四海〉 人公仔 jin<sup>11</sup> kuŋ<sub>13</sub> ŋe<sup>31</sup>  
 【捏麵猴】 × 捏麵人。  
 〈南四海〉 ×  
 【打麻雀】 ta<sub>11</sub> ma<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>iok<sup>3</sup> 打麻將。也  
 唸 ta<sub>11</sub> ma<sup>55</sup> tsion<sup>55</sup>。  
 〈南四海〉 打麻雀 ta<sup>31</sup> ma<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>iok<sup>3</sup>  
 【麻雀子】 ma<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>iok<sup>3</sup> tsi<sup>13</sup> 麻將牌。  
 〈南四海〉 麻雀子 ma<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>iok<sup>3</sup> tsi<sup>31</sup>

【行棋】haŋ<sup>55</sup> k<sup>h</sup>i<sup>55</sup> 下棋。  
 〈南四海〉行棋 haŋ<sup>11</sup> k<sup>h</sup>i<sup>11</sup>  
 【紅帥】fuŋ<sup>55</sup> soi<sup>31</sup> 紅帥。  
 〈南四海〉紅帥 fuŋ<sup>11</sup> soi<sup>55</sup>  
 【烏將】vu<sup>53</sup> tsiŋ<sup>31</sup> 黑將。  
 〈南四海〉烏將 vu<sup>11</sup> tsiŋ<sup>55</sup>  
 【士】si<sup>11</sup>  
 〈南四海〉士 si<sup>55</sup>  
 【象】sion<sup>53</sup>  
 〈南四海〉象 sion<sup>55</sup>  
 【車】ki<sup>53</sup>  
 〈南四海〉車 ki<sup>13</sup>  
 【馬】ma<sup>53</sup>  
 〈南四海〉馬 ma<sup>13</sup>  
 【砲】p<sup>h</sup>au<sup>31</sup>  
 〈南四海〉砲 p<sup>h</sup>au<sup>55</sup>  
 【兵仔】pin<sup>53</sup> ne<sup>55</sup>  
 〈南四海〉兵 pin<sup>13</sup>  
 【卒】tsut<sup>5</sup>  
 〈南四海〉卒 tsut<sup>3</sup>  
 【軍】kiun<sup>53</sup> 下象棋時攻擊對方的「帥」或「將」。  
 〈南四海〉軍 kiun<sup>13</sup>  
 【拈紅點】ɲiam<sup>53</sup> fuŋ<sup>55</sup> tiam<sup>13</sup> 一種平常婦女玩牌的方式。  
 〈南四海〉拈紅點 ɲiam<sup>35</sup> fuŋ<sup>11</sup> tiam<sup>31</sup>  
 【揭示牌】t<sup>h</sup>e<sup>33</sup> tsi<sup>55</sup> maŋ<sup>53</sup> 撲克牌。  
 〈南四海〉揭示牌 t<sup>h</sup>e<sup>33</sup> tsi<sup>55</sup> maŋ<sup>53</sup>  
 【四色牌】si<sup>31</sup> set<sup>3</sup> p<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> 一種賭博用的牌子。  
 〈南四海〉四色牌 si<sup>55</sup> set<sup>3</sup> p<sup>h</sup>ai<sup>11</sup>  
 【牌仔】tsi<sup>11</sup> p<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> 小孩玩的圓紙牌，用馬糞紙做成的。  
 〈南四海〉紙牌 tsi<sup>31</sup> p<sup>h</sup>ai<sup>11</sup>  
 【擗紙】× 擗打小孩玩的圓紙牌。  
 〈南四海〉×  
 【遠足】gian<sup>11</sup> tsiuk<sup>5</sup> 遠足。

〈南四海〉遠足 gian<sup>31</sup> tsiuk<sup>3</sup>，或唸 ian<sup>35</sup> sok<sup>5</sup> ku<sup>31</sup>  
 【爬山】p<sup>h</sup>a<sup>55</sup> san<sup>53</sup> 爬山。  
 〈南四海〉爬山 p<sup>h</sup>a<sup>11</sup> san<sup>13</sup>  
 【撈索仔】paŋ<sup>53</sup> sok<sup>3</sup> ge<sup>55</sup> 拔河。  
 〈南四海〉撈索 paŋ<sup>35</sup> sok<sup>5</sup>  
 【跳索仔】t<sup>h</sup>iau<sup>31</sup> sok<sup>3</sup> ge<sup>55</sup> 跳繩。  
 〈南四海〉跳索 t<sup>h</sup>iau<sup>55</sup> sok<sup>3</sup>  
 【打筋斗】ta<sup>11</sup> k<sup>h</sup>iŋ<sup>11</sup> teu<sup>13</sup> 翻跟斗。  
 〈南四海〉翻筋斗 fan<sup>11</sup> k<sup>h</sup>iŋ<sup>55</sup> teu<sup>31</sup>  
 【打翻車】ta<sup>11</sup> fan<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> 側翻。  
 〈南四海〉打翻車 ta<sup>31</sup> fan<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>  
 【打倒抹】ta<sup>11</sup> tok<sup>5</sup> mak<sup>5</sup> 向後倒。  
 〈南四海〉打槓抹 ta<sup>31</sup> koŋ<sup>31</sup> mak<sup>5</sup>  
 【跳高】t<sup>h</sup>iau<sup>31</sup> ko<sup>53</sup> 跳高。  
 〈南四海〉跳高 t<sup>h</sup>iau<sup>53</sup> ko<sup>13</sup>  
 【打晃槓】ta<sup>11</sup> koŋ<sup>55</sup> koŋ<sup>11</sup> 盪鞦韆。或說「坐晃槓」ts<sup>h</sup>o<sup>53</sup> koŋ<sup>55</sup> koŋ<sup>11</sup>。  
 〈南四海〉打晃槓 ta<sup>31</sup> koŋ<sup>11</sup> koŋ<sup>55</sup>  
 【溜滑梯】liu<sup>55</sup> hua<sup>35</sup> t<sup>h</sup>i<sup>55</sup> 玩溜滑梯。唸國語語音。  
 〈南四海〉溜滑梯 liu<sup>55</sup> hua<sup>35</sup> t<sup>h</sup>i<sup>55</sup>  
 【泅水】ts<sup>h</sup>iu<sup>55</sup> sui<sup>13</sup> 游泳。  
 〈南四海〉泅水 ts<sup>h</sup>iu<sup>11</sup> sui<sup>31</sup> 洗身仔 se<sup>31</sup> sin<sup>35</sup> ne<sup>31</sup>  
 【捷仔泅】tap<sup>1</sup> bə<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>iu<sup>55</sup> 自由式。  
 〈南四海〉×  
 【蛤蟆泅】ha<sup>55</sup> ma<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>iu<sup>55</sup> 蛙泳。  
 〈南四海〉蛤蟆泅 ha<sup>11</sup> ma<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>iu<sup>11</sup>  
 【挺鵝泅】t<sup>h</sup>iat<sup>5</sup> ŋoŋ<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>iu<sup>55</sup> 仰泳。  
 〈南四海〉挺□鵝 t<sup>h</sup>iat<sup>3</sup> nen<sup>31</sup> ŋoŋ<sup>13</sup>  
 【倚泅】× 游泳時身體俯臥水面，兩臂、兩腿同時交替划水。  
 〈南四海〉×  
 【蹠沫】tiam<sup>11</sup> mi<sup>13</sup> 潛水。  
 〈南四海〉□沫 ts<sup>h</sup>im<sup>53</sup> mi<sup>55</sup>  
 【混匠尋】fun<sup>11</sup> k<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>im<sup>55</sup> 捉迷藏。相當於閩南話的「覘相擇」。

〈南四海〉混匠尋 fun<sup>55</sup> k<sup>h</sup>oŋ<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>im<sup>11</sup>

【走相追】tseu<sub>11</sub> sioŋ<sup>53</sup> tui<sup>53</sup> 玩的時候，大家依遊戲規則選出一人負責抓人，其他的成員都跑給這個人抓，被抓的人就換他去抓人。

〈南四海〉走相追 tseu<sup>31</sup> sioŋ<sub>11</sub> tui<sup>13</sup>

【珠子】tsu<sup>53</sup> u<sup>55</sup> 小孩子玩的圓珠子。

〈南四海〉珠子 tsu<sub>35</sub> u<sup>31</sup>

【酒盞蓋】tsiu<sub>11</sub> aŋ<sup>53</sup> koi<sup>31</sup> 酒瓶蓋。或叫「酒喉仔」tsiu<sub>11</sub> tsut<sub>5</sub> lə<sup>55</sup>。

〈南四海〉×

【阿不倒】a<sub>33</sub> put<sub>5</sub> to<sup>55</sup> 不倒翁。

〈南四海〉阿不倒 a<sub>33</sub> put<sub>5</sub> to<sup>55</sup>

【撲手】p<sup>h</sup>ok<sub>3</sub> su<sup>13</sup> 鼓掌。

〈南四海〉打撲仔 ta<sup>31</sup> p<sup>h</sup>ok<sup>5</sup> ge<sup>31</sup>

【混加拉】fun<sub>11</sub> ka<sup>53</sup> la<sup>53</sup> 辦家家酒。

〈南四海〉混加拉仔 fun<sub>53</sub> ka<sub>11</sub> la<sub>33</sub> a<sup>53</sup>

【三六仔】sam<sup>53</sup> liuk<sup>3</sup> ge<sup>55</sup> 骰子。屏東閩南話叫「三六仔」sam<sub>33</sub> liok<sub>3</sub> ga<sup>51</sup>。

〈南四海〉三六仔 sam<sub>35</sub> liuk<sup>5</sup> ge<sup>31</sup>

【磳】tsak<sup>5</sup> 押下去。

〈南四海〉磳 tsak<sup>3</sup>

【離手】li<sup>55</sup> su<sup>13</sup> 不准再變更賭注了。

〈南四海〉×

【紙鷂】tsi<sub>11</sub> zieu<sup>13</sup> 風箏。

〈南四海〉紙鷂 tsi<sup>31</sup> zieu<sup>53</sup>

【唎嚨仔】lin<sup>55</sup> loŋ<sup>55</sup> ŋə<sup>55</sup> 一種兒童玩的手搖鼓。也唸 lit<sub>5</sub> lok<sub>1</sub> l<sup>55</sup>。

〈南四海〉唎嚨仔 lin<sup>11</sup> loŋ<sup>11</sup> ŋə<sup>31</sup>

【極樂】k<sup>h</sup>it<sup>5</sup> lok<sup>5</sup> 陀螺。

〈南四海〉極樂 k<sup>h</sup>it<sup>5</sup> lok<sup>5</sup>

【踢毛球】t<sup>h</sup>et<sub>3</sub> mo<sup>53</sup> k<sup>h</sup>iu<sup>55</sup> 踢毽子。

〈南四海〉踢毛球 t<sup>h</sup>et<sup>3</sup> mo<sub>35</sub> k<sup>h</sup>iu<sup>11</sup>

【鳥擗仔】tiau<sup>53</sup> p<sup>h</sup>iak<sub>3</sub> ge<sup>55</sup> 彈弓。

〈南四海〉鳥射仔 tiau<sub>11</sub> sa<sup>55</sup> e<sup>31</sup>

【角色】kok<sub>3</sub> set<sup>5</sup> 在戲劇中扮演的身份。

〈南四海〉角色 kok<sup>3</sup> set<sup>3</sup>

【小生】seu<sub>11</sub> sen<sup>53</sup> 傳統戲曲的角色，扮

演青年男子。

〈南四海〉小生 seu<sup>31</sup> sen<sup>13</sup>

【老生】lo<sub>11</sub> sen<sup>53</sup> 傳統戲曲的角色，扮演中年以上男子，要掛鬚鬚。

〈南四海〉老生 lo<sup>31</sup> sen<sup>13</sup>

【花旦】fa<sup>53</sup> tan<sup>31</sup> 傳統戲曲的角色，專門扮演性格活潑或放蕩潑辣的年輕女子。

〈南四海〉花旦 fa<sub>11</sub> tan<sup>53</sup>

【苦旦】k<sup>h</sup>u<sub>11</sub> tan<sup>31</sup> 傳統戲曲的角色，青衣，專門演哭戲，唱「哭調仔」。

〈南四海〉苦旦 k<sup>h</sup>u<sup>31</sup> tan<sup>55</sup>

【白面】p<sup>h</sup>ak<sub>5</sub> mian<sup>11</sup> 奸詐陰險的臣子。

〈南四海〉白面 p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> mian<sup>55</sup>

【小丑仔】× 戲劇中或馬戲團中表演逗趣滑稽腳色的人。

〈南四海〉阿丑 a<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup>

【畫虎鬚】fa<sub>11</sub> fu<sub>11</sub> lin<sup>13</sup> 聊天。

〈南四海〉畫虎鬚 fa<sup>55</sup> fu<sup>31</sup> lin<sup>31</sup> / vat<sup>5</sup> fu<sup>31</sup> lin<sup>31</sup>

【打喙古】ta<sub>11</sub> tsoi<sub>11</sub> ku<sup>13</sup> 聊天。

〈南四海〉打喙古 ta<sup>31</sup> tsoi<sup>55</sup> ku<sup>31</sup>

【打紙炮】ta<sub>11</sub> tsi<sub>11</sub> p<sup>h</sup>au<sup>31</sup> 放鞭炮。

〈南四海〉打紙炮仔 ta<sup>31</sup> tsi<sup>31</sup> p<sup>h</sup>au<sup>55</sup>

【畫圖】fa<sup>11</sup> t<sup>h</sup>u<sup>55</sup> 畫圖。

〈南四海〉畫圖 fa<sup>55</sup> t<sup>h</sup>u<sup>11</sup>

【鬼面殼】kui<sub>11</sub> mian<sup>11</sup> hok<sup>5</sup> 假面具。也叫「假面殼」ka<sub>33</sub> mian<sub>11</sub> hok<sup>5</sup>。

〈南四海〉鬼面殼 kui<sup>31</sup> mian<sup>55</sup> hok<sup>3</sup>

【擗枷】k<sup>h</sup>ia<sup>55</sup> ka<sup>53</sup> 古時候套在犯人脖子上的木板刑具。

〈南四海〉擗枷 gia<sub>11</sub> ke<sup>11</sup> (閩南話讀音)

【踏高腳】t<sup>h</sup>ap<sup>5</sup> ko<sup>53</sup> kiok<sup>5</sup> 踩高蹺。或說「踏腳仔」t<sup>h</sup>iap<sup>3</sup> kiok<sup>5</sup> e<sub>11</sub>。

〈南四海〉踏高腳 t<sup>h</sup>ap<sup>5</sup> ko<sub>35</sub> kiok<sup>3</sup>

【打水漂仔】ta<sub>11</sub> sui<sub>11</sub> p<sup>h</sup>iu<sub>11</sub> u<sup>55</sup> 一種遊戲，使瓦片貼著水面跳躍，看能彈出幾個水花。

〈南四海〉打水漂仔 ta<sup>31</sup> sui<sup>31</sup> p<sup>h</sup>iu<sup>55</sup> u<sup>31</sup>

- 【嘍細人】t<sup>h</sup>u<sub>11</sub> se<sub>11</sub> jin<sup>55</sup> 照顧小孩。  
 〈南四海〉嘍細人仔 t<sup>h</sup>u<sup>55</sup> se<sup>55</sup> jin<sup>11</sup> ne<sup>31</sup>  
 掌細人仔 t<sup>h</sup>u<sup>55</sup> se<sup>55</sup> jin<sup>11</sup> ne<sup>31</sup>
- 【迎花燈】niaŋ<sup>55</sup> fa<sup>53</sup> ten<sup>53</sup> 迎花燈。  
 〈南四海〉迎花燈 niaŋ<sup>11</sup> fa<sub>11</sub> ten<sup>13</sup>
- 【古董】ku<sub>11</sub> tuŋ<sup>13</sup> 古代留下來的器物。  
 〈南四海〉古董 ku<sup>31</sup> tuŋ<sup>31</sup>
- 【揣做謎】t<sup>h</sup>on<sup>55</sup> liaŋ<sup>11</sup> ŋ<sup>55</sup> 猜謎語。  
 〈南四海〉揣鈴仔 t<sup>h</sup>on<sup>11</sup> liaŋ<sup>55</sup> ŋ<sup>31</sup>
- 【攘金掙】ziaŋ<sub>11</sub> kim<sub>33</sub> pue<sup>13</sup> 猜拳。日語詞彙。  
 〈南四海〉攘金掙 ziaŋ<sub>11</sub> kim<sub>33</sub> pue<sup>13</sup>
- 【喝拳】hot<sub>3</sub> k<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> 喝酒拳。  
 〈南四海〉喝拳 hot<sup>3</sup> k<sup>h</sup>ian<sup>13</sup>

附：樂器

- 【八音】pat<sub>3</sub> zim<sup>53</sup> 八音。  
 〈南四海〉八音 pat<sup>3</sup> zim<sup>13</sup>
- 【簫仔】seu<sup>53</sup> u<sup>55</sup> 樂器名。  
 〈南四海〉簫 seu<sub>13</sub> u<sup>31</sup>
- 【橫簫】× 笛子。  
 〈南四海〉×
- 【琵琶】p<sup>h</sup>i<sup>55</sup> p<sup>h</sup>a<sup>55</sup> 一種彈撥的弦樂器。  
 〈南四海〉琵琶 p<sup>h</sup>i<sup>11</sup> p<sup>h</sup>a<sup>11</sup>
- 【月琴】niaŋ<sub>5</sub> k<sup>h</sup>im<sup>55</sup> 一種彈撥的弦樂器。  
 〈南四海〉月琴 niaŋ<sup>5</sup> k<sup>h</sup>im<sup>11</sup>
- 【三弦】sam<sup>53</sup> hian<sup>55</sup> 一種三根弦彈撥的弦樂器，聲音比月琴高。  
 〈南四海〉三弦 sam<sub>35</sub> hian<sup>11</sup>
- 【冇弦】p<sup>h</sup>aŋ<sub>11</sub> hian<sup>55</sup> 借用閩南話詞彙，用較大的椰殼或質地較輕的木頭製作。一般客家話叫「冇胡」。  
 〈南四海〉冇弦 p<sup>h</sup>aŋ<sup>55</sup> hian<sup>11</sup>
- 【弦仔】hian<sup>55</sup> ne<sup>55</sup> 南胡。  
 〈南四海〉弦仔 hian<sup>11</sup> ne<sup>31</sup>
- 【吊規仔】tiau<sup>11</sup> kui<sub>11</sub> e<sup>55</sup> 京胡。

- 〈南四海〉×
- 【殼仔弦】× 椰胡。  
 〈南四海〉×
- 【笛仔】t<sup>h</sup>ak<sup>3</sup> ge<sup>55</sup> 噴呐。  
 〈南四海〉笛 t<sup>h</sup>ak<sup>5</sup>
- 【喇叭】la<sub>55</sub> pa<sup>31</sup> 屬吹奏樂器。  
 〈南四海〉喇叭 la<sub>55</sub> pa<sup>31</sup>
- 【牛角】niu<sup>55</sup> kok<sup>5</sup> 道士作法時吹的法器。  
 〈南四海〉牛角 niu<sup>11</sup> kok<sup>3</sup>
- 【鑊鏟仔】ts<sup>h</sup>iam<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>e<sup>53</sup> e<sup>55</sup> 小鑊鏟。  
 〈南四海〉鑊鏟仔 ts<sup>h</sup>em<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>e<sub>35</sub> e<sup>31</sup>
- 【銅鑼】t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> lo<sup>55</sup> 以銅製成的敲擊樂器。  
 〈南四海〉銅鑼 t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup> lo<sup>11</sup>
- 【木箇仔】muk<sub>1</sub> k<sup>h</sup>ok<sup>3</sup> ge<sup>55</sup> 木魚。  
 〈南四海〉木箇 muk<sup>3</sup> k<sup>h</sup>ok<sup>5</sup>
- 【大鼓】t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> ku<sup>13</sup> 大型鼓。  
 〈南四海〉大鼓 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> ku<sup>31</sup>
- 【鋼琴】koŋ<sup>31</sup> k<sup>h</sup>im<sup>55</sup> 鍵盤樂器。  
 〈南四海〉鋼琴 koŋ<sub>33</sub> k<sup>h</sup>im<sup>11</sup>
- 【風琴】fuŋ<sup>53</sup> k<sup>h</sup>im<sup>55</sup> 鍵盤樂器。  
 〈南四海〉風琴 fuŋ<sub>35</sub> k<sup>h</sup>im<sup>11</sup>
- 【吉他】ki<sup>53</sup> ta<sup>3</sup> 吉他。  
 〈南四海〉吉他 ki<sup>53</sup> ta<sup>3</sup>

## 二十六、壞人壞事

### (1) 壞人

- 【細賊仔】se<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>iat<sub>3</sub> lə<sup>55</sup> 小偷。  
〈南四海〉細賊仔 se<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>iat<sup>5</sup> lə<sup>31</sup>
- 【剪絡仔】tsian<sub>11</sub> liu<sub>11</sub> u<sup>55</sup> 扒手。  
〈南四海〉剪絡仔 tsian<sup>31</sup> liu<sup>55</sup> u<sup>31</sup> 也唸  
tsian<sub>55</sub> liu<sub>55</sub> a<sup>51</sup> (閩南話)
- 【土匪】t<sup>h</sup>u<sub>11</sub> fui<sup>53</sup> 強盜。  
〈南四海〉土匪 t<sup>h</sup>u<sup>31</sup> fui<sup>13</sup>
- 【強盜】k<sup>h</sup>ioŋ<sup>55</sup> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup> 強盜。  
〈南四海〉強盜 k<sup>h</sup>ioŋ<sup>11</sup> t<sup>h</sup>o<sup>55</sup>
- 【騙仔】p<sup>h</sup>ian<sup>31</sup> nə<sup>55</sup> 騙子。  
〈南四海〉騙仔 p<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> nə<sup>31</sup>
- 【鱸鰻】lu<sup>55</sup> man<sup>55</sup> 流氓。  
〈南四海〉鱸鰻 lu<sup>11</sup> man<sup>11</sup>
- 【太保】t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> po<sup>13</sup> 專幹壞事的年輕男子。  
〈南四海〉太保 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> po<sup>31</sup>
- 【太妹】t<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> moi<sup>13</sup> 專幹壞事的年輕女子。  
〈南四海〉太妹 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> moi<sup>55</sup>
- 【烏龜】vu<sub>55</sub> kui<sup>53</sup> 罵人家老婆有外遇的人。  
〈南四海〉烏龜 vu<sub>11</sub> kui<sup>13</sup>
- 【契哥】k<sup>h</sup>e<sup>11</sup> ko<sup>53</sup> 姦夫。或叫「猴」kau<sup>13</sup>；  
所以捉姦也叫「掠猴」lia<sub>11</sub> kau<sup>13</sup>。  
〈南四海〉契哥 k<sup>h</sup>e<sup>55</sup> ko<sup>13</sup>
- 【同契哥】t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> k<sup>h</sup>e<sup>11</sup> ko<sup>53</sup> 指已婚的女子和男人通姦。  
〈南四海〉同契哥 t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup> k<sup>h</sup>e<sup>55</sup> ko<sup>13</sup>
- 【福佬嫲】hok<sub>1</sub> lo<sub>11</sub> ma<sup>55</sup> 姘婦。  
〈南四海〉福佬嫲 hok<sup>5</sup> lo<sup>31</sup> ma<sup>11</sup>
- 【骹跔間仔】k<sup>h</sup>a<sub>33</sub> sau<sub>55</sub> kian<sup>53</sup> nə<sup>55</sup> 妓院。  
〈南四海〉骹跔間仔 k<sup>h</sup>a<sup>11</sup> sau<sup>11</sup> kian<sub>13</sub> nə<sup>31</sup>
- 【老蔥頭】lo<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 老鴿。  
〈南四海〉老蔥頭 lo<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sub>35</sub> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup>

【菜店嫲】ts<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> tiam<sub>11</sub> ma<sup>55</sup> 妓女。

〈南四海〉菜店嫲 ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup> tiam<sub>53</sub> ma<sup>11</sup>

### (2) 壞事

- 【貪汙】t<sup>h</sup>am<sup>53</sup> vu<sup>11</sup> 貪汙。也叫「歪哥錢」  
vai<sub>55</sub> ko<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup>。  
〈南四海〉貪汙 t<sup>h</sup>am<sub>11</sub> vu<sup>53</sup>
- 【烏西】o<sup>53</sup> se<sup>53</sup> 賄賂。  
〈南四海〉烏西 o<sub>11</sub> se<sup>13</sup>
- 【賭傲】tu<sub>11</sub> kiau<sup>13</sup> 賭博。  
〈南四海〉賭傲 tu<sup>31</sup> kieu<sup>31</sup> / kiau<sup>31</sup>
- 【傲場】kiau<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 賭博的場所，流動的，不固定的。  
〈南四海〉傲間 kieu<sup>31</sup> kian<sup>13</sup> / kiau<sup>31</sup>
- 【開傲間】k<sup>h</sup>oi<sup>53</sup> kiau<sub>11</sub> kian<sup>53</sup> 開賭場，  
抽取佣金。  
〈南四海〉開傲間 k<sup>h</sup>oi<sub>35</sub> kieu<sup>31</sup> kian<sup>13</sup>  
開傲間 — kiau<sup>31</sup> —
- 【抽頭】ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 賭博時從所贏得的錢財中，抽一部分給開設賭場的主人或役使的人。  
〈南四海〉俵傲 tuŋ<sub>35</sub> kieu<sup>31</sup>
- 【俵仔錢】× 抽頭的錢。  
〈南四海〉×
- 【做俵仔】tso<sup>31</sup> tuŋ<sup>53</sup> ŋə<sup>55</sup> 以聚賭抽頭為業的人。  
〈南四海〉×
- 【擯龜】× 指買了彩券卻無法中獎。  
〈南四海〉×
- 【搥油】k<sup>h</sup>au<sup>31</sup> ziu<sup>55</sup> 敲竹槓。  
〈南四海〉搥油 k<sup>h</sup>au<sub>53</sub> ziu<sup>11</sup>
- 【狡怪】kau<sub>11</sub> kuai<sup>31</sup> 形容小孩不溫馴。  
〈南四海〉狡怪 kau<sup>31</sup> kuai<sup>55</sup>
- 【手銃】× 形容小孩頑皮。  
〈南四海〉手銃 su<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup>
- 【做臭人】tso<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>u<sub>11</sub> nin<sup>55</sup> 當冤大頭。

〈南四海〉做臭人 tso<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>u<sub>53</sub> nin<sup>11</sup>

【花舌】fa<sup>53</sup> sat<sup>5</sup> 說謊。

〈南四海〉花舌 fa<sub>11</sub> sat<sup>5</sup>

【搶劫】ts<sup>h</sup>ioŋ<sub>11</sub> kiap<sup>5</sup> 用暴力的手段搶奪財物。

〈南四海〉搶劫 ts<sup>h</sup>ioŋ<sup>31</sup> kiap<sup>3</sup>

【糟蹋】tsau<sup>53</sup> t<sup>h</sup>at<sup>5</sup> 侮辱、蹂躪。

〈南四海〉糟蹋 tsau<sub>35</sub> t<sup>h</sup>at<sup>3</sup>

【老不修】lo<sub>11</sub> put<sub>3</sub> siu<sup>53</sup> 罵人年紀大卻又好色。

〈南四海〉老不修 lo<sup>31</sup> put<sup>3</sup> siu<sup>13</sup>

【惡霸】ok<sub>3</sub> pa<sup>31</sup> 形容人蠻橫不講理，借用閩南語詞彙。

〈南四海〉惡霸 ok<sup>3</sup> pa<sup>55</sup>

【開查某仔】k<sup>h</sup>oi<sup>53</sup> se<sub>11</sub> moi<sub>11</sub> e<sup>55</sup> 嫖女人。

〈南四海〉開細妹仔 k<sup>h</sup>oi<sub>11</sub> se<sup>55</sup> moi<sup>55</sup> e<sup>11</sup>

【褻緣投】siat<sub>1</sub> ian<sup>55</sup> tau<sup>55</sup> 女人養小白臉。

〈南四海〉褻緣投 siat<sup>3</sup> ian<sup>11</sup> tau<sup>11</sup>

【撩人个細妹仔】liau<sup>55</sup> jin<sup>55</sup> e<sub>11</sub> se<sub>11</sub> moi<sub>11</sub> e<sup>55</sup> 性騷擾。

〈南四海〉×

【犯人】fam<sup>11</sup> jin<sup>55</sup> 犯了罪的人。

〈南四海〉犯人 fam<sub>35</sub> jin<sup>11</sup>

【坐監仔】ts<sup>h</sup>o<sup>53</sup> kon<sub>11</sub> ne<sup>55</sup> 關到監獄。

〈南四海〉坐監 ts<sup>h</sup>o<sub>35</sub> kon<sup>53</sup>

【恐嚇】k<sup>h</sup>iuŋ<sub>11</sub> hot<sup>5</sup> 以脅迫的言語或行動威嚇人。

〈南四海〉恐嚇 k<sup>h</sup>iuŋ<sup>31</sup> hot<sup>3</sup>

【嚟察】ŋat<sub>3</sub> ts<sup>h</sup>at<sup>5</sup> 吝嗇、孤癖。

〈南四海〉嚟察 ŋat<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>at<sup>3</sup>

【放符】pioŋ<sub>11</sub> fu<sup>55</sup> 將有經過作法的符燒成灰，然後沖水讓當事人喝下。

〈南四海〉放符 pioŋ<sub>53</sub> p<sup>h</sup>u<sup>11</sup>

【叻霸】a<sub>11</sub> pa<sup>11</sup> 蠻橫而不講理。

〈南四海〉×

【赤嫲】ts<sup>h</sup>iau<sup>31</sup> ma<sup>55</sup> 女人很兇惡。

〈南四海〉赤 ts<sup>h</sup>iau<sup>11</sup>

【洗門風】× 在以前如果有人的妻子紅杏出牆，被先生捉姦成雙，在還沒有到法院告發之前，經地方人士出面協調，私下和解。由姦夫準備金炮燭到原來丈夫家中表示歉意。這種「洗門風」不僅限於男女通姦，其他失禮的事情有時也會沿用這種洗門風的方式來化解當事雙方彼此的衝突。

〈南四海〉×

罵人語：

【癡哥】ts<sup>h</sup>i<sup>53</sup> ko<sup>53</sup> 罵男人好色。

〈南四海〉癡哥 ts<sup>h</sup>i<sub>11</sub> ko<sup>13</sup>

【納鬼面殼】lap<sup>3</sup> kui<sub>11</sub> mian<sup>11</sup> hok<sup>5</sup> 形容一個男人的太太有外遇。

〈南四海〉帶鬼面殼 tai<sup>55</sup> kui<sup>31</sup> mian<sup>55</sup> hok<sup>3</sup>

【鳥若姆】tiau<sub>11</sub> nia<sup>55</sup> me<sup>53</sup> 操你媽。

〈南四海〉鳥若姆 tiau<sub>35</sub> nia<sub>11</sub> me<sup>13</sup>

【鳥其驚仔】tiau<sub>33</sub> kia<sup>55</sup> piat<sup>3</sup> le<sub>11</sub> 操他媽的屎。或罵「鳥若姆腔腓」tiau<sub>11</sub> nia<sup>55</sup> me<sup>53</sup> tsi<sup>53</sup> pai<sup>55</sup> (操你媽的屎)

〈南四海〉鳥若姆腔腓 tiau<sub>35</sub> nia<sub>11</sub> me<sup>13</sup> tsi<sub>35</sub> pai<sup>11</sup>

【雜種】ts<sup>h</sup>ap<sub>5</sub> tsuŋ<sup>13</sup>

〈南四海〉×

【膾見笑】m̄<sup>55</sup> ti<sub>33</sub> kian<sup>11</sup> siau<sup>11</sup> 罵人不知羞恥。

〈南四海〉毋知見笑 m̄<sup>11</sup> ti<sub>11</sub> kian<sup>55</sup> seu<sup>53</sup>

【大面神】× 罵人不知羞恥。

〈南四海〉×

【三八嫲】sam<sup>53</sup> pat<sub>3</sub> ma<sup>55</sup> 罵人不正經。

〈南四海〉三八嫲 sam<sub>35</sub> pat<sup>3</sup> ma<sup>11</sup>

【枵鬼】×

〈南四海〉枵鬼 iau<sub>35</sub> kui<sup>53</sup>

【死雞腸】si<sub>11</sub> ke<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 罵小孩一直哭不停。或叫「長叫」ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> kia<sup>31</sup>。

〈南四海〉死雞腸 si<sup>31</sup> ke<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>

【懶屍】lan<sup>53</sup> si<sup>53</sup> 懶惰。

〈南四海〉 懶屍 lan<sub>11</sub> si<sup>13</sup>

【敗家】 p<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> ka<sup>53</sup> 專門給家裏帶來霉運的人，一般是指女性。

〈南四海〉 敗家 p<sup>h</sup>ai<sub>53</sub> ka<sup>13</sup>

【白腳蹄】 p<sup>h</sup>ak<sub>3</sub> kiok<sub>3</sub> t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> 專門給家裏帶來霉運的人，一般是指女性。

〈南四海〉 白腳蹄 p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> kiok<sup>3</sup> t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup>

【火雞嫲】 fo<sub>11</sub> ke<sup>53</sup> ma<sup>55</sup> 罵人講話嘍哩聒拉。也叫「雞祛嫲」 ke<sup>53</sup> k<sup>h</sup>ia<sub>53</sub> ma<sup>55</sup>。

〈南四海〉 火雞嫲 fo<sup>31</sup> ke<sub>35</sub> ma<sup>11</sup>  
雞祛嫲 ke<sub>11</sub> k<sup>h</sup>ia<sub>53</sub> ma<sup>11</sup>

【豚嫲】 t<sup>h</sup>un<sup>55</sup> ma<sup>55</sup> 罵不會生育的女人。

〈南四海〉 豚嫲 t<sup>h</sup>un<sub>11</sub> ma<sup>11</sup>

【癲仔】 tian<sup>53</sup> ne<sup>55</sup> 瘋子。

〈南四海〉 ×

### 女人的詈語

【夭壽仔】 × 咒人早死。

〈南四海〉 夭壽子 ieu<sup>31</sup> su<sup>55</sup> tsi

【七衰八敗】 ts<sup>h</sup>it<sup>5</sup> soi<sup>53</sup> pat<sub>3</sub> p<sup>h</sup>ai<sup>11</sup>

〈南四海〉 ×

【膏肓絕代】 ko<sup>53</sup> mo<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>iat<sub>3</sub> t<sup>h</sup>oi<sup>11</sup> 罵人沒有子嗣。

〈南四海〉 膏肓絕代 ko<sub>11</sub> mo<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>iet<sup>5</sup> t<sup>h</sup>oi

〈南四海〉 膏肓嫲 ko<sup>53</sup> mo<sub>35</sub> ma<sup>11</sup>

〈南四海〉 夭壽嫲 ieu<sub>11</sub> su<sup>55</sup> ma<sup>11</sup>

〈南四海〉 絕代嫲 ts<sup>h</sup>iat<sup>5</sup> t<sup>h</sup>oi<sub>53</sub> ma<sup>11</sup>

〈南四海〉 短命嫲 ton<sup>31</sup> mian<sup>55</sup> ma<sup>11</sup>

〈南四海〉 膏肓子 ko<sup>53</sup> mo<sub>35</sub> tsi<sup>31</sup>

〈南四海〉 夭壽子 gieu<sub>11</sub> su<sup>55</sup> tsi<sup>31</sup>

〈南四海〉 絕代子 ts<sup>h</sup>iat<sup>5</sup> t<sup>h</sup>oi<sub>53</sub> tsi<sup>31</sup>

〈南四海〉 短命子 ton<sup>31</sup> mian<sup>55</sup> tsi<sup>31</sup>

〈南四海〉 膏肓絕 ko<sup>53</sup> mo<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>iat<sup>5</sup>

〈南四海〉 夭壽絕 gieu<sub>11</sub> su<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>iat<sup>5</sup>

## 二十七、動詞

### (1) 與煮東西有關的動作：

- 【煮飯】tsu<sub>11</sub> fan<sup>11</sup> 煮飯。  
〈南四海〉煮飯 tsu<sup>31</sup> fan<sup>55</sup>
- 【燉】tun<sup>53</sup> 用溫火隔湯將食物煮熟。  
〈南四海〉燉 tun<sup>13</sup>
- 【煎】tsian<sup>53</sup> 在鍋內用少量的油乾燒。  
〈南四海〉煎 tsian<sup>13</sup>
- 【焗藥仔】p<sup>h</sup>u<sup>55</sup> giok<sub>3</sub> gə<sup>55</sup> 專門指煮中藥。  
〈南四海〉焗藥仔 p<sup>h</sup>u<sup>11</sup> iok<sup>5</sup> ge<sup>31</sup>
- 【焯】sap<sup>3</sup> 把食物放入沸水中略煮取出。  
〈南四海〉焯 sap<sup>5</sup>
- 【搵麵】luk<sup>3</sup> mian<sup>11</sup> 燙熟。  
〈南四海〉搵 luk<sup>5</sup>
- 【炸】tsa<sup>31</sup> 將食物投入多量的沸油中，直到脆熟。  
〈南四海〉炸 p<sup>h</sup>o<sup>11</sup>
- 【炒】ts<sup>h</sup>au<sup>13</sup> 放適量的油到鍋內，並將食物不斷的翻攪，使它熟透。  
〈南四海〉炒 ts<sup>h</sup>au<sup>31</sup>
- 【撩】liau<sup>53</sup> 把菜從鼎中鏟起來。  
〈南四海〉撩 liau<sup>13</sup>
- 【焙】p<sup>h</sup>oi<sup>11</sup> 用微火烘烤藥材、煙葉、茶葉或其他食品。也叫「煨」pian<sup>53</sup>。  
〈南四海〉焙 p<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>
- 【煖燒水】non<sup>53</sup> sau<sup>53</sup> sui<sup>13</sup> 燒火。  
〈南四海〉煖燒水 non<sub>11</sub> sau<sub>35</sub> sui<sup>31</sup>
- 【煖菜】non<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 把冷的飯菜再加熱。  
〈南四海〉煖 non<sup>13</sup>
- 【焗蕃薯】p<sup>h</sup>u<sup>55</sup> fan<sup>53</sup> su<sup>55</sup> 用燜烘的方式把蕃薯燒熟。  
〈南四海〉焗蕃薯 p<sup>h</sup>u<sup>11</sup> fan<sub>35</sub> su<sup>11</sup>
- 【焗窯】k<sup>h</sup>ok<sub>3</sub> zieu<sup>55</sup> 以小土塊堆成一個小土窯，裡面用柴火燒把土塊燒紅，放進蕃薯，再把土窯敲平，用高溫餘熱把蕃薯燜

熟。

〈南四海〉焗泥窯 k<sup>h</sup>oŋ<sub>51</sub> nai<sup>11</sup> zieu<sup>11</sup>，閩南話叫「焗塗窯仔」k<sup>h</sup>oŋ<sub>51</sub> t<sup>h</sup>ɔ<sub>33</sub> io<sub>33</sub> a<sup>51</sup>。

【浸水】tsim<sub>11</sub> sui<sup>13</sup> 泡水。

〈南四海〉浸水 tsim<sup>55</sup> sui<sup>31</sup>

【燻】hip<sup>5</sup> 用小火把食物長時間的燜煮，以保持食物的原味。

〈南四海〉燻 hip<sup>3</sup>

【滷醬菜】lu<sub>55</sub> tsion<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 用鹽醃蘿蔔。

〈南四海〉滷菜 lu<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【蔭豆油】zim<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> ziu<sup>55</sup> 釀造醬油。

〈南四海〉蔭豆油 zim<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> ziu<sup>55</sup>

【湯湯】t<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> t<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> 用熱水把食器清淨一下。

〈南四海〉湯湯 t<sup>h</sup>oŋ<sub>11</sub> t<sup>h</sup>oŋ<sup>13</sup>

【焮香】k<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> hion<sup>53</sup> 爆香。「焮」受了閩南話變調的影響。

〈南四海〉焮香 k<sup>h</sup>ian<sub>53</sub> hion<sup>13</sup>

【煎豬油】tsian<sup>53</sup> tsu<sup>53</sup> ziu<sup>55</sup> 爆油。

〈南四海〉煎豬油 tsian<sub>11</sub> tsu<sub>35</sub> iu<sup>11</sup>

【攪】kau<sup>13</sup> 用手攪拌。

〈南四海〉攪糝粿 kau<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>11</sup> pa<sup>13</sup>

【搵】luk<sup>5</sup> 用湯匙攪拌。

〈南四海〉搵 luk<sup>3</sup>

【挖羹】k<sup>h</sup>iat<sub>5</sub> kaŋ<sup>53</sup> 攪拌成糊狀。

〈南四海〉挖羹 k<sup>h</sup>iat<sup>5</sup> kaŋ<sup>13</sup>

【擇菜】t<sup>h</sup>ok<sub>3</sub> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 揀菜，把蔬菜中不能吃的部分剔除，留下可以吃的部分。

〈南四海〉擇菜 t<sup>h</sup>ok<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【放鹽】pion<sub>11</sub> giam<sup>55</sup> 放入鹽巴。

〈南四海〉放鹽 pion<sup>55</sup> giam<sup>11</sup>

【搵鹽】lu<sup>53</sup> giam<sup>55</sup> 搓鹽巴。

〈南四海〉搵鹽 lu<sub>35</sub> giam<sup>11</sup>

【撈】leu<sup>55</sup> 撈的動作。

〈南四海〉撈 leu<sup>11</sup>

【焗腦油】kiuk<sup>5</sup> no<sub>11</sub> ziu<sup>55</sup> 蒸樟腦油。

- 〈南四海〉焗腦油 kiuk<sup>5</sup> no<sup>31</sup> ziu<sup>11</sup>
- 【封肉】fuŋ<sup>53</sup> ɲiuk<sup>5</sup> 以慢火煮。相當於閩南話的「焗」k<sup>h</sup>ɔŋ<sup>11</sup>。
- 〈南四海〉焗肉 k<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> ɲiuk<sup>3</sup>
- 【研】ŋan<sup>53</sup> 擻的動作。
- 〈南四海〉研 ŋan<sup>13</sup>
- 【擻】ts<sup>h</sup>au<sup>31</sup> 把飯鏟鬆的動作。
- 〈南四海〉擻 ts<sup>h</sup>au<sup>55</sup>
- 【揖鹹菜】ts<sup>h</sup>ip<sup>5</sup> ham<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 用手搓揉鹹菜。
- 〈南四海〉揖板仔 ts<sup>h</sup>ip<sup>5</sup> pan<sup>31</sup> ne<sup>31</sup>
- 【挨板】ai<sup>53</sup> pan<sup>13</sup> 磨年糕。
- 〈南四海〉磨板 mo<sup>55</sup> pan<sup>31</sup>
- 【蒸甜板】tsin<sup>53</sup> t<sup>h</sup>iam<sup>55</sup> pan<sup>13</sup> 蒸年糕。
- 〈南四海〉蒸板 tsin<sup>13</sup> pan<sup>53</sup>
- 【揀】no<sup>55</sup> 搓膜。
- 〈南四海〉揀衣 lun<sup>31</sup> zi<sup>13</sup>
- 【刨】p<sup>h</sup>au<sup>55</sup> 刨的動作。
- 〈南四海〉刨 p<sup>h</sup>au<sup>11</sup>
- 【礮籤】ts<sup>h</sup>at<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>iam<sup>53</sup> 將菜用刨具刨成絲的動作。
- 〈南四海〉礮籤 ts<sup>h</sup>at<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>iam<sup>13</sup>
- 【絲菜】si<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 把菜莖上面的表皮除去的動作。
- 〈南四海〉絲菜 si<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>
- 【□】lak<sup>3</sup> 把湯上面的泡沫舀掉。
- 〈南四海〉×
- 【牽粉】k<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> fun<sup>13</sup> 勾芡。
- 〈南四海〉牽粉 k<sup>h</sup>ian<sup>35</sup> fun<sup>53</sup>

## (2) 與吃東西有關的動作

- 【扒飯】p<sup>h</sup>a<sup>53</sup> fan<sup>11</sup> 用筷子扒飯的動作。
- 〈南四海〉扒飯 p<sup>h</sup>a<sup>11</sup> fan<sup>55</sup>
- 【挾菜】kiap<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>31</sup> 用筷子挾菜的動作。
- 〈南四海〉挾菜 kiap<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>
- 【刺】ts<sup>h</sup>iuk<sup>5</sup> 用叉子挾菜的動作。
- 〈南四海〉刺 ts<sup>h</sup>iuk<sup>3</sup>；攪 ts<sup>h</sup>iam<sup>31</sup>

- 【舀水】gieu<sup>11</sup> sui<sup>13</sup> 舀水的動作。
- 〈南四海〉舀水 gieu<sup>31</sup> sui<sup>31</sup>
- 【滷糜飲】pi<sup>31</sup> moi<sup>55</sup> zim<sup>13</sup> 擋著渣滓，舀去湯汁留主要食物。也叫「滷飯湯」pi<sup>31</sup> fan<sup>11</sup> t<sup>h</sup>oŋ<sup>53</sup>。
- 〈南四海〉滷糜飲 pi<sup>55</sup> moi<sup>11</sup> zim<sup>31</sup>
- 【添飯】t<sup>h</sup>iam<sup>53</sup> fan<sup>11</sup> 盛飯的動作。也說「貯飯」te<sup>55</sup> piŋ<sup>33</sup>。
- 〈南四海〉添飯 t<sup>h</sup>iam<sup>11</sup> fan<sup>55</sup>
- 【潑茶】t<sup>h</sup>in<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>55</sup> 倒茶的動作。
- 〈南四海〉潑茶 t<sup>h</sup>in<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup>
- 【兜茶】teu<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>55</sup> 端捧。
- 〈南四海〉兜茶 teu<sup>35</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup>
- 【搵豆油】vun<sup>11</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> ziu<sup>55</sup> 沾醬油。
- 〈南四海〉蘸豆油 tsiam<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> ziu<sup>11</sup>

## (3) 與眼有關：

- 【看】k<sup>h</sup>on<sup>31</sup> 看。
- 〈南四海〉看 k<sup>h</sup>on<sup>55</sup>
- 【目絲絲仔】muk<sup>3</sup> si<sup>55</sup> si<sup>53</sup> i<sup>55</sup> 眼睛微微開合。
- 〈南四海〉目絲絲仔 muk<sup>3</sup> si<sup>11</sup> si<sup>13</sup> i<sup>31</sup>
- 【矚目】ɲiap<sup>3</sup> muk<sup>5</sup> 眨眼睛。
- 〈南四海〉矚目 ɲiap<sup>3</sup> muk<sup>3</sup>
- 【瞌】sap<sup>5</sup> 閉眼。
- 〈南四海〉瞌 sap<sup>3</sup>
- 【打眼拐】ta<sup>11</sup> ɲian<sup>11</sup> kuai<sup>13</sup> 指眉目傳情。
- 〈南四海〉打眼拐 ta<sup>31</sup> ɲian<sup>31</sup> kuai<sup>31</sup>
- 【使目角】si<sup>11</sup> muk<sup>3</sup> kok<sup>5</sup> 使眼色。
- 〈南四海〉使目角 si<sup>31</sup> muk<sup>3</sup> kok<sup>3</sup>
- 【視人】si<sup>11</sup> ɲin<sup>55</sup> 用白眼瞪人；很生氣的看人。
- 〈南四海〉視人 si<sup>53</sup> ɲin<sup>11</sup>
- 【睡目】soi<sup>11</sup> muk<sup>5</sup> 睡覺。
- 〈南四海〉睡目 soi<sup>55</sup> muk<sup>3</sup>
- 【眈目睡】tuk<sup>5</sup> muk<sup>3</sup> soi<sup>11</sup> 打瞌睡。
- 〈南四海〉眈目睡 tuk<sup>5</sup> muk<sup>3</sup> soi<sup>55</sup>

【發夢】pot<sup>3</sup> muŋ<sup>11</sup> 做夢。  
 〈南四海〉發夢 pot<sup>3</sup> muŋ<sup>55</sup>  
 【發目睡控】pot<sup>3</sup> muk<sup>3</sup> soi<sup>11</sup> k<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> 說  
 夢話。  
 〈南四海〉發目睡控 pot<sup>3</sup> muk<sup>3</sup> soi<sup>55</sup> k<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup>  
 【牽覺】k<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> kau<sup>11</sup> 打鼾。  
 〈南四海〉牽覺 k<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> kua<sup>55</sup>

(4) 與口有關：

【食】sit<sup>5</sup> 吃。  
 〈南四海〉食 sit<sup>5</sup>  
 【喋毋得】sai<sup>53</sup> m̄<sup>55</sup> tet<sup>5</sup> 吃；粗魯的說法。  
 〈南四海〉喋毋得 sai<sub>35</sub> m̄<sup>11</sup> tet<sup>3</sup>  
 【啣】lim<sup>53</sup> 喝茶。也叫「食茶」sit<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>55</sup>。  
 〈南四海〉食茶 sit<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup>  
 【灌】kon<sup>31</sup> 大口喝，或強行使喝下。  
 〈南四海〉灌 kon<sup>53</sup>  
 【响】ho<sup>11</sup> 從口中吐氣溫暖器物。  
 〈南四海〉响 ho<sup>55</sup>  
 【嘔血】eu<sub>11</sub> hiat<sup>5</sup> 含血噴人。  
 〈南四海〉嘔血 eu<sup>31</sup> hiat<sup>3</sup>  
 【噴水】p<sup>h</sup>un<sub>11</sub> sui<sup>13</sup> 燙衣服時含水噴衣  
 服。  
 〈南四海〉噴水 p<sup>h</sup>un<sup>55</sup> sui<sup>31</sup>  
 【吐】t<sup>h</sup>u<sup>13</sup> 嘔吐。或說「翻」p<sup>h</sup>on<sup>53</sup>。  
 〈南四海〉吐 t<sup>h</sup>u<sup>31</sup>；翻 p<sup>h</sup>on<sup>13</sup>  
 【吞】t<sup>h</sup>un<sup>53</sup> 把東西整個或成塊的咽下去。  
 〈南四海〉吞 t<sup>h</sup>un<sup>13</sup>  
 【咬著】ŋau<sup>53</sup> nen<sup>13</sup> 咬住。  
 〈南四海〉咬著 ŋau<sub>35</sub> nen<sup>31</sup>  
 【嚼】ts<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> 咀嚼，上下牙齒磨碎食物。  
 海陸腔應該唸 ts<sup>h</sup>iau<sup>11</sup>。  
 〈南四海〉嚼 ts<sup>h</sup>eu<sup>55</sup>  
 【吮奶】ts<sup>h</sup>ion<sub>55</sub> nen<sup>53</sup> 吸。  
 〈南四海〉吮奶 ts<sup>h</sup>ion<sub>11</sub> nen<sup>13</sup>  
 食奶 sit<sup>5</sup> nen<sup>55</sup>  
 【唾口瀾】p<sup>h</sup>ui<sup>11</sup> heu<sub>11</sub> lan<sup>53</sup> 吐。

〈南四海〉唾口瀾 p<sup>h</sup>ui<sup>55</sup> heu<sup>31</sup> lan<sup>13</sup>  
 【啞煙】pok<sup>5</sup> gian<sup>53</sup> 抽煙。  
 〈南四海〉食煙 sit<sup>5</sup> gian<sup>13</sup>  
 【舐】se<sup>53</sup> 用舌頭在嘴邊舔抹。  
 〈南四海〉舐嘴 se<sub>11</sub> tsoi<sup>55</sup>  
 【吮】× 用舌頭接觸東西，舌  
 頭沒有伸出來。  
 〈南四海〉×  
 【喫骨頭】k<sup>h</sup>e<sub>11</sub> kut<sup>5</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 啃骨頭。  
 〈南四海〉喫骨 k<sup>h</sup>e<sup>55</sup> kut<sup>3</sup>  
 【噉】tsim<sup>53</sup> 接吻。  
 〈南四海〉噉 tsim<sup>13</sup>  
 【啣】tsip<sup>5</sup> 小啣一口，吸入音。  
 〈南四海〉啣 tsip<sup>5</sup>；搭 tap<sup>5</sup>  
 【試鹹淡】ts<sup>h</sup>i<sup>11</sup> ham<sup>55</sup> t<sup>h</sup>am<sup>53</sup> 試鹹甜。  
 〈南四海〉試鹹淡 ts<sup>h</sup>i<sub>53</sub> ham<sup>11</sup> t<sup>h</sup>am<sup>13</sup>  
 【餛餞】maŋ<sup>55</sup> maŋ<sup>53</sup> 哄孩子吃飯，唇音  
 異化。  
 〈南四海〉餛餞 mam<sup>55</sup> mam<sup>55</sup>  
 【歎鑼仔】p<sup>h</sup>un<sup>55</sup> pi<sup>55</sup> i<sup>55</sup> 吹哨子。  
 〈南四海〉歎鑼鑼仔 p<sup>h</sup>un<sup>11</sup> pi<sub>11</sub> pi<sub>35</sub> i<sup>31</sup>  
 【呼喊仔】k<sup>h</sup>o<sub>33</sub> si<sup>53</sup> i<sup>55</sup> 吹口哨。  
 〈南四海〉呼喊喊仔 k<sup>h</sup>o<sub>11</sub> si<sub>11</sub> si<sub>35</sub> i<sup>31</sup>  
 【鯁著】kaŋ<sup>11</sup> to<sup>13</sup> 喉嚨被噎著。  
 〈南四海〉鯁著 kaŋ<sup>31</sup> to<sup>31</sup>  
 【啞】tsap<sup>5</sup> 嘴裏發出一種不耐煩的聲音。  
 吸入音。  
 〈南四海〉啞 tsap<sup>5</sup>  
 【噠出來】lian<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ut<sub>1</sub> loi<sup>55</sup> 用舌頭把肉  
 挑出來。  
 〈南四海〉×  
 【笑】siau<sup>31</sup> 發出欣喜的聲音，顯露愉快的  
 表情。  
 〈南四海〉笑 seu<sup>55</sup>  
 【叫】kiau<sup>31</sup> 哭。也叫「叫哆」kiau<sub>11</sub> tsi<sup>53</sup>。  
 〈南四海〉叫 kieu<sup>55</sup>；叫哆 kieu<sup>55</sup> tsi<sup>13</sup>  
 【呻】ts<sup>h</sup>en<sup>53</sup> 呻吟。  
 〈南四海〉呻 ts<sup>h</sup>en<sup>13</sup>

【講話】koŋ<sub>11</sub> fa<sup>11</sup> 講話。  
 〈南四海〉講話 koŋ<sup>31</sup> fa<sup>55</sup>

【問】mun<sup>53</sup> 問  
 〈南四海〉問 mun<sup>55</sup>

【勸】k<sup>h</sup>ian<sup>31</sup> 勸你。  
 〈南四海〉勸 k<sup>h</sup>ian<sup>55</sup>

【罵】ma<sup>11</sup> 罵。  
 〈南四海〉罵 ma<sup>55</sup>

【譙擊人】kia<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ok<sub>3</sub> ŋin<sup>55</sup> 用粗魯的三字經罵人。  
 〈南四海〉譙人 k<sup>h</sup>ut<sup>5</sup> ŋin<sup>11</sup>

【誑】k<sup>h</sup>ut<sup>5</sup> 女人罵，大部分都是咒人趕快去死。  
 〈南四海〉譙人 ts<sup>h</sup>an<sup>31</sup> ŋin<sup>11</sup>

【相罵】sioŋ<sup>53</sup> ma<sup>31</sup> 吵架。  
 〈南四海〉相罵 sioŋ<sub>11</sub> ma<sup>55</sup>

【相謫】sioŋ<sub>55</sub> au<sup>31</sup> 以言語相爭。  
 〈南四海〉相謫 sioŋ<sub>11</sub> au<sup>55</sup>

【欺雞類】p<sup>h</sup>un<sup>55</sup> ke<sup>53</sup> koi<sup>53</sup> 亂說話。  
 〈南四海〉欺雞類 p<sup>h</sup>un<sup>11</sup> ke<sub>11</sub> koi<sup>13</sup>，  
 烏白講 o<sub>33</sub> pe<sup>31</sup> koŋ<sup>31</sup> o<sup>55</sup>  
 冤家 ŋian<sub>11</sub> ka<sup>13</sup>

【吐臭】× 把好吹牛的人所講的話的真像說出。  
 〈南四海〉×

【囉嗦】lo<sup>53</sup> so<sup>53</sup> 一直說個不停。  
 〈南四海〉囉嗦 lo<sub>11</sub> so<sup>13</sup>

【呵佬人】on<sup>53</sup> no<sub>11</sub> ŋin<sup>55</sup> 誇獎別人。  
 〈南四海〉呵佬人 on<sub>35</sub> no<sub>53</sub> ŋin<sup>11</sup>

【講呖滸】koŋ<sub>11</sub> hau<sup>55</sup> siau<sup>55</sup> 吹牛；借用閩南語詞彙。  
 〈南四海〉講呖滸 koŋ<sup>31</sup> hau<sup>11</sup> siau<sup>11</sup>

【諛笑】koŋ<sub>11</sub> siau<sup>31</sup> 開玩笑。  
 〈南四海〉講笑 koŋ<sup>31</sup> seu<sup>55</sup>

【咒誓】tsu<sup>31</sup> si<sup>11</sup> 詛咒。  
 〈南四海〉咒誓 tsu<sup>55</sup> si<sup>55</sup>

【騙人】p<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> ŋin<sup>55</sup> 用謊話或詭計去陷

害別人。  
 〈南四海〉騙人 p<sup>h</sup>ian<sub>53</sub> ŋin<sup>11</sup>

【喊】hem<sup>53</sup> 大聲叫。  
 〈南四海〉喊 hem<sup>13</sup>

【□分佢走】× 大聲驅趕。  
 〈南四海〉□分佢走 liap<sup>5</sup> pun<sub>35</sub> ki<sup>11</sup> tseu<sup>31</sup>

【投人】t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> ŋin<sup>55</sup> 告狀。  
 〈南四海〉投 t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【求人】k<sup>h</sup>iu<sup>55</sup> ŋin<sup>55</sup> 央求。  
 〈南四海〉姑成人 ko<sub>11</sub> tsia<sup>11</sup> ŋin<sup>11</sup>

【做嬌】tso<sub>11</sub> kia<sup>53</sup> 撒嬌。  
 〈南四海〉做嬌 tso<sub>53</sub> kie<sup>13</sup>

【吩咐】fun<sup>53</sup> fu<sup>31</sup> 叮嚀囑咐。含有命令、派遣的語氣。  
 〈南四海〉吩咐 fun<sub>11</sub> fu<sup>55</sup>

【變鬼變怪】pian<sub>11</sub> kui<sub>11</sub> pian<sub>11</sub> kuai<sup>31</sup> 用言語來挑撥離間。  
 〈南四海〉變鬼變怪 pian<sup>55</sup> kui<sup>31</sup> pian<sup>55</sup> kuai<sup>55</sup>

【打嗝】ta<sub>11</sub> et<sup>5</sup> 吃飽飯後，胃裏的氣體從口中出來並發出聲音。  
 〈南四海〉打嗝 ta<sup>31</sup> et<sup>3</sup>

【打嗝啄】ta<sub>11</sub> et<sup>5</sup> tuk<sup>5</sup> 連續打嗝。  
 〈南四海〉打嗝啄 ta<sup>31</sup> et<sup>5</sup> tuk<sup>5</sup>

【擘喙】pak<sub>3</sub> tsoi<sup>31</sup> 打哈欠。  
 〈南四海〉擘喙 pak tsoi<sup>55</sup>

【哽著】kaŋ<sub>11</sub> to<sup>13</sup> 喝水太猛被水噎到。  
 〈南四海〉哽著 kaŋ<sup>31</sup> to<sup>31</sup>

【謹喙】k<sup>h</sup>iaŋ<sub>11</sub> tsoi<sup>31</sup> 忌嘴。  
 〈南四海〉謹嘴 k<sup>h</sup>iaŋ<sup>55</sup> tsoi<sup>55</sup>

【肚枵】tu<sub>11</sub> iau<sup>53</sup> 肚子餓。  
 〈南四海〉肚筒枵 tu<sup>31</sup> si<sup>31</sup> iau<sup>13</sup>

【餓】ŋo<sup>11</sup> 餓。  
 〈南四海〉餓 ŋo<sup>55</sup>

【喙焦】tsoi<sub>11</sub> tsau<sup>53</sup> 口渴。  
 〈南四海〉喙燥 tsoi<sup>55</sup> tsau<sup>13</sup>  
 喙渴 tsoi<sup>55</sup> hot<sup>3</sup>

【湯喙】t<sup>h</sup>oŋ<sup>53</sup> tsoi<sup>31</sup> 漱口的動作，含水洗

口腔。

〈南四海〉湯喙 t<sup>h</sup>oŋ<sub>11</sub> tsoi<sup>55</sup>

澆渴 lok<sub>5</sub> tsoi<sup>55</sup> (閩南話詞彙)

【應喙】en<sup>31</sup> tsoi<sup>31</sup> 頂嘴，晚輩受到指責時進行辯駁。

〈南四海〉應喙 en<sup>55</sup> tsoi<sup>55</sup>

【收瀾】su<sup>53</sup> lan<sup>53</sup> 讓小孩少流口水的一種形式。

〈南四海〉收瀾 su<sub>11</sub> lan<sup>13</sup>

【兜尿】teu<sup>53</sup> niau<sup>11</sup> 呼小孩小便。用 sy<sup>55</sup> 這個音，元音清化。

〈南四海〉兜尿 teu<sub>11</sub> niau<sup>55</sup>

【兜屎】teu<sup>53</sup> si<sup>13</sup> 呼小孩大便。「嚶」ng<sub>9</sub> ngh<sup>8</sup>。

〈南四海〉兜屎 teu<sub>35</sub> si<sup>53</sup>

【嚶】ŋ<sup>53</sup> 呼小孩大便聲。

〈南四海〉嚶 ŋ<sup>53</sup>

【滿喙】man<sub>55</sub> tsoi<sup>31</sup> 嘴唇向內縮。

〈南四海〉滿喙 man<sub>11</sub> tsoi<sup>55</sup>

【扁喙】pian<sub>11</sub> tsoi<sup>31</sup> 小孩要哭時候的表情。

〈南四海〉扁嘴 pian<sup>31</sup> tsoi<sup>55</sup>

【呬喙】× 老人沒有牙齒的樣子。

〈南四海〉喙呬呬 tsoi<sup>55</sup> mau<sup>55</sup> mau<sup>55</sup>

### (5) 和耳鼻有關

【響】hioŋ<sup>13</sup> 響。

〈南四海〉響 hioŋ<sup>31</sup>

【聽】t<sup>h</sup>an<sup>53</sup> 聽。

〈南四海〉聽 t<sup>h</sup>an<sup>13</sup>

【鼻】p<sup>h</sup>i<sup>11</sup> 聞。

〈南四海〉鼻 p<sup>h</sup>i<sup>55</sup>

【擤鼻】sen<sup>53</sup> p<sup>h</sup>i<sup>11</sup> 擤鼻涕。

〈南四海〉擤鼻 sen<sup>55</sup> p<sup>h</sup>i<sup>55</sup>

【打哈癩】ta<sub>11</sub> hat<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>iu<sup>11</sup> 打噴涕。

〈南四海〉打阿癩 ta<sup>31</sup> hat<sub>5</sub> ts<sup>h</sup>iu<sup>55</sup>

### (6) 和腳有關

【蹣倒】van<sup>11</sup> to<sup>13</sup> 跌倒。也叫「跌倒」tiat<sup>3</sup> to<sup>13</sup>、「搖倒」t<sup>h</sup>iu<sup>31</sup> to<sup>13</sup>。

〈南四海〉蹣倒 van<sup>55</sup> to<sup>31</sup>

【搖倒】t<sup>h</sup>iu<sup>31</sup> to<sup>13</sup> 滑倒。

〈南四海〉搖倒 t<sup>h</sup>iu<sup>55</sup> to<sup>31</sup>

【蹠】k<sup>h</sup>iam<sup>11</sup> 跨過。

〈南四海〉蹠 k<sup>h</sup>iam<sup>55</sup>

【跔上去】pak<sub>3</sub> soŋ<sub>55</sub> hi<sup>53</sup> 往上爬高的動作。

〈南四海〉跔山 pak<sup>3</sup> san<sup>13</sup>

【爬】p<sup>h</sup>a<sup>55</sup> 在地上爬行。

〈南四海〉爬 p<sup>h</sup>a<sup>11</sup>

【盤陡】p<sup>h</sup>an<sup>55</sup> k<sup>h</sup>ia<sup>55</sup> 翻越。

〈南四海〉盤山過嶺 p<sup>h</sup>an<sup>11</sup> san<sub>11</sub> ko<sub>53</sub> lian<sup>13</sup>

【行】haŋ<sup>55</sup> 走。

〈南四海〉行 haŋ<sup>11</sup>

【走】tseu<sup>13</sup> 跑，急走。

〈南四海〉走 tseu<sup>31</sup> 跑。

【躡到屎】naŋ<sup>11</sup> to<sub>11</sub> si<sup>13</sup> 踩到大便。

〈南四海〉躡到屎 naŋ<sup>55</sup> to<sup>31</sup> si<sup>31</sup>

【踢被】t<sup>h</sup>et<sub>3</sub> p<sup>h</sup>i<sup>53</sup> 用腳踢被子的動作。

〈南四海〉×

【踢】t<sup>h</sup>et<sup>5</sup> 提起腿用腳撞擊。

〈南四海〉踢 t<sup>h</sup>et<sup>3</sup>

【跳】t<sup>h</sup>iau<sup>31</sup> 腿上用力，使身體突然離開所在的地方。

〈南四海〉跳 t<sup>h</sup>iau<sup>55</sup>

【跪】k<sup>h</sup>ui<sup>13</sup> 屈膝；單膝和雙膝著地，臀部抬起。

〈南四海〉跪 k<sup>h</sup>ui<sup>31</sup>

【踞著】k<sup>h</sup>u<sup>55</sup> nen<sup>13</sup> 蹲。

〈南四海〉踞著 ku<sub>35</sub> nen<sup>53</sup>

【倚起來】k<sup>h</sup>i<sup>53</sup> hi<sub>11</sub> loi<sup>55</sup> 站。

〈南四海〉倚 k<sup>h</sup>i<sup>55</sup>

【曲腳跳】× 單腳跳；一般都是在遊戲

的時候。

〈南四海〉×

【徑腳】kaŋ<sub>11</sub> kiok<sup>5</sup> 用腳把人絆倒。

〈南四海〉徑到 kaŋ<sup>55</sup> to<sup>31</sup>

【曲腳】k<sup>h</sup>iau<sup>53</sup> kiok<sup>5</sup> 翹二郎腿。

〈南四海〉曲腳 k<sup>h</sup>iau<sub>35</sub> kiok<sup>5</sup>

【蹺腳】tem<sub>11</sub> kiok<sup>5</sup> 腳用力踐踩的動作。

〈南四海〉蹺 tem<sup>55</sup>

【躡腳】nen<sub>11</sub> kiok<sup>5</sup> 抬起腳後跟用腳尖站著。

〈南四海〉躡腳尾 nen<sup>55</sup> kiok<sup>3</sup> mui<sup>13</sup>

### (7) 和衣被有關的動作

【著衫】tsok<sup>5</sup> sam<sup>53</sup> 穿衣服的動作。

〈南四海〉著衫 tsok<sup>3</sup> sam<sup>13</sup>

【脫衫褲】t<sup>h</sup>ot<sub>3</sub> sam<sup>53</sup> fu<sup>11</sup> 脫衣服的動作。

〈南四海〉脫衫 t<sup>h</sup>ot<sup>3</sup> sam<sup>13</sup>

【戴】tai<sup>31</sup> 戴帽子。

〈南四海〉戴帽 tai<sup>55</sup> mo<sup>55</sup>

【擡褲頭】× 把褲子拉高。

〈南四海〉擡褲頭 k<sup>h</sup>uan<sup>55</sup> fu<sub>53</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【穿落去】ts<sup>h</sup>on<sup>31</sup> lok<sup>5</sup> hi<sup>31</sup> 穿衣服的時候把袖子穿進去。

〈南四海〉×

【加著】ka<sup>53</sup> nen<sup>13</sup> 披著。

〈南四海〉加衫 ka<sub>11</sub> sam<sup>13</sup>

【撈】paŋ<sup>53</sup> 拉拉鍊的動作。

〈南四海〉撈 paŋ<sup>13</sup>

【鈕鈕】neu<sub>11</sub> neu<sup>13</sup> 扣鈕釦的動作。

〈南四海〉鈕起來 nen<sup>31</sup> hi<sup>31</sup> loi<sup>11</sup>

【攝衫袖】ɲiap<sub>3</sub> sam<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>iu<sup>11</sup> 把袖子捲起來。

〈南四海〉繫衫袖 tsap<sup>3</sup> sam<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>iu<sup>55</sup>

【搵皮帶】ke<sup>53</sup> p<sup>h</sup>i<sup>55</sup> tai<sup>11</sup> 繫皮帶的動作。

〈南四海〉搵皮帶 ke<sub>35</sub> p<sup>h</sup>i<sup>11</sup> tai<sup>55</sup>

【摺衫】tsap<sub>3</sub> sam<sup>53</sup> 摺衣服的動作。

〈南四海〉摺衫 tsap<sup>3</sup> sam<sup>13</sup>

【攣】lian<sup>55</sup> 縫衣服的動作。

〈南四海〉攣衫褲 lian<sup>11</sup> sam<sup>13</sup>

【補衫】pu<sub>11</sub> sam<sup>53</sup> 縫補衣服。

〈南四海〉補 pu<sup>31</sup>

【刺膨紗】ts<sup>h</sup>iak<sub>3</sub> p<sup>h</sup>oŋ<sub>11</sub> sa<sup>53</sup> 織毛線。

〈南四海〉刺膨紗 ts<sup>h</sup>iak<sup>3</sup> p<sup>h</sup>oŋ<sub>53</sub> sa<sup>13</sup>

【縫】paŋ<sup>55</sup> 用針線簡易的綴補。

〈南四海〉釘 tin<sup>55</sup>

【洗】se<sup>13</sup> 把衣物放到水裏，用兩手反復的搓揉以去掉上面的污垢。

〈南四海〉洗 se<sup>31</sup>

【湯】t<sup>h</sup>oŋ<sup>53</sup> 用清水把搓過肥皂的衣服漂洗乾淨。

〈南四海〉湯 t<sup>h</sup>oŋ<sup>13</sup>

【曬衫褲】sai<sub>11</sub> sam<sup>53</sup> fu<sup>11</sup> 曬衣服。

〈南四海〉曬衫 sai<sub>53</sub> sam<sup>13</sup>

【晾衫】laŋ<sub>11</sub> sam<sup>31</sup> 把衣服攤開曬乾或吹乾。

〈南四海〉晾衫 laŋ<sub>11</sub> sam<sup>13</sup>

【拌】p<sup>h</sup>at<sup>5</sup> 將衣服上的灰塵拍落。

〈南四海〉拌 p<sup>h</sup>at<sup>5</sup>

【熨】ziun<sup>11</sup> 熨燙衣服的動作。

〈南四海〉熨衫 ziun<sub>53</sub> sam<sup>13</sup>

【蓋被】koi<sub>11</sub> p<sup>h</sup>i<sup>53</sup> 蓋被子。

〈南四海〉蓋被 koi<sub>53</sub> p<sup>h</sup>i<sup>13</sup>

【鋪被】p<sup>h</sup>u<sup>55</sup> p<sup>h</sup>i<sup>53</sup> 鋪被的動作。

〈南四海〉鋪被 p<sup>h</sup>u<sub>11</sub> p<sup>h</sup>i<sup>13</sup>

【拿衫褲】na<sup>53</sup> sam<sup>53</sup> fu<sup>11</sup> 拿衣服的動作。

〈南四海〉拿衫褲 na<sub>35</sub> sam<sub>11</sub> fu<sup>55</sup>

【弓起來】kiuŋ<sup>53</sup> hi<sub>11</sub> loi<sup>55</sup> 把衣服用衣架架起來。

〈南四海〉弓 kiuŋ<sup>13</sup>

【攝襖】ɲiam<sup>53</sup> kian<sup>13</sup> 在衣服上縫皺摺。

〈南四海〉攝襖 ɲiam<sub>35</sub> kian<sup>53</sup>；打摺 ta<sup>31</sup> tsap<sup>3</sup>

【車布脣】ts<sup>h</sup>a<sub>55</sub> pu<sub>11</sub> sun<sup>55</sup> 做衣服邊兒或帶子時把布邊兒往裏頭捲進去。

〈南四海〉車布脣 ts<sup>h</sup>a<sub>11</sub> pu<sup>55</sup> sun<sup>11</sup>

【織布】tsit<sub>3</sub> pu<sup>31</sup> 織布。

〈南四海〉織布 tsit<sup>3</sup> pu<sup>55</sup>

【撈伸】paŋ<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>un<sup>53</sup> 將衣物兩頭同時用力，或一頭固定而另一頭用力，猛一扯把衣服拉平。

〈南四海〉撈伸 paŋ<sub>13</sub> ts<sup>h</sup>un<sup>13</sup>

【網手帕】tuŋ<sup>53</sup> su<sub>11</sub> p<sup>h</sup>a<sup>11</sup> 頭頂著手帕。也叫「掩手帕」em<sup>53</sup> su<sub>11</sub> p<sup>h</sup>a<sup>11</sup>。

〈南四海〉網手帕 tuŋ<sub>35</sub> su<sup>31</sup> p<sup>h</sup>a<sup>55</sup>

【搭布篷】tap<sub>3</sub> pu<sub>11</sub> p<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> 頭頂著手帕。

〈南四海〉搭布篷 tap<sup>3</sup> pu<sup>55</sup> p<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup>

### (8) 家物事

【搓】ts<sup>h</sup>o<sup>13</sup> 刷洗。

〈南四海〉搓 ts<sup>h</sup>o<sup>55</sup>

【掃地泥】so<sub>11</sub> t<sup>h</sup>i<sup>11</sup> nai<sup>55</sup> 掃地。

〈南四海〉掃地泥 so<sup>55</sup> t<sup>h</sup>i<sub>53</sub> nai<sup>11</sup>

【抔】put<sup>5</sup> 把泥沙掃起來。

〈南四海〉抔 put<sup>3</sup>

【倒忒】to<sub>11</sub> t<sup>h</sup>et<sup>5</sup> 倒的動作。

〈南四海〉倒忒 to<sup>31</sup> t<sup>h</sup>et<sup>3</sup>

【拭桌】ts<sup>h</sup>ut<sub>5</sub> tsok<sup>3</sup> 由上往下擦拭的動作。也叫「摸桌」mi<sup>55</sup> tsok<sup>3</sup>。

〈南四海〉拭 ts<sup>h</sup>ut<sup>5</sup>

【搨水】hiap<sub>5</sub> sui<sup>13</sup> 利用手動抽水機汲水。

〈南四海〉搨水 hiap<sup>5</sup> sui<sup>31</sup>

【承水】sin<sup>55</sup> sui<sup>31</sup> 接水。

〈南四海〉承水 sin<sup>11</sup> sui<sup>31</sup>

【搨水】k<sup>h</sup>ai<sup>53</sup> sui<sup>13</sup> 挑水。

〈南四海〉搨水 k<sup>h</sup>ai<sub>13</sub> sui<sup>31</sup>

【攢水】k<sup>h</sup>uan<sup>11</sup> sui<sup>13</sup> 提水。

〈南四海〉攢水 k<sup>h</sup>uan<sup>55</sup> sui<sup>31</sup>

【扭】niu<sup>13</sup> 扭轉水龍頭的動作。

〈南四海〉掙 tsun<sup>31</sup>

【打井水】ta<sub>11</sub> tsiaŋ<sub>11</sub> sui<sup>13</sup> 用水桶到井裏打水的動作。

〈南四海〉打井水 ta<sup>31</sup> tsiaŋ<sup>31</sup> sui<sup>31</sup>

【點著】tiam<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ok<sup>3</sup> 用火柴點火。

〈南四海〉點分佢著 tiam<sup>31</sup> pun<sub>33</sub> ki<sub>33</sub> ts<sup>h</sup>ok<sup>5</sup>

【關忒】kuan<sup>53</sup> t<sup>h</sup>et<sup>3</sup> 關的動作。

〈南四海〉關起來 kuan<sup>13</sup> hi<sup>31</sup> loi<sup>11</sup>

【鎖門】so<sub>11</sub> mun<sup>55</sup> 拴門的動作。

〈南四海〉鎖門 so<sup>31</sup> mun<sup>11</sup>

【收】su<sup>53</sup> 收拾。

〈南四海〉收 su<sup>13</sup>

### (9) 用手打

【打人】ta<sub>11</sub> ŋin<sup>55</sup> 打。

〈南四海〉打 ta<sup>31</sup>

【春】tsuŋ<sup>53</sup> 用拳頭打下去。也叫「撻」lem<sup>53</sup>。

〈南四海〉春 tsuŋ<sup>13</sup>

【擗喙角】p<sup>h</sup>iaŋ<sup>53</sup> tsoi<sub>11</sub> kok<sup>5</sup> 打耳光。

也叫「拼喙角」piaŋ<sup>53</sup> tsoi<sup>11</sup> kok<sup>5</sup>。

〈南四海〉擗喙角 piaŋ<sub>11</sub> tsoi<sup>55</sup> kak<sup>3</sup>

【扑】p<sup>h</sup>iak<sup>5</sup> 用手輕拍。

〈南四海〉扑 p<sup>h</sup>ok<sup>3</sup>

【擗頭顱】k<sup>h</sup>iak<sup>5</sup> 敲頭。

〈南四海〉擗頭顱 kuet<sup>5</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> na<sup>11</sup>

【五公鯁】ŋ<sub>33</sub> kuŋ<sup>53</sup> ke<sup>55</sup> 五根手指聚攏打頭。

〈南四海〉五公鯁 ŋ<sup>31</sup> kuŋ<sub>35</sub> ke<sup>11</sup>

【搨】tun<sup>31</sup> 用手肘打。

〈南四海〉搨 tun<sup>55</sup>

### (10) 用刀

【斲頭】tok<sub>5</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 用刀往下砍的動作。

〈南四海〉斲忒去 tok<sup>5</sup> t<sup>h</sup>et<sup>3</sup> k<sup>h</sup>i<sup>11</sup>

【劈】p<sup>h</sup>iak<sup>5</sup> 用刀砍劈。

〈南四海〉×

【剗】lan<sup>55</sup> 把甘蔗周圍的鬚鬚弄掉。

〈南四海〉剗 lan<sup>11</sup>

【斫樵】tok<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 斜著刀砍劈。  
 〈南四海〉斫樵 tok<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【刷雞】ts<sup>h</sup>i<sup>55</sup> ke<sup>53</sup> 殺雞。有的人認為本字應該是「治」。  
 〈南四海〉刷雞 ts<sup>h</sup>i<sup>11</sup> ke<sup>13</sup>

【割】kot<sup>5</sup> 用刀截斷的動作。  
 〈南四海〉割 kot<sup>3</sup>

【切】ts<sup>h</sup>iat<sup>5</sup> 用刀把物品割開的動作。  
 〈南四海〉切 ts<sup>h</sup>iat<sup>3</sup>

【剝皮】lak<sup>5</sup> p<sup>h</sup>i<sup>55</sup> 用刀去皮的動作。  
 〈南四海〉汰 t<sup>h</sup>ai<sup>31</sup>

【削】siok<sup>5</sup> 用刀將物體的表層去掉。  
 〈南四海〉削 siok<sup>3</sup>

【鐵】ts<sup>h</sup>iam<sup>55</sup> 用刀戳的動作。  
 〈南四海〉鐵 ts<sup>h</sup>iam<sup>11</sup>

【剖樵】p<sup>h</sup>o<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 砍的動作。  
 〈南四海〉剖樵 p<sup>h</sup>o<sub>53</sub> ts<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【刮】kuat<sup>5</sup> 刮。  
 〈南四海〉刮 kuat<sup>3</sup>

【剃】t<sup>h</sup>i<sup>31</sup> 用特製的刀刮去頭髮或鬍鬚。  
 〈南四海〉剃 t<sup>h</sup>i<sup>55</sup>

【刻印】k<sup>h</sup>ak<sub>3</sub> zin<sub>11</sub> ne<sup>55</sup> 刻印章。  
 〈南四海〉刻印仔 k<sup>h</sup>ak<sub>3</sub> zin<sup>55</sup> ne<sup>31</sup>

【揆刀】no<sup>55</sup> to<sup>53</sup> 磨刀子的動作。  
 〈南四海〉揆刀 no<sub>11</sub> to<sup>13</sup>

【幫刀】poŋ<sup>53</sup> to<sup>53</sup> 把刀子在舂鋼上磨擦一下，以增加刀子的鋒利。  
 〈南四海〉幫刀 poŋ<sub>11</sub> to<sup>13</sup>  
 舂刀 hot<sup>3</sup> to<sup>13</sup>

【修面】siu<sup>53</sup> mian<sup>31</sup> 刮臉。  
 〈南四海〉修面 siu<sub>11</sub> mian<sup>55</sup>

(11) 用棍子或其他工具的動作

【拈】mak<sup>5</sup> 打的動作。  
 〈南四海〉拈 mak<sup>3</sup>

【撬】k<sup>h</sup>ieu<sup>13</sup> 撬開的動作。  
 〈南四海〉撬開 k<sup>h</sup>ieu<sub>53</sub> k<sup>h</sup>oi<sup>13</sup>

【拌】p<sup>h</sup>at<sup>5</sup> 搨扇子的動作。  
 〈南四海〉拌扇仔 p<sup>h</sup>at<sup>3</sup> san<sup>55</sup> ne<sup>31</sup>

【擎遮】k<sup>h</sup>ia<sup>55</sup> tsa<sup>53</sup> 拿雨傘的動作。  
 〈南四海〉擎遮 k<sup>h</sup>ia<sup>11</sup> tsa<sup>13</sup>

【釘東西】taŋ<sup>53</sup> tuŋ<sup>53</sup> si<sup>53</sup> 用鐵鎚打釘子的動作。  
 〈南四海〉釘東西 taŋ<sub>11</sub> tuŋ<sub>11</sub> si<sup>13</sup>

【搥】k<sup>h</sup>ok<sup>5</sup> 敲的動作。  
 〈南四海〉敲 k<sup>h</sup>au<sup>55</sup>

【束】sok<sup>3</sup> 用橡皮筋箍的動作。  
 〈南四海〉束 sok<sup>3</sup>

【掀】hian<sup>53</sup> 使遮蓋的東西向上離開。  
 〈南四海〉掀 hian<sup>13</sup>

【擡】t<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> 用繩子綁的動作。  
 〈南四海〉擡 t<sup>h</sup>ak<sup>3</sup>

【解開】ke<sub>11</sub> k<sup>h</sup>oi<sup>53</sup> 解開繩子的動作。  
 〈南四海〉解 ke<sup>31</sup>

【鑿】ts<sup>h</sup>ok<sup>3</sup> 用鑿子鑿的動作。  
 〈南四海〉鑿 ts<sup>h</sup>ok<sup>5</sup>

【刨】p<sup>h</sup>au<sup>55</sup> 用鉋刀刨的動作。  
 〈南四海〉刨 p<sup>h</sup>au<sup>11</sup>

【鋸】ki<sup>31</sup> 用鋸子鋸的動作。  
 〈南四海〉鋸 ki<sup>55</sup>

【挾】kiap<sup>5</sup> 用夾子挾的動作。  
 〈南四海〉挾 kiap<sup>5</sup>

【剪】tsian<sup>13</sup> 用剪刀的動作。  
 〈南四海〉剪 tsian<sup>31</sup>

【挖】giat<sup>5</sup> 挖的動作，動作大。  
 〈南四海〉挖 vet<sup>3</sup>

【概】koi<sup>11</sup> 挖的動作。  
 〈南四海〉概 koi<sup>31</sup>

【粹】sut<sup>5</sup> 用鞭子打的動作。  
 〈南四海〉粹 sut<sup>3</sup>

【擄面】paŋ<sup>53</sup> mian<sup>11</sup> 挽臉。  
 〈南四海〉擄面 paŋ<sub>11</sub> mian<sup>55</sup>

(12) 用筆的動作

- 【畫圖】fa<sup>11</sup> t<sup>h</sup>u<sup>55</sup> 畫圖。  
 〈南四海〉畫圖 fa<sub>53</sub> t<sup>h</sup>u<sup>11</sup>
- 【寫字】sia<sub>11</sub> si<sup>11</sup> 寫字。  
 〈南四海〉寫字 sia<sup>31</sup> si<sup>55</sup>
- 【畫】vak<sup>5</sup> 亂塗。  
 〈南四海〉搗 lu<sup>55</sup>
- 【沐著】mat<sub>3</sub> to<sup>13</sup> 沾染。也叫「染著」niam<sub>11</sub> to<sup>13</sup>。  
 〈南四海〉滯著 ts<sup>he</sup>55 to<sup>31</sup>
- 【貼】tap<sup>5</sup> 貼。  
 〈南四海〉貼 tap<sup>3</sup>
- 【拆】ts<sup>h</sup>a<sub>11</sub> t<sup>h</sup>e<sup>55</sup> k<sup>h</sup>i<sup>55</sup> 撕下來。  
 〈南四海〉扯下來 ts<sup>h</sup>a<sup>31</sup> ha<sub>35</sub> loi<sup>11</sup>
- 【剝下來】pak<sup>5</sup> ha<sub>55</sub> loi<sup>55</sup> 撕的動作。  
 〈南四海〉剝 pok<sup>3</sup>
- 【搥墨】no<sup>55</sup> met<sup>5</sup> 磨墨。  
 〈南四海〉搥墨 no<sup>11</sup> met<sup>5</sup>

(13) 和手有關的一般動詞

- 【掖秧】ve<sup>33</sup> ʒoŋ<sup>53</sup> 撒的動作。  
 〈南四海〉掖菜籽 ve<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup> tsi<sup>31</sup>
- 【撈索】paŋ<sup>53</sup> sok<sup>5</sup> 拉的動作。  
 〈南四海〉撈索仔 paŋ<sub>35</sub> sok<sup>3</sup> gə<sup>31</sup>
- 【拉車】lo<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> 拉車。  
 〈南四海〉拖車 t<sup>h</sup>o<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>
- 【拗】au<sup>11</sup> 折彎的動作。  
 〈南四海〉拗 au<sup>31</sup>；彎彎 vut<sup>3</sup> van<sup>13</sup>
- 【撻忒】k<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> het<sup>3</sup> 抓住。  
 〈南四海〉抓到 tsa<sub>35</sub> to<sup>31</sup>
- 【拗斷】au<sub>11</sub> t<sup>h</sup>on<sup>53</sup> 折斷。  
 〈南四海〉拗 au<sup>31</sup>
- 【掣下來】ts<sup>h</sup>at<sup>3</sup> ha<sup>53</sup> loi<sup>55</sup> 用力扯。  
 〈南四海〉掣起來 ts<sup>h</sup>at<sup>3</sup> hi<sup>31</sup> loi<sup>11</sup>
- 【拿】na<sup>53</sup> 用手或其他方式抓住東西。  
 〈南四海〉拿東西 na<sup>11</sup> tuŋ<sub>11</sub> si<sup>13</sup>

- 【摟】leu<sup>55</sup> 從口袋把東西掏出來。  
 〈南四海〉摟 leu<sup>11</sup>
- 【揷著】k<sup>h</sup>im<sub>11</sub> nen<sup>13</sup> 按的動作。  
 〈南四海〉揷 k<sup>h</sup>im<sup>55</sup>
- 【搥錢】lok<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> 投入錢。  
 〈南四海〉搥錢筒 lok<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup>
- 【撥開來】pok<sub>1</sub> k<sup>h</sup>oi<sup>53</sup> loi<sup>55</sup> 撥開。  
 〈南四海〉扳開來 pan<sub>11</sub> k<sup>h</sup>oi<sub>35</sub> loi<sup>11</sup>
- 【扶】fu<sup>55</sup> 用手支持人或物使它保持不倒或站立起來。  
 〈南四海〉扶 fu<sup>11</sup>
- 【托著】t<sup>h</sup>ok<sub>3</sub> nen<sup>13</sup> 用手攙扶著。相當於閩南話的「插著」ts<sup>h</sup>aʔ<sup>3</sup>·le<sub>11</sub>。  
 〈南四海〉插著佢 ts<sup>h</sup>at<sup>3</sup> nen<sup>31</sup> ki<sup>11</sup>
- 【攬】nam<sup>13</sup> 用手臂圍住對方，使靠近自己。  
 〈南四海〉攬著 nam<sup>31</sup> nen<sup>13</sup>
- 【掩目珠】em<sup>53</sup> muk<sub>3</sub> tsu<sup>53</sup> 用手把眼睛捂住。  
 〈南四海〉掩著 em<sub>35</sub> nen<sup>53</sup>
- 【搥搥】no<sub>55</sub> no<sup>53</sup> 輕輕的揉。  
 〈南四海〉搥搥 no<sub>11</sub> no<sup>13</sup>
- 【拏】so<sup>53</sup> 輕輕的揉。相當閩南話的「拏」dzuan<sup>51</sup>。  
 〈南四海〉拏 so<sup>13</sup>
- 【摸】mo<sup>53</sup> 用手觸碰。  
 〈南四海〉摸 mi<sup>13</sup>；mo<sup>13</sup>
- 【摸】mia<sup>53</sup> 暗中摸索。  
 〈南四海〉摸 mia<sup>13</sup>
- 【覓蜆仔】mi<sub>11</sub> han<sub>11</sub> ne<sup>55</sup> 用手在河裏摸蛤蜊。  
 〈南四海〉覓蜆仔 mi<sup>55</sup> han<sup>31</sup> ne<sup>31</sup>
- 【拈種黍】nian<sub>11</sub> tsuŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>u<sup>55</sup> 用手擠壓青春痘。  
 〈南四海〉攢種黍 k<sup>h</sup>aŋ<sup>55</sup> tsuŋ<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>11</sup>
- 【扛】koŋ<sup>53</sup> 雙手或用肩膀舉重物。  
 〈南四海〉扛起來 koŋ<sub>35</sub> hi<sup>53</sup> loi<sup>11</sup>
- 【搥】suŋ<sup>13</sup> 推。  
 〈南四海〉搥出去 suŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ut<sup>3</sup> hi<sup>55</sup>

【擗】lui<sup>31</sup> 拿在手上估計重量。  
 〈南四海〉擗 lui<sup>55</sup>

【拗著】au<sub>11</sub> to<sup>13</sup> 手筋骨挫傷。也叫「扭著」ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> to<sup>13</sup>、「拖到」tun<sub>11</sub> to<sup>13</sup>。  
 〈南四海〉扭到 lau<sup>55</sup> to<sup>31</sup>

【伸】ts<sup>h</sup>un<sup>53</sup>  
 〈南四海〉伸 ts<sup>h</sup>un<sup>13</sup>

【拽】× 擺動、晃動。  
 〈南四海〉×

【罔】k<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> 放。也說「放」pioŋ<sup>11</sup>  
 〈南四海〉放 pioŋ<sup>55</sup>

【沖水】ts<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> sui<sup>13</sup> 用水沖乾淨。  
 〈南四海〉沖水 ts<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup> sui<sup>31</sup>

【斂】siap<sup>5</sup> 硬塞。  
 〈南四海〉斂 siap<sup>3</sup>

【搬屋】pan<sup>53</sup> vuk<sup>5</sup> 搬家。  
 〈南四海〉搬屋 pan<sub>35</sub> vuk<sup>3</sup>

【徙過來】sai<sub>11</sub> ko<sub>11</sub> loi<sup>55</sup> 移動，相當於閩南話的「徙過來」sua<sup>51</sup>·kue<sub>11</sub>·lai<sub>11</sub>。  
 〈南四海〉徙 sai<sup>31</sup>

【推】ts<sup>h</sup>iau<sup>55</sup> 短距離的搬動。閩南話詞彙。  
 〈南四海〉推 ts<sup>h</sup>iau<sup>11</sup>

【拈起來】niam<sup>53</sup> hi<sub>11</sub> loi<sup>55</sup> 撿拾。  
 〈南四海〉拈起來 niam<sub>35</sub> hi<sup>53</sup> loi<sup>11</sup>

【帶】tai<sup>53</sup> 帶。  
 〈南四海〉帶 tai<sup>55</sup>

【抽籤仔】ts<sup>h</sup>u<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>iam<sup>53</sup> me<sup>55</sup> 抽籤。也叫「拈籤仔」niam<sub>55</sub> ts<sup>h</sup>iam<sup>53</sup> me<sup>55</sup>。  
 〈南四海〉抽籤 ts<sup>h</sup>u<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>iam<sup>13</sup>  
 拈籤 niam<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>iam<sup>13</sup>

【抽鬮】liu<sup>53</sup> k<sup>h</sup>ieu<sup>53</sup> 抓鬮。閩南話詞彙。  
 〈南四海〉抽鬮 liu<sub>11</sub> k<sup>h</sup>ieu<sup>13</sup>

【拗手】au<sub>11</sub> su<sup>13</sup> 握手。  
 〈南四海〉拗手 au<sup>31</sup> su<sup>31</sup>

【牽手】k<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> su<sup>13</sup> 牽手。  
 〈南四海〉牽手 k<sup>h</sup>ian<sub>35</sub> su<sup>53</sup>

【捉起來】tsok<sup>3</sup> hi<sub>11</sub> loi<sup>55</sup> 抓起來。

〈南四海〉捉起來 tsok<sup>3</sup> hi<sup>31</sup> loi<sup>11</sup>

【鬥起來】teu<sub>11</sub> hi<sub>11</sub> loi<sup>55</sup> 把兩個東西裝配起來。  
 〈南四海〉鬥共下 teu<sup>55</sup> k<sup>h</sup>iuŋ<sup>55</sup> ha<sup>55</sup>

【揜下去】k<sup>h</sup>em<sup>55</sup> ha<sup>53</sup> hi<sub>11</sub> 蓋起來。  
 〈南四海〉揜起來 k<sup>h</sup>em<sup>11</sup> hi<sup>31</sup> loi<sup>11</sup>

【洩水】sia<sub>11</sub> sui<sup>13</sup> 噴水。  
 〈南四海〉×

【潑水】p<sup>h</sup>at<sub>3</sub> sui<sup>13</sup> 潑水。  
 〈南四海〉潑水 p<sup>h</sup>at<sup>3</sup> sui<sup>31</sup>

【鉤耳屎】kieu<sup>53</sup> ni<sub>11</sub> si<sup>13</sup> 鉤耳朵的動作。  
 〈南四海〉扒耳屎 p<sup>h</sup>a<sup>11</sup> ni<sup>31</sup> si<sup>31</sup>

【捋】lot<sup>5</sup> 梳頭髮的動作。  
 〈南四海〉捋頭顱毛 liok<sup>5</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> na<sup>11</sup> mo<sup>13</sup>

【梳頭】si<sup>53</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 梳頭。  
 〈南四海〉梳頭 si<sub>35</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>

【搽粉】ts<sup>h</sup>a<sub>55</sub> fun<sup>13</sup> 梳頭。  
 〈南四海〉搽粉 ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup> fun<sup>31</sup>

【挑芳】t<sup>h</sup>iau<sup>53</sup> net<sup>5</sup> 挑小刺，相當於閩南話的「擗簾」gia<sub>51</sub> ts<sup>h</sup>uã<sup>55</sup>。  
 〈南四海〉挑芳 t<sup>h</sup>iau<sub>35</sub> net<sup>5</sup>

【搨虱嫫】pian<sup>31</sup> set<sub>3</sub> ma<sup>55</sup> 抓狗身上的虱子。  
 〈南四海〉搨狗虱 p<sup>h</sup>ian<sup>31</sup> kieu<sup>31</sup> set<sup>3</sup>

【打獅】ta<sub>11</sub> si<sup>53</sup> 舞獅。也叫「弄獅」luŋ<sup>11</sup> si<sup>53</sup>。  
 〈南四海〉弄獅 luŋ<sup>55</sup> si<sup>13</sup>

【扳下來】pan<sup>53</sup> ha<sup>53</sup> loi<sup>55</sup> 使一端固定的東西扭轉方向。  
 〈南四海〉扳下來 pan<sup>31</sup> ha<sub>35</sub> loi<sup>11</sup>

【焯】tsut<sup>3</sup> 物體因接觸而溫熱。  
 〈南四海〉×

【燒著】luk<sup>3</sup> to<sup>13</sup>  
 〈南四海〉燒著 luk<sup>5</sup> to<sup>31</sup>

【捉龍】tsok<sub>1</sub> liuŋ<sup>55</sup> 按摩、推拿。  
 〈南四海〉捉龍 tsok<sup>3</sup> liuŋ<sup>11</sup>

【縋】× 由上往下慢慢放下去。  
 〈南四海〉放下去 pioŋ<sup>55</sup> ha<sub>11</sub> hi<sup>55</sup>

【揲石頭】tep<sup>3</sup> sak<sup>3</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 丟石頭。

〈南四海〉揲 p<sup>h</sup>iaŋ<sup>13</sup>

(14) 手指動作：

【揲界死】no<sup>55</sup> pi<sub>11</sub> si<sup>13</sup> 用手擠搓。相當於閩南話的「搨」ts<sup>h</sup>iek<sup>5</sup>。

〈南四海〉揲界死 no<sup>11</sup> pi<sup>31</sup> si<sup>31</sup>

【搨分死】njan<sub>11</sub> pun<sup>53</sup> si<sup>13</sup> 用手指揉搓。

〈南四海〉搨 njan<sup>31</sup>；搨分死 lui<sup>11</sup> pun<sup>53</sup> si<sup>31</sup>。

【拏】net<sup>5</sup> 用五指抓拿。

〈南四海〉×

【捺頸筋】k<sup>h</sup>ak<sub>3</sub> kian<sub>11</sub> kin<sup>53</sup> 用力捏緊脖子把它捏死。

〈南四海〉捺 k<sup>h</sup>ak<sup>5</sup>

【擘皮】pak<sub>3</sub> p<sup>h</sup>i<sup>55</sup> 剝的動作。

〈南四海〉擘皮 pak<sup>3</sup> p<sup>h</sup>i<sup>11</sup>

【擗算盤】tiak<sub>5</sub> son<sub>11</sub> p<sup>h</sup>an<sup>55</sup> 用手指撥弄算盤計算。

〈南四海〉打算盤 ta<sup>31</sup> son<sup>55</sup> p<sup>h</sup>an<sup>11</sup>

【擗】tiak<sup>5</sup> 用手指彈耳朵。

〈南四海〉擗 tiak<sup>5</sup>

【拖一拖米】gia<sup>31</sup> zit<sup>5</sup> zia<sub>11</sub> mi<sup>13</sup> 抓一把米。

〈南四海〉拖一拖米 gia<sup>31</sup> zit<sup>3</sup> zia<sup>31</sup> mi<sup>31</sup>

【扭】niu<sup>13</sup> 用手指抓。相當於閩南話的「捻」liam<sup>11</sup>。

〈南四海〉扭 niu<sup>31</sup>

【拏】× 用手指抓之後再扭轉。

〈南四海〉拏 tsun<sup>31</sup>

【彈】t<sup>h</sup>an<sup>55</sup> 用橡皮筋彈。或說「擗」p<sup>h</sup>iak<sup>5</sup>。

〈南四海〉擗人 p<sup>h</sup>iak<sup>5</sup> nin<sup>11</sup>

【揲】k<sup>h</sup>im<sup>11</sup> 用手指按。

〈南四海〉揲 k<sup>h</sup>im<sup>55</sup>

【綫針】k<sup>h</sup>en<sub>11</sub> tsim<sup>53</sup> 將線穿入針孔。

〈南四海〉綫針 k<sup>h</sup>en<sup>53</sup> tsim<sup>13</sup>

【搨印仔】tun<sub>11</sub> in<sub>11</sub> ne<sup>55</sup> 蓋印。

〈南四海〉搨印 tun<sup>55</sup> zin<sup>55</sup>

【爪】tsau<sup>13</sup> 用指甲摳的動作。相當於閩南話的「坎」k<sup>h</sup>aŋ<sup>11</sup>。

〈南四海〉爪 tsau<sup>31</sup>；坎 k<sup>h</sup>aŋ<sup>55</sup>

【霧咂】bu<sub>11</sub> tsi<sup>55</sup> 往胳肢窩上搔癢。

〈南四海〉霧咂 bu<sub>11</sub> tsi<sup>55</sup>

【爪嬉】tsau<sub>11</sub> hoi<sup>55</sup> 抓癢的動作。

〈南四海〉爪嬉 tsau<sup>31</sup> hoi<sup>11</sup>

【彈(鋼琴)】t<sup>h</sup>an<sup>55</sup>

〈南四海〉彈 t<sup>h</sup>an<sup>11</sup>

【鋸背囊】ki<sub>11</sub> poi<sub>11</sub> noŋ<sup>55</sup> 洗搓背部。

〈南四海〉鋸背囊 ki<sup>55</sup> poi<sup>55</sup> noŋ<sup>11</sup>

(15) 身體動作

【坐著】ts<sup>h</sup>o<sup>53</sup> nen<sup>13</sup> 坐。

〈南四海〉坐 ts<sup>h</sup>o<sup>13</sup>

【伸懶筋】ts<sup>h</sup>un<sup>53</sup> lan<sup>53</sup> kin<sup>53</sup> 伸懶腰。也叫「伸腰」ts<sup>h</sup>un<sup>53</sup> ieu<sup>53</sup>。

〈南四海〉伸懶筋 ts<sup>h</sup>un<sub>11</sub> lan<sub>11</sub> kin<sup>13</sup>

【傾腰仔】ts<sup>h</sup>in<sub>11</sub> ieu<sup>53</sup> 彎腰。

〈南四海〉伸腰 ts<sup>h</sup>un<sub>11</sub> ieu<sup>13</sup>

【凭】p<sup>h</sup>en<sup>11</sup> 半躺。

〈南四海〉凭 p<sup>h</sup>en<sup>55</sup>

【睡落去】soi<sup>11</sup> lok<sub>1</sub> hi<sup>11</sup> 躺。或說「轉落去」tson<sub>11</sub> lok<sub>1</sub> hi<sup>11</sup>(不好聽)。

〈南四海〉睡落去 soi<sup>55</sup> lok<sup>5</sup> hi<sup>55</sup>

【伏著】p<sup>h</sup>uk<sup>3</sup> nen<sup>13</sup> 身體向前靠在物體上。

〈南四海〉伏著 p<sup>h</sup>uk<sup>5</sup> nen<sup>31</sup>

【震】tsun<sup>53</sup> 抖動。

〈南四海〉唵唵掣 pi<sup>55</sup> pi<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>at<sup>3</sup>

【輾地泥】tsan<sub>11</sub> t<sup>h</sup>i<sup>11</sup> nai<sup>55</sup> 人在地上滾動。

〈南四海〉輾地泥 tsan<sub>53</sub> t<sup>h</sup>i<sub>53</sub> nai<sup>11</sup>

【背細人】pa<sup>55</sup> se<sup>53</sup> nin<sup>55</sup> 背小孩。

〈南四海〉背細人 pa<sub>11</sub> se<sup>55</sup> nin<sup>11</sup>

【背書包】pa<sup>55</sup> su<sup>53</sup> pau<sup>53</sup> 把書包掛在肩膀上。

〈南四海〉揸書包 pa<sub>11</sub> su<sub>11</sub> pau<sup>13</sup>  
 【頓頭】tim<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 點頭。  
 〈南四海〉頓頭 tim<sub>53</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>  
     頓頭 ŋam<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>  
 【拂頭】fin<sup>31</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 搖頭。  
 〈南四海〉拂頭 fin<sub>53</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>  
     搖頭 gieu<sup>11</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>  
 【磕頭自殺】k<sup>h</sup>ap<sup>5</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>11</sup> sat<sup>5</sup> 磕  
     頭自殺。  
 〈南四海〉磕頭 ŋak<sup>5</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>  
 【斡頭】vat<sub>3</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 轉頭。  
 〈南四海〉斡頭 vat<sup>3</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup>  
 【斡頸】vat<sub>3</sub> kian<sup>13</sup> 轉頭。  
 〈南四海〉轉頸 tson<sup>31</sup> kian<sup>31</sup>  
 【洗身】se<sub>11</sub> sin<sup>53</sup> 洗澡。  
 〈南四海〉洗身 se<sup>31</sup> sin<sup>13</sup>  
 【盪落去】vun<sup>53</sup> lok<sup>5</sup> hi<sup>31</sup> 癱在地上。  
 〈南四海〉躑落去 kio<sup>11</sup> lok<sup>5</sup> hi<sup>31</sup>

(16) 其他：

【相打】sion<sup>53</sup> ta<sup>13</sup> 打架。  
 〈南四海〉相打 sion<sub>35</sub> ta<sup>53</sup>  
 【相罵】sion<sup>53</sup> ma<sup>11</sup> 吵架。  
 〈南四海〉相罵 sion<sub>11</sub> ma<sup>53</sup>  
 【相鳥】sion<sup>53</sup> tiau<sup>13</sup> 男女發生性關係。  
 〈南四海〉相鳥 sion<sub>35</sub> tiau<sup>31</sup>  
 【冤家】gian<sup>53</sup> ka<sup>53</sup> 計較。  
 〈南四海〉冤家 gian<sub>11</sub> ka<sup>13</sup>  
 【打賭】ta<sub>11</sub> tu<sup>13</sup> 打賭。  
 〈南四海〉打賭 ta<sup>31</sup> tu<sup>31</sup>  
 【相輸】sion<sup>53</sup> su<sup>53</sup> 打賭。  
 〈南四海〉相輸 sion<sub>11</sub> su<sup>13</sup>  
 【畜狗仔】hiuk<sub>3</sub> kieu<sub>11</sub> e<sup>55</sup> 養育。  
 〈南四海〉畜狗 hiuk<sup>3</sup> kieu<sup>31</sup>  
 【餵狗】vui<sub>11</sub> kieu<sup>13</sup> 餵狗。  
 〈南四海〉餵 vui<sup>55</sup>

【毒死】t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> si<sup>13</sup> 用藥毒死。  
 〈南四海〉毒 t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup>  
 【嘍人】t<sup>h</sup>u<sub>11</sub> jin<sup>55</sup> 照顧人。  
 〈南四海〉嘍細人 t<sup>h</sup>u<sup>55</sup> se<sup>55</sup> jin<sup>11</sup>  
 【坐車】ts<sup>h</sup>o<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> 坐車。  
 〈南四海〉坐車 ts<sup>h</sup>o<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>  
 【號位仔】ho<sub>11</sub> vui<sup>11</sup> e<sup>55</sup> 佔位子。也叫「佔  
     位」tsiam<sub>11</sub> vi<sup>11</sup> e<sup>55</sup>。  
 〈南四海〉號位 ho<sup>55</sup> vui<sup>55</sup>  
     佔位 tsiam<sub>53</sub> vui<sup>53</sup>  
 【買油】mai<sup>53</sup> ziu<sup>55</sup> 買油。  
 〈南四海〉買油 mai<sub>35</sub> ziu<sup>11</sup>  
 【揸】k<sup>h</sup>em<sup>55</sup> 蓋。  
 〈南四海〉揸 k<sup>h</sup>em<sup>11</sup>  
 【匿起來】k<sup>h</sup>oŋ<sub>11</sub> hi<sub>11</sub> loi<sup>55</sup> 藏起來。  
 〈南四海〉匿著 k<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> nen<sup>31</sup>  
 【僚】liau<sup>11</sup> 休息或玩。  
 〈南四海〉僚 liau<sup>55</sup>; 歇客一下 het<sup>3</sup> k<sup>h</sup>un<sup>55</sup> it<sup>3</sup>  
     ha<sup>55</sup>  
 【眈龜】tuk<sub>1</sub> ku<sup>53</sup> 打瞌睡。或說「眈目睡」  
     tuk<sup>3</sup> muk<sup>3</sup> soi<sup>11</sup>。  
 〈南四海〉眈目睡 tuk<sup>3</sup> muk<sup>3</sup> soi<sup>55</sup>  
 【屙尿】o<sup>53</sup> niau<sup>11</sup> 小便。  
 〈南四海〉屙尿 o<sub>11</sub> niau<sup>55</sup>  
 【泄尿】lai<sup>55</sup> niau<sup>55</sup> 小便失禁。  
 〈南四海〉拉尿 lai<sup>11</sup> niau<sup>55</sup>  
 【屙屎】o<sup>53</sup> si<sup>13</sup> 大便。  
 〈南四海〉屙屎 o<sub>35</sub> si<sup>53</sup>  
 【拉屎】lai<sup>55</sup> si<sup>13</sup> 大便失禁。  
 〈南四海〉拉屎 lai<sup>11</sup> si<sup>31</sup>  
 【拉屎尿】lai<sup>55</sup> si<sub>11</sub> niau<sup>11</sup> 拉屎尿。  
 〈南四海〉拉屎尿 lai<sup>11</sup> si<sup>31</sup> niau<sup>55</sup>  
 【錫狗】sia<sup>55</sup> kieu<sup>13</sup> 引誘。  
 〈南四海〉錫狗 sia<sup>11</sup> kieu<sup>31</sup>  
 【遞藤】t<sup>h</sup>ai<sup>53</sup> t<sup>h</sup>en<sup>55</sup> 蔓生。  
 〈南四海〉遞藤 t<sup>h</sup>ai<sub>35</sub> t<sup>h</sup>en<sup>11</sup>  
 【照】tseu<sup>31</sup> 照。  
 〈南四海〉照 tseu<sup>55</sup>

【嚇】hak<sup>5</sup> 嚇唬。  
 〈南四海〉嚇 hak<sup>3</sup>  
 【轉】tson<sup>13</sup> 轉動。  
 〈南四海〉轉 tson<sup>31</sup>  
 【遶街】lau<sup>53</sup> ke<sup>53</sup> 逛街。也叫「□街」tit<sub>1</sub> ke<sup>53</sup>。  
 〈南四海〉遶街 lau<sub>11</sub> ke<sup>13</sup>  
 【趁趁趁趁】so<sup>55</sup> so<sup>55</sup> so<sup>11</sup> so<sup>11</sup> 形容動作慢吞吞的。  
 〈南四海〉手腳恁趁 su<sup>31</sup> kiok<sup>3</sup> an<sup>31</sup> so<sup>11</sup>  
 【膾僮後背】t<sup>h</sup>en<sup>55</sup> ŋai<sup>55</sup> heu<sup>11</sup> poi<sup>31</sup> 跟。  
 〈南四海〉膾 t<sup>h</sup>en<sup>11</sup>  
 【膾會仔】t<sup>h</sup>en<sup>55</sup> fui<sup>11</sup> e<sup>55</sup> 跟會。  
 〈南四海〉膾會仔 t<sup>h</sup>en<sup>11</sup> fui<sup>55</sup> e<sup>31</sup>  
 【拄著】tu<sup>55</sup> to<sup>13</sup> 遇到。  
 〈南四海〉拄著 tu<sup>11</sup> to<sup>31</sup>  
 【偃分佢橫】ian<sub>11</sub> pun<sup>53</sup> ki<sub>33</sub> vaŋ<sup>55</sup> 把對手扳倒在地。  
 〈南四海〉偃分佢橫 ian<sup>55</sup> pun<sub>35</sub> ki<sup>11</sup> vaŋ<sup>11</sup>  
 (轉 tson<sup>31</sup>)  
 【尋東西】ts<sup>h</sup>im<sup>55</sup> tuŋ<sup>53</sup> si<sup>53</sup> 找東西。  
 〈南四海〉尋東西 ts<sup>h</sup>im<sup>11</sup> tuŋ<sub>11</sub> si<sup>13</sup>  
 【矚】ŋiap<sup>5</sup> 電燈一閃一閃。  
 〈南四海〉矚 ŋiap<sup>5</sup>  
 【教書】kau<sup>53</sup> su<sup>53</sup> 教書。  
 〈南四海〉教書 kau<sub>11</sub> su<sup>13</sup>  
 【教示】kau<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>11</sup> 教導訓示。  
 〈南四海〉教示 kau<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>55</sup>  
 【跌忒】tiat<sub>1</sub> t<sup>h</sup>et<sup>5</sup> 丟了。  
 〈南四海〉跌忒 tiat<sup>3</sup> t<sup>h</sup>et<sup>3</sup>  
 【苦毒】k<sup>h</sup>u<sub>11</sub> t<sup>h</sup>uk<sup>5</sup> 凶狠刻薄的虐待。  
 〈南四海〉苦毒 k<sup>h</sup>u<sup>31</sup> t<sup>h</sup>uk<sup>5</sup>  
 【參詳】ts<sup>h</sup>am<sup>53</sup> sion<sup>55</sup> 商量。  
 〈南四海〉參詳 ts<sup>h</sup>am<sub>35</sub> sion<sup>11</sup>  
 【惜】siak<sup>5</sup> 指長輩過分溺愛晚輩。  
 〈南四海〉惜 siak<sup>3</sup>  
 【撩倨】liau<sup>55</sup> ki<sup>55</sup> 作弄。

〈南四海〉撩伊 liau<sup>11</sup> i<sup>11</sup>  
 【牽成】k<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> sin<sup>55</sup> 栽培。  
 〈南四海〉牽成僮 k<sup>h</sup>ian<sub>35</sub> sin<sup>11</sup> ŋai<sup>11</sup>  
 【擲節】tsun<sub>11</sub> tset<sup>5</sup> 量力而行。  
 〈南四海〉擲節 tsun<sup>31</sup> tsiat<sup>3</sup>  
 【開錢】k<sup>h</sup>oi<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> 花錢。  
 〈南四海〉使錢 si<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup>  
 【開細妹】k<sup>h</sup>oi<sup>53</sup> se<sup>31</sup> moi<sup>13</sup> 嫖妓女。  
 〈南四海〉開細妹 k<sup>h</sup>oi<sub>11</sub> se<sup>55</sup> moi<sup>55</sup>  
 【張老鼠】tsoŋ<sup>53</sup> lo<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>u<sup>13</sup> 設陷阱捕老鼠。也叫「晡老鼠」p<sup>h</sup>u<sub>11</sub> lo<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>u<sup>13</sup>。  
 〈南四海〉張老鼠 tsoŋ<sub>11</sub> lo<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>31</sup>  
 【搞牌】kau<sub>11</sub> p<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> 玩牌子。  
 〈南四海〉搞牌 kau<sup>31</sup> p<sup>h</sup>ai<sup>11</sup>; 弈牌 io<sup>31</sup> p<sup>h</sup>ai<sup>11</sup>  
 【撩】liau<sup>33</sup> 玩。  
 〈南四海〉撩 liau<sup>55</sup>  
 【抵日頭】ti<sub>11</sub> nit<sub>1</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 遮太陽。  
 〈南四海〉抵著 ti<sup>31</sup> nen<sup>31</sup>  
 【駛車】si<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> 開車。  
 〈南四海〉駛車 si<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>  
 【起性】× 發脾氣。  
 〈南四海〉起性 hi<sup>31</sup> siaŋ<sup>55</sup>; 發性 pot<sup>3</sup> siaŋ<sup>55</sup>  
 【探聽】t<sup>h</sup>am<sub>11</sub> t<sup>h</sup>aŋ<sup>53</sup> 打聽。  
 〈南四海〉探聽 t<sup>h</sup>am<sub>53</sub> t<sup>h</sup>aŋ<sup>13</sup>  
 【轉】tson<sup>13</sup> 回。  
 〈南四海〉轉 tson<sup>31</sup>  
 【敲門】k<sup>h</sup>ok<sub>3</sub> mun<sup>55</sup> 敲門。  
 〈南四海〉揸門 loŋ<sub>55</sub> mun<sup>11</sup>, 閩南話叫「揸門」loŋ<sub>51</sub> mŋ<sup>13</sup>。  
 【散步】san<sub>11</sub> p<sup>h</sup>u<sup>11</sup> 散步。  
 〈南四海〉散步 san<sup>55</sup> p<sup>h</sup>u<sup>55</sup>  
 【打彳亍】ta<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>it<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>ok<sup>3</sup> 打發無聊的時間。  
 〈南四海〉打彳亍 ta<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>it<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>ok<sup>5</sup>  
 【打獵】ta<sub>11</sub> liap<sup>5</sup> 到野外捕取禽獸。  
 〈南四海〉打獵 ta<sup>31</sup> liap<sup>5</sup>  
 【掌牛】tsoŋ<sub>11</sub> niu<sup>55</sup> 放牛。

〈南四海〉 掌牛 tsoŋ<sup>31</sup> niu<sup>11</sup>

(17) 動物的動作

【趨】so<sup>55</sup> 形容蛇爬行的動作。

〈南四海〉 趨 so<sup>11</sup>

【閹豬】giam<sup>53</sup> tsu<sup>53</sup> 閹豬的睪丸。

〈南四海〉 閹豬 giam<sup>11</sup> tsu<sup>13</sup>

【黏】niam<sup>55</sup> 形容蒼蠅飛來飛去的亂停。

〈南四海〉 嚙 k<sup>h</sup>iam<sup>11</sup>

【飛】pui<sup>53</sup> 飛行。

〈南四海〉 飛 pui<sup>13</sup>

【□泥】k<sup>h</sup>et<sup>3</sup> nai<sup>55</sup> 牲畜在地上翻滾的動作。

〈南四海〉 輾 lian<sup>55</sup>

【掖子】kiap<sub>5</sub> tsi<sup>13</sup> 老鷹用鷹爪抓小雞的動作。

〈南四海〉 挾雞子 kiap<sup>5</sup> ke<sub>35</sub> tsi<sup>31</sup>

【魚喙擘擘仔】ŋ<sup>55</sup> tsoi<sup>31</sup> pak<sub>1</sub> pak<sub>1</sub> go<sup>55</sup> 形容魚的嘴巴一開一合的動作。

〈南四海〉 擘啊擘仔 ŋap<sub>5</sub> a<sup>55</sup> ŋap<sup>5</sup> bə<sup>55</sup>

【鳥仔啄穀】tiau<sup>53</sup> ɵ<sup>55</sup> tui<sub>11</sub> kuk<sup>5</sup> 鳥啄穀。

〈南四海〉 啄吐 tuk<sup>3</sup> tsui<sup>31</sup>

【吮穀】ts<sup>h</sup>ion<sub>11</sub> kuk<sup>5</sup> 鴨子吃食物的動作。

〈南四海〉 吮 ts<sup>h</sup>ion<sup>31</sup>

【打咯家】ta<sub>11</sub> kok<sub>1</sub> ke<sup>55</sup> 母雞生蛋前發出一種咕咕叫的聲音。

〈南四海〉 打咯家 ta<sup>31</sup> kok<sup>3</sup> ke<sup>55</sup>

【賴孵】lai<sub>11</sub> p<sup>h</sup>u<sup>13</sup> 孵蛋。

〈南四海〉 賴孵 lai<sup>55</sup> p<sup>h</sup>u<sup>55</sup>

【孵卵】p<sup>h</sup>u<sup>11</sup> lon<sup>13</sup> 孵蛋。

〈南四海〉 孵卵 p<sup>h</sup>u<sup>55</sup> lon<sup>31</sup>

【狗相囊】kieu<sub>11</sub> sion<sup>53</sup> naŋ<sup>55</sup> 交配。

〈南四海〉 狗相囊 kieu<sup>31</sup> sion<sub>35</sub> naŋ<sup>11</sup>

【打嗶嗶】ta<sub>11</sub> ŋo<sup>55</sup> tsoi<sup>31</sup> 狗發出淒厲的叫聲。

〈南四海〉 打嗶嗶 ta<sup>31</sup> ŋo<sup>11</sup> tsoi<sup>55</sup>

【狗吠】kieu<sub>11</sub> p<sup>h</sup>oi<sup>11</sup> 狗叫。

〈南四海〉 狗吠 kieu<sup>31</sup> p<sup>h</sup>oi<sup>55</sup>

【打家】ta<sub>11</sub> ka<sup>53</sup> 雄性動物發情。

〈南四海〉 打家 ta<sup>31</sup> ka<sup>13</sup>

【會雄頭】voi<sup>11</sup> hion<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> 動物發情。

也叫「走生」tseu<sub>11</sub> sian<sup>53</sup>。

〈南四海〉 走醒 tseu<sup>31</sup> sian<sup>31</sup>

貓打家 me<sup>13</sup> ta<sup>31</sup> ka<sup>13</sup>

【啼】t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> 啼。

〈南四海〉 啼 t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup>

(18) 心理活動

【認識】jin<sup>11</sup> sit<sup>5</sup> 認識，知道。

〈南四海〉 識 sit<sup>3</sup>

【知】ti<sup>53</sup> 知道了。

〈南四海〉 知 ti<sup>13</sup>；曉得 hiau<sup>31</sup> tet<sup>3</sup>

【揣曉】t<sup>h</sup>on<sup>55</sup> liaŋ<sup>11</sup> 猜。

〈南四海〉 揣 t<sup>h</sup>on<sup>11</sup>

【討】t<sup>h</sup>o<sup>13</sup> 討。

〈南四海〉 討 t<sup>h</sup>o<sup>31</sup>

【分】pun<sup>53</sup> 不用還的討。

〈南四海〉 分 pun<sup>13</sup>。

【打算】ta<sub>33</sub> son<sup>31</sup> 打算。

〈南四海〉 打算 ta<sup>31</sup> son<sup>55</sup>

【□鑽】tsin<sup>31</sup> tson<sup>31</sup> 鑽營。

〈南四海〉 □鑽 tsin<sup>55</sup> tson<sup>55</sup>

【打拼】ta<sub>11</sub> p<sup>h</sup>iaŋ<sup>11</sup> 努力。也叫「煞猛」sat<sub>3</sub> maŋ<sup>53</sup>。

〈南四海〉 打拼 ta<sup>31</sup> piaŋ<sup>55</sup>；煞猛 sat<sup>3</sup> maŋ<sup>13</sup>

【試看呢】ts<sup>h</sup>i<sub>11</sub> k<sup>h</sup>on<sub>11</sub> naʔ<sup>3</sup> 試試看。

〈南四海〉 試看呢 ts<sup>h</sup>i<sup>55</sup> k<sup>h</sup>on<sup>55</sup> na<sup>53</sup>

【托若大睪卵】t<sup>h</sup>ok<sub>3</sub> ŋia<sup>53</sup> t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> hak<sub>3</sub> lon<sup>13</sup> 拍馬屁的對象是男人。

〈南四海〉 托擧 t<sup>h</sup>ok<sup>3</sup> hak<sup>3</sup>

【舐腴腓】se<sup>53</sup> tsi<sup>53</sup> pai<sup>53</sup> 拍馬屁的對象是女性人。

〈南四海〉 舐腴腓 se<sub>11</sub> tsi<sub>35</sub> pai<sup>11</sup>

【得人惱】tet<sub>3</sub> jin<sup>55</sup> nau<sup>53</sup> 很討厭。也叫「挂罛」tu<sub>55</sub> lin<sup>13</sup>。

〈南四海〉得人惱 tet<sup>3</sup> jin<sup>11</sup> nau<sup>31</sup>; 挂罛 tu<sup>31</sup> lin<sup>31</sup>

【譴】k<sup>h</sup>ian<sup>13</sup> 生氣。也叫「受氣」su<sup>31</sup> hi<sup>31</sup>。

〈南四海〉譴 k<sup>h</sup>ian<sup>31</sup>; 惡 at<sup>3</sup>; 受氣 su<sup>55</sup> hi<sup>55</sup>

【發性】pot<sub>3</sub> sian<sup>11</sup> 發脾氣。

〈南四海〉×

【想心事】sion<sub>11</sub> sim<sup>53</sup> si<sup>11</sup> 想心事。

〈南四海〉惱心事 men<sup>31</sup> sim<sup>53</sup> si<sup>55</sup>

【感人】ts<sup>h</sup>at<sup>5</sup> jin<sup>55</sup> 討厭人。

〈南四海〉惱 nau<sup>13</sup>

【怨嘆】× 怨恨嘆息。

〈南四海〉怨歎 gian<sup>55</sup> t<sup>h</sup>an<sup>53</sup>

【毋甘願】m̄<sup>55</sup> kam<sup>53</sup> jian<sup>11</sup> 不甘願。

〈南四海〉毋甘願 m̄<sup>11</sup> kam<sub>11</sub> jian<sup>55</sup>

【挂罛著】tu<sub>55</sub> m̄<sup>55</sup> tiau<sup>55</sup> 受不了。閩南話叫「擋罛著」ton<sub>51</sub> be<sub>11</sub> tiau<sup>13</sup>。

〈南四海〉挂罛著 tu<sup>55</sup> m̄<sup>11</sup> tiau<sup>11</sup>

【恬忒】tiam<sup>53</sup> t<sup>h</sup>et<sup>3</sup> 停住。

〈南四海〉恬忒 tiam<sub>35</sub> t<sup>h</sup>et<sup>3</sup>

【牽拖】k<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> t<sup>h</sup>o<sup>53</sup> 遷怒。

〈南四海〉牽拖 k<sup>h</sup>ian<sub>11</sub> t<sup>h</sup>o<sup>13</sup>

【勞攪你】lo<sup>55</sup> kau<sub>11</sub> ji<sup>55</sup> 打擾你。

〈南四海〉×

【反悔】× 後悔。

〈南四海〉反悔 fan<sup>31</sup> fi<sup>31</sup>

【希望】hi<sup>53</sup> mon<sup>11</sup> 希望。

〈南四海〉希望 hi<sub>11</sub> mon<sup>55</sup>

### (19) 各種職業方面

【曬穀】sai<sup>11</sup> kuk<sup>5</sup> 曬。

〈南四海〉曬穀 sai<sup>55</sup> kuk<sup>3</sup>

【犁田】lai<sup>55</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> 耕田。

〈南四海〉犁田 lai<sup>11</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>11</sup>

【攪田】koi<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> 耙田。

〈南四海〉攪田 koi<sup>31</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>11</sup>

【掖菜子】ve<sup>11</sup> gion<sup>53</sup> ŋe<sup>55</sup> 撒種子。

〈南四海〉掖秧仔 ve<sup>55</sup> gion<sub>13</sub> ŋe<sup>31</sup>

【拏草】so<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>13</sup> 用手拔除田間的雜草。

〈南四海〉拏草 so<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>53</sup>

【鏟草】ts<sup>h</sup>an<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>13</sup> 用工具除草。

〈南四海〉鏟草 ts<sup>h</sup>an<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup>

【剷草】p<sup>h</sup>at<sub>3</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>13</sup> 用工具除草。

〈南四海〉剷草 p<sup>h</sup>at<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup>

【撈草】paŋ<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>13</sup> 用手拔草。

〈南四海〉撈草 paŋ<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup>

【攘草結】nian<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>o<sub>11</sub> kiāt<sup>5</sup> 將草集中弄成一團。

〈南四海〉攘草結 nian<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>31</sup> kiāt<sup>3</sup>

【礱穀】luŋ<sup>55</sup> kuk<sup>5</sup> 使水稻脫粒。

〈南四海〉礱穀 luŋ<sup>11</sup> kuk<sup>3</sup>

【簸穀】poi<sub>11</sub> kuk<sup>5</sup> 簸揚穀物。

〈南四海〉簸穀 poi<sup>55</sup> kuk<sup>3</sup>

【搨穀】pian<sub>11</sub> kuk<sup>5</sup> 翻動穀子。

〈南四海〉盪穀 t<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> kuk<sup>3</sup>

【芟】sian<sup>53</sup> 拔除多餘的菜苗。

〈南四海〉芟 sian<sup>13</sup>

【打索】ta<sub>11</sub> sok<sup>5</sup> 打草繩。

〈南四海〉打稗索 ta<sup>31</sup> kon<sup>31</sup> sok<sup>3</sup>

【磧泥培】tsak<sub>3</sub> nai<sup>55</sup> p<sup>h</sup>oi<sup>53</sup> 先期的育苗工作。

〈南四海〉×

【打礮磚】ta<sub>11</sub> luk<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>uk<sup>5</sup> 把土碾平。

〈南四海〉打礮磚 ta<sup>31</sup> luk<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>uk<sup>5</sup>

【放佢荒】pion<sub>11</sub> ki<sub>33</sub> foŋ<sup>53</sup> 使田地荒廢。

〈南四海〉放佢荒 pion<sub>53</sub> ki<sup>11</sup> foŋ<sup>13</sup>

【淋水】lim<sup>55</sup> sui<sup>13</sup> 澆水。

〈南四海〉淋水 lim<sup>11</sup> sui<sup>31</sup>

【壅肥】giuŋ<sup>53</sup> p<sup>h</sup>ui<sup>55</sup> 澆肥。

〈南四海〉壅肥 giuŋ<sub>35</sub> p<sup>h</sup>ui<sup>11</sup>

【掩起來】ep<sub>3</sub> hi<sub>11</sub> loi<sup>55</sup> 埋起來。

〈南四海〉掩起來 ep<sup>3</sup> hi<sup>31</sup> loi<sup>11</sup>

【燒肥】eu<sub>11</sub> p<sup>h</sup>ui<sup>55</sup> 將青草、樹葉或人畜的糞尿等放在坑內，加水浸泡，經分解作用，製成肥料。有時用來罵人。

〈南四海〉×

【灌風】kon<sub>11</sub> fuŋ<sup>53</sup> 灌氣。

〈南四海〉灌風 kon<sub>33</sub> fuŋ<sup>13</sup>

【擊魚】× 放網再拉起，然後用網櫟把魚撈起。

〈南四海〉×

【牽網】k<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> mion<sup>13</sup> 放網到水中捕魚。

〈南四海〉牽網 k<sup>h</sup>ian<sub>35</sub> mion<sup>31</sup>

【拋網】× 放網到水中捕魚。

〈南四海〉×

【買賣】mai<sup>53</sup> mai<sup>11</sup> 買賣。

〈南四海〉買賣 mai<sub>11</sub> mai<sup>55</sup>

【賒數】ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> si<sup>11</sup> 欠債。

〈南四海〉賒數 ts<sup>h</sup>a<sub>11</sub> si<sup>55</sup>

【糶米】t<sup>h</sup>ak<sup>3</sup> mi<sup>13</sup> 買米。

〈南四海〉糶米 t<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> mi<sup>31</sup>。

【糶米】t<sup>h</sup>iau<sup>31</sup> mi<sup>13</sup> 賣米。

〈南四海〉糶米 t<sup>h</sup>iau<sup>55</sup> mi<sup>31</sup>

【賣雜細】mai<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ap<sub>3</sub> ts<sup>h</sup>e<sup>31</sup> 拍賣。

〈南四海〉賣雜細 mai<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>ap<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>e<sup>55</sup>

【卯】mau<sup>11</sup> 整批買進來。

〈南四海〉卯起來 mau<sup>55</sup> hi<sup>31</sup> loi<sup>11</sup>

【稅屋】soi<sup>11</sup> vuk<sup>5</sup> 租厝。也叫「租屋」tsu<sup>53</sup> vuk<sup>5</sup>。

〈南四海〉稅屋 soi<sup>55</sup> vuk<sup>3</sup>

【屋稅錢】vuk<sub>3</sub> soi<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> 租金。

〈南四海〉屋稅錢 vuk<sup>3</sup> soi<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup>

## (20) 社會關係方面

【搵手】t<sup>h</sup>en<sub>11</sub> siu<sup>13</sup> 相互幫忙。

〈南四海〉搵手 t<sup>h</sup>en<sup>55</sup> su<sup>31</sup>

【掙板圓】no<sup>55</sup> pan<sub>11</sub> zian<sup>55</sup> 搓湯圓；協調別人不要出來攪局的選舉術語。

〈南四海〉掙圓板湯

【招待】tseu<sup>53</sup> t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> 招待。

〈南四海〉招待

【你凭佢】ŋi<sup>55</sup> pen<sup>11</sup> ŋai<sup>55</sup> 靠別的人或事物來達成一定的目的。

〈南四海〉勝乜人 t<sup>h</sup>in<sup>11</sup> man<sup>11</sup> ŋin<sup>11</sup>

【偏人】p<sup>h</sup>i<sup>53</sup> ŋin<sup>55</sup> 佔人便宜。

〈南四海〉偏人 p<sup>h</sup>i<sub>35</sub> ŋin<sup>11</sup>

【插佢】ts<sup>h</sup>ap<sub>3</sub> ŋai<sup>55</sup> 理會。

〈南四海〉×

【選舉】× 政治組織或社會團體中，依規定由全部或部分成員，選擇一個或少數人，擔任某種職務的程序。

〈南四海〉選舉 sian<sub>31</sub> ki<sup>13</sup>

## 二十八、干支

- 【甲】 kap<sup>5</sup>  
〈南四海〉甲 kap<sup>3</sup>
- 【乙】 giat<sup>5</sup>  
〈南四海〉乙 iat<sup>3</sup>
- 【丙】 pian<sup>13</sup>  
〈南四海〉丙 pian<sup>31</sup>
- 【丁】 ten<sup>53</sup>  
〈南四海〉丁 ten<sup>13</sup>
- 【戊】 vu<sup>11</sup>  
〈南四海〉戊 vu<sup>55</sup>
- 【己】 ki<sup>13</sup>  
〈南四海〉己 ki<sup>31</sup>
- 【庚】 kan<sup>53</sup>  
〈南四海〉庚 kan<sup>13</sup>
- 【辛】 sin<sup>53</sup>  
〈南四海〉辛 sin<sup>13</sup>
- 【壬】 ×  
〈南四海〉 ×
- 【癸】 ×  
〈南四海〉 ×
- 【子】 tsi<sup>13</sup>  
〈南四海〉子 tsi<sup>31</sup>
- 【丑】 ts<sup>h</sup>u<sup>13</sup>  
〈南四海〉丑 ts<sup>h</sup>u<sup>31</sup>
- 【寅】 ×  
〈南四海〉 ×
- 【卯】 mau<sup>53</sup>  
〈南四海〉卯 mau<sup>13</sup>
- 【辰】 sin<sup>55</sup>  
〈南四海〉辰 sin<sup>11</sup>
- 【巳】 ×  
〈南四海〉 ×
- 【午】 ĵ<sup>13</sup>  
〈南四海〉午 ĵ<sup>31</sup>
- 【未】 mi<sup>11</sup>

- 〈南四海〉未 mi<sup>55</sup>
- 【申】 sin<sup>53</sup>  
〈南四海〉申 sin<sup>13</sup>
- 【酉】 ziu<sup>53</sup>  
〈南四海〉酉 ziu<sup>13</sup>
- 【戌】 ×  
〈南四海〉 ×
- 【亥】 ×  
〈南四海〉 ×

## 二十九、數量詞

### (1) 數詞

【一】zit<sup>5</sup>

〈南四海〉一 zit<sup>3</sup>

【二】ji<sup>11</sup>

〈南四海〉二 ji<sup>55</sup>

【兩】lioŋ<sup>13</sup>

〈南四海〉兩 lioŋ<sup>31</sup>

【三】sam<sup>53</sup>

〈南四海〉三 sam<sup>13</sup>

【四】si<sup>31</sup>

〈南四海〉四 si<sup>55</sup>

【五】ŋ<sup>13</sup>

〈南四海〉五 ŋ<sup>31</sup>

【六】liuk<sup>3</sup>

〈南四海〉六 liuk<sup>3</sup>

【七】ts<sup>hit</sup><sup>5</sup>

〈南四海〉七 ts<sup>hit</sup><sup>3</sup>

【八】pat<sup>3</sup>

〈南四海〉八 pat<sup>3</sup>

【九】kiu<sup>13</sup>

〈南四海〉九 kiu<sup>31</sup>

【十】sip<sup>5</sup>

〈南四海〉十 sip<sup>5</sup>

【十一】sip<sub>3</sub> zit<sup>5</sup>

〈南四海〉十一 sip<sup>5</sup> zit<sup>3</sup>

【十二】sip<sub>3</sub> ji<sup>11</sup>

〈南四海〉十二 sip<sup>5</sup> ji<sup>55</sup>

【十三】sip<sub>3</sub> sam<sup>53</sup>

〈南四海〉十三 sip<sup>5</sup> sam<sup>13</sup>

【十四】sip<sub>1</sub> si<sup>11</sup>

〈南四海〉十四 sip<sup>5</sup> si<sup>55</sup>

【十五】sip<sub>1</sub> ŋ<sup>13</sup>

〈南四海〉十五 sip<sup>5</sup> ŋ<sup>31</sup>

【十六】sip<sub>1</sub> liuk<sup>5</sup>

〈南四海〉十六 sip<sup>5</sup> liuk<sup>3</sup>

【十七】sip<sub>1</sub> ts<sup>hit</sup><sup>3</sup>

〈南四海〉十七 sip<sup>5</sup> ts<sup>hit</sup><sup>3</sup>

【十八】sip<sub>1</sub> pat<sup>5</sup>

〈南四海〉十八 sip<sup>5</sup> pat<sup>3</sup>

【十九】sip<sub>1</sub> kiu<sup>13</sup>

〈南四海〉十九 sip<sup>5</sup> kiu<sup>31</sup>

【二十】ji<sub>11</sub> sip<sup>5</sup>

〈南四海〉二十 ji<sup>55</sup> sip<sup>5</sup>

【二十二】ji<sub>11</sub> sip<sup>5</sup> ji<sup>11</sup>

〈南四海〉二十二 ji<sup>55</sup> sip<sup>5</sup> ji<sup>55</sup>

【三十三】sam<sup>53</sup> sip<sub>1</sub> sam<sup>53</sup>

〈南四海〉三十三 sam<sub>11</sub> sip<sup>5</sup> sam<sup>13</sup>

【四十四】si<sup>31</sup> sip<sub>5</sub> si<sup>31</sup>

〈南四海〉四十四 si<sup>55</sup> sip<sup>5</sup> si<sup>55</sup>

【五五】ŋ<sub>11</sub> sip<sub>3</sub> ŋ<sup>13</sup>

〈南四海〉五十五 ŋ<sup>31</sup> sip<sup>5</sup> ŋ<sup>31</sup>

【六十六】liuk<sup>3</sup> sip<sup>5</sup> liuk<sup>3</sup>

〈南四海〉六十六 liuk<sup>3</sup> sip<sup>5</sup> liuk<sup>3</sup>

【七十七】ts<sup>hit</sup><sup>5</sup> sip<sub>3</sub> ts<sup>hit</sup><sup>5</sup>

〈南四海〉七十七 ts<sup>hit</sup><sup>3</sup> sip<sup>5</sup> ts<sup>hit</sup><sup>3</sup>

【八十八】pat<sup>5</sup> sip<sub>3</sub> pat<sup>5</sup>

〈南四海〉八十八 pat<sup>3</sup> sip<sup>5</sup> pat<sup>3</sup>

【九十九】kiu<sup>13</sup> sip<sup>3</sup> kiu<sup>13</sup>

〈南四海〉九十九 kiu<sup>31</sup> sip<sup>5</sup> kiu<sup>31</sup>

【一百】zit<sub>3</sub> pak<sup>5</sup>

〈南四海〉一百 zit<sup>3</sup> pak<sup>3</sup>

【一千】zit<sub>3</sub> ts<sup>hian</sup><sup>53</sup>

〈南四海〉一千 zit<sup>3</sup> ts<sup>hian</sup><sup>13</sup>

【一萬】zit<sub>3</sub> van<sup>11</sup>

〈南四海〉一萬 zit<sup>3</sup> van<sup>55</sup>

【一億】zit<sub>3</sub> zi<sup>11</sup>

〈南四海〉一億 zit<sup>3</sup> zi<sup>55</sup>

【一兆】

〈南四海〉一兆 ?

【一百零一】zit<sub>3</sub> pak<sup>5</sup> k<sup>huŋ</sup><sup>31</sup> zit<sup>5</sup> 一百零一。

〈南四海〉一百空一 it<sup>3</sup> pak<sup>3</sup> k<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> zit<sup>3</sup>  
**【百一】** pak<sup>3</sup> zit<sup>5</sup> 一百一十。  
 〈南四海〉百一 pak<sup>3</sup> zit<sup>3</sup>  
**【百五】** pak<sup>3</sup> ŋ<sup>13</sup> 一百五十。  
 〈南四海〉百五 pak<sup>3</sup> ŋ<sup>31</sup>  
**【一千五】** zit<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> ŋ<sup>13</sup> 一千五百。  
 〈南四海〉一千五百 zit<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>35</sup> ŋ<sup>31</sup> pak<sup>3</sup>  
 千五 ts<sup>h</sup>ian<sup>35</sup> ŋ<sup>31</sup>  
**【兩百八十】** lion<sup>11</sup> pak<sup>5</sup> pat<sup>5</sup> sip<sup>5</sup> 兩百八十。  
 〈南四海〉兩百八 lion<sup>31</sup> pak<sup>3</sup> pat<sup>3</sup>  
**【一千零一】** zit<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> laŋ<sup>55</sup> zit<sup>5</sup> 一千零一。  
 〈南四海〉一千空一 zit<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>13</sup> k<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> zit<sup>3</sup>  
 「空」是閩南話。  
**【一千空十一】** × 一千零十一。  
 〈南四海〉一千空十一 zit<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>13</sup> k<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup>  
 sip<sup>5</sup> zit<sup>3</sup>  
**【一半】** zit<sup>3</sup> pan<sup>31</sup>  
 〈南四海〉一半 it<sup>3</sup> pan<sup>55</sup>  
**【一半過多】** zit<sup>3</sup> pan<sup>55</sup> ko<sup>31</sup> to<sup>53</sup> 一半多一點。  
 〈南四海〉一半過多 it<sup>3</sup> pan<sup>55</sup> ko<sup>55</sup> to<sup>13</sup>  
**【旨到一半】** maŋ<sup>55</sup> to<sup>31</sup> zit<sup>3</sup> pan<sup>31</sup> 還不到一半。  
 〈南四海〉無到一半 mo<sup>11</sup> to<sup>55</sup> zit<sup>3</sup> pan<sup>55</sup>  
**【十外个】** × 十多個。  
 〈南四海〉十過儕 sip<sup>5</sup> ko<sup>55</sup> sa<sup>11</sup>  
**【成十个】** × 將近十個。  
 〈南四海〉成十儕 saŋ<sup>11</sup> sip<sup>5</sup> sa<sup>11</sup>  
**【單】** tan<sup>53</sup> 奇數。  
 〈南四海〉單个 tan<sup>11</sup> ne<sup>55</sup>  
**【雙】** suŋ<sup>53</sup> 雙數。  
 〈南四海〉雙个 suŋ<sup>11</sup> ŋe<sup>55</sup>  
**【零星】** laŋ<sup>55</sup> saŋ<sup>53</sup>  
 〈南四海〉零星 lan<sup>11</sup> san<sup>13</sup> (閩南話)

(2) 量詞

① 一般量詞

**【一個人】** zit<sup>1</sup> kai<sup>11</sup> jin<sup>55</sup> 一個人。  
 〈南四海〉一個人 zit<sup>3</sup> kai<sup>53</sup> jin<sup>11</sup>  
**【一陣人】** zit<sup>1</sup> ts<sup>h</sup>in<sup>11</sup> jin<sup>55</sup> 一群人。  
 〈南四海〉一陣人 zit<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>in<sup>53</sup> jin<sup>11</sup>  
**【一領衫】** zit<sup>3</sup> liaŋ<sup>53</sup> sam<sup>53</sup> 一套衣服，也說「一領衫」tsit<sup>1</sup> niã<sup>55</sup> sã<sup>55</sup>  
 〈南四海〉一領衫 it<sup>3</sup> liaŋ<sup>31</sup> sam<sup>13</sup>  
**【一帖藥仔】** zit<sup>3</sup> t<sup>h</sup>iap<sup>5</sup> zok<sup>5</sup> ge<sup>55</sup> 一帖藥。  
 〈南四海〉一帖藥 zit<sup>3</sup> t<sup>h</sup>iap<sup>3</sup> ziok<sup>5</sup>  
**【一管米】** zit<sup>3</sup> koŋ<sup>11</sup> mi<sup>13</sup> 一管米。  
 〈南四海〉一穀米 it<sup>5</sup> kok<sup>5</sup> mi<sup>31</sup>  
**【一升米】** zit<sup>3</sup> sin<sup>53</sup> mi<sup>13</sup> 十合爲一升。  
 〈南四海〉一升米 zit<sup>3</sup> sin<sup>13</sup> mi<sup>31</sup>  
**【一斗米】** zit<sup>3</sup> teu<sup>11</sup> mi<sup>13</sup> 十升爲一斗。  
 〈南四海〉一斗米 zit<sup>3</sup> teu<sup>31</sup> mi<sup>31</sup>  
**【一石米】** zit<sup>3</sup> sak<sup>5</sup> mi<sup>13</sup> 一石米。  
 〈南四海〉一石米 zit<sup>3</sup> sak<sup>5</sup> mi<sup>31</sup>  
**【一鑊飯】** zit<sup>3</sup> vok<sup>5</sup> fan<sup>11</sup> 一鍋飯。  
 〈南四海〉一鑊飯 zit<sup>3</sup> vok<sup>5</sup> fan<sup>55</sup>  
**【一碗飯】** zit<sup>3</sup> von<sup>11</sup> p<sup>h</sup>on<sup>33</sup> 一碗飯。  
 〈南四海〉一碗飯 zit<sup>3</sup> von<sup>31</sup> fan<sup>55</sup>  
**【一僚豬肉】** zit<sup>3</sup> liau<sup>11</sup> tsu<sup>53</sup> jiuk<sup>5</sup> 一塊肉。  
 〈南四海〉一塊豬肉 zit<sup>3</sup> te<sup>55</sup> tsu<sup>35</sup> jiuk<sup>5</sup>  
**【一罐茶】** zit<sup>3</sup> kon<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>55</sup> 一壺茶。  
 〈南四海〉一罐茶 zit<sup>3</sup> kon<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup>  
**【一杯茶】** zit<sup>3</sup> pui<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>55</sup> 一杯茶。  
 〈南四海〉一杯茶 zit<sup>3</sup> pui<sup>35</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup>  
**【一雙筷】** zit<sup>3</sup> suŋ<sup>53</sup> k<sup>h</sup>uai<sup>11</sup> 一雙筷子。  
 〈南四海〉一雙箸 it<sup>3</sup> suŋ<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>55</sup>  
**【一盤】** zit<sup>3</sup> p<sup>h</sup>an<sup>55</sup> 一盤。  
 〈南四海〉一盤 zit<sup>3</sup> p<sup>h</sup>an<sup>11</sup>  
**【一仙】** zit<sup>3</sup> sian<sup>53</sup> 布袋戲、人像的量詞。

〈南四海〉一仙 zit<sup>3</sup> sian<sup>13</sup>  
 【一粒】zit<sub>1</sub> liap<sup>5</sup> 一顆。  
 〈南四海〉一粒 zit<sup>3</sup> liap<sup>5</sup>  
 【一尾魚】zit<sub>1</sub> mui<sup>53</sup> ŋ<sup>55</sup> 一尾魚。  
 〈南四海〉一尾魚仔 zit<sup>3</sup> mui<sub>35</sub> ŋ<sup>11</sup>  
 【一尾蠶仔】zit<sub>1</sub> mui<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>am<sup>55</sup> me<sup>55</sup> 有  
 的客家話不可以說「×隻」、「×尾」，要用  
 「×仙」。  
 〈南四海〉一隻蠶仔 zit<sup>3</sup> tsak<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>am<sup>11</sup> me<sup>11</sup>  
 【一隻雞仔】zit<sub>3</sub> tsak<sub>3</sub> ke<sup>53</sup> e<sup>55</sup> 一隻雞。  
 〈南四海〉一隻雞 it<sup>3</sup> tsak<sup>3</sup> ke<sup>13</sup>  
 【一隻(鳥仔)】zit<sub>3</sub> tsak<sup>5</sup> 一隻鳥。  
 〈南四海〉一隻(鳥) zit<sup>3</sup> tsak<sup>3</sup>  
 【一條牛】zit<sub>3</sub> t<sup>h</sup>iau<sup>55</sup> niu<sup>55</sup> 一條牛。  
 〈南四海〉一條牛 zit<sup>3</sup> t<sup>h</sup>iau<sup>11</sup> niu<sup>11</sup>  
 【一條狗】zit<sub>3</sub> t<sup>h</sup>iau<sup>55</sup> kieu<sup>13</sup> 一條狗。  
 〈南四海〉一條狗 zit<sup>3</sup> t<sup>h</sup>iau<sup>11</sup> kieu<sup>31</sup>  
 【一頭樹】zit<sub>3</sub> t<sup>h</sup>eu<sup>55</sup> su<sup>11</sup> 一棵樹。  
 〈南四海〉一欖樹 zit<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup> su<sup>55</sup>  
 一頭樹 zit<sup>3</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>11</sup> su<sup>55</sup>  
 【一蕊花】zit<sub>3</sub> lui<sup>55</sup> fa<sup>53</sup> 一朵花。  
 〈南四海〉一蕊花 it<sup>3</sup> lui<sub>11</sub> fa<sup>13</sup>  
 〈頭〉一蕊花 it<sup>3</sup> lui<sub>11</sub> fa<sup>13</sup>  
 【一束花】zit<sub>3</sub> sok<sup>3</sup> fa<sup>53</sup> 一束花。  
 〈南四海〉一束花 zit<sub>3</sub> sok<sup>3</sup> fa<sup>53</sup>  
 【一盆花】zit<sub>3</sub> p<sup>h</sup>un<sup>55</sup> fa<sup>53</sup>  
 〈南四海〉一盆花 zit<sup>3</sup> p<sup>h</sup>un<sup>11</sup> fa<sup>13</sup>  
 【一竿禾稈】zit<sub>3</sub> kon<sup>53</sup> vo<sup>55</sup> kon<sup>13</sup> 一把  
 稻草。  
 〈南四海〉×  
 【一總稈】zit<sup>3</sup> tsuŋ<sub>11</sub> kon<sup>13</sup> 比較大把。  
 〈南四海〉×  
 【一把草】zit<sub>3</sub> pa<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>o<sup>13</sup> 比較小把。  
 〈南四海〉×  
 【一托(弓蕉)】zit<sub>3</sub> t<sup>h</sup>ok<sup>5</sup> 十幾條串在一起的  
 數量。  
 〈南四海〉一托弓蕉 zit<sup>3</sup> t<sup>h</sup>ok<sup>3</sup>  
 【一弓(弓蕉)】zit<sub>3</sub> kiuŋ<sup>53</sup> 整串。

〈南四海〉一弓 it<sup>3</sup> kiuŋ<sup>13</sup>  
 【一莢(荷蘭豆)】zit<sub>3</sub> kak<sup>5</sup> 一莢豆莢。  
 〈南四海〉一莢(荷蘭豆) zit<sub>3</sub> kak<sup>5</sup>  
 【一石西瓜】zit<sub>3</sub> sak<sub>5</sub> si<sup>53</sup> kua<sup>53</sup> 一塊西  
 瓜。  
 〈南四海〉一石西瓜 zit<sup>3</sup> sak<sup>3</sup> si<sub>11</sub> kua<sup>13</sup>  
 一塊西瓜 zit<sup>3</sup> te<sub>53</sub> si<sub>11</sub> kua<sup>13</sup>  
 一隻西瓜 zit<sup>3</sup> tsak<sup>5</sup> si<sub>11</sub> kua<sup>13</sup>  
 【一捻(柑)】zit<sub>3</sub> lim<sup>31</sup> 一月柑。  
 〈南四海〉一捻 zit<sup>3</sup> lim<sup>53</sup>  
 【一波(葡萄)】zit<sub>3</sub> p<sup>h</sup>o<sup>53</sup> 一串葡萄。  
 〈南四海〉一波(葡萄) zit<sup>3</sup> p<sup>h</sup>o<sup>13</sup>  
 【一包(水泥)】zit<sub>3</sub> pau<sup>53</sup> 一包水泥。  
 〈南四海〉一包 zit<sup>3</sup> pau<sup>13</sup>  
 【一堆石牯】zit<sub>3</sub> toi<sup>53</sup> sak<sub>3</sub> ku<sup>13</sup> 一堆石  
 頭。  
 〈南四海〉一堆石牯 zit<sup>3</sup> toi<sub>11</sub> sak<sup>5</sup> ku<sup>31</sup>  
 【一批貨】zit<sub>3</sub> pit<sub>3</sub> fo<sup>31</sup> 一批貨。  
 〈南四海〉一批貨 zit<sup>3</sup> p<sup>h</sup>i<sub>11</sub> fo<sup>55</sup>  
 【一堆屎】zit<sub>3</sub> toi<sup>53</sup> si<sup>13</sup> 一堆屎。  
 〈南四海〉一埤屎 zit<sup>3</sup> p<sup>h</sup>u<sup>11</sup> si<sup>31</sup>  
 【一窟水】zit<sub>3</sub> fut<sub>3</sub> sui<sup>13</sup> 一窟水。  
 〈南四海〉一窟水 zit<sup>3</sup> fut<sup>3</sup> sui<sup>31</sup>  
 【一桶水】zit<sub>3</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sub>11</sub> sui<sup>13</sup> 一桶水。  
 〈南四海〉一桶水 zit<sup>3</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup> sui<sup>31</sup>  
 【一盞(火)】zit<sub>3</sub> tsan<sub>11</sub> fo<sup>13</sup> 一盞燈。  
 〈南四海〉一盞火 zit<sup>3</sup> tsan<sup>31</sup> fo<sup>31</sup>  
 【一台(車)】zit<sub>3</sub> t<sup>h</sup>oi<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> 一台車。  
 〈南四海〉一台車 zit<sup>3</sup> t<sup>h</sup>oi<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>  
 【一間屋】zit<sub>3</sub> kian<sup>53</sup> vuk<sup>5</sup> 一間房屋。  
 〈南四海〉一間屋 zit<sup>3</sup> kian<sub>35</sub> vuk<sup>3</sup>  
 【一層樓】zit<sup>3</sup> tsan<sub>11</sub> leu<sup>55</sup> 一層樓。  
 〈南四海〉×  
 【一張床】zit<sub>3</sub> tsoŋ<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 一張床。  
 〈南四海〉一張床 zit<sup>3</sup> tsoŋ<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>  
 【一个銀】zit<sub>1</sub> kai<sub>11</sub> niun<sup>55</sup> 一元。  
 〈南四海〉一个銀 zit<sup>3</sup> kai<sup>53</sup> niun<sup>11</sup>  
 【一角】zit<sub>1</sub> kok<sup>5</sup> 一角。

〈南四海〉一角 zit<sup>3</sup> kok<sup>3</sup>  
 【一分錢】zit<sub>1</sub> fun<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> 一分錢。  
 〈南四海〉一分 zit<sup>3</sup> fun<sup>13</sup>  
 【一仙】zit<sub>3</sub> sian<sup>53</sup> 一分錢。  
 〈南四海〉一仙 zit<sup>3</sup> sian<sup>13</sup>  
 【一間店】zit<sub>3</sub> kian<sup>53</sup> tiam<sup>31</sup> 一間店。  
 〈南四海〉一間店 zit<sup>3</sup> kian<sub>11</sub> tiam<sup>55</sup>  
 【一本書】zit<sub>3</sub> pun<sub>11</sub> su<sup>53</sup> 用在書籍。  
 〈南四海〉一本書 zit<sup>3</sup> pun<sup>31</sup> su<sup>13</sup>  
 【一棚戲】zit<sub>3</sub> p<sup>h</sup>an<sup>55</sup> hi<sup>11</sup> 一齣戲。  
 〈南四海〉一棚戲 zit<sup>3</sup> p<sup>h</sup>an<sup>11</sup> hi<sup>55</sup>  
 【一張桌仔】zit<sub>3</sub> tson<sup>53</sup> tsok<sup>3</sup> ge<sup>55</sup> 一張桌子。  
 〈南四海〉一張桌 zit<sup>3</sup> tson<sub>35</sub> tsok<sup>3</sup>  
 【一張凳仔】zit<sub>3</sub> tson<sup>53</sup> ten<sup>31</sup> ne<sup>55</sup> 一張凳子。  
 〈南四海〉一張凳 zit<sup>3</sup> tson<sub>35</sub> ten<sup>55</sup>  
 【一副棺柴】zit<sub>3</sub> fu<sup>31</sup> kon<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup> 一副棺材。  
 〈南四海〉一副棺柴 zit<sup>3</sup> fu<sub>53</sub> kon<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>oi<sup>11</sup>  
 【一通(電話)】zit<sub>3</sub> t<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> fa<sup>11</sup> 一通電話。  
 〈南四海〉一通電話 it<sup>3</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sub>11</sub> t<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> fa<sup>55</sup>  
 【一坵田】zit<sub>3</sub> k<sup>h</sup>iu<sup>53</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> 一塊田地。  
 〈南四海〉一坵田 zit<sup>3</sup> k<sup>h</sup>iu<sub>35</sub> t<sup>h</sup>ian<sup>11</sup>  
 【一壥】zit<sub>3</sub> lak<sup>3</sup> 一壥種植菜的單位。  
 〈南四海〉一壥 zit<sup>3</sup> lak<sup>5</sup>  
 【一壟】zit<sub>3</sub> liuŋ<sup>55</sup> 一行種植蕃薯的單位。  
 閩南話叫「壟」liŋ<sup>13</sup>。  
 〈南四海〉一壟 zit<sup>3</sup> liuŋ<sup>11</sup>  
 【一幅(畫)】zit<sub>3</sub> puk<sup>5</sup> fa<sup>31</sup> 一幅畫。  
 〈南四海〉一幅畫 zit<sup>3</sup> puk<sup>3</sup> fa<sup>55</sup>  
 【一家屋】zit<sub>3</sub> ka<sup>53</sup> vuk<sup>5</sup> 一個家庭。  
 〈南四海〉一家屋 zit<sup>3</sup> ka<sub>35</sub> vuk<sup>3</sup>

## ② 時間量詞

【一陣】tsit<sub>1</sub> tsun<sup>33</sup> 一陣子。

〈南四海〉×  
 【一甲子】zit<sub>3</sub> kap<sub>3</sub> tsi<sup>13</sup> 六十年爲一甲子。  
 〈南四海〉一甲子 zit<sup>3</sup> kap<sup>3</sup> tsi<sup>31</sup>  
 【一年】git<sub>3</sub> nian<sup>55</sup> 一年。  
 〈南四海〉一年 zit<sup>3</sup> nian<sup>11</sup>  
 【一隻月】zit<sub>3</sub> tsak<sub>3</sub> niat<sup>5</sup> 一個月。  
 〈南四海〉一隻月 zit<sup>3</sup> tsak<sup>3</sup> niat<sup>5</sup>  
 【一禮拜】zit<sub>3</sub> li<sub>55</sub> pai<sup>31</sup> 一個禮拜。  
 〈南四海〉一禮拜 zit<sup>3</sup> li<sub>11</sub> pai<sup>55</sup>  
 【一段時間】zit<sub>3</sub> t<sup>h</sup>on<sup>11</sup> si<sup>55</sup> kian<sup>53</sup> 一段時間。  
 〈南四海〉一段時間 zit<sup>3</sup> t<sup>h</sup>on<sup>55</sup> si<sup>11</sup> kian<sup>13</sup>  
 【一日】zit<sub>3</sub> nit<sup>5</sup> 一天。  
 〈南四海〉一日 zit<sup>3</sup> nit<sup>3</sup>  
 【一對時】zit<sub>3</sub> tui<sub>11</sub> si<sup>55</sup> 二十四小時。  
 〈南四海〉一對時 zit<sup>3</sup> tui<sub>53</sub> si<sup>11</sup>  
 【一點鐘】zit<sub>3</sub> tiam<sub>11</sub> tsuŋ<sup>53</sup> 一個鐘頭。  
 〈南四海〉一點鐘 zit<sup>3</sup> tiam<sup>31</sup> tsuŋ<sup>13</sup>  
 【一分鐘】zit<sub>3</sub> fun<sup>53</sup> tsuŋ<sup>53</sup> 一個鐘頭。  
 〈南四海〉一分鐘 zit<sup>3</sup> fun<sub>11</sub> tsuŋ<sup>13</sup>  
 【一秒】zit<sub>1</sub> meu<sub>11</sub> tsuŋ<sup>53</sup> 一秒鐘。  
 〈南四海〉一秒鐘 zit<sup>3</sup> meu<sup>31</sup> tsuŋ<sup>13</sup>  
 【一刻】zit<sub>3</sub> k<sup>h</sup>et<sup>5</sup> 十五分鐘。  
 〈南四海〉一刻 zit<sup>3</sup> k<sup>h</sup>et<sup>3</sup>

## ③ 長度量詞

【一舖路】 里程單位，一舖爲十華里。  
 〈南四海〉一舖路 it<sup>3</sup> p<sup>h</sup>u<sup>55</sup> lu<sup>55</sup>  
 【一里(路)】zit<sub>3</sub> li<sup>55</sup> 一里。  
 〈南四海〉一里 zit<sup>3</sup> li<sup>13</sup>  
 【一丈】zit<sub>3</sub> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup> 十尺爲一丈。  
 〈南四海〉一丈 zit<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup>  
 【一尺】zit<sub>3</sub> ts<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> 十寸爲一尺。  
 〈南四海〉一尺 zit<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>ak<sup>3</sup>

- 【一寸】zit<sub>3</sub> ts<sup>h</sup>un<sup>31</sup> 一寸。
- 〈南四海〉一寸 zit<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>un<sup>55</sup>
- 【一撿】zit<sub>3</sub> niam<sup>11</sup> 大姆指和中指伸長的長度。
- 〈南四海〉一拊 zit<sup>3</sup> niam<sup>55</sup>
- 【一尋】zit<sub>3</sub> ts<sup>h</sup>im<sup>55</sup> 兩手伸長的長度。
- 〈南四海〉一尋 zit<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>im<sup>11</sup>
- 【一疊】zit<sub>3</sub> t<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> 腳黏著腳來算長度。
- 〈南四海〉×
- 【一步】zit<sub>3</sub> p<sup>h</sup>u<sup>11</sup> 一步。
- 〈南四海〉一步 zit<sup>3</sup> p<sup>h</sup>u<sup>55</sup>
- 【一腳步】zit<sub>3</sub> kiok<sub>3</sub> p<sup>h</sup>u<sup>11</sup> 一跨步。
- 〈南四海〉×

#### ④ 土地面積量詞

- 【一甲】zit<sub>3</sub> kap<sup>5</sup> 計算土地面積的單位。一甲有 2934 坪，相當於 0.97 公頃。
- 〈南四海〉一甲 zit<sup>3</sup> kap<sup>3</sup>
- 【一分】zit<sub>3</sub> fun<sup>53</sup> 計算土地面積的單位。一畝的十分之一。
- 〈南四海〉一分 zit<sup>3</sup> fun<sup>13</sup>
- 【一坪】zit<sub>3</sub> p<sup>h</sup>iaŋ<sup>55</sup> 計算土地面積的單位。一坪是 3.30579 平方公尺，2934 坪為一甲。
- 〈南四海〉一坪 zit<sup>3</sup> p<sup>h</sup>iaŋ<sup>11</sup>
- 【一壟】× 梯田一段叫「一壟」，也叫「一壟」zit<sub>3</sub> liuŋ<sup>53</sup>。
- 〈南四海〉×
- 【一畝】zit<sub>3</sub> mu<sup>55</sup> 一畝。
- 〈南四海〉一畝 zit<sup>3</sup> mu<sup>11</sup>
- 【一千藤】× 以前計算農地面積的方式。
- 〈南四海〉×

#### ⑤ 重量量詞

- 【一公斤】zit<sub>3</sub> kuŋ<sup>53</sup> kin<sup>53</sup> 一公斤。

- 〈南四海〉一公斤 zit<sup>3</sup> kuŋ<sub>11</sub> kin<sup>13</sup>
- 【一斤】zit<sub>3</sub> kin<sup>53</sup> 指台斤。
- 〈南四海〉一斤 zit<sup>3</sup> kin<sup>13</sup>
- 【一兩】zit<sub>3</sub> lioŋ<sup>53</sup> 十六兩為一斤。
- 〈南四海〉一兩 zit<sup>3</sup> lioŋ<sup>31</sup>
- 【一錢】zit<sub>3</sub> ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> 一錢。
- 〈南四海〉一錢 zit<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup>
- 【一分】zit<sub>3</sub> fun<sup>53</sup> 一分。
- 〈南四海〉一分 zit<sup>3</sup> fun<sup>13</sup>
- 【一厘】zit<sub>3</sub> li<sup>53</sup> 一厘。
- 〈南四海〉一厘 zit<sup>3</sup> li<sup>13</sup>

#### ⑥ 抽象量詞

- 【一項事情】zit<sub>3</sub> hoŋ<sub>11</sub> si<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>in<sup>55</sup> 一項事情。
- 〈南四海〉一項 zit<sub>3</sub> hoŋ<sup>55</sup>
- 【一種】zit<sub>3</sub> tsuŋ<sup>13</sup> 一種。
- 〈南四海〉一種 zit<sup>3</sup> tsuŋ<sup>31</sup>
- 【一次】zit<sub>3</sub> ts<sup>h</sup>i<sup>11</sup> 一次。
- 〈南四海〉一擺 zit<sup>3</sup> pai<sup>31</sup>
- 【一輦】zit<sub>3</sub> lin<sup>53</sup> 一趟路。
- 〈南四海〉一□路 zit<sup>3</sup> gie<sup>55</sup> lu<sup>55</sup>

## 三十、形容詞

### (1) 一般物態性狀形容詞

- 【遽】kiak<sup>5</sup> 快。  
〈南四海〉遽 kiak<sup>3</sup>
- 【慢】man<sup>11</sup> 慢。  
〈南四海〉慢 man<sup>53</sup>
- 【難】nan<sup>55</sup> 難。  
〈南四海〉難 nan<sup>11</sup>
- 【膨】p<sup>h</sup>oŋ<sup>31</sup> 膨漲。  
〈南四海〉膨 p<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup>
- 【塌下去】lap<sup>3</sup> ha<sup>53</sup> hi<sup>11</sup> 凹下去。  
〈南四海〉塌落去 lap<sup>3</sup> lok<sup>3</sup> hi<sup>55</sup>
- 【好】ho<sup>13</sup> 美、善、完整的。與「壞」相對。  
〈南四海〉好 ho<sup>31</sup>
- 【壞忒矣】fai<sup>11</sup> t<sup>h</sup>et<sup>5</sup> ·le<sub>11</sub> 壞。不良、惡劣的，與「好」相對。  
〈南四海〉壞个 fai<sup>31</sup> e<sub>55</sub>
- 【大】t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> 大的。  
〈南四海〉大 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup>
- 【細】se<sup>11</sup> 細小。  
〈南四海〉細个 se<sup>55</sup> kai<sup>55</sup>
- 【小】seu<sup>13</sup> 小的。  
〈南四海〉小 seu<sup>31</sup>
- 【緜】hen<sup>55</sup> 緊。  
〈南四海〉緜 hen<sup>11</sup>
- 【鬆】suŋ<sup>53</sup> 鬆，有的客家話說「冗」。  
〈南四海〉鬆 suŋ<sup>13</sup>
- 【正】tsaŋ<sup>53</sup> 正的。  
〈南四海〉正 tsaŋ<sup>55</sup>
- 【直】ts<sup>h</sup>it<sup>5</sup> 不彎曲。  
〈南四海〉直 ts<sup>h</sup>it<sup>5</sup>
- 【橫】vaŋ<sup>55</sup> 不正的。  
〈南四海〉橫 vaŋ<sup>11</sup>
- 【密】mi<sup>53</sup> 密的。

- 〈南四海〉實兜 tsat<sup>5</sup> teu<sup>13</sup>
- 【利】li<sup>11</sup> 銳利的。  
〈南四海〉利 li<sup>53</sup>
- 【鈍】t<sup>h</sup>un<sup>11</sup> 不利。  
〈南四海〉鈍 t<sup>h</sup>un<sup>55</sup>
- 【多】to<sup>53</sup> 多的。  
〈南四海〉多 to<sup>13</sup>
- 【少】sau<sup>13</sup> 少的。  
〈南四海〉少 sau<sup>13</sup>
- 【燒】seu<sup>53</sup> 熱。  
〈南四海〉燒 seu<sup>13</sup>
- 【半燒冷】pan<sub>11</sub> seu<sup>53</sup> laŋ<sup>53</sup> 溫的。  
〈南四海〉半燒冷 pan<sub>53</sub> seu<sub>11</sub> laŋ<sup>13</sup>
- 【硬】ŋaŋ<sup>11</sup> 硬。  
〈南四海〉硬 ŋaŋ<sup>55</sup>
- 【紮】tsap<sup>5</sup> 堅固。  
〈南四海〉紮 tsap<sup>3</sup>
- 【軟】ɲion<sup>53</sup> 軟的。  
〈南四海〉軟 ɲion<sup>13</sup>
- 【綿】mian<sup>55</sup> 爛。  
〈南四海〉綿 mian<sup>11</sup>
- 【冇】p<sup>h</sup>aŋ<sup>31</sup> 不結實。  
〈南四海〉冇 p<sup>h</sup>aŋ<sup>55</sup>
- 【空】k<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> 空的。  
〈南四海〉空 k<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup>
- 【韌】ɲiun<sup>11</sup> 韌的。  
〈南四海〉韌 ɲiun<sup>53</sup>
- 【新】sin<sup>53</sup> 新的。  
〈南四海〉新 sin<sup>13</sup>
- 【舊】k<sup>h</sup>iu<sup>11</sup> 舊的。  
〈南四海〉舊 k<sup>h</sup>iu<sup>55</sup>
- 【遠】gian<sup>13</sup> 遠的。  
〈南四海〉遠 ian<sup>31</sup>
- 【近】k<sup>h</sup>iun<sup>53</sup> 近的。  
〈南四海〉近 kin<sup>13</sup> (閩南話)
- 【深】ts<sup>h</sup>im<sup>53</sup> 深的。  
〈南四海〉深 ts<sup>h</sup>im<sup>13</sup>

【淺】ts<sup>h</sup>ian<sup>13</sup> 淺的。  
 〈南四海〉淺 ts<sup>h</sup>ian<sup>31</sup>  
 【盡醒睡】ts<sup>h</sup>in<sup>11</sup> sian<sub>11</sub> soi<sup>11</sup> 容易被驚醒。  
 〈南四海〉盡醒睡 ts<sup>h</sup>in<sup>55</sup> sian<sup>31</sup> soi<sup>55</sup>  
 【滿】man<sup>53</sup> 滿的。  
 〈南四海〉滿 man<sup>13</sup>  
 【真】tsin<sup>53</sup> 真的。  
 〈南四海〉真 tsin<sup>13</sup>  
 【假】ka<sup>13</sup> 假的。  
 〈南四海〉假 ka<sup>31</sup>  
 【粗】ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup> 粗的。  
 〈南四海〉粗 ts<sup>h</sup>u<sup>13</sup>  
 【幼】ziu<sup>31</sup> 細。  
 〈南四海〉幼 ziu<sup>55</sup>  
 【賁】p<sup>h</sup>un<sup>53</sup> 厚；扁平物體上下兩面之間的距離大。  
 〈南四海〉賁 p<sup>h</sup>un<sup>13</sup>  
 【薄】p<sup>h</sup>ok<sup>3</sup> 扁平物體上下兩面之間的距離小。  
 〈南四海〉薄 p<sup>h</sup>ok<sup>5</sup>  
 【貴】kui<sup>53</sup> 貨物的相對價錢高。  
 〈南四海〉貴 kui<sup>55</sup>  
 【便宜】p<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> ni<sup>55</sup> 貨物的相對價錢低。  
 閩南話說「俗」sio<sup>4</sup>。  
 〈南四海〉便宜 p<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> ni<sup>11</sup>  
 【重】ts<sup>h</sup>un<sup>53</sup> 重的。  
 〈南四海〉重 ts<sup>h</sup>un<sup>13</sup>  
 【輕】k<sup>h</sup>ian<sup>53</sup> 輕的。  
 〈南四海〉輕 k<sup>h</sup>ian<sup>13</sup>  
 【浮】p<sup>h</sup>u<sup>55</sup> 浮的。  
 〈南四海〉浮起來 p<sup>h</sup>o<sup>11</sup> hi<sup>31</sup> loi<sup>11</sup>  
 【沉】ts<sup>h</sup>im<sup>55</sup> 沉的。  
 〈南四海〉沉落去 ts<sup>h</sup>im<sup>11</sup> lok<sup>5</sup> hi<sup>55</sup>  
 【闊】fat<sup>5</sup> 寬的。  
 〈南四海〉闊 fat<sup>3</sup>  
 【狹】hap<sup>5</sup> 窄的。

〈南四海〉狹 hap<sup>5</sup>  
 【長】ts<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> 長的。  
 〈南四海〉長 ts<sup>h</sup>oŋ<sup>11</sup>  
 【短】ton<sup>13</sup> 短的。  
 〈南四海〉短 ton<sup>31</sup>  
 【焦】tsau<sup>53</sup> 乾的。  
 〈南四海〉燥 tsau<sup>13</sup>  
 【濕】sip<sup>5</sup> 濕的，也唸 sip<sup>3</sup>。  
 〈南四海〉濕 sip<sup>3</sup>  
 【平】p<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> 平的。  
 〈南四海〉平 p<sup>h</sup>ian<sup>11</sup>  
 【陡】k<sup>h</sup>i<sup>53</sup> 訓讀字。也唸 kia<sup>53</sup> 閩南話語音。  
 〈南四海〉陡 k<sup>h</sup>i<sup>13</sup>  
 【斜】ts<sup>h</sup>ia<sup>11</sup> 斜斜的。  
 〈南四海〉斜斜 ts<sup>h</sup>ia<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>ia<sup>53</sup>  
 【嫩】nun<sup>11</sup> 幼嫩。  
 〈南四海〉嫩 nun<sup>55</sup>；幼 ziu<sup>55</sup>  
 【老】lo<sup>13</sup> 老韌。  
 〈南四海〉老 lo<sup>31</sup>  
 【放佢鮮】pioŋ<sub>11</sub> ki<sup>55</sup> sian<sup>53</sup> 水沉殿。  
 〈南四海〉放佢鮮 pioŋ<sup>55</sup> ki<sup>11</sup> sian<sup>13</sup>  
 【濃濃】neu<sup>55</sup> neu<sup>55</sup> 混濁。  
 〈南四海〉濃濃 neu<sup>11</sup> neu<sup>11</sup>  
 【塊塵灰】gioŋ<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>in<sub>33</sub> foi<sup>53</sup> 塵土飛揚。  
 〈南四海〉塊塵打灰 ioŋ<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>in<sup>11</sup> ta<sup>31</sup> foi<sup>13</sup>  
 【蓋會】koi<sub>11</sub> voi<sup>11</sup> 很棒。  
 〈南四海〉蓋會 koi<sup>55</sup> voi<sup>55</sup>  
 【舒適】su<sub>11</sub> si<sup>53</sup> 舒適的。  
 〈南四海〉舒適 su<sub>53</sub> si<sup>13</sup>  
 【鮮】sian<sup>53</sup> 水很潔淨。  
 〈南四海〉鮮 sian<sup>13</sup>  
 【淨】ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> 乾淨。  
 〈南四海〉淨 ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup>  
 【骯髒】o<sup>53</sup> tso<sup>53</sup> 骯髒。  
 〈南四海〉骯髒 o<sub>11</sub> tso<sup>13</sup>  
 【臭火爌】ts<sup>h</sup>u<sub>11</sub> fo<sub>11</sub> lat<sup>5</sup> 燒焦。  
 〈南四海〉臭火爌 ts<sup>h</sup>u<sup>55</sup> fo<sup>31</sup> lat<sup>3</sup>

【過時】ko<sup>31</sup> si<sup>55</sup> 過了流行。  
 〈南四海〉過時 ko<sub>53</sub> si<sup>11</sup>  
 【毋罇】m̄<sup>55</sup> la<sup>11</sup> 很夠了。  
 〈南四海〉無罇 mo<sup>11</sup> la<sup>55</sup>  
 【著】ts<sup>h</sup>ok<sup>5</sup> 對。  
 〈南四海〉著 ts<sup>h</sup>ok<sup>5</sup>  
 【毋著】m̄<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>ok<sup>5</sup> 不對。  
 〈南四海〉毋著 m̄<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ok<sup>5</sup>  
 【猛】maŋ<sup>53</sup> 火很猛。  
 〈南四海〉猛 maŋ<sup>31</sup>  
 【烏忒矣】vu<sup>53</sup> t<sup>h</sup>et<sup>3</sup> ·le<sub>11</sub> 火熄了。有的  
 閩南話說「熄」sit<sup>3</sup>。  
 〈南四海〉烏 vu<sup>13</sup>

## (2) 關於人的形容詞

【騁】k<sup>h</sup>iaŋ<sup>31</sup> 能幹。  
 〈南四海〉騁 k<sup>h</sup>iaŋ<sup>55</sup>  
 【棒】piak<sup>3</sup> 能幹。例「很棒」han<sup>55</sup> piak<sup>3</sup>。  
 有的客家話只能說「毋棒」m̄<sup>11</sup> piak<sup>3</sup>，「棒」  
 不可以單讀用。也可以說「恁會」an<sub>11</sub> voi<sup>55</sup>、  
 「恁棒」an<sub>11</sub> piak<sup>3</sup>。  
 〈南四海〉棒 piak<sup>3</sup>；盡會 ts<sup>h</sup>in<sup>55</sup> voi<sup>55</sup>  
 【毋騁】m̄<sup>55</sup> k<sup>h</sup>iaŋ<sup>31</sup> 差勁。  
 〈南四海〉騁 k<sup>h</sup>iaŋ<sup>55</sup>  
 【騁腳】k<sup>h</sup>iaŋ<sub>11</sub> kiok<sup>5</sup> 形容女人精明幹  
 練，遮個詞是比較負面的用法。  
 〈南四海〉騁腳 k<sup>h</sup>iaŋ<sup>55</sup> kiok<sup>3</sup>  
 【慷慨】k<sup>h</sup>oŋ<sub>11</sub> k<sup>h</sup>oi<sup>13</sup> 大方、不吝嗇。  
 〈南四海〉大概 t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> k<sup>h</sup>oi<sup>31</sup>  
 【勉強】kian<sup>53</sup> k<sup>h</sup>ioŋ<sup>55</sup> 勉強的。  
 〈南四海〉勉強 mian<sub>35</sub> k<sup>h</sup>ioŋ<sup>11</sup>  
 【聰明】ts<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> min<sup>55</sup> 聰明的。  
 〈南四海〉聰明 ts<sup>h</sup>uŋ<sub>35</sub> min<sup>11</sup>  
 【毋棒】m̄<sup>55</sup> piak<sup>5</sup> 差勁。「棒」不可以單  
 獨使用，只能和「毋」結合成一個詞。  
 〈南四海〉毋棒 m̄<sup>11</sup> piak<sup>3</sup>  
 【囂俳】hiau<sub>55</sub> pai<sup>53</sup> 譏諷人擺闊，不可一

世的樣子。  
 〈南四海〉囂俳 hiau<sub>11</sub> pai<sup>13</sup>  
 【婧】tsiaŋ<sup>53</sup> 漂亮。  
 〈南四海〉婧 tsiaŋ<sup>13</sup>  
 【緣投】ian<sub>53</sub> tau<sup>55</sup> 形容男子英俊。  
 〈南四海〉×  
 【斯文】si<sup>53</sup> vun<sup>55</sup> 形容男子英俊斯文。  
 〈南四海〉斯文 si<sub>35</sub> vun<sup>11</sup>  
 【壞】fai<sup>11</sup> 性情暴烈。  
 〈南四海〉×  
 【發性】pot<sub>3</sub> siaŋ<sup>53</sup> 發脾氣。  
 〈南四海〉發性 pot<sup>3</sup> siaŋ<sup>55</sup>  
 【醜】tse<sup>13</sup> 醜。  
 〈南四海〉醜 tse<sup>31</sup>  
 【破相】p<sup>h</sup>o<sup>11</sup> sioŋ<sup>11</sup> 指臉上有疤痕，造成  
 不完美的樣子。  
 〈南四海〉破相 p<sup>h</sup>o<sup>55</sup> sioŋ<sup>55</sup>  
 【牙暴暴】ŋa<sup>55</sup> pau<sup>31</sup> pau<sup>31</sup> 牙齒暴暴的。  
 〈南四海〉牙暴暴 ŋa<sup>11</sup> pau<sup>55</sup> pau<sup>55</sup>  
 【土】t<sup>h</sup>u<sup>13</sup> 很俗氣。也叫「恹」soŋ<sup>55</sup>。  
 〈南四海〉土 t<sup>h</sup>u<sup>31</sup>；恹 soŋ<sup>13</sup>  
 【高】ko<sup>53</sup> 身材高；也說「眺」lɔ<sup>11</sup>。  
 〈南四海〉高 ko<sup>13</sup>  
 【矮】ai<sup>13</sup> 身材短。  
 〈南四海〉矮 ai<sup>31</sup>  
 【肥】p<sup>h</sup>ui<sup>55</sup> 形容肥胖的人。  
 〈南四海〉肥 p<sup>h</sup>ui<sup>11</sup>  
 【瘦】seu<sup>31</sup> 瘦；脂肪少。  
 〈南四海〉瘦 seu<sup>55</sup>  
 【紮】tsap<sup>5</sup> 身體強健壯實硬朗。  
 〈南四海〉紮 tsap<sup>3</sup>  
 【躬】lam<sup>13</sup> 身體的機能、精力衰退。  
 〈南四海〉躬 lam<sup>31</sup>  
 【胖】p<sup>h</sup>aŋ<sup>31</sup> 高大或指年紀大。  
 〈南四海〉×  
 【細】se<sup>31</sup> 矮小或指年紀小。  
 〈南四海〉×

【老】lo<sup>13</sup> 年紀大。  
 〈南四海〉老 lo<sup>31</sup>  
 【後生】heu<sup>11</sup> saŋ<sup>53</sup> 年紀輕。  
 〈南四海〉後生 heu<sup>55</sup> saŋ<sup>13</sup>  
 【戇戇】ŋoŋ<sup>53</sup> ŋoŋ<sup>53</sup> 傻傻的。  
 〈南四海〉戇戇 ŋoŋ<sup>55</sup> ŋoŋ<sup>55</sup>  
 【打爽】ta<sub>11</sub> soŋ<sup>13</sup> 可惜、浪費。  
 〈南四海〉打爽 ta<sup>31</sup> soŋ<sup>31</sup>  
 【無彩工】mo<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>ai<sub>11</sub> kuŋ<sup>53</sup> 可惜。  
 〈南四海〉無彩工 mo<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ai<sup>31</sup> kuŋ<sup>13</sup>  
 【多工】to<sup>53</sup> kuŋ<sup>53</sup> 費時。  
 〈南四海〉加了工 ka<sub>35</sub> liau<sup>31</sup> kuŋ<sup>13</sup>  
 【時行】si<sup>55</sup> haŋ<sup>55</sup> 正流行。  
 〈南四海〉時行 si<sup>11</sup> haŋ<sup>11</sup>  
 【孤佬】ku<sup>53</sup> lo<sup>13</sup> 有孤癖，不喜歡和別人  
 摻合在一起。  
 〈南四海〉孤佬 ku<sub>35</sub> lo<sup>53</sup>  
 【見笑】kian<sub>11</sub> seu<sup>11</sup> 不好意思。  
 〈南四海〉見笑 kian<sup>55</sup> seu<sup>55</sup>  
 【歡喜】fon<sup>53</sup> hi<sup>13</sup> 高興。  
 〈南四海〉歡喜 fon<sub>35</sub> hi<sup>31</sup>  
 【暢】t<sup>h</sup>ioŋ<sup>31</sup> 心理舒服，但有些客家女性  
 不說。  
 〈南四海〉暢 t<sup>h</sup>ioŋ<sup>55</sup>  
 【爽】soŋ<sup>13</sup> 舒服；女生不說。  
 〈南四海〉爽 soŋ<sup>31</sup>  
 【過癮】× 滿足某種特別的癖好。  
 〈南四海〉過癮 ko<sup>55</sup> ŋian<sup>55</sup>  
 【趣妙】ts<sup>h</sup>i<sub>11</sub> meu<sup>11</sup> 很有趣。  
 〈南四海〉趣妙 ts<sup>h</sup>i<sup>55</sup> meu<sup>55</sup>  
 【分人鳥】pun<sup>53</sup> ŋin<sup>55</sup> tiaŋ<sup>53</sup> 很令人討厭。  
 〈南四海〉畀人鳥 pui<sub>35</sub> ŋin<sup>11</sup> tiaŋ<sup>31</sup>  
 【濫滌】lam<sup>11</sup> siaŋ<sup>55</sup> 很令人討厭。  
 〈南四海〉濫滌 lam<sup>31</sup> siaŋ<sup>11</sup>  
 【詐無事】tsa<sup>31</sup> mo<sup>55</sup> si<sup>11</sup> 裝瘋賣傻。  
 〈南四海〉詐無事 tsa<sub>53</sub> mo<sup>11</sup> si<sup>55</sup>  
 【手銃】su<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>31</sup> 喜歡亂摸亂碰。

〈南四海〉手銃 su<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup>  
 【無用个人】mo<sup>55</sup> iuŋ<sup>11</sup> e<sub>11</sub> ŋin<sup>55</sup> 沒有  
 用。  
 〈南四海〉無用个人 mo<sup>11</sup> iuŋ<sup>55</sup> e<sup>55</sup> ŋin<sup>11</sup>  
 【鬱悴】vut<sub>1</sub> tsut<sup>5</sup> 心理很鬱悶。  
 〈南四海〉鬱悴 vut<sup>3</sup> tsut<sup>3</sup>  
 【發口呆】× 神情恍惚。  
 〈南四海〉×  
 【怩四】ni<sup>55</sup> si<sup>31</sup> 很會計較。  
 〈南四海〉×  
 【濫糝】lam<sup>11</sup> sam<sup>13</sup> 亂來。  
 〈南四海〉濫糝來 lam<sup>31</sup> sam<sup>31</sup> loi<sup>11</sup>  
 【好額儂】ho<sub>11</sub> ŋiak<sub>3</sub> ŋin<sup>55</sup> 富有的人。  
 〈南四海〉好額儂 ho<sup>31</sup> ŋiak<sup>3</sup> ŋin<sup>11</sup>  
 【呶滌】hau<sup>55</sup> siaŋ<sup>55</sup> 說話不實在。  
 〈南四海〉×  
 【漏氣】lau<sub>11</sub> k<sup>h</sup>ui<sup>11</sup> 洩氣。  
 〈南四海〉漏氣 lau<sup>55</sup> k<sup>h</sup>ui<sup>55</sup>  
 【假會】ka<sub>11</sub> voi<sup>11</sup> 不懂裝懂。  
 〈南四海〉×  
 【扭揪】ŋiu<sub>11</sub> tsiu<sup>11</sup> 使性子。相當於閩南  
 話的「張」。  
 〈南四海〉扭揪 ŋiu<sup>31</sup> tsiu<sup>31</sup>  
 【抽徹人】ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>at<sup>3</sup> ŋin<sup>55</sup> 使性子。  
 〈南四海〉抽徹 ts<sup>h</sup>u<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>at<sup>5</sup>  
 【利便】li<sup>11</sup> p<sup>h</sup>ian<sup>11</sup> 便利。  
 〈南四海〉利便 li<sup>55</sup> p<sup>h</sup>ian<sup>55</sup>  
 【衰滌】soi<sup>53</sup> siaŋ<sup>55</sup> 倒楣。  
 〈南四海〉衰滌 soi<sub>35</sub> siaŋ<sup>11</sup>  
 【好勢】×  
 〈南四海〉×  
 【好在】ho<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> 幸虧。也叫「好得」  
 ho<sub>11</sub> tet<sup>5</sup>。  
 〈南四海〉好在 ho<sup>31</sup> ts<sup>h</sup>ai<sup>55</sup>  
 【細膩】se<sup>11</sup> ŋi<sup>11</sup> 小心。  
 〈南四海〉細膩 se<sup>55</sup> ŋi<sup>55</sup>  
 【得人惜】tet<sup>5</sup> ŋin<sup>55</sup> siak<sup>5</sup> 可愛。

〈南四海〉得人惜 tet<sup>3</sup> jin<sup>11</sup> siak<sup>3</sup>  
 【頑皮】man<sup>55</sup> p<sup>h</sup>i<sup>55</sup> 打不怕。  
 〈南四海〉頑皮 man<sup>11</sup> p<sup>h</sup>i<sup>11</sup>  
 【尖燒】tsiam<sup>53</sup> seu<sup>53</sup> 湊熱鬧。  
 〈南四海〉鬥鬧熱 teu<sup>55</sup> nau<sup>55</sup> jiat<sup>5</sup>  
 【嚴重】jiam<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>53</sup> 嚴重。  
 〈南四海〉嚴重 jiam<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>uŋ<sup>13</sup>  
 【無聊】vu<sup>55</sup> liau<sup>55</sup> 沒有事做。  
 〈南四海〉無聊 vu<sup>35</sup> liau<sup>11</sup>  
 【閒】han<sup>55</sup> 空暇。  
 〈南四海〉閒 han<sup>11</sup>  
 【無閒】mo<sup>55</sup> han<sup>55</sup> 很忙。  
 〈南四海〉無閒 mo<sup>11</sup> han<sup>11</sup>  
 【較恬兜】k<sup>h</sup>a<sub>33</sub> tiam<sup>53</sup> teu<sup>53</sup> 靜。  
 〈南四海〉恬 tiam<sup>13</sup>  
 【多喙】to<sup>53</sup> tsoi<sup>11</sup> 多話。  
 〈南四海〉加講話 ka<sub>13</sub> koŋ<sup>31</sup> fa<sup>55</sup>  
 【老實】lo<sub>11</sub> sit<sup>5</sup> 老實。  
 〈南四海〉老實 lo<sup>31</sup> sit<sup>5</sup>  
 【家婆】ke<sup>55</sup> po<sup>55</sup> 好管閒事。  
 〈南四海〉家婆 ke<sup>11</sup> po<sup>11</sup>  
 【嚙擦】ŋat<sub>3</sub> ts<sup>h</sup>at<sup>5</sup> 吝嗇。  
 〈南四海〉嚙擦 ŋat<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>at<sup>3</sup>  
 【勤儉】k<sup>h</sup>iun<sup>55</sup> k<sup>h</sup>iam<sup>11</sup> 節儉。或說「省儉」saŋ<sub>11</sub> k<sup>h</sup>iam<sup>11</sup>。  
 〈南四海〉勤儉 k<sup>h</sup>iun<sup>11</sup> k<sup>h</sup>iam<sup>53</sup>  
 【牛蜚】×  
 〈南四海〉牛蠅蜚 jiu<sup>11</sup> lok<sup>5</sup> pi<sup>13</sup>  
 【懶屍】lan<sup>53</sup> si<sup>53</sup> 懶惰。  
 〈南四海〉懶屍 lan<sup>31</sup> si<sup>13</sup>  
 【飯豚】fan<sup>11</sup> t<sup>h</sup>un<sup>55</sup> 形容很會吃飯的人。  
 〈南四海〉飯豚 fan<sup>55</sup> t<sup>h</sup>un<sup>11</sup>  
 【泥伯公】nai<sup>55</sup> pak<sup>3</sup> kuŋ<sup>53</sup> 形容好吃懶做的人。  
 〈南四海〉泥伯公 nai<sup>11</sup> pak<sup>3</sup> kuŋ<sup>13</sup>  
 【花螺心】fa<sup>53</sup> lo<sup>55</sup> sim<sup>53</sup> 形容一個人一心二用。  
 〈南四海〉花螺心 fa<sub>35</sub> lo<sup>11</sup> sim<sup>13</sup>

【花老娘】× 形容女人花痴的樣子。  
 〈南四海〉老嫻嫻 lo<sup>31</sup> hiau<sup>11</sup> ma<sup>11</sup>  
 【上家盤下家】soŋ<sub>11</sub> ka<sup>53</sup> p<sup>h</sup>an<sup>55</sup> ha<sub>33</sub> ka<sup>53</sup>  
 形容一個女人三姑六婆。  
 〈南四海〉×  
 【暈細賴】fun<sub>33</sub> se<sub>11</sub> lai<sup>13</sup> 形容女人發情。  
 〈南四海〉暈細賴 fun<sup>11</sup> se<sup>55</sup> lai<sup>55</sup>  
 【起雄】hi<sub>11</sub> hiuŋ<sup>55</sup> 形容男人發情。  
 〈南四海〉×  
 【惡】ok<sup>3</sup> 形容女人很兇。  
 〈南四海〉×  
 【嫻】hiau<sup>55</sup> 形容女人很外向。也叫「三八」sam<sup>53</sup> pat<sup>3</sup>。  
 〈南四海〉嫻 hiau<sup>11</sup>  
 【轉骨】tson<sub>11</sub> kut<sup>5</sup> 形容小孩變大人。  
 〈南四海〉轉骨 tson<sup>31</sup> kut<sup>5</sup>  
 【頂頂確確】taŋ<sub>11</sub> taŋ<sub>11</sub> toi<sub>11</sub> toi<sup>31</sup> 形容一個人一再的重複自己已經說過的話。  
 〈南四海〉頂頂確確 taŋ<sup>31</sup> taŋ<sup>31</sup> toi<sup>55</sup> toi<sup>55</sup>

### (3) 顏色詞

【白色】p<sup>h</sup>ak<sub>5</sub> set<sup>3</sup> 白色。  
 〈南四海〉白色 p<sup>h</sup>ak<sup>5</sup> set<sup>3</sup>  
 【烏色】vu<sup>53</sup> set<sup>3</sup> 黑色。  
 〈南四海〉烏色 vu<sub>35</sub> set<sup>3</sup>  
 【灰色】foi<sup>53</sup> set<sup>3</sup> 灰色。也叫「老鼠色」lo<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>u<sub>11</sub> set<sup>5</sup>。  
 〈南四海〉灰 foi<sup>13</sup>  
 【紅色】fuŋ<sup>55</sup> set<sup>5</sup> 紅色。  
 〈南四海〉紅 fuŋ<sup>11</sup>  
 【烏黝紅】vu<sup>53</sup> tu<sub>33</sub> fuŋ<sup>55</sup> 暗紅色。  
 〈南四海〉烏黝紅 vu<sub>11</sub> tu<sup>55</sup> fuŋ<sup>11</sup>  
 【粉紅色】fun<sub>11</sub> fuŋ<sup>55</sup> set<sup>5</sup> 淺紅。  
 〈南四海〉粉紅色 fun<sup>11</sup> fuŋ<sub>35</sub> set<sup>3</sup>  
 【柑仔色】kam<sup>53</sup> mɛ<sub>33</sub> set<sup>5</sup> 橘紅色。  
 〈南四海〉柑仔色 kam<sub>35</sub> mɛ<sup>31</sup> set<sup>3</sup>

- 【肉色】niuk<sup>3</sup> set<sup>5</sup> 像肉的顏色。  
 〈南四海〉肉色 niuk<sup>3</sup> set<sup>3</sup>
- 【米色】mi<sub>11</sub> set<sup>5</sup> 像米的顏色。  
 〈南四海〉米色 mi<sup>31</sup> set<sup>3</sup>
- 【藍色】lam<sup>55</sup> set<sup>5</sup> 藍色。  
 〈南四海〉藍色 lam<sup>11</sup> set<sup>3</sup>
- 【黃色】voj<sup>55</sup> set<sup>5</sup>  
 〈南四海〉黃色 voj<sup>11</sup> set<sup>3</sup>
- 【泥色】nai<sup>55</sup> set<sup>5</sup> 像土的顏色。  
 〈南四海〉泥色 nai<sup>11</sup> set<sup>3</sup>
- 【青色】ts<sup>h</sup>iaŋ<sup>53</sup> set<sup>5</sup> 草綠色。  
 〈南四海〉青色 ts<sup>h</sup>iaŋ<sub>35</sub> set<sup>5</sup>
- 【綠色】liuk<sup>5</sup> set<sup>3</sup> 綠色。  
 〈南四海〉綠色 liuk<sup>3</sup> set<sup>3</sup>
- 【吊菜色】tiau<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>oi<sub>11</sub> set<sup>3</sup> 紫色。也叫  
 「茄色」k<sup>h</sup>io<sup>55</sup> set<sup>5</sup>。  
 〈南四海〉吊菜色 tiau<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>oi<sup>55</sup> set<sup>3</sup>  
 茄色 k<sup>h</sup>io<sup>11</sup> set<sup>3</sup>
- 【咖啡色】ka<sup>53</sup> pi<sup>53</sup> set<sup>3</sup> 棕色。  
 〈南四海〉咖啡色 ka<sup>55</sup> pi<sup>55</sup> set<sup>3</sup>
- 【牛奶色】niu<sup>55</sup> nen<sup>11</sup> set<sup>5</sup>  
 〈南四海〉牛奶色 niu<sup>11</sup> nen<sup>55</sup> set<sup>3</sup>

## 三十一、副詞

### (1) 表示然否

- 【一定】zit<sub>3</sub> t<sup>h</sup>in<sup>11</sup> 一定。  
〈南四海〉一定 zit<sup>3</sup> t<sup>h</sup>in<sup>55</sup>
- 【無一定】mo<sup>55</sup> zit<sub>3</sub> t<sup>h</sup>in<sup>11</sup> 不一定。  
〈南四海〉無一定 mo<sup>11</sup> zit<sup>3</sup> t<sup>h</sup>in<sup>55</sup>
- 【可能】k<sup>h</sup>o<sub>11</sub> nen<sup>55</sup> 可能。  
〈南四海〉可能 k<sup>h</sup>o<sup>31</sup> nen<sup>11</sup>
- 【驚怕】× 驚嚇害怕。  
〈南四海〉驚怕 kiaŋ<sub>11</sub> p<sup>h</sup>a<sup>55</sup>
- 【大約】t<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> iok<sup>5</sup> 大約。  
〈南四海〉t<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> ziok<sup>3</sup>
- 【明明】min<sup>55</sup> min<sup>55</sup> 明明。  
〈南四海〉明明 min<sup>11</sup> min<sup>11</sup>
- 【蓋拄好】koi<sup>31</sup> tu<sub>11</sub> ho<sup>13</sup> 剛好。  
〈南四海〉盡拄好 ts<sup>h</sup>in<sup>55</sup> tu<sup>31</sup> ho<sup>31</sup>
- 【蓋像有】koi<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>ioŋ<sup>11</sup> ziu<sup>53</sup> 很像有。  
〈南四海〉盡像有 ts<sup>h</sup>in<sub>53</sub> ts<sup>h</sup>ioŋ<sup>53</sup> iu<sup>13</sup>
- 【有】ziu<sup>53</sup> 有。  
〈南四海〉有 ziu<sup>13</sup>
- 【無】mo<sup>55</sup> 沒有。  
〈南四海〉無 mo<sup>11</sup>
- 【愛】oi<sup>11</sup> 要。  
〈南四海〉愛 oi<sup>55</sup>
- 【無愛】mo<sup>55</sup> oi<sup>11</sup> 不要。  
〈南四海〉無愛 mo<sup>11</sup> oi<sup>55</sup>
- 【會】voi<sup>11</sup> 會。  
〈南四海〉會 voi<sup>55</sup>
- 【毋會】m̄<sup>55</sup> voi<sup>11</sup> 不會。  
〈南四海〉毋會 m̄<sup>11</sup> voi<sup>55</sup>
- 【做得】tso<sub>11</sub> tet<sup>5</sup> 可以。  
〈南四海〉做得 tso<sub>55</sub> tet<sup>3</sup>
- 【做毋得】tso<sub>11</sub> m̄<sub>33</sub> tet<sup>5</sup> 不可以。  
〈南四海〉做毋得 tso<sub>55</sub> m̄<sup>11</sup> tet<sup>3</sup>
- 【無乜个會】mo<sup>55</sup> mak<sub>1</sub> ke<sup>31</sup> voi<sup>11</sup> 不太

會。

〈南四海〉無乜个會 mo<sup>11</sup> mak<sup>3</sup> kai<sup>55</sup> voi<sup>55</sup>

【係】he<sup>11</sup> 表示肯定的意思。

〈南四海〉係 he<sup>55</sup>

【毋係】m̄<sup>55</sup> he<sup>11</sup> 不是。

〈南四海〉毋係 m̄<sup>11</sup> he<sup>55</sup>

【毋似】m̄<sup>55</sup> si<sup>13</sup> 不必。

〈南四海〉毋似 m̄<sup>11</sup> si<sup>31</sup>

【著】ts<sup>h</sup>ok<sup>5</sup> 對。

〈南四海〉著 ts<sup>h</sup>ok<sup>5</sup>

【毋著】m̄<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>ok<sup>5</sup> 不對。

〈南四海〉毋著 m̄<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ok<sup>5</sup>

### (2) 表示程度

【最好】tsui<sub>11</sub> ho<sup>13</sup> 最好。

〈南四海〉最好个 tsui<sup>55</sup> ho<sup>31</sup> e<sup>55</sup>

【食倘飽】sit<sup>5</sup> t<sup>h</sup>ioŋ<sub>11</sub> pau<sup>13</sup> 吃太飽。

〈南四海〉食倘飽 sit<sup>5</sup> t<sup>h</sup>ioŋ<sup>31</sup> pau<sup>31</sup>

【盡婧】ts<sup>h</sup>in<sup>11</sup> tsian<sup>53</sup> 很漂亮。也叫「蓋」  
koi<sup>31</sup>、「恁」an<sup>13</sup>、「當」toŋ<sup>53</sup>。

〈南四海〉盡婧 ts<sup>h</sup>in<sup>53</sup> tsian<sup>13</sup>，也用「蓋」  
koi<sup>55</sup>、「恁」an<sup>31</sup>、「很」han<sup>11</sup>、「當」  
toŋ<sup>53</sup>。

【好又愛好】ho<sup>13</sup> iu<sup>31</sup> oi<sup>31</sup> ho<sup>13</sup> 好還要  
更好。

〈南四海〉好又愛好 ho<sup>31</sup> iu<sup>55</sup> oi<sup>55</sup> ho<sup>31</sup>

【加一屑仔】ka<sup>53</sup> zit<sub>3</sub> sit<sup>3</sup> le<sup>55</sup> 多一點。

〈南四海〉加兜 ka<sub>11</sub> teu<sup>13</sup>

【相差】sioŋ<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> 相差不多。

〈南四海〉相差 sioŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>13</sup>

【差一絲仔】ts<sup>h</sup>a<sup>53</sup> zit<sub>3</sub> sit<sub>3</sub> le<sup>55</sup> 多少吃  
一點。

〈南四海〉×

【規日】kui<sup>53</sup> nit<sup>3</sup> 整天。

〈南四海〉規日 kui<sub>35</sub> nit<sup>3</sup>

【逐日】tak<sub>1</sub> nit<sup>5</sup> 每天。也叫「每日」mui<sup>53</sup>  
nit<sup>5</sup>。

〈南四海〉 逐日 tak<sup>3</sup> nit<sup>3</sup>

【常常來】 son<sup>55</sup> son<sup>55</sup> loi<sup>55</sup> 常常。也叫  
「常透來」 ts<sup>h</sup>on<sup>55</sup> t<sup>h</sup>eu<sup>31</sup> loi<sup>55</sup>。

〈南四海〉 常常 son<sup>11</sup> son<sup>11</sup> loi<sup>11</sup>

【無要緊】 mo<sup>55</sup> ieu<sup>31</sup> kin<sup>13</sup> 不要緊。

〈南四海〉 無要緊 mo<sup>11</sup> ieu<sup>55</sup> kin<sup>31</sup>

### (3) 表示範圍

【全部】 ts<sup>h</sup>ion<sup>55</sup> p<sup>h</sup>u<sup>11</sup> 全部。

〈南四海〉 全部 ts<sup>h</sup>ion<sup>11</sup> p<sup>h</sup>u<sup>55</sup>

【僱總有三個銀】 ŋai<sup>55</sup> tsuŋ<sup>11</sup> ziu<sup>53</sup> sam<sup>53</sup>  
kai<sup>11</sup> ŋiun<sup>55</sup> 我只有三塊錢。

〈南四海〉 僱總有三個銀 ŋai<sup>11</sup> tsuŋ<sup>31</sup> ziu<sup>11</sup>  
sam<sup>11</sup> me<sup>55</sup> ŋiun<sup>11</sup>

【毋單口】 m̄<sup>55</sup> tan<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>iaŋ<sup>11</sup> 不只是。

〈南四海〉 毋只 m̄<sup>11</sup> tsi<sup>31</sup>

### (4) 其他

【刁工个】 t<sup>h</sup>iau<sup>33</sup> kuŋ<sup>31</sup> ŋe<sup>11</sup> 故意。

〈南四海〉 刁工个 t<sup>h</sup>iau<sup>11</sup> kuŋ<sup>11</sup> ŋe<sup>55</sup>

【毋拄好】 m̄<sup>55</sup> tu<sup>11</sup> ho<sup>13</sup> 不小心。

〈南四海〉 無細膩 mo<sup>11</sup> se<sup>55</sup> ŋi<sup>55</sup>

【隨在你】 sui<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> ŋi<sup>55</sup> 任憑你。

〈南四海〉 隨在你 sui<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ai<sup>55</sup> ŋi<sup>11</sup>

【罔】 moŋ<sup>13</sup> 將就。

〈南四海〉 罔 moŋ<sup>31</sup>

【忖辦】 vun<sup>35</sup> pan<sup>11</sup> 不顧一切的想  
要……。

〈南四海〉 ×

【再擱來喔】 × 再。

〈南四海〉 再來 tsan<sup>55</sup> loi<sup>11</sup>

【你仰會恁媯】 ŋi<sup>55</sup> ŋion<sup>11</sup> voi<sup>11</sup> an<sup>11</sup>  
tsian<sup>53</sup> 這麼。

〈南四海〉 你仰會恁媯 ŋi<sup>11</sup> ŋion<sup>31</sup> an<sup>31</sup> tsian<sup>13</sup>

【遐爾媯】 × 那麼。

〈南四海〉 ×

【仰會安爾】 ŋion<sup>11</sup> voi<sup>35</sup> no<sup>31</sup> 怎麼會這  
樣。

〈南四海〉 仰會恁樣 ŋion<sup>31</sup> voi<sup>55</sup> an<sup>31</sup> ŋion<sup>31</sup>

【伊會去嗎】 ŋi<sup>55</sup> voi<sup>11</sup> hi<sup>31</sup> ma<sup>55</sup> 他會  
嗎？

〈南四海〉 伊會去無 i<sup>33</sup> voi<sup>55</sup> hi<sup>55</sup> mo<sup>11</sup>

## 三十二、虛詞

### (1) 介詞

【分】 pun<sup>53</sup> 給予。例「這個東西分你」 lia<sup>35</sup>  
kai<sup>33</sup> tuŋ<sup>53</sup> si<sup>53</sup> pun<sup>53</sup> ŋi<sup>55</sup>。

〈南四海〉 這個東西分你 lia<sup>11</sup> tuŋ<sup>11</sup> si<sup>13</sup>  
pun<sup>35</sup> ŋi<sup>11</sup>

【分】 pun<sup>53</sup> 被。

〈南四海〉 打分佢死！ ta<sup>31</sup> pun<sup>35</sup> ki<sup>11</sup> si<sup>31</sup>

【僱个】 ŋai<sup>55</sup> kai<sup>31</sup> 的。

〈南四海〉 僱个 ŋai<sup>11</sup> e<sup>55</sup>

【在】 ts<sup>h</sup>ai<sup>11</sup> 在，後面可以接時間、處所。

〈南四海〉 僱佇底背做細 ŋai<sup>11</sup> ti<sup>55</sup> ti<sup>11</sup> poi<sup>55</sup>  
tso<sup>55</sup> se<sup>55</sup>

【你佇底个做乜个】 ŋi<sup>55</sup> tit<sup>1</sup> kai<sup>33</sup> tso<sup>31</sup>

mak<sup>1</sup> kai<sup>11</sup> 你在做什麼？

〈南四海〉 你做乜个 ŋi<sup>11</sup> tso<sup>55</sup> mak<sup>1</sup> kai<sup>55</sup>

【共】 × 把，例：「共伊扑死」

ka<sup>7</sup> i<sup>7</sup> phah<sup>4</sup> · si<sup>03</sup>。

〈南四海〉 ×

【佇】 ti<sup>11</sup> 從，後接處所。例「僱佇屏東到  
高雄」 ŋai<sup>55</sup> ti<sup>11</sup> p<sup>h</sup>in<sup>55</sup> tuŋ<sup>53</sup> to<sup>53</sup> ko<sup>35</sup> hiuŋ<sup>55</sup>。

〈南四海〉 對高雄到屏東 tui<sup>53</sup> ko<sup>35</sup> hiuŋ<sup>11</sup> to<sup>55</sup>  
p<sup>h</sup>in<sup>11</sup> tuŋ<sup>13</sup>

【從】 × 從，接時間；「從早到晚」

〈南四海〉 ×

【僱恁佢共下去】 ŋai<sup>55</sup> lau<sup>53</sup> ŋi<sup>13</sup> k<sup>h</sup>iuŋ<sup>11</sup>

ha<sup>11</sup> hi<sup>31</sup> 我和他一起去。

〈南四海〉 僱恁佢共下去 ŋai<sup>11</sup> lau<sup>35</sup> ŋi<sup>11</sup>

k<sup>h</sup>iuŋ<sup>55</sup> ha<sup>55</sup> hi<sup>55</sup>

## (2) 連接詞

【僱准講你會來】ŋai<sup>55</sup> tsun<sub>11</sub> koŋ<sub>11</sub> ɲi<sup>55</sup>

voi<sub>11</sub> loi<sup>55</sup> 我以為你會來。

〈南四海〉僱哇得你會來 ŋai<sup>11</sup> va<sub>11</sub> to<sup>31</sup> ɲi<sup>11</sup>  
voi<sup>55</sup> loi<sup>11</sup>

【係你抑係佢】he<sup>11</sup> ɲi<sup>55</sup> a<sup>31</sup> he<sub>11</sub> ki<sup>55</sup> 是  
你還是他。

〈南四海〉係你抑係佢 he<sup>55</sup> ɲi<sup>11</sup> a<sup>55</sup> he<sup>55</sup> ki<sup>11</sup>

【還佇个睡】han<sup>55</sup> tit<sub>3</sub> kai<sup>55</sup> soi<sup>11</sup> 還在  
睡。

〈南四海〉還佇个睡 han<sup>11</sup> tit<sub>3</sub> kai<sup>55</sup> soi<sup>55</sup>

【僱想愛去，抑毋擱僱無閒】ŋai<sup>55</sup> sioŋ<sub>11</sub>  
oi<sup>31</sup> hi<sup>31</sup> a<sup>55</sup> m̄<sup>55</sup> ku<sup>31</sup> mo<sup>55</sup> han<sup>55</sup> 我想  
要去，但是我沒空。

〈南四海〉×

【我恰汝做伙去】gua<sub>55</sub> ka<sub>51</sub> li<sub>55</sub> tsə<sub>51</sub>

hue<sub>55</sub> k<sup>hi</sup><sup>11</sup> 我和你一起去。

〈南四海〉我佬你共下去 ŋai<sup>11</sup> lau<sub>35</sub> e<sup>31</sup>  
k<sup>hiuŋ</sup><sup>55</sup> ha<sup>55</sup> hi<sup>55</sup>

【就係你】× 就是你。

〈南四海〉就係你 ts<sup>hiu</sup><sup>55</sup> he<sup>55</sup> ɲi<sup>11</sup>

【爾爾】× 而已。

〈南四海〉一个銀定定 zit<sup>3</sup> kai<sup>53</sup> ɲiun<sup>11</sup> t<sup>hi</sup><sup>55</sup>  
t<sup>hi</sup><sup>55</sup>

## (3) 助詞

【阿】a<sup>55</sup> 名詞前綴，如「阿文」。

〈南四海〉阿 a<sup>13</sup>

【个】kai<sup>11</sup> 的。沒有固定調值，如「真个」。

〈南四海〉个 e<sup>55</sup>

【仔】e<sup>55</sup> 小稱詞尾。

〈南四海〉e<sup>31</sup>

【也】× 如「阿珠也」。

〈南四海〉×

## 三十三、代詞

### (1) 人稱代詞

【僱】ŋai<sup>55</sup> 我的。

〈南四海〉僱 ŋai<sup>11</sup>

【汝】ɲi<sup>55</sup> 你。

〈南四海〉汝 ɲi<sup>11</sup>

【佢】ki<sup>55</sup> 他。

〈南四海〉佢 ki<sup>11</sup>

【僱】en<sup>31</sup> 我們。

〈南四海〉僱們 ŋai<sup>11</sup> nen<sup>13</sup>

【咱】× 咱們。

〈南四海〉×

【你兜】ɲi<sup>55</sup> nen<sup>53</sup> 你們。

〈南四海〉你們 ŋ<sup>11</sup> nen<sup>13</sup>

【佢兜】ki<sup>55</sup> nen<sup>53</sup> 他們。

〈南四海〉佢們 ki<sup>11</sup> nen<sup>13</sup>

【自家】ts<sup>hit</sup><sub>3</sub> ka<sup>53</sup> 自己。

〈南四海〉自家 ts<sup>hit</sup><sup>5</sup> ka<sup>13</sup>

【別人】p<sup>het</sup><sub>3</sub> ɲin<sup>55</sup> 別人。

〈南四海〉別人 p<sup>het</sup><sup>5</sup> ɲin<sup>11</sup>

【乜人】man<sub>11</sub> ɲin<sup>55</sup> 誰。

〈南四海〉乜人 man<sup>31</sup> ɲin<sup>11</sup>

### (2) 指示代詞

【這位】lia<sub>35</sub> vi<sup>11</sup> 這裏。

〈南四海〉僱躡佇這位 ŋai<sup>11</sup> tai<sup>55</sup> ti<sup>55</sup> lia<sub>11</sub>  
vui<sup>55</sup>

【該位】kai<sup>55</sup> p<sup>hian</sup><sup>13</sup> 那裏。

〈南四海〉僱躡佇那位 ŋai<sup>11</sup> tai<sup>55</sup> ti<sup>55</sup> kai<sup>55</sup>  
vui<sup>55</sup>

【僚位去】nai<sub>11</sub> vi<sup>11</sup> hi<sup>31</sup> 哪一個方向。

〈南四海〉你愛去僚位 ɲi<sup>11</sup> oi<sup>55</sup> hi<sup>55</sup> nai<sup>55</sup>  
(nai<sup>55</sup> vui<sup>55</sup>)

【僚位】nai<sub>11</sub> vi<sup>11</sup> 哪裏。

〈南四海〉 係位 nai<sup>55</sup> vui<sup>55</sup>

【這係乜个】 lia<sub>35</sub> he<sup>11</sup> mak<sup>3</sup> kai<sup>11</sup> 這是什麼？

〈南四海〉 這係乜个 lia<sub>11</sub> he<sup>55</sup> mak<sup>3</sup> kai<sup>55</sup>

【該係乜个】 kai<sup>55</sup> he<sup>11</sup> mak<sup>3</sup> kai<sup>11</sup> 那是什麼？

〈南四海〉 該係乜个 kai<sup>55</sup> he<sup>55</sup> mak<sup>3</sup> kai<sup>55</sup>

【仰會恁樣】 nioŋ<sub>11</sub> voi<sup>11</sup> an<sup>31</sup> nioŋ<sup>11</sup> 這樣。

〈南四海〉 ×

### (3) 疑問代詞

【你佇个做乜个】 ni<sup>55</sup> tit<sub>1</sub> kai<sup>55</sup> tso<sup>31</sup> mak<sup>3</sup> kai<sup>11</sup> 你在做什麼？

〈南四海〉 ×

【你愛去僚位】 ni<sup>55</sup> oi<sub>11</sub> hi<sup>31</sup> nai<sub>11</sub> vui<sup>11</sup> 你要去哪裏？

〈南四海〉 ×

【你有無】 ni<sup>55</sup> ziu<sup>53</sup> mo<sup>55</sup> 你有沒有？

〈南四海〉 ×

【你去旨】 ni<sup>55</sup> hi<sup>31</sup> maŋ<sup>55</sup> 你去過嗎？

〈南四海〉 去過無 hi<sup>55</sup> ko<sup>55</sup> mo<sup>11</sup>

【該愛賣幾多錢】 kai<sup>55</sup> oi<sub>11</sub> mai<sub>11</sub> kit<sup>3</sup> to<sup>53</sup> ts<sup>h</sup>ian<sup>55</sup> 多少錢？

〈南四海〉 幾多錢 kit<sup>3</sup> to<sub>35</sub> ts<sup>h</sup>ian<sup>11</sup>

【仰辦】 nioŋ<sub>11</sub> pan<sup>31</sup>

〈南四海〉 ×

### 三十三、象聲詞

【汪】 uoŋ<sup>53</sup> 狗叫聲。假聲。

〈南四海〉 汪汪 ŋoŋ<sup>53</sup> ŋoŋ<sup>53</sup> 假聲

【鏘鏘滾】 k<sup>h</sup>iaŋ<sub>11</sub> k<sup>h</sup>iaŋ<sub>11</sub> kun<sup>13</sup> 刀劍相擊之聲。

〈南四海〉 ×

【喵—鳴】 meu<sup>55</sup>—u<sup>31</sup> 貓叫聲。

〈南四海〉 喵—鳴 miu<sup>55</sup>—u<sup>31</sup>

【嘸嘸家】 kok<sub>1</sub> kok<sub>1</sub> ke<sup>55</sup> (假聲) 雞叫聲。

〈南四海〉 嘸嘸 kok<sup>5</sup> kok<sup>5</sup>

【嘎】 kat<sup>35</sup> 鵝叫聲。

〈南四海〉 嘎嘎滾 kat<sup>5</sup> kat<sup>5</sup> kun<sup>31</sup>

【歪】 uāi?<sup>35</sup> 關門聲。

〈南四海〉 ×

【呃呃】 ap<sup>5</sup> ap<sup>5</sup> 鴨叫聲。

〈南四海〉 呃 ap<sup>5</sup>

【噎】 op<sup>35</sup> (老青蛙); ep<sup>35</sup> 青蛙叫聲。

〈南四海〉 噎 op<sup>35</sup> (老青蛙); ep<sup>35</sup>

【咚咚鏟】 tuŋ<sub>11</sub> tuŋ<sub>11</sub> ts<sup>h</sup>a<sup>31</sup> 鏟鏟聲。

〈南四海〉 咚咚鏟 t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup> t<sup>h</sup>uŋ<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>a<sup>11</sup>

【咕—啐—咕咕咕】 ku<sup>351</sup> tsok<sup>5</sup>……

ku<sup>55</sup>…… (假聲) 呼雞聲。

〈南四海〉 啾啾啾 tsu<sub>351</sub> tsu<sup>55</sup> tsu<sup>55</sup>

【咪】 mi<sup>55</sup> (假聲) 呼貓聲。

〈南四海〉 喵 mi<sup>55</sup>

【嘍嘍】 lo<sup>53</sup> lo<sup>53</sup> 呼狗聲。

〈南四海〉 嘍嘍 lo<sup>53</sup> lo<sup>53</sup>

【吡仔】 o<sub>33</sub> a<sup>55</sup> 呼豬聲。

〈南四海〉 吡 o<sup>351</sup>

【噉】 tsi<sup>55</sup> 呼鴨聲。

〈南四海〉 噉 tsi<sup>55</sup>

【噢叱叱】 au?<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>it<sub>1</sub> ts<sup>h</sup>it<sub>1</sub> 呼牛快跑。

〈南四海〉 噢叱叱 au?<sup>5</sup> ts<sup>h</sup>it<sub>1</sub> ts<sup>h</sup>it<sub>1</sub>

【嗷】 au<sup>13</sup> 呼牛停。

〈南四海〉 嗷 au<sup>13</sup>